叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000001

2. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000002

3. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000003

4. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000004

5. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000005

6. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000006

7. 中央公园之谜(the Mystery Of Central Park) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第1/7页

[[peɪdʒ][wʌn]]
[Page 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] “ ['neli] [blaɪ] ” ['sɪəri:z]
THE “ NELLIE BLY ” SERIES
这 “ 内莉 布莱 ” 系列

《内莉·布莱》系列

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
The Mystery of
这 神秘 的

神秘的

['sentrəl] [pɑ:k]
Central Park
中央 公园

中央公园

[baɪ] ['neli] [blaɪ]
By NELLIE BLY
经过 内莉 布莱

作者：内莉·布莱

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [wɜ:ld]
Originally published in the New York EVENING WORLD
起初 已发布 在 这 新的 约克 晚上 世界

本文最初发表于《纽约晚报》。

[[peɪdʒ][ˌtu:'tu:]]
[Page 2]
[页 2]

[第2页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meəri] [dʒeɪ] . [həʊmz]
MARY J . HOLMES
玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯

- ['nɒv(ə)lz]
' NOVELS
- 小说

小说

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [səʊld] .
Over a MILLION Sold .
超过 一个 百万 卖 .

销量超过百万。

[ðə; ðɪ] [njuː] [bʊk]
THE NEW BOOK
这 新的 书

新书

['gretʃən] .
GRETCHEN .
格雷琴 .

格雷琴。

[dʒʌst] [aʊt] .
JUST OUT .
只是 出去 .

刚刚发布。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] - ['nɒv(ə)lz] .
The following is a list of Mary J . Holmes ' Novels .
这 下列的 是 一个 列表 的 玛丽 J . 福尔摩斯 - 小说 .

以下是玛丽·J·霍姆斯的小说列表。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
TEMPEST AND SUNSHINE .
暴风雨 和 阳光 .

暴风雨与阳光。

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrfənz] .
ENGLISH ORPHANS .
英语 孤儿 .

英国孤儿。

['həʊmsted] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .
HOMESTEAD ON THE HILLSIDE .
家园 在 这 山坡 .

山坡上的家园。

['liːnə] ['rɪvəz] .
LENA RIVERS .
莉娜 河流 .

莉娜·里弗斯。

['medəʊ] [brʊk] .
MEADOW BROOK .
草地 溪 .

草甸溪。

['dɔːrə] [diːn] .
DORA DEANE .
多拉 迪恩 .

多拉·迪安。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] .
COUSIN MAUDE .
表哥 莫德 .

表妹莫德。

['meəriən] [greɪ] .
MARIAN GREY .
玛丽安 灰色的 .

玛丽安·格雷。

['iːdɪθ] [laɪl] .
EDITH LYLE .
伊迪丝 莱尔 .

伊迪丝·莱尔。

['deɪzi] ['θɔːrntən] .
DAISY THORNTON .
雏菊 桑顿 .

黛西·桑顿。

['ʃætəʊ] [dɔː] .
CHATEAU D'OR .
城堡 金奖 .

金城堡。

['kwiːnɪ] - .
QUEENIE HETHERTON .
奎妮 - .

奎妮·海瑟顿。

['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] .
DARKNESS AND DAYLIGHT .
黑暗 和 日光 .

黑暗与白昼。

[hjuː] ['wɜːrθɪŋtən] .
HUGH WORTHINGTON .
休 沃辛顿 .

休·沃辛顿。

['kæmərən] [praɪd] .
CAMERON PRIDE .
卡梅伦 自豪 .

卡梅伦·普莱德。

[rəʊz] [mæ'ðə] .
ROSE MATHER .
玫瑰 母亲 .

罗斯·马瑟。

- [mis'teik] .
ETHELYN'S MISTAKE .
- 错误 .

埃瑟琳的错误。

['mɪlbæŋk] .
MILLBANK .
米尔班克 .

米尔班克。

['ednə] ['braʊnɪŋ] .
EDNA BROWNING .
埃德娜 褐变 .

埃德娜·布朗宁。

[west] [lɔːn] .
WEST LAWN .
西方 草地 .

西草坪。

['mɪldrɪd] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['fɒrɪst] [haʊs] .
FORREST HOUSE .
森林 房子 .

福雷斯特之家。

['mædə,laɪn] .
MADELINE .
玛德琳 .

玛德琳。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
CHRISTMAS STORIES .
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['bɛsiz] ['fɔːtʃuːn] .
BESSIE'S FORTUNE .
贝西的 财富 .

贝西的命运。

['gretʃən] .
GRETCHEN .
格雷琴 .

格雷琴。

[[njuː] .]
[New .]
[新的 .]

[新的。]

[[peɪdʒ][θriː]]
[Page 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪst(ə)ri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ɒv; əv]
OF
的

的

['sentrəl] [pɑːk] .
CENTRAL PARK .
中央 公园 .

中央公园。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['neli] [blaɪ] ,
NELLIE BLY ,
内莉 布莱 ,

内莉·布莱

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ten] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [haʊs] ” [ænd; ənd] “ [sɪks] [mʌnθs]
“ TEN DAYS IN A MAD HOUSE ” and “ SIX MONTHS
” 十 天 在 一个 疯狂的 房子 ” 和 ” 六 几个月

《疯人院十日》和《六个月》

[ɪn] ['meksɪkəʊ] .
IN MEXICO .
在 墨西哥 .

在墨西哥。

” [njuː] [jɔːk] :
” NEW YORK :
” 新的 约克 :

“纽约:

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1889 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1889 年，作者

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
G . W . Dillingham , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW Dillingham，出版商

[sək'sesə(r)] [tuː; tə] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrlətən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Successor to G . W . Carleton & Co .
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co. 的继任者

- .
MDCCCLXXXIX .
- .

MDCCCLXXXIX。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[peɪdʒ] [fɔːr]]
[Page 4]
[页 4]

[第4页]

[troʊz]
Trow's
特罗的

特罗的

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bʊk] ['baɪndɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Printing and Book Binding Co . ,
印刷 和 书 结合 合作 . ,

印刷装订公司

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[[peɪdʒ][faɪv]]
[Page 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[ai] . [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ['sɛvən]
I . The Young Girl on the Bench 7
我 . 这 年轻的 女孩 在 这 长椅 7

一、长椅上的小女孩 7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[pə'neləpi] [sets] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] -
Penelope Sets a Hard Task for Dick 19
佩内洛普 套 一个 难的 任务 为了 迪克 -

佩内洛普给迪克布置了一个艰巨的任务 19

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[weər'ɪn] [dɪk] ['trɛdˌwɛl] [miːts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
Wherein Dick Treadwell Meets with Another
其中 迪克 特雷德韦尔 满足 和 其他

迪克·特雷德韦尔与另一人相遇

[əd'ventʃə(r)] -
Adventure 45
冒险 -

冒险45

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] -
Story of the Girl who Attempted Suicide 64
故事 的 这 女孩 WHO 尝试过 自杀 -

试图自杀的女孩的故事 64

[viː] . [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪk] -
V . The Failure of the Strike 77
V . 这 失败 的 这 罢工 -

五、罢工的失败 77

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪz][ðə; ði][gɜːl] ['ɒnɪst] ? -
Is the Girl Honest ? 87
是 这 女孩 诚实的 ? -

这个女孩诚实吗？87

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] : ['gɑːdiən] -
Mr . Martin Shanks : Guardian 95
先生 . 马丁 香克 : 监护人 -

马丁·尚克斯先生：《卫报》95

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [stə'nɒgrəfə(r)] -
The Missing Stenographer 103
这 丢失的 速记员 -

失踪的速记员 103

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] -
The Stranger at the Bar 114
这 陌生人 在 这 酒吧 -

酒吧里的陌生人 114

[eks] . ['toʊlmən] [baɪk] -
X . Tolman Bike 121
X . 托尔曼 自行车 -

X. Tolman 自行车 121

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] [gaʊn] ? -
Who was the Man that Bought the Gown ? 139
WHO 曾是 这 男人 那 买 这 袍 ? -

买下那件长袍的人是谁？139

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] -
One and the Same 153
一 和 这 相同的 -

同一个人 153

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] -
A **Lovers** **'** **Quarrel** **166**
一个 恋人 - 争吵 -

情侣争吵 166

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[[peɪdʒ][sɪks]]
[**Page** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ” -
“ **Give** **Me** **Until** **To** **-** **Morrow** **.** **”** **177**
“ 给 我 直到 到 - 明天 . ” -

“给我到明天为止。”177

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

“ [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] , ['pɜːsən(ə)l] . ” -
“ **To** **Richard** **Treadwell** **,** **Personal** **.** **”** **190**
“ 到 理查德 特雷德韦尔 , 个人的 . ” -

“致理查德·特雷德韦尔，私人信件。” 190

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] -
The **Mystery** **Solved** **205**
这 神秘 已解决 -

谜团解开 205

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] -
Sunlight **Through** **the** **Clouds** **220**
阳光 通过 这 云 -

穿透云层的阳光 220

[[peɪdʒ]['sɛvən]]
[**Page** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] .
MYSTERY **OF** **CENTRAL** **PARK** **.**
神秘 的 中央 公园 .

中央公园之谜。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .
THE YOUNG GIRL ON THE BENCH .
这 年轻的 女孩 在 这 长椅 .

长椅上的小女孩。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
“ And that is your final decision ?
“ 和 那 是 你的 最终的 决定 ?

“这就是你的最终决定吗？”

” [dɪk] ['trɛdˌwɛl] [geɪzd] ['stɜːnli] [æt; ət] [pə'neləpi] ['haʊərdz] ['daʊnkɑːst] [feɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]
” Dick Treadwell gazed sternly at Penelope Howard's downcast face , and waited
” 迪克 特雷德韦尔 凝视 严厉地 在 佩内洛普 霍华德的 沮丧 脸 , 和 等待
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
for a reply .
为了 一个 回复 .

迪克·特雷德韦尔严厉地盯着佩内洛普·霍华德低垂的脸，等待着她的回答。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [æz; əz] [gʊd] - ['mænəd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][duː; də] ,
Instead of answering , as good - mannered young women generally do ,
反而 的 回答 , 作为 好的 - 有礼貌的 年轻的 女性 一般来说 做 ,

但她并没有像其他有礼貌的年轻女性那样回答，

[pə'neləpi] [ɪn'tentli] [wɒtʃt] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌsɪt] ['ʃuːz] ,
Penelope intently watched the tips of her russet shoes ,
佩内洛普 专注地 观看 这 尖端 的 她 赤褐色 鞋 ,

佩内洛普目不转睛地盯着她那双赤褐色皮鞋的鞋尖。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd]
as they appeared and disappeared beneath the edge of her gown , and
作为 他们 出现 和 消失 下面 这 边缘 的 她 袍 , 和
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

它们在她长袍的边缘下忽隐忽现，始终保持沉默。

[[peɪdʒ][eit]]
[Page 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [ðæt] [lʊk] , [səʊ][sæd][ænd; ənd] [jet] [səʊ] [stɜːn] ,
When she raised her head and met that look , so sad and yet so stern ,
什么时候 她 提高 她 头 和 遇见 那 看 , 所以 伤心 和 然而 所以 船尾 ,

当她抬起头，迎上那双既悲伤又严厉的眼睛时，

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
the faintest shadow of a smile placed a pleasing wrinkle at the corners of
这 最微弱 阴影 的 一个 微笑 放置 一个 令人愉悦 皱纹 在 这 角落 的
[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .
her brown eyes .
她 棕色的 眼睛 .

一丝淡淡的微笑在她棕色的眼角勾起一道迷人的皱纹。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] — [maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sləʊli] .
“ Yes , that is — my final decision , ” she repeated , slowly .
“ 是的 , 那 是 — 我的 最终的 决定 , ” 她 重复 , 缓慢地 .

“是的，那就是——我的最终决定，”她缓缓重复道。

[dɪk] ['trɛdˌwɛl] [drɒpt] [dɪ'spɒndəntli] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] ['stedəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Dick	**Treadwell**	**dropped**	**despondently**	**on**	**a**	**bench**	**and**	**,**	**gazing**	**steadily**	**over**	**the**
迪克	特雷德韦尔	掉落	沮丧地	在	一个	长椅	和	,	凝视	稳步	超过	这

[griːn] [lɔːn] ,

green	**lawn**	**,**
绿色的	草地	,

迪克·特雷德韦尔沮丧地坐在长椅上，目光呆滞地望着绿色的草坪。

[traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

tried	**to**	**think**	**it**	**all**	**out**	**.**
尝试	到	思考	它	全部	出去	.

我试着把所有事情都想清楚。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [kwaɪt] ['feəli] ,

He	**felt**	**that**	**he**	**was**	**not**	**being**	**used**	**quite**	**fairly**	**,**
他	毛毡	那	他	曾是	不是	存在	用过的	相当	相当	,

他觉得自己没有得到公平的对待。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**was**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**a**	**way**	**to**	**remedy**	**it**	**.**
但	他	曾是	在	一个	损失	为了	一个	方式	到	补救	它	.

但他却束手无策，不知该如何补救。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [pleɪn] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Here	**he**	**was**	**,**	**the**	**devoted**	**slave**	**of**	**the**	**rather**	**plain**	**girl**	**beside**	**him**	**,**
这里	他	曾是	,	这	奉献	奴隶	的	这	相当	清楚的	女孩	旁	他	,

他就是他身边这位相貌平平的女孩的忠实奴隶。

[huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] [fɜːm] ,

who	**refused**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**merely**	**because**	**he**	**had**	**never**	**soiled**	**his**	**firm**	**,**
WHO	拒绝	到	结婚	他	,	仅仅	因为	他	有	绝不	脏的	他的	公司	,

[waɪt] [hændz] [wɪð] [tɔɪl] ,

white	**hands**	**with**	**toil**	**,**
白色的	双手	和	辛劳	,

她拒绝嫁给他，仅仅因为他从未用辛勤劳动弄脏过自己那双结实白皙的手。

[nɔː(r)] ['wʌrid] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [tɑːsk] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] ,

nor	**worried**	**his**	**brain**	**with**	**a**	**greater**	**task**	**,**	**since**	**his**	**school**	**days**	**,**
也不	担心	他的	脑	和	一个	更大的	任务	,	自从	他的	学校	天	,

自学生时代以来，他从未让自己的大脑承担过更艰巨的任务。

[ðæn; ðən] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

than	**planning**	**some**	**way**	**to**	**kill**	**time**	**.**
比	规划	一些	方式	到	杀	时间	.

与其计划如何消磨时间，不如想想其他办法。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɔːtəlz] [pə'zest] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**unfortunate**	**mortals**	**possessed**	**of**	**an**	**indolent**	**disposition**	**,**	**and**	**had**
他	曾是	一	的	那些	不幸	凡人	拥有	的	一个	懒惰的	处置	,	和	有

他属于那种不幸的凡人，生性懒惰，而且……

[[peɪdʒ][naɪn]]

[	**Page**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[biːn] [left] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['legəsi] , [ðæt] , [ðəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['welθi] ,

been	**left**	**a**	**modest**	**legacy**	**,**	**that**	**,**	**though**	**making**	**him**	**far**	**from**	**wealthy**	**,**
到过	左边	一个	谦虚的	遗产	,	那	,	尽管	制作	他	远的	从	富裕	,

他留下了一笔数额不大的遗产，虽然这使他远称不上富有，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

was	still	enough	to	support	him	in	idleness	.
曾是	仍然	足够的	到	支持	他	在	懒惰	.

但这仍然足以让他过上无所事事的生活。

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɜːrdʒd] [men] [ɒn] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [diːdz] .

He	lacked	the	spur	of	necessity	which	urged	men	on	to	greater	deeds	.
他	缺乏	这	刺	的	必要性	哪个	敦促	男人	在	到	更大的	契约	.

他缺乏那种驱使人们去做更伟大事情的紧迫感。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːθləs] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ðæt] [lɪv; laɪv] ,

In	short	,	Richard	was	one	of	those	worthless	ornaments	of	society	that	live	,
在	短的	,	理查德	曾是	一	的	那些	毫无价值	装饰品	的	社会	那	居住	,

简而言之，理查德是社会上那些毫无价值的装饰品之一。

[ænd; ənd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɔː(r)] ['eni] [greɪt] [hɑːm] .

and	die	without	doing	much	good	or	any	great	harm	.
和	死	没有	正在做	很多	好的	或者	任何	伟大的	伤害	.

死时既没做出多少好事，也没造成什么大的恶果。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [haʊ'evə(r)] , [nʌn] [deəd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ,

That	he	was	an	ornament	,	however	,	none	dared	to	deny	,
那	他	曾是	一个	装饰品	,	然而	,	没有任何	敢于	到	否定	,

然而，没有人敢否认他是个装饰品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ,

and	the	expressive	brown	eyes	of	the	girl	,
和	这	富有表现力的	棕色的	眼睛	的	这	女孩	,

还有女孩那双会说话的棕色眼睛，

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] [bɔː(r)] ['æmpl] ['testɪməni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]

who	had	seated	herself	beside	him	bore	ample	testimony	that	she	was	not
WHO	有	坐着	她自己	旁	他	钻孔	充足	见证	那	她	曾是	不是

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃɑːms] .

unconscious	of	his	manly	charms	.
无意识	的	他的	男子气概	魅力	.

坐在他旁边的那位女士充分证明，她并非没有感受到他的男性魅力。

[dɪk] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːm] , [waɪt] ['fɪŋgəz] [θruː]

Dick	took	off	his	straw	hat	,	and	after	running	his	firm	,	white	fingers	through
迪克	采取	离开	他的	稻草	帽子	,	和	后	跑步	他的	公司	,	白色的	手指	通过

[hɪz; ɪz] ['kɪŋki] ,

his	kinky	,
他的	淫	,

迪克摘下草帽，然后用他那结实白皙的手指梳理着他那卷曲的……

[lait] [heə(r)] , [krɒst] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [bruːd] ['muːdɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

light	hair	,	crossed	one	leg	over	the	other	,	while	he	brooded	moodily	on	his
光	头发	,	交叉	一	腿	超过	这	其他	,	尽管	他	沉思	情绪低落地	在	他的

[pɪ'kjuːliə(r)] [feɪt] .

peculiar	fate	.
奇特	命运	.

他有着浅色的头发，双腿交叉，忧郁地沉思着自己奇特的命运。

[ðə; ði] [fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [səʊ] ['meni] [əd'maiərə] , [wɒz; wəz]

The	frank	,	boyish	expression	,	that	had	won	him	so	many	admirers	,	was
这	坦率	,	男孩气	表达	,	那	有	韩元	他	所以	许多	仰慕者	,	曾是

[dɪs'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ,

displaced	by	a	heavy	frown	,
流离失所	经过	一个	重的	皱眉	,

他那曾为他赢得众多仰慕者的坦率、稚气的表情，如今已被浓重的眉头所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] [geɪzd] [ˌʌnˈsiːɪŋli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪstə] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

and	his	bright	blue	eyes	gazed	unseeingly	over	the	beautiful	vista	before	him	.
和	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	凝视	不经意间	超过	这	美丽的	景色	前	他	.

他那双湛蓝的眼睛茫然地凝视着眼前的美丽景色。

[[peɪdʒ] -]
[Page 10]
[页 -]

[第10页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌtʃ] [ˈkreɪzi][aɪˈdiəz] , [ˈeni] [wei] .

He	could	not	understand	why	a	girl	should	get	such	crazy	ideas	,	any	way	.
他	可以	不是	理解	为什么	一个	女孩	应该	得到	这样的	疯狂的	想法	,	任何	方式	.

他实在无法理解一个女孩为什么会有如此疯狂的想法。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [huː] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə][haɪd][ðeə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

There	were	plenty	of	girls	who	made	no	effort	to	hide	their	admiration	for
那里	是	很多	的	女孩们	WHO	制成	不	努力	到	隐藏	他们的	钦佩	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

有很多女孩毫不掩饰地表达对他的爱慕之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli]

and	he	knew	that	they	could	be	had	for	the	asking	,	if	it	only
和	他	知道	那	他们	可以	是	有	为了	这	问	,	如果	它	仅有的

[ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈneləpi] .

wasn't	for	Penelope	.
不是	为了	佩内洛普	.

他知道，如果不是因为佩内洛普，这些东西只要开口就能得到。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [pəˈneləpi] [hæd; həd][mɔː(r)] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]['eni] [gɜːl][hiː; hi]

But	,	somehow	,	Penelope	had	more	attraction	for	him	than	any	girl	he
但	,	不知何故	,	佩内洛普	有	更多的	景点	为了	他	比	任何	女孩	他

[hæd; həd]['evə(r)] [met] .

had	ever	met	.
有	曾经	遇见	.

但是，不知为何，佩内洛普对他的吸引力超过了他以往遇到的任何女孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɒbstɪnəsi] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

Her	very	obstinacy	,	her	independence	,	made	her	all	the	more	charming
她	非常	固执	,	她	独立	,	制成	她	全部	这	更多的	迷人

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她的固执和独立，反而让他对她更加着迷。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] .

even	if	it	was	provoking	.
甚至	如果	它	曾是	挑衅	.

即使它具有挑衅性。

[pəˈneləpi] ['haʊəd] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][waɪz] [dɪk] ['trɛdˌwɛlz] [meit] [ɪn] ['bjuːti] .

Penelope	Howard	was	in	no	wise	Dick	Treadwell's	mate	in	beauty	.
佩内洛普	霍华德	曾是	在	不	明智的	迪克	特雷德韦尔的	伴侣	在	美丽	.

佩内洛普·霍华德的美貌与迪克·特雷德韦尔相比，简直天壤之别。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)][tuː; tə] ['bəʊnɪnɪs] [ænd; ənd] [tɔːl] , [bʌt; bət] ['wɪləʊi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

She	was	slender	to	boniness	and	tall	,	but	willowy	and	graceful	,
她	曾是	苗条	到	骨感	和	高的	,	但	纤细的	和	优美	,

她身材纤细高挑，甚至有些骨瘦如柴，但身姿轻盈优雅。

[ænd; ənd][wʌn] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːki] [kəm'plekʃ(ə)n] [wen] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

and	one	forgot	her	murky	complexion	when	gazing	into	the	depths	of
和	一	忘了	她	浑浊的	肤色	什么时候	凝视	进入	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,

her	bright	,
她	明亮的	,

当凝视她明亮双眸的深处时，人们便忘记了她暗沉的肤色。

[ɪk'spresɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['wɪnsəm] [smaɪl] .

expressive	eyes	and	catching	the	curve	of	a	wonderfully	winsome	smile	.
富有表现力的	眼睛	和	捕捉	这	曲线	的	一个	太棒了	迷人的	微笑	.

炯炯有神的双眼，以及那迷人微笑中勾勒出的优美曲线。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən]

Penelope	was	an	heiress	,	though	,	to	a	million
佩内洛普	曾是	一个	女继承人	,	尽管	,	到	一个	百万

佩内洛普是一位百万富翁继承人。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[d'ɒləz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][pleɪn] .

dollars	or	more	,	and	so	no	one	ever	called	her	plain	.
美元	或者	更多的	,	和	所以	不	一	曾经	称为	她	清楚的	.

她的身价至少为几美元，所以没有人会说她相貌平平。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][əʊld] [ɑːnt] ,

She	was	an	orphan	and	had	been	reared	by	a	sensible	old	aunt	,
她	曾是	一个	孤儿	和	有	到过	饲养	经过	一个	明智的	老的	阿姨	,

她是个孤儿，由一位通情达理的老姑妈抚养长大。

[huː] [wʊd] ['daʊtləs] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] .

who	would	doubtless	leave	her	another	million	.
WHO	会	毫无疑问	离开	她	其他	百万	.

谁无疑会再给她留下一百万?

[pə'neləpi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][dɪd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

Penelope	knew	her	defects	as	well	and	better	than	did	other	people	.
佩内洛普	知道	她	缺陷	作为	出色地	和	更好的	比	做过	其他	人们	.

佩内洛普比其他人更清楚自己的缺点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['vænəti][ænd; ənd][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [sens] .

She	had	no	vanity	and	was	blessed	with	an	unusual	amount	of	solid	sense	.
她	有	不	虚荣	和	曾是	蒙福	和	一个	异常	数量	的	坚硬的	感觉	.

她没有虚荣心，而且拥有非凡的务实精神。

[pə'neləpi] ['haʊəd] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Penelope	Howard	was	well	aware	that	she	would	not	have	to	go	begging	for	a	husband	,
佩内洛普	霍华德	曾是	出色地	意识到的	那	她	会	不是	有	到	去	乞讨	为了	一个	丈夫	,

佩内洛普·霍华德很清楚自己不需要去乞求丈夫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['hænsəm] [dɪk] ['trɛdˌwɛl] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

but	she	had	loved	handsome	Dick	Treadwell	ever	since	the	year	before	she
但	她	有	喜爱	英俊的	迪克	特雷德韦尔	曾经	自从	这	年	前	她

['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['væsɑːr] .

graduated	at	Vassar	.
毕业	在	瓦萨学院	.

但自从她在瓦萨学院毕业前一年起，她就一直爱着英俊的迪克·特雷德韦尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)]['ʌndə(r)] -

He	had	gone	there	to	pay	his	devotions	to	another	fair	under	-
他	有	已消失	那里	到	支付	他的	虔诚	到	其他	公平的	在下面	-

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [pə'neləpi] .

graduate	and	came	away	head	over	heels	in	love	with	Penelope	.
毕业	和	来了	离开	头	超过	高跟鞋	在	爱	和	佩内洛普	.

他去那里是为了向另一位漂亮的女大学生表达爱意，结果却深深地爱上了佩内洛普。

[ˌnevəðə'les] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] ['mæri] .

Nevertheless	Penelope	was	in	no	hurry	to	marry	.
尽管如此	佩内洛普	曾是	在	不	匆忙	到	结婚	.

然而，佩内洛普并不急于结婚。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rɪtʃəd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

She	loved	Richard	with	all	her	heart	,
她	喜爱	理查德	和	全部	她	心	,

她全心全意地爱着理查德。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] .

but	there	was	a	barrier	between	them	which	he	alone	could	remove	.
但	那里	曾是	一个	障碍	之间	他们	哪个	他	独自的	可以	消除	.

但他们之间隔着一道障碍，只有他才能将其移除。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

“	You	know	,	Dick	,	”	she	said	,	softly	,	as	he	still	gazed	across	the	green	lawn	,
“	你	知道	,	迪克	,	”	她	说	,	轻轻	,	作为	他	仍然	凝视	穿过	这	绿色的	草地	,

“你知道吗，迪克，”她轻声说道，而他仍然凝视着绿色的草坪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['fʊthəʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , “ [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ” — —

trying	to	find	a	mental	foothold	,	as	it	were	,	“	that	I	told	you	this	before	”	—	—
尝试	到	寻找	一个	精神的	立足点	,	作为	它	是	,	“	那	我	讲述	你	这	前	”	—	—

试图找到一个心理上的立足点，仿佛在说“我以前告诉过你这件事”——

“ [jes] , [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [prə'pəʊzd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

“	Yes	,	this	makes	the	sixth	time	I	have	proposed	,	”	he	said	,	savagely	,	still	looking	away	.
“	是的	,	这	制作	这	第六	时间	我	有	建议的	,	”	他	说	,	野蛮地	,	仍然	寻找	离开	.

“是的，这已经是我第六次求婚了，”他冷酷地说，目光仍然看向别处。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] ,

“	I	have	always	told	you	,
“	我	有	总是	讲述	你	,

我一直都跟你说过，

" ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]

"	**smiling**	**slightly**	**at**	**his**	**remark**	**and**	**lowering**	**her**	**voice**	**as**	**she**	**glanced**
"	微笑	轻微地	在	他的	评论	和	降低	她	嗓音	作为	她	瞥了一眼

[ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːl] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][baɪ] ,

apprehensively	**at**	**a**	**girl**	**seated**	**on**	**a**	**bench**	**near**	**by**	**,**
忧心忡忡地	在	一个	女孩	坐着	在	一个	长椅	靠近	经过	,

她听了他的话，微微一笑，压低声音，不安地瞥了一眼坐在附近长椅上的女孩。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

"	**that**	**I**	**will**	**not**	**marry**	**you**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**as**	**you**	**do**	**.**
"	那	我	将要	不是	结婚	你	作为	长的	作为	你	居住	作为	你	做	.

“只要你还活着，我就不会嫁给你。”

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

I	**have**	**money**	**enough**	**for**	**two**	**,**
我	有	钱	足够的	为了	二	,

我有足够的钱买两个人的房租。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] ['mæri] [hæz; həz] ['eni] [ɔː(r)][nɒt] .

so	**it**	**makes**	**no**	**difference**	**whether**	**the**	**man**	**I**	**marry**	**has**	**any**	**or**	**not**	**.**
所以	它	制作	不	不同之处	无论	这	男人	我	结婚	有	任何	或者	不是	.

所以，我嫁的男人有没有性生活都无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][ænd; ənd][woʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [mæn] — [wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)]

But	**I**	**can't**	**and**	**won't**	**marry**	**a**	**—**	**a**	**worthless**	**man**	**—**	**one**	**who**	**has**	**never**
但	我	不能	和	惯于	结婚	一个	—	一个	毫无价值	男人	—	一	WHO	有	绝不

[dʌn] ['eniθɪŋ] ,

done	**anything**	**,**
完毕	任何事物	,

但我不能也不会嫁给一个——一个没用的男人——一个什么都没做过的人。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

and	**is**	**too**	**indolent**	**to**	**do**	**anything**	**.**
和	是	也	懒惰的	到	做	任何事物	.

他太懒惰了，什么也不做。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz][sʌm; səm] [ə'bɪləti] — [huː] [hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] —

I	**want**	**a**	**husband**	**who**	**has**	**some**	**ability**	**—**	**who**	**has**	**accomplished**	**something**	**—**
我	想	一个	丈夫	WHO	有	一些	能力	—	WHO	有	完成	某物	—

[dʒʌst][wʌn] ['wɜːðɪ] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] ,

just	**one**	**worthy**	**thing**	**even**	**,**
只是	一	值得	事物	甚至	,

我想要一个有点能力的丈夫——一个有所成就的丈夫——哪怕只是一件值得称道的事。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪndələnt] ['ɑːftəwədz] .

and	**then**	**—**	**well**	**,**	**it**	**won't**	**make**	**so**	**much**	**difference**	**if**	**he**	**is**	**indolent**	**afterwards**	**.**
和	然后	—	出色地	,	它	惯于	制作	所以	很多	不同之处	如果	他	是	懒惰的	然后	.

然后——嗯，如果他之后变得懒散，那就没什么大不了的了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪk] ,

You	**know**	**,**	**Dick**	**,**
你	知道	,	迪克	,

你知道，迪克，

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['sɒftli] , " [haʊ] [fɒnd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

how	**much**	**I**	**care**	**for**	**you**	**,**	**"**	**softly**	**,**	**"**	**how**	**fond**	**I**	**am**	**of**	**you**	**,**
如何	很多	我	关心	为了	你	,	"	轻轻	,	"	如何	喜爱	我	是	的	你	,

“我多么在乎你，”轻声说道，“我多么喜欢你。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

but	I	will	not	marry	you	until	you	prove	that	you	are	able	to	do
但	我	将要	不是	结婚	你	直到	你	证明	那	你	是	有能力的	到	做

['sʌmθɪŋ] . ”

something	.	”
某物	.	”

但除非你证明自己有能力做点什么，否则我是不会嫁给你的。

“ [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sævɪdʒli] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai]

“	It's	all	very	easy	to	talk	about	,	”	he	replied	savagely	,	“	but	what	can	I
“	它是	全部	非常	简单的	到	讲话	关于	,	”	他	回复	野蛮地	,	“	但	什么	能	我

[duː; də] ?

do	?
做	?

“说起来容易，”他恶狠狠地回答，“但我又能做什么呢？”

[ai][doʊnt][deə(r)] [rɪsk] [wɒt] ['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv][ɪn] [wɔːl] [striːt] .

I	don't	dare	risk	what	little	I	have	in	Wall	street	.
我	不	敢	风险	什么	小的	我	有	在	墙	街道	.

我不敢冒着损失我在华尔街仅有的那点积蓄的风险。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

I	don't	know	enough	to	preach	,	or	to	be	a	doctor	,	or	a	lawyer	,
我	不	知道	足够的	到	布道	,	或者	到	是	一个	医生	,	或者	一个	律师	,

我懂得不够多，不能当传道人，也不能当医生或律师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [ɪn'fɜːnəli] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [lɜːn] .

and	it	takes	too	infernally	long	to	go	back	to	the	beginning	and	learn	.
和	它	需要	也	地狱般地	长的	到	去	后退	到	这	开始	和	学习	.

从头开始学习要花费太长时间。

[juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz] ,

You	object	to	my	following	the	races	,
你	目的	到	我的	下列的	这	种族	,

你反对我观看赛马比赛，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [sel] ['rɪbənz] [ɔː(r)] [rʌn] [ə; eɪ][həʊ'tel][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	sell	ribbons	or	run	a	hotel	to	save	me	.
和	我	不能	卖	丝带	或者	跑步	一个	酒店	到	节省	我	.

即使我卖丝带或开酒店，也救不了我。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [pə'neləpi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['glædli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Tell	me	what	to	do	,	Penelope	,	and	I	will	gladly	make	the	attempt	.
告诉	我	什么	到	做	,	佩内洛普	,	和	我	将要	乐意	制作	这	试图	.

告诉我该怎么做，佩内洛普，我乐意尝试。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kreɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['aʊə(r)] ['evri]

When	you	took	a	—	a	craze	to	walk	in	the	Park	at	a	hideous	hour	every
什么时候	你	采取	一个	—	一个	狂热	到	走	在	这	公园	在	一个	可怕	小时	每一个

['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

morning	before	your	friends	,
早晨	前	你的	朋友们	,

当你迷上每天清晨在朋友们到来之前，在极其不合时宜的时间去公园散步时，

[huː] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːm] , [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [fraʊn] [juː; jʊ] [daʊn] ,

who	don't	think	it	good	form	,	were	out	to	frown	you	down	,
WHO	不	思考	它	好的	形式	,	是	出去	到	皱眉	你	向下	,

那些认为这种行为不妥的人，会故意让你皱眉。

[dɪd][ai][nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] ,

did	I	not	promise	to	be	your	escort	,
做过	我	不是	承诺	到	是	你的	护送	,

我不是答应过要做你的护卫吗？

[ænd; ənd] ['hævnt] [ai] ['feɪθfəli] [gɒt] [ʌp] — [ɔː(r)] [steɪd] [ʌp] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] ? ”

and	haven't	I	faithfully	got	up	—	or	stayed	up	—	to	keep	my	promise	?	”
和	还没有	我	忠实	得到	向上	—	或者	入住	向上	—	到	保持	我的	承诺	?	”

难道我没有信守承诺，起床——或者熬夜——去履行我的诺言吗?

“ [ænd; ənd]['əʊnli] [leɪt] — [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ?

“	And	only	late	—	let	us	see	how	many	times	?
”	和	仅有的	晚的	—	让	我们	看	如何	许多	时代	?

“而且总是迟到——让我们看看有多少次？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['rəʊgɪʃli] .

”	she	asked	roguishly	.
”	她	问	狡猾地	.

她狡黠地问道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ [pə'neləpi] , [doʊnt] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

“	Penelope	,	don't	,	”	he	pleaded	.
”	佩内洛普	,	不	,	”	他	恳求	.

“佩内洛普，别这样，”他恳求道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	You	know	I	love	you	.
”	你	知道	我	爱	你	.

你知道我爱你。

[waɪ] , [pɛnəl] - , [lʌv] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [wɪm] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es][fər'evə(r)]

Why	,	Penel	'	,	love	,	if	I	thought	that	your	foolish	whim	would	separate	us	forever
为什么	,	佩内尔	-	,	爱	,	如果	我	想法	那	你的	愚蠢	一时兴起	会	分离	我们	永远

[aɪ'd] — — [əʊ] ,

I'd	—	—	Oh	,
ID	—	—	哦	,

“佩内尔，亲爱的，如果我认为你愚蠢的一时兴起会让我们永远分离，我就会——哦，

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [maɪ] [lʌv] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

darling	,	you	don't	doubt	my	love	,	do	you	?	”
亲爱的	,	你	不	怀疑	我的	爱	,	做	你	?	”

亲爱的，你不会怀疑我对你的爱，对吗?

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['wɔːrnɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bentʃ] .

”	she	whispered	,	warningly	,	pointing	to	the	girl	on	the	other	bench	.
”	她	低声说道	,	警告	,	指向	到	这	女孩	在	这	其他	长椅	.

她低声警告道，指着另一条长椅上的女孩。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] ['keələsli] .

“	Oh	,	she	is	asleep	,	”	Dick	replied	carelessly	.
”	哦	,	她	是	睡着了	,	”	迪克	回复	粗心大意	.

“哦，她睡着了。”迪克漫不经心地回答道。

“ [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , ” [pə'neləpi] [ɜːrdʒd] , ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	Don't	be	too	sure	,	”	Penelope	urged	,	gazing	abstractedly	towards	the	girl	,
”	不	是	也	当然	,	”	佩内洛普	敦促	,	凝视	抽象地	向	这	女孩	,

“别太肯定，”佩内洛普一边说着，一边心不在焉地望着那个女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	eyes	soft	with	the	feeling	that	was	thrilling	her	heart	.
她	眼睛	柔软的	和	这	感觉	那	曾是	惊险	她	心	.

她的眼神温柔，流露出令她心潮澎湃的感受。

[laɪk] [ɔːl] [gˈɜːlz] [pəˈneləpi] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

Like	all	girls	Penelope	never	tired	of	hearing	the	man	who	had	won	her	love
喜欢	全部	女孩们	佩内洛普	绝不	疲劳的	的	听力	这	男人	WHO	有	韩元	她	爱

['sweərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ,

swearing	his	devotion	,
咒骂	他的	虔诚	,

像所有女孩一样，佩内洛普永远不会厌倦听赢得她芳心的男人发誓对他忠贞不渝。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [gˈɜːlz][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd]['əʊnli]['lɪsənə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz]

but	like	all	girls	she	preferred	to	be	the	sole	and	only	listener	to	those
但	喜欢	全部	女孩们	她	首选	到	是	这	唯一	和	仅有的	听众	到	那些

[vaʊz] ,

vows	,
誓言	,

但像所有女孩一样，她更喜欢独自一人聆听这些誓言。

[tuː; tə] [ðæt] [təʊn] .

to	that	tone	.
到	那	语气	.

用那种语气。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈweɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [huː] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

“	If	she	is	awake	she	is	the	first	young	woman	I	ever	saw	who	would	let	her	new
“	如果	她	是	醒	她	是	这	第一的	年轻的	女士	我	曾经	锯	WHO	会	让	她	新的

[lɑː] ['tɒskə] ['sʌnʃeɪd] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

La	Tosca	sunshade	lie	on	the	ground	,
拉	托斯卡	遮阳伞	说谎	在	这	地面	,

“如果她醒着的话，她是我见过的第一个会把新买的 La Tosca 遮阳伞放在地上的年轻女性。”

” [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋli] .

”	he	said	laughingly	.
”	他	说	笑着	.

他笑着说。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	15	]
[	页	-	]

[第15页]

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sliːpɪŋ] , ” [pəˈneləpi] [əˈsent] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

“	She	must	be	sleeping	,	”	Penelope	assented	indifferently	,
“	她	必须	是	睡眠	,	”	佩内洛普	同意	漠不关心	,

“她一定是睡着了，”佩内洛普漫不经心地表示同意。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pærəsɒl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈpærəntli] [rəʊld] [frɒm; frəm]

glancing	at	the	parasol	lying	in	the	dust	where	it	had	apparently	rolled	from
瞥了一眼	在	这	阳伞	说谎	在	这	灰尘	在哪里	它	有	显然	滚动	从

[ðə; ði][gɜːrlz] [niː] .

the	girl's	knee	.
这	女孩们	膝盖	.

瞥了一眼落在尘土中的阳伞，显然是从女孩的膝盖上滚落下来的。

[tuː] [greɪ] ['skwirəlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bʊʃi] [teɪlz] [held] ['stɪfli] [ɪ'rekt] , [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [draɪv] ,

Two	gray	squirrels	,	with	their	bushy	tails	held	stiffly	erect	,	came	out	on	the	dusty	drive	,
二	灰色的	松鼠	,	和	他们的	茂密的	尾巴	握住	僵硬地	直立	,	来了	出去	在	这	尘土飞扬	驾驶	,

两只灰松鼠，毛茸茸的尾巴笔直地竖着，从尘土飞扬的车道上走了出来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ['skæmpə] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [swɔːd] ,

and	finding	everything	quiet	scampered	across	to	the	green	sward	,
和	寻找	一切	安静的	四处逃窜	穿过	到	这	绿色的	草	,

发现周围一片寂静，便飞快地跑到绿茵茵的草地上。

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] ['vjuːɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvəz] .

where	they	stood	upright	in	the	green	grass	viewing	curiously	the	unhappy	lovers	.
在哪里	他们	站立	直立	在	这	绿色的	草	观看	奇怪的是	这	不开心	恋人	.

他们笔直地站在绿草地上，好奇地看着这对不幸的恋人。

[pə'neləpi] [hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] ['piːnʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Penelope	had	a	mania	for	carrying	peanuts	to	the	Park	to	give	to	the
佩内洛普	有	一个	狂热	为了	携带	花生	到	这	公园	到	给	到	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

佩内洛普特别喜欢带花生去公园喂动物。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sevrəl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪ]

She	took	several	from	her	reticule	and	tossed	them	towards	the	gray
她	采取	一些	从	她	网状物	和	抛掷	他们	向	这	灰色的

['skwirəlz] .

squirrels	.
松鼠	.

她从手提包里拿出几个，扔向灰松鼠。

[ðə; ði][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] ['skæmpə] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	one	,	with	a	little	whistling	noise	scampered	up	the	nearest	tree	and	the
这	一	,	和	一个	小的	吹口哨	噪音	四处逃窜	向上	这	最近的	树	和	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

其中一只发出轻微的口哨声，迅速爬上了最近的树；另一只，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] .

taking	a	nut	in	his	little	mouth	,	quickly	followed	.
采取	一个	坚果	在	他的	小的	嘴	,	迅速地	随后	.

他用小嘴叼起一颗坚果，迅速地跟了上去。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	not	seen	her	move	since	we	came	here	,	”	she	said	,
“	我	有	不是	已见	她	移动	自从	我们	来了	这里	,	”	她	说	,

“自从我们来到这里，我就没见过她动过，”她说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

returning	to	the	subject	of	the	girl	.
返回	到	这	主题	的	这	女孩	.

回到那个女孩的话题。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hæt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][tuː; tə] [kiːp]

“	Do	you	suppose	she	put	her	hat	over	her	eyes	in	that	manner	to	keep
“	做	你	认为	她	放	她	帽子	超过	她	眼睛	在	那	方式	到	保持

[ðə; ði] [laɪt] [aʊt]

the	light	out
这	光	出去

你觉得她那样把帽子蒙住眼睛是为了挡光吗?

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][frɒm; frəm] ['steərɪŋ] [æt; ət]

of	them	,	or	was	it	done	to	keep	any	passers	-	by	from	staring	at
的	他们	,	或者	曾是	它	完毕	到	保持	任何	过路人	-	经过	从	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] ? ”

her	?	”
她	?	”

是为了避免路人盯着她看，还是为了防止他们盯着她看?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['keələsli] .

“	I	don't	know	,	”	carelessly	.
“	我	不	知道	,	”	粗心大意	.

“我不知道，”漫不经心地说道。

“ ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . ”

“	Probably	she	is	ill	.	”
“	大概	她	是	患病的	.	”

“她可能生病了。”

“ [ɪl] ? [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [dɪk] ?

“	Ill	?	Do	you	think	so	,	Dick	?
“	患病的	?	做	你	思考	所以	,	迪克	?

“生病了吗？你觉得呢，迪克？”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [dɪ'kleəd] [pə'neləpi] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

I	am	going	to	speak	to	her	,	”	declared	Penelope	,	impulsively	.
我	是	去	到	说话	到	她	,	”	声明	佩内洛普	,	冲动地	.

“我要和她谈谈，”佩内洛普冲动地说道。

“ [doʊnt] , [ai] [ˌwʊdnt] , ” [ɜːrdʒd] [dɪk] .

“	Don't	,	I	wouldn't	,	”	urged	Dick	.
“	不	,	我	不会	,	”	敦促	迪克	.

“别这样，我不会这么做的，”迪克劝道。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] , ” [dɪ'kleəd] [pə'neləpi] .

“	But	I	will	,	”	declared	Penelope	.
“	但	我	将要	,	”	声明	佩内洛普	.

“但我会的，”佩内洛普说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pliːdɪŋli] .

“	You	don't	know	anything	about	her	,	”	he	continued	pleadingly	.
“	你	不	知道	任何事物	关于	她	,	”	他	持续	恳求地	.

“你对她一无所知，”他继续恳求道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

“	She	may	have	been	out	all	night	,
“	她	可能	有	到过	出去	全部	夜晚	,

她可能整晚都没回家，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [kænt] [tel] [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

or	you	can't	tell	but	perhaps	she	has	been	drinking	too	much	,
或者	你	不能	告诉	但	也许	她	有	到过	喝	也	很多	,

或者你可能看不出来，但她可能喝多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['daʊtləs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

and	if	you	wake	her	she	will	doubtless	make	it	unpleasant	for	you	.	”
和	如果	你	唤醒	她	她	将要	毫无疑问	制作	它	令人不快的	为了	你	.	”

如果你把她吵醒，她肯定会让你很不愉快。

“ [haʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] , [huː] [fɪəd] [nəʊ][wʌn] .

“	How	uncharitable	you	are	,	”	indignantly	exclaimed	Penelope	,	who	feared	no	one	.
“	如何	不仁慈的	你	是	,	”	愤慨地	惊呼	佩内洛普	,	WHO	害怕	不	一	.

“你真是太没爱心了！”佩内洛普愤愤不平地喊道，她谁也不怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['duːɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

She	had	spent	much	time	and	money	in	doing	deeds	of	charity	,
她	有	花费	很多	时间	和	钱	在	正在做	契约	的	慈善机构	,

她花费了大量时间和金钱从事慈善事业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

and	she	had	met	all	sorts	and	conditions	of	women	.
和	她	有	遇见	全部	排序	和	状况	的	女性	.

她见过形形色色、各方面条件的女性。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [pə'neləpi]

That	a	woman	was	in	trouble	and	she	could	help	her	,	was	all	Penelope
那	一个	女士	曾是	在	麻烦	和	她	可以	帮助	她	,	曾是	全部	佩内洛普

[kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .

cared	to	know	.
关心	到	知道	.

佩内洛普只想知道，有个女人遇到了麻烦，而她可以帮助她。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] .

She	got	up	and	walked	towards	the	girl	.
她	得到	向上	和	步行	向	这	女孩	.

她起身走向那个女孩。

['rɪtʃəd] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Richard	,	knowing	all	argument	was	useless	,	went	with	her	.
理查德	,	会心	全部	争论	曾是	无用	,	去	和	她	.

理查德知道争辩毫无用处，便和她一起走了。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] , [pə'neləpi] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [pi:p] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs]

When	they	stopped	,	Penelope	,	bending	down	,	peeped	beneath	the	brim	of	the	lace
什么时候	他们	停止	,	佩内洛普	,	弯曲	向下	,	偷窥	下面	这	帽檐	的	这	蕾丝

[hæt] [wɪtʃ] ,

hat	which	,
帽子	哪个	,

当他们停下来时，佩内洛普弯下腰，从蕾丝帽的帽檐下往下看，

['leɪdn] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] , [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [gɜːrlz]

laden	with	an	abundance	of	red	roses	,	was	tilted	over	the	motionless	girl's
满载	和	一个	丰富	的	红色的	玫瑰	,	曾是	斜	超过	这	静止不动	女孩们

[feɪs] .

face	.
脸	.

花束上挂满了红玫瑰，倾斜地搭在一动不动的女孩脸上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] [tuː; tə] [dɪk] .

“	She	is	sleeping	,	”	she	whispered	softly	to	Dick	.
″	她	是	睡眠	,	″	她	低声说道	轻轻	到	迪克	.

″她睡着了，″她轻声对迪克说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .

“	Her	eyes	are	closed	.
″	她	眼睛	是	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] . ″

She	has	a	lovely	face	.	”
她	有	一个	迷人的	脸	.	″

她长得很漂亮。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ? ” [ænd; ənd] [dɪk] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] , [bent] [tuː; tə] [lʊk] .

“	Has	she	,	indeed	?	”	and	Dick	,	with	increased	interest	,	bent	to	look	.
”	有	她	,	的确	?	”	和	迪克	,	和	增加	兴趣	,	弯曲	到	看	.

“她真的有吗？”迪克更加感兴趣了，弯下腰去看。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , ” [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [təʊn] .

“	She	is	very	pale	and	—	I	am	afraid	that	she	is	ill	,	”	in	an	awed	tone	.
”	她	是	非常	苍白	和	—	我	是	害怕的	那	她	是	患病的	,	”	在	一个	敬畏	语气	.

“她脸色很苍白，恐怕她生病了，”他用敬畏的语气说道。

“ [jʌŋ] ['leɪdi] !

“	Young	lady	!
”	年轻的	女士	!

“小姐！

” [hiː; hi] [kɔːld] ['nɜːvəsli] .

”	he	called	nervously	.
”	他	称为	紧张地	.

他紧张地喊道。

[ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ['nevə(r)] [muːvd] .

The	girlish	figure	never	moved	.
这	少女	数字	绝不	已搬	.

那少女般的身影一动不动。

['rɪtʃərdz] [ænd; ənd] [pə'nɛləˌpiːz] [aɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [lʊk] [ɒv; əv]

Richard's	and	Penelope's	eyes	met	with	a	swift	expression	—	a	mingled	look	of
理查德的	和	佩内洛普的	眼睛	遇见	和	一个	迅速	表达	—	一个	混合	看	的

[sə'praɪz] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

surprise	and	fear	.
惊喜	和	害怕	.

理查德和佩内洛普的目光迅速交汇，眼神中交织着惊讶和恐惧。

“ [maɪ][dɪə(r)] ! ” [kɔːld] [pə'neləpi] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

“	My	dear	!	”	called	Penelope	,	gently	shaking	the	girl	by	the	shoulder	.
”	我的	亲爱的	!	”	称为	佩内洛普	,	轻轻地	摇晃	这	女孩	经过	这	肩膀	.

“我的宝贝！”佩内洛普一边说着，一边轻轻摇晃着女孩的肩膀。

[ðə; ði] [leɪs] [hæt] ['tʌmbld] [ɒf] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðeə(r)]

The	lace	hat	tumbled	off	and	lay	at	their
这	蕾丝	帽子	翻滚	离开	和	躺	在	他们的

蕾丝帽滑落，躺在他们身边。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fiːt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fəʊldɪd] ['luːsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

feet	;	the	little	hands	,	which	had	been	folded	loosely	in	her	lap	,
脚	;	这	小的	双手	,	哪个	有	到过	折叠	松散地	在	她	膝	,

她的双脚；还有她那双松松地放在膝上的小手，

[fel] [ə'pɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [fel] ['leŋθwaɪz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

fell	apart	and	the	girlish	figure	fell	lengthwise	on	the	bench	.
跌倒	除	和	这	少女	数字	跌倒	纵向	在	这	长椅	.

身体散架了，少女的身影横七竖八地倒在了长椅上。

['breθləsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Breathlessly	and	silently	the	frightened	young	couple	looked	at	the	beautiful
气喘吁吁	和	默默	这	害怕	年轻的	夫妻	看起来	在	这	美丽的

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ;

upturned	face	framed	in	masses	of	golden	hair	;
翻转	脸	框	在	群众	的	金的	头发	;

这对惊恐的年轻夫妇屏住呼吸，默默地望着那张美丽的仰起的脸庞，脸庞被浓密的金色头发环绕着；

[ðə; ði] [bluː] - [rɪmd] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɜːli] [dɑːk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌləles]

the	blue	-	rimmed	eyes	,	with	their	curly	dark	lashes	resting	gently	against	the	colorless
这	蓝色的	-	带边	眼睛	,	和	他们的	卷曲	黑暗的	睫毛	休息	轻轻地	反对	这	无色

[skɪn] ;

skin	;
皮肤	;

蓝眼睛，卷曲的黑色睫毛轻轻地贴在无色的皮肤上；

[ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [red] .

the	parted	lips	in	which	there	lingered	a	bit	of	red	.
这	分手了	嘴唇	在	哪个	那里	徘徊不去	一个	少量	的	红色的	.

微微张开的嘴唇上残留着一丝红色。

['nɜːvəsli] ['rɪtʃəd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['pælə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːt]

Nervously	Richard	touched	the	cheek	of	pallor	,	and	felt	for	the	heart
紧张地	理查德	感动	这	脸颊	的	苍白	,	和	毛毡	为了	这	心

[ænd; ənd] [pʌls] .

and	pulse	.
和	脉冲	.

理查德紧张地摸了摸苍白的脸颊，又摸了摸心脏和脉搏。

“ [wʌts] [rɒŋ] [ðeə(r)] ? ” [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪ] - ['juːnɪfɔːmd] ['ɒfɪsə(r)] ,

“	What's	wrong	there	?	”	called	a	gray	-	uniformed	officer	,
“	是什么	错误的	那里	?	”	称为	一个	灰色的	-	制服	官	,

“那边怎么了？”一名身穿灰色制服的警官问道。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] .

who	had	left	his	horse	near	the	edge	of	the	walk	.
WHO	有	左边	他的	马	靠近	这	边缘	的	这	走	.

他把马留在了步道边缘附近。

[pə'neləpi] ['saɪləntli] [lʊkt] [æt; ət] ['rɪtʃəd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

Penelope	silently	looked	at	Richard	,	waiting	for	him	to	answer	,
佩内洛普	默默	看起来	在	理查德	,	等待	为了	他	到	回答	,

佩内洛普默默地看着理查德，等着他回答。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [gɑːspt] :

and	as	he	raised	his	face	all	white	and	horror	-	stricken	,	he	gasped	:
和	作为	他	提高	他的	脸	全部	白色的	和	恐怖	-	受打击的	,	他	倒吸一口气	:

他抬起脸，脸色惨白，惊恐万分，倒吸了一口气：

“ [maɪ] [gɒd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [ded] .

The	girl	is	dead	.
这	女孩	是	死的	.

女孩死了。

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	19	]
”	[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[pə'neləpi] [sets] [ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] .

PENELOPE	SETS	A	HARD	TASK	FOR	DICK	.
佩内洛普	套	一个	难的	任务	为了	迪克	.

佩内洛普给迪克出了个难题。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

Richard	Treadwell	was	not	mistaken	.
理查德	特雷德韦尔	曾是	不是	错误	.

理查德·特雷德韦尔的说法没有错。

[ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl][wɒz; wəz] [ded] .

The	golden	-	haired	girl	was	dead	.
这	金的	-	头发	女孩	曾是	死的	.

那个金发女孩死了。

[ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [fɔːm] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] ,

The	fair	young	form	was	taken	to	the	Morgue	,
这	公平的	年轻的	形式	曾是	已采取	到	这	停尸房	,

那具美丽的年轻尸体被送往了停尸房。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	for	some	days	the	newspapers	were	filled	with	accounts	of	the
和	为了	一些	天	这	报纸	是	已填	和	账户	的	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] ,

mystery	of	Central	Park	,
神秘	的	中央	公园	,

接下来的几天里，报纸上充斥着关于中央公园神秘事件的报道。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] .

and	everybody	was	discussing	the	strange	case	.
和	大家	曾是	讨论	这	奇怪的	案件	.

大家都在议论这起离奇的案件。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ?

And	what	could	have	been	more	mysterious	?
和	什么	可以	有	到过	更多的	神秘	?

还有什么比这更神秘的呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [klæd][ɪn] ['gɑːmənts] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd]

A	young	and	exquisitely	beautiful	girl	,	clad	in	garments	stylish	and
一个	年轻的	和	精美绝伦	美丽的	女孩	,	覆膜	在	服装	时髦的	和

[ɪk'spensɪv] , [ɔːl'ðəʊ] ['kwaɪət][ɪn] [təʊn] ,

expensive	,	although	quiet	in	tone	,
昂贵的	,	虽然	安静的	在	语气	,

一位年轻貌美、身着时尚昂贵服饰的少女，虽然语气安静，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [weə(r)] ,

and	such	as	women	of	refinement	wear	,
和	这样的	作为	女性	的	精炼	穿	,

以及像优雅女性穿着的服饰，

[faʊnd] [ded] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

found	dead	on	a	bench	in	Central	Park	by	two	young	people	,
成立	死的	在	一个	长椅	在	中央	公园	经过	二	年轻的	人们	,

两名年轻人发现一具尸体躺在中央公园的长椅上。

[huːz] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] ['sɜːklz] [weə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

whose	social	position	was	in	those	circles	where	to	be
谁	社会的	位置	曾是	在	那些	界	在哪里	到	是

在那些圈子里，他们的社会地位至关重要。

[[peɪdʒ] -]

[Page 20]

[页 -]

[第20页]

[brɔːt] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [ɪz] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

brought	in	any	way	to	public	notice	is	considered	almost	a	disgrace	.
带来	在	任何	方式	到	民众	注意	是	经过考虑的	几乎	一个	耻辱	.

以任何方式公之于众都被视为一种耻辱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [məʊst] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

And	to	add	to	the	mystery	of	the	case	the	most	thorough	examination
和	到	添加	到	这	神秘	的	这	案件	这	最多	彻底	考试

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['bɒdi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wuːnd] [ɔː(r)] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,

of	the	girl's	body	had	failed	to	show	the	slightest	wound	or	discoloration	,
的	这	女孩们	身体	有	失败的	到	展示	这	丝毫	伤口	或者	变色	,

更令人费解的是，对女孩遗体进行的最彻底的检查也未能发现任何轻微的伤口或变色。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [deθ] .

or	the	faintest	clue	to	the	cause	of	the	girl's	death	.
或者	这	最微弱	线索	到	这	原因	的	这	女孩们	死亡	.

或者，哪怕是最微弱的线索，能揭示女孩的死因。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] ['θɪərɪz] .

The	newspapers	had	all	their	own	theories	.
这	报纸	有	全部	他们的	自己的	理论	.

各家报纸都有各自的猜测。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːm] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,

Some	were	firm	in	their	belief	of	foul	play	,
一些	是	公司	在	他们的	信仰	的	犯规	玩	,

有些人坚信其中存在舞弊行为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

but	they	could	not	even	hint	at	the	cause	of	death	,
但	他们	可以	不是	甚至	暗示	在	这	原因	的	死亡	,

但他们甚至无法透露死因。

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['məːdə] , [ɪf] ['mɜːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

and	how	such	a	lovely	creature	could	have	been	murdered	,	if	murder	it	was	,
和	如何	这样的	一个	迷人的	生物	可以	有	到过	被谋杀	,	如果	谋杀	它	曾是	,

如果真是谋杀，那么如此可爱的生灵怎么会被杀害呢?

[ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ɔː(r)] [ə'sæsɪn] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪdlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɒlv] .

in	Central	Park	and	the	assassin	or	assassins	escape	unseen	,	were	riddles	they	could	not	solve	.
在	中央	公园	和	这	刺客	或者	刺客	逃脱	看不见	,	是	谜语	他们	可以	不是	解决	.

在中央公园发生的刺杀事件，以及刺客们如何全身而退，这些都是他们无法解开的谜题。

['ʌðə(r)] ['dʒɜːrnl] [huːt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

Other	journals	hooted	at	the	idea	of	foul	play	.
其他	期刊	发出嘘声	在	这	主意	的	犯规	玩	.

其他期刊对这种舞弊行为的说法嗤之以鼻。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

They	claimed	the	girl	had	,	while	walking	in	Central	Park	,	sat	down	on	the	bench	,
他们	声称	这	女孩	有	,	尽管	步行	在	中央	公园	,	卫星	向下	在	这	长椅	,

他们声称，这名女孩在中央公园散步时，曾坐在长椅上。

[ænd; ənd][daɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	died	either	of	heart	disease	or	of	poison	administered	by	her	own
和	死亡	任何一个	的	心	疾病	或者	的	毒	管理	经过	她	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

她死于心脏病或自己服毒自杀。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

The	police	authorities	maintained	an	air	of
这	警察	当局	维持	一个	空气	的

警方保持着一种……的姿态。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrəsi] , [bʌt; bət] ['prɒmɪst] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [sʌm; səm]

impenetrable	secrecy	,	but	promised	that	within	a	few	days	they	would	furnish	some
坚不可摧	保密	,	但	承诺	那	之内	一个	很少	天	他们	会	提供	一些

['stɑːtlɪŋ] [dɪ'veləpmənts] .

startling	developments	.
令人震惊	发展	.

他们严加保密，但承诺几天之内将公布一些惊人的进展。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][gɜːl] [met]

They	did	not	commit	themselves	,	however	,	as	to	their	ideas	of	how	the	girl	met
他们	做过	不是	犯罪	他们自己	,	然而	,	作为	到	他们的	想法	的	如何	这	女孩	遇见

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

然而，他们并没有明确表示自己对女孩死因的看法。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] ,

In	this	they	were	wise	,
在	这	他们	是	明智的	,

在这件事上，他们是明智的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

for	the	silent	man	is	always	credited	with	knowing	a	great	deal	more	than	the
为了	这	沉默的	男人	是	总是	已认可	和	会心	一个	伟大的	交易	更多的	比	这

[mæn] [dʌz] [huː] [tɔːks] ,

man	does	who	talks	,
男人	做	WHO	会谈	,

人们总是认为沉默寡言的人比健谈的人懂得更多。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	so	the	public	waited	impatiently	from	day	to	day	,
和	所以	这	民众	等待	不耐烦地	从	天	到	天	,

于是，公众日复一日地焦急等待着。

['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [suːn] [klɪə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'weɪ] .

confident	the	police	would	soon	clear	the	mystery	away	.
自信的	这	警察	会	很快	清除	这	神秘	离开	.

相信警方很快就能解开这个谜团。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɔ:g] , ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] [gɜ:l] .

Hundreds	**of**	**people**	**visited**	**the**	**Morgue**	**,**	**curious**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**dead**	**girl**	**.**
数百	的	人们	到访	这	停尸房	,	好奇的	到	看	之上	这	死的	女孩	.

数百人参观了停尸房，好奇地想看看死去的女孩。

['meni] [went] [ðeə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [frendz] ,

Many	**went**	**there**	**in**	**search**	**of**	**missing**	**friends**	**,**
许多	去	那里	在	搜索	的	丢失的	朋友们	,

许多人去那里寻找失散的朋友。

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ded] [gɜ:l] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [wʌn]

hoping	**and**	**yet**	**dreading**	**that**	**in**	**the**	**mysterious**	**dead**	**girl**	**they**	**would**	**find**	**the**	**one**
希望	和	然而	恐惧	那	在	这	神秘	死的	女孩	他们	会	寻找	这	一

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] .

for	**whom**	**they**	**searched**	**.**
为了	谁	他们	搜索	.

他们既希望又害怕，在这个神秘的死去的女孩身上，他们会找到他们一直在寻找的那个人。

['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] ['teligrɑ:f, -græf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

People	**from**	**afar**	**telegraphed**	**for**	**the**	**body**	**to**	**be**	**held**	**until**	**their**	**arrival**	**,**
人们	从	远方	电报	为了	这	身体	到	是	握住	直到	他们的	到达	,

远方的人们发来电报，要求将遗体暂存，直到他们赶到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ded] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .

but	**they**	**came**	**and**	**went**	**and**	**the**	**beautiful**	**dead**	**girl**	**was**	**still**	**unidentified**	**.**
但	他们	来了	和	去	和	这	美丽的	死的	女孩	曾是	仍然	身份不明	.

但他们来了又走，那位美丽的死去的女孩仍然身份不明。

[pə'neləpi] ['haʊəd] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl]

Penelope	**Howard**	**and**	**Richard**	**Treadwell**
佩内洛普	霍华德	和	理查德	特雷德韦尔

佩内洛普·霍华德和理查德·特雷德韦尔

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,

were	**made**	**to**	**figure**	**prominently**	**in**	**all**	**the**	**stories**	**about**	**the**	**beautiful**	**mystery**	**,**
是	制成	到	数字	突出地	在	全部	这	故事	关于	这	美丽的	神秘	,

[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [dɪs'kʌmfət] .

much	**to**	**their**	**discomfort**	**.**
很多	到	他们的	不适	.

令他们非常不自在的是，他们被迫在所有关于这个美丽谜团的故事中扮演重要角色。

[ðə; ði] [ʌn'taɪərɪŋ] [rɪ'pɔ:rtərz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [pə'neləpi] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] ,

The	**untiring**	**reporters**	**called**	**to**	**see**	**Penelope**	**at**	**all**	**hours**	**,**
这	不懈	记者	称为	到	看	佩内洛普	在	全部	小时	,

不知疲倦的记者们在任何时间都打电话想见佩内洛普，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] ['θɪəri] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [dræg] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)]

whenever	**a**	**fresh**	**theory**	**gave**	**them**	**an**	**excuse**	**to**	**drag**	**her**	**name**	**before**
每当	一个	新鲜的	理论	给予	他们	一个	原谅	到	拖	她	姓名	前

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'gen] ,

the	**public**	**again**	**,**
这	民众	再次	,

每当出现新的理论，让他们有借口再次把她的名字摆到公众面前时，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][nəʊ] [piːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [æt; ət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ɔː(r)]

and	poor	Richard	had	no	peace	at	his	club	,	at	his	rooms	,	or
和	贫穷的	理查德	有	不	和平	在	他的	俱乐部	,	在	他的	房间	,	或者

[æt; ət] [pə'nɛlə˛piːz] [həʊm] .

at	Penelope's	home	.
在	佩内洛普的	家	.

可怜的理查德无论是在俱乐部、房间里还是在佩内洛普的家中，都无法获得安宁。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪntəvjuːɪŋ] [hɪm] ,

If	the	reporters	were	not	interviewing	him	,
如果	这	记者	是	不是	面试	他	,

如果记者们没有采访他，

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'feə(r)] ,

his	friends	were	asking	all	manner	of	questions	concerning	the	strange	affair	,
他的	朋友们	是	问	全部	方式	的	问题	有关	这	奇怪的	事务	,

他的朋友们对这件怪事提出了各种各样的问题。

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə]

and	pleading	repeatedly	for	the	story	of	the	discovery	of	the	body	to
和	恳求	反复	为了	这	故事	的	这	发现	的	这	身体	到

[biː; bi][təʊld] [ə'gen] .

be	told	again	.
是	讲述	再次	.

并反复恳求再次讲述发现尸体的故事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dʒəʊk][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Some	of	his	club	acquaintances	even	went	so	far	as	to	joke	him	about	the
一些	的	他的	俱乐部	熟人	甚至	去	所以	远的	作为	到	开玩笑	他	关于	这

[gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ded] ,

girl	he	had	found	dead	,
女孩	他	有	成立	死的	,

他的一些俱乐部熟人甚至拿他发现的那具女孩尸体开玩笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kwaɪət]['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] [æt; ət] [dɪks]

and	there	was	much	quiet	smiling	among	his	immediate	friends	at	Dick's
和	那里	曾是	很多	安静的	微笑	之中	他的	即时	朋友们	在	迪克的

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [wɔːks] ,

fondness	for	early	walks	,
喜爱	为了	早期的	散步	,

迪克喜欢清晨散步，他的亲朋好友们都暗自微笑。

[ə; eɪ] [treɪt] [fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] .

a	trait	first	brought	to	light	by	his	connection	with	this	now	celebrated	case	.
一个	特征	第一的	带来	到	光	经过	他的	联系	和	这	现在	著名	案件	.

这一特点最初因他与这起如今广为人知的案件的关联而暴露出来。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːk] [pə'liːsmən] [huː] [faʊnd]

Not	the	least	important	figure	in	the	sensation	was	the	Park	policeman	who	found
不是	这	至少	重要的	数字	在	这	感觉	曾是	这	公园	警察	WHO	成立

[pə'neləpi] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded]

Penelope	and	Richard	bending	over	the	dead
佩内洛普	和	理查德	弯曲	超过	这	死的

在这起轰动事件中，一个至关重要的人物是发现佩内洛普和理查德弯腰查看尸体的公园警察。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	23	]
[	页	-	]

[gɜːl] .

girl	**.**
女孩	.

女孩。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

He	**became**	**a**	**very**	**great**	**personage**	**all**	**at**	**once**	**.**
他	成为	一个	非常	伟大的	人士	全部	在	一次	.

他一下子就成了一位非常伟大的人物。

[ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [diːdz] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv]

The	**meritorious**	**deeds**	**which**	**marked**	**his**	**previous**	**record**	**were**	**the**	**finding**	**of**
这	有功绩的	契约	哪个	标记	他的	以前的	记录	是	这	寻找	的

[ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fræntɪkli] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [dɒg] ,

a	**lost**	**child**	**and**	**the**	**frantically**	**chasing**	**a**	**stray**	**dog**	**,**
一个	丢失的	孩子	和	这	疯狂地	追逐	一个	流浪	狗	,

他之前的功绩包括找到一名走失儿童和疯狂追赶一只流浪狗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] ['waɪldli] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	**he**	**imagined**	**was**	**mad**	**,**	**and**	**wildly**	**firing**	**at**	**it**	**—**	**very**	**wide**	**of**	**the**
哪个	他	想象	曾是	疯狂的	,	和	疯狂地	射击	在	它	—	非常	宽的	的	这

[mɑːk] ,

mark	**,**
标记	,

他以为那是疯子，于是胡乱地朝它开枪——结果却完全偏离了目标。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt]

it	**is**	**true**	**—**	**until**	**the**	**poor**	**frightened**	**little**	**thing**	**disappeared**	**in**	**some**	**remote**
它	是	真的	—	直到	这	贫穷的	害怕	小的	事物	消失	在	一些	偏僻的

['kɔːnə(r)] .

corner	**.**
角落	.

的确如此——直到那只可怜又害怕的小东西消失在某个偏僻的角落里。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [pə'liːsmən] .

This	**officer**	**became**	**the**	**envy**	**of**	**the**	**Park**	**policemen**	**.**
这	官	成为	这	嫉妒	的	这	公园	警察	.

这位警官成了公园警察羡慕的对象。

['deɪli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪəd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] “ [ðə; ði] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv]

Daily	**his**	**name**	**appeared**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**case**	**as**	**“**	**the**	**brave**	**officer**	**of**
日常的	他的	姓名	出现	在	联系	和	这	案件	作为	“	这	勇敢的	官	的

[ðə; ði] - ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] . -

the	**'**	**Mystery**	**of**	**Central**	**Park**	**.**	**'**
这	-	神秘	的	中央	公园	.	-

他的名字每天都与此案联系在一起，被称为“中央公园之谜”的勇敢警官。

” ['deɪli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

”	**Daily**	**he**	**was**	**pointed**	**out**	**by**	**the**	**people**	**,**
”	日常的	他	曾是	尖	出去	经过	这	人们	,

“每天都有人指认他，

[huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,

who	**thronged**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**girl**	**was**	**found**	**,**
WHO	熙熙攘攘	到	这	点	在哪里	这	女孩	曾是	成立	,

人们蜂拥而至，赶到发现女孩的地方。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][mə'mentəʊ]

curious	to	see	the	bench	and	to	carry	away	with	them	some	little	memento
好奇的	到	看	这	长椅	和	到	携带	离开	和	他们	一些	小的	纪念

.

:

.

他们好奇地想看看那张长椅，并带走一些小纪念品。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['bɪzi]

He	always	managed	to	be	near	the	scene	of	the	mystery	during	the	busy
他	总是	管理	到	是	靠近	这	场景	的	这	神秘	期间	这	忙碌的

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

hours	of	the	Park	,
小时	的	这	公园	,

他总能在公园人流高峰期出现在神秘事件发生地附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [bentʃ] ,

and	the	dignity	with	which	he	answered	questions	as	to	the	exact	bench	,
和	这	尊严	和	哪个	他	回答	问题	作为	到	这	精确的	长椅	,

[wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

was	very	impressive	.
曾是	非常	感人的	.

他回答有关具体长椅位置的问题时所表现出的尊严，令人印象深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd]

But	the	officer's	pride	at	being	connected
但	这	警官们	自豪	在	存在	连接

但这位警官为自己与外界联系而感到自豪。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

with	such	a	sensational	case	was	not	to	be	wondered	at	.
和	这样的	一个	轰动一时	案件	曾是	不是	到	是	想知道	在	.

如此轰动一时的案件出现也就不足为奇了。

['reəli] [hæd; həd] [njuː] [jɔːk] [biːn] [səʊ] [stɜːd] [tuː; tə][ɪts] [depθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] .

Rarely	had	New	York	been	so	stirred	to	its	depth	over	a	mysterious	death	.
很少	有	新的	约克	到过	所以	搅拌	到	它是	深度	超过	一个	神秘	死亡	.

纽约很少会因为一起神秘死亡事件而如此震惊。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrlz] ['deɪnti] [sɪlk]

The	newspapers	published	the	most	minute	descriptions	of	the	dead	girl's	dainty	silk
这	报纸	已发布	这	最多	分钟	描述	的	这	死的	女孩们	纤巧	丝绸

['ʌndəweə(r)] ,

underwear	,
内衣	,

报纸刊登了对死者精致丝绸内衣的极其详细的描述，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [meɪd] [dɪ'rektwɑː(r)] [dres] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - ['ʃuːz] , [ðə; ði]

of	her	exquisitely	made	Directoire	dress	,	of	her	Suéde	shoes	,	the
的	她	精美绝伦	制成	督政府	裙子	,	的	她	-	鞋	,	这

['sɪlvə(r)] ['hændld] [lɑː] ['tɒskə] ['sʌnʃeɪd] ,

silver	handled	La	Tosca	sunshade	,
银	处理	拉	托斯卡	遮阳伞	,

她那件做工精美的督政府时期连衣裙，她的麂皮鞋，还有那把银柄的托斯卡遮阳伞，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪd] [ðeɪ] [dwel] [ɒn] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd]

and	more	particularly	did	they	dwell	on	descriptions	of	her	dainty	feet	and
和	更多的	特别	做过	他们	住	在	描述	的	她	纤巧	脚	和

['taɪni][hændz] ,

tiny	hands	,
微小的	双手	,

他们尤其着重描述了她纤细的脚和小巧的手。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jeləʊ] [heə(r)] .

of	her	perfect	features	and	masses	of	beautiful	yellow	hair	.
的	她	完美的	特征	和	群众	的	美丽的	黄色的	头发	.

她拥有完美的五官和一头美丽的金色秀发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	every	indication	of	refinement	and	luxury	about	her	.
那里	曾是	每一个	指示	的	精炼	和	奢华	关于	她	.

她浑身上下都散发着优雅和奢华的气息。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

How	came	it	,	then	,
如何	来了	它	,	然后	,

那么，事情究竟是如何发生的呢?

[ðæt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [huː] [mɪst]

that	a	being	of	such	beauty	and	grace	could	have	no	one	who	missed
那	一个	存在	的	这样的	美丽	和	优雅	可以	有	不	一	WHO	错过

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

如此美丽优雅的女子，怎会有人想念她呢?

[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [sɜːtʃ] ['fræntɪkli] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

could	have	no	one	to	search	frantically	the	wide	world	for	her	?
可以	有	不	一	到	搜索	疯狂地	这	宽的	世界	为了	她	?

难道没有人会为了她拼命地在全世界寻找吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [keɪm] .

The	day	of	the	inquest	came	.
这	天	的	这	死因调查	来了	.

死因研讯的日子到了。

[pə'neləpi] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi]

Penelope	,	accompanied	by	her	aunt	and	Richard	,	were	forced	to	be
佩内洛普	,	伴随	经过	她	阿姨	和	理查德	,	是	强制	到	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

佩内洛普被迫和她的姑姑以及理查德一起出席。

[pə'neləpi]

Penelope
佩内洛普

佩内洛普

[[peɪdʒ] -]

[	Page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [vɔɪs] [təʊld] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

in	a	very	steady	voice	told	how	they	found	the	body	,
在	一个	非常	稳定的	嗓音	讲述	如何	他们	成立	这	身体	,

他们用非常平静的声音讲述了发现尸体的经过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	questioned	and	cross	-	questioned	as	to	the	reason	why	she
和	她	曾是	被质问	和	叉	-	被质问	作为	到	这	原因	为什么	她

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] [gɜːl]

should	have	become	so	interested	in	the	sight	of	an	apparently	sleeping	girl
应该	有	变得	所以	感兴趣的	在	这	视线	的	一个	显然	睡眠	女孩

[æz; əz][tuː; tə] [ə'kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

as	to	accost	her	.
作为	到	招呼	她	.

她被反复盘问，为什么会对一个看似正在睡觉的女孩产生如此浓厚的兴趣，以至于上前搭讪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

It	was	a	most	unusual	thing	.
它	曾是	一个	最多	异常	事物	.

这真是一件非常不寻常的事。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ə'kʌmp(ə)nɪd]

Did	she	not	think	that	it	had	been	suggested	by	the	young	man	who	accompanied
做过	她	不是	思考	那	它	有	到过	建议	经过	这	年轻的	男人	WHO	伴随

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

难道她没有想到这是陪同她的那个年轻人建议的吗?

[pə'nɛləˌpiːz] [tʃiːks] [bɜːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə]

Penelope's	cheeks	burned	and	she	became	very	indignant	at	their	efforts	to
佩内洛普的	脸颊	烧伤	和	她	成为	非常	愤怒	在	他们的	努力	到

[kə'nekt] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

connect	Richard	more	closely	with	the	case	,
连接	理查德	更多的	密切	和	这	案件	,

佩内洛普双颊发烫，对他们试图将理查德与案件更紧密联系起来的做法感到非常愤慨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪəd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [sʌtʃ]

and	she	related	all	that	had	transpired	after	they	spoke	of	the	girl	with	such
和	她	有关的	全部	那	有	发生了	后	他们	辐	的	这	女孩	和	这样的

[maɪ'njuːtnɪs] [ænd; ənd] [iːz] ,

minuteness	and	ease	,
微小	和	舒适	,

她绘声绘色、轻松地讲述了他们谈论那个女孩之后发生的一切都。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hint] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

that	it	was	hinted	afterwards	that	she	had	studied	the	story	in	order	to
那	它	曾是	暗示	然后	那	她	有	研究	这	故事	在	命令	到

[prə'tekt] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] .

protect	the	culprit	.
保护	这	罪魁祸首	.

事后有人暗示，她研究了这个故事是为了保护罪犯。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [keɪm] [nekst] .

Poor	Richard	came	next	.
贫穷的	理查德	来了	下一个	.

接下来是可怜的理查德。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪd] [nɒt] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [pə'nɛləˌpiːz] ,

His	story	did	not	differ	from	Penelope's	,
他的	故事	做过	不是	不同	从	佩内洛普的	,

他的经历与佩内洛普的经历并无二致。

[ænd; ənd] [waɪl] [nəʊ][wʌn] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)]

and	while	no	one	said	in	so	many	words	that	they	suspected	him	of	knowing	more
和	尽管	不	一	说	在	所以	许多	字	那	他们	怀疑	他	的	会心	更多的

虽然没有人明说他们怀疑他知道更多内情，但事实并非如此。

[第26页]

[ðæn; ðən][hiː; hi][daɪ'vʌldʒd] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɪn] ['evri] ['kwestʃən]
than **he** **divulged** **,** **yet** **he** **felt** **their** **suspicions** **and** **accusations** **in** **every** **question**
比 他 泄露 , 然而 他 毛毡 他们的 怀疑 和 指控 在 每一个 问题
[ænd; ənd] ['evri] [lʊk] .
and **every** **look** **.**
和 每一个 看 .

虽然他透露的信息比他实际说的要多，但他能感受到他们每一个问题、每一个眼神中的怀疑和指责。

[ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,
A **very** **knowing** **newspaper** **had** **that** **same** **morning** **published** **a** **long** **story** **,**
一个 非常 会心 报纸 有 那 相同的 早晨 已发布 一个 长的 故事 ,

当天早上，一家消息灵通的报纸刊登了一篇长篇报道。

[rɪ'leɪtɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] ['mɜːdəəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd]
relating **instances** **where** **murderers** **could** **not** **remain** **away** **from** **their** **victims** **,** **and**
相关 实例 在哪里 杀人犯 可以 不是 保持 离开 从 他们的 受害者 , 和
['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spɒt] ,
always **returned** **to** **the** **spot** **,**
总是 返回 到 这 点 ,

列举了一些凶手无法远离受害者，总是返回作案现场的案例。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)] .
in **many** **cases** **pretending** **to** **be** **the** **discoverer** **of** **the** **murder** **.**
在 许多 案例 假装 到 是 这 发现者 的 这 谋杀 .

在许多情况下，他们会假装是谋杀案的发现者。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [huːz]
The **story** **finished** **by** **demanding** **that** **the** **authorities** **decide** **at** **the** **inquest** **whose**
这 故事 完成的 经过 要求 那 这 当局 决定 在 这 死因调查 谁
[hænd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] .
hand **was** **in** **the** **murder** **of** **the** **beautiful** **young** **girl** **.**
手 曾是 在 这 谋杀 的 这 美丽的 年轻的 女孩 .

故事的结尾要求当局在验尸中查明是谁参与了杀害这位美丽年轻女孩的凶手。

[dɪk] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [swel] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [təʊnz] [ɒv; əv]
Dick **,** **remembering** **all** **this** **,** **felt** **his** **heart** **swell** **with** **indignation** **at** **the** **tones** **of**
迪克 , 记住 全部 这 , 毛毡 他的 心 膨胀 和 愤慨 在 这 音调 的
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmɪnə(r)] .
his **examiner** **.**
他的 考官 .

迪克想起这一切，听到考官的语气，心中充满了愤慨。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [dɪk] ,
Penelope **was** **more** **indignant** **,** **if** **anything** **,** **than** **Dick** **,**
佩内洛普 曾是 更多的 愤怒 , 如果 任何事物 , 比 迪克 ,

佩内洛普比迪克更加愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [ri'pjuːdieit] [ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,
but **she** **had** **read** **in** **a** **newspaper** **that** **repudiated** **the** **theory** **of** **murder** **,**
但 她 有 读 在 一个 报纸 那 被否认 这 理论 的 谋杀 ,

但她在一份报纸上读到一篇文章，驳斥了谋杀的说法。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['deθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [sə'spɪʃəs] [ðæt]
a collection of accounts of deaths which had been thought suspicious that
一个 收藏 的 账户 的 死亡人数 哪个 有 到过 想法 可疑的 那
[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)]
were afterwards proven to be the result of heart disease or
是 然后 已证实 到 是 这 结果 的 心 疾病 或者

一系列最初被认为是可疑死亡，但后来证实是由心脏病引起的死亡案例。

[[peɪdʒ] -]
[Page 27]
[页 -]

[第27页]

['pɔɪz(ə)n] ,
poison ,
毒 ,

毒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [held] [ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
and she quietly hoped that the doctors who held the post - mortem examination
和 她 悄悄 希望 那 这 医生 WHO 握住 这 邮政 - 死亡 考试
[wʊd] [set] [æt; ət] [rest] [ɔːl] [ðə; ði] [daut] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
would set at rest all the doubts in the case .
会 放 在 休息 全部 这 疑虑 在 这 案件 .

她默默地希望，进行尸检的医生能够消除此案中的所有疑虑。

[ðə; ði] [pɑːk] [pə'liːsmən] , [ɪn][ə; eɪ] [græn'dɪləkwənt] ['mænə(r)] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] .
The park policeman , in a grandiloquent manner , gave his testimony .
这 公园 警察 , 在 一个 夸夸其谈 方式 , 给予 他的 见证 .

公园警察用夸张的语气作证。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [gɜːl] ,
He told how he found the young couple bending over the dead girl ,
他 讲述 如何 他 成立 这 年轻的 夫妻 弯曲 超过 这 死的 女孩 ,

他讲述了自己发现那对年轻夫妇俯身压在死去的女孩身上的情景。

[huː] [wɒz; wəz][hɑːf] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .
who was half lying on a bench .
WHO 曾是 一半 说谎 在 一个 长椅 .

他半躺在长椅上。

[wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
When the officer asked what was wrong , the young man ,
什么时候 这 官 问 什么 曾是 错误的 , 这 年轻的 男人 ,

当警官询问发生了什么事时，这个年轻人说：

[huː] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [greɪt] [stres] [ɒn] [ðəʊz] [wɜːdz] —
who seemed excited and frightened — and he laid great stress on those words —
WHO 似乎 兴奋的 和 害怕 — 和 他 铺设 伟大的 压力 在 那些 字 —
[rɪ'plaɪd] “ [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ded] .
replied “ The girl is dead .
回复 “ 这 女孩 是 死的 .

他看起来既兴奋又害怕——他非常强调这两个词——回答说：“女孩死了。”

” [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
” The officer had then looked at the body but did not touch it .
” 这 官 有 然后 看起来 在 这 身体 但 做过 不是 触碰 它 .

“当时，这名警官看了看尸体，但没有碰它。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][aɪ'dentətɪ] ,
The young people denied any knowledge of the girl's identity ,
这 年轻的 人们 否认 任何 知识 的 这 女孩们 身份 ,

这些年轻人否认知道女孩的身份。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	then	his	suspicions	being	aroused	he	asked	the	young	man	why	he	had
和	然后	他的	怀疑	存在	被唤醒	他	问	这	年轻的	男人	为什么	他	有

[rɪ'plaɪd] “ [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ded] ,

replied	“	The	girl	is	dead	,
回复	“	这	女孩	是	死的	,

于是他起了疑心，问年轻人为什么，年轻人回答说：“女孩死了。”

” [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

”	if	he	did	not	know	her	?
”	如果	他	做过	不是	知道	她	?

如果他不认识她呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	young	man	repeated	that	he	had	never	seen	the	dead	girl	before	,
这	年轻的	男人	重复	那	他	有	绝不	已见	这	死的	女孩	前	,

年轻人反复强调他以前从未见过死去的女孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] ; [səʊ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed]

and	his	companion	gave	him	a	quick	,	frightened	glance	;	so	the	officer	said
和	他的	伴侣	给予	他	一个	快的	,	害怕	瞥一眼	;	所以	这	官	说

['stɜːnli] :

sternly	:
严厉地	:

他的同伴惊恐地瞥了他一眼；于是，军官严厉地说：

[[peɪdʒ] -]

[	Page	28	]
[	页	-	]

[第28页]

“ [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ;

“	Be	careful	,	young	man	,	remember	you	are	talking	to	the	law	;
“	是	小心	,	年轻的	男人	,	记住	你	是	说	到	这	法律	;

“年轻人，小心点，记住你是在跟法律说话；

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	have	to	report	everything	you	say	.
患病的	有	到	报告	一切	你	说	.

我会把你说的话全部汇报上去。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

”	And	then	the	officer	paused	to	take	breath	and	at	the	same	time	to
”	和	然后	这	官	暂停	到	拿	气息	和	在	这	相同的	时间	到

[gɪv] ['prɒpə(r)] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

give	proper	weight	to	his	words	.
给	恰当的	重量	到	他的	字	.

“然后，警官停顿了一下，深吸一口气，同时也认真斟酌着自己的话语。

['evrɪbɒdi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

Everybody	took	the	opportunity	to	remove	their	gaze	from	the	officer	and
大家	采取	这	机会	到	消除	他们的	目光	从	这	官	和

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɪk] ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	how	Dick	Treadwell	was	bearing	it	.
到	看	如何	迪克	特雷德韦尔	曾是	轴承	它	.

大家都趁机把目光从警官身上移开，看看迪克·特雷德韦尔是如何承受这一切的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪgənt]

They	were	getting	more	interested	now	and	nearly	everyone	felt	that	the	elegant
他们	是	获得	更多的	感兴趣的	现在	和	几乎	每个人	毛毡	那	这	优雅的

[jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz]

young	man	would	be	in	the	clutches	of	the	law	by	the	time	the	inquest	was
年轻的	男人	会	是	在	这	离合器	的	这	法律	经过	这	时间	这	死因调查	曾是

[ɛdʒ'ɜːnd] .

adjourned	.
休会	.

现在他们越来越感兴趣了，几乎所有人都认为，到验尸官休庭时，这位风度翩翩的年轻人将会落入法律的掌控之中。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [grʌf] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

The	officer	cleared	his	throat	and	in	a	deep	,	gruff	voice	continued	his	story	.
这	官	已清除	他的	喉	和	在	一个	深的	,	粗暴	嗓音	持续	他的	故事	.

警官清了清嗓子，用低沉沙哑的声音继续讲述他的故事。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [flʌʃt] ['veri] [red] , [ðen] [peɪld] ,

At	his	warning	the	young	man	had	flushed	very	red	,	then	paled	,
在	他的	警告	这	年轻的	男人	有	酡	非常	红色的	,	然后	苍白	,

听到他的警告，年轻人先是脸涨得通红，然后脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

and	then	he	called	the	officer	a	fool	.
和	然后	他	称为	这	官	一个	傻子	.

然后他骂那名警官是个傻瓜。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [tuː] [jʌŋ]

Still	the	conscientious	limb	of	the	law	determined	to	know	more	about	two	young
仍然	这	尽责的	肢	的	这	法律	决定	到	知道	更多的	关于	二	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

尽管如此，执法部门的良知依然坚定地要了解更多关于这两位年轻人的信息。

[huː] , [waɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] , [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz]

who	,	while	able	to	drive	,	were	doing	such	unusual	and	extraordinary	things
WHO	,	尽管	有能力的	到	驾驶	,	是	正在做	这样的	异常	和	非凡的	事物

[æz; əz] ['wɔːkɪŋ]

as	walking
作为	步行

他们虽然会开车，却做了步行这样不同寻常的事情。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [paːk] [ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ;

early	in	the	Park	and	happening	upon	the	dead	body	of	a	young	girl	;
早期的	在	这	公园	和	发生	之上	这	死的	身体	的	一个	年轻的	女孩	;

清晨在公园里，偶然发现了一名年轻女孩的尸体；

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] ,

so	he	asked	the	young	man	why	,	if	he	did	not	know	the	girl	,
所以	他	问	这	年轻的	男人	为什么	,	如果	他	做过	不是	知道	这	女孩	,

于是他问那个年轻人，如果他不认识那个女孩，为什么还要问这个问题。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] “ [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [ded] [hɪə(r)] , ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ded] ,

he	did	not	say	“	a	girl	is	dead	here	,	”	instead	of	“	the	girl	is	dead	,
他	做过	不是	说	“	一个	女孩	是	死的	这里	,	”	反而	的	“	这	女孩	是	死的	,

他没有说“这里有个女孩死了”，而是说“女孩死了”。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	whereupon	the	young	man	told	the	officer	again	that	he	was	a	fool	,
"	于是	这	年轻的	男人	讲述	这	官	再次	那	他	曾是	一个	傻子	,

于是，年轻人再次告诉警官，他是个傻瓜。

['ædɪŋ] ['sevrəl] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

adding	several	words	to	make	it	more	emphatic	,	and	at	this	the	young	girl	,
添加	一些	字	到	制作	它	更多的	强调	,	和	在	这	这	年轻的	女孩	,

她又加了几句话以加强语气，这时，那个小女孩说：

[huː] [stʊd] [baɪ] ['veri] ['greɪvli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns]

who	stood	by	very	gravely	up	to	this	time	,	had	the	boldness	and	impudence
WHO	站立	经过	非常	严重地	向上	到	这	时间	,	有	这	大胆	和	厚颜无耻

[tuː; tə] [lɑːf] .

to	laugh	.
到	笑	.

此前一直严肃地站在一旁的人，此刻竟有胆大妄为地笑了起来。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'gen] ,

Richard	Treadwell	was	called	again	,
理查德	特雷德韦尔	曾是	称为	再次	,

理查德·特雷德韦尔再次被叫来。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

and	had	to	repeat	the	reason	of	his	early	walk	in	the	Park	,
和	有	到	重复	这	原因	的	他的	早期的	走	在	这	公园	,

他不得不再次解释他清晨在公园散步的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [weə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

and	had	to	tell	where	he	spent	the	previous	evening	,
和	有	到	告诉	在哪里	他	花费	这	以前的	晚上	,

他不得不说出前一天晚上在哪里度过的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn][baɪ] [pə'neləpi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

which	was	proven	by	Penelope	and	her	aunt	.
哪个	曾是	已证实	经过	佩内洛普	和	她	阿姨	.

这一点已由佩内洛普和她的姑姑证实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ɪn]

He	was	questioned	why	he	used	the	definite	article	instead	of	the	indefinite	in
他	曾是	被质问	为什么	他	用过的	这	定	文章	反而	的	这	不定	在

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['kwestʃən] .

answering	the	officer's	question	.
回答	这	警官们	问题	.

他被质问为什么在回答警官的问题时使用了定冠词而不是不定冠词。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

He	could	offer	no	explanation	.
他	可以	提供	不	解释	.

他无法给出任何解释。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ðə; ði][gɜːl] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][gɜːl] ,

That	a	man	should	say	"	the	girl	"	instead	of	"	a	girl	,
那	一个	男人	应该	说	"	这	女孩	"	反而	的	"	一个	女孩	,

男人应该说"那个女孩"而不是"一个女孩"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [ˌʌn'nəʊn]

"	and	that	he	should	be	excited	over	finding	the	body	of	a	girl	unknown
"	和	那	他	应该	是	兴奋的	超过	寻找	这	身体	的	一个	女孩	未知

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

"而且他居然会因为发现了一个素不相识的女孩的尸体而感到兴奋"，

[第30页]

[wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
were **things** **that** **looked** **very** **suspicious** **to** **the** **law** **,**
是 事物 那 看起来 非常 可疑的 到 这 法律 ,

这些都是法律上非常可疑的事情。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd][nəʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
and **those** **in** **charge** **of** **the** **inquest** **had** **no** **hesitancy** **in** **showing** **the** **fact** **.**
和 那些 在 收费 的 这 死因调查 有 不 犹豫 在 显示 这 事实 .

负责调查的人员毫不犹豫地证明了这一点。

[ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [huːz] ['testɪməni] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ,
A **few** **persons** **whose** **testimony** **was** **unimportant** **were** **called** **,**
一个 很少 人 谁 见证 曾是 不重要 是 称为 ,

一些证词无关紧要的人也被传唤了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **then** **came** **the** **doctors** **who** **had** **made** **the** **post** **-** **mortem** **examination** **.**
和 然后 来了 这 医生 WHO 有 制成 这 邮政 - 死亡 考试 .

然后是进行尸检的医生。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['mɜːdə(r)][ɔː(r)]['suːɪsaɪd] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,
Nothing **was** **discovered** **to** **indicate** **murder** **or** **suicide** **,** **nor** **,** **indeed** **,**
没有什么 曾是 发现 到 表明 谋杀 或者 自杀 , 也不 , 的确 ,

没有发现任何谋杀或自杀的迹象，事实上，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .
could **they** **come** **to** **any** **definite** **conclusion** **as** **to** **the** **cause** **of** **death** **.**
可以 他们 来 到 任何 定 结论 作为 到 这 原因 的 死亡 .

他们能否就死因得出任何确切结论?

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [brɔːt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['vɜːdɪkt] ,
The **coroner's** **jury** **brought** **in** **an** **indefinite** **verdict** **,**
这 验尸官 陪审团 带来 在 一个 不定 判决 ,

验尸官陪审团做出了不确定性裁决。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]
showing **that** **they** **knew** **no** **more** **about** **the** **circumstances** **or** **cause** **of** **the** **girl's**
显示 那 他们 知道 不 更多的 关于 这 情况 或者 原因 的 这 女孩们
[deθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
death **than** **they** **did** **at** **the** **beginning** **of** **the** **inquest** **.**
死亡 比 他们 做过 在 这 开始 的 这 死因调查 .

这表明，他们对女孩死亡的情况或原因的了解，与调查开始时相比，并没有增加多少。

[wɪð] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rest] ['kɒntent] .
With **this** **unsatisfactory** **conclusion** **the** **public** **was** **forced** **to** **rest** **content** **.**
和 这 不令人满意 结论 这 民众 曾是 强制 到 休息 内容 .

尽管结果不尽如人意，公众却只能无奈地接受。

[ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʃɒt] [ɔː(r)] [stæbd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm]
They **did** **know** **that** **the** **girl** **had** **not** **been** **shot** **or** **stabbed** **,** **which** **was** **some**
他们 做过 知道 那 这 女孩 有 不是 到过 射击 或者 刺伤 , 哪个 曾是 一些
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction **,**
满意 ,

他们知道女孩没有被枪击或刺伤，这让他们感到些许安慰。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[pə'neləpi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Penelope	persuaded	her	aunt	and	Richard	to	accompany	her	through	the
佩内洛普	被说服	她	阿姨	和	理查德	到	陪伴	她	通过	这

[mɔːg] .

Morgue	.
停尸房	.

佩内洛普说服了她的姑妈和理查德陪她参观停尸房。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[peɪdʒ] -]

[	Page	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɒz; wəz] ['diːpli] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] .

was	deeply	hurt	at	the	way	in	which	Dick	had	been	treated	.
曾是	深	伤害	在	这	方式	在	哪个	迪克	有	到过	治疗	.

迪克遭受的待遇让他深感痛心。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Still	she	wanted	to	look	on	the	face	of	the	fair	young	girl	,
仍然	她	通缉	到	看	在	这	脸	的	这	公平的	年轻的	女孩	,

她仍然想看看那位美丽少女的脸庞。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

the	cause	of	all	the	worriment	,	before	she	was	taken	to	her	grave	.
这	原因	的	全部	这	担忧	,	前	她	曾是	已采取	到	她	严重	.

在她被送入坟墓之前，这就是所有忧虑的根源。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pə'nɛlə˛piːz] [ɑːnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]

“	How	dreadful	!	”	exclaimed	Penelope's	aunt	,	as	the	keeper	unbolted	the	door
“	如何	可怕	!	”	惊呼	佩内洛普的	阿姨	,	作为	这	守门员	已拆卸	这	门

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

“太可怕了！”佩内洛普的姑妈惊呼道，这时看守打开了门闩，静静地等待着。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kləʊzd] [˛aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] .

before	he	closed	it	,	for	them	to	enter	the	low	room	.
前	他	关闭	它	,	为了	他们	到	进入	这	低的	房间	.

在他关上门之前，让他们进入低矮的房间。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] ['deɪntɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] — [wɪtʃ] , [wet] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

She	tiptoed	daintily	over	the	stone	floor	—	which	,	wet	all	over	,
她	踮着脚尖	轻柔地	超过	这	石头	地面	—	哪个	,	湿的	全部	超过	,

她踮着脚尖，轻盈地走过湿漉漉的石板地面。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [striːmz] [fɔːmd] [ɪn]['pleɪsɪz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [həʊz] — ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

had	little	streams	formed	in	places	flowing	from	different	hose	—	holding	her
有	小的	溪流	形成	在	地方	流动	从	不同的	软管	—	保持	她

[skɜːrts][ʌp] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

skirts	up	with	one	hand	,
裙子	向上	和	一	手	,

一些地方形成了细小的水流，从不同的软管中流出——她一手提着裙子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [held] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌærɪstə'krætɪk]

and	with	the	other	hand	held	a	perfumed	handkerchief	over	her	aristocratic
和	和	这	其他	手	握住	一个	香	手帕	超过	她	贵族

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

她另一只手拿着一块香手帕捂住她高贵的鼻子。

[pə'neləpi] , [wɪð] ['sɪəriəs] [bʌt; bət] [kɑːm] [feɪs] , [kept] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

Penelope	,	with	serious	but	calm	face	,	kept	close	to	the	keeper	,
佩内洛普	,	和	严肃的	但	冷静的	脸	,	保留	关闭	到	这	守门员	,

佩内洛普表情严肃但沉着，一直待在饲养员身边。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːnt] .

and	Richard	walked	silently	with	the	aunt	.
和	理查德	步行	默默	和	这	阿姨	.

理查德默默地和姑妈一起走了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [leɪ] [ɒn] ['mɑːb(ə)l] [slæbz] , ” [sed] [pə'neləpi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊ]

“	I	thought	the	bodies	lay	on	marble	slabs	,	”	said	Penelope	,	glancing	at	the	row
“	我	想法	这	身体	躺	在	大理石	板	,	”	说	佩内洛普	,	瞥了一眼	在	这	排

[ɒv; əv] [pleɪn] ,

of	plain	,
的	清楚的	,

“我以为尸体都躺在大理石板上，”佩内洛普说着，瞥了一眼那排朴素的石板。

[ʌn'peɪntɪd] [rʌf] ['bɒksɪz] [set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['aɪən] [sə'pɔːrts] .

unpainted	rough	boxes	set	close	together	on	iron	supports	.
未上漆	粗糙的	盒子	放	关闭	一起	在	铁	支持	.

未上漆的粗糙木箱紧密地放置在铁支架上。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [mɔːg] ,

“	They	did	in	the	old	Morgue	,
“	他们	做过	在	这	老的	停尸房	,

“他们在旧停尸房里这么做了，

[bʌt; bət] ['evə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒksɪz] .

but	ever	since	we've	been	in	this	building	we	put	them	in	the	boxes	.
但	曾经	自从	我们已经	到过	在	这	建筑	我们	放	他们	在	这	盒子	.

但自从我们搬进这栋楼以来，我们就把它们放进了箱子里。

[ðeɪ] [kiːp] ['betə(r)] [ðɪs] [weɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,

They	keep	better	this	way	,	”	explained	the	keeper	,
他们	保持	更好的	这	方式	,	”	解释	这	守门员	,

“这样它们能保存得更好，”守门员解释说。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːg] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['prɒmɪnəns] .

delighted	to	show	the	sights	of	the	Morgue	to	persons	of	social	prominence	.
高兴极了	到	展示	这	景点	的	这	停尸房	到	人	的	社会的	显赫地位	.

很高兴能带领社会名流参观太平间。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ded] ? ” [ɑːskt] [pə'neləpi] ,

“	Do	you	know	the	history	of	all	these	dead	?	”	asked	Penelope	,
“	做	你	知道	这	历史	的	全部	这些	死的	?	”	问	佩内洛普	,

“你知道这些死者的来历吗？”佩内洛普问道。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ɒd] ['kɔ:fɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

counting	the	fifty	and	odd	coffins	which	came	one	after	the	other	.
计数	这	五十	和	奇怪的	棺材	哪个	来了	一	后	这	其他	.

数着那五十多口棺材，一口接一口地运来。

“ [wi:; wi] [nəʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [məʊst] [ɔ:l] - [sɛpt] [ðəʊz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

“	We	know	somethin	'	about	most	all	'	cept	those	found	in	the	river	,
”	我们	知道	某物	-	关于	最多	全部	-	除外	那些	成立	在	这	河	,

“除了在河里发现的那些，我们对大多数物种都略知一二。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fə:niʃ] [mɔ:(r)] ['bɒdɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [du:; də] .

and	the	river	furnishes	more	bodies	than	the	whole	city	do	.
和	这	河	提供	更多的	身体	比	这	所有的	城市	做	.

这条河提供的尸体比整个城市的尸体还多。

[wi:; wi] ['fəʊtəgrɑ:f] ['evri] ['bɒdi] [ænd; ənd][wi:; wi] [pæk] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

We	photograph	every	body	and	we	pack	their	clothes	away	,	with	a	description
我们	照片	每一个	身体	和	我们	盒	他们的	衣服	离开	,	和	一个	描述

[ɒv; əv] - [ɪm] ,

of	'	em	,
的	-	呃	,

我们会给每具尸体拍照，并将他们的衣物打包保存，并附上描述。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] .

and	keep	them	six	months	.
和	保持	他们	六	几个月	.

并保留六个月。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] , [səʊ] [ðæt] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [lɒst] [hɪə(r)]

The	photographs	we	always	keep	,	so	that	years	after	people	may	find	their	lost	here
这	照片	我们	总是	保持	,	所以	那	年	后	人们	可能	寻找	他们的	丢失的	这里

.

:
.

我们一直保留着这些照片，以便多年以后人们可以在这里找到他们丢失的东西。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [mɪs] ? ”

Would	you	like	to	see	them	,	miss	?	”
会	你	喜欢	到	看	他们	,	错过	?	”

小姐，您想看看他们吗?

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mæn] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɪd] ,

“	You	see	,	”	continued	the	man	,	lifting	a	lid	,
”	你	看	,	”	持续	这	男人	,	举重	一个	盖	,

“你看，”那人说着，掀开一个盖子，说道，“

“ [wi:; wi] [bɜ:n] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθəlɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [get]

“	we	burn	a	cross	on	the	coffins	of	the	Catholics	,	and	the	Protestants	get
”	我们	烧伤	一个	叉	在	这	棺材	的	这	天主教徒	,	和	这	新教徒	得到

[nəʊ] [mɑ:k] .

no	mark	.
不	标记	.

“我们在天主教徒的棺材上烧十字架，而新教徒的棺材上却没有任何标记。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	33	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['bɒksɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔːk] [mɑːk] [ɒn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] -

The	boxes	with	the	chalk	mark	on	are	the	ones	that's	to	be	buried	to	-
这	盒子	和	这	粉笔	标记	在	是	这	一个	那就是	到	是	埋葬	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

带有粉笔标记的箱子是明天要埋掉的。

[ðɪs] [mæn][hɪə(r)] , [mɪs] , ” ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [ʌp] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)]['draɪvə(r)] ; [wɒnt]

This	man	here	,	miss	,	”	holding	the	lid	up	,	“	was	a	street	-	car	driver	;	want
这	男人	这里	,	错过	,	”	保持	这	盖	向上	,	“	曾是	一个	街道	-	车	司机	;	想

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

to	see	him	,
到	看	他	,

小姐，这位先生，”他举起盖子说，“以前是电车司机；想见见他吗？”

[mæm] ?

mam	?
妈妈	?

妈妈?

” [pə'nɛləˌpiːz] [ɑːnt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['negətɪvli] .

”	Penelope's	aunt	shook	her	head	negatively	.
”	佩内洛普的	阿姨	摇晃	她	头	负面	.

佩内洛普的姑姑摇了摇头，表示否定。

“ [hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [wɜːk] ['ɑːftəwədz] , [səʊ][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	He	struck	,	and	could	not	get	work	afterwards	,	so	as	he	and	his
“	他	击	,	和	可以	不是	得到	工作	然后	,	所以	作为	他	和	他的

['fæməli][wɒz; wəz]['stɑːrvɪn] - ,

family	was	starvin	'	,
家庭	曾是	饥饿	-	,

“他罢工后就找不到工作，他和家人都饿着肚子。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [les] [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd] . ”

he	made	them	one	less	by	committing	suicide	.	”
他	制成	他们	一	较少的	经过	提交	自杀	.	”

他的自杀使他们少了一个人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][daɪ] , ” [pə'neləpi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

“	It	is	so	hard	to	die	,	”	Penelope	said	with	a	shudder	.
“	它	是	所以	难的	到	死	,	”	佩内洛普	说	和	一个	不寒而栗	.

“死亡太难了，”佩内洛普颤抖着说。

“ [hɑːd] ? [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] ; [dɛθs] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

“	Hard	?	Not	a	bit	,	miss	;	death's	a	great	boon	to	poor	people	.
“	难的	?	不是	一个	少量	,	错过	;	死亡人数	一个	伟大的	恩惠	到	贫穷的	人们	.

“难吗？一点也不难，小姐；死亡对穷人来说是一件好事。”

[ðɪs] - [eə(r)] ['feləʊ] , ” ['həʊldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lɪd] [waɪl] [pə'neləpi] [geɪzd] [wɪð] [draɪ] ,

This	'	ere	fellow	,	”	holding	another	lid	while	Penelope	gazed	with	dry	,
这	-	埃雷	同伴	,	”	保持	其他	盖	尽管	佩内洛普	凝视	和	干燥	,

这个家伙，”拿着另一个盖子，佩内洛普目光呆滞地望着他，

['bɜːnɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] , [wɪtʃ] , [sɪrd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən]

burning	eyes	down	on	a	weather	-	beaten	face	,	which	,	seared	with	a	million
燃烧	眼睛	向下	在	一个	天气	-	被打败	脸	,	哪个	,	烤	和	一个	百万

['premətʃə(r)] ['rɪŋklz] ,

premature	wrinkles	,
过早	皱纹	,

灼热的目光落在饱经风霜的脸上，那张脸上布满了无数过早出现的皱纹。

[wɔː(r)][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][rest] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] , [ðeɪ] - [sˈpəʊz] .

wore	a	smile	of	rest	,	“	he	was	a	tramp	,	they	'	spose	.
穿着	一个	微笑	的	休息	,	“	他	曾是	一个	流浪汉	,	他们	-	假设	.

他脸上带着一丝安详的微笑，“他们说他是个流浪汉。”

[fel] [ded] [ɒn][sɪksθ][ˈævənjuː] , [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪn] - [ɒn][hɪm][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm] .

Fell	dead	on	Sixth	Avenue	,	an	'	he	had	nothin	'	on	him	to	identify	him	.
费尔	死的	在	第六	大街	,	一个	-	他	有	什么也没有	-	在	他	到	确认	他	.

他倒在第六大道上身亡，身上没有任何可以辨认身份的物品。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [eə(r)][ˈwʊmən] [huː] [laɪz][nekst][ðə; ðiˈ][pɑːk] [ˈmɪst(ə)ri] [gɜːl] ,

And	this	'	ere	woman	who	lies	next	the	Park	mystery	girl	,
和	这	-	埃雷	女士	WHO	谎言	下一个	这	公园	神秘	女孩	,

还有这位躺在帕克神秘女孩旁边的女子，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][duː; də][smaɪl] [laɪk][ʃiː; ʃi][gɒt] [ˈsʌmθɪn] - [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] — [æn; ən] - [ðeɪ] [ˈnɪəli]

though	she	do	smile	like	she	got	somethin	'	she	wanted	—	an	'	they	nearly
尽管	她	做	微笑	喜欢	她	得到	某物	-	她	通缉	—	一个	-	他们	几乎

虽然她笑得好像得到了想要的东西——而且他们几乎

[[peɪdʒ] -]

[	Page	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɔːl] [smaɪl] , [mɪs] , [wen] [ðev] [ˈhændɪd] [ɪn][ðeə(r)] - [kaʊnts] — [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .

all	smile	,	miss	,	when	they've	handed	in	their	'	counts	—	she	were	a	devil	.
全部	微笑	,	错过	,	什么时候	他们有	递交	在	他们的	-	计数	—	她	是	一个	魔鬼	.

小姐，当他们交出“计数结果”时，所有人都露出了笑容——她真是个魔鬼。

[ʃiːz] [dʌn] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ænd; ənd] [ðev] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈblækˌwɛlz] [ɪnˈseɪn]

She's	done	time	on	the	island	,	and	they've	had	her	in	Blackwell's	Insane
她是	完毕	时间	在	这	岛	,	和	他们有	有	她	在	布莱克威尔书店	疯狂的

[əˈsaɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

她曾在岛上待过一段时间，也被关进过布莱克威尔精神病院。

[bʌt; bət] - - [nəʊ] [gʊd] ; [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [trɪks] .

but	'	twan't	no	good	;	soon	as	she	got	out	she	was	at	her	old	tricks	.
但	-	-	不	好的	;	很快	作为	她	得到	出去	她	曾是	在	她	老的	技巧	.

但她没用；她一出去就又开始耍老把戏了。

[drɪŋk] , [drɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [faɪt] [æn; ən] - [sweə(r)] !

Drink	,	drink	,	if	she	had	to	steal	it	,	an	'	fight	an	'	swear	!
喝	,	喝	,	如果	她	有	到	偷	它	,	一个	-	斗争	一个	-	发誓	!

喝啊喝啊，就算偷也行，还要打架、骂人！

[ðeɪ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

They	picked	her	up	on	a	sidewalk	the	last	time	and	hauled	her	to
他们	挑选	她	向上	在	一个	人行道	这	最后的	时间	和	拖拽	她	到

[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

the	station	-	house	,
这	车站	-	房子	,

上次他们是在人行道上把她抓起来，然后拖到警察局去的。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɔːrnɪn] - [kʌm] [æn; ən] - [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] ;

but	when	mornin	'	come	an	'	they	called	her	she	didn't	show	up	;
但	什么时候	早晨	-	来	一个	-	他们	称为	她	她	没有	展示	向上	;

但到了早上，他们打电话给她时，她却没有出现；

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] ,

an	'	when	they	dragged	her	out	,	thinkin	'	she	was	still	full	,
一个	-	什么时候	他们	拖拽	她	出去	,	思考	-	她	曾是	仍然	满的	,

当他们把她拖出来时，以为她还饱着肚子，

[ðeɪ] [faʊnd] [ʃɪd] [gɒt] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][lɑːst] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]

they	found	she'd	got	a	death	sentence	and	gone	on	a	last	trip	to	the	island
他们	成立	棚	得到	一个	死亡	句子	和	已消失	在	一个	最后的	旅行	到	这	岛

[weə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

where	they	never	come	back	.
在哪里	他们	绝不	来	后退	.

他们发现她被判处死刑，于是进行了最后一次前往岛屿的旅程，从此再也没有回来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['stʌmpi] , [fæt][ænd; ənd][əʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [blæk] [frɒk] [ænd; ənd] [pleɪn]

"	A	little	woman	,	stumpy	,	fat	and	old	,	in	a	shabby	black	frock	and	plain
"	一个	小的	女士	,	矮墩墩	,	胖的	和	老的	,	在	一个	破旧	黑色的	连衣裙	和	清楚的

[blæk] ['bɒnɪt] ,

black	bonnet	,
黑色的	引擎盖	,

“一个矮胖的老妇人，穿着破旧的黑色连衣裙，戴着普通的黑色软帽，

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpərz] [ə'sɪstənts] .

came	in	with	one	of	the	keeper's	assistants	.
来了	在	和	一	的	这	守门员	助理	.

他和守门员的一名助手一起进来的。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kɔːs] [waɪt] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	held	a	coarse	white	cotton	handkerchief	in	her	hand	,	and	her
她	握住	一个	粗	白色的	棉布	手帕	在	她	手	,	和	她

['rɪŋkld] ,

wrinkled	,
皱	,

她手里拿着一块粗糙的白色棉质手帕，她那皱巴巴的，

[brɔːd] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [fɪʃ] - [laɪk] [maʊθ] , [θɪk] , [ˌʌp'tɜːnd] [nəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] ,

broad	face	with	its	fish	-	like	mouth	,	thick	,	upturned	nose	and	watery	blue	eyes	,
广阔	脸	和	它是	鱼	-	喜欢	嘴	,	厚的	,	翻转	鼻子	和	水状的	蓝色的	眼睛	,

[lʊkt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

looked	prepared	to	show
看起来	准备	到	展示

宽阔的脸庞，鱼嘴般的嘴巴，厚厚的、上翘的鼻子，以及水汪汪的蓝眼睛，看起来随时准备展现自己

[[peɪdʒ] -]

[	Page	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['evɪdəns] [ɒv; əv] [griːf] [wen] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪbld] [rʌf] - ['bɒksɪz][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l]

evidence	of	grief	when	the	search	among	the	labelled	rough	-	boxes	was	successful
证据	的	悲伤	什么时候	这	搜索	之中	这	标签	粗糙的	-	盒子	曾是	成功的

.

:
.

在贴有标签的粗糙盒子中成功找到线索后，人们发现了悲伤的证据。

“ ['mɪsɪz] . [læŋ] , ” [riːd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , “

“	Mrs	.	Lang	,	”	read	the	man	who	was	assisting	the	woman	in	her	search	,	“
“	太太	.	朗	,	”	读	这	男人	WHO	曾是	协助	这	女士	在	她	搜索	,	“

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] ? ”

from	the	Almshouse	?	”
从	这	救济院	?	”

“朗夫人，”协助这位女士寻找的男子念道，“是救济院的吗？”

“ [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [truː] [ɪˈnʌf] .

“	Yes	,	that	was	her	name	,	true	enough	.
”	是的	,	那	曾是	她	姓名	,	真的	足够的	.

“是的，那的确是她的名字。”

[ðə; ði] [lɔːd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !

The	Lord	rest	her	soul	!
这	主	休息	她	灵魂	!

愿主安息她的灵魂!

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈspɒndɪd] [ˈfɜːvəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][slɪd][ðə; ði][lɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bɒks] ,

”	the	woman	responded	fervently	,	and	the	man	slid	the	lid	across	the	box	,
”	这	女士	回应	热切地	,	和	这	男人	滑行	这	盖	穿过	这	盒子	,

女人热情地回应道，男人随即把盖子盖在了盒子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈstʌbi] [nəʊz] ,

and	the	little	old	woman	,	holding	the	handkerchief	over	her	stubby	nose	,
和	这	小的	老的	女士	,	保持	这	手帕	超过	她	矮胖的	鼻子	,

[piːp] [ɪn] .

peeped	in	.
偷窥	在	.

那位矮小的老妇人用手帕捂着她短短的鼻子，向里窥视。

“ [jes] , [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [læŋ] .

“	Yes	,	that's	her	;	that's	Mrs	.	Lang	.
”	是的	,	那就是	她	;	那就是	太太	.	朗	.

“是的，那就是她；那就是朗夫人。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][duː; də] [lʊk] [ˈdesələt] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

she	do	look	desolate	,	”	she	wailed	.
她	做	看	荒凉	,	”	她	哀嚎	.

“她看起来很凄凉，”她哀叹道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] - [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	She	hasn't	a	fri'nd	in	all	the	world	,	”	she	continued	,
”	她	还没有	一个	-	在	全部	这	世界	,	”	她	持续	,

“她在这个世界上一个朋友都没有，”她继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [aɪz] [æt; ət] [pəˈneləpi] , [huː] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [stɒpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

looking	with	her	weak	eyes	at	Penelope	,	who	sympathetically	stopped	by	her
寻找	和	她	虚弱的	眼睛	在	佩内洛普	,	WHO	同情地	停止	经过	她

.

:
.

她用虚弱的眼神望着佩内洛普，佩内洛普同情地停在她身边。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈeɪti] [jˈiəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [ˈpærəlaɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [daʊn] .

“	She	was	eighty	years	old	,	and	paralyzed	from	her	knees	down	.
”	她	曾是	八十	年	老的	,	和	瘫痪	从	她	膝盖	向下	.

“她当时八十岁，膝盖以下瘫痪。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

Poor	thing	,	they	took	her	to	the	Almshouse	not	quite	a	month	ago	,
贫穷的	事物	,	他们	采取	她	到	这	救济院	不是	相当	一个	月	前	,

可怜的人儿，他们不到一个月前才把她送到救济院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

and	she	looks	like	she'd	had	a	hard	time	,	sure	enough	.
和	她	看起来	喜欢	棚	有	一个	难的	时间	,	当然	足够的	.

果然，她看上去好像经历了一段艰难的时期。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [læŋ] , [ʃiː; ʃi][duː; də] [lʊk] ['desələt] .

Poor	Mrs	.	Lang	,	she	do	look	desolate	.
贫穷的	太太	.	朗	,	她	做	看	荒凉	.

可怜的朗太太，她看上去很凄凉。

〃 [[peɪdʒ] -]

〃	[	Page	36	]
〃	[	页	-	]

[第 36 页]

[ðə; ði][mæn] [kləʊzd] [ðə; ði][bɒks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːp] ,

The	man	closed	the	box	as	if	he	had	given	her	time	enough	to	weep	,
这	男人	关闭	这	盒子	作为	如果	他	有	给定	她	时间	足够的	到	哭泣	,

男人合上盒子，仿佛给了她足够的时间哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] [went] [aʊt] .

and	the	wailing	woman	went	out	.
和	这	哀嚎	女士	去	出去	.

于是，哭泣的女人走了出去。

“ [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ? 〃 [ɑːskt] [pə'neləpi] ,

“	What	becomes	of	the	bodies	of	these	poor	unfortunates	?	〃	asked	Penelope	,
“	什么	变成	的	这	身体	的	这些	贫穷的	不幸的	?	〃	问	佩内洛普	,

“这些可怜的不幸者的尸体该怎么办呢？”佩内洛普问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	catch	in	her	voice	.
和	一个	抓住	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝哽咽。

“ [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒz] [æz; əz]['sʌbdʒɪkts] .

“	Most	of	'	em	we	give	to	the	medical	colleges	as	subjects	.
“	最多	的	-	呃	我们	给	到	这	医疗的	大学	作为	主题	.

“我们把其中大部分都作为课程提供给医学院。”

[jes] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'laɪk] .

Yes	,	men	and	women	,	black	and	white	alike	.
是的	,	男人	和	女性	,	黑色的	和	白色的	同样	.

是的，无论男女，无论黑人还是白人。

[ðæt] ['nɪgə(r)] ['wʊmən] , [huː] [ˌwʊdnt] [tel] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [deθ] [stæb] ,

That	nigger	woman	,	who	wouldn't	tell	on	the	man	who	gave	her	a	death	stab	,
那	黑鬼	女士	,	WHO	不会	告诉	在	这	男人	WHO	给予	她	一个	死亡	刺	,

那个黑女人，她不肯指证那个刺死她的男人，

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ['mɪst(ə)ri] [gɜːl] , [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

lying	to	the	other	side	of	the	Park	mystery	girl	,	will	be	taken	to	a	college
说谎	到	这	其他	边	的	这	公园	神秘	女孩	,	将要	是	已采取	到	一个	大学

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

欺骗公园另一边的神秘女孩，今晚将被带到大学。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [nɒt] [səʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɑːrts] ['aɪlənd] ,

The	bodies	not	sold	are	all	sent	up	to	Hart's	Island	,
这	身体	不是	卖	是	全部	发送	向上	到	哈特的	岛	,

未被出售的尸体全部被送往哈特岛。

[weə(r)] ['ðer] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [trentʃ] .

where	they're	buried	in	a	big	trench	.
在哪里	它们是	埋葬	在	一个	大的	沟	.

它们被埋在一个大沟里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第2/7页

" [pə'nɛlə,piːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] ['kwivəd] [wɪð] ['pɪti] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn]
" **Penelope's** **sympathetic** **nature** **quivered** **with** **pity** **by** **reason** **of** **what** **she** **had** **seen**
" 佩内洛普的 交感神经 自然 颤抖 和 遗憾 经过 原因 的 什么 她 有 已见
[ænd; ənd] [hɜːd] .
and **heard** **.**
和 听到 .

"佩内洛普富有同情心，因为她所看到和听到的一切都让她感到怜悯。"

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['beriəl] ,
She **secretly** **resolved** **to** **give** **the** **poor** **unknown** **girl** **a** **respectable** **burial** **,**
她 偷偷 已解决 到 给 这 贫穷的 未知 女孩 一个 可敬 葬礼 ,

她暗自决定要给这个无名小卒一个体面的葬礼。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə][biː; bi] [struːd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] - ['bɒksɪz] [wɪð] [ðə; ði]
and **to** **order** **some** **flowers** **to** **be** **strewed** **in** **the** **rough** **-** **boxes** **with** **the**
和 到 命令 一些 花朵 到 是 散落的 在 这 粗糙的 - 盒子 和 这
['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
other **unfortunates** **who** **would** **be** **taken** **to** **the** **Potter's** **Field** **to** **-** **morrow** **.**
其他 不幸的 WHO 会 是 已采取 到 这 陶工的 场地 到 - 明天 .

并订购了一些鲜花，撒在简陋的棺材里，与明天将被送往公墓的其他不幸者放在一起。

[[peɪdʒ] -]
[Page 37]
[页 -]

[第37页]

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['sædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [θruː] [ðə; ði]['aɪən]
" **Death** **is** **a** **horrible** **thing** **,** " **she** **remarked** **sadly** **,** **as** **they** **filed** **through** **the** **iron**
" 死亡 是 一个 可怕 事物 , " 她 评论 令人遗憾的是 , 作为 他们 已提交 通过 这 铁
[dɔːz] [ə'gen] .
doors **again** **.**
门 再次 .

"死亡是一件可怕的事情，"她悲伤地说，他们再次穿过铁门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] , " [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ə'sent] .
" **It** **is** **,** **miss** **,** " **the** **keeper** **assented** **.**
" 它 是 , 错过 , " 这 守门员 同意 .

"是的，小姐，"守门人同意道。

" [aɪv] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪə(r)] [mɔːg] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] ,
" **I've** **had** **charge** **of** **this** **here** **Morgue** **for** **these** **twenty** **years** **,**
" 我已经 有 收费 的 这 这里 停尸房 为了 这些 二十 年 ,

"我负责管理这个停尸房已经二十年了，

[stɪl] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
still **if** **I** **was** **to** **allow** **myself** **to** **think** **about** **death** **and** **the** **mystery** **of**
仍然 如果 我 曾是 到 允许 我 到 思考 关于 死亡 和 这 神秘 的
[ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
the **hereafter** **,**
这 此后 ,

但如果我真的允许自己去思考死亡和来世的奥秘，

[aɪ'd][gəʊ]['kreɪzi] . "
I'd **go** **crazy** **.** **"**
ID 去 疯狂的 . "

我会疯掉的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

“	But	the	thought	of	Heaven	.
”	但	这	想法	的	天堂	.

“但是想到天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , ” ['fɔːltəd] [pə'neləpi] .

It	is	surely	some	consolation	,	”	faltered	Penelope	.
它	是	一定	一些	安慰	,	”	犹豫不决	佩内洛普	.

“这多少算是一种安慰吧，”佩内洛普结结巴巴地说。

“ ['twenti] [j'iəz] - [wɜːk] [ɪn] [ðeə(r)] , ” ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θrəʊn] [weə(r)] [deθ] [sɪts]

“	Twenty	years	'	work	in	there	,	”	nodding	his	head	towards	the	throne	where	death	sits
”	二十	年	-	工作	在	那里	,	”	点头	他的	头	向	这	王座	在哪里	死亡	坐着

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

“在那里工作了二十年，”他朝死神常坐的宝座点了点头；

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [nɔɪz] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

where	the	only	noise	is	the	sound	of	the	dripping	water	;
在哪里	这	仅有的	噪音	是	这	声音	的	这	滴落	水	;

那里只有水滴的声音；

“ ['hæznt] [left] ['eni] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] .

“	hasn't	left	any	fairy	tales	in	my	mind	about	what	comes	after	.
”	还没有	左边	任何	仙女	故事	在	我的	头脑	关于	什么	来	后	.

“它没有在我脑海中留下任何关于未来会怎样的美好幻想。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wen] [wɪr] [ded] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	live	,	and	when	we're	dead	that's	the	last	of	it	.
我们	居住	,	和	什么时候	是	死的	那就是	这	最后的	的	它	.

我们活着，死了，一切就结束了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðə; ði] - [gʊd] [mæn] - [ænd; ənd] - [bæd][mæn] - [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

You	can	tell	children	about	the	'	good	man	'	and	'	bad	man	'	and	Heaven
你	能	告诉	孩子们	关于	这	-	好的	男人	-	和	-	坏的	男人	-	和	天堂

[ænd; ənd] — ['bɛgɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [hel] ,

and	—	beggin	'	your	pardon	—	Hell	,
和	—	开始	-	你的	赦免	—	地狱	,

你可以给孩子们讲“好人”和“坏人”的故事，讲天堂的故事，还有——恕我直言——讲地狱的故事。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['sæntə] [klɔːz] ,

just	the	same	as	you	tell	them	about	Santa	Claus	,
只是	这	相同的	作为	你	告诉	他们	关于	圣诞老人	克劳斯	,

就像你跟他们讲圣诞老人的故事一样，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [nəʊ] [ɪts] ['feəri]

but	when	they	grow	up	if	they	thinks	for	themselves	they	know	its	fairy
但	什么时候	他们	生长	向上如果	他们	思考	为了	他们自己	他们	知道	它是	仙女	

但当他们长大后，如果他们独立思考，他们就会知道那是仙女。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[teɪlz; 'teɪliːz] — [ɔːl] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	—	all	fairy	tales	.
故事	—	全部	仙女	故事	.

故事——全是童话故事。

[wen] [jʊr; jər] [ded] , [jʊr; jər] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd]

When	you're	dead	,	you're	dead	,	and	that's	the	last	of	it	,	take	my	word
什么时候	你是	死的	,	你是	死的	,	和	那就是	这	最后的	的	它	,	拿	我的	单词

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

人死了就真的死了，事情就到此为止了，相信我。

〃 [pə'neləpi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] ,

〃	Penelope	was	not	a	religious	fanatic	,
〃	佩内洛普	曾是	不是	一个	宗教	狂热分子	,

佩内洛普并非宗教狂热分子，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['paɪəs] [bɪ'liːfs] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [ʃɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mænz]

but	her	few	pious	beliefs	experienced	a	little	resentful	shock	at	the	man's
但	她	很少	虔诚的	信仰	经验丰富的	一个	小的	不满	震惊	在	这	男人的

[aʊt'spəʊkən] [wɜːdz] .

outspoken	words	.
直言不讳	字	.

但对于这个男人直言不讳的话语，她仅有的几分虔诚的信仰还是受到了些许愤慨和震惊。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʌp] , [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

She	haughtily	drew	her	shoulders	up	,	the	kind	expression	faded	from	her
她	傲慢地	画	她	肩膀	向上	,	这	种类	表达	褪色	从	她

[feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'træktɪv] ,

face	,	leaving	it	less	attractive	,
脸	,	离开	它	较少的	吸引人的	,

她傲慢地耸起肩膀，脸上和蔼的表情消失了，容貌也变得不再那么迷人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

and	she	was	conscious	of	a	little	feeling	of	repulsion	for	the
和	她	曾是	有意识的	的	一个	小的	感觉	的	排斥	为了	这

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [mɔːg] ['kiːpə(r)] .

unbelieving	Morgue	keeper	.
不信者	停尸房	守门员	.

她隐约感到对那个不信教的停尸房管理员有些反感。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [aɪ'diəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Not	that	the	keeper's	ideas	were	so	foreign	to	those	that	had	visited	her
不是	那	这	守门员	想法	是	所以	外国的	到	那些	那	有	到访	她

[əʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

并不是说守林人的想法与她自己脑海中出现过的想法多么陌生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [felt] ['djuːbiəs] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [hɜː'self] ,

She	had	many	times	felt	dubious	on	such	subjects	herself	,
她	有	许多	时代	毛毡	可疑	在	这样的	主题	她自己	,

她自己也曾多次对这类问题感到怀疑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [kɪl] [daʊt] [ænd; ənd] [trʌst]

but	she	had	always	felt	it	to	be	her	duty	to	kill	doubt	and	trust
但	她	有	总是	毛毡	它	到	是	她	责任	到	杀	怀疑	和	相信

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

in	that	which	was	taught	her	concerning	the	life	hereafter	.
在	那	哪个	曾是	教授	她	有关	这	生活	此后	.

但她始终认为，消除对来世的怀疑和信任是她的责任。

[pə'neləpi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] ,

Penelope	joined	her	aunt	and	Richard	Treadwell	,
佩内洛普	加入	她	阿姨	和	理查德	特雷德韦尔	,

佩内洛普加入了她姑姑和理查德·特雷德韦尔的行列。

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [triː] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mɔːg] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

where	they	stood	under	a	shade	tree	opposite	the	Morgue	waiting	her	.
在哪里	他们	站立	在下面	一个	阴影	树	对面的	这	停尸房	等待	她	.

他们站在停尸房对面的一棵树荫下等她。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][təʊld] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

In	a	few	words	she	told	what	she	wished
在	一个	很少	字	她	讲述	什么	她	希望

她寥寥数语便道出了自己的愿望。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

待办事项。

[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ɑːnt] [gʊd] ['neɪtʃərdli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	kind	aunt	good	naturedly	encouraged	her	.
她	种类	阿姨	好的	自然地	鼓励	她	.

她善良的姑妈善意地鼓励了她。

[pə'hæps] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

Perhaps	what	they	had	seen	had	had	a	softening	effect	on	her	as
也许	什么	他们	有	已见	有	有	一个	软化	影响	在	她	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

或许他们所看到的景象也对她产生了某种软化作用。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ,

Instead	of	driving	home	they	drove	to	the	coroner's	,
反而	的	驾驶	家	他们	驾驶	到	这	验尸官	,

他们没有开车回家，而是开车去了验尸官办公室。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ,

and	with	the	permit	which	they	obtained	without	difficulty	,	to	an	undertaker's	,
和	和	这	允许	哪个	他们	获得	没有	困难	,	到	一个	殡仪馆的	,

他们凭借毫不费力获得的许可证，前往殡仪馆。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['beriəl] .

where	the	final	arrangements	were	made	for	the	girl's	burial	.
在哪里	这	最终的	安排	是	制成	为了	这	女孩们	葬礼	.

在这里，人们最终确定了女孩的葬礼安排。

[səʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ]

So	the	beautiful	mystery	of	Central	Park	was	not	sent	to	a	medical	college
所以	这	美丽的	神秘	的	中央	公园	曾是	不是	发送	到	一个	医疗的	大学

[nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] .

nor	to	the	Potter's	Field	.
也不	到	这	陶工的	场地	.

所以，中央公园的美丽奥秘既没有被送往医学院，也没有被送往公墓。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [pə'neləpi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku'peɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːɪs]

The	next	morning	Penelope	accompanied	Richard	in	his	coupé	,	and	Mrs	.	Louise
这	下一个	早晨	佩内洛普	伴随	理查德	在	他的	轿跑车	,	和	太太	.	路易丝

[væn] [brʌnt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

Van	Brunt	,	her	aunt	,
范	布伦特	,	她	阿姨	,

第二天早上，佩内洛普陪同理查德乘坐他的双门轿跑车，她的姑妈路易丝·范·布伦特夫人也一同前往。

[huː] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː] ['tʃærətəbl] [əʊld]['leɪdi] [frendz] ,

who	had	in	her	carriage	two	charitable	old	lady	friends	,
WHO	有	在	她	运输	二	慈善	老的	女士	朋友们	,

她的马车里还有两位热心的老太太朋友，

['fɒləʊd] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [hɜːs] [ɪn][ɪts] [sləʊ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['brʊklɪn] .

followed	the	sombre	hearse	in	its	slow	journey	across	the	bridge	to	Brooklyn	.
随后	这	阴沉	灵车	在	它是	慢的	旅行	穿过	这	桥	到	布鲁克林	.

我跟在肃穆的灵车后面，看着它缓缓驶过通往布鲁克林的桥。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['greɪvjɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [ded] [gɜːl][wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd]

In	a	quiet	graveyard	on	the	outskirts	of	the	city	the	dead	girl	was	lowered
在	一个	安静的	墓地	在	这	郊区	的	这	城市	这	死的	女孩	曾是	降低

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .

into	the	earth	.
进入	这	地球	.

在城市郊外一处僻静的墓地里，死去的女孩被放入了土里。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɔːt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪs] .

Penelope	was	greatly	wrought	up	over	the	case	.
佩内洛普	曾是	非常	锻	向上	超过	这	案件	.

佩内洛普对这起案件非常忧虑。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

All	the	way	to	the	graveyard	she	was	moody	and	silent	.
全部	这	方式	到	这	墓地	她	曾是	情绪化	和	沉默的	.

一路到墓地，她都闷闷不乐，一言不发。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]

Seeing	that	she	was	not
看到	那	她	曾是	不是

看到她并非

[[peɪdʒ] -]

[	Page	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] , ['rɪtʃəd] [tuː] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

inclined	to	talk	,	Richard	too	sat	silent	and	thoughtful	.
倾斜	到	讲话	,	理查德	也	卫星	沉默的	和	周到	.

理查德本想说话，但他却也沉默不语，若有所思。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ded] [gɜːl] ,

Added	to	her	interest	in	the	dead	girl	,
额外	到	她	兴趣	在	这	死的	女孩	,

她对死去的女孩越来越感兴趣，

[ðə; ði] ['evɪdənt] [sə'spɪʃən] [entə'teɪnd] [ə'genst] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [preɪ] [ə'pɒn] [pə'nɛlə,piːz] [maɪnd] .

the	evident	suspicions	entertained	against	Richard	had	preyed	upon	Penelope's	mind	.
这	明显	怀疑	娱乐	反对	理查德	有	被捕食	之上	佩内洛普的	头脑	.

佩内洛普心中对理查德的明显怀疑一直萦绕着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] ['rɪtʃərdz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] , [stɪl] ['ʌgli] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ]

While	she	never	doubted	Richard's	innocence	in	the	affair	,	still	ugly	thoughts	concerning
尽管	她	绝不	怀疑	理查德的	无辜	在	这	事务	,	仍然	丑陋的	想法	有关

[hɪz; ɪz] ['keələs] ['neɪtʃə(r)] ,

his	careless	nature	,
他的	粗心	自然	,

虽然她从未怀疑过理查德在这件事上的清白，但她仍然对他的粗心大意感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['ru:məz] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪð] ['æktrɪsɪz] , [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [rɪ'naʊn] ,

and	the	recalled	rumors	of	affairs	with	actresses	,	of	more	or	less	renown	,
和	这	召回	谣言	的	事务	和	女演员	,	的	更多的	或者	较少的	名声	,

以及人们回忆起的与一些小有名气的女演员的绯闻，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['dɑ:kli] [hint] [æt; ət] , ['ɔ:lməʊst][set][hɜ:(r); hə(r)][waɪld] .

which	the	newspapers	darkly	hinted	at	,	almost	set	her	wild	.
哪个	这	报纸	黑暗	暗示	在	,	几乎	放	她	荒野	.

报纸上那些阴暗的暗示，几乎让她抓狂。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][gɜ:l] ,

Could	it	be	possible	that	he	had	known	the	girl	,
可以	它	是	可能的	那	他	有	已知	这	女孩	,

他有可能认识那个女孩吗?

[ɔ:(r)]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ?

or	ever	seen	her	before	they	found	her	dead	?
或者	曾经	已见	她	前	他们	成立	她	死的	?

或者在她被发现死亡之前，有人见过她吗?

[ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [hi:; hi] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

She	recalled	his	excitement	when	he	leaned	down	and	for	the	first	time
她	召回	他的	激动	什么时候	他	倾斜	向下	和	为了	这	第一的	时间

[sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

saw	the	face	of	the	girl	as	she	sat	on	the	bench	.
锯	这	脸	的	这	女孩	作为	她	卫星	在	这	长椅	.

她回忆起他俯下身，第一次看到坐在长椅上的女孩的脸时，脸上洋溢的兴奋。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][leɪd] [greɪt] [stres] [ɒn] [dɪks] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pə'neləpi] ,

The	officer	had	laid	great	stress	on	Dick's	excited	manner	,	and	to	Penelope	,
这	官	有	铺设	伟大的	压力	在	迪克的	兴奋的	方式	,	和	到	佩内洛普	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

as	she	looked	back	,
作为	她	看起来	后退	,

警官非常强调迪克激动的神态，而佩内洛普回头望去，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] .

it	seemed	suggestive	of	more	than	he	had	acknowledged	.
它	似乎	暗示性的	的	更多的	比	他	有	已确认	.

这似乎暗示着比他承认的更多的事情。

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

“	And	I	love	him	,	I	love	him	,
“	和	我	爱	他	,	我	爱	他	,

“我爱他，我爱他，

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['semətri] ,

”	she	cried	to	herself	during	the	long	ride	to	the	cemetery	,
”	她	哭	到	她自己	期间	这	长的	骑	到	这	公墓	,

在前往墓地的漫长车程中，她一直在独自哭泣。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	41	]
[	页	-	]

[第41页]

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] ;

“	and	with	this	horrible	suspicion	hanging	over	him	I	could	never	marry	him	;
“	和	和	这	可怕	怀疑	绞刑	超过	他	我	可以	绝不	结婚	他	;

“带着这种可怕的怀疑，我永远不可能嫁给他；

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai][dɪd] .

I	could	never	be	happy	if	I	did	.
我	可以	绝不	是	快乐的	如果	我	做过	.

如果我那样做，我永远不会快乐。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai][doʊnt] .

I	can	never	be	happy	if	I	don't	.
我	能	绝不	是	快乐的	如果	我	不	.

如果我不这样做，我永远不会快乐。

[ɪf] [wi:; wi]['əʊnli] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] ['əʊnli] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] [hɪnt] [θɪŋz] ;

If	we	only	knew	something	about	it	;	if	only	people	did	not	hint	things	;
如果	我们	仅有的	知道	某物	关于	它	;	如果	仅有的	人们	做过	不是	暗示	事物	;

如果我们能知道一些事情就好了；如果人们不总是暗示一些事情就好了；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [krʌʃ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][təʊld] !

if	I	could	only	crush	the	horrible	idea	that	he	knows	more	than	he	told	!
如果	我	可以	仅有的	压碎	这	可怕	主意	那	他	知道	更多的	比	他	讲述	!

如果我能彻底粉碎他知道的比他说的要多的这种可怕的想法就好了！

〞 [ðeɪ] [ˌdis'maunt] , ['ɑ:ftə(r)] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['semətri] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

〞	They	dismounted	,	after	driving	into	the	cemetery	,	and	walked	silently	across	the
〞	他们	下马	,	后	驾驶	进入	这	公墓	,	和	步行	默默	穿过	这

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

“他们驾车驶入墓地后下了马，默默地穿过绿地；

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɑ:si] [ænd; ənd] ['flaʊəd] [bedz] [ænd; ənd] [waɪt] [stəʊnz]

winding	in	and	out	among	the	grassy	and	flowered	beds	and	white	stones
绕线	在	和	出去	之中	这	草丛	和	开花的	床	和	白色的	石头

[wɪtʃ] [mɑ:kt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [laɪf] — [həʊp] .

which	marked	all	that	had	once	been	life	—	hope	.
哪个	标记	全部	那	有	一次	到过	生活	—	希望	.

蜿蜒曲折地穿梭在绿草茵茵、繁花似锦的花坛和白色的石头之间，这些石头标志着曾经的一切——生命——希望。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] .

An	unknown	but	Christian	minister	stood	waiting	them	at	the	open	grave	.
一个	未知	但	基督教	部长	站立	等待	他们	在	这	打开	严重	.

一位身份不明的基督教牧师站在敞开的坟墓旁等候他们。

[pə'neləpi] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:kmən] ,

Penelope	glanced	at	him	and	at	the	workmen	,
佩内洛普	瞥了一眼	在	他	和	在	这	工人	,

佩内洛普瞥了他一眼，又看了看工人们，

[hu:] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [nɪə(r)] - [baɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

who	left	the	shade	of	a	tree	near	-	by	when	they	saw	the	party	approaching	,
WHO	左边	这	阴影	的	一个	树	靠近	-	经过	什么时候	他们	锯	这	派对	接近	,

当他们看到一行人走近时，便从附近树荫下走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['feɪsɪz] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪmpjədənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	came	forward	with	faces	void	of	any	feeling	but	that	of	impudent	curiosity
和	来了	向前	和	面孔	空白	的	任何	感觉	但	那	的	厚颜无耻	好奇心

.

:
.

他们走上前来，脸上除了厚颜无耻的好奇之外，没有任何其他表情。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['beriəl] ['sɜ:vɪs] ['veri] ['sɒftli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]

The	minister	repeated	the	burial	service	very	softly	,	as	the	coffin	was
这	部长	重复	这	葬礼	服务	非常	轻轻	,	作为	这	棺材	曾是

['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] .

lowered	into	the	earth	.
降低	进入	这	地球	.

牧师轻声重复着葬礼仪式，棺木被缓缓放入土中。

[pə'nɛlə,pi:z] [θrəʊt] [felt] [bɜ:stɪŋ] ,

Penelope's	throat	felt	bursting	,
佩内洛普的	喉	毛毡	爆发	,

佩内洛普感觉喉咙像要炸开一样，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['peɪnfəli] [æz; əz] ['rɪtʃəd] , [wɪð] ['streɪndʒli] ['spləm] [feɪs] , [drɒpt]

and	her	heart	beat	painfully	as	Richard	,	with	strangely	solemn	face	,	dropped
和	她	心	打	痛苦地	作为	理查德	,	和	奇怪的	庄严	脸	,	掉落

[sʌm; səm] ['flaʊəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .

some	flowers	into	the	grave	.
一些	花朵	进入	这	严重	.

理查德神情异常严肃地将几朵鲜花放入墓穴，她的心跳得异常剧烈。

“ [əʊ] [deθ] ?

“	Oh	death	?
“	哦	死亡	?

“哦，死亡？”

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !

How	horrible	,	how	horrible	!
如何	可怕	,	如何	可怕	!

太可怕了，太可怕了！

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ [ænd; ənd][ai] , [tu:] , [sʌm; səm] [deɪ] [mʌst; məst][daɪ] ; [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]

”	she	thought	,	“	and	I	,	too	,	some	day	must	die	;	must	be	put	in	a
”	她	想法	,	“	和	我	,	也	,	一些	天	必须	死	;	必须	是	放	在	一个

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

她心想，“而我，总有一天也会死去；也会被埋葬。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] ?

and	then	—	and	then	,	what	?
和	然后	—	和	然后	,	什么	?

然后——然后呢?

[wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [dʌn] [tu:; tə]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][daɪ] ?

What	have	we	done	to	our	Creator	that	we	must	die	?
什么	有	我们	完毕	到	我们的	创作者	那	我们	必须	死	?

我们究竟对造物主做了什么，以至于我们必须死去?

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] !

And	that	poor	girl	!
和	那	贫穷的	女孩	!

那个可怜的女孩!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ,

This	is	the	last	for	all	eternity	,
这	是	这	最后的	为了	全部	永恒	,

这是永恒的终结，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɑ:st] ,

and	there	is	not	one	here	she	knew	to	see	the	last	,
和	那里	是	不是	一	这里	她	知道	到	看	这	最后的	,

这里没有一个她认识的人能陪她走到生命的尽头。

[ən'les] 〞 — — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔ:bɪd] [θɔ:t] [ə'genst] ['rɪtʃəd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [fɔ:m] [ɪt'self] ['ɪntu:]

unless	〞	—	—	but	the	morbid	thought	against	Richard	refused	to	form	itself	into
除非	〞	—	—	但	这	病态的	想法	反对	理查德	拒绝	到	形式	本身	进入

['defɪnət] [ʃeɪp] .

definite	shape	.
定	形状	.

除非〞——但对理查德的这种病态想法始终无法形成明确的形式。

[ðə; ði] [men] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [greɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [lait] - [hɑ:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gru:p] .

The	men	who	filled	the	grave	were	the	most	light	-	hearted	in	the	group	.
这	男人	WHO	已填	这	严重	是	这	最多	光	-	心地	在	这	团体	.

负责填埋尸体的那些人是这群人中最开朗的。

[ðeɪ] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	pulled	up	a	board	,	and	the	pile	of	fresh	earth	at	the	mouth	of	the
他们	拉	向上	一个	木板	,	和	这	桩	的	新鲜的	地球	在	这	嘴	的	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他们撬起一块木板，露出了墓口处的那堆新土。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʌp'held] , [went] ['rætlɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

which	it	had	upheld	,	went	rattling	in	on	the	coffin	and	flowers	,
哪个	它	有	维持	,	去	嘎嘎作响	在	在	这	棺材	和	花朵	,

它所坚持的，叮叮当当地落在了棺材和鲜花上。

['ɔ:lməʊst] ['glædli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pə'neləpi] .

almost	gladly	it	seemed	to	Penelope	.
几乎	乐意	它	似乎	到	佩内洛普	.

佩内洛普似乎几乎是乐意的。

[ʃi:; ʃi] ['ʃivə] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

She	shivered	slightly	,	but	watched	as	if	fascinated	,
她	瑟瑟发抖	轻微地	,	但	观看	作为	如果	着迷	,

她微微颤抖了一下，但仍然饶有兴致地看着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] ['ʃʌv(ə)l] - [fʊl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] ['deftli] [ʃeɪpt] [aʊt]

until	the	men	put	on	the	last	shovel	-	full	and	with	a	spade	deftly	shaped	out
直到	这	男人	放	在	这	最后的	铲	-	满的	和	和	一个	铲	巧妙地	形状	出去

[ðə; ði] [maʊnd] .

the	mound	.
这	冢	.

直到男人们铲完最后一铲土，用铁锹熟练地将土堆修整好。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['rɪtʃəd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['nju:li] - [meɪd] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [gri:n]

Richard	helped	her	cover	the	newly	-	made	grave	with	the	flowers	and	green
理查德	帮助	她	覆盖	这	新	-	制成	严重	和	这	花朵	和	绿色的

['aɪvi] [ænd; ənd] ['smaɪlæks] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

ivy	and	smilax	they	had	brought	for	that	purpose	.
常春藤	和	菝葜	他们	有	带来	为了	那	目的	.

理查德帮她用他们为此带来的鲜花、绿色常春藤和菝葜覆盖了新挖的坟墓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] .

They	were	the	last	to	leave	.
他们	是	这	最后的	到	离开	.

他们是最后离开的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

The	others	had	walked	slowly	among	the	graves	and	back	to	the	place	where
这	其他的	有	步行	缓慢地	之中	这	坟墓	和	后退	到	这	地方	在哪里

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .

the	carriages	were	waiting	.
这	马车	是	等待	.

其他人则缓缓地穿过坟墓，回到马车等候的地方。

[ðə; ði] [hɜːs] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] , [hæd; həd]

The	hearse	,	immediately	after	the	coffin	was	lowered	into	the	earth	,	had
这	灵车	,	立即地	后	这	棺材	曾是	降低	进入	这	地球	,	有

[gɒn] [ɒf] [wɪð] ['rɒlɪkɪŋ] [spiːd] ,

gone	off	with	rollicking	speed	,
已消失	离开	和	欢快的	速度	,

棺材刚一入土，灵车就飞快地扬长而去。

[æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] [ænd; ənd]

as	if	eager	for	new	freight	,	and	the	workmen	with	their	spades	and
作为	如果	渴望的	为了	新的	货运	,	和	这	工人	和	他们的	黑桃	和

[pɪks] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

picks	had	disappeared	.
精选	有	消失	.

仿佛急切盼望着新货物的到来，而那些拿着铁锹和镐的工人们却不见了踪影。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] , ” [sed] [dɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [saɪ] ,

“	It	is	ended	,	”	said	Dick	with	a	relieved	sigh	,
“	它	是	结束	,	”	说	迪克	和	一个	松了口气	叹	,

“结束了，”迪克如释重负地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi][led] [pə'neləpi] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

as	he	led	Penelope	back	to	her	carriage	.
作为	他	引领	佩内洛普	后退	到	她	运输	.

他领着佩内洛普回到她的马车旁。

“ [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . ”

“	Now	let	us	forget	all	the	misery	of	these	last	few	days	and	be	happy	.	”
“	现在	让	我们	忘记	全部	这	苦难	的	这些	最后的	很少	天	和	是	快乐的	.	”

“现在让我们忘记这几天的痛苦，开心起来吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [endid] , ” [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] , ['spɪrɪtɪdli] .

“	It	is	not	ended	,	”	exclaimed	Penelope	,	spiritedly	.
“	它	是	不是	结束	,	”	惊呼	佩内洛普	,	精神抖擞地	.

“还没结束呢！”佩内洛普精神抖擞地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [bɪ'gʌn] .

“	It	has	only	begun	.
“	它	有	仅有的	开始	.

一切才刚刚开始。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðæt] [gɜːrlz] [deθ] . ”

I	can	never	be	happy	until	I	know	the	secret	of	that	girl's	death	.	”
我	能	绝不	是	快乐的	直到	我	知道	这	秘密	的	那	女孩们	死亡	.	”

我只有知道那个女孩死亡的真相才能真正快乐。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [pə'neləpi] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

“	That	is	impossible	,	Penelope	,	”	replied	Dick	.
“	那	是	不可能的	,	佩内洛普	,	”	回复	迪克	.

“那不可能，佩内洛普，”迪克回答道。

“ [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sɒlvd] .
“ That mystery can never be solved .
” 那 神秘 能 绝不 是 已解决 .

“那个谜团永远无法解开。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 44]
” [页 -]

[第 44 页]

“ [dɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːn] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
“ Dick , you have sworn you love me ;
” 迪克 , 你 有 宣誓 你 爱 我 ;

“迪克，你发誓你爱我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] .
you have sworn that you would do anything I asked if I would marry you .
你 有 宣誓 那 你 会 做 任何事物 我 问 如果 我 会 结婚 你 .

你曾发誓，如果我嫁给你，你会做我要求的任何事。

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did you mean it ?
做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Will you swear it again ?
将要 你 发誓 它 再次 ?

你还会再说一遍吗?

” [kraɪd] [pə'neləpi] , ['breθləsli] .
” cried Penelope , breathlessly .
” 哭 佩内洛普 , 气喘吁吁 .

“佩内洛普气喘吁吁地喊道。”

“ [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kləʊsli] [bɪ'twiːn]
“ Mean it , love ? ” repeated Dick , as he pressed her hand closely between
” 意思是 它 , 爱 ? ” 重复 迪克 , 作为 他 按下 她 手 密切 之间
[hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [hɑːt] .
his arm and heart .
他的 手臂 和 心 .

“你是认真的吗，亲爱的？”迪克重复道，同时将她的手紧紧地按在自己的手臂和心脏之间。

“ [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Upon my life , I swear it . ”
” 之上 我的 生活 , 我 发誓 它 . ”

“我以我的生命发誓。”

“ [ðen] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːrlz] [deθ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
“ Then solve the mystery of that girl's death , and I will be your wife .
” 然后 解决 这 神秘 的 那 女孩们 死亡 , 和 我 将要 是 你的 妻子 .

“那么，如果你能解开那个女孩死亡之谜，我就嫁给你。”

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 45]
” [页 -]

“[第 45 页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[weər'ɪn] [dɪk] ['trɛdˌwɛl] [miːts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
WHEREIN DICK TREADWELL MEETS WITH ANOTHER ADVENTURE .
其中 迪克 特雷德韦尔 满足 和 其他 冒险 .

迪克·特雷德韦尔在此展开了另一场冒险。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
Richard Treadwell was in despair .
理查德 特雷德韦尔 曾是 在 绝望 .

理查德·特雷德韦尔感到绝望。

[deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl] ,
Days had passed since the burial of the unknown girl ,
天 有 通过了 自从 这 葬礼 的 这 未知 女孩 ,

自无名女孩下葬以来，已经过去了数日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]
and he was no nearer the solution of the mystery than he was on
和 他 曾是 不 更近 这 解决方案 的 这 神秘 比 他 曾是 在
[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] .
the morning of the discovery .
这 早晨 的 这 发现 .

他对解开这个谜团的理解，和发现之初的早晨一样，并没有更进一步。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [wʌn] [njuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli]
He had not learned one new thing in the case , and what was infinitely
他 有 不是 学习 一 新的 事物 在 这 案件 , 和 什么 曾是 无限地
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

他在这个案子里没有学到任何新东西，更糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][tɑːsk] .
he had not the least idea how to set about the task .
他 有 不是 这 至少 主意 如何 到 放 关于 这 任务 .

他完全不知道该如何着手这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['wɒndərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['sɪti] ['rækt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['waɪldɪst]
He had taken to wandering restlessly about the city racked with the wildest
他 有 已采取 到 漫游 躁动不安 关于 这 城市 架子 和 这 最狂野的
[dɪ'spɒndənsi] .
despondency .
沮丧 .

他开始在城市里焦躁不安地游荡，极度沮丧。

“ [greɪt] [lɔːd] , [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ['despərətli] ,
“ Great Lord , if I only had an idea , ” he thought , desperately ,
“ 伟大的 主 , 如果 我 仅有的 有 一个 主意 , ” 他 想法 , 绝望地 ,

“老天爷啊，如果我能想到办法就好了，”他绝望地想。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
as he walked up Fifth Avenue .
作为 他 步行 向上 第五 大街 .

他沿着第五大道走去。

“ [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ɪf] [aɪ]
“ If I only knew how to begin — if I
“ 如果 我 仅有的 知道 如何 到 开始 — 如果 我

“如果我能知道该如何开始就好了——如果我

[[peɪdʒ] -]
[Page 46]
[页 -]

['əʊnli] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] — [ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] — [ɪf] [ai]['əʊnli] —

only	knew	where	to	begin	—	if	I	only	knew	what	to	do	—	if	I	only	—
仅有的	知道	在哪里	到	开始	—	如果	我	仅有的	知道	什么	到	做	—	如果	我	仅有的	—

[kən'faʊnd] [ðə; ði][gɜ:l] , ['enihaʊ] .

Confound	the	girl	,	anyhow	.
混杂	这	女孩	,	无论如何	.

我只知道该从哪里开始——如果我知道该怎么做——如果——无论如何，都要让那个女孩感到困惑。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][daɪd] ['sʌmweə(r)] [els] ,

Why	couldn't	she	have	died	somewhere	else	,
为什么	不能	她	有	死亡	某处	别的	,

她为什么不能死在别的地方?

[ɔ:(r)] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][sʌm; səm][wʌn] [els] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ju: 'es] .

or	why	didn't	some	one	else	find	her	instead	of	us	.
或者	为什么	没有	一些	一	别的	寻找	她	反而	的	我们	.

或者，为什么不是其他人找到她，而是我们?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:(r)] .

Confound	it	,	I'll	be	hanged	if	I	hadn't	enough	to	worry	about	before	.
混杂	它	,	患病的	是	绞刑	如果	我	之前没有	足够的	到	担心	关于	前	.

真是见鬼，如果我以前还不够烦心的话，我宁愿被绞死。

['wɪmɪn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][məʊst][ɪn'fɜ:n(ə)l] [wɪmz] .

Women	will	take	the	most	infernal	whims	.
女性	将要	拿	这	最多	地狱	心血来潮	.

女人会做出最古怪、最不可理喻的事情。

[gʊd] [lɔ:d] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [pə'neləpi] —

If	I	wasn't	suspected	of	being	connected	with	her	death	,	and	if	Penelope	—
如果	我	不是	怀疑	的	存在	连接	和	她	死亡	,	和	如果	佩内洛普	—

—

—

如果我没有被怀疑与她的死有关，如果佩内洛普——

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][di:] — — [ɪf] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][gəʊ] - [baɪ] .

But	I'll	be	d	—	—	if	I	can	give	it	the	go	-	by	.
但	患病的	是	d	—	—	如果	我	能	给	它	这	去	-	经过	.

但我发誓，我绝对不会放手一搏。

[ɪts] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɔ:(r)] [lu:z] [pə'neləpi] !

It's	solve	the	mystery	or	lose	Penelope	!
它是	解决	这	神秘	或者	失去	佩内洛普	!

要么解开谜团，要么失去佩内洛普!

[ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] .

If	I	only	knew	how	to	go	to	work	.
如果	我	仅有的	知道	如何	到	去	到	工作	.

如果我知道怎么去上班就好了。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [ɔ:(r)][set][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ,

But	,	by	Jove	,	I	know	I	could	preach	a	sermon	,	or	set	a	broken	leg	,
但	,	经过	朱庇特	,	我	知道	我	可以	布道	一个	讲道	,	或者	放	一个	破碎的	腿	,

但是，老天作证，我知道我能布道，也能接好断腿。

[ɔː(r)] — [ɔː(r)] [kʊk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][faɪnd] [aʊt] [waɪ] , [weə(r)] , [wen] , [haʊ] , [ðæt] ['jeləʊ]

or	—	or	cook	a	dinner	easier	than	find	out	why	,	where	,	when	,	how	,	that	yellow
或者	—	或者	厨师	一个	晚餐	更轻松	比	寻找	出去	为什么	,	在哪里	,	什么时候	,	如何	,	那	黄色的

- [heəd] [gɜːl] [daɪd] .

-	haired	girl	died	.
-	头发	女孩	死亡	.

或者——或者做顿晚餐比查明那个黄头发女孩死亡的原因、地点、时间、方式要容易得多。

[kɜːs] [maɪ] [lʌk] , ['enihaʊ] . ”

Curse	my	luck	,	anyhow	.	”
诅咒	我的	运气	,	无论如何	.	”

唉，真是倒霉透了。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['stɔːriz] [weə(r)] ['feloʊz] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [stɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [spɒlv] ['mɜːdə(r)]

“	I	have	read	stories	where	fellows	who	don't	know	much	start	out	to	solve	murder
“	我	有	读	故事	在哪里	伙伴们	WHO	不	知道	很多	开始	出去	到	解决	谋杀

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“我读过一些故事，讲的是一些对侦破案件一无所知的人开始侦破谋杀案，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz]

but	they	always	find	something	which	all	the	detectives	and	police	authorities
但	他们	总是	寻找	某物	哪个	全部	这	侦探	和	警察	当局

[ˌəʊvə'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

但他们总能发现所有侦探和警方都忽略的事情。

[wɪtʃ] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [kluː] [tuː; tə]

which	gives	them	the	right	clue	to
哪个	给予	他们	这	正确的	线索	到

这给了他们正确的线索

[[peɪdʒ] -]

[	Page	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɜːk] [ɒn] .

work	on	.
工作	在	.

继续。

[ɪts] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

It's	very	good	for	tales	,	but	I	find	nothing	.
它是	非常	好的	为了	故事	,	但	我	寻找	没有什么	.

它很适合讲故事，但我什么也没找到。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [smɑːt] [ænd; ənd] ['smɑːtə] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [kluːz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	rest	are	just	as	smart	and	smarter	at	finding	clues	than	I	am	.
这	休息	是	只是	作为	聪明的	和	更聪明	在	寻找	线索	比	我	是	.

其他人也和我一样聪明，而且比我更擅长寻找线索。

[ðeɪ] [gɒt] ['nʌθɪŋ] .

They	got	nothing	.
他们	得到	没有什么	.

他们什么也没得到。

[aɪ][gɒt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['sɒləmən] .

I	got	nothing	,	and	what	to	do	would	puzzle	a	Solomon	.
我	得到	没有什么	,	和	什么	到	做	会	谜	一个	所罗门	.

我一无所获，该怎么办，连所罗门王都会感到困惑。

〃 [dɪk] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [pə'nɛləˌpiːz] [həʊm] ,

〃	Dick	stopped	and	looked	up	to	the	windows	of	Penelope's	home	,
〃	迪克	停止	和	看起来	向上	到	这	视窗	的	佩内洛普的	家	,

迪克停下脚步，抬头望向佩内洛普家的窗户。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [fiːt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

where	his	wandering	feet	had	brought	him	.
在哪里	他的	漫游	脚	有	带来	他	.

他漫无目的的脚步把他带到了哪里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ; [səʊ] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] ,

He	had	not	seen	her	for	two	days	;	so	busy	on	the	case	,
他	有	不是	已见	她	为了	二	天	;	所以	忙碌的	在	这	案件	,

他已经两天没见到她了；他一直忙于办案。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ]

he	wrote	her	with	a	groan	,	and	then	he	had	sent	her	a	bunch
他	写道	她	和	一个	呻吟	,	和	然后	他	有	发送	她	一个	束

[ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

of	roses	,
的	玫瑰	,

他写信给她时带着呻吟，然后又送了她一束玫瑰花。

[ænd; ənd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] ['eɪmləs] ['wɒndərɪŋz] .

and	gone	forth	to	kill	another	day	in	aimless	wanderings	.
和	已消失	前进	到	杀	其他	天	在	漫无目的	漫游	.

然后又漫无目的地游荡，虚度光阴。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ,

But	here	,
但	这里	,

但在这里，

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]

before	her	door	—	how	could	a	lover	resist	the	temptation	to	enter	and
前	她	门	—	如何	可以	一个	情人	抵抗	这	诱惑	到	进入	和

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət] [liːst] ?

be	happy	in	the	presence	of	his	divinity	for	a	few	moments	at	least	?
是	快乐的	在	这	在场	的	他的	神	为了	一个	很少	时刻	在	至少	?

站在她的门前——一个情人怎能抵挡住诱惑，进入她的房间，哪怕只是在她面前享受片刻的欢愉呢?

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [kaɪnd]['eni] [wei] , [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]

Richard	was	not	one	of	the	resisting	kind	any	way	,	so	,	after	a	moment's
理查德	曾是	不是	一	的	这	抵抗	种类	任何	方式	,	所以	,	后	一个	瞬间

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

理查德本来就不是那种会反抗的人，所以，他想了一会儿之后，

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [pə'nɛləˌpiːz] [ruːm] [ɒf] [ðə; ði]

he	ran	up	the	broad	stone	steps	and	was	ushered	into	Penelope's	room	off	the
他	跑	向上	这	广阔	石头	步骤	和	曾是	引导	进入	佩内洛普的	房间	离开	这

['laɪbrəri] — [hɑːf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

library	—	half	sitting	-	room	,
图书馆	—	一半	坐着	-	房间	,

他跑上宽阔的石阶，被领进了图书馆旁边的佩内洛普的房间——一半是起居室，

[hɑːf] ['stʌdi] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

half	study	—	to	wait	for	her	.
一半	学习	—	到	等待	为了	她	.

一半时间学习——等她。

[[peɪdʒ] -]
[Page 48]
[页 -]

[第48页]

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [pə'nɛlə,pi:z] ['speʃ(ə)l] [den] , [ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,
Nothing was wanting in Penelope's special den , that luxury could suggest ,
没有什么 曾是 想要 在 佩内洛普的 特别的 丹 , 那 奢华 可以 建议 ,

佩内洛普的专属小窝里应有尽有，奢华程度足以说明一切。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]
to make it an exquisite retreat for a young woman with a taste for
到 制作 它 一个 精美的 撤退 为了 一个 年轻的 女士 和 一个 品尝 为了
[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .
the beautiful .
这 美丽的 .

使其成为一位品味高雅的年轻女性的绝佳度假胜地。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [ˌpɔ:tɪ'eə] , [sɒft] , [rɪtʃ] ['kɑ:pɪt] ,
There were heavy portieres , soft , rich carpet ,
那里 是 重的 门 , 柔软的 , 富有的 地毯 ,

屋内有厚重的门帘，铺着柔软华丽的地毯。

['hænsəm] [rʌgz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['keələsli] ['əʊvə(r)] [ləʊ]
handsome rugs here and there on the floor and thrown carelessly over low
英俊的 地毯 这里 和 那里 在 这 地面 和 抛掷 粗心大意 超过 低的
[dɪ'væn] .
divans .
沙发 .

地板上零星散落着漂亮的毯子，有的随意地搭在矮沙发上。

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] , [ɔ:l] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] , ['lɪt(ə)l] ['teɪblz]
Chairs and lounges of different shapes , all made for comfort , little tables
椅子 和 休息室 的 不同的 形状 , 全部 制成 为了 舒适 , 小的 表格
[stru:d] [wɪð] [rɪtʃ] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] ,
strewed with rich bric - a - brac ,
散落的 和 富有的 砖块 - 一个 - 支架 ,

各种形状的椅子和躺椅，都以舒适为设计理念；小桌子上摆放着琳琅满目的装饰品。

[ju'ni:k] ['spɪrɪt] [læmps] , [ænd; ənd] [ɒn] ['i:z(ə)l] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd]
unique spirit lamps , and on easels and hanging around were paintings and
独特的 精神 灯 , 和 在 画架 和 绞刑 大约 是 绘画 和
['etʃɪŋ] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
etchings , all of which ,
蚀刻画 , 全部 的 哪个 ,

独特的酒精灯，以及画架上和周围悬挂的绘画和蚀刻画，所有这些都.....

[æz; əz] [pə'neləpi] [sed] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðem; ðəm] .
as Penelope said , had a story in them .
作为 佩内洛普 说 , 有 一个 故事 在 他们 .

正如佩内洛普所说，它们里面蕴藏着一个故事。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [faɪn] [s'tætʃu:z] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]
There were some fine statues , among which were several the work of
那里 是 一些 美好的 雕像 , 之中 哪个 是 一些 这 工作 的
[pə'neləpi] .
Penelope .
佩内洛普 .

有一些精美的雕像，其中几尊是佩内洛普的作品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['ɔːgən] , [wɪð] [ə; eɪ][pi'ænəʊ][læmp][nɪə(r)][aɪ 'tiː] ,

A	little	low	organ	,	with	a	piano	lamp	near	it	,
一个	小的	低的	器官	,	和	一个	钢琴	灯	靠近	它	,

一台小巧的低音风琴，旁边放着一盏钢琴灯。

[stʊd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

stood	open	and	there	were	music	and	books	in	profusion	.
站立	打开	和	那里	是	音乐	和	图书	在	丰富	.

店门敞开着，里面摆满了音乐和书籍。

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] [strɒgɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [flæt] - [tɒp] [desk] ['litə] [wɪð]

Near	where	the	daylight	came	strongest	was	a	sensible	flat	-	top	desk	littered	with
靠近	在哪里	这	日光	来了	最强	曾是	一个	明智的	平坦的	-	顶部	桌子	垃圾	和

['peɪpə(r)] , [kɑːdz] ,

paper	,	cards	,
纸	,	牌	,

在日光最充足的地方附近，摆放着一张简洁的平板办公桌，上面散落着纸张和卡片。

[bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] — ['juːsləs] ,

books	and	the	thousand	little	trinkets	—	useless	,
图书	和	这	千	小的	小饰品	—	无用	,

书籍和成千上万的小饰品——毫无用处。

[[peɪdʒ] -]
[Page 49]
[页 -]

[第49页]

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] ['gæðəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

if	you	please	—	which	a	refined	woman	gathers	about	to	please	her	eye	.
如果	你	请	—	哪个	一个	精制	女士	聚集	关于	到	请	她	眼睛	.

如果您喜欢——一位优雅的女士会收集这些东西来取悦自己的眼睛。

[ðə; ði][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

The	most	unusual	things	that	would	have	impressed	a	stranger	,
这	最多	异常	事物	那	会	有	印象深刻	一个	陌生人	,

最能让陌生人印象深刻的奇特事物

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [hɪə(r)] ,

if	by	some	unknown	chance	he	could	gain	admittance	here	,
如果	经过	一些	未知	机会	他	可以	获得	准入	这里	,

如果他侥幸能被允许进入这里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒd] [keɪnz] [ænd; ənd] ['wepənz] ,

was	a	mixed	collection	of	odd	canes	and	weapons	,
曾是	一个	混合	收藏	的	奇怪的	拐杖	和	武器	,

这是一批奇形怪状的手杖和武器的混杂收藏品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

and	a	skull	in	the	centre	of	the	desk	,
和	一个	颅骨	在	这	中心	的	这	桌子	,

桌子中央放着一个骷髅头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːtəlaɪzd][æz; əz][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['penˌhəʊldə(r)] .

which	was	utilized	as	an	inkstand	and	a	penholder	.
哪个	曾是	利用	作为	一个	墨水台	和	一个	笔架	.

它既可用作墨水瓶，也可用作笔筒。

“ [waɪ] , [dɪk] , ” [sed] [pə'neləpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] [ɪn] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [greɪ]
“ Why , Dick , ” said Penelope , as she tripped lightly in , clad in an artistic gray
” 为什么 , 迪克 , ” 说 佩内洛普 , 作为 她 绊倒了 轻轻 在 , 覆膜 在 一个 艺术 灰色的
['kærɪdʒ] [gaʊn] .
carriage gown .
运输 袍 .

“哎呀，迪克，”佩内洛普说着，轻盈地走了进来，她穿着一件艺术感十足的灰色马车礼服。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I am glad to see you .
” 我 是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [ɑːnt]
I wish you had been earlier so you could have enjoyed a drive with aunt
我 希望 你 有 到过 早些时候 所以 你 可以 有 享受 一个 驾驶 和 阿姨
[ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
and me . ”
和 我 . ”

我真希望你早点来，这样你就可以和我和阿姨一起兜风了。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] , ” ['rɪtʃəd] [sed] ['breɪvli] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]
“ I have been busy , ” Richard said bravely , releasing the hand she had given him
“ 我 有 到过 忙碌的 , ” 理查德 说 勇敢地 , 发布 这 手 她 有 给定 他
[ɒn] ['entərɪŋ] .
on entering .
在 进入 .

“我一直很忙，”理查德勇敢地说，同时松开了她进门时递给他的手。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .
They sat down together on a sofa .
他们 卫星 向下 一起 在 一个 沙发 .

他们一起坐在沙发上。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ðiːz] [lɑːst]
“ I have been so occupied that I haven't had time for a drive these last
“ 我 有 到过 所以 占领 那 我 还没有 有 时间 为了 一个 驾驶 这些 最后的
[fjuː] [deɪz] . ”
few days . ”
很少 天 . ”

“这几天我一直忙得不可开交，都没时间开车兜风。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] [jet] ?
“ And have you discovered anything yet ?
” 和 有 你 发现 任何事物 然而 ?

“你们有什么发现吗？”

” [pə'neləpi] [ɑːskt] , ['iːgəli] .
” Penelope asked , eagerly .
” 佩内洛普 问 , 急切地 .

“佩内洛普急切地问道。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 50]
[页 -]

“ [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [juː; jʊ]
“ Well , not exactly , ” hesitatingly , “ it will take time to clear it all up , you
” 出色地 , 不是 确切地 , ” 犹豫地 , “ 它 将要 拿 时间 到 清除 它 全部 向上 , 你
[nəʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

“嗯，也不完全是，”他犹豫了一下，“要把所有事情都弄清楚还需要时间，你知道的。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [jet] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
“ Tell me , do you know her name yet , and where she came from ,
” 告诉 我 , 做 你 知道 她 姓名 然而 , 和 在哪里 她 来了 从 ,

“告诉我，你知道她的名字和她来自哪里吗？”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['məːdə] ? ”
and was she really murdered ? ”
和 曾是 她 真的 被谋杀 ? ”

她真的被谋杀了吗?

“ ['sləʊli] , ['sləʊli] ; [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [spɔɪl] [maɪ] [lʌk] [baɪ] ['telɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ Slowly , slowly ; would you have me spoil my luck by telling what I have done ?
” 缓慢地 , 缓慢地 ; 会 你 有 我 剧透 我的 运气 经过 讲述 什么 我 有 完毕 ?

“慢慢来，慢慢来；你难道要我把我做过的事说出来，毁了我的好运吗？”

” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] [ɪ'veɪsɪvli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
” asked Richard evasively , his eyes twinkling .
” 问 理查德 闪烁其词 , 他的 眼睛 闪烁 .

“理查德闪烁着眼睛，含糊其辞地问道。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɔɪ] , ” [lɑːft] [pə'neləpi] , ['laɪtli] ['tæpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
“ Oh , you superstitious boy , ” laughed Penelope , lightly tapping him with her hand
” 哦 , 你 迷信的 男生 , ” 笑了 佩内洛普 , 轻轻 窃听 他 和 她 手
,
,
,

“哦，你这个迷信的孩子，”佩内洛普笑着，用手轻轻拍了拍他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
which he immediately caught and held captive in his own .
哪个 他 立即地 捕捉 和 握住 俘虏 在 他的 自己的 .

他立即将其捕获并囚禁在自己家中。

“ [doʊnt][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
“ Don't be unkind , ” he pleaded , as she tried to draw her hand away .
” 不 是 不友善 , ” 他 恳求 , 作为 她 尝试 到 画 她 手 离开 .

“别这么刻薄，”他恳求道，而她却试图抽回自己的手。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .
“ Not for worlds , ” she replied gravely , ceasing to struggle .
” 不是 为了 世界 , ” 她 回复 严重地 , 停止 到 斗争 .

“不是为了世界，”她严肃地回答，停止了挣扎。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['stetsn] ['mækswel] [kɔːld] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
“ Mr . John Stetson Maxwell called here last night ,
” 先生 . 约翰 斯泰森 麦克斯韦 称为 这里 最后的 夜晚 ,

“约翰·斯特森·麦克斯韦先生昨晚来过这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
and he told me of an experience he had when he was an
和 他 讲述 我 的 一个 经验 他 有 什么时候 他 曾是 一个
['edɪtə(r)] ,
editor ,
编辑 ,

他给我讲了他当编辑时的一段经历，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][ækt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

that	made	me	resolve	never	to	speak	or	act	unkindly	if	I	can	help	it	.
那	制成	我	解决	绝不	到	说话	或者	行为	不友善的	如果	我	能	帮助	它	.

这让我下定决心，如果可以的话，绝不说或做任何不友善的事情。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	51	]
"	[	页	-	]

"[第 51 页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mækswel] , " ['rɪtʃəd] [rɪ'spɒndɪd] ['laɪtli] .

"	I	am	deeply	obliged	to	Mr	.	Maxwell	,	"	Richard	responded	lightly	.
"	我	是	深	有义务	到	先生	.	麦克斯韦	,	"	理查德	回应	轻轻	.

"我非常感谢麦克斯韦先生，"理查德淡淡地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [dɪk] .

"	But	it	was	very	sad	,	Dick	.
"	但	它	曾是	非常	伤心	,	迪克	.

"但这很令人难过，迪克。"

[ai] [felt] [ʌn'hæpi] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	felt	unhappy	all	the	evening	over	it	.	"
我	毛毡	不开心	全部	这	晚上	超过	它	.	"

我为此难过了一整晚。

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ɒn][juː; jʊ] ,

"	I	wish	my	miseries	and	wretchedness	could	have	the	same	influence	on	you	,
"	我	希望	我的	苦难	和	悲惨	可以	有	这	相同的	影响	在	你	,

"我希望我的痛苦和不幸也能对你产生同样的影响。"

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	he	broke	in	with	a	laugh	.
"	他	打破	在	和	一个	笑	.

他突然大笑起来。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] ?

"	Don't	you	want	to	hear	the	story	?
"	不	你	想	到	听到	这	故事	?

"你不想听这个故事吗？"

[ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	had	intended	to	tell	it	to	you	,	"	she	said	,
我	有	故意的	到	告诉	它	到	你	,	"	她	说	,

"我本来打算告诉你的，"她说。

[hɑːf] [prə'voʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .

half	provoked	at	his	lack	of	seriousness	.
一半	挑衅	在	他的	缺少	的	严肃	.

他不够认真的态度让他有些恼火。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	Why	,	certainly	.
"	为什么	,	当然	.

"当然可以。"

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [greɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

By	all	means	,	"	he	replied	,	grave	enough	now	.
经过	全部	方法	,	"	他	回复	,	严重	足够的	现在	.

"当然可以，"他回答道，语气变得严肃起来。

[hiː; hi]['nevə(r)][dʒəʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [təʊn] [ænd; ənd] [lʊk] .

He	never	joked	when	she	assumed	that	tone	and	look	.
他	绝不	开玩笑	什么时候	她	假定	那	语气	和	看	.

当她摆出那种语气和表情时，他从不开玩笑。

“ [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['edɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sɒftli] ,

“	When	he	was	an	editor	,	”	she	began	softly	,
”	什么时候	他	曾是	一个	编辑	,	”	她	开始	轻轻	,

“当他还是编辑的时候，”她轻声说道。

“ [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['pəʊɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bʌfələʊ] .

“	he	one	day	received	a	very	bright	poem	from	a	man	in	Buffalo	.
”	他	一	天	已收到	一个	非常	明亮的	诗	从	一个	男人	在	水牛	.

“有一天，他收到了一首来自布法罗的诗，诗写得非常精彩。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

He	did	not	know	the	man	as	a	writer	,
他	做过	不是	知道	这	男人	作为	一个	作家	,

他之前并不认识这位作家。

[stɪl] [ðə; ðɪ]['pəʊɪm][wɒz; wəz][səʊ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ðæt] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

still	the	poem	was	so	meritorious	that	he	straightway	accepted	it	,
仍然	这	诗	曾是	所以	有功绩的	那	他	立刻	公认	它	,

然而，这首诗实在太有价值了，他立刻就接受了。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːk] .

and	sent	a	note	to	the	author	enclosing	a	check	for	the	work	.
和	发送	一个	笔记	到	这	作者	封闭	一个	查看	为了	这	工作	.

并给作者寄了一张支票，作为稿酬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ðɪ] [mænz] [kɑːd] [wɒz; wəz] [sent] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

A	few	days	afterwards	,	the	man's	card	was	sent	in	,	with	a	request	for	an
一个	很少	天	然后	,	这	男人的	卡片	曾是	发送	在	,	和	一个	要求	为了	一个

['ɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

几天后，该男子的名片被寄了过来，并请求面试。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstə(r)] . ['mækswel][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

Mr	.	Maxwell	was	very	busy	at	the	time	,
先生	.	麦克斯韦	曾是	非常	忙碌的	在	这	时间	,

当时麦克斯韦先生非常忙。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	he	thought	he	would	give	the	man	a	moment	,
但	他	想法	他	会	给	这	男人	一个	片刻	,

但他觉得应该给这个人一点时间。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtə(r)][ʌp] .

so	he	told	the	boy	to	bring	the	visitor	up	.
所以	他	讲述	这	男生	到	带来	这	游客	向上	.

于是他让男孩把访客带上来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['mækswel][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]

When	he	came	in	,	Mr	.	Maxwell	was	surprised	to	see	a	young	man	of
什么时候	他	来了	在	,	先生	.	麦克斯韦	曾是	惊讶	到	看	一个	年轻的	男人	的

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

some	twenty	-	five	years	.
一些	二十	-	五	年	.

麦克斯韦先生进来时，惊讶地发现里面站着一位大约二十五岁的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [klæd] ,

He	was	not	well	clad	,
他	曾是	不是	出色地	覆膜	,

他衣着不整。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	was	much	abashed	when	he	found	himself	in	the	presence	of	such	a
和	曾是	很多	羞愧	什么时候	他	成立	他自己	在	这	在场	的	这样的	一个

[greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

great	personage	as	the	editor	,
伟大的	人士	作为	这	编辑	,

当他发现自己身处像编辑这样一位伟人面前时，他感到非常尴尬。

['mɪstə(r)] . ['mækswel] . ”

Mr	.	Maxwell	.	”
先生	.	麦克斯韦	.	”

麦克斯韦先生。”

“ ['raɪtli] , ['raɪtli] , ” ['rɪtʃəd] [sed] , [gʊd] ['neɪtʃərdli] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Rightly	,	rightly	,	”	Richard	said	,	good	naturedly	,	patting	her	hands	encouragingly	.
“	没错	,	没错	,	”	理查德	说	,	好的	自然地	,	轻拍	她	双手	令人鼓舞的是	.

“说得对，说得对，”理查德和蔼地说，一边鼓励地拍着她的手。

“ ['mɪstə(r)] . ['mækswel][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɪn] ['retʃɪd] ['spɪrɪt] , ”

“	Mr	.	Maxwell	recalled	afterwards	that	the	young	man	looked	in	wretched	spirits	,	”
“	先生	.	麦克斯韦	召回	然后	那	这	年轻的	男人	看起来	在	可怜	烈酒	,	”

[pə'neləpi] [kən'tɪnjuːd] ,

Penelope	continued	,
佩内洛普	持续	,

“麦克斯韦先生后来回忆说，那个年轻人当时看起来情绪很低落，”佩内洛普继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .

with	a	slow	smile	.
和	一个	慢的	微笑	.

脸上带着一丝缓缓的微笑。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hʌrid] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

“	At	the	time	he	was	too	hurried	to	notice	anything	,
“	在	这	时间	他	曾是	也	慌忙	到	注意	任何事物	,

“当时他太匆忙了，什么都没注意到。”

[ænd; ənd] [ðen] ['editəz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪl] - [lʌk] .

and	then	editors	are	used	to	seeing	people	who	are	in	ill	-	luck	.
和	然后	编辑	是	用过的	到	看到	人们	WHO	是	在	患病的	-	运气	.

而且，编辑们也习惯了看到那些遭遇不幸的人。

[hiː; hi]['bruːskli; 'brʊskli] [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət]

He	brusquely	asked	the	young	man	his	business	,	seeing	that	he	made	no	effort
他	粗暴地	问	这	年轻的	男人	他的	商业	,	看到	那	他	制成	不	努力

[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	tell	it	,
到	告诉	它	,

他见年轻人没有要说明的意思，便粗暴地问他来干什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [θɔːt]

and	then	the	young	man	said	he	had	come	to	the	city	and	thought
和	然后	这	年轻的	男人	说	他	有	来	到	这	城市	和	想法

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

he	would	like	to	look	around
他	会	喜欢	到	看	大约

然后，那个年轻人说他来到这座城市，想四处逛逛。

[[peɪdʒ] -]
[Page 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .
the office .
这 办公室 .

办公室。

['mɪstə(r)] . ['mækswel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Mr . Maxwell rang for a boy , and telling him to show the young man
先生 . 麦克斯韦 响铃 为了 一个 男生 , 和 讲述 他 到 展示 这 年轻的 男人
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

麦克斯韦先生按响了铃，叫来一个男孩，让他带那个年轻人四处看看。

['ʃɔːtli] [dɪs'mɪst] [hɪm] .
shortly dismissed him .
不久 解雇 他 .

不久便解雇了他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['pəʊətri][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
In a few days after he received a batch of poetry from the young man ,
在 一个 很少 天 后 他 已收到 一个 批 的 诗 从 这 年轻的 男人 ,

几天后，他收到了这位年轻人寄来的一批诗歌。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['merɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mækswel] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɒmbə(r)][ɪn] [təʊn]
but though of remarkable merit , Mr . Maxwell thought it too sombre in tone
但 尽管 的 卓越 优点 , 先生 . 麦克斯韦 想法 它 也 阴沉 在 语气
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
for his publication ,
为了 他的 发布 ,

虽然这篇文章很有价值，但麦克斯韦先生认为它的基调过于阴郁，不适合他的出版物。

[səʊ][hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪps] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] .
so he enclosed it with one of the printed slips used for rejected manuscripts .
所以 他 内 它 和 一 的 这 打印 滑倒 用过的 为了 拒绝 手稿 .

所以他把它和一张用于拒稿的打印纸条一起附在了一起。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['mɪstə(r)] . ['mækswel][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
In a day or so Mr . Maxwell was shocked to read of the young man's
在 一个 天 或者 所以 先生 . 麦克斯韦 曾是 震惊 到 读 的 这 年轻的 男人的
[deθ] .
death .
死亡 .

一两天后，麦克斯韦先生震惊地得知了这位年轻人的死讯。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
He had gone out to the park , and sitting down on a bench , beside the
他 有 已消失 出去 到 这 公园 , 和 坐着 向下 在 一个 长椅 , 旁 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

他去了公园，坐在湖边的长椅上，

[pʊt][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] [kɪld] [hɪm'self] .
put a revolver to his ear and so killed himself .
放 一个 左轮手枪 到 他的 耳朵 和 所以 被杀 他自己 .

他把左轮手枪抵在耳朵上，自杀了。

[hiː; hi] [fel] [pf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

He	fell	off	the	bench	and	into	the	lake	,
他	跌倒	离开	这	长椅	和	进入	这	湖	,

他从长椅上摔下来，掉进了湖里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	his	body	was	not	found	until	the	next	day	.
和	他的	身体	曾是	不是	成立	直到	这	下一个	天	.

直到第二天，人们才找到他的尸体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [biː; bi] [krə'meɪtɪd] .

He	had	a	letter	in	his	pocket	requesting	that	his	body	be	cremated	.
他	有	一个	信	在	他的	口袋	请求	那	他的	身体	是	火化	.

他口袋里有一封信，要求火化他的遗体。

[hiː; hi] [left] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

He	left	enough	money	to	pay	the	expenses	,
他	左边	足够的	钱	到	支付	这	开支	,

他留下了足够的钱来支付开支。

[ænd; ənd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt]

and	word	for	one	of	his	friends	that	he	could	do	as	he	wished
和	单词	为了	一	的	他的	朋友们	那	他	可以	做	作为	他	希望

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

with	his	ashes	.
和	他的	灰烬	.

他还嘱咐一位朋友，可以随意处置他的骨灰。

〞 [[peɪdʒ] -]

〞	[	Page	54	]
〞	[	页	-	]

[第 54 页]

“ [wel] , ['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , 〞 ['rɪtʃəd] [sed] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'fiːliŋli] .

“	Well	,	many	people	do	the	same	thing	,	〞	Richard	said	,	rather	unfeelingly	.
〞	出色地	,	许多	人们	做	这	相同的	事物	,	〞	理查德	说	,	相当	冷酷无情	.

“嗯，很多人都这样做，”理查德冷漠地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [sæd] , 〞 [pə'neləpi] [ə'sɜːtɪd] .

“	Yes	,	but	this	case	was	particularly	sad	,	〞	Penelope	asserted	.
〞	是的	,	但	这	案件	曾是	特别	伤心	,	〞	佩内洛普	断言	.

“是的，但这个案子尤其令人悲伤，”佩内洛普断言道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .

“	The	young	man	was	all	alone	.
〞	这	年轻的	男人	曾是	全部	独自的	.

“这个年轻人孤身一人。”

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

He	hadn't	a	relative	in	the	world	.
他	之前没有	一个	相对的	在	这	世界	.

他在这个世界上没有一个亲戚。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['stʌdiz] ,

He	had	fought	his	way	up	and	had	just	completed	his	law	studies	,
他	有	战斗	他的	方式	向上	和	有	只是	完全的	他的	法律	研究	,

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] ,

but	had	not	,
但	有	不是	,

他一路奋斗才走到今天，刚刚完成法律学业，但是，

[æz; əz] [jet] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['præktɪs] .

as	yet	,	succeeded	in	obtaining	any	practice	.
作为	然而	,	成功了	在	获得	任何	实践	.

至今尚未获得任何实践机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mækswel] [θɪŋks] , [æz; əz][ai][duː; də] ,

He	was	in	distress	and	Mr	.	Maxwell	thinks	,	as	I	do	,
他	曾是	在	痛苦	和	先生	.	麦克斯韦	思考	,	作为	我	做	,

他当时很痛苦，麦克斯韦先生也和我一样认为，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wen] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

that	he	was	so	encouraged	when	his	poem	was	accepted	that	he	came	to
那	他	曾是	所以	鼓励	什么时候	他的	诗	曾是	公认	那	他	来了	到

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

the	city	with	the	purpose	of	asking	employment	of	the	editor	,
这	城市	和	这	目的	的	问	就业	的	这	编辑	,

他的诗作被接受后，他备受鼓舞，于是来到这座城市，目的是请求编辑雇用他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [səʊ]['kəʊldli][ænd; ənd] ['rʌfli] ,

but	being	greeted	so	coldly	and	roughly	,
但	存在	问候	所以	冷冷地	和	大致	,

但受到如此冷漠粗鲁的对待，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

I	think	he	could	not	tell	the	object	of	his	visit	.
我	思考	他	可以	不是	告诉	这	目的	的	他的	访问	.

我认为他无法说出此行的目的。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [həʊp] ,

On	his	return	to	Buffalo	,	as	a	last	hope	,
在	他的	返回	到	水牛	,	作为	一个	最后的	希望	,

他带着最后的希望回到布法罗，

[hiː; hi] [rəʊt] [sʌm; səm]['pəʊətri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spɒndənt] ['fiːlɪŋz] ,

he	wrote	some	poetry	which	was	colored	with	his	own	despondent	feelings	,
他	写道	一些	诗	哪个	曾是	有色	和	他的	自己的	沮丧的	情怀	,

他写了一些诗，诗中充满了他自己的沮丧情绪。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] — [hiː; hi]

and	when	they	were	all	returned	to	him	it	was	the	last	straw	—	he
和	什么时候	他们	是	全部	返回	到	他	它	曾是	这	最后的	稻草	—	他

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm'self] . ″

went	out	and	shot	himself	.	″
去	出去	和	射击	他自己	.	″

当所有东西都被归还给他时，这成了压垮他的最后一根稻草——他出去开枪自杀了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['mækswel][hæv; həv] [dʌn] , [pə'neləpi] , ” ['rɪtʃəd] [ɑːskt] , [ɪn]

“	But	what	else	could	Mr	.	Maxwell	have	done	,	Penelope	,	”	Richard	asked	,	in
“	但	什么	别的	可以	先生	.	麦克斯韦	有	完毕	,	佩内洛普	,	”	理查德	问	,	在

[ə; eɪ] ['bɪznəs]

a	business
一个	商业

“但是麦克斯韦先生还能做什么呢，佩内洛普？”理查德问道，语气中带着商业气息。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [wɜːk] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtəb(ə)l]
“ He could not accept work , and pay for it , that was not suitable
“ 他 可以 不是 接受 工作 , 和 支付 为了 它 , 那 曾是 不是 合适的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌpɪərɪ'ɒdɪk(ə)l] .
for his periodical .
为了 他的 期刊 .

“他无法接受并支付不适合他期刊的工作。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . ”
I don't see how he could reproach himself in that case . ”
我 不 看 如何 他 可以 责备 他自己 在 那 案件 . ”

我不明白在这种情况下他怎么能自责。

“ [aɪ][duː; də][ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [hiː; hi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] .
“ I do and so does he , ” she replied stoutly .
“ 我 做 和 所以 做 他 , ” 她 回复 坚定地 .

“我同意，他也同意，”她坚定地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
“ It wouldn't have taken any more time to be kind to that man than it
“ 它 不会 有 已采取 任何 更多的 时间 到 是 种类 到 那 男人 比 它
[tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,
took to be unkind to him ,
采取 到 是 不友善 到 他 ,

“善待那个人所花费的时间，并不会比恶待他所花费的时间更多。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['pəʊətri] ,
and when he rejected the poetry ,
和 什么时候 他 拒绝 这 诗 ,

当他拒绝这首诗时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [bæk] [ðæt] ['bruːt(ə)l] ['prɪntɪd] ['nəʊtɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]
instead of sending back that brutal printed notice he could have had his
反而 的 发送 后退 那 野蛮 打印 注意 他 可以 有 有 他的
[stə'nɒgrəfə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] ,
stenographer write a line ,
速记员 写 一个 线 ,

他本可以让他速记员写一行字，而不是寄回那份措辞生硬的打印通知。

['seɪɪŋ] [ðə; ði]['pəʊətri] , [ðəʊ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] .
saying the poetry , though meritorious , was not suitable for his journal .
说 这 诗 , 尽管 有功绩的 , 曾是 不是 合适的 为了 他的 杂志 .

他说，虽然这首诗很有价值，但并不适合发表在他的期刊上。

[ðæt] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [iːzd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
That would , at least , have eased the disappointment . ”
那 会 , 在 至少 , 有 缓解 这 失望 . ”

那样至少可以减轻一些失望之情。

“ [bʌt; bət] ['editəz] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [pə'neləpi] . ”
“ But editors haven't time for such things , Penelope . ”
“ 但 编辑 还没有 时间 为了 这样的 事物 , 佩内洛普 . ”

“但是编辑们没时间管这些事，佩内洛普。”

“ [ðen] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [taɪm] .
“ Then let them take time .
“ 然后 让 他们 拿 时间 .

“那就让他们慢慢来。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [les] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi]

I	tell	you	it	takes	less	time	to	be	kind	than	to	be	unkind	,	”	she
我	告诉	你	它	需要	较少的	时间	到	是	种类	比	到	是	不友善	,	”	她

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

“我告诉你，善待他人比恶待他人更省时间，”她坚持说道。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['pɒzətɪvli] .

nodding	her	head	positively	.
点头	她	头	积极地	.

她点头表示肯定。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃɔːt] , [bɔːrz] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [ɔːl] [ðeə(r)] [taɪm] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	If	they	were	not	short	,	bores	would	occupy	all	their	time	,	”	he	persisted	.
“	如果	他们	是	不是	短的	,	钻孔	会	占据	全部	他们的	时间	,	”	他	持续	.

“如果他们的课时不多，无聊的人就会占据他们所有的时间，”他坚持说。

“ ['rɪtʃəd] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Richard	,	we	will	not	argue	the	case	,	”	she
“	理查德	,	我们	将要	不是	争论	这	案件	,	”	她

“理查德，我们不会就此案进行辩论，”她说道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sed] ['lɒftɪli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] ['wʊstɪd] .

said	loftily	,	as	a	woman	always	does	when	she	feels	she	is	being	worsted	.
说	傲慢地	,	作为	一个	女士	总是	做	什么时候	她	感觉	她	是	存在	最差	.

她用一种高傲的语气说道，就像女人觉得自己处于劣势时总是会做的那样。

“ [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]

“	You	can't	make	me	think	anything	will	excuse	a	man	for	being	brutal	and
“	你	不能	制作	我	思考	任何事物	将要	原谅	一个	男人	为了	存在	野蛮	和

[ˌʌn'kaɪnd] .

unkind	.
不友善	.

“你无法让我相信任何事都能成为男人残忍无情的借口。”

” ['rɪtʃəd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

”	Richard	had	his	own	opinion	on	the	subject	,
”	理查德	有	他的	自己的	观点	在	这	主题	,

理查德对此事有自己的看法，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pə'neləpi] [hæv; həv]

but	he	was	wise	enough	to	refrain	from	trying	to	make	Penelope	have
但	他	曾是	明智的	足够的	到	避免	从	尝试	到	制作	佩内洛普	有

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] .

a	similar	one	.
一个	相似的	一	.

但他足够明智，没有试图让佩内洛普也拥有类似的经历。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

“	I	am	going	away	,	”	she	said	,	presently	,
“	我	是	去	离开	,	”	她	说	,	目前	,

“我要走了，”她接着说。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

finding	that	Dick	was	not	averse	to	dropping	the	discussion	.
寻找	那	迪克	曾是	不是	反	到	下降	这	讨论	.

调查发现，迪克并不反对结束这场讨论。

“ ['ɑ:nti] [hæz; həz] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['wɔʃɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz]

“	Auntie	has	accepted	an	invitation	to	go	to	Washington	for	a	few	days
“	阿姨	有	公认	一个	邀请	到	去	到	华盛顿	为了	一个	很少	天

[tu:; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['senətə(r)] — — ,

to	visit	Mrs	.	Senator	—	—	,
到	访问	太太	.	参议员	—	—	,

“阿姨接受了邀请，要去华盛顿待几天，拜访参议员夫人——。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

and	I	am	to	go	along	.
和	我	是	到	去	沿着	.

我也要一起去。

[ai]['rɑ:ðə(r)] [dred] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['ɑ:nti] [sez] [ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑ:k]

I	rather	dread	it	,	but	auntie	says	they	won't	know	as	much	about	the	Park
我	相当	恐惧	它	,	但	阿姨	说道	他们	惯于	知道	作为	很多	关于	这	公园

['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)] ,

mystery	there	,
神秘	那里	,

我挺害怕的，但姑姑说他们在那里不会知道那么多关于公园之谜的事情。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][bi:; bi] ['wʌrid] [wɪð] [rɪ'pɔ:rtərz] . ”

and	I	won't	be	worried	with	reporters	.	”
和	我	惯于	是	担心	和	记者	.	”

我不会担心记者。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] ,

“	I	hope	not	,	”	replied	Dick	,
“	我	希望	不是	,	”	回复	迪克	,

“我希望不会，”迪克回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['gɑ:stli] ['emptinəs] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

beginning	already	to	feel	the	ghastly	emptiness	which	pervaded	the	city	for	him
开始	已经	到	感觉	这	阴森	空虚	哪个	弥漫	这	城市	为了	他

[wen] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

when	Penelope	was	not	in	it	.
什么时候	佩内洛普	曾是	不是	在	它	.

当佩内洛普不在城里时，他开始感受到弥漫在这座城市里的可怕空虚感。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:]

As	long	as	he	knew	Penelope	was	in	the	city	,	even	if	he	did	not	see
作为	长的	作为	他	知道	佩内洛普	曾是	在	这	城市	,	甚至	如果	他	做过	不是	看

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

只要他知道佩内洛普在城里，即使他没有见到她，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['nɪənəs] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weɪ]

he	had	a	certain	happiness	of	nearness	,	but	when	she	was	away
他	有	一个	肯定	幸福	的	接近	,	但	什么时候	她	曾是	离开

他享受着与她亲近的幸福，但当她离开时，他却感到无比失落。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] ['desələt] [æz; əz]['ædəm][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [i:v] [keɪm] .

he	felt	as	desolate	as	Adam	must	have	done	before	Eve	came	.
他	毛毡	作为	荒凉	作为	亚当	必须	有	完毕	前	前夕	来了	.

他感到无比孤独，就像亚当在夏娃出现之前那样。

“ [pə'neləpi] , ['gɜːli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ,
“	Penelope	,	girlie	,	”	he	said	,	with	a	sudden	hope	,
”	佩内洛普	,	女孩	,	”	他	说	,	和	一个	突然	希望	,

“佩内洛普，小姑娘，”他突然燃起一丝希望说道。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt][biː; bi][ɪn'geɪdʒd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] ?
“	could	we	not	be	engaged	while	I	am	working	on	this	case	?
”	可以	我们	不是	是	已订婚的	尽管	我	是	在职的	在	这	案件	?

“在我处理这个案子期间，我们能不能一起参与其他活动？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['əʊnli] [niːd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,
It	would	not	embarrass	you	in	any	way	,	for	we	only	need	tell	your	aunt	,
它	会	不是	尴尬	你	在	任何	方式	,	为了	我们	仅有的	需要	告诉	你的	阿姨	,

这不会让你感到任何尴尬，因为我们只需要告诉你阿姨就行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [help] , [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [sʌtʃ] ['hæpinəs] , [swiːt] [tuː; tə]
and	it	would	be	such	help	,	such	encouragement	,	such	happiness	,	sweet	to
和	它	会	是	这样的	帮助	,	这样的	鼓励	,	这样的	幸福	,	甜的	到

[ˌem 'iː] .
me	.
我	.

那对我来说将是莫大的帮助、莫大的鼓励、莫大的快乐，无比甜蜜。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [mʌnθs] [tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
You	see	it	may	take	months	to	solve	this	mystery	.
你	看	它	可能	拿	几个月	到	解决	这	神秘	.

你看，解开这个谜团可能需要几个月的时间。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] .
”	Poor	Richard	thought	it	would	take	years	.
”	贫穷的	理查德	想法	它	会	拿	年	.

“可怜的理查德以为这需要好几年时间。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] , ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ai][kʊd; kəd][duː; də][səʊ]
“	And	if	I	only	knew	,	darling	,	that	I	had	your	promise	,	I	could	do	so
”	和	如果	我	仅有的	知道	,	亲爱的	,	那	我	有	你的	承诺	,	我	可以	做	所以

[mʌtʃ] .
much	.
很多	.

“亲爱的，如果我知道你曾许下承诺，我就能做很多事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
It	would	help	me	to	conquer	the	world	.
它	会	帮助	我	到	征服	这	世界	.

这将帮助我征服世界。

[dəʊnt][biː; bi][hɑːd] - [hɑːtɪd] , [dɪə(r)] ;
Don't	be	hard	-	hearted	,	dear	;
不	是	难的	-	心地	,	亲爱的	;

亲爱的，别太铁石心肠；

[dəʊnt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn]
don't	be	cruel	to	the	one	who	loves	you	more	than	anything	on	earth	or	in
不	是	残忍的	到	这	一	WHO	爱	你	更多的	比	任何事物	在	地球	或者	在

['hev(ə)n] . ”
heaven	.	”
天堂	.	”

不要残忍对待那个爱你胜过世间万物、甚至胜过天上一切的人。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , ” [sed] [pə'neləpi] .
“	No	,	no	,	Dick	,	you	must	wait	,	”	said	Penelope	.
”	不	,	不	,	迪克	,	你	必须	等待	,	”	说	佩内洛普	.

“不，不，迪克，你必须等等，”佩内洛普说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ” — (['rɪtʃəd]
“ Wait until the mystery is solved , it shouldn't take you a great while ” — (Richard
” 等待 直到 这 神秘 是 已解决 , 它 不应该 拿 你 一个 伟大的 尽管 ” — (理查德
[saɪd]) — “ [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
sighed) — “ and then , and then — ”
叹了口气) — “ 和 然后 , 和 然后 — ”

“等谜团解开，应该用不了多久。”——（理查德叹了口气）——“然后，然后——”

“ [ðen] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] , ['kwestʃənɪŋli] .
“ Then ? ” repeated Dick , questioningly .
” 然后 ? ” 重复 迪克 , 质疑地 .

“然后呢？”迪克疑惑地重复道。

[[peɪdʒ] -]
[Page 58]
[页 -]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] ;
She looked down with sudden embarrassment ;
她 看起来 向下 和 突然 尴尬 ;

她突然尴尬地低下了头；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
he put his arms around her slender waist and drew her close to him .
他 放 他的 武器 大约 她 苗条 腰部 和 画 她 关闭 到 他 .

他搂住她纤细的腰肢，将她拉近自己。

“ [ðen] ?
“ Then ?
” 然后 ?

“然后?

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [səʊl] ! ” —
my love , my soul ! ” —
我的 爱 , 我的 灵魂 ! ” —

我的爱人，我的灵魂！

“ ['dɪərɪst] , [kʌm] [hɪə(r)] ! ” [kɔːld] [pə'nɛləˌpiːz] [ɑːnt] , [ɪn] [ðæt] [wel] - [bred] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ]
“ Dearest , come here ! ” called Penelope's aunt , in that well - bred voice of hers which
” 亲爱的 , 来 这里 ! ” 称为 佩内洛普的 阿姨 , 在 那 出色地 - 繁殖 嗓音 的 她的 哪个
[tʃɑːmd] [ɔːl] ['hɪərə(r)] ,
charmed all hearers ,
迷住了 全部 听众 ,

“亲爱的，过来！”佩内洛普的姑妈用她那悦耳动听、令所有听众都陶醉的优雅嗓音喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][tuː; tə] [dɪk] .
but at this particular moment was very exasperating to Dick .
但 在 这 特别的 片刻 曾是 非常 可气 到 迪克 .

但此时此刻，这让迪克非常恼火。

“ ['rɪtʃəd] , [kʌm] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Richard , come , I want you to see the man standing on the other side of the
” 理查德 , 来 , 我 想 你 到 看 这 男人 常设 在 这 其他 边 的 这
['ævənjuː] .
Avenue .
大街 .

“理查德，过来，我想让你看看站在大街对面的那个人。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ]

I	have	been	watching	him	and	I	think	it	is	quite	probable	that	he	is	watching
我	有	到过	观看	他	和	我	思考	它	是	相当	可能	那	他	是	观看

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我一直在观察他，我认为他很可能是在监视那栋房子。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [pɑːk] ['mɪst(ə)ri] ['bɪznəs] ?

Are	we	never	to	have	done	with	that	Park	mystery	business	?
是	我们	绝不	到	有	完毕	和	那	公园	神秘	商业	?

难道我们永远也无法解开帕克的谜团吗?

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

"	They	all	looked	cautiously	through	the	curtains	,
"	他们	全部	看起来	谨慎地	通过	这	窗帘	,

他们都小心翼翼地透过窗帘向外看去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	they	all	agreed	that	the	man	was	watching	the	house	for	some
和	他们	全部	同意	那	这	男人	曾是	观看	这	房子	为了	一些

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他们都认为这个人监视这栋房子肯定有某种目的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [dɪk] , " [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] .

"	They	are	after	you	,	Dick	,	"	exclaimed	Penelope	.
"	他们	是	后	你	,	迪克	,	"	惊呼	佩内洛普	.

"他们是冲着你来的，迪克！"佩内洛普惊呼道。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] [ðɪs] [wɪl] [rɪ'zʌlt] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Oh	,	I	am	so	afraid	this	will	result	seriously	to	you	.
"	哦	,	我	是	所以	害怕的	这	将要	结果	严重地	到	你	.

"哦，我真担心这会给你带来严重的后果。"

" ['rɪtʃəd] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , ['əʊnli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	Richard	thought	so	too	,	only	where	she
"	理查德	想法	所以	也	,	仅有的	在哪里	她

理查德也这么认为，只是在她

[[peɪdʒ] -]

[	Page	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

was	concerned	,	though	;	but	he	did	not	give	voice	to	his	fears	.
曾是	担心的	,	尽管	;	但	他	做过	不是	给	嗓音	到	他的	恐惧	.

虽然他很担心，但他没有表达自己的担忧。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ɑːnt] , [wɪð] [ðæt] ['plez(ə)nt] [rɪŋ] .

"	My	dear	child	,	"	laughed	the	aunt	,	with	that	pleasant	ring	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	笑了	这	阿姨	,	和	那	令人愉快的	戒指	.

"我亲爱的孩子，"姑妈笑着说，笑声悦耳动听。

" [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

"	Do	not	talk	such	nonsense	!
"	做	不是	讲话	这样的	废话	!

别胡说八道!

['rɪtʃəd] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Richard	**is**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
理查德	是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

理查德能够照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

and	**especially**	**now**	**that**	**he**	**knows**	**some**	**one**	**is**	**following**	**him**	**.**
和	尤其	现在	那	他	知道	一些	一	是	下列的	他	.

尤其是现在他知道有人在跟踪他。

〃 ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [pə'neləpi] .

〃	**Shortly**	**afterwards**	**Dick**	**took**	**his**	**leave**	**of**	**Penelope**	**.**
〃	不久	然后	迪克	采取	他的	离开	的	佩内洛普	.

不久之后，迪克向佩内洛普告别。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌfeə'wel] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ]

She	**maintained**	**an**	**air**	**of**	**cheerfulness**	**as**	**he**	**said**	**farewell**	**,**	**but**	**though**	**the**
她	维持	一个	空气	的	愉悦	作为	他	说	告别	,	但	尽管	这

[maʊθ] [wɒz; wəz] ['meri] ,

mouth	**was**	**merry**	**,**
嘴	曾是	欢乐	,

在他道别时，她表面上保持着愉悦的神情，但尽管嘴上说着开心的话，

[ðə; ðɪ][sæd] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ðɪ] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [tɪəz] .

the	**sad**	**eyes**	**which**	**met**	**his**	**seemed**	**to**	**whisper**	**the**	**nearness**	**of**	**tears**	**.**
这	伤心	眼睛	哪个	遇见	他的	似乎	到	耳语	这	接近	的	眼泪	.

对视的那双忧伤的眼睛似乎在低语着泪水即将夺眶而出。

['kætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , ['rɪtʃəd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Catching	**up**	**his**	**walking**	**-**	**stick**	**,**	**Richard**	**hastily**	**left**	**the**	**house**	**.**
捕捉	向上	他的	步行	-	戳	,	理查德	草草	左边	这	房子	.

理查德抓起拐杖，匆匆离开了家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [bluː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] .

He	**was**	**feeling**	**so**	**blue**	**that**	**he**	**was**	**almost**	**savage**	**.**
他	曾是	感觉	所以	蓝色的	那	他	曾是	几乎	野蛮的	.

他情绪极度低落，几乎变得暴戾。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**the**	**house**	**,**
他	想法	的	这	男人	WHO	有	到过	观看	这	房子	,

他想起了那个一直在监视这栋房子的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

and	**he**	**looked**	**to**	**see**	**if**	**he**	**was**	**still**	**there**	**,**
和	他	看起来	到	看	如果	他	曾是	仍然	那里	,

他环顾四周，看看他是否还在那里。

[hɑːf] ['temptɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

half	**tempted**	**to**	**hunt**	**the**	**fellow**	**out**	**and**	**pull**	**his**	**nose**	**.**
一半	受诱惑	到	打猎	这	同伴	出去	和	拉	他的	鼻子	.

我真想把那家伙揪出来揪他的鼻子。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ævənjuː] ,

Sure	**enough**	**,**	**the**	**man**	**was**	**there**	**and**	**,**	**as**	**Richard**	**started**	**down**	**the**	**Avenue**	**,**
当然	足够的	,	这	男人	曾是	那里	和	,	作为	理查德	开始	向下	这	大街	,

[hiː; hi] [sniːkt]

he	**sneaked**
他	偷偷摸摸

果然，那人就在那里。当理查德沿着大道走下去时，他悄悄地.....

[第60页]

[ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
along on the other side ,
沿着 在 这 其他 边 ,

在另一边，

[mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [dɒg] [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
much after the manner of a disobedient dog who had been told to stay at
很多 后 这 方式 的 一个 忤 狗 WHO 有 到过 讲述 到 停留 在
[həʊm] .
home .
家 .

就像一只被命令待在家里却不听话的狗一样。

[dɪk] [heild] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [steɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
Dick hailed a passing stage , after walking a little way ,
迪克 赞誉 一个 通过 阶段 , 后 步行 一个 小的 方式 ,

迪克走了一小段路后，拦下了一辆过路的马车。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ðə; ði][mæn]['ɔːlsəʊ][gɒt][ɪn] .
and almost as soon as he was seated the man also got in .
和 几乎 作为 很快 作为 他 曾是 坐着 这 男人 还 得到 在 .

他刚坐下，那人也跟着坐了下来。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][beə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ,
Richard was not in a mood to bear watching ,
理查德 曾是 不是 在 一个 情绪 到 熊 观看 ,

理查德当时没心情看。

[səʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['empti] ['hænsəm][kæb] , [ænd; ənd] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
so he jumped out when he saw an empty hansom cab , and , engaging it ,
所以 他 跳了起来 出去 什么时候 他 锯 一个 空的 汉森 出租车 , 和 , 引人入胜 它 ,

于是，当他看到一辆空着的双轮马车时，便跳下车，并挂上了车。

[təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [krɒs] [taʊn] .
told the driver to cross town .
讲述 这 司机 到 叉 镇 .

告诉司机要穿过市区。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [draɪv] [fɑː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [wʊd]
He did not drive far until he had made sure that he had eluded his would
他 做过 不是 驾驶 远的 直到 他 有 制成 当然 那 他 有 躲避 他的 会
- [biː; bi] ['fɒləʊə(r)] ,
- be follower ,
- 是 追随者 ,

他直到确认摆脱了那个试图跟踪他的人之后，才开车离开。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
and having no appetite yet for dinner he ordered the driver to go to
和 拥有 不 食欲 然而 为了 晚餐 他 订购 这 司机 到 去 到
['sentrəl] [pɑːk] ,
Central Park ,
中央 公园 ,

他当时还没有胃口吃晚饭，于是吩咐司机去中央公园。

[weə(r)] [hiː; hi] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] .
where he paid and dismissed him .
在哪里 他 有薪酬的 和 解雇 他 .

他付了钱，然后解雇了他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] ,
Now that he was alone ,
现在 那 他 曾是 独自的 ,

现在他独自一人了，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ]
he became conscious of a desire to visit the scene of the mystery which
他 成为 有意识的 的 一个 欲望 到 访问 这 场景 的 这 神秘 哪个
[ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
promised to be so fatal to his happiness .
承诺 到 是 所以 致命的 到 他的 幸福 .

他意识到自己很想去看看那个神秘事件的发生地，而这个事件似乎会给他的幸福带来致命的打击。

“ [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ;
“ I'll go there and think it over , ” he mused ;
“ 患病的 去 那里 和 思考 它 超过 , ” 他 沉思 ;

“我会去那里好好考虑一下，”他沉思道；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][aɪˈdɪə] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
“ it may give me some idea how to work it out .
“ 它 可能 给 我 一些 主意 如何 到 工作 它 出去 .

“这或许能给我一些解决思路。”

” [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][ænd; ənd] [pəˈneləpi] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt]
” And on he walked over the course he and Penelope had taken that
” 和 在 他 步行 超过 这 课程 他 和 佩内洛普 有 已采取 那
['daɪəfʊl] ['mɔːnɪŋ] .
direful morning .
雒 早晨 .

“然后他沿着他和佩内洛普那天早上走过的路继续走下去。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 61]
[页 -]

[第61页]

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
Night was coming on and the Park was deserted ,
夜晚 曾是 未来 在 和 这 公园 曾是 荒凉的 ,

夜幕降临，公园里空无一人。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['wɜːkmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [həʊm] .
except for an occasional workman taking a hurried cut across the Park home .
除了 为了 一个 偶然 工人 采取 一个 慌忙 切 穿过 这 公园 家 .

除了偶尔有工人匆匆穿过公园回家。

[haʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ,
How dreary and quiet everything was ,
如何 凄凉 和 安静的 一切 曾是 ,

一切都如此沉闷寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [əb'nɒkʃəs] .
and then he thought about the officer who had made himself so obnoxious .
和 然后 他 想法 关于 这 官 WHO 有 制成 他自己 所以 令人讨厌的 .

然后他想到了那个令人厌恶的军官。

[ðɪs] [led] [hɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pə'liːsmən] [ɒn]['djuːti][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
This led him to wonder if there were no policemen on duty at night in the
这 引领 他 到 想知道 如果 那里 是 不 警察 在 责任 在 夜晚 在 这
[pɑːk] .
Park .
公园 .

这让他不禁怀疑，公园里晚上是不是没有警察值班。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ɒv; əv]['evə(r)]['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] ['eni][ðə; ði][fjuː][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd]

He	could	not	remember	of	ever	having	noticed	any	the	few	times	he	had
他	可以	不是	记住	的	曾经	拥有	注意到	任何	这	很少	时代	他	有

['vɪzɪtɪd][ðə; ði][pɑːk]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,

visited	the	Park	after	nightfall	,
到访	这	公园	后	黄昏	,

他记不清自己曾在夜幕降临后几次游览公园时是否注意到过任何异常。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['vɪzəb(ə)l][nəʊ] ['eniweə(r)] .

and	there	were	none	visible	now	anywhere	.
和	那里	是	没有任何	可见的	现在	任何地方	.

现在到处都看不到它们了。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊənts][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	stopped	to	look	for	a	few	moments	at	the	bench	where	they	had
他	停止	到	看	为了	一个	很少	时刻	在	这	长椅	在哪里	他们	有

[faʊnd][ðə; ði] [ded] [gɜːl] ,

found	the	dead	girl	,
成立	这	死的	女孩	,

他停下来，看了看他们发现死去女孩的那张长椅，看了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ,

and	then	he	walked	on	until	he	came	to	a	bench	near	the	reservoir	,
和	然后	他	步行	在	直到	他	来了	到	一个	长椅	靠近	这	水库	,

然后他继续往前走，直到走到水库附近的一张长椅旁。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

where	he	sat	down	,
在哪里	他	卫星	向下	,

他坐了下来，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [geɪv] [hɪm'self][ʌp][tuː; tə] [ʌn'hæpi] [θɔːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

and	lighting	a	cigarette	gave	himself	up	to	unhappy	thoughts	on	his	unhappy
和	灯光	一个	卷烟	给予	他自己	向上	到	不开心	想法	在	他的	不开心

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他点燃一支香烟，陷入了对自己不幸处境的痛苦思考中。

“ [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [sɒlv] [ðæt] ['mɪst(ə)ri]

“ If	only	the	Fates	would	throw	something	in	my	way	to	help	me	solve	that	mystery
“ 如果	仅有的	这	命运	会	扔	某物	在	我的	方式	到	帮助	我	解决	那	神秘

,

,
,

“如果命运女神能给我安排些什么，帮助我解开这个谜团就好了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [ən'les] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ə'kɜː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ]

“ Unless	the	most	extraordinary	things	occur	I	shall	never	be	able	to	tell	anything
“ 除非	这	最多	非凡的	事物	发生	我	将	绝不	是	有能力的	到	告诉	任何事物

除非发生极其罕见的事情，否则我永远无法透露任何信息。

[[peɪdʒ] -]

[Page	62	]
[页	-	]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

关于它。

[pə'neləpi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [wɒt] [graʊndz] [ʃiː; ʃi]

Penelope	firmly	believes	it	was	a	murder	,	but	I	can't	see	what	grounds	she
佩内洛普	牢牢	相信	它	曾是	一个	谋杀	,	但	我	不能	看	什么	理由	她

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

has	for	it	.
有	为了	它	.

佩内洛普坚信这是一起谋杀案，但我看不出她有什么理由这么认为。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [wel] - [plænd] ['mɜːdə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn]

She	thinks	it	was	a	deliberate	and	well	-	planned	murder	,	because	no	one
她	思考	它	曾是	一个	商榷	和	出色地	-	计划	谋杀	,	因为	不	一

[hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] ,

has	claimed	the	girl	,
有	声称	这	女孩	,

她认为这是一起蓄意且精心策划的谋杀，因为至今无人认领这名女孩。

[ænd; ənd][ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæts] [ðə; ði]

and	I	sometimes	think	so	myself	,	but	how	to	prove	it	?	—	that's	the
和	我	有时	思考	所以	我	,	但	如何	到	证明	它	?	—	那就是	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我有时也会这么想，但如何证明呢？——这才是问题所在。

" [ænd; ənd] [dɪk] [geɪzd] ['sɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	Dick	gazed	seriously	at	the	space	of	light	made	by	the	opening	for
"	和	迪克	凝视	严重地	在	这	空间	的	光	制成	经过	这	开幕	为了

[ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ,

the	reservoir	,
这	水库	,

"迪克凝视着水库开口处透出的光亮，神情严肃。"

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dens] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [triːz] [weə(r)] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːkɪŋ] ,

and	on	to	the	dense	thickness	of	trees	where	night	seemed	to	be	lurking	,
和	在	到	这	稠密	厚度	的	树木	在哪里	夜晚	似乎	到	是	潜伏	,

继续向前，进入茂密的树林，那里似乎夜幕正在悄然降临。

['redi] [tuː; tə] [paʊns] [daʊn] [ɒn][ɔːl] [leɪt] ['kʌmə(r)] .

ready	to	pounce	down	on	all	late	comers	.
准备好	到	猛扑	向下	在	全部	晚的	来者	.

随时准备扑向所有迟到者。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	looked	he	became	aware	of	something	moving	between	him	and	the
作为	他	看起来	他	成为	意识到的	的	某物	移动	之间	他	和	这

[spɒt][ɒv; əv] [laɪt] .

spot	of	light	.
点	的	光	.

他望去，突然意识到有什么东西在他和那束光之间移动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	brave	young	man	,
他	曾是	一个	勇敢的	年轻的	男人	,

他是个勇敢的年轻人。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði]

yet	his	heart	beat	a	little	quicker	as	he	strained	his	eyes	to	see	what	the
然而	他的	心	打	一个	小的	更快	作为	他	紧张	他的	眼睛	到	看	什么	这

['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] .

moving	object	was	.
移动	目的	曾是	.

然而，当他努力睁大眼睛去看那个移动的物体时，他的心跳却不由自主地加快了一些。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['klaɪmɪŋ] ;

Again	it	passed	in	view	,	and	this	time	it	looked	to	be	something	climbing	;
再次	它	通过了	在	看法	,	和	这	时间	它	看起来	到	是	某物	攀登	;

它再次出现在视野中，这次看起来像是某种攀爬的东西；

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] .

another	moment	and	it	was	on	the	edge	of	the	reservoir	.
其他	片刻	和	它	曾是	在	这	边缘	的	这	水库	.

又过了一会儿，它就到了水库边上。

[[peɪdʒ] -]
[Page 63]
[页 -]

[第63页]

[naʊ] , ['pleɪnli] ['aʊtlaɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] [lait] [skaɪ] ,

Now	,	plainly	outlined	between	him	and	the	strip	of	light	sky	,
现在	,	显然	概述	之间	他	和	这	条	的	光	天空	,

现在，在他和那条明亮的天空之间，轮廓清晰可见：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] .

he	saw	the	figure	of	a	woman	,	a	slender	girl	with	flowing	hair	.
他	锯	这	数字	的	一个	女士	,	一个	苗条	女孩	和	流动	头发	.

他看到一个女人的身影，一个身材苗条、长发飘逸的女孩。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə][daɪ] —

Quick	as	a	flash	came	the	horrible	thought	that	she	had	come	there	to	die	—
快的	作为	一个	闪光	来了	这	可怕	想法	那	她	有	来	那里	到	死	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

that	she	intended	to	commit	suicide	.
那	她	故意的	到	犯罪	自杀	.

一瞬间，一个可怕的念头闪过脑海：她来这里是为了送死——她打算自杀。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

With	a	choking	cry	of	horror	he	ran	swiftly	towards	her	.
和	一个	窒息	哭	的	恐怖	他	跑	迅速地	向	她	.

他发出一声惊恐的哽咽，迅速朝她跑去。

[[peɪdʒ] -]
[Page 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɜːl] [huː] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] .

STORY	OF	THE	GIRL	WHO	ATTEMPTED	SUICIDE	.
故事	的	这	女孩	WHO	尝试过	自杀	.

一个女孩试图自杀的故事。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [sæt] ['muːdɪli] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

Richard	Treadwell	sat	moodily	on	a	bench	,
理查德	特雷德韦尔	卫星	情绪低落地	在	一个	长椅	,

理查德·特雷德韦尔闷闷不乐地坐在长椅上。

[hɑːf] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪmp] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] .

half	supporting	the	limp	form	of	the	girl	he	had	just	saved	from	death	.
一半	支持	这	跛行	形式	的	这	女孩	他	有	只是	已保存	从	死亡	.

他半扶着刚刚从死亡边缘救下的女孩瘫软的身体。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,

He	had	caught	her	just	as	she	threw	up	her	hands	with	a	pitiful	,
他	有	捕捉	她	只是	作为	她	扔	向上	她	双手	和	一个	可怜	,

[wiːk] [kraɪ] ,

weak	cry	,
虚弱的	哭	,

他赶到时，她正举起双手，发出一声凄惨而虚弱的哭喊。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rezəvwɑː(r)] .

ready	to	spring	into	the	reservoir	.
准备好	到	春天	进入	这	水库	.

准备跃入水库。

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veksɪdli] ,

“	My	dear	young	woman	,	don't	take	on	so	,	”	he	said	,	vexedly	,
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	不	拿	在	所以	,	”	他	说	,	恼怒地	,

“我亲爱的年轻女士，别这样，”他恼怒地说。

[æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl] [liːnd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔb] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,

as	the	girl	leaned	against	his	shoulder	,	and	sobbed	in	a	heart	-	broken	,
作为	这	女孩	倾斜	反对	他的	肩膀	,	和	啜泣	在	一个	心	-	破碎的	,

[dɪˈstræktɪd] ['mænə(r)] .

distracted	manner	.
愣	方式	.

女孩靠在他的肩膀上，伤心欲绝，心神恍惚地抽泣着。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] .

“	You	are	safe	now	.
“	你	是	安全的	现在	.

你现在安全了。

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [deθ] [wɪtʃ]

”	As	if	that	could	be	consolation	to	a	woman	who	was	seeking	death	which
”	作为	如果	那	可以	是	安慰	到	一个	女士	WHO	曾是	寻求	死亡	哪个

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] .

sought	her	not	.
寻求	她	不是	.

“仿佛这能安慰一个一心求死却死神没有找上门的女人似的。”

“ ['riːəli] , [aiˌeɪ 'em] ['spri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

“	Really	,	I	am	sorry	,	you	know	,	but	there's
“	真的	,	我	是	对不起	,	你	知道	,	但	有

“真的，我很抱歉，你知道，但是……”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [doʊnt][kraɪ] , ” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

a	good	girl	,	don't	cry	,	”	making	a	ludicrous	attempt	to	console	her	.
一个	好的	女孩	,	不	哭	,	”	制作	一个	荒谬	试图	到	安慰	她	.

“乖女孩，别哭，”他试图用这种荒谬的方式安慰她。

“ [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [θɔ:t] ; [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

“	I	did	it	before	I	thought	;	if	I	had	known	how	much	you	would	have	been
“	我	做过	它	前	我	想法	;	如果	我	有	已知	如何	很多	你	会	有	到过

[gri:vd] ,

grieved	,
伤心	,

“我做事时没有深思熟虑；如果我知道你会如此伤心，我一定会非常难过的。”

[ai] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	—	I	assure	you	,	upon	my	honor	,	I	wouldn't	have	done	it	.
我	—	我	保证	你	,	之上	我的	荣誉	,	我	不会	有	完毕	它	.

我——我以我的名誉向你保证，我绝不会那样做。

[ai] — [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] , ['aɪðə(r)] ,

I	—	I	haven't	much	to	live	for	,	either	,
我	—	我	还没有	很多	到	居住	为了	,	任何一个	,

我——我也没有什么活着的理由。

[stɪl] [wen] [ai] [sɔ:] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də] — [ˌaɪ 'ti:] [ʃɒkt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

still	when	I	saw	what	you	intended	to	do	—	it	shocked	me	that	you	should
仍然	什么时候	我	锯	什么	你	故意的	到	做	—	它	震惊	我	那	你	应该

[bi:; bi][səʊ] ['despərət] .

be	so	desperate	.
是	所以	绝望的	.

但当我看到你的计划时，我还是感到震惊，你竟然如此绝望。

[naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] ['eni] [mɔ:(r)] .

Now	that	it's	all	over	I	wouldn't	cry	any	more	.
现在	那	它是	全部	超过	我	不会	哭	任何	更多的	.

既然一切都结束了，我也不会再哭了。

[aɪ'd] [lɑ:f] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I'd	laugh	,	as	if	it	were	a	joke	,	you	know	.
ID	笑	,	作为	如果	它	是	一个	开玩笑	,	你	知道	.

我会笑，就好像这是个笑话一样，你知道吗?

[aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [tri:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]

I'd	say	the	fates	had	saved	me	for	some	treat	they	had	reserved	for
ID	说	这	命运	有	已保存	我	为了	一些	对待	他们	有	预订的	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我想说，命运让我留了下来，是为了给我准备一份特别的礼物。

[ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] , [doʊnt][kraɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [hɜ:t] — [nɒt]['i:v(ə)n][wet] .

There	,	that's	better	,	don't	cry	,	you	are	not	hurt	—	not	even	wet	.
那里	,	那就是	更好的	,	不	哭	,	你	是	不是	伤害	—	不是	甚至	湿的	.

这样好多了，别哭了，你没受伤——甚至都没湿。

” [ðə; ði][gɜ:l] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑ:f] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɒbz] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)]

”	The	girl	broke	into	a	nervous	,	hysterical	laugh	,	in	which	the	sobs	struggled	for
”	这	女孩	打破	进入	一个	紧张的	,	歇斯底里的	笑	,	在	哪个	这	啜泣	挣扎	为了

['mɑ:stəri] .

mastery	.
精通	.

“女孩突然发出一种神经质的、歇斯底里的笑声，哭声在笑声中难以抑制。

[dɪk] , [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] ['saʊndɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['mɜ:θləs] .

Dick	,	much	relieved	,	added	a	laugh	that	sounded	rather	hollow	and	mirthless	.
迪克	,	很多	松了口气	,	额外	一个	笑	那	听起来	相当	空洞的	和	无趣	.

迪克如释重负，笑了笑，但笑声听起来空洞而毫无笑意。

“ [ai][siː] - [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)]

“	I	c	-	can't	help	it	,	”	said	she	,	haltingly	and	endeavoring	to	stop	her
”	我	c	-	不能	帮助	它	,	”	说	她	,	断断续续地	和	努力	到	停止	她

[sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

“我……我控制不住自己，”她断断续续地说，努力止住抽泣。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

“	It	seems	so	unreal	to	be	still	living	when	I	wanted	to	be	dead	.
”	它	似乎	所以	虚幻	到	是	仍然	活的	什么时候	我	通缉	到	是	死的	.

“我曾经想死，现在却还活着，这感觉太不真实了。”

[ai] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	—	I	thought	it	all	over	,	and	it	seemed
我	—	我	想法	它	全部	超过	,	和	它	似乎

我——我仔细想了想，感觉……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[səʊ] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [endid] .

so	comforting	to	think	of	it	being	ended	.
所以	令人感到安慰	到	思考	的	它	存在	结束	.

想到这一切终于结束了，真是令人欣慰。

[ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] , [nɔː(r)] [θɪŋk] , [nɔː(r)][hɪə(r)] , [nɔː(r)]['sʌfə(r)] .

Then	I	couldn't	see	,	nor	think	,	nor	hear	,	nor	suffer	.
然后	我	不能	看	,	也不	思考	,	也不	听到	,	也不	遭受	.

那时我既看不见，也想不起来，既听不见，也感受不到任何痛苦。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɒp][ˌem 'iː] ? ”

Oh	,	why	did	you	stop	me	?	”
哦	,	为什么	做过	你	停止	我	?	”

哦，你为什么要拦住我?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	didn't	know	,	you	see	;	I	didn't	understand	it	all	.
”	我	没有	知道	,	你	看	;	我	没有	理解	它	全部	.

“我当时不知道，你看；我并不完全理解。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [hiː; hi] [traɪd]

I	thought	you	would	regret	it	—	that	you	were	making	a	mistake	,	”	he	tried
我	想法	你	会	后悔	它	—	那	你	是	制作	一个	错误	,	”	他	尝试

[tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪəfəli] .

to	say	cheerfully	.
到	说	愉快地	.

“我以为你会后悔——你会犯错，”他试图愉快地说。

“ [wɒt] [raɪt] [hæz; həz] ['enibɒdi] — [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

“	What	right	has	anybody	—	what	right	had	you	to	prevent	me	from
”	什么	正确的	有	任何人	—	什么	正确的	有	你	到	防止	我	从

['endɪŋ] [maɪ][laɪf] ?

ending	my	life	?
结束	我的	生活	?

“任何人——你——有什么权利阻止我结束自己的生命？”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

I	don't	want	to	live	!
我	不	想	到	居住	!

我不想活了!

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪzəri] .

I	am	tired	of	life	and	of	misery	.
我	是	疲劳的	的	生活	和	的	苦难	.

我厌倦了生活，也厌倦了痛苦。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] ['eni] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv]

I	want	to	know	what	right	any	one	has	to	interfere	—	to	make	me	live
我	想	到	知道	什么	正确的	任何	一	有	到	干扰	—	到	制作	我	居住

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['əʊnli] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['mɪzəri] ?

a	life	that	doesn't	concern	them	and	only	brings	me	misery	?
一个	生活	那	不	忧虑	他们	和	仅有的	带来	我	苦难	?

我想知道任何人有什么权利干涉我的生活——让我过一种与他们无关、只会给我带来痛苦的生活?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	cried	,	indignantly	.
"	她	哭	,	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

" [kʌm] [naʊ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ][kɑːst] [daʊn] .

"	Come	now	,	don't	be	so	cast	down	.
"	来	现在	,	不	是	所以	投掷	向下	.

"别这么沮丧了。"

" [æt; ət] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	At	this	burst	of	anger	Richard	was	himself	again	.
"	在	这	爆裂	的	愤怒	理查德	曾是	他自己	再次	.

"在这一股怒火爆发之际，理查德又恢复了自我。"

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

"	Tell	me	all	about	it	;	maybe	I	can	help	you	.
"	告诉	我	全部	关于	它	;	或许	我	能	帮助	你	.

"把事情的来龙去脉都告诉我吧；或许我能帮上忙。"

[hæv; həv] [θɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] ? "

Have	things	gone	wrong	?	"
有	事物	已消失	错误的	?	"

事情出问题了吗?

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['evə(r)] [gɒn] [raɪt] ?

"	Have	they	ever	gone	right	?
"	有	他们	曾经	已消失	正确的	?

"他们有过做对的事吗？"

[doʊnt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	preach	to	me	.
不	布道	到	我	.

别对我讲大道理。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] [həʊm] .

It's	easy	to	preach	to	people	who	have	friends	and	money	and	home	.
它是	简单的	到	布道	到	人们	WHO	有	朋友们	和	钱	和	家	.

对那些有朋友、有钱、有房子的人来说，说教很容易。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Save	your	sermons	for	them	.
节省	你的	布道	为了	他们	.

把你的说教留给他们吧。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] !

I	have	nothing	!
我	有	没有什么	!

我什么都没有!

[ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'ləʊn][ɪn][ðɪs] [greɪt] [bɪg] ['hɑ:tləs] [wɜ:ld] .

I	am	all	alone	in	this	great	big	heartless	world	.
我	是	全部	独自的	在	这	伟大的	大的	狠心	世界	.

在这个冷酷无情的大世界里，我孤身一人。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ][sent] , [ə; eɪ][həʊm][ɔ:(r)][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	haven't	a	cent	,	a	home	or	a	friend	,	and	I'm	tired	of	it	all	.
我	还没有	一个	中心	,	一个	家	或者	一个	朋友	,	和	我是	疲劳的	的	它	全部	.

我身无分文，没有房子，也没有朋友，我厌倦了这一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

There	is	no	use	in	talking	to	me	.
那里	是	不	使用	在	说	到	我	.

跟我说话没用。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [get] ['nʌθɪŋ] .

Some	people	get	it	all	,	and	the	others	get	nothing	.
一些	人们	得到	它	全部	,	和	这	其他的	得到	没有什么	.

有些人得到了一切，而有些人什么也得不到。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌnz] ,

I	am	one	of	the	unlucky	ones	,
我	是	一	的	这	倒霉	一个	,

我是那些不幸的人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][daɪ] . ”

and	the	only	thing	for	me	to	do	is	to	die	.	”
和	这	仅有的	事物	为了	我	到	做	是	到	死	.	”

我唯一能做的就是死。

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [ðeə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [deθ] . ”

“	Why	,	my	good	girl	,	there	is	surely	something	better	for	you	than	death	.	”
”	为什么	,	我的	好的	女孩	,	那里	是	一定	某物	更好的	为了	你	比	死亡	.	”

“哎呀，我的好姑娘，肯定有比死亡更好的选择。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:k] .

“	There	is	nothing	but	trouble	and	hunger	,	and	sometimes	work	.
”	那里	是	没有什么	但	麻烦	和	饥饿	,	和	有时	工作	.

“除了麻烦和饥饿，什么也没有，有时还有工作。”

[du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [deθ] ?

Do	you	call	that	better	than	death	?
做	你	称呼	那	更好的	比	死亡	?

你觉得这比死好吗?

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪ'spɒndəntli] .

”	she	cried	despondently	.
”	她	哭	沮丧地	.

她沮丧地哭了起来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [hɜ:(r); hə(r)] [fju:] [wɜ:dz] [kən'teɪnd] !

What	a	story	her	few	words	contained	!
什么	一个	故事	她	很少	字	包含	!

她寥寥数语，却蕴含着多么动人的故事!

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] , ['hæpi] , ['keələs] , ['fɔ:tʃənət] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)]['ri:əl] ['ɪmpɔ:t] .

But	Richard	,	happy	,	careless	,	fortunate	,	little	understood	their	real	import	.
但	理查德	,	快乐的	,	粗心	,	幸运	,	小的	理解	他们的	真实的	进口	.

但快乐、无忧无虑、幸运的理查德，却不太明白它们的真正意义。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] ,

He	knew	the	girl	was	very	much	depressed	and	morbid	,
他	知道	这	女孩	曾是	非常	很多	郁闷	和	病态的	,

他知道那个女孩非常抑郁，情绪也很低落。

[səʊ][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]

so	he	concluded	it	might	have	a	beneficial	effect	if	he	could	induce	her
所以	他	结束	它	可能	有	一个	有利	影响	如果	他	可以	诱导	她

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wəu] [tuː; tə] [hɪm] .

to	relate	her	woes	to	him	.
到	涉及	她	烦恼	到	他	.

因此他得出结论，如果能让她向他倾诉自己的苦衷，或许会有帮助。

[[peɪdʒ] -]

[Page 68]

[页 -]

[第68页]

[haʊ] ['maʊntənəs] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [grəʊ] [wen] [wiː; wi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

How	mountainous	our	troubles	grow	when	we	brood	over	them	.
如何	多山	我们的	麻烦	生长	什么时候	我们	幼虫	超过	他们	.

当我们反复思考问题时，问题就会越积越多，变得像山一样高。

[haʊ] [ðeɪ] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː]['lɪt(ə)l][ænt] - [hiːps] [wen] [wiː; wi] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

How	they	dwindle	into	little	ant	-	heaps	when	we	relate	them	to	another	.
如何	他们	减少	进入	小的	蚂蚁	-	堆积如山	什么时候	我们	涉及	他们	到	其他	.

当我们把它们与另一个事物联系起来时，它们就变得像一堆堆蚂蚁一样渺小。

['rɪtʃəd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['helθi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

Richard	talked	in	his	frank	,	healthy	way	to	the	girl	,
理查德	谈话	在	他的	坦率	,	健康	方式	到	这	女孩	,

理查德用他坦率、健康的方式和女孩交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [pə'θetɪk] ['stɔːri][ɒv; əv]

and	it	was	not	long	until	she	told	him	the	simple	,	pathetic	story	of
和	它	曾是	不是	长的	直到	她	讲述	他	这	简单的	,	可怜的	故事	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

没过多久，她就向他讲述了她那简单而又悲惨的人生故事。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['daɪdəʊ] ['mɔːgən] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Her	name	was	Dido	Morgan	,	she	said	.
她	姓名	曾是	蒂朵	摩根	,	她	说	.

她说，她的名字叫迪多·摩根。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dɒktə(r)] ,

She	was	a	country	girl	,	the	only	child	of	a	village	doctor	,
她	曾是	一个	国家	女孩	,	这	仅有的	孩子	的	一个	村庄	医生	,

她是个乡下姑娘，是乡村医生的独生女。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kʌmfət] [bʌt; bət][daɪd] ['peniləs] .

who	lived	in	comfort	but	died	penniless	.
WHO	居住地	在	舒适	但	死亡	身无分文	.

生前生活优渥，死时却身无分文。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

Her	mother	died	at	her	birth	.
她	母亲	死亡	在	她	出生	.

她出生时母亲就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [wel] ,
She had been raised well ,
她 有 到过 提高 出色地 ,

她家教很好。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and when reduced to poverty she was too proud to go to work in her
和 什么时候 减少 到 贫困 她 曾是 也 自豪的 到 去 到 工作 在 她
['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
native village ,
本国的 村庄 ,

而当她落魄到贫困潦倒时，她又太过骄傲，不愿回老家工作。

[səʊ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['berid] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
so after her father was buried she came to New York .
所以 后 她 父亲 曾是 埋葬 她 来了 到 新的 约克 .

父亲下葬后，她就来到了纽约。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['refərənsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['eni]
She soon found that without experience and references she could not get any
她 很快 成立 那 没有 经验 和 参考 她 可以 不是 得到 任何
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
desirable work in New York .
理想 工作 在 新的 约克 .

她很快发现，如果没有经验和推荐信，她在纽约根本找不到理想的工作。

[wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
When all other things failed , she , at last , in desperation ,
什么时候全部 其他 事物 失败的 , 她 , 在 最后的 , 在 绝望 ,

当所有其他方法都失败后，她最终绝望地

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [bɒks]['fæktri; 'fæktəri] .
applied for and obtained a position in a paper - box factory .
应用 为了 和 获得 一个 位置 在 一个 纸 - 盒子 工厂 .

应聘并获得了一份纸盒厂的工作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [wɜːk]
She was fortunate enough to learn the work
她 曾是 幸运 足够的 到 学习 这 工作

她很幸运能学习这项工作。

[[peɪdʒ] -]
[Page 69]
[页 -]

[第69页]

['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][best]
rapidly , and in a few months was able to earn as much as the best
快速 , 和 在 一个 很少 几个月 曾是 有能力的 到 赚 作为 很多 作为 这 最好的
['wɜːkəz] .
workers .
工人 .

速度很快，几个月内就能赚到和最好工人一样多的收入。

[ʃiː; ʃi] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tenəmənt] - [haʊs] ,
She rented a little room on the top floor of a large tenement - house ,
她 租来的 一个 小的 房间 在 这 顶部 地面 的 一个 大的 廉租公寓 - 房子 ,

她在一栋大型公寓楼的顶楼租了一间小房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [kʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .
where she slept and cooked her food .
在哪里 她 睡着了 和 煮熟 她 食物 .

她睡觉和做饭的地方。

['evri] [wi:k] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skænt] ['ɜ:nɪŋz] .

Every	week	she	managed	to	save	a	little	out	of	her	scant	earnings	.
每一个	星期	她	管理	到	节省	一个	小的	出去	的	她	稀少	收益	.

她每周都设法从微薄的收入中省下一点钱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [wɜ:kt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['daɪdəʊ] ,

One	day	a	girl	who	worked	at	the	same	table	with	Dido	,
一	天	一个	女孩	WHO	工作	在	这	相同的	桌子	和	蒂朵	,

有一天，一个和迪多在同一张桌子上工作的女孩，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , ['feɪntɪd] .

and	who	had	for	a	long	time	been	her	friend	,	fainted	.
和	WHO	有	为了	一个	长的	时间	到过	她	朋友	,	昏厥	.

而与她相识多年的朋友却晕倒了。

[ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz]['daɪdəʊ] [nelt] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)][tu:; tə] [beɪð] [ðə; ðɪ] [sɪk]

The	girls	crowded	around	them	as	Dido	knelt	on	the	floor	to	bathe	the	sick
这	女孩们	挤	大约	他们	作为	蒂朵	跪下	在	这	地面	到	洗澡	这	生病的

[gɜ:rlz] [hed] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

girl's	head	and	rub	her	hands	.
女孩们	头	和	擦	她	双手	.

女孩们围在她们身边，迪多跪在地上，给生病的女孩洗头、擦手。

“ [ɑ:'hɑ:] !

“	Aha	!
”	啊哈	!

“啊哈！

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][jə(r)] ['teɪblz] ['djʊrɪn] - [wɜ:k] ['aʊəz] .

Away	from	yer	tables	durin	'	work	hours	.
离开	从	你的	表格	期间	-	工作	小时	.

工作时间请远离餐桌。

[aɪl] [peɪ] [jə(r)][f'ɜ:] [ðɪs] , [aɪl] [dɒk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [jeld] [ðə; ðɪ] ['fɔ:mən] ,

I'll	pay	yer	fer	this	,	I'll	dock	every	one	of	you	,	”	yelled	the	foreman	,
患病的	支付	你的	fer	这	,	患病的	码头	每一个	一	的	你	,	”	大喊	这	领班	,

“我会为此付出代价，我会扣除你们每个人的工资！”工头吼道。

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['entəd] [ðə; ðɪ]['wɜ:kru:m; 'wɜ:krʊm] .

who	at	this	instant	entered	the	workroom	.
WHO	在	这	立即的	进入	这	工作室	.

这时，谁走进了工作室?

[ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] , ['fraɪt(ə)nd] , [krept] ['kwaɪətli] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

The	girls	,	frightened	,	crept	quietly	back	to	their	work	,
这	女孩们	,	害怕	,	悄悄地爬	悄悄	后退	到	他们的	工作	,

女孩们吓坏了，悄悄地溜回工作岗位。

[bʌt; bət]['daɪdəʊ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [beɪð] [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [hed] .

but	Dido	still	continued	to	bathe	the	girl's	head	.
但	蒂朵	仍然	持续	到	洗澡	这	女孩们	头	.

但迪多仍然继续给女孩洗头。

“ [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['deɪzi] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , [jʊl] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:] , [heɪ] ?

“	Here	,	you	daisy	on	the	floor	,	you'll	disobey	me	,	hey	?
”	这里	,	你	雏菊	在	这	地面	,	你会	违	我	,	嘿	?

“你这只躺在地上的雏菊，你敢违抗我的命令，是吗？”

[aɪl] [dɒk] [jə(r)] [twaɪs] , ” ['bru:təli]

I'll	dock	yer	twice	,	”	brutally
患病的	码头	你的	两次	,	”	残酷地

“我会扣你两倍的税，”毫不留情地

[[peɪdʒ] -]
[Page 70]
[页 -]

[第70页]

[spəʊk] [ðə; ði] ['fɔːmən] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['daɪdoʊz] [hed] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
spoke the foreman as he caught a glimpse of Dido's head across the table .
辐 这 领班 作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 迪多的 头 穿过 这 桌子 .

工头说着，瞥见了桌子对面迪多的头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [skɔːn] .
She looked at him with scorn .
她 看起来 在 他 和 轻蔑 .

她轻蔑地看了他一眼。

[ɪf] ['glɑːnsɪz][kʊd; kəd] [kɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
If glances could kill , he would have died at her feet .
如果 眼神 可以 杀 , 他 会 有 死亡 在 她 脚 .

如果眼神能杀人，他早就死在她脚下了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , ['kwaɪətli] :
Still , she managed to say , quietly :
仍然 , 她 管理 到 说 , 悄悄 :

尽管如此，她还是设法平静地说道：

“ ['mægi] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['feɪntɪd] . ”
“ Maggie Williams has fainted . ”
“ 玛吉 威廉姆斯 有 昏厥 . ”

“玛吉·威廉姆斯晕倒了。”

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][gɜːl] [feɪnts] [mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] [ʃɒp] [stɒp] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] [ruːlz]
“ And because a girl faints must all the shop stop work and disobey rules
“ 和 因为 一个 女孩 晕倒 必须 全部 这 店铺 停止 工作 和 违 规则
, [eɪ] ?
, eh ?
, 嗯 ?

“就因为一个女孩晕倒了，整个商店就要停工，违反规章制度吗？”

[aɪl] [peɪ] [jə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I'll pay yer for this .
患病的 支付 你的 为了 这 .

我会付钱给你的。

[aɪl] [tiːtʃ] [jə(r)] , ” [hiː; hi] [vau] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
I'll teach yer , ” he vowed , as he quitted the room .
患病的 教 你的 , ” 他 发誓 , 作为 他 辞职 这 房间 .

“我会教训你的，”他一边说着，一边离开了房间。

['daɪdəʊ] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [θrets] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mægi] ,
Dido , unmindful of his brutal threats , turned her attention to Maggie ,
蒂朵 , 漫不经心 的 他的 野蛮 威胁 , 转向 她 注意力 到 玛吉 ,

迪多不顾他的恶毒威胁，将注意力转向了玛吉。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
who in a short time opened her eyes and tried to rise .
WHO 在 一个 短的 时间 打开 她 眼睛 和 尝试 到 上升 .

她很快睁开眼睛，试图站起来。

“ [laɪ] [stɪl] [ə'waɪl] [jet] , ['mægi] , ” [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [nɜːs] .
“ Lie still awhile yet , Maggie , ” urged her self - appointed nurse .
“ 说谎 仍然 一会儿 然而 , 玛吉 , ” 敦促 她 自己 - 任命 护士 .

“玛吉，再躺一会儿别动，”她那自封的护士叮嘱道。

“ [aɪl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [niː] .
“ I'll hold your head on my knee .
“ 患病的 抓住 你的 头 在 我的 膝盖 .

“我会把你的头放在我的膝盖上。”

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] ?
Don't you feel better now ?
不 你 感觉 更好的 现在 ?

现在感觉好些了吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” But the girl made no reply .
” 但 这 女孩 制成 不 回复 .

但女孩没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] , [ˌʌn'siːɪŋli] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊkt] ['rɑːftəz]
Her small gray eyes stared unblinkingly , unseeingly , up at the smoked rafters
她 小的 灰色的 眼睛 凝视 毫不眨眼 , 不经意间 , 向上 在 这 熏制 椽子
[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
of the ceiling .
的 这 天花板 .

她那双灰色的小眼睛一眨不眨地、茫然地盯着天花板上被烟熏黑的椽子。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['kaɪndli]['daɪdəʊ] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wet] , ['tæŋg(ə)ld][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
“ What is it , Maggie ? ” asked the kindly Dido , smoothing the wet , tangled hair , her
“ 什么 是 它 , 玛吉 ? ” 问 这 亲切地 蒂朵 , 平滑 这 湿的 , 纠缠不清 头发 , 她

“怎么了，玛吉？”和蔼的迪多问道，一边轻轻抚平她湿漉漉、乱糟糟的头发。

[[peɪdʒ] -]
[Page 71]
[页 -]

[第71页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第3/7页

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [faʊnd] [nəʊ] ['ʌtərəns] [ɪn] [wɜːdz] .

slender	fingers	expressing	the	sympathy	which	found	no	utterance	in	words	.
苗条	手指	表达	这	同情	哪个	成立	不	发声	在	字	.

纤细的手指表达了无法用言语表达的同情。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɪl] ?

“	Are	you	still	ill	?
“	是	你	仍然	患病的	?

你还病着吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

Shall	I	take	you	home	to	your	mother	?
将	我	拿	你	家	到	你的	母亲	?

我送你回家见你妈妈好吗?

” [ðə; ði][steə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [gruː] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] ;

”	The	stare	in	the	small	gray	eyes	grew	softer	and	softer	;
”	这	盯	在	这	小的	灰色的	眼睛	生长	更柔和	和	更柔和	;

“那双灰色小眼睛里的目光越来越柔和;

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [druː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kɜːv] ,

the	corners	of	the	mouth	drew	down	into	a	pitiful	curve	,
这	角落	的	这	嘴	画	向下	进入	一个	可怜	曲线	,

嘴角向下弯曲成一条可怜的弧线,

[ðə; ði]['ʌndə(r)][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ; ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn]

the	under	lip	quivering	like	a	tiny	leaf	in	a	strong	wind	;	turning	her	face	down
这	在下面	唇	颤抖	喜欢	一个	微小的	叶子	在	一个	强的	风	;	转弯	她	脸	向下

,

,

,

下唇像强风中的一片小叶子般颤抖;她低下头,

[ʃiː; ʃi] [sɔb] ['viːəməntli] .

she	sobbed	vehemently	.
她	啜泣	强烈地	.

她放声痛哭。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [ɪm'breɪs] , ['daɪdəʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfət]

Drawing	the	poor	thin	body	into	a	closer	embrace	,	Dido	sought	to	comfort
绘画	这	贫穷的	薄的	身体	进入	一个	更近	拥抱	,	蒂朵	寻求	到	舒适

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] .

the	weeping	girl	.
这	哭泣	女孩	.

迪多将瘦弱的身躯紧紧拥入怀中,试图安慰哭泣的女孩。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɜːkəz] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [ləʊ] , ['hevi] [sɒbz] , ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] ,

Some	of	the	nearest	workers	hearing	those	low	,	heavy	sobs	,	started	nervously	,
一些	的	这	最近的	工人	听力	那些	低的	,	重的	啜泣	,	开始	紧张地	,

听到那些低沉沉重的抽泣声,附近的一些工人紧张地坐了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['bɒksɪz]

and	their	hands	were	not	as	cunning	as	usual	as	they	covered	the	boxes
和	他们的	双手	是	不是	作为	狡猾	作为	通常	作为	他们	涵盖	这	盒子

,

,

,

他们在掩盖箱子时，手法不如往常灵巧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [deəd] [nɒt][gəʊ][nɪə(r)][ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən][ɔː(r)] [spiːk] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [felt]

but	they	dared	not	go	near	their	unhappy	companion	or	speak	the	sympathy	they	felt
但	他们	敢于	不是	去	靠近	他们的	不开心	伴侣	或者	说话	这	同情	他们	毛毡

.

:

.

但他们不敢靠近那位不幸的同伴，也不敢表达自己的同情。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['mægi] , ” ['wɪspəd] ['daɪdəʊ] , “ [doʊnt][kraɪ][səʊ] ; [jʊl] [fiːl] ['betə(r)][baɪ] -

“	I'm	awfully	sorry	,	Maggie	,	”	whispered	Dido	,	“	don't	cry	so	;	you'll	feel	better	by	-
“	我是	非常	对不起	,	玛吉	,	”	低声说道	蒂朵	,	“	不	哭	所以	;	你会	感觉	更好的	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

“我很抱歉，玛吉，”迪多轻声说，“别哭了，过段时间你会好起来的。”

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	72	]
”	[	页	-	]

[第 72 页]

“ ['mʌðərz] [ded] , ” [blə:t] [aʊt] ['mægi] .

“	Mother's	dead	,	”	blurted	out	Maggie	.
“	母亲的	死的	,	”	脱口而出	出去	玛吉	.

“妈妈死了，”玛吉脱口而出。

['daɪdəʊ][wɒz; wəz] [stʌnd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] [ðɪs] [kə¸mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dido	was	stunned	into	silence	by	this	communication	.
蒂朵	曾是	目瞪口呆	进入	沉默	经过	这	沟通	.

迪多被这番话惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

She	could	say	nothing	.
她	可以	说	没有什么	.

她什么也说不出来。

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ?

What	could	you	say	to	a	girl	when	her	mother	is	dead	?
什么	可以	你	说	到	一个	女孩	什么时候	她	母亲	是	死的	?

当一个女孩的母亲去世时，你会对她说些什么?

[wɒt] [kʊd; kəd] [kən'səʊl] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

What	could	console	a	girl	at	such	a	time	?
什么	可以	安慰	一个	女孩	在	这样的	一个	时间	?

在这种时候，什么才能安慰一个女孩?

['mægi] [təʊld]['daɪdəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]

Maggie	told	Dido	that	the	dead	body	of	her	mother	,	who	,	for	a	year
玛吉	讲述	蒂朵	那	这	死的	身体	的	她	母亲	,	WHO	,	为了	一个	年

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

玛吉告诉迪多，她母亲的尸体已经死了，她母亲已经去世一年了。

[hæd; həd] [biː n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'ləʊn] , [ʌn'kerd]
had **been** **confined** **to** **her** **bed** **with** **consumption** **,** **was** **lying** **alone** **,** **uncared**
有 到过 受限 到 她 床 和 消耗 , 曾是 说谎 独自的 , 无人关心
[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [həʊm] .
for **,** **at** **home** **.**
为了 , 在 家 .

她因患肺结核卧床不起，独自一人躺在家中，无人照料。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtɪfəli] .
“ **I** **loved** **her** **so** **,** **and** **I** **didn't** **want** **her** **to** **die** **,** **”** **she** **said** **pitifully** **.**
“ 我 喜爱 她 所以 , 和 我 没有 想 她 到 死 , ” 她 说 可怜地 .

“我那么爱她，我不想让她死，”她悲痛地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][həʊm]['ɑːftə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ'd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
“ **I** **was** **afraid** **to** **go** **home** **after** **work** **for** **fear** **I'd** **find** **her** **dead** **,**
“ 我 曾是 害怕的 到 去 家 后 工作 为了 害怕 ID 寻找 她 死的 ,

“我下班后不敢回家，生怕发现她已经死了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [ded] [wen] [aɪ] [wəʊk]
and **I** **was** **afraid** **to** **sleep** **at** **night** **for** **fear** **she'd** **be** **dead** **when** **I** **woke**
和 我 曾是 害怕的 到 睡觉 在 夜晚 为了 害怕 棚 是 死的 什么时候 我 觉醒
[ʌp] .
up **.**
向上 .

我晚上不敢睡觉，害怕醒来时她已经死了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ,
She **lay** **so** **still** **,** **and** **she** **looked** **so** **white** **and** **death** **-** **like** **,**
她 躺 所以 仍然 , 和 她 看起来 所以 白色的 和 死亡 - 喜欢 ,

她一动不动地躺着，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [liːn] [ɒn][maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɪrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]
and **I** **would** **lean** **on** **my** **elbow** **and** **watch** **her** **,** **fearing** **her** **breath**
和 我 会 倾斜 在 我的 弯头 和 手表 她 , 害怕 她 气息
[wʊd] [stɒp] .
would **stop** **.**
会 停止 .

我会用手肘撑着身体看着她，生怕她会停止呼吸。

['evri] [fjuː] ['moʊnts] [aɪ] [preɪd] , - [əʊ][gɒd] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ! -
Every **few** **moments** **I** **prayed** **,** **'** **O** **God** **,** **save** **her** **!** **'**
每一个 很少 时刻 我 祈祷 , - 哦 上帝 , 节省 她 ! -

我每隔一会儿就祈祷：“上帝啊，救救她！”

- [əʊ][gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !
' **O** **God** **,** **have** **mercy** **!**
- 哦 上帝 , 有 怜悯 !

上帝啊，怜悯我吧！

- [aɪ] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['swɒləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd]
' **I** **—** **I** **couldn't** **say** **more** **,** **and** **I** **would** **swallow** **down** **the** **thing** **that** **would**
- 我 — 我 不能 说 更多的 , 和 我 会 吞 向下 这 事物 那 会

我——我不能再说更多了，我会把那件事咽下去。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **73** **]**
[页 -]

[tʃəʊk] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [wɪŋk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

choke	**my**	**throat**	**and**	**wink**	**away**	**the**	**tears**	**that**	**would**	**come**	**,**	**and**	**watch**	**and**
呛	我的	喉	和	眨眼	离开	这	眼泪	那	会	来	,	和	手表	和

[wɒtʃ] ,

watch	**,**
手表	,

哽咽着，强忍住即将涌出的泪水，然后继续看着，看着。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ðə; ði] [daʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

until	**I**	**couldn't**	**bear**	**the**	**doubt**	**any**	**longer**	**,**
直到	我	不能	熊	这	怀疑	任何	更长	,

直到我再也无法忍受这种怀疑为止，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] ,

then	**I**	**would**	**touch**	**her**	**gently**	**with**	**my**	**foot**	**to**	**see**	**if**	**she**	**was**	**still**	**warm**	**,**
然后	我	会	触碰	她	轻轻地	和	我的	脚	到	看	如果	她	曾是	仍然	温暖的	,

然后我会用脚轻轻碰碰她，看看她是否还暖和。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['sɒri] .

and	**that**	**would**	**wake**	**her**	**,**	**and**	**I**	**would**	**be**	**so**	**sorry**	**.**
和	那	会	唤醒	她	,	和	我	会	是	所以	对不起	.

那样会吵醒她，我会非常抱歉。

“ [ɔːl] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] ['nevə(r)] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] ,

“	**All**	**last**	**night**	**I**	**never**	**took**	**my**	**eyes**	**off**	**her**	**dear**	**face**	**,**
“	全部	最后的	夜晚	我	绝不	采取	我的	眼睛	离开	她	亲爱的	脸	,

“昨晚我一刻也没有把目光从她可爱的脸上移开，

” ['mægi] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ænd; ənd] ['daɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['kraɪɪŋ] , [tuː] ,

”	**Maggie**	**continued**	**between**	**her**	**sobs**	**,**	**and**	**Dido**	**was**	**softly**	**crying**	**,**	**too**	**,**
”	玛吉	持续	之间	她	啜泣	,	和	蒂朵	曾是	轻轻	哭泣	,	也	,

[ðen] .

then	**.**
然后	.

玛吉一边抽泣一边继续说道，这时迪多也轻轻地哭了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [iːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	**She**	**wouldn't**	**eat**	**the**	**things**	**I**	**had**	**brought**	**her**	**,**
“	她	不会	吃	这	事物	我	有	带来	她	,

“她不吃我给她带的东西，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [sed]

and	**when**	**I**	**talked**	**to**	**her**	**she**	**didn't**	**seem**	**to**	**understand**	**,**	**but**	**said**
和	什么时候	我	谈话	到	她	她	没有	似乎	到	理解	,	但	说

[θɪŋz] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] ,

things	**about**	**father**	**,**
事物	关于	父亲	,

当我跟她说话时，她似乎没听懂，但还是说了些关于我父亲的话。

[huː] [daɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]

who	**died**	**so**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**once**	**or**	**twice**	**she**	**laughed**	**,**	**but**	**it**	**only**	**made**	**me**
WHO	死亡	所以	长的	前	,	和	一次	或者	两次	她	笑了	,	但	它	仅有的	制成	我

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

她去世很久了，她偶尔会笑，但那只会让我哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] ,

She	**didn't**	**seem**	**to**	**see**	**me**	**either**	**,**
她	没有	似乎	到	看	我	任何一个	,

她似乎也没看见我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

and	when	I	spoke	to	her	it	only	started	her	to	talk	about
和	什么时候	我	辐	到	她	它	仅有的	开始	她	到	讲话	关于

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

当我跟她说话时，她却开始谈论其他事情。

[səʊ][ai] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

so	I	watched	and	watched	.
所以	我	观看	和	观看	.

于是我就一直看着。

[ai]['dɪd(ə)nt] [preɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

I	didn't	pray	any	more	.
我	没有	祈祷	任何	更多的	.

我不再祈祷了。

['sʌmhaʊ] [ɔːl][ðə; ði] [preə(r)] [hæd; həd] [left] [maɪ] [səʊl] .

Somehow	all	the	prayer	had	left	my	soul	.
不知何故	全部	这	祷告	有	左边	我的	灵魂	.

不知为何，我心中所有的祈祷都消失了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['veri] [stɪl] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [saʊnd] [wʊd] ['gɜːgl] [ɪn]

Just	before	morning	she	got	very	still	,	sometimes	a	rolling	sound	would	gurgle	in
只是	前	早晨	她	得到	非常	仍然	,	有时	一个	滚动	声音	会	咕噜声	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

临近清晨，她变得异常安静，有时喉咙里会发出咕噜咕噜的滚动声。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['ɒfəd]

but	when	I	offered
但	什么时候	我	提供

但当我提出时

[[peɪdʒ] -]

[	Page	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['swɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai]

her	a	drink	she	couldn't	swallow	,	and	then	I	called	to	her	—	I
她	一个	喝	她	不能	吞	,	和	然后	我	称为	到	她	—	我

['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] — - ['mʌðə(r)] ,

couldn't	stand	it	any	longer	—	'	Mother	,
不能	站立	它	任何	更长	—	-	母亲	,

给她喝了一杯她咽不下去的饮料，然后我喊她——我再也忍不住了——"妈妈，

['mʌðə(r)] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

mother	,	speak	to	me	.
母亲	,	说话	到	我	.

母亲，请跟我说话。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,

I	have	always	loved	you	,	speak	to	me	once	,
我	有	总是	喜爱	你	,	说话	到	我	一次	,

我一直都爱着你，请你跟我说句话吧。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ai] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

'	and	her	dear	lips	moved	and	I	bent	over	her	,
-	和	她	亲爱的	嘴唇	已搬	和	我	弯曲	超过	她	,

她那娇嫩的嘴唇动了动，我俯身靠近她。

['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [luː'siːl] — [maɪ]
holding **my** **breath** **for** **fear** **I** **would** **not** **hear** **,** **and** **she** **whispered** **:** **'** **Lucille** **—** **my**
保持 我的 气息 为了 害怕 我 会 不是 听到 , 和 她 低声说道 : - 露西尔 — 我的
— ['prɪti] — [wʌn] ,
— **pretty** **—** **one** **,**
— 漂亮的 — 一 ,

我屏住呼吸，生怕听不见，她低声说道："露西尔——我的——漂亮——宝贝。"

- [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
' **and** **then** **her** **eyes** **opened** **and** **her** **head** **fell** **to** **one** **side** **,** **but** **she**
- 和 然后 她 眼睛 打开 和 她 头 跌倒 到 一 边 , 但 她
['dɪd(ə)nt] [siː] ;
didn't **see** **;**
没有 看 ;

然后她睁开了眼睛，头歪向一边，但她什么也看不见；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [ded] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
she **was** **dead** **—** **dead** **without** **one** **word** **to** **me** **,** **and** **I** **loved** **her** **so** **.**
她 曾是 死的 — 死的 没有 一 单词 到 我 , 和 我 喜爱 她 所以 .

她死了——一声不响地离开了我，而我那么爱她。

" ['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skænt] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['mægi] [ðæt] [deɪ] ,
" **Dido** **Morgan** **shared** **her** **own** **scant** **dinner** **with** **Maggie** **that** **day** **,**
" 蒂朵 摩根 共享 她 自己的 稀少 晚餐 和 玛吉 那 天 ,

"那天，迪多·摩根和玛吉一起吃了顿简单的晚餐。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
and **the** **unhappy** **girl** **remained** **at** **work** **that** **she** **might** **earn** **some** **money** **,**
和 这 不开心 女孩 剩余 在 工作 那 她 可能 赚 一些 钱 ,

于是，这个不快乐的女孩继续工作，希望能挣些钱。

[wɪtʃ] [wʊd] [help] [tə'wɔːdz] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
which **would** **help** **towards** **burying** **her** **mother** **.**
哪个 会 帮助 向 埋葬 她 母亲 .

这将有助于安葬她的母亲。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɔːmən] [flɪnt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]
That **afternoon** **foreman** **Flint** **came** **in** **,** **and** **,** **nailing** **a** **paper** **to** **the** **elevator**
那 下午 领班 燧石 来了 在 , 和 , 钉钉子 一个 纸 到 这 电梯
[ʃɑːft] ,
shaft **,**
轴 ,

那天下午，工头弗林特走了进来，一边把一张纸钉在电梯井上，

[təʊld][ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [id] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
told **the** **girls** **to** **read** **it** **,** **saying** **he'd** **teach** **them** **to** **disobey** **another** **time** **,**
讲述 这 女孩们 到 读 它 , 说 他会 教 他们 到 违 其他 时间 ,

他让女孩们读这本书，说下次再让她们不听话他会好好教训她们。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .
and **that** **next** **week** **they** **would** **work** **harder** **for** **their** **money** **.**
和 那 下一个 星期 他们 会 工作 更难 为了 他们的 钱 .

他们下周会更加努力工作来挣钱。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **75** **]**
[页 -]

[ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ˈkraʊdɪd] [ˈtɪmɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [njuː]

In	fear	and	trembling	the	girls	crowded	timidly	about	the	shaft	to	read	what	new
在	害怕	和	发抖	这	女孩们	挤	胆怯地	关于	这	轴	到	读	什么	新的

[ˈmɪzəri] [ðə; ði] [ˈfɔːmən] [hæd; həd] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

misery	the	foreman	had	in	store	for	them	.
苦难	这	领班	有	在	店铺	为了	他们	.

女孩们战战兢兢地挤在井口周围，想看看工头又会给她们带来什么新的苦难。

[ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [pruːvd] [ðeə(r)]

They	instinctively	felt	it	was	a	reduction	,	and	the	first	glance	proved	their
他们	本能地	毛毡	它	曾是	一个	减少	,	和	这	第一的	瞥一眼	已证实	他们的

[fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌnˈfaʊndɪd] .

fears	were	not	unfounded	.
恐惧	是	不是	毫无根据	.

他们本能地觉得这是缩水，第一眼就证明他们的担忧并非毫无根据。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈdaɪdəʊ] , [ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ,

Some	of	the	girls	began	to	cry	,	and	Dido	,	the	bravest	and	strongest	,
一些	的	这	女孩们	开始	到	哭	,	和	蒂朵	,	这	最勇敢的	和	最强	,

有些女孩开始哭泣，其中最勇敢、最坚强的迪多也哭了。

[spəʊk] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] .

spoke	excitedly	to	them	of	the	injustice	done	them	.
辐	兴奋地	到	他们	的	这	不公正	完毕	他们	.

他激动地向他们讲述了他们所遭受的不公正待遇。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˈʌðə(r)] [ˈfæktriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪɪŋ] .

Even	now	they	were	working	for	less	than	other	factories	were	paying	.
甚至	现在	他们	是	在职的	为了	较少的	比	其他	工厂	是	付费	.

即使现在，他们的工资也比其他工厂低。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈdʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gˈɜːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

“	There	is	surely	justice	for	girls	as	well	as	men	somewhere	in	the	world	,
”	那里	是	一定	正义	为了	女孩们	作为	出色地	作为	男人	某处	在	这	世界	,

“世界上肯定有某个地方，女孩和男人一样能得到公正的对待。”

[ɪf] [wiː; wi] [ˈəʊnli] [dɪˈmɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

if	we	only	demand	it	,	”	she	cried	,	encouragingly	.
如果	我们	仅有的	要求	它	,	”	她	哭	,	令人鼓舞的是	.

“只要我们提出要求，”她鼓励道。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [dɪˈmɑːnd] [ˈaʊə(r)] [raɪts] .

“	Let	us	demand	our	rights	.
”	让	我们	要求	我们的	权利	.

让我们争取我们的权利。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [daʊn] ,

We	will	all	go	down	,
我们	将要	全部	去	向下	,

我们都会沉沦，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [njuː] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] .

and	I	will	tell	the	proprietor	that	we	cannot	live	under	this	new	reduction	.
和	我	将要	告诉	这	业主	那	我们	不能	居住	在下面	这	新的	减少	.

我会告诉店主，我们不能接受这样的降价。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈprɒmɪsɪz] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [əʊld] [praisiz] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] .

If	he	promises	us	the	old	prices	,	we	will	return	to	work	.
如果	他	承诺	我们	这	老的	价格	,	我们	将要	返回	到	工作	.

如果他承诺恢复之前的价格，我们就回去工作。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [straɪk] .

If	he	refuses	,	we	will	strike	.
如果	他	拒绝	,	我们	将要	罢工	.

如果他拒绝，我们将罢工。

" [ðə; ði][ˈbreɪvə(r)][gˈɜːlz] [ˈhɑːtɪli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːkə] [wʌnz][ˈnætʃ(ə)rəli] [fel] [ɪn]

"	The	braver	girls	heartily	joined	the	scheme	,	and	the	weaker	ones	naturally	fell	in
"	这	更勇敢	女孩们	衷心地	加入	这	方案	,	和	这	较弱	一个	自然	跌倒	在

, [nɒt]

,	not
,	不是

“胆子大的女孩们欣然接受了这个计划，而胆小的女孩们自然而然地就加入了，而不是

[[peɪdʒ] -]

[	Page	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðeə(r)]

knowing	what	else	to	do	under	the	circumstances	,	and	frightened	at	their
会心	什么	别的	到	做	在下面	这	情况	,	和	害怕	在	他们的

[əʊn] [ˈbəʊldnəs] .

own	boldness	.
自己的	大胆	.

他们知道在这种情况下还能做什么，同时也对自己的大胆感到害怕。

[ˈdaɪdəʊ] [ˈmɔːgən] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːgrət] [ˈwɪljəmz] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhedɪd] [ðə; ði][laɪn] ,

Dido	Morgan	,	taking	little	Margaret	Williams	by	the	hand	,	naturally	headed	the	line	,
蒂朵	摩根	,	采取	小的	玛格丽特	威廉姆斯	经过	这	手	,	自然	标题	这	线	,

迪多·摩根牵着小玛格丽特·威廉姆斯的手，自然而然地走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ˈkwaɪətli] [ˈmɑːtʃt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [daʊn] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst]

and	the	girls	quietly	marched	after	her	,	two	by	two	,	down	the	almost
和	这	女孩们	悄悄	行军	后	她	,	二	经过	二	,	向下	这	几乎

[ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [steəz] .

perpendicular	stairs	.
垂直	楼梯	.

女孩们静静地跟在她身后，两人一组，走下了几乎垂直的楼梯。

[ˈdaɪdəʊ] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] - [glɑːs] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Dido	stopped	before	the	ground	-	glass	door	on	the	first	floor	,	on	which	was
蒂朵	停止	前	这	地面	-	玻璃	门	在	这	第一的	地面	,	在	哪个	曾是

[ɪnˈskraɪbd] :

inscribed	:
铭文	:

狄多在一楼的磨砂玻璃门前停了下来，门上刻着：

[ˈtoʊlmən] [baɪk] ,

TOLMAN	BIKE	,
托尔曼	自行车	,

托尔曼自行车

[ˈpraɪvət] .

PRIVATE	.
私人的	.

私人的。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] ['veri] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][klɑːsp, klæsp] ['mægiz] [hænd]['kləuzə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd]
Her heart beat very quickly , but clasping Maggie's hand closer , she opened
她 心 打 非常 迅速地 , 但 紧握 玛吉的 手 更近 , 她 打开
[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
the door and entered .
这 门 和 进入 .

她的心跳得很快，但她还是紧紧握住玛吉的手，打开门走了进去。

[[peɪdʒ] -]
[Page 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] .
THE FAILURE OF THE STRIKE .
这 失败 的 这 罢工 .

罢工失败。

['tɒʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɔːmən] [flɪnt] [wen] ['daɪdəʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði]
Tolman Bike was engaged in conversation with foreman Flint when Dido opened the
托尔曼 自行车 曾是 已订婚的 在 对话 和 领班 燧石 什么时候 蒂朵 打开 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .
door and entered .
门 和 进入 .

托尔曼·比克正和工头弗林特交谈时，迪多打开门走了进来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] ['daɪdəʊ] ,
He lifted his head , and never noticing Dido ,
他 抬起 他的 头 , 和 绝不 注意到 蒂朵 ,

他抬起头，却丝毫没有注意到迪多。

[fɪkst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] [ɒn] ['mægi] ['wɪljəmzɪz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['swəʊlən]
fixed a look of absolute horror on Maggie Williams's tear - stained and swollen
固定的 一个 看 的 绝对 恐怖 在 玛吉 威廉姆斯 撕 - 染色 和 肿
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

镜头聚焦在玛吉·威廉姆斯泪痕斑斑、红肿的脸上，她脸上满是惊恐。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [təʊn] :
as he rose pale and trembling and gasped in a husky tone :
作为 他 玫瑰 苍白 和 发抖 和 倒吸一口气 在 一个 沙哑 语气 :

他脸色苍白，浑身颤抖地站起身，用沙哑的声音喘息着：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Why do you come to me ?
“ 为什么 做 你 来 到 我 ?

你为什么来找我?

” ['mɑːgrət] [geɪzd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [greɪ] [aɪz] , ['ɒfərɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” Margaret gazed stupidly at him with her small , grey eyes , offering no reply .
” 玛格丽特 凝视 愚蠢地 在 他 和 她 小的 , 灰色的 眼睛 , 提供 不 回复 .

玛格丽特呆呆地用她那双灰色的小眼睛望着他，没有回答。

['daɪdəʊ] , ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [baɪks] ['mænə(r)] , ['stæmə] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Dido	,	greatly	astonished	at	Mr	.	Bike's	manner	,	stammered	out	that	she
蒂朵	,	非常	惊讶	在	先生	.	自行车	方式	,	结结巴巴	出去	那	她

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] ,

represented	the	girls	he	employed	,
代表	这	女孩们	他	受雇	,

迪多对比克先生的态度感到非常惊讶，结结巴巴地说，她代表他雇佣的那些女孩。

[hu:] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

who	had	decided	to
WHO	有	决定	到

谁决定

[[peɪdʒ] -]

[	Page	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm][nɒt][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

appeal	to	him	not	to	enforce	the	proposed	reduction	,
上诉	到	他	不是	到	执行	这	建议的	减少	,

请求他不要强制执行拟议的减薪方案。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['fæktriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪɪŋ]

as	they	were	already	working	for	less	than	other	factories	were	paying
作为	他们	是	已经	在职的	为了	较少的	比	其他	工厂	是	付费

.

.
.

因为他们的工资本来就比其他工厂低。

[wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

When	she	began	to	speak	a	strange	look	of	relief	passed	over	his	face	and
什么时候	她	开始	到	说话	一个	奇怪的	看	的	宽慰	通过了	超过	他的	脸	和

[wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ,

with	a	peculiar	,
和	一个	奇特	,

当她开始说话时，他脸上闪过一丝奇异的释然神色，并且带着一种古怪的.....

['nɜ:vəs] [lɑ:f] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

nervous	laugh	,	he	sat	down	again	.
紧张的	笑	,	他	卫星	向下	再次	.

他尴尬地笑了笑，然后又坐了下来。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” [sed] [hi:; hi] ['rʌfli] .

“	Get	out	of	this	,	”	said	he	roughly	.
“	得到	出去	的	这	,	”	说	他	大致	.

“滚出去！”他粗声粗气地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [maɪ] [praisiz] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] .

“	If	you	don't	like	my	prices	leave	them	for	those	who	do	.
“	如果	你	不	喜欢	我的	价格	离开	他们	为了	那些	WHO	做	.

“如果你不喜欢我的价格，那就留给喜欢的人吧。”

” ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][g'ɜ:lz][hi:; hi] ['ku:lli] [bɪ'gæn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk]

”	Turning	his	back	to	the	girls	he	coolly	began	arranging	the	papers	on	his	desk
”	转弯	他的	后退	到	这	女孩们	他	冷静地	开始	安排	这	文件	在	他的	桌子

.

.
.

他背对着女孩们，冷静地开始整理桌上的文件。

[wen] ['daɪdəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [plɪːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][hiː; hi] ['kɑːmli] ['ɔːdəd] ['fɔːmən] [flɪnt] [tuː; tə] “

When	Dido	began	to	plead	for	justice	he	calmly	ordered	foreman	Flint	to	“
什么时候	蒂朵	开始	到	恳求	为了	正义	他	平静地	订购	领班	燧石	到	“

[rɪ'muːv] [ðiːz] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] . ”

remove	these	young	persons	.	”
消除	这些	年轻的	人	.	”

当迪多开始请求公正时，他冷静地命令工头弗林特“把这些年轻人带走”。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][deə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

“	If	you	do	dare	touch	me	,	I'll	kill	you	!
“	如果	你	做	敢	触碰	我	,	患病的	杀	你	!

“你胆敢碰我一下，我就杀了你！”

” [ɪk'skleɪmd] ['daɪdəʊ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz] [flɪnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] .

”	exclaimed	Dido	in	a	rage	,	as	Flint	made	a	movement	to	obey	orders	.
”	惊呼	蒂朵	在	一个	愤怒	,	作为	燧石	制成	一个	移动	到	服从	订单	.

“迪多愤怒地喊道，弗林特做出服从命令的动作。”

[hiː; hi] ['kaʊəd] , [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['stæmə] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

He	cowered	,	stepped	back	and	stammered	an	excuse	to	his	employer	.
他	畏缩	,	步	后退	和	结结巴巴	一个	原谅	到	他的	雇主	.

他畏缩着，后退一步，结结巴巴地向老板找了个借口。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [skɔːtʃ] [ɪn]['daɪdoʊz] ['bleɪzɪŋ] ['mɪdnaɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

He	felt	the	scorch	in	Dido's	blazing	midnight	eyes	and	he	respected	her
他	毛毡	这	烧焦	在	迪多的	炽烈	午夜	眼睛	和	他	受人尊敬	她

['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

warning	and	his	own	person	.
警告	和	他的	自己的	人	.

他感受到了迪多午夜般炽热的眼神，他尊重她的警告，也尊重自己的判断。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['mɪstə(r)] . [baɪk] [muːvd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [sed] :

Mr	.	Bike	moved	quietly	to	the	door	and	holding	it	open	,	said	:
先生	.	自行车	已搬	悄悄	到	这	门	和	保持	它	打开	,	说	:

比克先生静静地走到门口，打开门，说道：

“ [maɪ] ['bjuːti] , [juː; jʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] ,

“	My	beauty	,	you	be	careful	,
“	我的	美丽	,	你	是	小心	,

“我的美人，你要小心。”

[ɔː(r)] [ðæt] [faɪn] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [get][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

or	that	fine	spirit	of	yours	will	get	you	into	trouble	some	of	these	days	.
或者	那	美好的	精神	的	你的	将要	得到	你	进入	麻烦	一些	的	这些	天	.

否则，你这种美好的天性总有一天会给你带来麻烦。

” ['daɪdəʊ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mægi] [wɔːkt] [aʊt] ,

”	Dido	gave	him	a	scornful	glance	as	she	and	Maggie	walked	out	,
”	蒂朵	给予	他	一个	轻蔑的	瞥一眼	作为	她	和	玛吉	步行	出去	,

“蒂多和玛吉走出去的时候，她轻蔑地瞥了他一眼。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	door	was	closed	behind	them	.
和	这	门	曾是	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [g'ɜːlz] ,

She	related	her	failure	to	the	waiting	girls	,
她	有关的	她	失败	到	这	等待	女孩们	,

她把自己的失败告诉了等候的女孩们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

and	they	all	went	home	after	promising	to	be	there	Monday	morning	to
和	他们	全部	去	家	后	有前途	到	是	那里	周一	早晨	到

[prɪ'vent] ['ʌðə(r)z] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

prevent	others	taking	their	places	.
防止	其他的	采取	他们的	地方	.

他们承诺周一早上会到场，防止别人顶替他们的位置，然后就都回家了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ækt] [les] [ðæn; ðən] ['daɪdəʊ] [ænd; ənd]

They	seemed	to	feel	the	consequence	of	their	own	act	less	than	Dido	and
他们	似乎	到	感觉	这	结果	的	他们的	自己的	行为	较少的	比	蒂朵	和

['rɑːðə(r)] ['welkəm] [æn; ən] ['ekstrə] ['hɒlədeɪ] .

rather	welcomed	an	extra	holiday	.
相当	欢迎	一个	额外的	假期	.

他们似乎不像蒂多那样感受到自己行为的后果，反而很欢迎额外的假期。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['daɪdəʊ] [pɔːnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ekstrə] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

That	evening	Dido	pawned	all	her	furniture	and	extra	clothes	,	and	the
那	晚上	蒂朵	典当	全部	她	家具	和	额外的	衣服	,	和	这

['mʌni] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

money	she	received	for	them	,
钱	她	已收到	为了	他们	,

当晚，迪多典当了她所有的家具和多余的衣服，并将所得的钱全部典当了。

['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvɪŋz] , [went] [tə'wɔːdz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz]

added	to	her	savings	,	went	towards	saving	the	body	of	Mrs	.	Williams
额外	到	她	节省	,	去	向	保存	这	身体	的	太太	.	威廉姆斯

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] .

from	the	Potter's	Field	.
从	这	陶工的	场地	.

她将积蓄的一部分用于从公墓里救出威廉姆斯夫人的遗体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] ,

There	was	not	quite	enough	to	pay	the	undertaker	,
那里	曾是	不是	相当	足够的	到	支付	这	殡仪员	,

钱不够付殡仪员的费用。

[səʊ] ['daɪdəʊ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [frɒm; frəm] [blaɪnd]

so	Dido	was	forced	to	borrow	the	remainder	from	Blind
所以	蒂朵	曾是	强制	到	借	这	余	从	瞎的

所以狄多被迫向盲人借了剩下的钱。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['gɪlbət] , [ðə; ði] ['begə(r)] , [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Gilbert	,	the	beggar	,	who	occupied	the	room	in	the	rear	of	that	occupied	by	the
吉尔伯特	,	这	乞丐	,	WHO	占领	这	房间	在	这	后部	的	那	占领	经过	这

['wɪljəmsɪz] .

Williamses	.
威廉姆斯	.

乞丐吉尔伯特住在威廉姆斯一家住的房间后面的房间里。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ɔːl] ['gæðəd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri]

Monday	**morning**	**the**	**girls**	**all**	**gathered**	**around**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**factory**
周一	早晨	这	女孩们	全部	聚集	大约	这	入口	到	这	工厂

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ðə; ðɪ] [njuː] [gˈɜːlz] ,

and	**urged**	**the**	**new**	**girls**	**,**
和	敦促	这	新的	女孩们	,

星期一早上，女孩们都聚集在工厂入口处，鼓励新来的女孩们。

[huː] [keɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] ,

who	**came**	**in**	**answer**	**to**	**an**	**advertisement**	**,**
WHO	来了	在	回答	到	一个	广告	,

应聘者是看到广告来的

[nɒt] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] ['ɪndʒə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

not	**to**	**apply**	**for**	**work**	**and**	**thereby**	**injure**	**their**	**chances**	**of**	**making**	**the**
不是	到	申请	为了	工作	和	从而	损伤	他们的	机会	的	制作	这

[straɪk] [səkˈsesf(ə)l] .

strike	**successful**	**.**
罢工	成功的	.

不要申请工作，从而损害他们罢工成功的机会。

['əʊnli][ðə; ðɪ] ['fɒrənəz] ['stʌbənli] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] - [rɪˈkwest] ,

Only	**the**	**foreigners**	**stubbornly**	**refused**	**the**	**girls**	**'**	**request**	**,**
仅有的	这	外国人	固执地	拒绝	这	女孩们	-	要求	,

只有外国人固执地拒绝了女孩们的请求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]

and	**they**	**applied**	**for**	**and**	**received**	**the**	**work**	**which**	**the**	**others**	**had**
和	他们	应用	为了	和	已收到	这	工作	哪个	这	其他的	有

[əˈbændənd] .

abandoned	**.**
弃	.

他们申请并获得了其他人放弃的工作。

['tjuːzdeɪ] [mɔː(r)] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːkə] [stɹˈaɪkəz] , ['getɪŋ]

Tuesday	**more**	**foreigners**	**were**	**given**	**work**	**,**	**and**	**the**	**weaker**	**strikers**	**,**	**getting**
周二	更多的	外国人	是	给定	工作	,	和	这	较弱	前锋	,	获得

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ,

frightened	**at**	**this**	**,**
害怕	在	这	,

周二，更多外国人获得了工作，这让那些较弱的罢工者感到害怕。

['kwɪtɪd] [ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri] .

quitted	**their**	**companions**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**factory**	**.**
辞职	他们的	同伴	和	返回	到	这	工厂	.

他们与同伴告别，返回工厂。

[ðɪs] [səʊ] [ɪnˈreɪdʒd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [stɹˈaɪkəz] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [diˈzəːtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

This	**so**	**enraged**	**the**	**other**	**strikers**	**that**	**they**	**waited**	**for**	**the**	**deserters**	**in**	**the**
这	所以	愤怒	这	其他	前锋	那	他们	等待	为了	这	逃兵	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

这激怒了其他罢工者，他们晚上就等着那些逃兵回来。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] .

when	**they**	**were**	**going**	**home**	**from**	**work**	**.**
什么时候	他们	是	去	家	从	工作	.

他们下班回家的时候。

[ðeɪ] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðeə(r)] [wiːkə] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

They	first	tried	to	persuade	their	weaker	companions	to	reconsider	their	decision
他们	第一的	尝试	到	说服	他们的	较弱	同伴	到	重新考虑	他们的	决定

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

and	somehow	the	argument	ended	in	a	fight	.
和	不知何故	这	争论	结束	在	一个	斗争	.

他们首先试图说服意志薄弱的同伴重新考虑他们的决定，但不知何故，争论最终演变成了一场打斗。

[[peɪdʒ] -]

[Page 81]

[页 -]

[第 81 页]

['daɪdəʊ] ['mɔːgən] , [huː] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkɪt] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Dido	Morgan	,	who	was	stationed	as	a	picket	further	down	the	street	,
蒂朵	摩根	,	WHO	曾是	驻	作为	一个	纠察	更远	向下	这	街道	,

当时在街的另一头担任纠察队员的迪多·摩根

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['pʊlɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [gˈɜːlz] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm] .

came	rushing	up	to	the	struggling	,	pulling	,	crying	girls	,	hoping	to	pacify	them	.
来了	匆忙	向上	到	这	挣扎	,	拉	,	哭泣	女孩们	,	希望	到	安抚	他们	.

他冲到挣扎、拉扯、哭泣的女孩们身边，希望能安抚她们。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntlɪ] ['fɔːmən] [flɪnt] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

Almost	instantly	foreman	Flint	arrived	,	accompanied	by	an	officer	.
几乎	即刻	领班	燧石	到达的	,	伴随	经过	一个	官	.

几乎就在同时，工头弗林特带着一名军官赶到了。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['daɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][grɪn][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] .

Pointing	out	Dido	,	with	a	diabolical	grin	he	told	the	officer	to	arrest	her	.
指向	出去	蒂朵	,	和	一个	邪恶的	咧嘴笑	他	讲述	这	官	到	逮捕	她	.

他指着迪多，脸上带着邪恶的笑容，命令警察逮捕她。

[ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] [gˈɜːlz] [fel] [bæk] [waɪl] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [drægd] ['daɪdəʊ] [ə'weɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtests; prə'tests] .

The	now	frightened	girls	fell	back	while	the	officer	dragged	Dido	away	,	despite	her	protests	.
这	现在	害怕	女孩们	跌倒	后退	尽管	这	官	拖拽	蒂朵	离开	,	尽管	她	抗议活动	.

惊恐的女孩们向后退去，尽管迪多极力抗议，警察还是把她拖走了。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

That	night	she	spent	in	the	station	-	house	,
那	夜晚	她	花费	在	这	车站	-	房子	,

那天晚上她在车站过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['esɪks] ['mɑːkɪt] [kɔːt] , [weə(r)] [ðə; ði]

and	in	the	morning	she	was	taken	to	the	Essex	Market	Court	,	where	the
和	在	这	早晨	她	曾是	已采取	到	这	埃塞克斯	市场	法庭	,	在哪里	这

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

第二天早上，她被带到埃塞克斯市场法院，法官在那里.....

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['stɔːri] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

listening	to	the	policeman's	highly	imaginative	story	,	asked	her	what	she	had
聆听	到	这	警察的	高度	富有想象力的	故事	,	问	她	什么	她	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

听完警察天马行空的讲述，她问她有什么要说的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [inˈdevə] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈhʌsl] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] “ [ten] [deɪz]

and	though	she	endeavored	to	tell	the	truth	,	hustled	her	off	with	“	ten	days
和	尽管	她	努力	到	告诉	这	真相	,	匆忙	她	离开	和	“	十	天

[ɔː(r)] [ten] [dˈɒləz] .

or	ten	dollars	.
或者	十	美元	.

尽管她努力说出真相，但还是被催促着“十天或十美元”离开了。

” [ˈbiːɪŋ] [ˈpenɪləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,

”	Being	penniless	she	was	sent	to	the	Island	,
”	存在	身无分文	她	曾是	发送	到	这	岛	,

“由于身无分文，她被送到了岛上。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [ten] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

where	she	spent	the	most	miserable	ten	days	of	her	life	.
在哪里	她	花费	这	最多	悲惨的	十	天	的	她	生活	.

她在那里度过了她一生中最痛苦的十天。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈliːs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)][dʒɔɪ] .

But	her	final	release	brought	her	no	happiness	or	joy	.
但	她	最终的	发布	带来	她	不	幸福	或者	喜悦	.

但最终获释并没有给她带来幸福或快乐。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

She	knew	that	it	was	useless	to	return	to	her	bare	rooms	,
她	知道	那	它	曾是	无用	到	返回	到	她	裸	房间	,

她知道回到自己空荡荡的房间毫无用处。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvəˈdjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frend] [bʌt; bət] [ˈmɑːgrət]

because	of	the	rent	being	overdue	,	and	she	had	no	friend	but	Margaret
因为	的	这	租	存在	逾期	,	和	她	有	不	朋友	但	玛格丽特

[ˈwɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

因为拖欠了房租，而她除了玛格丽特·威廉姆斯之外没有其他朋友。

[huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

who	had	as	much	as	she	could	manage	to	provide	for	herself	.
WHO	有	作为	很多	作为	她	可以	管理	到	提供	为了	她自己	.

她尽其所能地照顾自己。

[dɪsˈhɑːt(ə)nd] , [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm]

Disheartened	,	penniless	and	hungry	,	she	spent	the	day	wandering	around	from
沮丧	,	身无分文	和	饥饿的	,	她	花费	这	天	漫游	大约	从

[wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

one	place	to	another	,
一	地方	到	其他	,

她心灰意冷，身无分文，饥肠辘辘，整天漫无目的地四处游荡。

[ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

begging	for	any	kind	of	work	.
乞讨	为了	任何	种类	的	工作	.

乞求任何工作。

[æt; ət] [ˈevri] [pleɪs] [ðeɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [mɔː(r)] [ˈwɜːkəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] .

At	every	place	they	complained	of	having	more	workers	than	they	needed	.
在	每一个	地方	他们	抱怨	的	拥有	更多的	工人	比	他们	需要	.

他们到处抱怨工人数量过多。

[naɪt] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hoʊmz] ,

Night	came	on	and	she	thought	of	the	Christian	homes	,
夜晚	来了	在	和	她	想法	的	这	基督教	房屋	,

夜幕降临，她想起了基督徒家庭。

[ɒ'stensəbli] [ə'saɪləmz][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [hɜ:'self] .

ostensibly	asylums	for	such	unfortunate	beings	as	herself	.
表面上	精神病院	为了	这样的	不幸	生物	作为	她自己	.

表面上是为像她这样不幸的人设立的庇护所。

[ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] [ə'lɒŋ] ['sekənd] ['ævənju:][ænd; ənd] ['bli:kər] [stri:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd]

She	applied	to	several	along	Second	Avenue	and	Bleecker	Street	,	but	she	found
她	应用	到	一些	沿着	第二	大街	和	布利克	街道	,	但	她	成立

[nəʊ]['refju:dʒ][ɪn] ['eni] .

no	refuge	in	any	.
不	避难所	在	任何	.

她向第二大道和布利克街沿线的几家收容所递交了申请，但没有一家收留她。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [fɪld] ,

They	were	either	filled	,
他们	是	任何一个	已填	,

它们要么是装满的，

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kwɪt] [ə'tendɪŋ]

or	because	she	had	no	professed	religion	and	had	long	since	quit	attending
或者	因为	她	有	不	声称	宗教	和	有	长的	自从	辞职	参加

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

或者因为她没有公开信奉任何宗教，而且很久以前就不再去教堂了。

[ðeɪ] [ˌbærɪ'keɪd] [ðeə(r)] ['krɪstʃən] (?) ['kwɔ:təz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

they	barricaded	their	Christian	(	?	)	quarters	against	her	.
他们	路障	他们的	基督教	(	?	)	四分之一	反对	她	.

他们用路障封锁了他们的基督教（？）住所，阻止她靠近。

[ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd]['əʊnli] [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	last	and	only	place	,	in	which	they
这	最后的	和	仅有的	地方	,	在	哪个	他们

最后一个也是唯一一个地方，他们

[[peɪdʒ] -]

[	Page	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[meɪd] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [tʃɑ:dʒd] ['twenti] [sents] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd]

made	no	inquiries	about	religion	,	they	charged	twenty	cents	for	a	bed	,	and
制成	不	查询	关于	宗教	,	他们	带电	二十	分	为了	一个	床	,	和

[səʊ][ðə; ði] ['wɪəri] ,

so	the	weary	,
所以	这	厌倦	,

他们不询问宗教信仰，床位收费二十美分，于是，疲惫的人们，

['hʌŋgri] [gɜ:l][wɒz; wəz] [fɔ:st] [ə'gen] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

hungry	girl	was	forced	again	to	go	out	into	the	darkness	.
饥饿的	女孩	曾是	强制	再次	到	去	出去	进入	这	黑暗	.

饥饿的女孩被迫再次走进了黑暗中。

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)] , ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] , [ɒn] [fɔ:θ] ['ævənju:] ,

She	noticed	an	open	door	,	leading	to	a	dispensary	,	on	Fourth	Avenue	,
她	注意到	一个	打开	门	,	领导	到	一个	药房	,	在	第四	大街	,

她注意到第四大道上有一扇敞开的门，通往一家药房。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	hiding	herself	in	a	dark	corner	of	the	hallway	there	,	she	spent	the	night	.
和	隐藏	她自己	在	一个	黑暗的	角落	的	这	门厅	那里	,	她	花费	这	夜晚	.

她躲在走廊的一个黑暗角落里，在那里过了一夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [brɒθ] [ɪn][ðə; ði]['daɪət]

In	the	morning	she	got	a	glass	of	milk	and	a	cup	of	broth	in	the	diet
在	这	早晨	她	得到	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	杯子	的	肉汤	在	这	饮食

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

早上，她在营养厨房领到了一杯牛奶和一杯肉汤。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

and	then	she	resumed	her	search	for	work	.
和	然后	她	恢复	她	搜索	为了	工作	.

然后她继续寻找工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

It	was	useless	.
它	曾是	无用	.

毫无用处。

['taɪəd] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk]

Tired	out	and	discouraged	she	wandered	on	and	on	,	until	she	came	to	the	Park
疲劳的	出去	和	灰心	她	漫步	在	和	在	,	直到	她	来了	到	这	公园

.

:
.

她疲惫不堪，垂头丧气，漫无目的地走着，直到来到公园。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [ʃeɪd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪ] ,

The	unhappy	girl	sought	the	enticing	shade	,	where	she	watched	the	gay	,
这	不开心	女孩	寻求	这	诱人的	阴影	,	在哪里	她	观看	这	同性恋	,

不快乐的女孩找到了阴凉处，在那里她看着同性恋人，

['meri] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

merry	people	who	passed	before	her	.
欢乐	人们	WHO	通过了	前	她	.

在她之前逝去的快乐人们。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

The	more	she	saw	,	the	more	despondent	she	became	.
这	更多的	她	锯	,	这	更多的	沮丧的	她	成为	.

她看到的越多，就越感到沮丧。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [blest] , [səʊ] ['hæpi] .

They	looked	so	blest	,	so	happy	.
他们	看起来	所以	祝福	,	所以	快乐的	.

他们看起来那么幸福，那么快乐。

[laɪf] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Life	gave	them	everything	and	gave	her	nothing	.
生活	给予	他们	一切	和	给予	她	没有什么	.

生活给了他们一切，却什么也没给她。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['hʌrid]

It	began	to	grow	dark	,	and	every	one	hurried
它	开始	到	生长	黑暗的	,	和	每一个	一	慌忙

天色渐暗，大家都匆匆忙忙地往前走。

[第 84 页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] .
from the Park .
从 这 公园 .

来自公园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
She had no place to go , no one to care for her , nothing to
她 有 不 地方 到 去 , 不 一 到 关心 为了 她 , 没有什么 到
[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ,
live for ,
居住 为了 ,

她无处可去，无人照料，也没有活下去的意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , ['helpləs] , ['həʊpləs] .
and she walked further into the Park , helpless , hopeless .
和 她 步行 更远 进入 这 公园 , 无助 , 绝望 .

她无助地、绝望地继续往公园深处走去。

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
How grand it would be to rest for evermore !
如何 盛大 它 会 是 到 休息 为了 越来越 !

如果能永远安息该是多么美好啊！

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
The thought came and charmed her .
这 想法 来了 和 迷住了 她 .

这个念头突然涌上心头，让她心动不已。

[haʊ] [swiːt] , [haʊ] ['blesɪd; blest][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['iːzi] , ['sensləs] ['slʌmbə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [nəʊ][peɪn] ,
How sweet , how blessed a long , easy , senseless slumber would be with no pain ,
如何 甜的 , 如何 蒙福 一个 长的 , 简单的 , 无意义的 睡眠 会 是 和 不 疼痛 ,
[nəʊ] [ʌn'hæpinəs] ,
no unhappiness ,
不 不快乐 ,

如果没有痛苦和不快，漫长、轻松、无忧无虑的睡眠该是多么甜蜜、多么幸福啊！

[nəʊ]['hʌŋgə(r)] !
no hunger !
不 饥饿 !

不饿！

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
She noticed the reservoir , she climbed up and looked in .
她 注意到 这 水库 , 她 攀登 向上 和 看起来 在 .

她注意到了水库，便爬上去往里看。

[laɪk] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['velvɪt] [ðə; ði][dɑːk] ['wɔːtəz] [leɪ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Like a bed of velvet the dark waters lay quietly before her ,
喜欢 一个 床 的 天鹅绒 这 黑暗的 水 躺 悄悄 前 她 ,

幽暗的湖水静静地躺在她面前，如同天鹅绒般柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]
and the rough darkness of the surrounding country seemed to warn her
和 这 粗糙的 黑暗 的 这 周围 国家 似乎 到 警告 她
[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .
to partake of what was within her reach .
到 参加 的 什么 曾是 之内 她 抵达 .

周围乡村的粗犷黑暗似乎在警告她，要珍惜触手可及的一切。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [piːs] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərɪnəs] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

A	great	wave	of	peace	welled	up	in	her	heart	,	her	weariness	disappeared	in
一个	伟大的	海浪	的	和平	井	向上	在	她	心	,	她	疲劳	消失	在

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['læŋgə(r)] ,

an	exquisite	languor	,
一个	精美的	倦怠	,

一股巨大的平静感涌上她的心头，疲惫感在一种精致的慵懒中消散了。

[wɪtʃ] [in'ræp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] . "

which	enwrapped	her	body	and	mind	.	"
哪个	包裹	她	身体	和	头脑	.	"

它包裹了她的身心。

- [rest] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] , - [ræŋ] ['suːðɪŋli]

'	Rest	,	everlasting	rest	,	'	rang	soothingly
-	休息	,	永恒	休息	,	-	响铃	舒缓地

"安息吧，永恒的安息，"舒缓的声音响起。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪn] [maɪ] [ɪəz] , " [sed] ['daɪdəʊ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

in	my	ears	,	"	said	Dido	,	in	conclusion	,
在	我的	耳朵	,	"	说	蒂朵	,	在	结论	,

"在我耳边，"迪多最后说道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] " — —

"	and	with	a	little	cry	of	joy	I	went	to	plunge	in	"	—	—
"	和	和	一个	小的	哭	的	喜悦	我	去	到	暴跌	在	"	—	—

"我带着一声喜悦的轻呼，纵身跃入水中"——

" [ænd; ənd] [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [diːd] , " [brəʊk] [ɪn] [dɪk] .

"	And	I	saved	you	from	a	very	rash	deed	,	"	broke	in	Dick	.
"	和	我	已保存	你	从	一个	非常	皮疹	契据	,	"	打破	在	迪克	.

"我让你免于做出一件非常鲁莽的事，"迪克插嘴道。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,

"	My	poor	girl	,
"	我的	贫穷的	女孩	,

"我可怜的女孩，

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [huː]

don't	you	know	there	are	hundreds	of	noble	-	hearted	people	in	New	York	who
不	你	知道	那里	是	数百	的	高贵	-	心地	人们	在	新的	约克	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ?

are	always	ready	to	help	the	unfortunate	?
是	总是	准备好	到	帮助	这	不幸	?

难道你不知道纽约有成百上千善良的人，他们随时准备帮助不幸的人吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] . "

There	is	charity	and	Christianity	in	some	places	.	"
那里	是	慈善机构	和	基督教	在	一些	地方	.	"

有些地方既有慈善精神，也有基督教信仰。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

"	But	they	are	hard	to	find	,	"	said	the	girl	,
"	但	他们	是	难的	到	寻找	,	"	说	这	女孩	,

"但是它们很难找到，"女孩说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [səʊ] - [kɔːld] [bə'nevələnt] [hoʊmz] . ”

“	and	they	do	not	exist	in	so	-	called	benevolent	homes	.	”
”	和	他们	做	不是	存在	在	所以	-	称为	仁慈	房屋	.	”

“而且在所谓的慈善之家，他们并不存在。”

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] [dɪk] , ['kɔːdiəli] ,

“	Now	,	I	tell	you	what	we	will	do	,	”	said	Dick	,	cordially	,
”	现在	,	我	告诉	你	什么	我们	将要	做	,	”	说	迪克	,	诚挚地	,

“现在，我告诉你们我们要怎么做，”迪克热情地说。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

lighting	a	match	and	looking	at	his	watch	.
灯光	一个	匹配	和	寻找	在	他的	手表	.

他点燃一根火柴，看了看手表。

“ [wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['biːstli] ['hʌŋgri] ,

“	We	will	first	try	to	find	something	to	eat	,	for	I	am	beastly	hungry	,
”	我们	将要	第一的	尝试	到	寻找	某物	到	吃	,	为了	我	是	兽	饥饿的	,

“我们先去找点吃的，因为我饿坏了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mægi] ['wɪljəmz] ,

and	then	I	will	take	you	to	your	friend	,	Maggie	Williams	,
和	然后	我	将要	拿	你	到	你的	朋友	,	玛吉	威廉姆斯	,

然后我会带你去见你的朋友玛吉·威廉姆斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

if	you	will	kindly	show	the	way	,
如果	你	将要	亲切地	展示	这	方式	,

如果您能好心指路的话，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [gɪvz] [ʌp] [səʊ] ['iːzəli] .

and	we	will	see	what	can	be	done	for	a	young	woman	who	gives	up	so	easily	.
和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	为了	一个	年轻的	女士	WHO	给予	向上	所以	容易地	.

我们将看看对于一个如此轻易放弃的年轻女性，我们能做些什么。

” [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , ['rɪtʃəd] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz]

”	To	be	frank	,	Richard	doubted	the	girl's
”	到	是	坦率	,	理查德	怀疑	这	女孩们

坦白说，理查德对那个女孩的……表示怀疑。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ækt] ['heɪstɪli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

Yet	he	did	not	want	to	act	hastily	in	the	matter	.
然而	他	做过	不是	想	到	行为	草草	在	这	事情	.

但他不想在这件事上草率行事。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	the	girl	had	suffered	all	she	said	,
如果	这	女孩	有	遭受	全部	她	说	,

如果女孩真的像她所说的那样遭受了所有苦难，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [hiː; hi] ['glædli] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	felt	that	not	only	would	he	gladly	help	her	,
他	毛毡	那	不是	仅有的	会	他	乐意	帮助	她	,

他觉得他不仅会很乐意帮助她，

[bʌt; bət] [pə'neləpi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

but	Penelope	would	be	delighted	to	make	life	brighter	for	the	poor
但	佩内洛普	会	是	高兴极了	到	制作	生活	更亮	为了	这	贫穷的

['vɪktɪm] [ɒv; əv] [feɪt] .

victim	of	fate	.
受害者	的	命运	.

但佩内洛普很乐意让这位命运的受害者过上更美好的生活。

[səʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['wɪljəmz] ,

So	he	decided	to	take	her	to	the	home	of	Margaret	Williams	,
所以	他	决定	到	拿	她	到	这	家	的	玛格丽特	威廉姆斯	,

于是他决定带她去玛格丽特·威廉姆斯家。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] ,

if	such	a	person	really	existed	,	and	learn	from	others	the	true	story	,
如果	这样的	一个	人	真的	存在	,	和	学习	从	其他的	这	真的	故事	,

如果真有这样的人存在，并从其他人那里了解到真相，

[ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .

if	what	she	had	told	him	should	prove	to	be	false	.
如果	什么	她	有	讲述	他	应该	证明	到	是	错误的	.

如果她告诉他的事情最终被证明是假的。

[ɪn] [ðɪs] ['rɪtʃəd] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['veri] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

In	this	Richard	showed	himself	very	wise	for	a	young	man	.
在	这	理查德	显示	他自己	非常	明智的	为了	一个	年轻的	男人	.

在这件事上，理查德展现出了远超同龄人的智慧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['lɪbərəl] ,

If	it	was	really	a	case	of	charity	no	one	would	be	kinder	or	more	liberal	,
如果	它	曾是	真的	一个	案件	的	慈善机构	不	一	会	是	幼儿园	或者	更多的	自由主义	,

如果这真的是出于慈善，就不会有人变得更仁慈或更宽容了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] .

but	he	doubted	.
但	他	怀疑	.

但他心存疑虑。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪz] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɒnɪst] ?

IS	THE	GIRL	HONEST	?
是	这	女孩	诚实的	?

这个女孩诚实吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔɪstə(r)] - [haʊs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

In	a	small	oyster	-	house	near	the	Park	they	found	something	to	eat	,
在	一个	小的	牡蛎	-	房子	靠近	这	公园	他们	成立	某物	到	吃	,

他们在公园附近的一家小牡蛎店里找到了些吃的。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [gɜːl]

and	Dick	also	found	that	he	had	saved	the	life	of	a	remarkably	pretty	girl
和	迪克	还	成立	那	他	有	已保存	这	生活	的	一个	非常	漂亮的	女孩

.

:

.

迪克还发现自己救了一位非常漂亮的女孩的命。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [dɪk] ['trɛdˌwɛl] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

At	any	other	time	Dick	Treadwell	would	have	scorned	to	eat	dinner	—	and	such
在	任何	其他	时间	迪克	特雷德韦尔	会	有	被鄙视	到	吃	晚餐	—	和	这样的

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

a	dinner	—	at	such	a	place	.
一个	晚餐	—	在	这样的	一个	地方	.

在其他任何时候，迪克·特雷德韦尔都会鄙视在这样的地方吃晚餐——更何况是这样的晚餐。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli][et; eɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	night	he	not	only	ate	,	but	enjoyed	it	.
这	夜晚	他	不是	仅有的	吃	,	但	享受	它	.

那天晚上他不仅吃了东西，而且还吃得很开心。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [fæt]['dʒɜːmən]['weɪtə(r)] [huː]

He	never	noticed	the	uninviting	appearance	of	the	big	,	fat	German	waiter	who
他	绝不	注意到	这	不吸引人	外貌	的	这	大的	,	胖的	德语	服务员	WHO

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他从未注意到那个又高又胖、外表令人不快的德国服务员。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] , [liːnd] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] ['briːfli] ,

when	they	first	came	in	,	leaned	with	both	hands	on	the	table	and	said	briefly	,
什么时候	他们	第一的	来了	在	,	倾斜	和	两个都	双手	在	这	桌子	和	说	简要地	,

他们刚进来时，双手撑在桌子上，简短地说：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['æksent] , “ [bɪə(r)] ?

and	with	a	rising	accent	,	“	Beer	?
和	和	一个	上升	口音	,	“	啤酒	?

语气逐渐上扬，“啤酒？”

” [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] ['taʊəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪki]

”	He	slapped	his	dirty	towel	over	the	sticky
”	他	被掌掴	他的	肮脏的	毛巾	超过	这	黏

他把脏毛巾拍在了黏糊糊的……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['sɜːkjələ(r)] [spɒts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [lʊkt]

circular	spots	on	the	table	as	Richard	ordered	dinner	from	a	card	that	looked
圆	地点	在	这	桌子	作为	理查德	订购	晚餐	从	一个	卡片	那	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [sɜːvd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][flaɪ] - ['peɪpə(r)] .

as	if	it	had	never	served	any	other	purpose	than	that	of	fly	-	paper	.
作为	如果	它	有	绝不	服务	任何	其他	目的	比	那	的	飞	-	纸	.

理查德点餐时，桌上出现了圆形斑点，他用的点餐卡看起来就像是从来没当过粘蝇纸一样。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [went] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

The	waiter	went	out	,	after	receiving	the	order	,	carefully	closing	the	door	after	him	.
这	服务员	去	出去	,	后	接收	这	命令	,	小心	结束	这	门	后	他	.

服务员接过订单后走了出去，并小心地关上了身后的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['pɑːtiz] ,

The	room	was	evidently	meant	for	small	parties	,
这	房间	曾是	显然	意思是	为了	小的	各方	,

房间显然是为小型聚会准备的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r)] [tʃeəz] .

for	the	only	thing	in	it	was	the	table	and	four	chairs	.
为了	这	仅有的	事物	在	它	曾是	这	桌子	和	四	椅子	.

里面只有一张桌子和四把椅子。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [tuː] [wɔːm] ?

“	Don't	you	think	the	room	is	too	warm	?
〃	不	你	思考	这	房间	是	也	温暖的	?

你不觉得房间里太热了吗?

〃 [dɪk] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gɛsts] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd]

〃	Dick	asked	,	and	hardly	waiting	for	his	guest's	reply	,	he	got	up	and
〃	迪克	问	,	和	几乎	等待	为了	他的	客人的	回复	,	他	得到	向上	和

['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

opened	wide	the	door	.
打开	宽的	这	门	.

“迪克问道，几乎没等客人回答，就起身把门大开。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [spred] [ə; eɪ] ['kɒtn] ['næpkɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [ænd; ənd]['daɪdəʊ] ['mɔːgən]

The	waiter	spread	a	cotton	napkin	over	the	table	before	Dick	and	Dido	Morgan
这	服务员	传播	一个	棉布	餐巾	超过	这	桌子	前	迪克	和	蒂朵	摩根

,

,

,

服务员在迪克和迪多·摩根面前铺上了一块棉质餐巾。

[ænd; ənd] [set] [sʌm; səm] ['pɪklz] [ænd; ənd] ['krækəz] , [ænd; ənd] ['pepə(r)] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] [tuː]

and	set	some	pickles	and	crackers	,	and	pepper	and	salt	,	and	two
和	放	一些	泡菜	和	饼干	,	和	胡椒	和	盐	,	和	二

['lɪt(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,

little	bits	of	butter	,
小的	比特	的	黄油	,

再准备一些腌黄瓜、饼干、胡椒粉、盐和两小块黄油。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['dɒlə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]

the	size	and	shape	of	a	half	dollar	,	on	the	table	;	then	he	brought	the
这	尺寸	和	形状	的	一个	一半	美元	,	在	这	桌子	;	然后	他	带来	这

[klæmz] .

clams	.
蛤蜊	.

桌上放着一枚大小和形状与半美元硬币相仿的蛤蜊；然后他端来了蛤蜊。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['veri] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

This	done	he	went	out	again	,	very	carefully	closing	the	door	after	him	.
这	完毕	他	去	出去	再次	,	非常	小心	结束	这	门	后	他	.

做完这一切后，他又走了出去，小心翼翼地把门关上了。

['rɪtʃəd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [səʊ] [dɪk]

Richard	called	to	him	,	but	he	did	not	answer	,	so	Dick
理查德	称为	到	他	,	但	他	做过	不是	回答	,	所以	迪克

理查德叫他，但他没有回应，于是迪克

[[peɪdʒ] -]

[	Page	89	]
[	页	-	]

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɪm'self] .

got	up	and	opened	the	door	himself	.
得到	向上	和	打开	这	门	他自己	.

他起身自己打开了门。

['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] .

Dido	Morgan	looked	at	him	with	an	innocent	,	questioning	smile	.
蒂朵	摩根	看起来	在	他	和	一个	清白的	,	提问	微笑	.

迪多·摩根用一种天真而疑惑的微笑看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ]

She	had	no	idea	that	Dick	could	possibly	have	any	other	reason	for	opening
她	有	不	主意	那	迪克	可以	可能	有	任何	其他	原因	为了	开幕

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她完全没想到迪克开门还会有其他原因。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['kuːlə(r)] .

than	that	it	made	the	room	cooler	.
比	那	它	制成	这	房间	冷却器	.

它不仅没有让房间更凉快，反而还让房间更凉爽了。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

When	the	waiter	came	in	the	next	time	he	closed	the	door	.
什么时候	这	服务员	来了	在	这	下一个	时间	他	关闭	这	门	.

服务员下次进来时，把门关上了。

['rɪtʃərdz] [feɪs] [flʌʃt] ['æŋgrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] :

Richard's	face	flushed	angrily	as	he	said	sternly	:
理查德的	脸	酡	愤怒地	作为	他	说	严厉地	:

理查德怒火中烧，脸涨得通红，严厉地说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

“	I	wish	that	door	open	.
“	我	希望	那	门	打开	.

我希望那扇门能打开。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

You	will	please	leave	it	so	.
你	将要	请	离开	它	所以	.

请保持现状。

” [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [geɪv] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] , ['ɔːlməʊst] [fə'mɪliə(r)] [grɪn] ,

”	The	waiter	gave	an	impudent	,	almost	familiar	grin	,
”	这	服务员	给予	一个	厚颜无耻	,	几乎	熟悉的	咧嘴笑	,

服务员露出了一个厚颜无耻、近乎熟悉的笑容，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

but	the	door	was	open	during	the	rest	of	the	dinner	.
但	这	门	曾是	打开	期间	这	休息	的	这	晚餐	.

但在晚餐的其余时间里，门一直开着。

[æz; əz] ['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [sæt] ['ɒpəzɪt] [dɪk] ['iːtɪŋ] ['deɪntɪli] [bʌt; bət] [ə'priːʃətɪvli] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

As	Dido	Morgan	sat	opposite	Dick	eating	daintily	but	appreciatively	,	the	color
作为	蒂朵	摩根	卫星	对面的	迪克	吃	轻柔地	但	表示赞赏	,	这	颜色

[keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

came	into	her	dark	,
来了	进入	她	黑暗的	,

当迪多·摩根坐在迪克对面，优雅而专注地吃着东西时，她黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

['kri:mi] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['spɑ:kl] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn]

creamy	cheeks	,	and	her	brown	eyes	sparkled	like	the	reflection	of	the	sun	in
奶油状	脸颊	,	和	她	棕色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	这	反射	的	这	太阳	在

[ə; eɪ] [stɪl] ,

a	still	,
一个	仍然	,

她脸颊红润，棕色的眼睛像静谧的阳光般闪闪发光。

[dɑ:k] [pu:l] .

dark	pool	.
黑暗的	水池	.

暗池。

[hɜ:(r); hə(r)] [lu:s] , [dæmp][heə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [braʊ] [ænd; ənd]

Her	loose	,	damp	hair	,	hanging	in	little	rings	about	her	broad	brow	and
她	松动的	,	潮湿	头发	,	绞刑	在	小的	戒指	关于	她	广阔	眉头	和

[waɪt] [θrəʊt] ,

white	throat	,
白色的	喉	,

她湿漉漉的散乱头发，像一圈圈小环一样垂在她宽阔的额头和白皙的脖颈周围。

[wɒz; wəz] ['veri] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [sens] .

was	very	appealing	to	the	artistic	sense	.
曾是	非常	上诉	到	这	艺术	感觉	.

非常符合艺术审美。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][fræŋk] , [səʊ][sɪn'sɪə(r)] , [səʊ] ['trʌstɪŋ] ,

And	her	look	—	it	was	so	frank	,	so	sincere	,	so	trusting	,
和	她	看	—	它	曾是	所以	坦率	,	所以	真诚	,	所以	信任	,

她的眼神——那么坦率，那么真诚，那么信任，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stɑ:tld] ,

and	her	eyes	had	such	a	way	of	looking	startled	,
和	她	眼睛	有	这样的	一个	方式	的	寻找	惊慌	,

她的眼神总是带着惊恐的神情，

[ðæt] [dɪk] [felt] [ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evə(r)] [θɔ:t]

that	Dick	felt	a	warmer	thrill	of	interest	invade	his	soul	than	he	ever	thought
那	迪克	毛毡	一个	更温暖	刺激	的	兴趣	入侵	他的	灵魂	比	他	曾经	想法

['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l][ðæn; ðən] [pə'neləpi] .

possible	for	any	other	girl	than	Penelope	.
可能的	为了	任何	其他	女孩	比	佩内洛普	.

迪克感到一种前所未有的、温暖而激动的情感涌上心头，这种感觉是他从未想过会对佩内洛普以外的任何女孩产生的。

[bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] “ [mɪs] ['daɪdəʊ] , ” [ænd; ənd] “

Before	dinner	was	finished	Richard	had	called	her	“	Miss	Dido	,	”	and	“
前	晚餐	曾是	完成的	理查德	有	称为	她	“	错过	蒂朵	,	”	和	“

['daɪdəʊ] ,

Dido	,
蒂朵	,

晚饭还没结束，理查德就叫她“迪多小姐”和“迪多”。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ri'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

”	and	she	had	not	even	thought	of	resenting	it	.
”	和	她	有	不是	甚至	想法	的	怨恨	它	.

她甚至没有想过要怨恨这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɔːls] [aɪ'diəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [æz; əz]

There	are	a	great	many	false	ideas	that	are	forgotten	in	such	moments	as
那里	是	一个	伟大的	许多	错误的	想法	那	是	被遗忘的	在	这样的	时刻	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

在这样的时刻，许多错误的观念都会被遗忘。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] [deθ] ,

The	one	had	seen	the	other	face	death	,
这	一	有	已见	这	其他	脸	死亡	,

其中一人曾亲眼目睹另一人面临死亡，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [swept] [ɔːl] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-][ænd; ənd]

and	a	human	feeling	had	for	the	time	swept	all	false	pretenses	and
和	一个	人类	感觉	有	为了	这	时间	扫荡	全部	错误的	伪装	和

['hɒləʊ] ['etɪkət] [ə'weɪ] .

hollow	etiquette	away	.
空洞的	礼仪	离开	.

那一刻，人性的光辉驱散了一切虚伪的伪装和空洞的礼节。

[ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] ['mʌlbəri] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [kuˈpeɪ] ,

They	drove	down	to	Mulberry	Street	in	a	coupé	,
他们	驾驶	向下	到	桑	街道	在	一个	轿跑车	,

他们乘着一辆双门轿车来到了桑树街，

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] ['rɪtʃəd] ['reskjuːd] ,

and	if	such	a	thing	was	unusual	to	the	young	girl	whom	Richard	rescued	,
和	如果	这样的	一个	事物	曾是	异常	到	这	年轻的	女孩	谁	理查德	获救	,

如果这种事对理查德救下的那个小女孩来说很不寻常，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [iːz] [ðæt] [sə'dʒestid] [fəˌmɪli'ærəti] .

it	was	well	hidden	under	a	manner	of	ease	that	suggested	familiarity	.
它	曾是	出色地	隐	在下面	一个	方式	的	舒适	那	建议	熟悉	.

它被一种轻松自在、仿佛彼此熟识的姿态很好地掩盖了起来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [weə(r)] ['mægi] ['wɪljəmz] [lɪvd; 'laɪvd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [daʊn] ['mʌlbəri]

“	There	is	where	Maggie	Williams	lived	,	”	she	said	,	as	they	turned	down	Mulberry
“	那里	是	在哪里	玛吉	威廉姆斯	居住地	,	”	她	说	,	作为	他们	转向	向下	桑

[striːt] .

Street	.
街道	.

“玛吉·威廉姆斯就住在那里，”她说着，他们拐进了桑树街。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['rɪtʃəd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['semi] - [laɪt] [gɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

Richard	leaned	forward	,	but	in	the	semi	-	light	got	little	idea	of	the	appearance
理查德	倾斜	向前	,	但	在	这	半	-	光	得到	小的	主意	的	这	外貌

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

理查德向前倾身，但在昏暗的光线下，他几乎看不清这个地方的样子。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” ['daɪdəʊ] [kən'tɪnjuːd] ,

“	She	may	have	gone	from	there	by	this	time	,	”	Dido	continued	,
“	她	可能	有	已消失	从	那里	经过	这	时间	,	”	蒂朵	持续	,

“她可能那时已经离开那里了，”迪多继续说道。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [dɪks] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [strɒŋ]

showing	a	slight	hesitation	that	threatened	to	shake	Dick's	not	over	-	strong
显示	一个	轻微	犹豫	那	威胁	到	摇	迪克的	不是	超过	-	强的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

confidence	in	her	.
信心	在	她	.

她流露出的些许犹豫，几乎动摇了迪克对她原本并不算太强的信心。

" [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] ,

"	She	lived	there	when	I	went	away	,
"	她	居住地	那里	什么时候	我	去	离开	,

"我不在的时候她就住在那儿。"

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] . "

but	so	many	things	happen	in	such	short	time	among	the	poor	.	"
但	所以	许多	事物	发生	在	这样的	短的	时间	之中	这	贫穷的	.	"

但对于穷人来说，短时间内会发生很多事情。

" [dəʊnt] [stɒp] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ,

"	Don't	stop	the	driver	,	"	she	said	,	quickly	,
"	不	停止	这	司机	,	"	她	说	,	迅速地	,

"别拦下司机，"她急忙说道。

[æz; əz] [dɪk] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

as	Dick	pounded	on	the	glass	with	the	head	of	his	walking	-	stick	.
作为	迪克	猛击	在	这	玻璃	和	这	头	的	他的	步行	-	戳	.

迪克用拐杖头猛击玻璃。

" [draɪv] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

"	Drive	on	to	the	corner	.
"	驾驶	在	到	这	角落	.

"开车到拐角处。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

It	is	such	an	unusual	sight	to	see	a	carriage	stop	before	these	houses	,
它	是	这样的	一个	异常	视线	到	看	一个	运输	停止	前	这些	房屋	,

看到马车停在这些房子前，真是难得一见的景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['laɪkli] [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] . "

that	it	would	likely	attract	a	crowd	,	and	you	don't	want	to	do	that	.	"
那	它	会	可能	吸引	一个	人群	,	和	你	不	想	到	做	那	.	"

那样可能会吸引人群，而你不想那样做。"

" [waɪ] ? " [ɑ:skt] [dɪk] , ['kjʊəriəsli] .

"	Why	?	"	asked	Dick	,	curiously	.
"	为什么	?	"	问	迪克	,	奇怪的是	.

"为什么？"迪克好奇地问道。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [les] .

When	he	could	not	see	her	face	he	liked	her	less	.
什么时候	他	可以	不是	看	她	脸	他	喜欢	她	较少的	.

看不到她的脸，他就没那么喜欢她了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]

"	Well	,	you	look	so	unlike	the	people	who	live	in	this	neighborhood	,	and	if	you
"	出色地	,	你	看	所以	与此不同	这	人们	WHO	居住	在	这	邻里	,	和	如果	你

['ə'trækt] ['nəʊtɪs] ,

attract	notice	,
吸引	注意	,

"嗯，你的长相和住在这个社区的人很不一样，如果你引起别人的注意，

[juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

you	might	find	it	a	very	uncomfortable	place	for	an	elegant	young	man	to
你	可能	寻找	它	一个	非常	不舒服	地方	为了	一个	优雅的	年轻的	男人	到

[biː; bi][ɪn][æt; ət]

be	in	at
是	在	在

你可能会觉得，对于一位优雅的年轻男士来说，那是一个非常不自在的地方。

[[peɪdʒ] -]
[Page 92]
[页 -]

[第92页]

['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] , ” ['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['mætəz] ['ɪntuː]

almost	midnight	,	”	Dido	Morgan	said	,	with	a	light	laugh	;	then	,	taking	matters	into
几乎	午夜	,	”	蒂朵	摩根	说	,	和	一个	光	笑	;	然后	,	采取	事情	进入

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

her	own	hands	,
她	自己的	双手	,

“快到午夜了，”迪多·摩根轻笑着说；然后，她决定亲自处理这件事。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ku'peɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [stɒp] .

she	opened	the	door	of	the	coupé	,	and	called	the	driver	to	stop	.
她	打开	这	门	的	这	轿跑车	,	和	称为	这	司机	到	停止	.

她打开双门轿车的车门，叫司机停车。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Richard	had	no	sooner	dismissed	the	driver	than	he	regretted	it	.
理查德	有	不	很快	解雇	这	司机	比	他	后悔	它	.

理查德刚把司机打发走，就后悔了。

[hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði][əʊld] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːl] ,

He	again	felt	the	old	mistrust	of	the	strange	girl	,
他	再次	毛毡	这	老的	不信任	的	这	奇怪的	女孩	,

他再次感受到了对那个陌生女孩的旧有不信任感。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [t'ræpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	recollections	of	tales	he	had	read	of	female	trappers	and	the
和	回忆	的	故事	他	有	读	的	女性	捕兽人	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [snɛə] [ðeɪ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɪktɪms] [rɪ'tɜːnd] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

original	snares	they	lay	for	their	victims	returned	forcibly	to	his	mind	.
原来的	陷阱	他们	躺	为了	他们的	受害者	返回	强制	到	他的	头脑	.

他读过的关于女捕兽人和她们为猎物设下的原始陷阱的故事，不由自主地涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ,

He	felt	he	was	a	fool	to	come	here	at	night	,
他	毛毡	他	曾是	一个	傻子	到	来	这里	在	夜晚	,

他觉得自己晚上来这里真是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [naʊ] .

but	he	was	ashamed	to	go	back	now	.
但	他	曾是	羞愧	到	去	后退	现在	.

但他现在羞于回去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['drɪvn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt]

The	night	was	warm	and	the	heat	had	driven	many	of	the	people	out
这	夜晚	曾是	温暖的	和	这	热	有	驱动	许多	的	这	人们	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

of	the	tenements	in	search	of	a	breath	of	air	,
的	这	廉租公寓	在	搜索	的	一个	气息	的	空气	,

夜色温暖，酷热难耐，许多人纷纷走出廉租公寓，到户外呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [gruːps] [ɒv; əv]['saɪlənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɪld] [ðə; ði][dɔː(r)] - [steps]

and	the	dark	groups	of	silent	men	and	women	who	filled	the	door	-	steps
和	这	黑暗的	团体	的	沉默的	男人	和	女性	WHO	已填	这	门	-	步骤

[ænd; ənd] ['beɪsmənt] ['entrənsiz] [ænd; ənd] ['kɜːbstəʊn] ,

and	basement	entrances	and	curbstones	,
和	地下室	入口	和	路缘石	,

还有那些沉默寡言、挤满门阶、地下室入口和路边石的黑衣男女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['ɒfəd] [dɪk] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	ill	-	favored	people	who	passed	them	offered	Dick	little	hope	for
和	这	患病的	-	受青睐	人们	WHO	通过了	他们	提供	迪克	小的	希望	为了

['sʌkə(r)] ,

succor	,
救助	,

而那些路过他们身边的、不受人待见的人，几乎没有给迪克带来任何帮助的希望。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] .

if	indeed	he	was	the	victim	of	a	plot	.
如果	的确	他	曾是	这	受害者	的	一个	阴谋	.

如果他真的是阴谋的受害者的话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pə'liːsmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] ,

There	were	no	policemen	to	be	seen	anywhere	,
那里	是	不	警察	到	是	已见	任何地方	,

到处都看不到警察。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɔːl'ðəʊ] [dɪk] [njuː] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] .

although	Dick	knew	the	police	headquarters	were	not	far	distant	.
虽然	迪克	知道	这	警察	总部	是	不是	远的	遥远	.

尽管迪克知道警察总部离这里并不远。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] , [tuː] , [hæd; həd] [grəʊn] ['saɪlənt] .

Quietly	he	walked	beside	the	girl	,	who	,	too	,	had	grown	silent	.
悄悄	他	步行	旁	这	女孩	,	WHO	,	也	,	有	生长	沉默的	.

他静静地走在女孩身边，女孩也沉默不语。

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

He	scorned	to	confess	his	fears	,
他	被鄙视	到	承认	他的	恐惧	,

他鄙夷地不愿承认自己的恐惧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wɒt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

and	he	felt	a	determination	to	meet	what	there	might	be	waiting	for	him
和	他	毛毡	一个	决心	到	见面	什么	那里	可能	是	等待	为了	他

,

,

,

他决心迎接可能等待着他的一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deθ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['wiːkən] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] .

even	if	it	be	death	,	before	he	would	weaken	and	retreat	.
甚至	如果	它	是	死亡	,	前	他	会	削弱	和	撤退	.

即使面对死亡，他也绝不会软弱退缩。

[ðə; ði][gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːweɪ]

The	girl	entered	the	doorway	of	a	dark	,	dilapidated	house	,	the	only	doorway
这	女孩	进入	这	门口	的	一个	黑暗的	,	破旧的	房子	,	这	仅有的	门口

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]['laʊndʒə(r)] ,

which	had	no	lounger	,
哪个	有	不	躺椅	,

女孩走进了一栋昏暗破旧的房子，那是唯一一个没有躺椅的门口。

[ə; eɪ][fækt][ɪn][ɪt'self] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə] [dɪk] .

a	fact	in	itself	suspicious	to	Dick	.
一个	事实	在	本身	可疑的	到	迪克	.

迪克觉得这件事本身就很可疑。

[hiː; hi] , [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

He	,	with	many	misgivings	and	a	decided	palpitation	of	the	heart	,
他	,	和	许多	疑虑	和	一个	决定	心悸	的	这	心	,

他心存诸多疑虑，并且明显感到心跳加速，

['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði][step] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

stumbled	on	the	step	as	he	started	to	follow	.
踉跄	在	这	步	作为	他	开始	到	跟随	.

他开始跟上去的时候，被台阶绊了一下。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [raɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪf] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['klevə(r)]

Had	he	done	right	and	was	he	safe	in	trusting	and	following	this	clever
有	他	完毕	正确的	和	曾是	他	安全的	在	信任	和	下列的	这	聪明的

[gɜːl] ?

girl	?
女孩	?

他这样做对吗？信任并跟随这个聪明的女孩安全吗？

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Before	he	had	time	to	decide	she	caught	his	hand	and	led	him	into	the
前	他	有	时间	到	决定	她	捕捉	他的	手	和	引领	他	进入	这

[dɑːk] [hɔːl] .

dark	hall	.
黑暗的	大厅	.

他还没来得及做决定，她就抓住他的手，把他拉进了黑暗的走廊。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [θɔːt] ,

A	little	weak	thought	,
一个	小的	虚弱的	想法	,

一个微弱的想法，

[ðæt] ['daʊtləs] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [les] [tʃɑːns]

that	doubtless	holding	his	hand	was	part	of	the	plan	to	give	him	less	chance
那	毫无疑问	保持	他的	手	曾是	部分	的	这	计划	到	给	他	较少的	机会

[fɔː(r); fə(r)][self] - [dɪ'fens] ,

for	self	-	defense	,
为了	自己	-	防御	,

毫无疑问，抓住他的手是计划的一部分，目的是让他更难进行自卫。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

flashed	through	his	mind	.
闪光灯	通过	他的	头脑	.

这个想法在他脑海中一闪而过。

[g'rəʊpɪŋli] [hiː; hi] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
Gropingly **he** **put** **forth** **his** **other** **hand** **,**
摸索着 他 放 前进 他的 其他 手 ,

他摸索着伸出了另一只手，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
and **a** **thrill** **of** **horror** **shot** **through** **him** **like** **an** **electric** **shock** **as** **it** **came**
和 一个 刺激 的 恐怖 射击 通过 他 喜欢 一个 电的 震惊 作为 它 来了
[ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] ,
in **contact** **with** **a** **man's** **coat** **and** **a** **warm** **,**
在 接触 和 一个 男人的 外套 和 一个 温暖的 ,

一股恐惧的快感像触电般袭遍全身，就像触碰到男人的外套和温暖的空气一样。

['jiːldɪŋ] ['bɒdi] .
yielding **body** **.**
屈服 身体 .

柔软的身体。

[[peɪdʒ] -]
[Page 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] : ['gɑːdiən] .
MR **.** **MARTIN** **SHANKS** **:** **GUARDIAN** **.**
先生 . 马丁 小腿 : 监护人 .

马丁·尚克斯先生：守护者。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ? " [ɑːskt] ['daɪdəʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['rɪtʃəd] [stɑːt] .
“ **Did** **you** **run** **against** **something** **?** **”** **asked** **Dido** **,** **as** **she** **felt** **Richard** **start** **.**
" 做过 你 跑步 反对 某物 ? " 问 蒂朵 , 作为 她 毛毡 理查德 开始 .

“你是不是撞到什么东西了？”迪多问道，她感觉到理查德猛地一惊。

" [ɪts] ['əʊnli] [ˌem 'iː] , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
“ **It's** **only** **me** **,** **”** **said** **a** **deep** **bass** **voice** **,** **which** **had** **such** **an** **honest** **and**
" 它是 仅有的 我 , " 说 一个 深的 低音 嗓音 , 哪个 有 这样的 一个 诚实的 和
['hɑːmləs] [rɪŋ] ,
harmless **ring** **,**
无害 戒指 ,

“是我，”一个低沉的男低音说道，听起来真诚而无害。

[ðæt] ['rɪtʃərdz] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .
that **Richard's** **fear** **and** **nervousness** **dropped** **from** **him** **like** **a** **cloak** **.**
那 理查德的 害怕 和 紧张 掉落 从 他 喜欢 一个 披风 .

理查德的恐惧和紧张像一件披风一样从他身上消失了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['daɪdəʊ] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪəfəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn] [ə; eɪ]
“ **It's** **all** **right** **,** **”** **Dido** **responded** **cheerfully** **,** **as** **she** **stopped** **and** **knocked** **on** **a**
" 它是 全部 正确的 , " 蒂朵 回应 愉快地 , 作为 她 停止 和 敲门 在 一个
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

“没关系，”迪多愉快地回答道，然后停下来敲了敲门。

[dɪk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Dick **knew** **it** **was** **a** **door** **from** **the** **sound** **,**
迪克 知道 它 曾是 一个 门 从 这 声音 ,

迪克从声音判断出那是门响了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [dɔː(r)][frɒm; frəm][wɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

but	he	was	unable	to	distinguish	door	from	wall	in	the	darkness	.
但	他	曾是	无法	到	区分	门	从	墙	在	这	黑暗	.

但在黑暗中，他无法分辨门和墙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ˌɪn'saɪd] .

It	was	opened	by	some	one	inside	.
它	曾是	打开	经过	一些	一	里面	.

它是被里面的人打开的。

[dɪk]

Dick

迪克

迪克

[[peɪdʒ] -]

[Page 96]

[页 -]

[第96页]

[sɔː] [ðə; ði]['aʊtlaɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɜːlɪʃ]['fɪgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd]

saw	the	outlines	of	a	girlish	figure	between	himself	and	the	light	,	and
锯	这	概述	的	一个	少女	数字	之间	他自己	和	这	光	,	和

[hɜːd] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

heard	a	surprised	exclamation	:
听到	一个	惊讶	感叹	:

他看到自己和光线之间有一个少女的轮廓，并听到一声惊讶的惊呼：

“ [waɪ] , ['daɪdəʊ] !

“	Why	,	Dido	!
”	为什么	,	蒂朵	!

“迪多，你好！”

” [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][set] [tʃeəz]

”	They	stepped	in	,	and	the	girl	closed	the	door	and	hastened	to	set	chairs
”	他们	步	在	,	和	这	女孩	关闭	这	门	和	加快	到	放	椅子

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

for	her	visitors	.
为了	她	访客	.

他们走了进去，女孩关上门，赶紧为客人摆放椅子。

“ ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːgrət] ['wɪljəmz] , ” [sed] ['daɪdəʊ] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mægi]

“	Mr	.	Treadwell	,	this	is	Margaret	Williams	,	”	said	Dido	;	then	turning	to	Maggie
”	先生	.	特雷德韦尔	,	这	是	玛格丽特	威廉姆斯	,	”	说	蒂朵	;	然后	转弯	到	玛吉

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	added	,
她	额外	,

“特雷德韦尔先生，这位是玛格丽特·威廉姆斯，”迪多说道；然后她转向玛吉补充道，

['sɪmpli] , “ ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

simply	,	“	Mr	.	Treadwell	has	been	kind	to	me	.	”
简单地	,	“	先生	.	特雷德韦尔	有	到过	种类	到	我	.	”

简单来说，“特雷德韦尔先生对我很好。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ” ['mægi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['biːmɪŋ] ['wɔːmli] [ɒn]

“	We	were	frightened	about	you	,	”	Maggie	said	,	her	eyes	beaming	warmly	on
”	我们	是	害怕	关于	你	,	”	玛吉	说	,	她	眼睛	光芒四射	热情地	在

['daɪdəʊ] .

Dido	.
蒂朵	.

“我们都很担心你，”玛吉说着，目光温暖地注视着迪多。

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] - [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] .
“ I heard you got in trouble ' round at the shop .
〃 我 听到 你 得到 在 麻烦 - 圆形的 在 这 店铺 .

我听说你在店里惹了麻烦。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ,
I went out to look you up ,
我 去 出去 到 看 你 向上 ,

我出去找你，

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɔː(r)] [æt; ət]
but I couldn't find out anything about you either at the station - house or at
但 我 不能 寻找 出去 任何事物 关于 你 任何一个 在 这 车站 - 房子 或者 在
[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . 〃
your house . 〃
你的 房子 . 〃

但是我在警局和你家都没能打听到任何关于你的消息。

“ [ai] [spəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [went] [ɪn] ?
“ I s'pose you know , 〃 she added , “ that the girls went in ?
〃 我 假设 你 知道 , 〃 她 额外 , “ 那 这 女孩们 去 在 ?

“我想你应该知道，”她补充道，“那些女孩进去了？〃

[jes] , [ðə; ði] [straɪk] [ɪz] [ɒf] .
Yes , the strike is off .
是的 , 这 罢工 是 离开 .

是的，罢工结束了。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [səʊ] [aɪm] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [blaɪnd] ['gɪlbət] ,
They wouldn't take me back , so I'm doing what I can for Blind Gilbert ,
他们 不会 拿 我 后退 , 所以 我是 正在做 什么 我 能 为了 瞎的 吉尔伯特 ,

他们不肯接纳我，所以我尽我所能帮助盲人吉尔伯特。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪz] [rent] [ænd; ənd] [baɪz] [wɒt] [wiː; wi] [iːt] .
and he pays rent and buys what we eat .
和 他 支付 租 和 购买 什么 我们 吃 .

他付房租，还给我们买吃的。

〃 [[peɪdʒ] -]
〃 [Page 97]
〃 [页 -]

[第 97 页]

['daɪdəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , ['fræŋkli] [təʊld] ['mægi] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)]
Dido , in a few simple words , frankly told Maggie all that had befallen her
蒂朵 , 在 一个 很少 简单的 字 , 坦率地说 讲述 玛吉 全部 那 有 发生 她
[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rest] .
since her arrest .
自从 她 逮捕 .

迪多用寥寥数语，坦率地向玛吉讲述了她被捕以来所遭遇的一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz] ['taɪmli]
She did not omit her rash attempt to commit suicide , and Richard's timely
她 做过 不是 忽略 她 皮疹 试图 到 犯罪 自杀 , 和 理查德的 及时
[ˌɪntə'venʃ(ə)n] .
intervention .
干涉 .

她没有忽略自己鲁莽的自杀企图，以及理查德的及时干预。

['miːnwaɪl] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [ruːm] .
Meanwhile Richard had taken a glance about the little bare room .
同时 理查德 有 已采取 一个 瞥一眼 关于 这 小的 裸 房间 .

与此同时，理查德环顾了一下这间简陋的小房间。

[ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪŋg(ə)l] - [bɔːd] ['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['bædli] [wɔːn] ['ɔɪlklɒθ] ,

A	plain	,	single	-	board	table	,	covered	with	a	bit	of	badly	worn	oilcloth	,
一个	清楚的	,	单身的	-	木板	桌子	,	涵盖	和	一个	少量	的	糟糕	磨损	油布	,

一张简朴的单板桌子，上面铺着一块破旧的油布。

[hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [sæt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	pulled	out	into	the	room	,	and	they	now	sat	around	it	.
有	到过	拉	出去	进入	这	房间	,	和	他们	现在	卫星	大约	它	.

它被拉到房间里，他们围坐在它周围。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ɔɪl] [læmp] ,

A	little	low	oil	lamp	,
一个	小的	低的	油	灯	,

一盏油量不多的小油灯，

[wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['tʃɪmni] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pætʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] —

with	a	broken	chimney	—	which	had	been	patched	with	a	scrap	of	paper	—
和	一个	破碎的	烟囱	—	哪个	有	到过	已修补	和	一个	废料	的	纸	—

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

was	the	only	light	in	the	room	.
曾是	这	仅有的	光	在	这	房间	.

房间里唯一的光源是一根破损的烟囱——烟囱是用一张纸片临时修补的。

[dɪk] ['keəfəli] [slɪpt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)]

Dick	carefully	slipped	a	paper	bill	under	the	newspaper	which	lay	on	the	table	where
迪克	小心	滑倒了	一个	纸	账单	在下面	这	报纸	哪个	躺	在	这	桌子	在哪里

['mɑːgrət] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

Margaret	had	flung	it	when	she	came	to	open	the	door	for	them	.
玛格丽特	有	扔	它	什么时候	她	来了	到	打开	这	门	为了	他们	.

迪克小心翼翼地把一张钞票塞到桌子上的报纸下面，那是玛格丽特来给他们开门时随手扔在桌子上的报纸。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊv] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

A	small	stove	stood	close	to	the	wall	,
一个	小的	火炉	站立	关闭	到	这	墙	,

墙边立着一个小炉子，

[ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] ['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪən] [tiː] - ['ket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

and	on	it	was	a	tin	coffee	-	pot	and	an	iron	tea	-	kettle	with	a
和	在	它	曾是	一个	锡	咖啡	-	锅	和	一个	铁	茶	-	壶	和	一个

['brəʊkən] [spaʊt] .

broken	spout	.
破碎的	喷口	.

上面放着一个锡制咖啡壶和一个壶嘴破损的铁制茶壶。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [wɪtʃ]

Above	the	stove	was	a	little	shelf	,	which
多于	这	火炉	曾是	一个	小的	架子	,	哪个

炉灶上方有个小架子，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[held] [sʌm; səm] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌʌp'tɜːnd] [flæt] - ['aɪənz] .

held	some	tallow	candles	in	a	jar	,	and	some	upturned	flat	-	irons	.
握住	一些	脂	蜡烛	在	一个	罐	,	和	一些	翻转	平坦的	-	熨斗	.

手里拿着装在罐子里的几根牛油蜡烛和几把倒扣的熨斗。

[ðə; ði] [bed] [lʊkt] ['veri] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	bed	looked	very	unsafe	and	uncomfortable	.
这	床	看起来	非常	不安全	和	不舒服	.

这张床看起来很不安全，也很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪlɪ] ['kʌləd] ['kælɪkəʊ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] .

It	was	covered	with	a	gayly	colored	calico	patchwork	quilt	.
它	曾是	涵盖	和	一个	同性恋地	有色	印花布	拼布	被子	.

它上面盖着一条色彩鲜艳的印花棉布拼布被子。

[ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][set] ['pæt(ə)n] ,

The	patchwork	was	made	in	some	set	pattern	,
这	拼布	曾是	制成	在	一些	放	图案	,

这块拼布是按照某种固定的图案制作的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

which	was	unlike	anything	Richard	had	ever	seen	or	dreamed	of	.
哪个	曾是	与此不同	任何事物	理查德	有	曾经	已见	或者	梦见	的	.

这和理查德以往见过或梦寐以求的任何东西都截然不同。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [kɑːpɪts] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Several	pieces	of	as	many	carpets	lay	on	the	floor	,
一些	件	的	作为	许多	地毯	躺	在	这	地面	,

地板上散落着几块地毯碎片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɔːn] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn] [tuː] [neɪlz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	a	much	worn	blanket	was	hung	on	two	nails	over	the	window	,
和	一个	很多	磨损	毯子	曾是	悬挂	在	二	指甲	超过	这	窗户	,

一条破旧的毯子用两根钉子挂在窗户上。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] .

to	take	the	place	of	a	shade	or	curtain	.
到	拿	这	地方	的	一个	阴影	或者	窗帘	.

代替遮光帘或窗帘。

[dɪks] [hɑːt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

Dick's	heart	ached	at	the	evident	signs	of	poverty	,	and	a	warm	instinct	of
迪克的	心	疼痛	在	这	明显	标志	的	贫困	,	和	一个	温暖的	本能	的

[prə'tekʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm] .

protection	possessed	him	.
保护	拥有	他	.

看到贫困的种种迹象，迪克感到心痛，一种强烈的保护欲油然而生。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	hope	you	will	allow	me	to	be	of	some	assistance	to	you	,	”	he	said	,
“	我	希望	你	将要	允许	我	到	是	的	一些	协助	到	你	,	”	他	说	,

“我希望我能帮上您的忙，”他说。

[wen] [ðə; ði][gˈɜːlz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [kən'feʃnz] , [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

when	the	girls	,	having	finished	their	confessions	,	became	silent	.
什么时候	这	女孩们	,	拥有	完成的	他们的	忏悔	,	成为	沉默的	.

女孩们忏悔完毕，陷入了沉默。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

“	I	think	I	can	,	in	a	few	days	,
“	我	思考	我	能	,	在	一个	很少	天	,

“我想几天后我就可以……”

[ə'ʃʊə(r)] [mɪs] ['daɪdəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] .

assure	Miss	Dido	of	a	better	position	than	the	one	she	has	lost	.
保证	错过	蒂朵	的	一个	更好的	位置	比	这	一	她	有	丢失的	.

向迪多小姐保证，她会得到比她失去的更好的职位。

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	99	]
”	[	页	-	]

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mægi] [spræŋ] [tuː; tə]

As	he	spoke	,	there	came	a	timid	knock	on	the	door	,	and	Maggie	sprang	to
作为	他	辐	,	那里	来了	一个	胆小	敲	在	这	门	,	和	玛吉	弹簧	到

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

他说话间，有人轻轻敲门，玛吉赶紧去开门。

“ [ai][dʒest] [θɔːt] [aɪ'd][drɒp][ɪn] [tjuː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wəz] ['gɛtɪn] - [ə'lɒŋ] , ['mægi] ,

“	I	jest	thought	I'd	drop	in	tew	see	how	you	wuz	gettin	'	along	,	Maggie	,
”	我	笑话	想法	ID	降低	在	特乌	看	如何	你	伍兹	获得	-	沿着	,	玛吉	,

“我只是想过来看看你过得怎么样，玛吉。”

” [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] ['rɪtʃərdz]

”	said	from	the	darkness	the	same	deep	bass	voice	that	had	restored	Richard's
”	说	从	这	黑暗	这	相同的	深的	低音	嗓音	那	有	恢复	理查德的

['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

courage	in	the	hallway	.
勇气	在	这	门厅	.

“从黑暗中传来一个低沉浑厚的声音，正是这个声音在走廊里重新唤起了理查德的勇气。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [læŋk][mæn] , [huː] ['ɔːkwədli] [held][ə; eɪ] [blæk] ,

It	was	followed	by	a	tall	,	lank	man	,	who	awkwardly	held	a	black	,
它	曾是	随后	经过	一个	高的	,	空白	男人	,	WHO	尴尬地	握住	一个	黑色的	,

紧随其后的是一个身材高瘦的男人，他笨拙地拿着一个黑色的……

[sɒft] [felt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [red] [hændz] .

soft	felt	hat	in	his	big	red	hands	.
柔软的	毛毡	帽子	在	他的	大的	红色的	双手	.

他那双大红手里拿着一顶柔软的毡帽。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [kləʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [hɪm] ,

His	rough	clothes	seemed	to	hang	on	him	,
他的	粗糙的	衣服	似乎	到	悬挂	在	他	,

他那粗糙的衣服似乎松松垮垮地挂在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)] ,

and	he	held	one	shoulder	higher	than	the	other	in	an	apologetic	manner	,
和	他	握住	一	肩膀	更高	比	这	其他	在	一个	道歉的	方式	,

他抬起一侧肩膀，略高于另一侧，以示歉意。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ɒv; əv]

as	if	to	assure	the	world	that	his	towering	above	the	average	height	of
作为	如果	到	保证	这	世界	那	他的	参天	多于	这	平均的	高度	的

['piːp(ə)l] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

people	was	neither	his	fault	nor	desire	.
人们	曾是	两者都不	他的	过错	也不	欲望	.

仿佛要向世人证明，他远超常人的身高既非他的过错，也非他的意愿。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] [dʌst] - ['kʌləd] [heə(r)] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

His	bushy	and	unattractive	dust	-	colored	hair	seemed	determined	to	maintain
他的	茂密的	和	不吸引人	灰尘	-	有色	头发	似乎	决定	到	维持

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [ɪts]['əʊnə(r)] [lækt] .

the	stiffness	which	its	owner	lacked	.
这	刚性	哪个	它是	所有者	缺乏	.

他那蓬乱难看的灰褐色头发似乎决心要保持主人所缺乏的那种僵硬感。

[hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [tʃɪn] - ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [aʊt] - ['brɪs(ə)l][hɪz; ɪz]

His	red	mustache	and	chin	-	whiskers	were	resolved	to	out	-	bristle	his
他的	红色的	胡子	和	下巴	-	胡须	是	已解决	到	出去	-	鬃	他的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

他那鲜红的胡须和下巴上的胡茬，决心要比他的头发更浓密。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbrəʊz] [ˌəʊvə'hʌŋ] ['mɒdɪst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd]

His	shaggy	eyebrows	overhung	modest	blue	eyes	that	looked	as	if	they	fain	would
他的	毛茸茸	眉毛	悬垂	谦虚的	蓝色的	眼睛	那	看起来	作为	如果	他们	欣然	会

[drɔː] [bɪ'niːθ]

draw	beneath
画	下面

他浓密的眉毛遮住了那双朴素的蓝眼睛，那双眼睛看起来似乎随时都会闭上。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðəʊz] [braʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [drɔːz] [ɪts] [hed] ['ʌndə(r)][ɪts] [ʃel] .

those	brows	as	a	turtle	draws	its	head	under	its	shell	.
那些	眉毛	作为	一个	龟	平局	它是	头	在下面	它是	壳	.

眉毛像乌龟把头缩进壳里一样微微皱起。

[hiː; hi] ['bæʃfəli] ['griːtɪd] ['daɪdəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] .

He	bashfully	greeted	Dido	,	and	she	introduced	him	to	Richard	as	“	Mr	.
他	害羞地	问候	蒂朵	,	和	她	介绍	他	到	理查德	作为	“	先生	.

['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] ,

Martin	Shanks	,
马丁	香克	,

他腼腆地向迪多打招呼，迪多把他介绍给理查德，称他为“马丁·尚克斯先生”。

[huː] [bɔːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ˌʌp'steəz] .

who	boards	with	some	friends	upstairs	.
WHO	板	和	一些	朋友们	楼上	.

他跟几个朋友住在楼上。

” [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][tuː; tə] [dɪk] , ['seɪɪŋ] :

”	He	held	out	his	big	hand	to	Dick	,	saying	:
”	他	握住	出去	他的	大的	手	到	迪克	,	说	:

他向迪克伸出大手，说道：

“ [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] !

“	Glad	to	make	yer	acquaintance	,	sir	!
“	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	!

很高兴认识您，先生！

” [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['blʌʃɪŋ] ['vɪvɪdli] .

”	all	the	while	blushing	vividly	.
”	全部	这	尽管	脸红	生动地	.

“同时，她脸颊绯红。”

“ [wiː; wi][ræn] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ventʃəd] ['daɪdəʊ] .

“	We	ran	against	you	in	the	hall	,	I	think	,	”	ventured	Dido	.
“	我们	跑	反对	你	在	这	大厅	,	我	思考	,	”	冒险	蒂朵	.

“我想，我们曾在走廊里和你碰面过，”迪多试探性地说。

“ [jes] , [aɪ][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sləʊli] ,

“	Yes	,	I	was	standin	'	there	when	you	came	,	”	he	answered	,	slowly	,
“	是的	,	我	曾是	替身	-	那里	什么时候	你	来了	,	”	他	回答	,	缓慢地	,

“是的，你来的时候我就站在那儿，”他缓缓回答道。

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət] ['mægi] .

shooting	a	glance	from	under	his	brows	at	Maggie	.
射击	一个	瞥一眼	从	在下面	他的	眉毛	在	玛吉	.

他从眉下瞥了玛吉一眼。

['mægi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd]['daɪdəʊ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

Maggie	looked	down	,	and	Dido	was	surprised	to	see	her	blush	.
玛吉	看起来	向下	,	和	蒂朵	曾是	惊讶	到	看	她	脸红	.

玛吉低下了头，迪多惊讶地发现她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ɪf] ['mægi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ,

She	would	have	been	more	surprised	if	Maggie	had	told	her	that	this	great	,
她	会	有	到过	更多的	惊讶	如果	玛吉	有	讲述	她	那	这	伟大的	,

[bɪg] ,

big	,
大的	,

如果玛吉告诉她，这个巨大无比的……她会更加惊讶。

['hʌlkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [stʊd] [gɑːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ['evri] [naɪt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

hulking	man	had	stood	guard	at	her	door	every	night	since	her	mother
庞大的	男人	有	站立	警卫	在	她	门	每一个	夜晚	自从	她	母亲

[daɪd] .

died	.
死亡	.

自从她母亲去世后，每晚都有一个身材魁梧的男人守在她家门口。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɛdʒ] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

“	I	should	jedge	you	don't	belong	to	this
“	我	应该	边缘	你	不	属于	到	这

“我应该暗示你不属于这里

[[peɪdʒ] -]

[	Page	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[jə(r)] ['neɪbəhʊd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , ['ʃuːtɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʊk] .

yer	neighborhood	,	”	he	remarked	to	Richard	,	shooting	forth	a	jealous	look	.
你的	邻里	,	”	他	评论	到	理查德	,	射击	前进	一个	嫉妒的	看	.

“你的街区，”他一边说着，一边对理查德投来嫉妒的目光。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['plezntli] .

“	You	are	correct	,	”	replied	Richard	,	pleasantly	.
“	你	是	正确的	,	”	回复	理查德	,	愉快	.

“你说得对，”理查德愉快地回答道。

“ [wɒt] [maɪt] [jə(r)] ['bɪznəs] [biː; bi] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['fɜːðə(r)] , ['nɜːvəsli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	What	might	yer	business	be	?	”	he	demanded	further	,	nervously	turning	his
“	什么	可能	你的	商业	是	?	”	他	要求	更远	,	紧张地	转弯	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“你是做什么的？”他紧张地转过帽子，继续问道。

“ [daʊn] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ? ” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

“	Down	here	,	or	my	professional	employment	?	”	asked	Richard	,	waking	up	.
“	向下	这里	,	或者	我的	专业的	就业	?	”	问	理查德	,	醒来	向上	.

“是待在这里，还是去上班？”理查德醒来后问道。

“ [wɒt] [duː; də][jiː; ji][duː; də]['fɜː][ə; eɪ]['lɪvɪn] ? ”

“	What	do	ye	do	fer	a	livin	?	”
“	什么	做	是的	做	fer	一个	生活	?	”

你以什么为生？

“ [əʊ] ! [aɪ] [siː] .
“ Oh ! I see .
〃 哦 ! 我 看 .

“我懂了。

[aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , 〃 [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['glɪbli] .
I'm a lawyer , 〃 Dick replied , glibly .
我是 一个 律师 , 〃 迪克 回复 , 轻率地 .

“我是个律师，”迪克轻描淡写地回答道。

“ [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [eɪ] ?
“ A lawyer , eh ?
〃 一个 律师 , 嗯 ?

“律师啊？〃

[æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] ,
An ' I take it as yer not a married man ,
一个 - 我 拿 它 作为 你的 不是 一个 已婚 男人 ,

我猜你不是已婚人士。

[els] [jiː; ji] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['peɪɪn] - [ə'tenʃən] [tuː; tə] [ðɪs] - [eə(r)] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] . 〃
else ye wouldn't be payin ' attentions to this ' ere orphan girl . 〃
别的 是的 不会 是 支付 - 注意 到 这 - 埃雷 孤儿 女孩 . 〃

否则你们就不会注意到这个孤儿女孩了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , 〃 ['mægi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['stɑːtld] .
“ You don't understand , 〃 Maggie interrupted , startled .
〃 你 不 理解 , 〃 玛吉 中断 , 惊慌 .

“你不明白，”玛吉惊愕地打断道。

“ ['daɪdəʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt]
“ Dido was in trouble and Mr . Treadwell found her and brought
[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . 〃
her here . 〃
她 这里 . 〃

“迪多遇到了麻烦，特雷德韦尔先生找到了她，把她带了过来。”

“ ['mɑːtɪn] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , 〃 [ɪk'skleɪmd] ['daɪdəʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Martin should mind his own business , 〃 exclaimed Dido , indignantly .
〃 马丁 应该 头脑 他的 自己的 商业 , 〃 惊呼 蒂朵 , 愤慨地 .

“马丁应该管好自己的事，”迪多愤愤不平地喊道。

“ [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ If this was my house I would show him the door .
〃 如果 这 曾是 我的 房子 我 会 展示 他 这 门 .

“如果这是我的房子，我会把他赶出去。”

〃 [[peɪdʒ] -]
〃 [Page 102]
〃 [页 -]

[第 102 页]

“ [nɒt] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , 〃 [ˌɪntə'pəʊzd] [dɪk] , ['wɔːmli] .
“ Not on my account , 〃 interposed Dick , warmly .
〃 不是 在 我的 帐户 , 〃 插入 迪克 , 热情地 .

“不是因为我的缘故，”迪克热情地插话道。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ʃæŋks] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

“	If	Mr	.	Shanks	is	a	friend	of	the	family	he	has	a	right	to	know	the
”	如果	先生	.	香克	是	一个	朋友	的	这	家庭	他	有	一个	正确的	到	知道	这

['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] . ”

reason	of	a	stranger	being	here	.	”
原因	的	一个	陌生人	存在	这里	.	”

“如果尚克斯先生是这家人的朋友，他有权知道一个陌生人出现在这里的原因。”

“ [ðiːz] [jʌŋ] [g'ɜːlz] - [eə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] ,

“	These	young	girls	'	ere	,	sir	,	”	explained	frightened	Martin	Shanks	,
”	这些	年轻的	女孩们	-	埃雷	,	先生	,	”	解释	害怕	马丁	香克	,

“先生，这些年轻女孩，”惊恐的马丁·尚克斯解释道。

“ [hæv; həv][nəʊ] - [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒn][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə] [miː'self] ,

“	have	no	parints	to	take	care	on	them	,	an	'	I	says	to	meself	,
”	有	不	-	到	拿	关心	在	他们	,	一个	-	我	说道	到	我自己	,

“没有父母照顾他们，我对自己说，

[wen] [ˌem aɪ 'es] - ['wɪljəmz] [wəz] [ə; eɪ]['laɪɪn] - [ded] [hɪə(r)] ,

when	Mis	'	Williams	wuz	a	lyin	'	dead	here	,
什么时候	误	-	威廉姆斯	伍兹	一个	躺着	-	死的	这里	,

当威廉姆斯小姐躺在这里死去的时候，

[ðæt] [aɪ'd] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [kʌm] - [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ] [wəz] [ə'baʊt] . ”

that	I'd	see	no	harm	come	aninst	them	while	I	wuz	about	.	”
那	ID	看	不	伤害	来	-	他们	尽管	我	伍兹	关于	.	”

“只要我在身边，就不会看到他们受到伤害。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ʃæŋks] , ” ['kɔːdiəli] [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [ænd; ənd]

“	That	was	very	good	of	you	,	Mr	.	Shanks	,	”	cordially	replied	Dick	,	and
”	那	曾是	非常	好的	的	你	,	先生	.	香克	,	”	诚挚地	回复	迪克	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“您真是太好了，尚克斯先生，”迪克热情地回答道，然后，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi] [left] .

bidding	the	girls	good	night	,	he	left	.
投标	这	女孩们	好的	夜晚	,	他	左边	.

他向女孩们道了晚安，然后离开了。

['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] ,

Martin	Shanks	,
马丁	香克	,

马丁·尚克斯

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kwɪt] [hɪz; ɪz]

wishing	to	see	the	stranger	well	out	of	the	neighborhood	before	he	quit	his
祝	到	看	这	陌生人	出色地	出去	的	这	邻里	前	他	辞职	他的

[pəʊst][ɒv; əv] ['gɑːdiənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

post	of	guardianship	for	the	remainder	of	the	night	,
邮政	的	监护	为了	这	余	的	这	夜晚	,

他希望在结束当晚的守护工作之前，能把那个陌生人彻底赶出这片街区。

[ə'kʌmp(ə)nid] [dɪk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['brɔːdweɪ] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]

accompanied	Dick	as	far	as	Broadway	,	and	Dick	was	not	sorry	to	have
伴随	迪克	作为	远的	作为	百老汇	,	和	迪克	曾是	不是	对不起	到	有

[hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

his	escort	.
他的	护送	.

他陪同迪克一路走到百老汇，迪克并不后悔有人护送。

[[peɪdʒ] -]
[Page 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [stə'nɒgrəfə(r)] .
THE MISSING STENOGRAPHER .
这 丢失的 速记员 .

失踪的速记员。

[wen] [nekst] ['rɪtʃəd] [went] [tuː; tə] ['mʌlbəri] [striːt] ,
When next Richard went to Mulberry Street ,
什么时候 下一个 理查德 去 到 桑 街道 ,

理查德下次去桑树街的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ]['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)]
it was to notify Dido Morgan of a position he had secured for
它 曾是 到 通知 蒂朵 摩根 的 一个 位置 他 有 安全 为了
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [fə'tɒgrəfə(r)] .
her with a prominent photographer .
她 和 一个 著名的 摄影师 .

这是为了通知迪多·摩根，他已经为她争取到了一个在一位著名摄影师那里的工作机会。

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wʊd] [biː; bi] [laɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ,
Her duties would be light and not unpleasant ,
她 职责 会 是 光 和 不是 令人不快的 ,

她的职责轻松且不令人厌烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .
as she was merely required to take charge of the reception room .
作为 她 曾是 仅仅 必需的 到 拿 收费 的 这 接待 房间 .

她只需要负责接待室的工作即可。

['daɪdəʊ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
Dido was delighted ; nothing could have suited her better .
蒂朵 曾是 高兴极了 ; 没有什么 可以 有 适合 她 更好的 .

迪多非常高兴；没有什么比这更适合她了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi]
Before her father died , she had devoted a great deal of time and study
前 她 父亲 死亡 , 她 有 奉献 一个 伟大的 交易 的 时间 和 学习
[tuː; tə] ['sketʃɪŋ] ,
to sketching ,
到 素描 ,

在她父亲去世之前，她投入了大量的时间和精力学习素描。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [wɜːk] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə]
and now this work seemed as though it might lead her nearer to
和 现在 这 工作 似乎 作为 尽管 它 可能 带领 她 更近 到
[hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] .
her old life .
她 老的 生活 .

而现在，这份工作似乎让她离过去的生活更近了一步。

[waɪl] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

While	**Richard**	**was**	**talking**	**to**	**the**	**girls**	**he**	**heard**	**a**	**scraping**	**noise**	**in**	**the**	**hall**	**,**
尽管	理查德	曾是	说	到	这	女孩们	他	听到	一个	刮擦	噪音	在	这	大厅	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

and	**presently**
和	目前

理查德正和女孩们说话时，听到走廊里传来刮擦声，不久之后……

[[peɪdʒ] -]

[Page 104]

[页 -]

[第104页]

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] ,

the	**door**	**opened**	**,**	**and**	**an**	**old**	**man**	**,**
这	门	打开	,	和	一个	老的	男人	,

门开了，一位老人走了进来。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [hʌmp] ,

with	**such**	**a**	**decided**	**roundness**	**of**	**the**	**shoulders**	**that**	**it**	**was**	**almost**	**a**	**hump**	**,**
和	这样的	一个	决定	圆润	的	这	肩膀	那	它	曾是	几乎	一个	驼峰	,

肩膀非常圆润，几乎像个驼峰。

[felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt]

felt	**with**	**his**	**cane**	**the**	**way**	**before**	**him**	**and**	**apparently**	**finding**	**everything**	**all**	**right**
毛毡	和	他的	甘蔗	这	方式	前	他	和	显然	寻找	一切	全部	正确的

['entəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

entered	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
进入	和	关闭	这	门	.

他用拐杖摸索着前方的路，似乎发现一切都很好，便走了进去，关上了门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɔːt] - [teɪld] , ['spɒtɪd] [dɒg] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	**little**	**,**	**short**	**-**	**tailed**	**,**	**spotted**	**dog**	**,**	**with**	**a**	**world**	**of**	**affection**	**bound**	**up**	**in**	**his**
一个	小的	,	短的	-	有尾巴的	,	斑	狗	,	和	一个	世界	的	感情	边界	向上	在	他的

[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [haɪd] ,

black	**-**	**and**	**-**	**white**	**hide**	**,**
黑色的	-	和	-	白色的	隐藏	,

一只体型娇小、尾巴短、身上有斑点的狗，它黑白相间的皮毛里蕴藏着无限的爱意。

[slɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mænz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [legz] ,

slid	**in**	**beside**	**the**	**man's**	**uncertain**	**legs**	**,**
滑行	在	旁	这	男人的	不确定	腿	,

滑到男人颤抖的双腿旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['wigl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪg(ə)l] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	**now**	**stood**	**wiggling**	**his**	**body**	**with**	**a**	**wiggle**	**that**	**bespoke**	**affection**	**for**	**the**
和	现在	站立	扭动	他的	身体	和	一个	扭动	那	定制	感情	为了	这

[mæn] .

man	**.**
男人	.

现在他站在那里，扭动着身体，那扭动姿态表达了他对那个男人的爱慕之情。

“ ['mægi] , [ɪz][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [frɪts] ?

“	**Maggie**	**,**	**is**	**you**	**ready**	**for**	**me**	**and**	**Fritz**	**?**
“	玛吉	,	是	你	准备好	为了	我	和	弗里茨	?

“玛吉，你准备好迎接我和弗里茨了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɪmɪdli] .

”	**he**	**asked**	**,**	**timidly**	**.**
”	他	问	,	胆怯地	.

他怯生生地问道。

“ [jes] , ['gɪlbət] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] ,
“ Yes , Gilbert , ” she replied , gently ,
“ 是的 , 吉尔伯特 , ” 她 回复 , 轻轻地 ,

“是的，吉尔伯特，”她温柔地回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [fi:t] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [stʊd]
and she went to him and guided his uncertain feet to a chair which stood
和 她 去 到 他 和 引导 他的 不确定 脚 到 一个 椅子 哪个 站立
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
before the table .
前 这 桌子 .

她走到他跟前，引导他犹豫不决的脚步走到桌子前的一把椅子上。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tu:; tə]['daɪdəʊ][ɪz][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ The young gentleman who was so good to Dido is here , ” she explained ,
“ 这 年轻的 绅士 WHO 曾是 所以 好的 到 蒂朵 是 这里 , ” 她 解释 ,

“那位对蒂朵非常好的年轻绅士就在这里，”她解释道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] .
and he lifted his head quickly as if he would like to see .
和 他 抬起 他的 头 迅速地 作为 如果 他 会 喜欢 到 看 .

他猛地抬起头，好像想看看。

[æt; ət] [ðɪs] , ['rɪtʃəd] ['veri] ['θɔ:tfəli] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['ʃeɪkɪŋ]
At this , Richard very thoughtfully came forward and taking the old man's shaking
在 这 , 理查德 非常 深思熟虑 来了 向前 和 采取 这 老的 男人的 摇晃
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这时，理查德深思熟虑地走上前去，握住了老人颤抖的手。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [wɔ:m] ['preʃə(r)] .
gave it a warm pressure .
给予 它 一个 温暖的 压力 .

给予它温暖的压力。

[[peɪdʒ] -]
[Page 105]
[页 -]

[第105页]

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , ” [blaɪnd] ['gɪlbət] [sed] , [ˌdefə'renʃəli] .
“ I'm glad to know you , sir , ” Blind Gilbert said , deferentially .
“ 我是 高兴的 到 知道 你 , 先生 , ” 瞎的 吉尔伯特 说 , 恭敬地 .

“很高兴认识您，先生，”盲人吉尔伯特恭敬地说。

“ [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .
“ May be you know me , sir .
“ 可能 是 你 知道 我 , 先生 .

“先生，也许您认识我。”

[ɪts] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['ɔ:gəst] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][stænd][ɒn] ['brɔ:dweɪ] .
It's sixteen years this coming August since I've had a stand on Broadway .
它是 十六 年 这 未来 八月 自从 我已经 有 一个 站立 在 百老汇 .

今年八月就是我上次在百老汇演出十六周年了。

[ai][dəʊnt][du:; də] [mʌtʃ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv] .
I don't do much business , but I'm thankful for all I have .
我 不 做 很多 商业 , 但 我是 感恩 为了 全部 我 有 .

我生意不多，但我很感激我所拥有的一切。

[ðə; ði] [lɔːd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['mɜːsi] , [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] ,

The	Lord	,	in	all	this	mercy	,	seen	fit	to	afflict	me	,
这	主	,	在	全部	这	怜悯	,	已见	合身	到	折磨	我	,

主啊，在祂如此慈悲之中，竟选择让我受苦，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][let][əʊld] ['gɪlbət] [stɑːv] . ”

but	he	never	let	old	Gilbert	starve	.	”
但	他	绝不	让	老的	吉尔伯特	饿死	.	”

但他从未让老吉尔伯特挨饿。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ?

“	How	did	you	lose	your	sight	?
“	如何	做过	你	失去	你的	视线	?

你是怎么失明的?

” ['rɪtʃəd] [ɑːskt] ['ɔːkwədli] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːsi]

”	Richard	asked	awkwardly	,	not	wishing	to	express	any	opinion	concerning	the	mercy
”	理查德	问	尴尬地	,	不是	祝	到	表达	任何	观点	有关	这	怜悯

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][blaɪnd] .

of	making	a	man	blind	.
的	制作	一个	男人	瞎的	.

理查德尴尬地问道，他不想就使人失明的仁慈发表任何意见。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['sʌd(ə)n] [laɪk] .

“	Well	,	it	came	very	sudden	like	.
“	出色地	,	它	来了	非常	突然	喜欢	.

“嗯，它来得非常突然。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [bæk] ,

I	had	a	little	shop	in	this	very	room	,	sir	,	and	I	lived	in	the	one	back	,
我	有	一个	小的	店铺	在	这	非常	房间	,	先生	,	和	我	居住地	在	这	一	后退	,

先生，我以前就在这间屋子里开了一家小店，我就住在后面那间屋子里。

[weə(r)] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [ʃɒp] .

where	I've	lived	ever	since	I	lost	my	shop	.
在哪里	我已经	居住地	曾经	自从	我	丢失的	我的	店铺	.

自从我失去店铺后，就一直住在这里。

[aɪ] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ,

I	done	a	good	business	,
我	完毕	一个	好的	商业	,

我做了一笔不错的生意。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['evə(r)] [sɪns] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌem 'iː][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm]['aɪələnd]

as	I	had	done	ever	since	me	and	me	old	woman	came	out	from	Ireland
作为	我	有	完毕	曾经	自从	我	和	我	老的	女士	来了	出去	从	爱尔兰

,

,

,

自从我和我的老伴从爱尔兰回来后，我就一直这样做。

[ðiːz] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

these	forty	years	ago	.
这些	四十	年	前	.

四十年前。

[ˌem 'iː][əʊld] ['wʊmən] [fel] [sɪk] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɒktə(r)] [bɪl] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Me	old	woman	fell	sick	and	after	running	up	a	long	doctor	bill	,	she	died	,
我	老的	女士	跌倒	生病的	和	后	跑步	向上	一个	长的	医生	账单	,	她	死亡	,

我的老太太生病了，看病看得很厉害，欠了一大笔钱后就去世了。

[ðə; ði] [lɔːd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [faɪts] ,

the	Lord	bless	her	soul	,	for	if	we	had	our	fights	,
这	主	保佑	她	灵魂	,	为了	如果	我们	有	我们的	战斗	,

愿主保佑她的灵魂，因为如果我们之间有过争吵，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

she	was	a	good	woman	to	me	.
她	曾是	一个	好的	女士	到	我	.

她对我很好。

[wʌn] ['mɔːrnɪn] - ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

One	mornin	'	after	she	had	been
一	早晨	-	后	她	有	到过

一天早晨，在她……之后

[[peɪdʒ] -]

[	Page	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'krɒs] ['mʌlbəri] [striːt] .

put	in	her	grave	,	I	started	out	to	go	across	Mulberry	Street	.
放	在	她	严重	,	我	开始	出去	到	去	穿过	桑	街道	.

把她安葬后，我开始穿过桑树街。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [braɪt] [wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz]

The	sun	was	shinin	'	bright	when	I	started	out	the	door	and	it	was	as
这	太阳	曾是	希宁	-	明亮的	什么时候	我	开始	出去	这	门	和	它	曾是	作为

[faɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪn] - [æz; əz] [aɪ] ['evə(r)] [siːn] .

fine	a	mornin	'	as	I	ever	seen	.
美好的	一个	早晨	-	作为	我	曾经	已见	.

我出门的时候阳光灿烂，那是我见过的最美好的早晨之一。

[wen] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

When	I	got	to	the	middle	of	the	street	,
什么时候	我	得到	到	这	中间	的	这	街道	,

当我走到马路中央时，

['evriθɪŋ] [gɒt] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [jeld] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

everything	got	as	dark	as	night	and	I	yelled	for	help	.
一切	得到	作为	黑暗的	作为	夜晚	和	我	大喊	为了	帮助	.

周围一片漆黑，我大声呼救。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz]

They	took	me	to	the	doctor's
他们	采取	我	到	这	医生的

他们带我去看医生了

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

but	he	said	I	had	gone	blind	and	nothing	could	help	me	.
但	他	说	我	有	已消失	瞎的	和	没有什么	可以	帮助	我	.

但他说我已经失明了，什么都救不了我了。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Then	they	took	me	to	a	hospital	,
然后	他们	采取	我	到	一个	医院	,

然后他们把我送到了医院。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [laɪt] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,

and	after	a	while	I	could	see	some	light	with	one	eye	,
和	后	一个	尽管	我	可以	看	一些	光	和	一	眼睛	,

过了一会儿，我的一只眼睛能看到一些光亮。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

but	then	it	left	and	they	said	nothing	could	be	done	.
但	然后	它	左边	和	他们	说	没有什么	可以	是	完毕	.

但后来它离开了，他们说无能为力。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] , [səʊ] [ai] [keɪm] [bæk] .

I	couldn't	stay	shut	up	,	so	I	came	back	.
我	不能	停留	关闭	向上	,	所以	我	来了	后退	.

我忍不住要说，所以又回来了。

[ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai] [əʊnd] ,

Me	little	shop	was	gone	and	everything	I	owned	,
我	小的	店铺	曾是	已消失	和	一切	我	拥有	,

我的小店没了，我的所有东西也没了。

[səʊ] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [begd] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt] [ɪ'nʌf]

so	I	got	a	license	and	went	on	to	Broadway	and	begged	until	I	got	enough
所以	我	得到	一个	执照	和	去	在	到	百老汇	和	乞求	直到	我	得到	足够的

[tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['evə(r)] [sɪns] . ”

to	rent	the	back	room	again	and	there	I've	lived	ever	since	.	”
到	租	这	后退	房间	再次	和	那里	我已经	居住地	曾经	自从	.	”

于是我考取了执照，去了百老汇，四处乞讨，直到攒够钱再次租下后面的房间，从那以后我就一直住在那儿。”

“ [dʌz] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [peɪ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] ?

“	Does	what	you	get	pay	all	your	expenses	?
“	做	什么	你	得到	支付	全部	你的	开支	?

“你赚的钱能支付你所有的开销吗？”

” ['rɪtʃəd] [ɑːskt] .

”	Richard	asked	.
”	理查德	问	.

理查德问道。

“ [ðə; ði] ['sɪti] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['fɔːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

“	The	city	gives	me	forty	dollars	a	year	,
“	这	城市	给予	我	四十	美元	一个	年	,

“市政府每年给我四十美元，

[ænd; ənd] [ai] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

and	I	manage	to	make	enough	with	that	to	keep	me	.
和	我	管理	到	制作	足够的	和	那	到	保持	我	.

我靠这些收入勉强维持生计。

” ['mægi] [tʊk] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

”	Maggie	took	a	newspaper	off	the	table
”	玛吉	采取	一个	报纸	离开	这	桌子

玛吉从桌上拿起一份报纸。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɪtʃ] [dis'kləuz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [miːl] .

which	disclosed	beneath	it	the	table	spread	for	a	simple	meal	.
哪个	披露	下面	它	这	桌子	传播	为了	一个	简单的	一顿饭	.

露出下面摆放的简餐桌。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fraɪd] [steɪk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]

She	took	a	bit	of	fried	steak	and	some	fried	potatoes	from	the	oven
她	采取	一个	少量	的	油煎	牛排	和	一些	油煎	土豆	从	这	烤箱

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪlbət] .

and	set	them	before	Gilbert	.
和	放	他们	前	吉尔伯特	.

她从烤箱里拿出一块炸牛排和一些炸土豆，放在吉尔伯特面前。

['rɪtʃəd] [felt] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

Richard	felt	somewhat	embarrassed	and	started	to	leave	,
理查德	毛毡	有些	尴尬的	和	开始	到	离开	,

理查德感到有些尴尬，转身准备离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ɜːrdʒd] [hɪm] [səʊ] ['wɔːmli] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

but	they	all	urged	him	so	warmly	to	stay	that	he	sat	down	again	.
但	他们	全部	敦促	他	所以	热情地	到	停留	那	他	卫星	向下	再次	.

但他们都热情地劝他留下，于是他又坐了下来。

[wen] ['mægi] [pɔː] [aʊt] ['gɪlbərts] ['kɒfi] , [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪk] .

When	Maggie	poured	out	Gilbert's	coffee	,	she	offered	a	cup	of	it	to	Dick	.
什么时候	玛吉	倾倒	出去	吉尔伯特的	咖啡	,	她	提供	一个	杯子	的	它	到	迪克	.

玛吉倒出吉尔伯特的咖啡时，也给迪克倒了一杯。

[hiː; hi] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	,	fearing	to	hurt	her	feelings	by	refusing	to	partake	of	what	she	had
他	,	害怕	到	伤害	她	情怀	经过	拒绝	到	参加	的	什么	她	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他害怕拒绝品尝她做的东西会伤她的心，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [greɪt] [θɪk] [kʌp] .

accepted	the	great	thick	cup	.
公认	这	伟大的	厚的	杯子	.

接过那只又大又厚的杯子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [dəʊs] [dɪk] ['evə(r)] [tʊk] .

It	was	the	worst	dose	Dick	ever	took	.
它	曾是	这	最差	剂量	迪克	曾经	采取	.

这是迪克服用过的最严重的剂量。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

He	tried	to	maintain	an	air	of	enjoyment	,
他	尝试	到	维持	一个	空气	的	享受	,

他试图保持一种愉悦的神态，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['drɔːɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [greɪv]

but	he	found	it	impossible	to	prevent	his	face	drawing	very	stiff	and	grave
但	他	成立	它	不可能的	到	防止	他的	脸	绘画	非常	僵硬的	和	严重

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [stʌf] .

when	he	tried	to	swallow	the	horrible	stuff	.
什么时候	他	尝试	到	吞	这	可怕	东西	.

但是，当他试图吞下那些可怕的东西时，他发现自己无法控制自己的表情变得非常僵硬和严肃。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['kɒfi] ?

“	Won't	you	have	some	more	coffee	?
“	惯于	你	有	一些	更多的	咖啡	?

“您不再来点咖啡吗？”

[ðɪs] [ɪz] ['wɔːmə(r)] , ” ['mægi] [ɑːskt] , [æz; əz] [dɪk] [æt; ət] [lɑːst] [set] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

This	is	warmer	,	”	Maggie	asked	,	as	Dick	at	last	set	the	cup	down	.
这	是	更温暖	,	”	玛吉	问	,	作为	迪克	在	最后的	放	这	杯子	向下	.

“这个暖和些，”玛吉问道，迪克终于放下了杯子。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈθɪkli] , [bʌt; bət][məʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] .

“	No	,	no	,	”	he	answered	,	thickly	,	but	most	decidedly	.
“	不	,	不	,	”	他	回答	,	浓密	,	但	最多	绝对地	.

“不，不，”他含糊不清但斩钉截铁地回答道。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˈmægi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] ,

Maggie	gave	him	a	startled	,	inquiring	look	,
玛吉	给予	他	一个	惊慌	,	查询	看	,

玛吉惊讶地、疑惑地看了他一眼。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɪtʃəd] [felt] [hɪmˈself] [blʌʃ] [æz; əz][hiː; hi] [inˈdevə] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ðə; ði]

and	poor	Richard	felt	himself	blush	as	he	endeavored	to	swallow	the
和	贫穷的	理查德	毛毡	他自己	脸红	作为	他	努力	到	吞	这

[ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] - [greɪnz] [hiː; hi] [gɒt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi] .

mouthful	of	coffee	-	grains	he	got	with	the	last	of	the	coffee	.
一口气	的	咖啡	-	谷物	他	得到	和	这	最后的	的	这	咖啡	.

可怜的理查德努力咽下最后一口咖啡里夹杂的咖啡渣时，不禁脸红了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪmˈpræktɪkəbl] ,

Finding	this	unpleasant	as	well	as	impracticable	,
寻找	这	令人不快的	作为	出色地	作为	不切实际	,

觉得这样做既不愉快也不切实际，

[hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd]

he	disposed	of	them	as	best	he	could	in	his	handkerchief	and	hastened
他	处置	的	他们	作为	最好的	他	可以	在	他的	手帕	和	加快

[tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

to	reassure	her	.
到	保证	她	.

他用手帕尽可能地把它们处理掉，然后赶紧去安慰她。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [drɪŋk] [ˈkɒfi] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːnɪstli] ,

“	I	never	,	never	drink	coffee	until	after	dinner	,	”	he	said	,	earnestly	,
“	我	绝不	,	绝不	喝	咖啡	直到	后	晚餐	,	”	他	说	,	切实	,

“我从来不在晚饭前喝咖啡，”他认真地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第4/7页

“ [ænd; ənd]['əʊnli] [brəʊk] [maɪ]['juːʒuəl] [ruːl] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ and only broke my usual rule on this occasion because you made it .
“ 和 仅有的 打破 我的 通常 规则 在 这 场合 因为 你 制成 它 .

“我这次破例只是因为你做到了。”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð] [ðɪs] ['prɪti] [spiːtʃ] ;
” He gave her a smile with this pretty speech ;
” 他 给予 她 一个 微笑 和 这 漂亮的 演讲 ;

“他用这番动听的话语给了她一个微笑；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hɪz; ɪz] [pliːzd] [smaɪlz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
while it was not exactly what his pleased smiles usually were , it made
尽管 它 曾是 不是 确切地 什么 他的 高兴 微笑 通常 是 , 它 制成
['mægi] [blʌʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Maggie blush with pleasure .
玛吉 脸红 和 乐趣 .

虽然这笑容和他平常的笑容不太一样，但还是让玛吉高兴得脸红了。

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɒg] , ['hævɪŋ] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [fuːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət]
The spotted dog , having swallowed his food after the manner of people at
这 斑 狗 , 拥有 吞咽 他的 食物 后 这 方式 的 人们 在
['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] ,
railway stations ,
铁路 车站 ,

那只花狗狼吞虎咽地吃着东西，就像火车站里的人一样。

[keɪm] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfl] [ə'raʊnd] ['rɪtʃərdz] [niː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['spɪrɪt] .
came rubbing and sniffling around Richard's knee in a very friendly spirit .
来了 擦 和 抽泣 大约 理查德的 膝盖 在 一个 非常 友好的 精神 .

它非常友好地凑过来，在理查德的膝盖周围蹭来蹭去，还嗅来嗅去。

“ [faɪn] [dɒg] , [sɜː(r)] , [frɪts] [ɪz] , ” [blaɪnd] ['gɪlbət] [sed] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [saʊndz] .
“ Fine dog , sir , Fritz is , ” Blind Gilbert said , hearing the dog's sounds .
“ 美好的 狗 , 先生 , 弗里茨 是 , ” 瞎的 吉尔伯特 说 , 听力 这 狗的 声音 .

“先生，弗里茨真是条好狗，”盲人吉尔伯特听到狗叫声说道。

“ ['gɛtɪn] - [əʊld] ,
“ Gettin ' old ,
“ 获得 - 老的 ,

“变老了，

[[peɪdʒ] -]
[Page 109]
[页 -]

[第109页]

[ðəʊ] , [laɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
though , like the old man .
尽管 , 喜欢 这 老的 男人 .

不过，就像那位老人一样。

[naʊ] , [mæg] - , [tʃaɪld] , — [ʃiːz] [ˌem 'iː] - [dɑːptəd] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ,
Now , Mag ' , child , — she's me ' dopted daughter , sir ,
现在 , 磁力 - , 孩子 , — 她是 我 - 收养 女儿 , 先生 ,

现在，玛格，孩子，——她是我的养女，先生，

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [əʊn] — [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] , [ˌem 'iː][gɜːl] ,

I	never	had	no	children	of	me	own	—	if	you're	ready	,	me	girl	,
我	绝不	有	不	孩子们	的	我	自己的	—	如果	你是	准备好	,	我	女孩	,

我从未有过自己的孩子——如果你准备好了，我的女孩，

[wiːl; wil] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

we'll	start	for	me	place	of	business	.
出色地	开始	为了	我	地方	的	商业	.

我们将从我的营业地点开始。

" ['mægi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] ['frɪtsɪz] ['kɒlə(r)] ,

"	Maggie	put	on	her	hat	and	fastened	a	chain	to	Fritz's	collar	,
"	玛吉	放	在	她	帽子	和	系紧	一个	链	到	弗里茨的	衣领	,

玛吉戴上帽子，把一条链子系在弗里茨的项圈上。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [tʊk] [blaɪnd] ['gɪlbət] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led]

and	then	giving	Richard	a	little	smile	,	took	blind	Gilbert	by	the	hand	and	led
和	然后	给予	理查德	一个	小的	微笑	,	采取	瞎的	吉尔伯特	经过	这	手	和	引领

[hɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

然后他微微一笑，牵着盲人吉尔伯特的手，把他领了出去。

" ['mægi] [ɪz] ['veri] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [luː'siːl] , " [sed] ['daɪdəʊ] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

"	Maggie	is	very	wretched	about	her	sister	Lucille	,	"	said	Dido	,	confidentially	,
"	玛吉	是	非常	可怜	关于	她	姐姐	露西尔	,	"	说	蒂朵	,	保密	,

[wen] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [dɪk] .

when	left	alone	with	Dick	.
什么时候	左边	独自的	和	迪克	.

"玛吉非常伤心她的妹妹露西尔，"迪多在和迪克单独相处时悄悄说道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet]

"	She	went	away	two	weeks	before	Mrs	.	Williams	died	,	and	she	hasn't	come	back	yet
"	她	去	离开	二	周	前	太太	.	威廉姆斯	死亡	,	和	她	还没有	来	后退	然而

. "

:	"
.	"

"她在威廉姆斯太太去世前两周离开，至今还没有回来。"

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [taɪm] ?

"	Did	she	say	that	she	would	be	away	for	any	time	?
"	做过	她	说	那	她	会	是	离开	为了	任何	时间	?

"她有没有说过她会离开一段时间？"

" ['rɪtʃəd] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

"	Richard	asked	,	with	a	show	of	interest	that	he	was	far	from	feeling	.
"	理查德	问	,	和	一个	展示	的	兴趣	那	他	曾是	远的	从	感觉	.

"理查德问道，脸上带着一种他其实一点兴趣都没有的表情。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [gɜːlz][dʒʌst] [ðen] .

He	was	rather	weary	of	troublesome	girls	just	then	.
他	曾是	相当	厌倦	的	麻烦的	女孩们	只是	然后	.

他当时对那些麻烦的女孩子感到相当厌倦。

" [nəʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['iːgəli] .

"	No	,	that's	it	,	"	eagerly	.
"	不	,	那就是	它	,	"	急切地	.

"没错，就是这样，"他急切地说。

" [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . "

"	They	hadn't	any	idea	that	she	wasn't	coming	home	.	"
"	他们	之前没有	任何	主意	那	她	不是	未来	家	.	"

"他们根本没想到她不会回家了。"

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
Where had she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 110]
” [页 -]

[第 110 页]

“ [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] .
“ They don't even know that .
” 他们 不 甚至 知道 那 .

“他们甚至都不知道这一点。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['ekstrə] [wɜːk] . ”
She said she was going out to do some extra work . ”
她 说 她 曾是 去 出去 到 做 一些 额外的 工作 . ”

她说她要出去做点额外的工作。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ? ”
“ What kind of work ? ”
” 什么 种类 的 工作 ? ”

“什么类型的工作? ”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] , ” ['daɪdəʊ] [ɪk'spleɪnd] ,
“ She was a typewriter and a stenographer , ” Dido explained ,
” 她 曾是 一个 打字机 和 一个 速记员 , ” 蒂朵 解释 ,

“她既是打字员又是速记员,”迪多解释说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get]['ekstrə] [wɜːk] .
“ and in the evenings she used to get extra work .
” 和 在 这 晚上 她 用过的 到 得到 额外的 工作 .

“晚上她还会做额外的工作。”

[ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['mægi] ['wʌrɪs]
This night she went to work , but she did not come back , and Maggie worries
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
over it . ”
超过 它 . ”

这天晚上她去上班了，但是没有回来，玛吉为此很担心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ” ['rɪtʃəd] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] .
“ I should think she would , ” Richard replied kindly .
” 我 应该 思考 她 会 , ” 理查德 回复 亲切地 .

“我想她会的,”理查德和蔼地回答道。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['mægi] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪm'plɔɪə(r)] ?
“ Why didn't Maggie go to her sister's employer ?
” 为什么 没有 玛吉 去 到 她 姐妹 雇主 ?

“玛吉为什么不去她姐姐的雇主那里? ”

['prɒbəbli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”
Probably he could throw some light on the subject . ”
大概 他 可以 扔 一些 光 在 这 主题 . ”

或许他能就此提供一些见解。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] -
“ She did go to him , and he said Lucille had asked for two weeks '
” 她 做过 去 到 他 , 和 他 说 露西尔 有 问 为了 二 周 -
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

“她确实去找了他，他说露西尔要求休两周假，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
which he had given her ,
哪个 他 有 给定 她 ,

他送给她的

[ænd; ənd] ['mægi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][duː; də]
and Maggie didn't want to tell him that Lucille had gone out to do
和 玛吉 没有 想 到 告诉 他 那 露西尔 有 已消失 出去 到 做
[sʌm; səm]['ekstrə] [wɜːk] ,
some extra work ,
一些 额外的 工作 ,

玛吉不想告诉他露西尔出去做兼职了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
for fear he wouldn't like it .
为了 害怕 他 不会 喜欢 它 .

怕他不喜欢。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːk] .
He paid her by the week , and didn't know she did outside work .
他 有薪酬的 她 经过 这 星期 , 和 没有 知道 她 做过 外部 工作 .

他按周付她工资，并不知道她还有兼职工作。

['mægi] [θɔːt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] [wiːks]
Maggie thought then she would be back , but now it is five weeks
玛吉 想法 然后 她 会 是 后退 , 但 现在 它 是 五 周

玛吉当时以为她会回来，但现在已经过去五个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [bæk] [jet] .
and she hasn't come back yet .
和 她 还没有 来 后退 然而 .

她还没回来。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 111]
” [页 -]

“[第 111 页]

“ [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ” ['ædɪd] ['mægi] ['hʌskɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] -
“ And poor mother loved her so , ” added Maggie huskily , as she re -
” 和 贫穷的 母亲 喜爱 她 所以 , ” 额外 玛吉 沙哑地 , 作为 她 关于 -
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

“可怜的母亲那么爱她，”玛吉沙哑着嗓子补充道，同时重新走进房间。

['hævɪŋ] [left] [blaɪnd] ['gɪlbət] [ɒn] [hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .
having left Blind Gilbert on his corner .
拥有 左边 瞎的 吉尔伯特 在 他的 角落 .

把盲人吉尔伯特留在了角落里。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [təˈwɔːdz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Do you think we could do anything towards finding her ?
” 做 你 思考 我们 可以 做 任何事物 向 寻找 她 ?

你认为我们能做些什么来找到她吗?

" ['daɪdəʊ] [ɑ:skt] ['i:gəli] .
" Dido asked eagerly .
" 蒂朵 问 急切地 .

"迪多急切地问道。"

" [aɪ] ['hɑ:dli] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] , [ən'les] [ju:; jʊ]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['ædvətaɪz]
" I hardly see what you could do , unless you notify the police and advertise
" 我 几乎 看 什么 你 可以 做 , 除非 你 通知 这 警察 和 广告
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

"除非你报警并刊登寻人启事，否则我真不知道你还能做什么。"

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['lɪstləsli] .
" Dick replied , listlessly .
" 迪克 回复 , 百无聊赖地 .

迪克有气无力地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [g'ɜ:lz][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [wɪð] [pə'neləpi] , [ðə; ði] [pɑ:k] ['mɪst(ə)ri] [gɜ:l]
He had enough girls on his mind now , with Penelope , the Park Mystery girl
他 有 足够的 女孩们 在 他的 头脑 现在 , 和 佩内洛普 , 这 公园 神秘 女孩
[ænd; ənd]['daɪdəʊ] ,
and Dido ,
和 蒂朵 ,

他现在满脑子都是女孩子，有佩内洛普、公园神秘女孩还有迪多。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [tu:] [lɑ:dʒ] [lɪst] .
and he did not feel anxious to add another to his already too large list .
和 他 做过 不是 感觉 焦虑的 到 添加 其他 到 他的 已经 也 大的 列表 .

他并不急于在已经很长的清单上再添一笔。

[hi:; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [pə'neləpi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'sju:mɪŋ] [səʊl]
He felt satisfied to look after Penelope , and was desirous of assuming sole
他 毛毡 使满意 到 看 后 佩内洛普 , 和 曾是 渴望 的 假设 唯一
[tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
charge of her ,
收费 的 她 ,

他很乐意照顾佩内洛普，并且渴望独自负责照顾她。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni] [mɔ:(r)] .
but did not want any more .
但 做过 不是 想 任何 更多的 .

但他不想再要了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] ,
" I should say that she had received a better position somewhere ,
" 我 应该 说 那 她 有 已收到 一个 更好的 位置 某处 ,

"我应该说，她在别处得到了更好的职位。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , " [dɪk] ['ædɪd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
and that you will hear from her before long , " Dick added , encouragingly .
和 那 你 将要 听到 从 她 前 长的 , " 迪克 额外 , 令人鼓舞的是 .

"你很快就会收到她的消息，"迪克鼓励道。

" [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [send] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , " ['daɪdəʊ] [sed] ,
" Oh , she would surely send for her clothes if she had , " Dido said ,
" 哦 , 她 会 一定 发送 为了 她 衣服 如果 她 有 , " 蒂朵 说 ,
['ɜ:nɪstli] .
earnestly .
切实 .

"哦，如果她有衣服的话，一定会派人去取的，"迪多认真地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]
“ If you will tell us what to do — what is the
” 如果 你 将要 告诉 我们 什么 到 做 — 什么 是 这

“如果您能告诉我们该怎么做——那该怎么做呢？”

[[peɪdʒ] -]
[Page 112]
[页 -]

[第112页]

[best] [θɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; ['mægi] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . ”
best thing — we will try to do it ; Maggie is so anxious to find her . ”
最好的 事物 — 我们 将要 尝试 到 做 它 ; 玛吉 是 所以 焦虑的 到 寻找 她 . ”

最好的办法——我们会尽力去做；玛吉非常想找到她。”

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] .
“ I can easily do for you all that can be done , ” Dick replied .
“ 我 能 容易地 做 为了 你 全部 那 能 是 完毕 , ” 迪克 回复 .

“我能为你做的一切，我都能轻松做到。”迪克回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
“ If you can give me a description of her ,
” 如果 你 能 给 我 一个 描述 的 她 ,

“如果你能给我描述一下她的外貌，

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
I will send it to Police Headquarters and have them search for
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

我会把信息送到警察总部，让他们去搜寻她。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
“ She was slender , and had a lovely white complexion and blue eyes ,
” 她 曾是 苗条 , 和 有 一个 迷人的 白色的 肤色 和 蓝色的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] ,
and black hair ,
和 黑色的 头发 ,

她身材苗条，皮肤白皙，蓝眼睛，黑头发。

” ['daɪdəʊ][bɪ'gæn] , ['rɪtʃəd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊtbʊk] .
” Dido began , Richard writing it in a little notebook .
” 蒂朵 开始 , 理查德 写作 它 在 一个 小的 笔记本 .

“迪多开始说话，理查德把它记在一个小笔记本上。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ?
“ Was she tall or short ?
” 曾是 她 高的 或者 短的 ?

她个子高还是矮?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” he asked , pausing for a reply .
” 他 问 , 暂停 为了 一个 回复 .

他问道，停顿了一下，等待对方的回答。

“ [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mægi] ?
“ About my height — don't you think so , Maggie ?
” 关于 我的 高度 — 不 你 思考 所以 , 玛吉 ?

“跟我差不多高——你不觉得吗，玛吉？”

[aɪm] [faɪv] [fiːt] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːf] ['ɪntʃɪz] . ”
I'm five feet four and one - half inches . ”
我是 五 脚 四 和 一 - 一半 英寸 . ”

我身高五英尺四英寸半。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [drest] ? ”
“ How was she dressed ? ”
“ 如何 曾是 她 穿着 ? ”

她穿什么衣服?

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ælˈpækə] [dres] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] ['tɜːbən] ,
“ She had on her black alpaca dress , and wore a round black turban ,
“ 她 有 在 她 黑色的 羊驼 裙子 , 和 穿着 一个 圆形的 黑色的 头巾 ,

她穿着黑色羊驼毛连衣裙，戴着黑色圆形头巾，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['daɪdəʊ] .
with a bunch of green grass on the back of it , ” said Dido .
和 一个 束 的 绿色的 草 在 这 后退 的 它 , ” 说 蒂朵 .

“后面长着一大片绿草，”迪多说。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['dʒækɪt] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [həʊm] , - [kɔːz] ['mʌðə(r)] [θɔːt]
“ And she carried her light jacket along to wear home , ' cause mother thought
“ 和 她 携带 她 光 夹克 沿着 到 穿 家 , - 原因 母亲 想法
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be
它 会 是

“她还带了件薄外套准备回家穿，因为她妈妈觉得这样会很冷。”

[[peɪdʒ] -]
[Page 113]
[页 -]

[第113页]

[kəʊld] , ” ['mægi] [sed] , ['helpɪŋ] ['daɪdəʊ] [ə'lɒŋ] .
cold , ” Maggie said , helping Dido along .
寒冷的 , ” 玛吉 说 , 帮助 蒂朵 沿着 .

“冷，”玛吉一边说着，一边扶着迪多往前走。

“ [luː'siːl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [naɪsə] [dresɪz] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] .
“ Lucille always had nicer dresses than I had .
“ 露西尔 总是 有 更漂亮 连衣裙 比 我 有 .

“露西尔的裙子总是比我的漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She was twenty - one , though she didn't look it .
她 曾是 二十 - 一 , 尽管 她 没有 看 它 .

她其实二十一岁，但看起来不像。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
I am older than she is .
我 是 老 比 她 是 .

我比她年纪大。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

THE	STRANGER	AT	THE	BAR	.
这	陌生人	在	这	酒吧	.

酒吧里的陌生人。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['mægi] ['wɪljəmz] - ['mɪsɪŋ] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

Richard	Treadwell	sent	a	description	of	Maggie	Williams	'	missing	sister	to	the
理查德	特雷德韦尔	发送	一个	描述	的	玛吉	威廉姆斯	-	丢失的	姐姐	到	这

[pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz] ,

police	authorities	,
警察	当局	,

理查德·特雷德韦尔向警方提供了玛吉·威廉姆斯失踪妹妹的体貌特征描述。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [ə'lʊərɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

and	also	inserted	a	cautious	but	alluring	personal	in	all	the	leading	newspapers	;
和	还	插入	一个	谨慎	但	诱人	个人的	在	全部	这	领导	报纸	;

并且还在所有主流报纸上刊登了一篇谨慎但又极具魅力的个人报道；

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [luː'siːl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

still	the	missing	Lucille	did	not	return	,	and	nothing	was	heard	of	her	.
仍然	这	丢失的	露西尔	做过	不是	返回	,	和	没有什么	曾是	听到	的	她	.

失踪的露西尔仍然没有回来，也没有她的任何消息。

“ [maɪ] [gɒd] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] !

“	My	God	,	what	it	is	to	be	poor	!
“	我的	上帝	,	什么	它	是	到	是	贫穷的	!

我的天啊，贫穷是什么滋味啊！

” ['rɪtʃəd] [mjuːzd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

”	Richard	mused	one	morning	as	he	walked	up	Broadway	.
”	理查德	沉思	一	早晨	作为	他	步行	向上	百老汇	.

一天早晨，理查德沿着百老汇大街散步时，心想：

“ [waɪ] , [ðə; ði] [glimps] [ai] [get] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['mʌlbəri] [striːt] ,

“	Why	,	the	glimpses	I	get	during	my	visits	to	Mulberry	Street	,
“	为什么	,	这	惊鸿一瞥	我	得到	期间	我的	访问	到	桑	街道	,

“为什么呢，我每次去莫尔伯里街时看到的景象，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'djʊə(r)] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['hɑːtsɪk] .

of	the	trials	and	privations	the	poor	endure	,	makes	me	heartsick	.
的	这	试验	和	匮乏	这	贫穷的	忍受	,	制作	我	心碎	.

看到穷人所遭受的苦难和困苦，我感到心痛。

[ðeəz; ðəz] ['gɪlbət] , [blaɪnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [fɔːst] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ]

There's	Gilbert	,	blind	and	helpless	,	forced	to	spend	his	time	on	a	Broadway
有	吉尔伯特	,	瞎的	和	无助	,	强制	到	花费	他的	时间	在	一个	百老汇

['kɔːnə(r)] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

corner	begging	his	living	.
角落	乞讨	他的	活的	.

吉尔伯特又盲又无助，被迫在百老汇街角乞讨为生。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ]

Sitting	there	waiting
坐着	那里	等待

坐在那里等

[[peɪdʒ] -]

[	Page	115	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['peniz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] .

for	people	to	give	him	pennies	,	and	yet	he	doesn't	want	to	die	.
为了	人们	到	给	他	便士	,	和	然而	他	不	想	到	死	.

人们给他几分钱，但他却不想死。

[waɪ] , [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] .

Why	,	he	clings	to	life	as	if	he	had	the	wealth	of	Monte	Cristo	.
为什么	,	他	黏附	到	生活	作为	如果	他	有	这	财富	的	蒙特	基督	.

为什么？他如此执着于生命，仿佛拥有基督山伯爵般的财富。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [ʌn'taɪdi] , [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [daʊn] [ðeə(r)] , [wɪð] ['piːvɪʃ] , ['kraɪɪŋ] , ['dɜːti]

And	all	those	untidy	,	unhappy	women	down	there	,	with	peevish	,	crying	,	dirty
和	全部	那些	凌乱	,	不开心	女性	向下	那里	,	和	易怒的	,	哭泣	,	肮脏的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

还有下面那些邋遢、不快乐的女人们，她们的孩子又爱哭又闹，脏兮兮的。

[lɪv; laɪv] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] ['gærət] [ænd; ənd] ['seləz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

live	on	in	their	garrets	and	cellars	,	for	what	?
居住	在	在	他们的	阁楼	和	地窖	,	为了	什么	?

他们为何要继续住在阁楼和地窖里?

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['pleʒəz] , [nəʊ] ['hæpinəs] , [nəʊ] ['kʌmfət] ,

“	They	have	no	pleasures	,	no	happiness	,	no	comfort	,
“	他们	有	不	快乐	,	不	幸福	,	不	舒适	,

他们没有快乐，没有幸福，没有舒适，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪzɪŋ] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] .

and	they	are	raising	families	to	live	out	the	same	miserable	existence	.
和	他们	是	提高	家庭	到	居住	出去	这	相同的	悲惨的	存在	.

他们养育子女，却让他们也过着同样的悲惨生活。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mægi] [ænd; ənd] ['daɪdəʊ] !

“	And	there	are	Maggie	and	Dido	!
“	和	那里	是	玛吉	和	蒂朵	!

“还有玛吉和迪多！”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəbl] , [gɒd] - [fə'seɪkən] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ]

They	live	in	that	miserable	,	God	-	forsaken	room	,	and	haven't	a	decent	-	looking
他们	居住	在	那	悲惨的	,	上帝	-	被遗弃的	房间	,	和	还没有	一个	体面的	-	寻找

[dres] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bæks] .

dress	to	their	backs	.
裙子	到	他们的	背部	.

她们住在那个凄惨的、被上帝遗弃的房间里，身上连一件像样的衣服都没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [draɪvz] , [nəʊ] ['dʒuːəlz] , [nəʊ] ['prɪti] [dresɪz] , [nəʊ] [fɒnd] ['petɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

There	are	no	drives	,	no	jewels	,	no	pretty	dresses	,	no	fond	petting	for
那里	是	不	驱动	,	不	珠宝	,	不	漂亮的	连衣裙	,	不	喜爱	抚摸	为了

[ðem; ðəm] , [jet] ,

them	,	yet	,
他们	,	然而	,

他们没有车，没有珠宝，没有漂亮的裙子，也没有温柔的抚摸，然而

[bles] [ðeə(r)] [breɪv] [hɑːts] ,

bless	their	brave	hearts	,
保佑	他们的	勇敢的	心	,

愿他们勇敢的心得到祝福。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][məʊst][g'ɜːlz][aɪ] [nəʊ] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] .

they	are	more	cheerful	than	most	girls	I	know	who	live	on	the	Avenue	.
他们	是	更多的	快乐	比	最多	女孩们	我	知道	WHO	居住	在	这	大街	.

她们比我认识的住在大道上的大多数女孩都更开朗。

['daɪdəʊ][ɪz] ['hæpi] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːk] ,

Dido	is	happy	now	that	she	has	work	,
蒂朵	是	快乐的	现在	那	她	有	工作	,

蒂多现在有了工作，她很高兴。

[ænd; ənd] ['mægi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt]['sɪstə(r)] .

and	Maggie	would	be	happy	if	it	wasn't	for	her	absent	sister	.
和	玛吉	会	是	快乐的	如果	它	不是	为了	她	缺席的	姐姐	.

如果不是因为她姐姐不在身边，玛吉会很开心。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ðəʊz] [g'ɜːlz] .

By	Jove	,	I	respect	those	girls	.
经过	朱庇特	,	我	尊重	那些	女孩们	.

天哪，我真佩服这些女孩。

[aɪ][əd'maɪə(r)][ðeə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][faɪnd] ['mægiz] ['sɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] .

I	admire	their	spirit	,	and	if	I	don't	find	Maggie's	sister	it	won't	be	my	fault	.
我	钦佩	他们的	精神	,	和	如果	我	不	寻找	玛吉的	姐姐	它	惯于	是	我的	过错	.

我钦佩他们的精神，如果我找不到玛吉的妹妹，那也不是我的错。

[ɪts] [dʒʌst]

It's	just
它是	只是

只是

[[peɪdʒ] -]

[	Page	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] ,

as	easy	to	solve	the	mystery	of	two	girls	,
作为	简单的	到	解决	这	神秘	的	二	女孩们	,

解开两个女孩的谜团就像解开谜团一样容易，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][wʌn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [grɪm]['hjuːmə(r)] ,

as	it	is	to	solve	the	mystery	of	one	,	”	he	thought	,	with	grim	humor	,
作为	它	是	到	解决	这	神秘	的	一	,	”	他	想法	,	和	严峻	幽默	,

“就像解开一个人的谜团一样，”他带着一丝苦涩的幽默想。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .

as	he	had	made	no	progress	in	either	case	.
作为	他	有	制成	不	进步	在	任何一个	案件	.

因为在这两件事上他都没有取得任何进展。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] , ['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒvəti] [æt; ət] [həʊm] ,

“	I	haven't	the	least	doubt	that	Maggie's	sister	,	tiring	of	the	poverty	at	home	,
“	我	还没有	这	至少	怀疑	那	玛吉的	姐姐	,	令人疲惫	的	这	贫困	在	家	,

“我毫不怀疑，玛吉的妹妹厌倦了家里的贫困，

[faʊnd] [snʌgə] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][ɪz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

found	snugger	quarters	and	is	sticking	to	them	.
成立	更舒适	四分之一	和	是	粘性	到	他们	.

找到了更舒适的住处，并且一直待在那里。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ai] [wʊd] ['laɪkli] [rʌn] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

If	I	only	knew	what	she	looked	like	I	would	likely	run	across	her	in	some	of
如果	我	仅有的	知道	什么	她	看起来	喜欢	我	会	可能	跑步	穿过	她	在	一些	的

[maɪ] [raʊndz] .

my	rounds	.
我的	回合	.

如果我知道她长什么样，我巡逻的时候很可能就会碰到她了。

[nju:] [jɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [gəʊ] [ə'baʊt] .

New	York	is	a	very	little	place	to	those	that	go	about	.
新的	约克	是	一个	非常	小的	地方	到	那些	那	去	关于	.

对于那些四处走动的人来说，纽约是一个非常小的地方。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ɪf] [ai] [nju:] [ðæt] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ,

I'll	wager	if	I	knew	that	girl	,	and	she	was	running	around	,
患病的	赌注	如果	我	知道	那	女孩	,	和	她	曾是	跑步	大约	,

我敢打赌，如果我认识那个女孩，而且她到处乱跑，

[aɪ'd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [θri:] ['i:vnɪŋz] .

I'd	meet	her	inside	of	three	evenings	.
ID	见面	她	里面	的	三	晚上	.

三个晚上之内我就能见到她了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] — — [baɪ][dʒəʊv] !

If	I	could	only	identify	her	—	—	By	Jove	!
如果	我	可以	仅有的	确认	她	—	—	经过	朱庇特	!

如果我能认出她就好了——天哪!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[aɪl] [get]['daɪdəʊ] , [hu:] [nəʊz] [ðə; ði][gɜ:l] ,

I'll	get	Dido	,	who	knows	the	girl	,
患病的	得到	蒂朵	,	WHO	知道	这	女孩	,

我去找蒂多，她认识那个女孩。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

and	I'll	take	her	to	the	places	where	we	are	likely	to	meet	the
和	患病的	拿	她	到	这	地方	在哪里	我们	是	可能	到	见面	这

['mɪsɪŋ] ['sɪstə(r)] .

missing	sister	.
丢失的	姐姐	.

我会带她去我们可能遇到失踪妹妹的地方。

[hwju:] !

Whew	!
呼!	!

呼!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Why	didn't	I	think	of	it	before	?
为什么	没有	我	思考	的	它	前	?

我之前怎么没想到呢?

[ɪf] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [aɪl] [θɪŋk] — [wel] ,

If	I	don't	know	all	about	her	inside	of	a	week	I'll	think	—	well	,
如果	我	不	知道	全部	关于	她	里面	的	一个	星期	患病的	思考	—	出色地	,

如果一周之内我还没能完全了解她，我就会想——好吧，

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] , [ðæts] [ɔ:l] .
I'll find the little scamp , that's all .
患病的 寻找 这 小的 恶棍 , 那就是 全部 .

我会找到那个小家伙，就这么简单。

" [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nju:] [ski:m] , ['rɪtʃəd]
" Delighted with his new scheme , Richard
" 高兴极了 和 他的 新的 方案 , 理查德

理查德对他的新方案非常满意。

[[peɪdʒ] -]
[Page 117]
[页 -]

[第117页]

[kʌt] [ə'krɒs] ['twenti] - [fɔ:θ] [stri:t] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:fmən] [haʊs] [bɑ:(r)] - [ru:m] .
cut across Twenty - fourth Street and went into the Hoffman House bar - room .
切 穿过 二十 - 第四 街道 和 去 进入 这 霍夫曼 房子 酒吧 - 房间 .

穿过第二十四街，走进霍夫曼楼酒吧。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hi:; hi] [went] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hi:; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]
Without stopping he went through to the office , where he wrote and sent a
没有 停止 他 去 通过 到 这 办公室 , 在哪里 他 写道 和 发送 一个
[nəʊt] [tu:; tə]['daɪdəʊ] ,
note to Dido ,
笔记 到 蒂朵 ,

他没有停顿，径直去了办公室，在那里写了一张便条寄给了迪多。

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
asking her to take dinner with him that evening .
问 她 到 拿 晚餐 和 他 那 晚上 .

他邀请她当晚和他一起共进晚餐。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)]
Then he walked back to the bar to congratulate himself — after the manner
然后 他 步行 后退 到 这 酒吧 到 祝贺 他自己 — 后 这 方式
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] — [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
of his sex — for taking the road ,
的 他的 性别 — 为了 采取 这 路 ,

然后他走回吧台，以他作为男性的方式，为自己选择这条路而沾沾自喜。

[hu:z] [wei] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [led][tu:; tə] [sək'ses] .
whose way , he thought , led to success .
谁 方式 , 他 想法 , 引领 到 成功 .

他认为，那条路通往成功。

['rɪtʃəd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [bɑ:(r)][ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [haʊ] ['deɪlaɪt] [si:md] [tu:; tə][rɒb]
Richard stood before the famous bar and marvelled how daylight seemed to rob
理查德 站立 前 这 著名的 酒吧 和 惊叹不已 如何 日光 似乎 到 抢
[ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][hɑ:f][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
the room of half its fascination .
这 房间 的 一半 它是 魅力 .

理查德站在那间著名的酒吧前，惊叹于日光似乎夺走了房间一半的魅力。

[ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði][men][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [ju:θ] [ɒv; əv][du:dədəm]
The men of the world , the men of fashion , the outlandish youth of dudedom
这 男人 的 这 世界 , 这 男人 的 时尚 , 这 古怪的 青年 的 兄弟情谊
,
,
,

世界之男，时尚男模，特立独行的青年潮人，

[ðə; ði][biː; bi] - ['daiəmənd] ['æktə(r)][ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [men] [huːz] [məʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [ɪl]

the	be	-	diamonded	actor	and	bejewelled	men	whose	modes	of	life	would	ill
这	是	-	钻石	演员	和	镶满珠宝的	男人	谁	模式	的	生活	会	患病的

[beə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

bear	investigation	,
熊	调查	,

那些浑身珠光宝气的演员和生活方式令人难以探究的珠宝男人们，

[hæd; həd][ɔːl] [fled] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .

had	all	fled	with	the	night	.
有	全部	逃亡	和	这	夜晚	.

他们都随夜色逃走了。

[ðə; ði] ['flemɪʃ] ['tæpəstri] [lʊkt] [dʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [iːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [les] ['gleərɪŋ]

The	Flemish	tapestry	looked	dull	,	and	the	exquisite	Eve	was	a	less	glaring
这	弗拉芒语	挂毯	看起来	乏味的	,	和	这	精美的	前夕	曾是	一个	较少的	刺眼

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那幅佛兰德挂毯显得黯淡无光，而精美的夏娃画像的白色也显得不那么耀眼。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['njuːfaʊnd] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	seemed	to	have	lost	expression	in	a	newfound	modesty	,	and	the
和	似乎	到	有	丢失的	表达	在	一个	新发现	谦逊	,	和	这

[nɪmfs] [ænd; ənd]['sætə(r)]

nymphs	and	satyr
若虫	和	色狼

似乎因一种新生的谦逊而失去了表情，而仙女和萨堤尔

[[peɪdʒ] -]

[	Page	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd]['taɪəd] .

looked	dull	and	tired	.
看起来	乏味的	和	疲劳的	.

看起来精神萎靡，疲惫不堪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði][gæs] [brɔːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'ʌləz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌt] -

How	different	from	the	hours	when	the	gas	brought	beautiful	colors	into	the	cut	-
如何	不同的	从	这	小时	什么时候	这	气体	带来	美丽的	颜色	进入	这	切	-

[glɑːs] ['pendənts] [ɒn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] ,

glass	pendants	on	the	chandeliers	,
玻璃	吊坠	在	这	吊灯	,

这与之前煤气散发出绚丽色彩，映照在水晶吊灯上的切割玻璃吊坠上的时刻截然不同。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'laɪv] [weə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [slept] .

and	everything	seemed	awake	and	alive	where	now	they	slept	.
和	一切	似乎	醒	和	活	在哪里	现在	他们	睡着了	.

他们原本沉睡的地方，现在却仿佛都苏醒过来，充满了生机。

[ðə; ði] ['bɑːtendəz] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] ,

The	bartenders	looked	dull	and	uninterested	,
这	调酒师	看起来	乏味的	和	不感兴趣	,

酒保们看起来神情呆滞，兴致缺缺。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [əˈləʊn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][dræŋk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

and	a	man	who	stood	alone	at	the	bar	drank	as	if	he	had	nothing
和	一个	男人	WHO	站立	独自的	在	这	酒吧	喝	作为	如果	他	有	没有什么

[els] [tuː; tə][duː; də] .

else	to	do	.
别的	到	做	.

一个男人独自站在吧台边喝酒，仿佛无事可做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈhevi] - [set][mæn] , [drest] [ˈhænsəmli] .

He	was	a	low	,	heavy	-	set	man	,	dressed	handsomely	.
他	曾是	一个	低的	,	重的	-	放	男人	,	穿着	英俊地	.

他身材矮胖，衣着考究。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [blæk] , [braɪt] [aɪz]

He	wore	a	black	beard	and	mustache	,	and	his	small	,	black	,	bright	eyes
他	穿着	一个	黑色的	胡须	和	胡子	,	和	他的	小的	,	黑色的	,	明亮的	眼睛

[ˈkrɪtɪkli] [ˈsɜrˌveɪd] ,

critically	surveyed	,
关键	调查	,

他留着黑色胡须，一双小巧、乌黑、明亮的眼睛审视着周围的一切。

[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [haɪ] [nəʊz] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈrɪtʃəd] .

across	his	high	nose	,	the	handsome	and	genial	Richard	.
穿过	他的	高的	鼻子	,	这	英俊的	和	和蔼可亲	理查德	.

透过他高挺的鼻梁，可以看到英俊和蔼的理查德。

[hiː; hi][set] [daʊn] [æn; ən] [ˈempti] [ˈwɪski] [glɑːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ]

He	set	down	an	empty	whiskey	glass	from	which	he	had	just	been	drinking
他	放	向下	一个	空的	威士忌酒	玻璃	从	哪个	他	有	只是	到过	喝

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他放下刚才喝过的空威士忌酒杯，然后

[ˈɑːftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] [ɒv; əv][aɪs][ˈwɔːtə(r)] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈpɜːfɪktli] [vɔɪd]

after	taking	a	swallow	of	ice	water	,	he	remarked	,	in	a	voice	perfectly	void
后	采取	一个	吞	的	冰	水	,	他	评论	,	在	一个	嗓音	完美	空白

[ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] :

of	emotion	:
的	情感	:

他喝了一口冰水后，用一种毫无感情的声音说道：

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] - [ˈʃædoʊd] - ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	but	do	you	know	that	you	are	being	'	shadowed	'	?	”
”	我	求	你的	赦免	,	但	做	你	知道	那	你	是	存在	-	阴影	-	?	”

“恕我冒昧，您知道自己正被‘监视’吗？”

“ [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪz] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	I	knew	they	were	after	me	some	days	ago	,	but	I	thought	they	had
”	我	知道	他们	是	后	我	一些	天	前	,	但	我	想法	他们	有

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ʌp] ,

given	me	up	,
给定	我	向上	,

“几天前我就知道他们在追捕我，但我以为他们已经放弃我了。”

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

[dɪk] [sed] , ['lɑːfɪŋli] .
Dick said , laughingly .
迪克 说 , 笑着 .

迪克笑着说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What do you know about it ? ”
“ 什么 做 你 知道 关于 它 ? ”

你对此了解多少?

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][dɒg]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [went] [θruː] ,
“ I saw a man dog after you to the office when you first went through ,
“ 我 锯 一个 男人 狗 后 你 到 这 办公室 什么时候 你 第一的 去 通过 ,

“你第一次进办公室的时候，我看到有个男人像条狗一样跟着你。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [ɒn] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
and when you returned he came after you and went on out the side door .
和 什么时候 你 返回 他 来了 后 你 和 去 在 出去 这 边 门 .

当你返回时，他跟在你后面，然后从侧门走了出去。

[hiːl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ðæt]
He'll be on the watch for you when you go out , ” he continued , in that
地狱 是 在 这 手表 为了 你 什么时候 你 去 出去 , ” 他 持续 , 在 那
['iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

“你出门的时候他会帮你留意的，”他接着说，“即便如此。”

['pæʃnləs] [vɔɪs] .
passionless voice .
无情 嗓音 .

毫无感情的声音。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [dɪk] [sed] , ['greɪtfəli] , “ [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] . ”
“ You are very kind , ” Dick said , gratefully , “ to warn me of the fellow . ”
“ 你 是 非常 种类 , ” 迪克 说 , 感激不尽 , “ 到 警告 我 的 这 同伴 . ”

“你真是太好了，”迪克感激地说，“提醒我提防这个人。”

“ [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn]
“ The game was too easy , if you didn't know , ” he said , with a malicious grin
“ 这 游戏 曾是 也 简单的 , 如果 你 没有 知道 , ” 他 说 , 和 一个 恶意 咧嘴笑
.
:
.

“如果你不知道的话，这游戏太容易了，”他带着恶意的笑容说道。

“ [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [sʌm; səm] [wɜːk] — [meɪk] [hɪm] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
“ I only wanted to give the fellow some work — make him earn his money .
“ 我 仅有的 通缉 到 给 这 同伴 一些 工作 — 制作 他 赚 他的 钱 .

“我只是想给那家伙一些工作——让他挣钱养活自己。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [naʊ] . ”
You can both work at the same game now . ”
你 能 两个都 工作 在 这 相同的 游戏 现在 . ”

现在你们可以一起玩同一个游戏了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [dɪk] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] .
“ You are very kind , ” Dick repeated , mechanically .
“ 你 是 非常 种类 , ” 迪克 重复 , 机械地 .

“你真是太好了，”迪克机械地重复道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	a	faint	impression	that	the	stranger	had	warned	him	of	his
他	有	一个	头晕的	印象	那	这	陌生人	有	警告	他	的	他的

['fɑːloʊərz] [mɔː(r)] [wɪð] [mə'lɪʃəs] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

followers	more	with	malicious	motives	than	with	any	feeling	of	good	will	,
追随者	更多的	和	恶意	动机	比	和	任何	感觉	的	好的	将要	,

他隐约觉得，这个陌生人警告他提防他的追随者，与其说是出于善意，不如说是出于恶意。

[stɪl] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi]

still	the	next	moment	he
仍然	这	下一个	片刻	他

下一刻他仍然……

[[peɪdʒ] -]

[	Page	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] .

felt	ashamed	of	harboring	such	a	thought	against	the	man	.
毛毡	羞愧	的	窝藏	这样的	一个	想法	反对	这	男人	.

为自己曾对那个人怀有这样的想法而感到羞愧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] , [aɪl] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pɔɪnt] [hɪm] [aʊt] ,

“	If	you	care	to	know	the	fellow	,	I'll	walk	out	with	you	and	point	him	out	,
“	如果	你	关心	到	知道	这	同伴	,	患病的	走	出去	和	你	和	观点	他	出去	,

“如果你想认识这个人，我可以陪你出去，指给你看。”

” [ðə; ði][mæn] ['ɒfəd] ['grʌfli] ,

”	the	man	offered	gruffly	,
”	这	男人	提供	粗声粗气地	,

“那人粗声粗气地说，”

[stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]

still	with	a	gleam	in	his	eyes	which	showed	that	the	expected	discomfort	of	the
仍然	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	哪个	显示	那	这	预期的	不适	的	这

[tuː] [men] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pleʒə(r)] ,

two	men	afforded	him	if	not	exactly	pleasure	,
二	男人	提供	他	如果	不是	确切地	乐趣	,

他眼中依然闪烁着光芒，表明这两个男人带给他的那种意料之中的不适感，即便算不上愉悦，也让他感到欣喜。

[æt; ət] [liːst] , [ə'mjuːzmənt] .

at	least	,	amusement	.
在	至少	,	娱乐	.

至少，能带来一些乐趣。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[woʊnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][fɜːst] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

Won't	you	join	me	first	?	”	asked	Dick	.
惯于	你	加入	我	第一的	?	”	问	迪克	.

“你不先跟我一起走吗？”迪克问道。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	What	will	you	have	?
“	什么	将要	你	有	?

你想要什么？

['wɪski] ” — [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

Whiskey	”	—	to	the	bartender	.
威士忌酒	”	—	到	这	调酒师	.

“威士忌”——对酒保说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

“	I	am	very	much	obliged	for	your	kindness	,
”	我	是	非常	很多	有义务	为了	你的	仁慈	,

“非常感谢您的好意，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] ,

and	if	I	can	ever	be	of	any	service	to	you	,	command	me	,
和	如果	我	能	曾经	是	的	任何	服务	到	你	,	命令	我	,

如果我以后能为您效劳，请尽管吩咐。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːd] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd]

”	and	the	impulsive	Dick	took	his	card	case	from	his	pocket	and	handed
”	和	这	冲动	迪克	采取	他的	卡片	案件	从	他的	口袋	和	递交

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['lɪftɪd]

one	of	the	rectangular	bits	of	pasteboard	to	the	man	just	as	they	both	lifted
一	的	这	矩形的	比特	的	纸板	到	这	男人	只是	作为	他们	两个都	抬起

[ðeə(r)] ['glɑːsɪz] .

their	glasses	.
他们的	眼镜	.

“然后，冲动的迪克从口袋里掏出卡包，递给那人一块长方形的硬纸板，两人同时举起了酒杯。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['gɑːstli] [peɪl] .

The	stranger	glanced	at	the	name	and	turned	ghastly	pale	.
这	陌生人	瞥了一眼	在	这	姓名	和	转向	阴森	苍白	.

陌生人瞥了一眼名字，脸色瞬间变得惨白。

[hɪz; ɪz] [glɑːs] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

His	glass	fell	from	his	nerveless	fingers	to	the	floor	with	a	crash	,
他的	玻璃	跌倒	从	他的	无神经	手指	到	这	地面	和	一个	碰撞	,

他麻木的手指间，玻璃杯重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [bɑː(r)] .

and	he	leaned	heavily	against	the	mahogany	bar	.
和	他	倾斜	重度	反对	这	桃花心木	酒吧	.

他沉重地倚靠在红木吧台上。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['toʊlmən] [baɪk] .

TOLMAN	BIKE	.
托尔曼	自行车	.

托尔曼自行车。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

One	evening	Mr	.	Richard	Treadwell	found	the	following	letter	awaiting	him	when	he
一	晚上	先生	.	理查德	特雷德韦尔	成立	这	下列的	信	等待中	他	什么时候	他

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

went	to	his	rooms	to	dress	for	dinner	.
去	到	他的	房间	到	裙子	为了	晚餐	.

一天晚上，理查德·特雷德韦尔先生回房间准备吃晚饭时，发现有一封信等着他。

“ ['wɒʃɪŋtən] , [dʒu:n] [θɜ:d] , - — .
“ Washington , June Third , 18 — .
” 华盛顿 , 六月 第三 , - — .

“华盛顿，6月3日，18—。

“ [dɪə(r)] [dɪk] :
“ Dear Dick :
” 亲爱的 迪克 :

亲爱的迪克：

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] ['aʊə(r)] [prə'lɒŋd] ['vɪzɪt][hæz; həz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,
“ I am glad to say our prolonged visit has drawn to a close ,
” 我 是 高兴的 到 说 我们的 延长 访问 有 绘制 到 一个 关闭 ,

我很高兴地宣布，我们漫长的访问已经结束。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][dɪə(r)][əʊld] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] — [dɪk] .
and to - morrow we return to dear old New York and — Dick .
和 到 - 明天 我们 返回 到 亲爱的 老的 新的 约克 和 — 迪克 .

明天我们就回到亲爱的老纽约，还有——迪克。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [mɪst] .
I wonder how much we have been missed .
我 想知道 如何 很多 我们 有 到过 错过 .

我想知道大家有多么想念我们。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
You cannot imagine how anxious I am to see you .
你 不能 想象 如何 焦虑的 我 是 到 看 你 .

你无法想象我有多想见到你。

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ded] [gɜ:l] .
I feel sure that you are ready to tell me all about the poor dead girl .
我 感觉 当然 那 你 是 准备好 到 告诉 我 全部 关于 这 贫穷的 死的 女孩 .

我相信你已经准备好把那个可怜的死去的女孩的一切都告诉我了。

[[peɪdʒ] -]
[Page 122]
[页 -]

[第122页]

“ [ju:; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [fi:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ You can't imagine how I feel about her .
” 你 不能 想象 如何 我 感觉 关于 她 .

“你无法想象我对她的感受。”

['ɑ:nti] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .
Auntie says I am morbid and depressed .
阿姨 说道 我 是 病态的 和 郁闷 .

阿姨说我病态又抑郁。

[wen] [ai][gəʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ai][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen]
When I go to bed at night and close my eyes I can see her again
什么时候 我 去 到 床 在 夜晚 和 关闭 我的 眼睛 我 能 看 她 再次
['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,
lying before us ,
说谎 前 我们 ,

晚上睡觉闭上眼睛的时候，我仿佛又能看到她躺在我们面前。

[hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [kləʊðz]

her	masses	of	golden	hair	,	her	pretty	little	hands	,	her	delicate	clothes
她	群众	的	金的	头发	,	她	漂亮的	小的	双手	,	她	精美的	衣服

,

,

,

她浓密的金发，她漂亮的小手，她精致的衣着

[ænd; ənd][ai][kænt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərɪŋ] [huːz] ['dɑːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ]

and	I	can't	go	to	sleep	for	wondering	whose	darling	she	was	and	how
和	我	不能	去	到	睡觉	为了	好奇	谁	亲爱的	她	曾是	和	如何

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [streɪ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

she	came	to	stray	so	far	away	from	home	and	that	they	never	found	her
她	来了	到	流浪	所以	远的	离开	从	家	和	那	他们	绝不	成立	她

.

:

.

我辗转反侧，难以入眠，总在想她是谁的宝贝，她怎么会离家这么远，而且他们再也没找到她。

“ [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [i'ləup] [wɪð] [sʌm; səm] ['rɑːskl] [huː] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst]

“	I	firmly	believe	she	eloped	with	some	rascal	who	tired	of	her	at	last
“	我	牢牢	相信	她	私奔	和	一些	恶棍	WHO	疲劳的	的	她	在	最后的

[ænd; ənd] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

and	murdered	her	to	free	himself	.
和	被谋杀	她	到	自由的	他自己	.

“我坚信她跟某个无赖私奔了，那个无赖最终厌倦了她，为了摆脱她而杀了她。”

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [sɒlv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mɪst(ə)ri] ?

“	When	will	you	solve	this	unhappy	mystery	?
“	什么时候	将要	你	解决	这	不开心	神秘	?

“你何时才能解开这个令人遗憾的谜团？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['lɛtəz] , [ai][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

“	Your	short	,	unsatisfactory	letters	,	I	have	felt	all	along	,
“	你的	短的	,	不令人满意	信件	,	我	有	毛毡	全部	沿着	,

“我一直觉得你那些简短、令人不满意的信件，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][blaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['stɔːri]

were	a	mere	blind	to	keep	me	from	suspecting	the	surprising	story
是	一个	仅仅	瞎的	到	保持	我	从	怀疑	这	奇怪	故事

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

you	have	in	reserve	for	me	.
你	有	在	预订	为了	我	.

只不过是蒙蔽我的双眼，让我无法察觉你为我准备的惊人故事。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

“	If	you	have	been	wasting	your	time	in	being	devoted	to	some	of	the
“	如果	你	有	到过	浪费	你的	时间	在	存在	奉献	到	一些	的	这

['meni] [gˈɜːlz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

many	girls	who	used	to	attract	your	attention	,
许多	女孩们	WHO	用过的	到	吸引	你的	注意力	,

“如果你一直把时间浪费在那些曾经吸引你注意力的众多女孩身上，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ]

and	neglecting
和	疏忽

并忽视了

[[peɪdʒ] -]

[	Page	123	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [pɑːk] ['mɪst(ə)ri] [keɪs] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

the	Park	mystery	case	,	I	feel	that	I	can	never	forgive	you	.
这	公园	神秘	案件	,	我	感觉	那	我	能	绝不	原谅	你	.

朴氏谜案，我觉得我永远无法原谅你。

" [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][lɑːst] [ðæt] [wiː; wi] [met] ['klara] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	I	forgot	to	tell	you	in	my	last	that	we	met	Clara	Chamberlain	and	her
"	我	忘了	到	告诉	你	在	我的	最后的	那	我们	遇见	克拉拉	管家	和	她

['mʌðə(r)] [hɪə(r)] .

mother	here	.
母亲	这里	.

"我上次忘了告诉你们，我们在这里遇到了克拉拉·张伯伦和她的母亲。"

[ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɔɪərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['klærəz]

They	came	over	for	a	day	to	arrange	with	their	lawyers	something	about	Clara's
他们	来了	超过	为了	一个	天	到	安排	和	他们的	律师	某物	关于	克拉拉的

['wɒʃɪŋtən] ['prɒpəti] .

Washington	property	.
华盛顿	财产	.

他们过来待了一天，和他们的律师商量一下克拉拉在华盛顿的房产事宜。

['klara] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] [kən'sɜːnɪŋ]

Clara	confessed	to	me	that	the	report	which	was	published	awhile	ago	concerning
克拉拉	坦白	到	我	那	这	报告	哪个	曾是	已发布	一会儿	前	有关

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [truː] .

her	engagement	was	true	.
她	订婚	曾是	真的	.

克拉拉向我坦白，前段时间刊登的关于她订婚的报道属实。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

You	remember	none	of	us	credited	it	at	the	time	.
你	记住	没有任何	的	我们	已认可	它	在	这	时间	.

你还记得当时我们谁都没意识到这一点吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ['praɪvətli] [ɒn][ðə; ði]

Well	,	it	is	true	,	and	the	wedding	is	to	be	celebrated	privately	on	the
出色地	,	它	是	真的	,	和	这	婚礼	是	到	是	著名	私下	在	这

['sev(ə)nθ] .

seventh	.
第七	.

没错，婚礼将于7号私下举行。

['ɑːnti] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] ['klara] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] .

Auntie	is	to	go	and	I	promised	Clara	I	would	be	there	.
阿姨	是	到	去	和	我	承诺	克拉拉	我	会	是	那里	.

阿姨要走了，我答应克拉拉我会陪着她。

[wɪl] [ðɪs] [nɒt] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['tʃɔːnsi] ['ɑːzbɔːrn] ?

Will	this	not	be	rather	a	blow	to	your	friend	Chauncey	Osborne	?
将要	这	不是	是	相当	一个	吹	到	你的	朋友	昌西	奥斯本	?

这对你的朋友昌西·奥斯本来说岂不是一个不大的打击吗?

" [hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [set] .

"	Her	fiancé	,	I	believe	,	is	quite	unknown	in	our	set	.
"	她	未婚夫	,	我	相信	,	是	相当	未知	在	我们的	放	.

"我相信，她的未婚夫在我们圈子里相当不为人知。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][dɪə(r)] ['klara] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] !

You	know	how	very	peculiar	dear	Clara	always	was	!
你	知道	如何	非常	奇特	亲爱的	克拉拉	总是	曾是	!

你知道亲爱的克拉拉一直有多么古怪!

[ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd]

She	,	of	course	,	says	that	he	is	charming	and	a	man	of	culture	and
她	,	的	课程	,	说道	那	他	是	迷人	和	一个	男人	的	文化	和

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

她当然说他很有魅力，是一位有教养、有能力的人。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

a	prominent	politician	and	bound	to	make	a	stir	in	the	world	.
一个	著名的	政治家	和	边界	到	制作	一个	搅拌	在	这	世界	.

一位杰出的政治家，势必会在世界范围内引起轰动。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ ['ɑːnti] [met] [æn; ən] [əʊld] [frend] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['skaɪlər] , [huː] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ['ɑːnti]

“	Auntie	met	an	old	friend	here	,	Mr	.	Schuyler	,	who	went	to	school	with	auntie
“	阿姨	遇见	一个	老的	朋友	这里	,	先生	.	斯凯勒	,	WHO	去	到	学校	和	阿姨

.

:
.

“姨妈在这里遇到了老朋友斯凯勒先生，他曾和姨妈一起上学。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [skuːl] - [deɪz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪ]

They	have	been	living	their	school	-	days	over	again	—	it	seems	they	were	boy
他们	有	到过	活的	他们的	学校	-	天	超过	再次	—	它	似乎	他们	是	男生

[ænd; ənd][gɜːl] ['lʌvəz] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

and	girl	lovers	—	and	to	hear	them	laugh	over	the	things	they	used	to
和	女孩	恋人	—	和	到	听到	他们	笑	超过	这	事物	他们	用过的	到

[duː; də] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [frɒm; frəm] ['veri] ['sɪmpəθi] .

do	makes	me	laugh	from	very	sympathy	.
做	制作	我	笑	从	非常	同情	.

他们仿佛又回到了学生时代——看来他们曾经是青梅竹马——听到他们笑着回忆过去做过的事，我忍不住也跟着笑了起来，心里充满了同情。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [gˈɜːlz][doʊnt][hæv; həv][hɑːf][ðə; ðɪ][fʌn] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['æntiz] [deɪ] .

“	Do	you	know	,	girls	don't	have	half	the	fun	now	that	they	did	in	auntie's	day	.
“	做	你	知道	,	女孩们	不	有	一半	这	乐趣	现在	那	他们	做过	在	阿姨的	天	.

“你知道吗，现在的女孩子可没有阿姨那一代那么快乐了。”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [wen] [ai][get][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

I	will	never	be	able	,	when	I	get	to	be	an	old	woman	,
我	将要	绝不	是	有能力的	,	什么时候	我	得到	到	是	一个	老的	女士	,

当我老了，我永远也做不到了。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ðə; ðɪ] ['fʌni] [skreɪps] [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː] [wen]

to	sit	down	and	recall	with	a	playmate	the	funny	scrapes	we	got	into	when
到	坐	向下	和	记起	和	一个	玩伴	这	有趣的	刮伤	我们	得到	进入	什么时候

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .

we	were	children	.
我们	是	孩子们	.

坐下来和玩伴一起回忆我们小时候遇到的那些有趣的小麻烦。

[wen] [ai][hɪə(r)] ['ɑːnti] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['skaɪlər] [tɔːk] ,

When	I	hear	auntie	and	Mr	.	Schuyler	talk	,
什么时候	我	听到	阿姨	和	先生	.	斯凯勒	讲话	,

当我听到阿姨和斯凯勒先生说话时，

[ai] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['kɒmən] - [pleɪs] .
I feel so sorry that my life has been so common - place .
我 感觉 所以 对不起 那 我的 生活 有 到过 所以 常见的 - 地方 .

我为自己平淡无奇的人生感到无比遗憾。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] — [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] .
“ But there — I have written four times as much as you did in your last .
“ 但 那里 — 我 有 书面 四 时代 作为 很多 作为 你 做过 在 你的 最后的 .

“但是——我上次写的字数是你上次写的四倍。”

['mɪstə(r)] . ['skaɪlər] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Mr . Schuyler is going over to New York with us ,
先生 . 斯凯勒 是 去 超过 到 新的 约克 和 我们 ,

斯凯勒先生要和我们一起去纽约。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə'baʊt] .
and we are going to show him about .
和 我们 是 去 到 展示 他 关于 .

我们将带他参观一下。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
He has not been there since he was a boy .
他 有 不是 到过 那里 自从 他 曾是 一个 男生 .

他从孩提时代起就没去过那里。

[[peɪdʒ] -]
[Page 125]
[页 -]

[第125页]

“ ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [ai] [ˌeɪ 'em] ,
“ Hoping you have been a good boy during my absence , I am ,
“ 希望 你 有 到过 一个 好的 男生 期间 我的 缺席 , 我 是 ,

“希望我不在的这段时间你一直都很乖，我也是。”

“ ['veri] [sɪn'sɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ([es]) ,
“ Very sincerely your (s) ,
“ 非常 真挚地 你的 (s) ,

“非常真诚的，您的（们），

“ [pə'neləpi] .
“ Penelope .
“ 佩内洛普 .

“佩内洛普。”

” [tuː; tə]
” To
” 到

“到

“ ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] , - . , “
“ Richard Treadwell , Esqre . , “
“ 理查德 特雷德韦尔 , - . , “

“理查德·特雷德韦尔先生，“

- [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] , -
' The Washington , '
- 这 华盛顿 , -

《华盛顿》

“ [njuː] [jɔːk] ['sɪti] . ”
“ New York City . ”
“ 新的 约克 城市 . ”

“纽约市。”

“ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['klærəz] [fiˌɑːn'seɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,
“ I forgot to say that Clara's fianceé , I have been told ,
“ 我 忘了 到 说 那 克拉拉的 未婚妻 , 我 有 到过 讲述 ,

“我忘了说，有人告诉我，克拉拉的未婚夫……”

[ɪz][ðə; ði] [səʊl] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪtʃ] [ə'ʃuə]
is the sole proprietor of some kind of a factory downtown which assures
是 这 唯一 业主 的 一些 种类 的 一个 工厂 市中心 哪个 保证
[hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['ɪnkʌm] .
him quite a nice income .
他 相当 一个 好的 收入 .

他是市中心一家工厂的唯一所有者，这保证了他相当可观的收入。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['toʊlmən] [baɪk] .
His name is Tolman Bike .
他的 姓名 是 托尔曼 自行车 .

他的名字叫托尔曼·比克。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ? ”
Did you ever hear of him ? ”
做过 你 曾经 听到 的 他 ? ”

你听说过他吗?

“ [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [dɪk] ,
“ The name sounds familiar to me , ” thought Dick ,
“ 这 姓名 声音 熟悉的 到 我 , ” 想法 迪克 ,

“这个名字听起来很耳熟，”迪克心想。

[æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
as he folded the letter and put it in his pocket .
作为 他 折叠 这 信 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把信折好，放进口袋里。

“ [stɪl] [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
“ Still I do not remember ever knowing such a person .
“ 仍然 我 做 不是 记住 曾经 会心 这样的 一个 人 .

“但我记不清是否认识这样的人。”

['prɒbəbli] [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['klærəz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Probably I recollect it , from reading that notice of Clara's engagement ,
大概 我 追忆 它 , 从 阅读 那 注意 的 克拉拉的 订婚 ,

我大概是从克拉拉订婚的那则启事上记起的吧。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
although I had forgotten the whole matter .
虽然 我 有 被遗忘的 这 所有的 事情 .

虽然我已经把整件事都忘了。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 126]
” [页 -]

[第 126 页]

[dɪk] ['trɛdˌwɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['iːzi] .
Dick Treadwell was not feeling very easy .
迪克 特雷德韦尔 曾是 不是 感觉 非常 简单的 .

迪克·特雷德韦尔感觉不太舒服。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'nɛləˌpiːz] [rɪ'tɜːn] , [jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He longed for Penelope's return , yet he dreaded it ,
他 渴望 为了 佩内洛普的 返回 , 然而 他 令人恐惧的 它 ,

他渴望佩内洛普归来，但又害怕她的归来。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prəʊgres] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd]

knowing	that	he	had	no	progress	to	report	in	the	task	she	had	imposed
会心	那	他	有	不	进步	到	报告	在	这	任务	她	有	强加

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他知道自己在她交给他的任务上没有任何进展可以汇报。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['daɪdəʊ]

He	had	thought	she	would	be	pleased	with	his	conduct	in	regard	to	Dido
他	有	想法	她	会	是	高兴	和	他的	执行	在	看待	到	蒂朵

['mɔːgən] [ænd; ənd] ['mægi] ['wɪljəmz] ,

Morgan	and	Maggie	Williams	,
摩根	和	玛吉	威廉姆斯	,

他原以为她会对他对待迪多·摩根和玛吉·威廉姆斯的态度感到满意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [di'vəut] [hɪm'self]

but	when	she	had	expressed	a	hope	that	he	had	not	been	devoting	himself
但	什么时候	她	有	表达	一个	希望	那	他	有	不是	到过	奉献	他自己

[tuː; tə][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd]

to	girls	and	wasting	the	time	that	belonged	to	the	work	he	had
到	女孩们	和	浪费	这	时间	那	属于	到	这	工作	他	有

[ˌʌndə'teɪkən] ,

undertaken	,
已	,

但当她表达了希望他没有把精力放在女孩身上，而浪费了本该用于工作的时间时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['djuːbiəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['eni] [ə'kaʊnt]

he	felt	a	little	dubious	as	to	the	way	in	which	she	would	receive	any	account
他	毛毡	一个	小的	可疑	作为	到	这	方式	在	哪个	她	会	收到	任何	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'frend] .

of	the	part	he	took	with	the	poor	girls	whom	he	wished	to	befriend	.
的	这	部分	他	采取	和	这	贫穷的	女孩们	谁	他	希望	到	交朋友	.

他有点怀疑，如果他向她解释自己与那些他想结交的穷女孩们所做的事情，她会作何反应。

“ ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ?

“	Isn't	the	matter	of	likes	and	dislikes	a	strange	thing	?
“	不是	这	事情	的	点赞	和	不喜欢	一个	奇怪的	事物	?

“喜好这种事难道不是一件很奇怪的事吗？”

” [dɪk] [ɑːskt] , [wen] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd]['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ]

”	Dick	asked	,	when	,	an	hour	later	,	he	and	Dido	Morgan	were	dining
”	迪克	问	,	什么时候	,	一个	小时	之后	,	他	和	蒂朵	摩根	是	用餐

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一个小时后，迪克和迪多·摩根一起用餐时，迪克问道。

[hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðeə(r)] [pleɪts] .

He	refilled	the	glasses	which	stood	by	their	plates	.
他	已补充	这	眼镜	哪个	站立	经过	他们的	盘子	.

他给放在餐盘旁的杯子重新斟满了水。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [waɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	This	is	very	good	wine	,	don't	you	think	?
“	这	是	非常	好的	葡萄酒	,	不	你	思考	?

“这酒真不错，你不觉得吗？”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [spə'geti] .

Let	me	help	you	to	some	spaghetti	.
让	我	帮助	你	到	一些	意大利细面条	.

让我帮你弄点意大利面吧。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [æt; ət][fɜːst]

I	have	often	wondered	why	at	first
我	有	经常	想知道	为什么	在	第一的

我常常想知道为什么一开始

[[peɪdʒ] -]

[Page 127]

[页 -]

[第127页]

['miːtɪŋ] [wiː; wi] [kən'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)]

meeting	we	conceive	a	regard	for	some	people	and	a	dislike	for
会议	我们	构想	一个	看待	为了	一些	人们	和	一个	不喜欢	为了

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

见面后，我们会产生对某些人的尊重和对另一些人的厌恶。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] ,

“	You	remember	the	incident	I	related	to	you	the	first	,
“	你	记住	这	事件	我	有关的	到	你	这	第一的	,

你还记得我第一次跟你讲的那件事吗?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

or	rather	the	second	time	you	dined	with	me	,
或者	相当	这	第二	时间	你	用餐	和	我	,

或者更确切地说，是你第二次和我一起吃饭的时候。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːfmən] [haʊs] [huː] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] .

of	the	man	I	met	in	the	Hoffman	House	who	warned	me	that	I	was	shadowed	.
的	这	男人	我	遇见	在	这	霍夫曼	房子	WHO	警告	我	那	我	曾是	阴影	.

我在霍夫曼之家遇到的那个人警告我说，我被人跟踪了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɒs] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] .

Well	,	I	have	run	across	him	several	times	since	.
出色地	,	我	有	跑步	穿过	他	一些	时代	自从	.

从那以后，我又几次遇到过他。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] .

I	have	the	strangest	feeling	for	him	,	and	he	apparently	dislikes	me	.
我	有	这	最奇怪的	感觉	为了	他	,	和	他	显然	不喜欢	我	.

我对他有一种非常奇怪的感觉，但他似乎并不喜欢我。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm] ,

I	can't	say	that	I	like	him	,
我	不能	说	那	我	喜欢	他	,

我不能说我喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ]

but	I	have	such	a	desire	to	be	with	and	near	him	that	I	can't	say	I
但	我	有	这样的	一个	欲望	到	是	和	和	靠近	他	那	我	不能	说	我

[dɪs'laɪk] [hɪm] ['aɪðə(r)] .

dislike	him	either	.
不喜欢	他	任何一个	.

但我非常渴望和他在一起，靠近他，所以我也不能说我讨厌他。

[baɪ][dʒəʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪!

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['mɪzrəbli]
I was surprised when he fell against the bar that day and looked so miserably
我 曾是 惊讶 什么时候 他 跌倒 反对 这 酒吧 那 天 和 看起来 所以 惨痛地
[ɪl] .
ill .
患病的 .

那天他撞到吧台上摔倒，看起来病得很重，这让我很惊讶。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm] ,
I thought at first it was the sight of my name that affected him ,
我 想法 在 第一的 它 曾是 这 视线 的 我的 姓名 那 做作的 他 ,

我一开始以为是看到我的名字让他产生了反应，

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['krɒnɪk]
but he assured me that it was a spasm of the heart , a chronic
但 他 保证 我 那 它 曾是 一个 痉挛 的 这 心 , 一个 慢性的
[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ”
complaint of his . ”
抱怨 的 他的 . ”

但他向我保证，那只是心脏痉挛，是他的老毛病了。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [ɑːskt] ['daɪdəʊ] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] .
“ What was his name ? ” asked Dido , breaking off a bit of bread .
“ 什么 曾是 他的 姓名 ? ” 问 蒂朵 , 打破 离开 一个 少量 的 面包 .

“他叫什么名字？”迪多一边掰下一块面包一边问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri] [deɪ] [sɪns] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]
She was growing prettier every day since Richard had secured a
她 曾是 生长 更漂亮 每一个 天 自从 理查德 有 安全 一个

自从理查德找到工作后，她一天比一天漂亮。

[[peɪdʒ] -]
[Page 128]
[页 -]

[第128页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [greɪ]
position for her , and to - night she was bewitching in a new gray
位置 为了 她 , 和 到 - 夜晚 她 曾是 迷人的 在 一个 新的 灰色的
[klɒθ] [gaʊn] .
cloth gown .
布 袍 .

今晚她身着一件崭新的灰色布裙，显得格外迷人。

“ [klɑːk] , [hiː; hi] [sed] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɪk] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Clark , he said ; I think I asked him for it , ” said Dick , laughing .
“ 克拉克 , 他 说 ; 我 思考 我 问 他 为了 它 , ” 说 迪克 , 笑 .

“克拉克，”他说；我想我是向他要的，”迪克笑着说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['taɪəd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['restrɒnts] , ”
“ You don't seem to have tired of going around to all sorts of restaurants , ”
“ 你 不 似乎 到 有 疲劳的 的 去 大约 到 全部 排序 的 餐厅 , ”
[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
he continued ,
他 持续 ,

“你似乎对光顾各种各样的餐馆并不感到厌倦，”他继续说道。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]['daɪdoʊz] ['prɪti] [feɪs] .
noticing the happy expression on Dido's pretty face .
注意到 这 快乐的 表达 在 迪多的 漂亮的 脸 .

注意到蒂多漂亮脸上洋溢着幸福的笑容。

“ ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Tired of it !
“ 疲劳的 的 它 !

“受够了！”

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪk'sprest] [wɒt] [ˌʌn'təʊld] ['hæpinəs] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd]
” Her tone but faintly expressed what untold happiness those evenings had
” 她 语气 但 淡淡的 表达 什么 不明 幸福 那些 晚上 有
[biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
been to her .
到过 到 她 .

她的语气中隐隐透露出那些夜晚带给她的无比幸福。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,
“ I thought you would be disgusted with our search before it was half finished ,
” 我 想法 你 会 是 厌恶 和 我们的 搜索 前 它 曾是 一半 完成的 ,
” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“我以为在我们调查进行到一半之前，你就会对我们的调查感到厌恶。”

['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
looking admiringly into her soft brown eyes that had given him one of those
寻找 钦佩地 进入 她 柔软的 棕色的 眼睛 那 有 给定 他 一 的 那些
['stɑːtld] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hɑːf] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] .
startled glances which half bewitched him .
惊慌 眼神 哪个 一半 着迷 他 .

他满怀爱慕地望着她那双柔和的棕色眼睛，她曾用那种惊愕的眼神看着他，让他几乎着迷。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['hev(ə)n] !
“ It has been heaven !
“ 它 有 到过 天堂 !

“简直是天堂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .
” she said , with a sigh of rapture .
” 她 说 , 和 一个 叹 的 狂喜 .

“她欣喜地叹了口气说道。”

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wel] - [drest] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪzi]
“ I love the bright lights , and the well - dressed , happy people , and the busy
“ 我 爱 这 明亮的 灯 , 和 这 出色地 - 穿着 , 快乐的 人们 , 和 这 忙碌的
, ['saɪlənt] [weitə] ,
, silent waiters ,
, 沉默的 服务员 ,

“我喜欢明亮的灯光，喜欢衣着光鲜、笑容满面的人们，也喜欢忙碌而沉默的服务员。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]
and the white linen and
和 这 白色的 亚麻布 和

还有白色的亚麻布和

[[peɪdʒ] -]
[Page 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ðɪ] [faɪn] ['dɪʃɪz] .
the fine dishes .
这 美好的 菜肴 .

精致的菜肴。

[əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)] ['dinəz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ,

Oh	,	I	think	people	who	can	take	their	dinners	out	all	the	time	must	be	very	,
哦	,	我	思考	人们	WHO	能	拿	他们的	晚餐	出去	全部	这	时间	必须	是	非常	,

哦，我觉得那些能经常在外面吃饭的人一定非常……

['veri] ['hæpi] . ”

very	happy	.	”
非常	快乐的	.	”

非常高兴。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [fə'lɔːn] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	would	not	think	so	if	you	were	a	poor	,	forlorn	man	,	”	he	said	,
“	你	会	不是	思考	所以	如果	你	是	一个	贫穷的	,	绝望	男人	,	”	他	说	,

“如果你是一个贫穷落魄的人，你就不会这么想了，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , “ [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][daɪn] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

smiling	at	her	enthusiasm	,	“	and	had	to	dine	out	three	hundred	and
微笑	在	她	热情	,	“	和	有	到	用餐	出去	三	百	和

['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

sixty	-	five	times	a	year	,
六十	-	五	时代	一个	年	,

看到她如此热情，我笑着说：“我一年要外出就餐365次。”

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] .

not	counting	breakfast	and	luncheon	.
不是	计数	早餐	和	午餐	.

不包括早餐和午餐。

[aɪv] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [aɪv] [stɒpt] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ɒn]

I've	started	out	evenings	and	I've	stopped	on	Broadway	and	wondered	where	on
我已经	开始	出去	晚上	和	我已经	停止	在	百老汇	和	想知道	在哪里	在

[ɜːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] .

earth	I	should	eat	.
地球	我	应该	吃	.

我晚上出门，走到百老汇大街上，却不知道该去哪里吃饭。

[dɛl'mɑnɪkoʊz] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['hɑːfmən] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['stɔːriz] , [klɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .

Delmonico's	,	St	.	James	,	Hoffman	,	all	are	old	stories	,	clear	down	the	list	.
德尔莫尼科的	,	英石	.	詹姆斯	,	霍夫曼	,	全部	是	老的	故事	,	清除	向下	这	列表	.

Delmonico's、St. James、Hoffman，这些都是老故事了，从名单上划掉吧。

[hɪə(r)][aɪ][hæd; həd] ['lʌntʃən] , [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] ,

Here	I	had	luncheon	,	there	probably	I	had	breakfast	,
这里	我	有	午餐	,	那里	大概	我	有	早餐	,

我在这里吃了午饭，可能在那里吃了早餐。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] [aɪ] [daɪnd] [lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	other	place	I	dined	last	night	or	the	night	before	,
这	其他	地方	我	用餐	最后的	夜晚	或者	这	夜晚	前	,

我昨晚或前晚去的另一家餐厅，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][aɪ] [tɜːn] [daʊn] [sʌm; səm] [krɒs] [striːt] ,

and	at	last	I	turn	down	some	cross	street	,
和	在	最后的	我	转动	向下	一些	叉	街道	,

最后我拐进了一条小街，

[ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃiːp] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt] [get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	go	into	a	cheap	place	where	a	fellow	can't	get	a	mouthful	that	it
和	去	进入	一个	便宜的	地方	在哪里	一个	同伴	不能	得到	一个	一口气	那	它

['dʌznt] [gæg] [hɪm] ,

doesn't	gag	him	,
不	插科打诨	他	,

然后去一家廉价餐厅，在那里，一个人吃到的东西不会让他作呕。

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

so	I'll	have	an	appetite	to	-	morrow	.
所以	患病的	有	一个	食欲	到	-	明天	.

所以我明天会胃口很好。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd][ai][get][səʊ][ðæt] [aɪl] [fuːl] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

I	hate	the	sight	of	a	bill	of	fare	and	I	get	so	that	I'll	fool	around	for
我	恨	这	视线	的	一个	账单	的	票价	和	我	得到	所以	那	患病的	傻子	大约	为了

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][mæn][nɪə(r)][ˌem 'iː] ['ɔːdərs] ,

half	an	hour	until	some	man	near	me	orders	,
一半	一个	小时	直到	一些	男人	靠近	我	订单	,

我讨厌看到点餐单，所以我会磨蹭半个小时，直到附近有男人点餐为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['ɔːdə(r)]

and	then	I	order
和	然后	我	命令

然后我点餐

[[peɪdʒ] -]

[	Page	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

同一件事。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['dredf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [iːt] . ”

I	tell	you	it's	dreadful	not	to	know	where	to	eat	.	”
我	告诉	你	它是	可怕	不是	到	知道	在哪里	到	吃	.	”

我跟你说，不知道去哪儿吃饭真是太糟糕了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sʌm; səm] [men] ['mæri] ?

“	I	suppose	that	is	the	reason	some	men	marry	?
“	我	认为	那	是	这	原因	一些	男人	结婚	?

“我想这就是有些男人结婚的原因吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['braɪtli] .

”	she	asked	,	brightly	.
”	她	问	,	明亮地	.

她兴高采烈地问道。

“ [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

“	Well	,	not	exactly	,	”	he	said	,	flushing	slightly	.
“	出色地	,	不是	确切地	,	”	他	说	,	冲洗	轻微地	.

“嗯，也不完全是，”他说道，脸微微泛红。

“ [duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnts] ['nevə(r)] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?

“	Do	the	people	you	see	in	the	restaurants	never	interest	you	?
“	做	这	人们	你	看	在	这	餐厅	绝不	兴趣	你	?

“你对在餐馆里看到的人从来都不感兴趣吗？”

” ['daɪdəʊ] [ɑːskt] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] .

”	Dido	asked	,	seeing	he	had	become	silent	.
”	蒂朵	问	,	看到	他	有	变得	沉默的	.

见他沉默不语，狄多问道。

“ [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [laʊd] [dres] [ɔː(r)] ['mænəz] ,

“	No	,	I	never	notice	them	unless	it	is	some	one	with	loud	dress	or	manners	,
“	不	,	我	绝不	注意	他们	除非	它	是	一些	一	和	大声	裙子	或者	礼仪	,

“不，除非是穿着或举止张扬的人，否则我从不注意他们。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] [wɒtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] . ”

and	then	I	watch	them	as	I	watch	a	lot	of	monkeys	in	a	cage	.	”
和	然后	我	手表	他们	作为	我	手表	一个	很多	的	猴子	在	一个	笼	.	”

然后我就看着它们，就像看着笼子里的许多猴子一样。

“ ['evri] [pleɪs] [ai][gəʊ][ai] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['daɪdəʊ] [sed] , ['sləʊli] .

“	Every	place	I	go	I	see	some	one	interesting	,	”	Dido	said	,	slowly	.
”	每一个	地方	我	去	我	看	一些	一	有趣的	,	”	蒂朵	说	,	缓慢地	.

“我走到哪里都能遇到有趣的人，”蒂多缓缓说道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fæt] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [red] [dres] [ænd; ənd][hæt] .

“	Look	at	that	fat	woman	over	there	,	in	the	cherry	-	red	dress	and	hat	.
”	看	在	那	胖的	女士	超过	那里	,	在	这	樱桃	-	红色的	裙子	和	帽子	.

“看看那边那个胖女人，穿着樱桃红的连衣裙，戴着樱桃红的帽子。”

[siː] [haʊ] [praʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [mæn] [lʊks] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɪm] .

See	how	proud	that	little	dark	man	looks	of	having	such	a	woman	with	him	.
看	如何	自豪的	那	小的	黑暗的	男人	看起来	的	拥有	这样的	一个	女士	和	他	.

瞧瞧那个身材矮小、皮肤黝黑的男人，他身边有这样一位女士，他多么自豪啊！

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [greɪt] ['traɪʌmfs] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs]

I	have	heard	her	tell	him	of	her	former	great	triumphs	as	an	actress
我	有	听到	她	告诉	他	的	她	以前的	伟大的	胜利	作为	一个	演员

,

,

,

我曾听她跟他讲述过她过去作为演员的辉煌成就。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	I	can	imagine	a	story	of	her	life	.
和	我	能	想象	一个	故事	的	她	生活	.

我可以想象她的人生故事。

[siː] [ðæt] ['slendə(r)] , ['prɪti] ,

See	that	slender	,	pretty	,
看	那	苗条	,	漂亮的	,

瞧瞧那个苗条、漂亮的女孩，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] , [wɪð] ['veri] [waɪt] [braʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk]

dark	-	eyed	girl	,	with	very	white	brow	,	and	very	red	cheeks	,	and	very	dark
黑暗的	-	眼睛	女孩	,	和	非常	白色的	眉头	,	和	非常	红色的	脸颊	,	和	非常	黑暗的

['ʃædəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

shadows	about	her	eyes	,
阴影	关于	她	眼睛	,

黑眼睛的女孩，眉毛很白，脸颊很红，眼周有很重的眼影。

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['gəʊldən][heə(r)] .

and	very	,	very	golden	hair	.
和	非常	,	非常	金的	头发	.

还有一头非常非常金色的头发。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'sɪpɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

See	her	smile	and	talk	to	that	insipid	-	looking	man	,
看	她	微笑	和	讲话	到	那	平淡	-	寻找	男人	,

看看她笑着和那个相貌平庸的男人说话的样子，

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [nəʊz] [ænd; ənd] [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] , [hu:z] - ['vɪlənz]

with	an	enormous	nose	and	bald	head	and	eye	-	glasses	,	whose	'	villain's
和	一个	巨大的	鼻子	和	秃	头	和	眼睛	-	眼镜	,	谁	-	反派的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

mustache	,
胡子	,

他有着巨大的鼻子、光秃的脑袋和一副眼镜，还留着“反派式的胡子”。

- ['kæriz] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

'	carries	a	sample	of	everything	he	had	for	dinner	.
-	携带	一个	样本	的	一切	他	有	为了	晚餐	.

' 里面装着他晚餐吃的所有东西的样品。

[naʊ] [kænt] [ju:; jʊ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['prɪti] [gɜ:l][ɪz][sʌm; səm]['bæleɪ] [gɜ:l] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə][raɪz] .

Now	can't	you	picture	that	pretty	girl	is	some	ballet	girl	ambitious	to	rise	.
现在	不能	你	图片	那	漂亮的	女孩	是	一些	芭蕾舞	女孩	雄心勃勃	到	上升	.

你能想象那个漂亮女孩是一位雄心勃勃、渴望出人头地的芭蕾舞演员吗?

[hi:; hi] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

He	,	a	man	of	means	and	influence	,
他	,	一个	男人	的	方法	和	影响	,

他，一个有钱有势的人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:ks] [θru:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

and	she	forgets	his	looks	and	that	he	talks	through	his	nose	,
和	她	忘记了	他的	看起来	和	那	他	会谈	通过	他的	鼻子	,

她忘记了他的长相，也忘记了他说话时带着鼻音。

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] . ”

and	tries	to	impress	him	with	her	ability	.	”
和	尝试	到	令人印象深刻	他	和	她	能力	.	”

她试图用自己的能力给他留下深刻印象。

“ [hʌm] ! ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['gɪvɪŋ] ['daɪdəʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

“	Hum	!	”	said	Richard	,	giving	Dido	a	strange	smile	.
“	哼	!	”	说	理查德	,	给予	蒂朵	一个	奇怪的	微笑	.

“嗯！”理查德说着，给了迪多一个奇怪的微笑。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [greɪt] [ɔ:(r)][æz; əz] ['tʃærətəbl] [æz; əz] [jɔ:z] .

“	I'm	afraid	my	imagination	is	not	as	great	or	as	charitable	as	yours	.
“	我是	害怕的	我的	想像力	是	不是	作为	伟大的	或者	作为	慈善	作为	你的	.

“恐怕我的想象力不如你丰富，也不如你宽容。”

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə]['aʊə(r)] [left] . ”

Tell	me	what	you	think	of	the	party	to	our	left	.	”
告诉	我	什么	你	思考	的	这	派对	到	我们的	左边	.	”

告诉我你对我们左翼政党的看法。

“ [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪ'ðaʊt] [legz] ? ” [ɑ:skt] ['daɪdəʊ] , [kwɪk] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

“	That	poor	little	man	without	legs	?	”	asked	Dido	,	quick	tears	coming	to
“	那	贫穷的	小的	男人	没有	腿	?	”	问	蒂朵	,	快的	眼泪	未来	到

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“那个可怜的小个子，没有腿吗？”迪多问道，眼泪迅速涌上眼眶。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [feɪs] [ðəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['daɪəməndz] — ['meni]

“	He	has	a	bright	,	happy	face	though	,	and	he	has	diamonds	—	many
“	他	有	一个	明亮的	,	快乐的	脸	尽管	,	和	他	有	钻石	—	许多

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

of	them	,	on	his	fingers	.
的	他们	,	在	他的	手指	.

“不过，他脸上却洋溢着灿烂的笑容，而且他的手指上戴着许多钻石。”

[第132页]

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ]
I think that large woman who sits beside him and looks into his eyes so
我 思考 那 大的 女士 WHO 坐着 旁 他 和 看起来 进入 他的 眼睛 所以
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

我想，坐在他旁边，眼神充满爱意地望着他的那位身材高大的女人，

[lʌvz] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
loves him very much because of his affliction .
爱 他 非常 很多 因为 的 他的 痛苦 .

因为他身患疾病，所以她非常爱他。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wʊd] .
I'm sure I would .
我是 当然 我 会 .

我肯定会这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðeə(r)] [lʊks] ,
And that man and woman opposite , though I don't like their looks ,
和 那 男人 和 女士 对面的 , 尽管 我 不 喜欢 他们的 看起来 ,

对面那对男女，虽然我不喜欢他们的长相，

[siːm] [tuː; tə] [hiːd] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
seem to heed every word he says and to be very fond of him .
似乎 到 注意 每一个 单词 他 说道 和 到 是 非常 喜爱 的 他 .

似乎对他说的话言听计从，并且非常喜欢他。

" ['rɪtʃəd] [lɑːft] ['sɒftli] .
" Richard laughed softly .
" 理查德 笑了 轻轻 .

理查德轻轻地笑了。

" [wel] , ['daɪdəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,
" Well , Dido , I don't want to spoil your dream ,
" 出色地 , 蒂朵 , 我 不 想 到 剧透 你的 梦 ,

“好吧，迪多，我不想破坏你的美梦。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːk]
but that little man has a brain that is far out of proportion to his weak
但 那 小的 男人 有 一个 脑 那 是 远的 出去 的 部分 到 他的 虚弱的
[ænd; ənd] [dwɔːf] ['bɒdi] .
and dwarfed body .
和 矮小的 身体 .

但是，这个矮小的男人却拥有与他虚弱矮小的身体极不成比例的大脑。

[hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [baɪ]
He stands at the head of his profession , and has accumulated wealth by
他 站立 在 这 头 的 他的 职业 , 和 有 积累 财富 经过
[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .
his industry and ability .
他的 行业 和 能力 .

他在自己的行业中处于领先地位，并通过勤奋和能力积累了财富。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][juː 'es] ['wɜːθləs] ['feloʊz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] [legz] .
Quite a reproach to us worthless fellows , who were born with legs .
相当 一个 责备 到 我们 毫无价值 伙伴们 , WHO 是 出生 和 腿 .

这对像我们这样生来有腿却毫无价值的人来说，简直是一种莫大的羞辱。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	have	a	great	admiration	for	him	,
我	有	一个	伟大的	钦佩	为了	他	,

我非常钦佩他。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [hɪm] ['naɪðə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

but	those	people	with	him	neither	care	for	him	for	his	ability	or	his
但	那些	人们	和	他	两者都不	关心	为了	他	为了	他的	能力	或者	他的

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

但和他在一起的人，既不关心他的能力，也不关心他的疾病。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”

They	are	not	of	that	kind	.	”
他们	是	不是	的	那	种类	.	”

他们不是那种人。

“ [wɒt] [ðen] ? ” [ɑːskt] ['daɪdəʊ] , [ɪn] [dɪ'stres] .

“	What	then	?	”	asked	Dido	,	in	distress	.
“	什么	然后	?	”	问	蒂朵	,	在	痛苦	.

“那怎么办？”迪多焦急地问道。

“ ['mʌni] — ['mʌni] , [tʃaɪld] .

“	Money	—	money	,	child	.
“	钱	—	钱	,	孩子	.

“钱——钱，孩子。”

[ɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['evri] ['teɪb(ə)l][hɪə(r)] .

It's	the	story	you	could	read	at	almost	every	table	here	.
它是	这	故事	你	可以	读	在	几乎	每一个	桌子	这里	.

几乎每张桌子上都能看到这个故事。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðæts] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [ə'laʊ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['enɪ] ['lɪbətɪ] [ɪn] ['restrɒnts] .

That's	why	I	don't	allow	my	imagination	any	liberty	in	restaurants	.
那就是	为什么	我	不	允许	我的	想像力	任何	自由	在	餐厅	.

这就是为什么我在餐厅里从不让自己的想象力自由驰骋的原因。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv][nɒt] [jet] [traɪd] [ðə; ði] ['wɜːldlɪ] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz][pʊt][ɒn]

Your	eyes	have	not	yet	tried	the	worldly	glasses	which	experience	has	put	on
你的	眼睛	有	不是	然而	尝试	这	世俗	眼镜	哪个	经验	有	放	在

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你的双眼还没有戴上我这副阅历丰富的眼镜。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [drɪŋk] ['aʊə(r)] ['kɒfi] , [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] .

And	now	,	while	we	drink	our	coffee	,	let	us	talk	about	Maggie's	sister	.
和	现在	,	尽管	我们	喝	我们的	咖啡	,	让	我们	讲话	关于	玛吉的	姐姐	.

现在，在我们喝咖啡的时候，让我们来聊聊玛吉的妹妹吧。

” [ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [θruː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm]['bædlɪ] [ə'sɔːtɪd] ['flaʊəz] ,

”	A	girl	came	through	,	trying	to	sell	some	badly	assorted	flowers	,
”	一个	女孩	来了	通过	,	尝试	到	卖	一些	糟糕	各种各样的	花朵	,

“有个女孩过来兜售一些品种不均的鲜花，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɜːd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

and	a	black	and	yellow	bird	in	a	cage	,	high	above	their	heads	,
和	一个	黑色的	和	黄色的	鸟	在	一个	笼	,	高的	多于	他们的	头部	,

他们头顶上方高处笼子里关着一只黑黄相间的鸟。

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [biːk] [ænd; ənd] [hed] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz][ænd; ənd] ,

thrusts	his	long	beak	and	head	through	the	wires	and	,
推力	他的	长的	喙	和	头	通过	这	电线	和	,

它将长长的喙和头伸过铁丝网，然后，

['impjudəntli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

impudently	twisting	his	head	to	see	what	was	taking	place	below	him	,
厚颜无耻地	扭曲	他的	头	到	看	什么	曾是	采取	地方	以下	他	,

他厚颜无耻地扭过头去看下面发生了什么事，

[geɪv] [vent] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [dɪ'faɪənt][kraɪ] .

gave	vent	at	intervals	to	a	shrill	,	defiant	cry	.
给予	发泄	在	间隔	到	一个	尖锐	,	桀骜不驯	哭	.

不时发出尖锐、挑衅的叫喊声。

['miːnwaɪl] , ['rɪtʃəd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Meanwhile	,	Richard	lighted	a	cigarette	and	resumed	the	conversation	.
同时	,	理查德	照明	一个	卷烟	和	恢复	这	对话	.

与此同时，理查德点燃了一支香烟，继续谈论起这件事来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] ['sɪstə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	I	think	it	is	useless	to	hunt	for	Maggie's	sister	any	longer	.
“	我	思考	它	是	无用	到	打猎	为了	玛吉的	姐姐	任何	更长	.

“我认为继续寻找玛吉的妹妹已经毫无意义了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɔːrts] [weə(r)] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi]

We	have	made	a	pretty	thorough	search	of	the	resorts	where	I	thought	we
我们	有	制成	一个	漂亮的	彻底	搜索	的	这	度假村	在哪里	我	想法	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

were	likely	to	meet	her	.
是	可能	到	见面	她	.

我们对我认为可能会遇到她的度假村进行了相当彻底的搜索。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	confess	I	am	disappointed	.
我	承认	我	是	失望的	.

我不得不承认，我感到失望。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

I	was	sure	we	would	run	across	her	somewhere	,	and	that	you	would
我	曾是	当然	我们	会	跑步	穿过	她	某处	,	和	那	你	会

['rekəgnaɪz]

recognize
认出

我确信我们会在某个地方偶遇她，而且你会认出她。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Do	**you**	**think**	**it**	**is**	**possible**	**for**	**you**	**not**	**to**	**recognize**	**her**	**?**	**”**
做	你	思考	它	是	可能的	为了	你	不是	到	认出	她	?	”

你觉得你有可能认不出她吗?

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

“	**No**	**,**	**indeed**	**!**
”	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [luː'siːl] ['wɪljəmz] ['eniweə(r)] , ” ['daɪdəʊ] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːnɪstli] .

I'd	**recognize**	**Lucille**	**Williams**	**anywhere**	**,**	**”**	**Dido**	**replied**	**,**	**earnestly**	**.**
ID	认出	露西尔	威廉姆斯	任何地方	,	”	蒂朵	回复	,	切实	.

“我一眼就能认出露西尔·威廉姆斯，”迪多认真地回答道。

“ [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] — [doʊnt] [tel] ['mægi] — [ɪz] ,

“	**My**	**private**	**opinion**	**—**	**don't**	**tell**	**Maggie**	**—**	**is**	**,**
”	我的	私人的	观点	—	不	告诉	玛吉	—	是	,

“我的私下看法——别告诉玛吉——是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə]

that	**she**	**tired**	**of**	**her**	**family**	**and**	**home**	**and**	**that**	**she**	**took**	**herself**	**to**
那	她	疲劳的	的	她	家庭	和	家	和	那	她	采取	她自己	到

['betə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts]

better	**quarters**	**and**	**means**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**ignorance**	**of**	**her**	**whereabouts**
更好的	四分之一	和	方法	到	保持	他们	在	无知	的	她	下落

,

,

,

她厌倦了家人和家，于是搬到了更好的住处和更富裕的地方，并设法让他们不知道她的下落。

['fɪrɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [sə'pɔːt] . ”

fearing	**they**	**would**	**ask**	**her**	**to**	**give**	**towards**	**their**	**support**	**.**	**”**
害怕	他们	会	问	她	到	给	向	他们的	支持	.	”

她担心他们会要求她捐款支持他们。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [luː'siːl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hɑːtləs] [æz; əz] [ðæt] , ” ['θɔːtfəli] [rɪ'plaɪd] ['daɪdəʊ] .

“	**I**	**hardly**	**think**	**Lucille**	**was**	**as**	**heartless**	**as**	**that**	**,**	**”**	**thoughtfully**	**replied**	**Dido**	**.**
”	我	几乎	思考	露西尔	曾是	作为	狠心	作为	那	,	”	深思熟虑	回复	蒂朵	.

“我很难相信露西尔会像那样冷酷无情，”迪多若有所思地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][veɪn][ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] ['dresɪŋ] ,

“	**She**	**was**	**vain**	**and**	**fond**	**of**	**dressing**	**,**
”	她	曾是	徒劳	和	喜爱	的	敷料	,

她很虚荣，喜欢打扮，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] . ”

but	**I**	**don't**	**think**	**she**	**would**	**be**	**as**	**mean**	**as**	**that**	**.**	**”**
但	我	不	思考	她	会	是	作为	意思是	作为	那	.	”

但我认为她不会那么刻薄。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	**What**	**were**	**her**	**habits**	**?**	**”**	**asked**	**Dick**	**.**
”	什么	是	她	习惯	?	”	问	迪克	.

“她有什么习惯？”迪克问道。

“ ['hæbɪts] ?

“	**Habits**	**?**
”	习惯	?

“习惯?

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['regjələli] ?
What she did regularly ?
什么 她 做过 经常 ?

她经常做什么?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['rɒkəˌweɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
Well , she used to go to Coney Island and Rockaway and such places in the
出色地 , 她 用过的 到 去 到 科尼 岛 和 洛克威 和 这样的 地方 在 这
['sʌmə(r)] ,
Summer ,
夏天 ,

她以前夏天经常去康尼岛、洛克威海滩之类的地方。

[wɪð] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,
with some boys she met in the places she worked ,
和 一些 男孩们 她 遇见 在 这 地方 她 工作 ,

她和她在工作场所认识的一些男孩，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜːkt] ,
but after she got work in the office at the factory where we worked ,
但 后 她 得到 工作 在 这 办公室 在 这 工厂 在哪里 我们 工作 ,

但后来她在我们工作的那家工厂的办公室找到了一份工作，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['veri] ['stedi]
she got very steady
她 得到 非常 稳定的

她变得非常沉稳。

[[peɪdʒ] -]
[Page 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['enibɒdi] ['eni] [mɔː(r)] .
and she wouldn't go out with anybody any more .
和 她 不会 去 出去 和 任何人 任何 更多的 .

她再也不愿意和任何人出去约会了。

[ðə; ði] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [duː; də] ['ekstrə] [wɜːk] . ”
The nights she went out she went to do extra work . ”
这 夜晚 她 去 出去 她 去 到 做 额外的 工作 . ”

她晚上出去的时候都是去加班。

“ [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ?
“ How did she get along with your employer ?
“ 如何 做过 她 得到 沿着 和 你的 雇主 ?

她和你的雇主相处得如何?

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bruːt(ə)l] , ” [dɪk] [sed] , ['mjuːziŋli] .
You gave me the impression that he was very brutal , ” Dick said , musingly .
你 给予 我 这 印象 那 他 曾是 非常 野蛮 , ” 迪克 说 , 若有所思地 .

“你给我的印象是他非常残暴，”迪克若有所思地说。

“ [əʊ] , [luː'siːl] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['splendɪdli] [wɪð] [hɪm] .
“ Oh , Lucille got along splendidly with him .
“ 哦 , 露西尔 得到 沿着 精彩地 和 他 .

“哦，露西尔和他相处得非常好。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
I always thought he was horrible , but she never said anything about him .
我 总是 想法 他 曾是 可怕 , 但 她 绝不 说 任何事物 关于 他 .

我一直觉得他很糟糕，但她从来没说过他的坏话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] - [neɪˌtʃəd] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] , " [sed]

She	was	very	easy	-	natured	,	anyway	,	and	I	have	a	bad	temper	,	"	said
她	曾是	非常	简单的	-	自然	,	反正	,	和	我	有	一个	坏的	脾气	,	"	说

['daɪdəʊ] ,

Dido	,
蒂朵	,

"她本来性格就很好，而我脾气很坏，"迪多说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei] .

in	a	shamefaced	way	.
在	一个	羞愧	方式	.

羞愧地。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	did	he	like	her	,	do	you	know	?	"
"	如何	做过	他	喜欢	她	,	做	你	知道	?	"

"你知道他喜欢她吗？"

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

['toʊlmən] [baɪk] ? " [ɑːskt] ['daɪdəʊ] , ['kwɪkli] .

Tolman	Bike	?	"	asked	Dido	,	quickly	.
托尔曼	自行车	?	"	问	蒂朵	,	迅速地	.

"托尔曼自行车？"迪多急忙问道。

" ['toʊlmən] [baɪk] ?

"	Tolman	Bike	?
"	托尔曼	自行车	?

"托尔曼自行车？"

[waɪ] " — ['stæmə] [dɪk] .

Why	"	—	stammered	Dick	.
为什么	"	—	结结巴巴	迪克	.

"为什么？"迪克结结巴巴地问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [luː'siːl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] , "

"	He	was	the	proprietor	,	you	know	,	and	Lucille	was	his	stenographer	,	"
"	他	曾是	这	业主	,	你	知道	,	和	露西尔	曾是	他的	速记员	,	"

[ɪk'skleɪmd] ['daɪdəʊ] .

exclaimed	Dido	.
惊呼	蒂朵	.

"你知道，他是老板，露西尔是他的速记员，"迪多惊呼道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [luː'siːl] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] ;

"	I	don't	know	what	he	thought	of	her	,	for	Lucille	didn't	talk	much	;
"	我	不	知道	什么	他	想法	的	她	,	为了	露西尔	没有	讲话	很多	;

"我不知道他对她的看法，因为露西尔不怎么说话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	she	seemed	to	get	along	well	enough	.
但	她	似乎	到	得到	沿着	出色地	足够的	.

但她似乎相处得还不错。

" [[peɪdʒ] -]

"	[	Page	136	]
"	[	页	-	]

"[第 136 页]

['daɪdəʊ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

Dido	**became**	**silent**	**,**	**as**	**Richard**	**was**	**intent**	**on**	**his**	**own**	**thoughts**	**.**
蒂朵	成为	沉默的	,	作为	理查德	曾是	意图	在	他的	自己的	想法	.

狄多沉默不语，因为理查德正沉浸在自己的思绪中。

['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] ['klara] ['tʃeɪmbəlɪn]

Tolman	**Bike**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**who**	**was**	**to**	**marry**	**Clara**	**Chamberlain**
托尔曼	自行车	曾是	这	姓名	的	这	男人	WHO	曾是	到	结婚	克拉拉	管家

.

:

.

托尔曼·比克是即将与克拉拉·张伯伦结婚的男子的名字。

['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv] [luː'siːl] [ænd; ənd] ['mægi]

Tolman	**Bike**	**was**	**also**	**the**	**name**	**of**	**the**	**employer**	**of**	**Lucille**	**and**	**Maggie**
托尔曼	自行车	曾是	还	这	姓名	的	这	雇主	的	露西尔	和	玛吉

['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['daɪdəʊ] ['mɔːgən] .

Williams	**and**	**Dido**	**Morgan**	**.**
威廉姆斯	和	蒂朵	摩根	.

Tolman Bike 也是 Lucille、Maggie Williams 和 Dido Morgan 的雇主。

['toʊlmən] [baɪk] , [mɪs] ['tʃeɪmbərlənz] [fiˌɑːn'seɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

Tolman	**Bike**	**,**	**Miss**	**Chamberlain's**	**fianceé**	**,**	**was**	**the**	**proprietor**	**of**	**a**	**downtown**
托尔曼	自行车	,	错过	张伯伦的	未婚妻	,	曾是	这	业主	的	一个	市中心

['fæktri; 'fæktəri] ,

factory	**,**
工厂	,

托尔曼·比克是张伯伦小姐的未婚夫，也是市中心一家工厂的老板。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

so	**it**	**must**	**be**	**one**	**and**	**the**	**same**	**man**	**.**
所以	它	必须	是	一	和	这	相同的	男人	.

所以一定是同一个人。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['toʊlmən] [baɪk] ,

Well	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**	**could**	**it**	**be**	**possible**	**that**	**Tolman**	**Bike**	**,**
出色地	,	和	如果	所以	,	可以	它	是	可能的	那	托尔曼	自行车	,

那么，如果真是这样，托尔曼自行车会不会是.....

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bæŋkərz] ['dɔːtə(r)] ,

the	**man**	**who**	**was**	**engaged**	**to**	**marry**	**a**	**banker's**	**daughter**	**,**
这	男人	WHO	曾是	已订婚的	到	结婚	一个	银行家的	女儿	,

那个与银行家女儿订婚的男人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [luː'siːl] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [stə'nɒgrəfə(r)] ,

could	**have**	**been**	**in**	**love**	**with**	**Lucille**	**Williams**	**,**	**a**	**poor**	**stenographer**	**,**
可以	有	到过	在	爱	和	露西尔	威廉姆斯	,	一个	贫穷的	速记员	,

他可能爱上了露西尔·威廉姆斯，一个贫穷的速记员。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

and	**persuaded**	**her**	**to**	**leave**	**her**	**home**	**for**	**him**	**?**
和	被说服	她	到	离开	她	家	为了	他	?

他劝说她为了他离开家?

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [wʌn] [tuː; tə]

Richard	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**the**	**idea**	**was**	**not**	**a**	**surprising**	**one**	**to**
理查德	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	这	主意	曾是	不是	一个	奇怪	一	到

[hɪm] .

him	**.**
他	.

理查德当时还很年轻，所以这个想法对他来说并不令人惊讶。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] ,

According	to	what	he	could	learn	,
根据	到	什么	他	可以	学习	,

据他所了解到的情况来看，

[ðə; ðiˈ][dɑːk] - [heəd] [stəˈnɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [əˈfɔːd] [tuː; tə]

the	dark	-	haired	stenographer	was	fond	of	the	things	she	could	little	afford	to
这	黑暗的	-	头发	速记员	曾是	喜爱	的	这	事物	她	可以	小的	买得起	到

[pəˈzes] ,

possess	,
具有	,

这位黑发速记员喜欢那些她难以拥有的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	likely	that	her
和	它	曾是	可能	那	她

而且很可能是她

[[peɪdʒ] -]

[	Page	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ɪmˈplɔɪə(r)] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪr] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

employer	,	knowing	her	desires	,	made	it	possible	for	her	to	gratify
雇主	,	会心	她	欲望	,	制成	它	可能的	为了	她	到	满足

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

雇主了解她的愿望，并让她得以满足这些愿望。

[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ,

Now	that	he	was	to	marry	,
现在	那	他	曾是	到	结婚	,

既然他即将结婚，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][həʊld][aʊt] ['eni] [ɪnˈdjuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][gɜːl][tuː; tə] [steɪ] [wɪð]

he	would	not	be	likely	to	hold	out	any	inducement	for	the	girl	to	stay	with
他	会	不是	是	可能	到	抓住	出去	任何	诱导	为了	这	女孩	到	停留	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

他不太可能用任何好处来挽留这个女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	if	they	should	happen	across	her	now	it	was	possible	that	she	would
和	如果	他们	应该	发生	穿过	她	现在	它	曾是	可能的	那	她	会

['glædli] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

gladly	return	to	the	humble	home	of	her	sister	.
乐意	返回	到	这	谦逊的	家	的	她	姐姐	.

如果他们现在碰巧遇到她，她很可能会欣然回到她姐姐那简陋的家中。

[stɪl] , [səˈpəʊzɪŋ] ['toʊlmən][baɪk][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðiˈ] [stəˈnɒgrəfə(r)]

Still	,	supposing	Tolman	Bike	had	found	no	attraction	for	him	in	the	stenographer
仍然	,	假如	托尔曼	自行车	有	成立	不	景点	为了	他	在	这	速记员

?

?
?

但是，假设托尔曼·比克对那位速记员没有丝毫兴趣呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [θɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃərdz] ['nɒlɪdʒ]

It	was	a	very	delicate	thing	to	handle	,	considering	that	Richard's	knowledge
它	曾是	一个	非常	精美的	事物	到	处理	,	考虑	那	理查德的	知识

[wɒz; wəz]['məʊstlɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

was	mostly	supposition	.
曾是	大多	假设	.

考虑到理查德的知识大多是推测，处理这件事非常棘手。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] ['riːəlɪ] [wɜːkt] [ðəʊz] [naɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ]

“	Do	you	think	that	Maggie's	sister	really	worked	those	nights	she	was	away
“	做	你	思考	那	玛吉的	姐姐	真的	工作	那些	夜晚	她	曾是	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] ?

from	home	?
从	家	?

“你认为玛吉的姐姐在她不在家的那些晚上真的在工作吗？”

” [dɪk] [ɑːskt] ['daɪdəʊ] .

”	Dick	asked	Dido	.
”	迪克	问	蒂朵	.

迪克问迪多。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] ['ekstrə] ['mʌni] [həʊm] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” ['daɪdəʊ] [rɪ'plaɪd] ['pɒzətɪvlɪ]

“	She	always	brought	extra	money	home	,	which	proved	she	did	,	”	Dido	replied	positively
“	她	总是	带来	额外的	钱	家	,	哪个	已证实	她	做过	,	”	蒂朵	回复	积极地

.

:
.

“她总是带额外的钱回家，这证明她确实有钱，”蒂多肯定地回答道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] ['toʊlmən] [baɪk] ? ”

“	Did	she	ever	talk	about	Tolman	Bike	?	”
“	做过	她	曾经	讲话	关于	托尔曼	自行车	?	”

她有没有提起过托尔曼自行车?

“ ['nevə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt]

“	Never	,	except	when	she	mentioned	that
“	绝不	,	除了	什么时候	她	提及	那

“从来没有，除非她提到过。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . ”

he	had	dictated	more	work	than	usual	,	or	something	of	that	kind	.	”
他	有	口述	更多的	工作	比	通常	,	或者	某物	的	那	种类	.	”

他布置的工作比平时多，或者诸如此类的事情。

“ [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['toʊlmən] [baɪk] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] , ”

“	Well	,	I	believe	that	Tolman	Bike	can	tell	me	something	about	Maggie's	sister	,	”
“	出色地	,	我	相信	那	托尔曼	自行车	能	告诉	我	某物	关于	玛吉的	姐姐	,	”

['rɪtʃəd] [sed] .

Richard	said	.
理查德	说	.

“嗯，我相信托尔曼自行车店能告诉我一些关于玛吉妹妹的事情，”理查德说。

['daɪdəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [daʊt] .

Dido	looked	at	him	with	a	smile	of	doubt	.
蒂朵	看起来	在	他	和	一个	微笑	的	怀疑	.

迪多带着一丝怀疑的微笑看着他。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] ,

“	If	she	is	not	with	him	,	he	can	tell	me	who	she	is	with	,
”	如果	她	是	不是	和	他	,	他	能	告诉	我	WHO	她	是	和	,

“如果她不和他在一起，他可以告诉我她和谁在一起。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	that	is	just	as	well	.
和	那	是	只是	作为	出色地	.

这样也好。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ɪˈmiːdiətli] .

I	must	see	him	immediately	.
我	必须	看	他	立即地	.

我必须马上见他。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

I	have	no	time	to	lose	,	for	three	days	from	to	-	morrow	he	is	to
我	有	不	时间	到	失去	,	为了	三	天	从	到	-	明天	他	是	到

[biː; bi] [ˈmærid] .

be	married	.
是	已婚	.

我一刻也不能耽搁，因为从明天起三天后他就要结婚了。

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	139	]
”	[	页	-	]

[第 139 页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɔːt] [ðə; ði] [gaʊn] ?

WHO	WAS	THE	MAN	THAT	BOUGHT	THE	GOWN	?
WHO	曾是	这	男人	那	买	这	袍	?

买下这件礼服的是谁?

[bʌt; bət]['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [faʊnd] .

But	Tolman	Bike	was	not	easily	found	.
但	托尔曼	自行车	曾是	不是	容易地	成立	.

但托尔曼自行车并不容易找到。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks]['fæktri; 'fæktəri] ,

Richard	Treadwell	got	up	early	and	went	to	the	box	factory	,
理查德	特雷德韦尔	得到	向上	早期的	和	去	到	这	盒子	工厂	,

理查德·特雷德韦尔早早起床，去了纸箱厂。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [baɪk] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪl] - [helθ] ,

only	to	be	told	that	Mr	.	Bike	,	suffering	from	ill	-	health	,
仅有的	到	是	讲述	那	先生	.	自行车	,	痛苦	从	患病的	-	健康	,

却被告知，自行车先生身体不好，

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

had	gone	out	of	the	city	for	a	time	.
有	已消失	出去	的	这	城市	为了	一个	时间	.

曾离开这座城市一段时间。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ['aɪðə(r)] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ɔ:(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wen]

The	people	in	charge	of	the	shop	either	feigned	ignorance	or	did	not	know	when
这	人们	在	收费	的	这	店铺	任何一个	假装	无知	或者	做过	不是	知道	什么时候

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

he	was	to	return	,
他	曾是	到	返回	,

商店负责人要么装作不知情，要么根本不知道他什么时候回来。

[bʌt; bət] [dɪk] [nju:] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [baɪks] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

but	Dick	knew	,	in	view	of	Mr	.	Bike's	approaching	marriage	,	on	the	evening
但	迪克	知道	,	在	看法	的	先生	.	自行车	接近	婚姻	,	在	这	晚上

[ɒv; əv] [ðə; ði] 7th ,

of	the	7th	,
的	这	7th	,

但迪克知道，鉴于比克先生即将结婚，7号晚上，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

that	he	could	not	be	absent	from	the	city	more	than	two	days	at	the
那	他	可以	不是	是	缺席的	从	这	城市	更多的	比	二	天	在	这

['veri] [məʊst] .

very	most	.
非常	最多	.

他最多不能离开这座城市两天。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn] .

But	one	thing	he	determined	on	.
但	一	事物	他	决定	在	.

但他有一件事下定了决心。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['toʊlmən] [baɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] [mɪs] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)]

He	would	see	Tolman	Bike	before	his	marriage	to	Miss	Chamberlain	,	and	for
他	会	看	托尔曼	自行车	前	他的	婚姻	到	错过	管家	,	和	为了

['mægi] ['wɪljəmzɪz]

Maggie	Williams's
玛吉	威廉姆斯

在与张伯伦小姐结婚之前，他会去看托尔曼自行车，也会去看玛吉·威廉姆斯的自行车。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

sake	he	would	know	the	whereabouts	of	her	sister	.
清酒	他	会	知道	这	下落	的	她	姐姐	.

这样他就能知道她妹妹的下落。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mægiz] [seɪk] [wʊd] [hi:; hi] [du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

And	also	for	Maggie's	sake	would	he	do	what	he	could	for	the
和	还	为了	玛吉的	清酒	会	他	做	什么	他	可以	为了	这

['sɪstə(r)] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

sister	to	induce	her	to	return	to	her	home	.
姐姐	到	诱导	她	到	返回	到	她	家	.

而且，为了玛吉，他会尽一切努力让妹妹回到家中吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['rɪtʃəd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ekstrə] ['efət] [tu:; tə] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ]

In	the	meantime	Richard	intended	to	make	an	extra	effort	to	learn	something
在	这	与此同时	理查德	故意的	到	制作	一个	额外的	努力	到	学习	某物

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:k] ['mɪst(ə)ri] [gɜ:l] .

about	the	Park	mystery	girl	.
关于	这	公园	神秘	女孩	.

与此同时，理查德打算加倍努力，去了解一下帕克家的神秘女孩。

[hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːg] ,

He	drove	to	the	Morgue	,
他	驾驶	到	这	停尸房	,

他开车去了太平间，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ðə; ði] ['prɪti] [ded] [gɜːl]

and	after	some	persuasion	he	got	the	bundle	of	clothes	the	pretty	dead	girl
和	后	一些	劝说	他	得到	这	捆	的	衣服	这	漂亮的	死的	女孩

[hæd; həd] [wɔːn] [wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

had	worn	when	found	in	the	Park	.
有	磨损	什么时候	成立	在	这	公园	.

经过一番劝说，他终于得到了那位漂亮的死去的女孩在公园里被发现时所穿的那包衣服。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .

He	took	the	gloves	and	gown	and	left	the	remaining	articles	with	the	keeper	.
他	采取	这	手套	和	袍	和	左边	这	其余的	文章	和	这	守门员	.

他拿走了手套和长袍，把剩下的物品留给了管理员。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æt; ət]

He	decided	from	the	appearance	of	the	dress	that	it	had	been	made	at
他	决定	从	这	外貌	的	这	裙子	那	它	有	到过	制成	在

[sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

some	expensive	establishment	.
一些	昂贵的	建立	.

他从裙子的款式判断出这件裙子是在某个高档场所定制的。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkɪŋ]

He	further	decided	that	he	would	make	a	round	of	the	fashionable	dressmaking
他	更远	决定	那	他	会	制作	一个	圆形的	的	这	时髦	服装制作

['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

places	and	see	if	some	one	in	them	would	not	be	able	to	recognize	the
地方	和	看	如果	一些	一	在	他们	会	不是	是	有能力的	到	认出	这

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他进一步决定去几家时髦的服装店逛逛，看看有没有人能认出这件作品。

[ɪf] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [wɜːk] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] , [hiː; hi]

If	they	recognized	the	work	,	tracing	the	owner	home	should	be	very	easy	,	he
如果	他们	认可	这	工作	,	追踪	这	所有者	家	应该	是	非常	简单的	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他心想，如果他们认出了这件作品，那么找到作品的主人应该很容易。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [dres] ,

He	took	the	gloves	also	,	but	like	the	dress	,
他	采取	这	手套	还	,	但	喜欢	这	裙子	,

他也拿走了手套，但就像那件裙子一样，

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [mɑːk] [ðæt] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

they	had	no	mark	that	would	assist	him	in	his	search	.
他们	有	不	标记	那	会	协助	他	在	他的	搜索	.

他们身上没有任何可以帮助他寻找的标记。

['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] [glʌv] [stɔːz] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

After	trying	several	glove	stores	he	abandoned	this	as	impracticable	,
后	尝试	一些	手套	商店	他	弃	这	作为	不切实际	,

他跑了几家手套店后，觉得不切实际，就放弃了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [kleɪmd] [ðə; ði] [glʌvz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

for	no	one	claimed	the	gloves	as	having	been	bought	from	them	,
为了	不	一	声称	这	手套	作为	拥有	到过	买	从	他们	,

因为没有人声称这些手套是从他们那里买来的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [stɒk] ,

and	even	if	they	had	known	the	gloves	were	from	their	stock	,
和	甚至	如果	他们	有	已知	这	手套	是	从	他们的	库存	,

即使他们知道这些手套是他们库存里的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm] .

it	would	have	been	impossible	to	tell	who	bought	them	.
它	会	有	到过	不可能的	到	告诉	WHO	买	他们	.

根本无法判断是谁买的。

['keəfəli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] .

Carefully	he	made	a	tour	of	the	fashionable	dressmakers	.
小心	他	制成	一个	旅游	的	这	时髦	服装设计师	.

他仔细地参观了那些时髦的服装店。

[hiː; hi] [felt] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [i'stæbliʃmənt] [wɪð] [ðə; ði]

He	felt	dreadfully	embarrassed	as	he	entered	the	different	establishments	with	the
他	毛毡	极其糟糕	尴尬的	作为	他	进入	这	不同的	机构	和	这

[lɑːdʒ] ['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

large	parcel	in	his	arms	.
大的	包裹	在	他的	武器	.

他抱着那个大包裹走进各个店铺时，感到无比尴尬。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kʌstəməz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm]

The	women	in	waiting	,	as	well	as	the	women	customers	,	looked	at	him
这	女性	在	等待	,	作为	出色地	作为	这	女性	顾客	,	看起来	在	他

['kjʊəriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

侍女和女顾客们都好奇地看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [weɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][prə'preɪətə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]

and	when	he	asked	,	in	a	hesitating	way	,	to	see	the	proprietor	or	the
和	什么时候	他	问	,	在	一个	犹豫不决	方式	,	到	看	这	业主	或者	这

['fɔːwʊmən] ,

forewoman	,
女工头	,

当他犹豫地要求见老板或女工头时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ]

he	could	hardly	endure	the	amused	smiles	of	those	who	were	eagerly	listening
他	可以	几乎	忍受	这	觉得好笑	微笑	的	那些	WHO	是	急切地	聆听

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

to	hear	him	state	his	business	.
到	听到	他	状态	他的	商业	.

他几乎无法忍受那些热切聆听他讲述自己事务的人脸上带着戏谑的笑容。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

He	thought	all	sorts	of	things	which	made	him	uncomfortable	.
他	想法	全部	排序	的	事物	哪个	制成	他	不舒服	.

他脑海里浮现出各种让他感到不舒服的想法。

[fɜːst] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə]

First	,	the	idea	came	to
第一的	,	这	主意	来了	到

首先，这个想法是.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɪm]

him
他

他

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][weə(r)][ɪn]

that	they	would	think	he	had	brought	a	dress	to	be	made	to	wear	in
那	他们	会	思考	他	有	带来	一个	裙子	到	是	制成	到	穿	在

['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] ,

amateur	theatricals	,
业余	戏剧	,

他们会以为他带来的是一件准备在业余戏剧演出中穿的裙子。

[ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

or	at	a	masquerade	.
或者	在	一个	化装舞会	.

或者在化装舞会上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

But	that	was	not	half	as	bad	as	to	imagine	they	thought	he	had	a
但	那	曾是	不是	一半	作为	坏的	作为	到	想象	他们	想法	他	有	一个

[waɪf] [huː] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][hɪm] .

wife	who	was	displeased	with	a	dress	which	she	had	returned	by	him	.
妻子	WHO	曾是	不高兴	和	一个	裙子	哪个	她	有	返回	经过	他	.

但更糟糕的是，他们竟然认为他有个妻子，妻子对他退回的一件裙子很不满意。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ,

The	worst	part	of	all	was	,
这	最差	部分	的	全部	曾是	,

最糟糕的是，

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [ɪf]

when	he	showed	the	crumpled	gown	to	the	persons	in	charge	and	inquired	if
什么时候	他	显示	这	皱巴巴的	袍	到	这	人	在	收费	和	询问	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	had	made	it	,
他们	有	制成	它	,

当他把那件皱巴巴的长袍拿给负责人看，并询问是否是他们做的时，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɜːst] [ʃəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

to	have	them	first	show	surprise	at	the	unusual	proceeding	,
到	有	他们	第一的	展示	惊喜	在	这	异常	进行中	,

让他们先对这种不同寻常的程序表示惊讶，

[ðen] ['kwaɪət][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [kən'sɜːnɪŋ]

then	quiet	indignation	when	they	found	that	if	Richard	had	a	secret	concerning
然后	安静的	愤慨	什么时候	他们	成立	那	如果	理查德	有	一个	秘密	有关

[ðə; ði] [gaʊn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	gown	he	meant	to	keep	it	,
这	袍	他	意思是	到	保持	它	,

当他们发现如果理查德对礼服有什么秘密，他打算保守这个秘密时，他们心中涌起一丝愤慨。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['gɑːdɪd] [wel] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [baʊd]
and 和 **when** 什么时候 **he** 他 **guarded** 守卫 **well** 出色地 **his** 他的 **reasons** 原因 **for** 为了 **such** 这样的 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **visit** 访问 **they** 他们 **bowed** 鞠躬
[hɪm] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['dɪgnətɪ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]
him 他 **out** 出去 **with** 和 **such** 这样的 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的 **injured** 受伤 **dignity** 尊严 **that** 那 **Richard** 理查德 **felt** 毛毡 **very** 非常 **small** 小的 **and** 和
[ʌn'hæpi] .
unhappy 不开心 **.** .

当他很好地掩饰了自己进行这次奇怪访问的理由时，他们却带着一种受伤的尊严向他告别，这让理查德感到非常渺小和不快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] , [lɑːft] [æt; ət]
There 那里 **were** 是 **a** 一个 **few** 很少 **that** 那 **instead** 反而 **of** 的 **assuming** 假设 **an** 一个 **injured** 受伤 **air** 空气 **,** , **laughed** 笑了 **at** 在
['rɪtʃəd] ,
Richard 理查德 **,** ,

有些人非但没有表现出受伤的神情，反而嘲笑理查德。

[ænd; ənd][wʌn] [fə'mɪliəli] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **one** 一 **familiarly** 熟悉地 **asked** 问 **him** 他 **if** 如果 **his** 他的 **wife** 妻子 **refused** 拒绝 **to** 到 **tell** 告诉 **where** 在哪里 **she** 她 **got** 得到 **it** 它 **.** .

有人亲切地问他，他的妻子是否拒绝透露是从哪里弄来的。

[[peɪdʒ] -]
[Page 143]
[页 -]

[第143页]

[ðə; ði][mə'dʒɒprətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['rɪtʃəd]
The 这 **majority** 多数 **of** 的 **the** 这 **dressmakers** 服装设计师 **denied** 否认 **the** 这 **gown** 袍 **so** 所以 **emphatically** 强调地 **that** 那 **Richard** 理查德
[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [faɪn] [æz; əz]
began 开始 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **dim** 暗淡 **idea** 主意 **that** 那 **the** 这 **workmanship** 做工 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **fine** 美好的 **as** 作为
[hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌmblə] [ʃɒp] .
had 有 **been** 到过 **thought** 想法 **and** 和 **that** 那 **the** 这 **dress** 裙子 **had** 有 **come** 来 **from** 从 **a** 一个 **humbler** 谦逊 **shop** 店铺 **.** .

大多数裁缝都断然否认这件礼服，以至于理查德开始隐约觉得这件礼服的做工并不像人们想象的那样精良，而且它可能出自一家比较简陋的店铺。

[hiː; hi] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
He 他 **,** , **not** 不是 **being** 存在 **a** 一个 **woman** 女士 **,** ,

他，因为他不是女人，

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] ['dresmeɪkə(r)] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['drɛsˌmeɪkərz] [wɜːk] .
did 做过 **not** 不是 **know** 知道 **that** 那 **one** 一 **dressmaker** 裁缝 **never** 绝不 **saw** 锯 **any** 任何 **good** 好的 **in** 在 **another** 其他 **dressmaker's** 裁缝的 **work** 工作 **.** .

她并不知道，一位裁缝对另一位裁缝的作品从不屑一顾。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
When 什么时候 **he** 他 **reached** 达到 **the** 这 **last** 最后的 **establishment** 建立 **of** 的 **any** 任何 **note** 笔记 **and** 和 **importance** 重要性 **it** 它 **was** 曾是
['ɔːlməʊst] ['dɪnə(r)] [taɪm] .
almost 几乎 **dinner** 晚餐 **time** 时间 **.** .

当他到达最后一家比较有名有名的餐馆时，已经快到晚餐时间了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kʌstəməz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

There	were	no	customers	about	,	and	the	employees	were	making
那里	是	不	顾客	关于	,	和	这	雇员	是	制作

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] .

preparations	for	closing	the	shop	.
准备工作	为了	结束	这	店铺	.

店内没有顾客，员工们正在准备关店。

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɑːskt] ['rɪtʃəd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

A	girl	came	forward	and	politely	asked	Richard	his	business	.
一个	女孩	来了	向前	和	礼貌地	问	理查德	他的	商业	.

一位女孩走上前去，礼貌地询问理查德的来意。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [huː'evə(r)] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	told	her	he	wished	to	see	whoever	had	charge	of	the	place	.
他	讲述	她	他	希望	到	看	谁	有	收费	的	这	地方	.

他告诉她，他想见见负责这个地方的人。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi] [left] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] .

Requesting	him	to	be	seated	she	left	soon	to	return	with	a	man	.
请求	他	到	是	坐着	她	左边	很快	到	返回	和	一个	男人	.

她请他坐下，然后离开，不久便带着一个男人回来了。

['rɪtʃəd] [felt] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] .

Richard	felt	more	comfortable	than	he	had	all	day	.
理查德	毛毡	更多的	舒服的	比	他	有	全部	天	.

理查德感觉比一整天都舒服多了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] ['lɪsnd] ['kaɪndli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] , ['ʃəʊɪŋ] ['naɪðə(r)]

He	explained	to	the	man	,	who	listened	kindly	and	politely	,	showing	neither
他	解释	到	这	男人	,	WHO	听着	亲切地	和	礼貌地	,	显示	两者都不

[sə'praɪz] [nɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

surprise	nor	curiosity	,
惊喜	也不	好奇心	,

他向那名男子解释道，那名男子和蔼有礼地听着，既没有表现出惊讶也没有表现出好奇。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]

that	he	wished	to	find
那	他	希望	到	寻找

他希望找到

[[peɪdʒ] -]

[	Page	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] ,

the	persons	who	had	made	the	gown	he	had	with	him	,
这	人	WHO	有	制成	这	袍	他	有	和	他	,

他身上穿的那件长袍是由那些制作它的人在做的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

in	order	to	find	out	who	had	paid	for	the	dress	and	where	it	had
在	命令	到	寻找	出去	WHO	有	有薪酬的	为了	这	裙子	和	在哪里	它	有

[biːn] [dɪ'lɪvəd] .

been	delivered	.
到过	发表	.

为了查明是谁支付了礼服的费用以及礼服的送货地点。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .

The	man	took	the	gown	and	went	to	the	workroom	.
这	男人	采取	这	袍	和	去	到	这	工作室	.

男人接过长袍，去了工作室。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [smɔːl] ['ɒfɪs] .

Later	**he**	**returned**	**and**	**went**	**inside**	**the**	**small**	**office**	**.**
之后	他	返回	和	去	里面	这	小的	办公室	.

后来他回来了，走进了那间小办公室。

['rɪtʃəd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,

Richard	**waited**	**impatiently**	**,**
理查德	等待	不耐烦地	,

理查德焦急地等待着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**a**	**hope**	**of**	**solving**	**the**	**mystery**	**of**	**Central**	**Park**
和	为了	这	第一的	时间	一个	希望	的	解决	这	神秘	的	中央	公园

['entəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

entered	**his**	**heart**	**.**
进入	他的	心	.

他的心中第一次燃起了解开中央公园之谜的希望。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] .

Surely	**when**	**the**	**man**	**took**	**so**	**much**	**time**	**he**	**had**	**discovered**	**something**	**.**
一定	什么时候	这	男人	采取	所以	很多	时间	他	有	发现	某物	.

这个人花了这么长时间，肯定是发现了什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第5/7页

[stɪl] ['rɪtʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
Still Richard tried to keep his expectations from running away ,
仍然 理查德 尝试 到 保持 他的 期望 从 跑步 离开 ,

尽管如此，理查德还是努力不让自己的期望落空。

[lest] [hiː; hi] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
lest he be compelled to suffer a severe disappointment ;
免得 他 是 被迫 到 遭受 一个 严重 失望 ;

以免他遭受严重的失望;

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [flʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
so when the man came towards him with the crumpled gown flung across his arm
所以 什么时候 这 男人 来了 向 他 和 这 皱巴巴的 袍 扔 穿过 他的 手臂
['rɪtʃəd] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
Richard offered the consolation to himself that he had still left for his
理查德 提供 这 安慰 到 他自己 那 他 有 仍然 左边 为了 他的
[ɪn'kwaɪəri] [ðə; ði] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] .
inquiry the less fashionable dressmakers .
询问 这 较少的 时髦 服装设计师 .

所以当那人胳膊上搭着皱巴巴的长袍朝他走来时，理查德安慰自己说，他仍然把那些不太时髦的裁缝留给了他去询问。

“ [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] .
“ The dress was made here , ” the man said .
“ 这 裙子 曾是 制成 这里 , ” 这 男人 说 .

“这条裙子是这里做的，”那人说。

[dɪks] [pʌls] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪt] [geɪt] .
Dick's pulse started off at a two - minute gait .
迪克的 脉冲 开始 离开 在 一个 二 - 分钟 步态 .

迪克的脉搏一开始是每两分钟一次。

[[peɪdʒ] -]
[Page 145]
[页 -]

[第145页]

“ [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dres] .
“ A letter was sent here containing an order for a dress .
“ 一个 信 曾是 发送 这里 包含 一个 命令 为了 一个 裙子 .

“这里有一封信，里面订购了一件连衣裙。”

[ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
The measurements were inclosed and with them over half the price of
这 测量 是 封闭 和 和 他们 超过 一半 这 价格 的
[ðə; ði] [dres] [ɪn] [bɪls] .
the dress in bills .
这 裙子 在 账单 .

随信附上了尺寸测量表，以及超过裙子价格一半的钞票。

[ðə; ði] ['letə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
The letter stated that the person for whom it was intended was out of
这 信 声明 那 这 人 为了 谁 它 曾是 故意的 曾是 出去 的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

信中说收信人不在城里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ten] [deɪz] [ðə; ði] [dres] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

and	that	in	ten	days	the	dress	would	be	called	for	.
和	那	在	十	天	这	裙子	会	是	称为	为了	.

十天后就要订购这件礼服。

“ [wiː; wi]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['kʌstəməz] ['ɔːdə(r)] [dresɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd]

“	We	often	have	customers	order	dresses	from	a	distance	,	”	the	man	continued
“	我们	经常	有	顾客	命令	连衣裙	从	一个	距离	,	”	这	男人	持续

,

,

,

“我们经常有顾客从很远的地方订购礼服，”那人继续说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['meʒə(r)] .

“	and	we	make	them	from	measure	.
“	和	我们	制作	他们	从	措施	.

“我们按量制作它们。”

[ten] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]

Ten	days	afterwards	a	messenger	boy	came	in	with	an	order	for	us	to
十	天	然后	一个	信使	男生	来了	在	和	一个	命令	为了	我们	到

[rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][preɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] $100 [bɪl] ,

receipt	for	the	price	of	the	dress	and	a	$100	bill	,
收据	为了	这	价格	的	这	裙子	和	一个	$100	账单	,

十天后，一个信使进来给我们送来收据，上面写着裙子的价格和一张100美元的钞票。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [preɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]

from	which	I	took	the	rest	of	the	price	and	gave	him	the	dress	and
从	哪个	我	采取	这	休息	的	这	价格	和	给予	他	这	裙子	和

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . ”

the	change	.	”
这	改变	.	”

我从中取出剩余的钱，把裙子和找零都给了他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ?

“	Have	you	the	letter	that	was	sent	you	with	the	measurements	and	order	?
“	有	你	这	信	那	曾是	发送	你	和	这	测量	和	命令	?

” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] ,

”	asked	Richard	,
”	问	理查德	,

“你收到那封写着尺寸和订单的信了吗？”理查德问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

with	a	calmness	that	covered	his	excitement	.
和	一个	平静	那	涵盖	他的	激动	.

他表现得十分平静，掩盖了他的兴奋之情。

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] ,

The	boy	said	he	must	have	the	letter	containing	the	measurements	,
这	男生	说	他	必须	有	这	信	包含	这	测量	,

男孩说他必须拿到那封写着尺寸数据的信。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [ɪn][ðə; ði]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .

and	I	sent	up	to	the	forewoman	in	the	workroom	.
和	我	发送	向上	到	这	女工头	在	这	工作室	.

我把信送到了车间的女工头那里。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[peɪdʒ] -]
[Page 146]
[页 -]

[第146页]

[hæd; həd] [trænsˈfəːd] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)] [pɪnd]
had transferred the order to her book , but had the letter pinned
有 转移 这 命令 到 她 书 , 但 有 这 信 已置顶
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ,
to the same page ,
到 这 相同的 页 ,

她已将订单内容转移到她的书中，但信件却钉在同一页上。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][ai] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] . ”
so she sent it down and I gave it to the messenger . ”
所以 她 发送 它 向下 和 我 给予 它 到 这 信使 . ”

于是她把信送了下来，我又把它交给了送信人。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði]
“ Have you not even the name and address of the person who ordered the
“ 有 你 不是 甚至 这 姓名 和 地址 的 这 人 WHO 订购 这
[dres] ?
dress ?
裙子 ?

“难道你连订购礼服的人的姓名和地址都没有吗？”

” [ɑːskt] [dɪk] , ['veri] [mʌtʃ] [kɑːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .
” asked Dick , very much cast down by the turn things had taken .
” 问 迪克 , 非常 很多 投掷 向下 经过 这 转动 事物 有 已采取 .

“迪克问道，他对事情的发展感到非常沮丧。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [el] . ['dʌbljuː] . [smɪθ] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
“ The name we have — it was Miss L . W . Smith — but there was
“ 这 姓名 我们 有 — 它 曾是 错过 L . W . 史密斯 — 但 那里 曾是
[nəʊ] [əˈdres] .
no address .
不 地址 .

“我们掌握的名字是 LW Smith 小姐，但是没有地址。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
It was an unusual thing for us to do , but as I told you ,
它 曾是 一个 异常 事物 为了 我们 到 做 , 但 作为 我 讲述 你 ,

这对我们来说是件不同寻常的事，但正如我告诉你的那样，

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['kʌstəməz] [huː] [send] [ˌjuː 'es] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
we have many customers who send us orders for dresses when they are
我们 有 许多 顾客 WHO 发送 我们 订单 为了 连衣裙 什么时候 他们 是
[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
away from town ,
离开 从 镇 ,

我们有很多顾客在外地时会给我们订购连衣裙，

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [əˈbaʊt] [əˈdresɪz] .
and ladies are not always careful and exact about addresses .
和 女士们 是 不是 总是 小心 和 精确的 关于 地址 .

女士们在地址方面并不总是细致准确。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns]

They	are	liable	to	fall	into	the	error	of	thinking	that	if	we	have	once
他们	是	容易	到	落下	进入	这	错误	的	思维	那	如果	我们	有	一次

[meɪd] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

made	a	garment	for	them	,
制成	一个	服装	为了	他们	,

他们很容易误以为，如果我们曾经为他们做过一件衣服，

[baɪ] ['mɪəli] ['saɪnɪŋ] [ðeə(r)] [neɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] [ə'dres] [ænd; ənd]

by	merely	signing	their	name	we	are	sure	to	recall	their	address	and
经过	仅仅	签名	他们的	姓名	我们	是	当然	到	记起	他们的	地址	和

['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

histories	.
历史	.

仅仅通过签名，我们就能记住他们的地址和过往经历。

[wiː; wi] [kiːp] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [bʊks] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['lɪt(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] ['evri] ['gɑːmənt]

We	keep	very	satisfactory	books	,	which	contain	little	histories	of	every	garment
我们	保持	非常	令人满意的	图书	,	哪个	包含	小的	历史	的	每一个	服装

[wiː; wi] [meɪk] ,

we	make	,
我们	制作	,

我们保存着非常详尽的记录簿，里面记载了我们制作的每一件服装的小故事。

[səʊ][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt]

so	we	always	refer	to	that
所以	我们	总是	参考	到	那

所以我们总是提到这一点。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [fə'gɛt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]

when	a	lady	forgets	to	write	us	as	much	as	is	necessary	for	us	to
什么时候	一个	女士	忘记了	到	写	我们	作为	很多	作为	是	必要的	为了	我们	到

[nəʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

当一位女士忘记给我们写信，而信中却包含了我们需要知道的所有信息时。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [smɪθ] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	Had	you	ever	made	a	dress	for	Miss	Smith	before	?
“	有	你	曾经	制成	一个	裙子	为了	错过	史密斯	前	?

你以前给史密斯小姐做过衣服吗?

” [dɪk] [ɑːskt] , [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

”	Dick	asked	,	still	a	faint	hope	stirring	his	pulses	.
”	迪克	问	,	仍然	一个	头晕的	希望	搅拌	他的	脉冲	.

迪克问道，心中仍怀着一丝微弱的希望。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [səʊ] ,

“	We	thought	so	,
“	我们	想法	所以	,

“我们也这么认为。”

[bʌt; bət][ɒn] [kən'sʌltɪŋ] ['aʊə(r)] [bʊks] [faʊnd] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [ʃəʊd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]

but	on	consulting	our	books	found	the	measurements	showed	that	one	was
但	在	咨询	我们的	图书	成立	这	测量	显示	那	一	曾是

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['slendə(r)] . ”

for	a	large	woman	and	the	other	woman	must	have	been	slender	.	”
为了	一个	大的	女士	和	这	其他	女士	必须	有	到过	苗条	.	”

但查阅我们的记录后发现，尺寸显示其中一件衣服是为身材丰满的女性设计的，而另一件衣服则一定是为身材苗条的女性设计的。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

“	I	suppose	it	is	absurd	to	ask	if	you	have	any	idea	of	where	the	messenger
“	我	认为	它	是	荒诞	到	问	如果	你	有	任何	主意	的	在哪里	这	信使

[wɒz; wəz][frɒm; frəm] ,

was	from	,
曾是	从	,

“问你是否知道送信人来自哪里，这或许很荒谬吧。”

” [dɪk] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['feɪntli] .

”	Dick	said	,	rather	faintly	.
”	迪克	说	,	相当	淡淡的	.

“迪克声音有些低沉地说。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [blɒk]

“	I	do	not	know	,	of	course	,	but	there	is	a	messenger	office	on	the	block
“	我	做	不是	知道	,	的	课程	,	但	那里	是	一个	信使	办公室	在	这	堵塞

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

“我当然不知道，但是楼上街区有一家信使事务所。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'kwaɪə(r)] .

where	you	might	inquire	.
在哪里	你	可能	查询	.

你可以去哪里询问?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['juːsləs] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] ['daʊtləs] [gɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	is	almost	useless	,	though	,	for	the	lady	doubtless	got	the	boy	in	her
它	是	几乎	无用	,	尽管	,	为了	这	女士	毫无疑问	得到	这	男生	在	她

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

但这几乎没什么用，因为那位女士很可能是在她所在的地区找到了那个男孩。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['rezɪdənsɪz] .

and	as	you	are	aware	,	this	is	not	a	district	of	residences	.
和	作为	你	是	意识到的	,	这	是	不是	一个	区	的	住宅	.

正如您所知，这里不是住宅区。

[stɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] .

Still	,	you	would	not	lose	anything	by	asking	.
仍然	,	你	会	不是	失去	任何事物	经过	问	.

不过，问问又不会有什么损失。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

They	may	be	able	to	offer	you	some	assistance	.
他们	可能	是	有能力的	到	提供	你	一些	协助	.

他们或许能给你提供一些帮助。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]

I	can	give	you
我	能	给	你

我可以给你

[第148页]

[ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊn]
the date the boy called for the gown
这 日期 这 男生 称为 为了 这 袍

男孩打电话来要礼服的日期

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I am very sorry I cannot do more for you .
和 我 是 非常 对不起 我 不能 做 更多的 为了 你 .

我很抱歉我帮不了你更多。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ,
" The man had the gown put in a box for Richard ,
" 这 男人 有 这 袍 放 在 一个 盒子 为了 理查德 ,

“那人把礼服放在盒子里，准备送给理查德。”

[huː] [left] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['fiːlɪŋ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]
who left the establishment feeling happier than he had since he and
WHO 左边 这 建立 感觉 更快乐 比 他 有 自从 他 和
[pə'neləpi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] .
Penelope had found the dead girl .
佩内洛普 有 成立 这 死的 女孩 .

离开这家店时，他感觉比他和佩内洛普发现死去的女孩以来任何时候都要快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ,
He was on the track of her identity at last , and ,
他 曾是 在 这 追踪 的 她 身份 在 最后的 , 和 ,

他终于查明了她的身份，而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kluː] [hiː; hi] [pə'zest] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ʃʊə(r)][wʌn] .
though it was a faint clue he possessed , he felt it a very sure one .
尽管 它 曾是 一个 头晕的 线索 他 拥有 , 他 毛毡 它 一个 非常 当然 一 .

虽然他掌握的线索很模糊，但他感觉非常确凿。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [help] ['rɪtʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .
They did not show much inclination to help Richard at the District Telegraph office .
他们 做过 不是 展示 很多 倾角 到 帮助 理查德 在 这 区 电报 办公室 .

他们并没有表现出多少帮助理查德在地区电报局工作的意愿。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] ['mesɪndʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
At first they said it was impossible to tell which messenger it was ,
在 第一的 他们 说 它 曾是 不可能的 到 告诉 哪个 信使 它 曾是 ,

起初他们说无法分辨是哪个信使送来的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
even if he had been from that place , and then , after a fashion ,
甚至 如果 他 有 到过 从 那 地方 , 和 然后 , 后 一个 时尚 ,

即使他来自那个地方，然后，不知何故，

[ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .
they did make a search , but with no success .
他们 做过 制作 一个 搜索 , 但 和 不 成功 .

他们确实进行了搜寻，但没有成功。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesndʒər] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ I know it , ” said one of the messengers , who was standing at the
“ 我 知道 它 , ” 说 一 的 这 信使 , WHO 曾是 常设 在 这
[ˈkaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

“我知道，”站在柜台前的一名信使说道。

“ [ai][hæd; həd] [stɒpt] [aʊt] [frʌnt] [tuː; tə][skræp] [wɪð] [ˈɹɛdi] [ˈraɪən] ,
“ I had stopped out front to scrap with Reddy Ryan ,
“ 我 有 停止 出去 正面 到 废料 和 雷迪 瑞安 ,

“我当时停在前面想和雷迪·瑞安打架，

[huː] [wɒz; wəz][ˈtɑːkiːn] - [ə; eɪ][ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [kləʊðz] [həʊm] ,
who was takin ' a basket of clothes home ,
WHO 曾是 拿 - 一个 篮子 的 衣服 家 ,

谁正提着一篮子衣服回家?

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌfə(r)] [drəʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [aɪˈd][duː; də][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]
and a duffer drove up in a carriage and asked if I'd do a job for
和 一个 笨蛋 驾驶 向上 在 一个 运输 和 问 如果 ID 做 一个 工作 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

一个笨蛋驾着马车过来问我愿不愿意帮他干个活。

- [en][ai][təʊld][hɪm][aɪˈd] [biːn] [sent]
' n I told him I'd been sent
- n 我 讲述 他 ID 到过 发送

然后我告诉他我是被派来的。

[[peɪdʒ] -]
[Page 149]
[页 -]

[第149页]

[ɒn][ə; eɪ][kɔːl] ,
on a call ,
在 一个 称呼 ,

在通话中，

[səʊ][hiː; hi] [sed] [id] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [daɪm] [ɪf] [aɪˈd][rʌn][æn; ən] - [get] [hɪm][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)] .
so he said he'd give me a dime if I'd run an ' get him a messenger .
所以 他 说 他会 给 我 一个 一角硬币如果 ID 跑步 一个 - 得到 他 一个 信使 .

所以他说，如果我跑去给他找个信使，他就给我一毛钱。

[ai] [keɪm] , [æn; ən] - [ˈʃɔːti] , [nəʊ] . - , [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] .
I came , an ' Shorty , No . 313 , was sent out .
我 来了 , 一个 - 矮子 , 不 . - , 曾是 发送 出去 .

我来了，然后313号“矮子”就被派出去了。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] - [kɔːz] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][mæn][dʒʌst][sent] [hɪm][ˈɪntuː] - [tuː; tə]
I remember it ' cause he told me the man just sent him into Moscowitz's to
我 记住 它 - 原因 他 讲述 我 这 男人 只是 发送 他 进入 - 到
[get][ə; eɪ] [dres] [æn; ən] - [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
get a dress an ' pay a bill ,
得到 一个 裙子 一个 - 支付 一个 账单 ,

我记得这件事是因为他告诉我，那人只是让他去莫斯科维茨百货公司买件衣服和付账。

[æn; ən] - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdɔɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] . ”
an ' gave him a dollar for doin ' it . ”
一个 - 给予 他 一个 美元 为了 做 - 它 . ”

然后给了他一美元作为奖励。

“ [weə(r)] [ɪz][nəʊ] . - ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

“	Where	is	No	.	313	?	”	asked	Dick	,	his	spirits	rising	fifty	per	cent	.
”	在哪里	是	不	.	-	?	”	问	迪克	,	他的	烈酒	上升	五十	每	中心	.

“313号在哪里？”迪克问道，他的心情好转了百分之五十。

“ [hiːz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][kɔːl] .

“	He's	off	on	a	call	.
”	他是	离开	在	一个	称呼	.

他去打电话了。

[nəʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] .

No	,	here	he	is	,	”	said	the	messenger	who	knew	something	.
不	,	这里	他	是	,	”	说	这	信使	WHO	知道	某物	.

“不，他在这里，”知道内情的信使说道。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ['ʃɔːti] , [jʊr; jər] ['wɒntɪd] .

“	Come	here	,	Shorty	,	you're	wanted	.
”	来	这里	,	矮子	,	你是	通缉	.

“过来，矮子，我们找你。”

” ['ʃɔːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] .

”	Shorty	was	a	red	-	headed	boy	with	a	freckled	face	and	one	eye	.
”	矮子	曾是	一个	红色的	-	标题	男生	和	一个	雀斑	脸	和	一	眼睛	.

“肖蒂是个红头发、满脸雀斑、只有一只眼睛的男孩。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [hɪz; ɪz]

The	other	messenger	recalled	the	circumstances	to	him	,	and	he	sniffed	his
这	其他	信使	召回	这	情况	到	他	,	和	他	嗅了嗅	他的

[nəʊz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

nose	and	said	he	remembered	.
鼻子	和	说	他	记得	.

另一名信使向他回忆了事情经过，他吸了吸鼻子，说他记得了。

['rɪtʃəd] [ðen] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ] . - [θɔːt]

Richard	then	asked	if	there	was	a	lady	in	the	carriage	,	but	No	.	313	thought
理查德	然后	问	如果	那里	曾是	一个	女士	在	这	运输	,	但	不	.	-	想法

[nɒt] .

not	.
不是	.

理查德接着问车厢里有没有女士，但313号车厢的人认为没有。

[ðen] ['rɪtʃəd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət][nəʊ] . - [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,

Then	Richard	asked	him	what	the	man	looked	like	,	but	No	.	313	could	not	say	,
然后	理查德	问	他	什么	这	男人	看起来	喜欢	,	但	不	.	-	可以	不是	说	,

然后理查德问他那个人长什么样，但313号说不出来。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [spft] [felt] [hæt] .

except	that	he	had	a	mustache	and	wore	a	soft	felt	hat	.
除了	那	他	有	一个	胡子	和	穿着	一个	柔软的	毛毡	帽子	.

只不过他留着胡子，戴着一顶软毡帽。

[nəʊ] . - [hæd; həd][nəʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

No	.	313	had	no	opinion	as	to	whether	the	carriage
不	.	-	有	不	观点	作为	到	无论	这	运输

第313号对货车是否通行没有意见。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	150	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz] ['praɪvət] [ɔː(r)]['haɪəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] “ [gest] ” [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [hæk] , “ [kɔːz]

was	private	or	hired	,	but	he	“	guessed	”	it	wasn't	a	livery	hack	,	“	cause
曾是	私人的	或者	雇用	,	但	他	“	猜对了	”	它	不是	一个	涂装	黑客	,	“	原因

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋgld] .

the	harness	jingled	.
这	马具	叮当作响	.

是私人用车还是雇来的车，但他“猜测”它不是出租马车，“因为马具发出叮当声”。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] ['mesɪndʒə(r)] [sed] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

”	The	other	and	brighter	messenger	said	the	man	was	young	,
”	这	其他	和	更亮	信使	说	这	男人	曾是	年轻的	,

另一位语气更明快的信使说，那人很年轻。

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [sɒft] [felt] [hæt][ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ]['haɪəd][wʌn] .

denied	the	soft	felt	hat	and	pronounced	the	carriage	a	hired	one	.
否认	这	柔软的	毛毡	帽子	和	发音	这	运输	一个	雇用	一	.

对方否认了那顶软毡帽，并宣布这辆马车是租来的。

['rɪtʃəd] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

Richard	hurried	through	his	dinner	,	possessed	of	an	unusual	feeling	of	happiness
理查德	慌忙	通过	他的	晚餐	,	拥有	的	一个	异常	感觉	的	幸福

,

,

,

理查德匆匆吃完晚餐，心中涌起一股异乎寻常的幸福感。

[ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)]['daɪdəʊ] ['mɔːgən] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [sɜːtʃ]

and	went	for	Dido	Morgan	to	spend	their	last	evening	in	their	peculiar	search
和	去	为了	蒂朵	摩根	到	花费	他们的	最后的	晚上	在	他们的	奇特	搜索

[fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] ['sɪstə(r)] .

for	Maggie's	sister	.
为了	玛吉的	姐姐	.

他们前往迪多·摩根，在那里度过了他们寻找玛吉妹妹的最后一个夜晚。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'neləpi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

To	-	morrow	Penelope	would	be	home	,	and	he	had	learned	something	.
到	-	明天	佩内洛普	会	是	家	,	和	他	有	学习	某物	.

明天佩内洛普就要回家了，他学到了一些东西。

[ɪf] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,

If	ever	so	little	,	still	it	was	something	,
如果	曾经	所以	小的	,	仍然	它	曾是	某物	,

即便微不足道，但总归是一份礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [stɑːt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

and	now	that	he	had	made	such	a	successful	start	he	began	to	feel
和	现在	那	他	有	制成	这样的	一个	成功的	开始	他	开始	到	感觉

['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sək'ses] .

hopeful	of	a	final	success	.
充满希望	的	一个	最终的	成功	.

既然他已经取得了如此成功的开端，他开始对最终的成功充满希望。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [dres] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

He	knew	now	where	the	dress	had	been	made	and	he	knew	a	man	had
他	知道	现在	在哪里	这	裙子	有	到过	制成	和	他	知道	一个	男人	有

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

called	for	it	.
称为	为了	它	.

他现在知道了这件衣服是在哪里制作的，也知道是一个男人订购的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [tuː] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] ,

He	had	engaged	the	two	messenger	boys	,
他	有	已订婚的	这	二	信使	男孩们	,

他雇佣了那两个信使男孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]

and	with	them	he	intended	to	search	the	town	over	for	the	man
和	和	他们	他	故意的	到	搜索	这	镇	超过	为了	这	男人

他打算带着他们一起在全镇范围内搜寻那个人。

[[peɪdʒ] -]
[Page 151]
[页 -]

[第151页]

[huː] [gɒt][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [gɜːl][hæd; həd] [wɔːn] .

who	got	the	dress	which	the	dead	girl	had	worn	.
WHO	得到	这	裙子	哪个	这	死的	女孩	有	磨损	.

谁得到了死者生前穿过的裙子?

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] , [ðen] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

Once	he	found	the	man	,	then	the	rest	would	be	easy	.
一次	他	成立	这	男人	,	然后	这	休息	会	是	简单的	.

一旦找到那个人，剩下的事情就容易多了。

['rɪtʃəd] [tʊk] ['daɪdəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] ,

Richard	took	Dido	to	the	Eden	Musée	,
理查德	采取	蒂朵	到	这	伊甸园	博物馆	,

理查德带狄多去了伊甸园博物馆，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	after	she	had	seen	all	the	figures	that	interested	her	,
和	后	她	有	已见	全部	这	数据	那	感兴趣的	她	,

在她看完所有她感兴趣的数据之后，

[dɪk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kəʊzi] [rɪ'triːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

Dick	took	her	up	to	the	cosy	retreat	above	the	orchestra	,
迪克	采取	她	向上	到	这	舒适	撤退	多于	这	乐队	,

迪克带她去了乐池上方舒适的休息室。

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [griːn] [pɑːmz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

where	the	tall	green	palms	cut	off	the	glare	of	the	electric	light	.
在哪里	这	高的	绿色的	棕榈树	切	离开	这	强光	的	这	电的	光	.

高大的绿色棕榈树遮挡住了刺眼的电灯。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [sʌm; səm][aɪs] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)]['daɪdəʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

He	ordered	some	ice	cream	for	Dido	and	some	Culmbacher	for	himself
他	订购	一些	冰	奶油	为了	蒂朵	和	一些	-	为了	他自己

,

,
,

他给迪多点了些冰淇淋，给自己点了些库尔姆巴赫冰淇淋。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	lighting	a	cigarette	he	gave	himself	up	to	the	influence	of	the	beautiful
和	灯光	一个	卷烟	他	给予	他自己	向上	到	这	影响	的	这	美丽的

[hʌŋ'geərɪən] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [pə'neləpi] .

Hungarian	music	and	dreams	of	Penelope	.
匈牙利	音乐	和	梦境	的	佩内洛普	.

他点燃一支香烟，沉浸在美妙的匈牙利音乐和对佩内洛普的憧憬中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [sɔb] [ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [dɪk] ['drɪftɪd] [ɒn] [driːm] - [klaʊdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	music	sobbed	and	sighed	,	and	Dick	drifted	on	dream	-	clouds	and	was
这	音乐	啜泣	和	叹了口气	,	和	迪克	漂移	在	梦	-	云	和	曾是

['leɪzɪli] ['hæpi] .

lazily	happy	.
懒洋洋	快乐的	.

音乐呜咽叹息，迪克飘飘然，沉浸在梦幻般的云端，懒洋洋地感到快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,

He	would	solve	the	mystery	,	he	felt	sure	,
他	会	解决	这	神秘	,	他	毛毡	当然	,

他确信自己能够解开这个谜团。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [pə'neləpi] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	then	what	years	of	happiness	with	Penelope	stretched	before	him	.
和	然后	什么	年	的	幸福	和	佩内洛普	拉伸	前	他	.

然后，他和佩内洛普又将拥有多么幸福的岁月啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [laɪf] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] ,

What	a	great	thing	it	was	to	be	happy	;	life	is	so	short	,
什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	是	快乐的	;	生活	是	所以	短的	,

快乐真是一件美好的事；人生苦短。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [ðeɪ]

why	should	people	allow	themselves	to	be	unhappy	for	a	second	if	they
为什么	应该	人们	允许	他们自己	到	是	不开心	为了	一个	第二	如果	他们

[kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

can	possibly	avoid	it	?
能	可能	避免	它	?

如果可以避免，为什么人们要让自己哪怕一秒钟感到不快乐呢?

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

An	unusual
一个	异常

不寻常的

[[peɪdʒ] -]

[	Page	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['tendənəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['veri]

tenderness	filled	his	heart	,	a	peaceful	happiness	stole	over	him	,	making	him	very
压痛	已填	他的	心	,	一个	和平	幸福	偷窃	超过	他	,	制作	他	非常

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

他的心中充满了温柔，一种平和的幸福感笼罩着他，让他变得非常温柔。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['daɪdəʊ] , [haʊ] ['drɪəri] [laɪf] [luːm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

And	poor	little	Dido	,	how	dreary	life	loomed	up	before	her	!
和	贫穷的	小的	蒂朵	,	如何	凄凉	生活	迫近	向上	前	她	!

可怜的小迪多，她面前的生活是多么黯淡无光啊！

[dɪks] [hɑːt] [sweld] [wɪð] ['pɪti] ,

Dick's	heart	swelled	with	pity	,
迪克的	心	肿胀	和	遗憾	,

迪克心中充满了怜悯，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['tendəli] ['ɪntuː]

and	he	sympathetically	took	the	girl's	hand	in	his	and	looked	tenderly	into
和	他	同情地	采取	这	女孩们	手	在	他的	和	看起来	温柔地	进入

[ðə; ði] [sɒft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

他同情地握住女孩的手，温柔地凝视着她柔软的……

[braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] ['trʌstɪŋli] .

brown	eyes	that	looked	at	him	so	trustingly	.
棕色的	眼睛	那	看起来	在	他	所以	信任地	.

那双棕色的眼睛里充满了信任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [pəˈneləpi] ,

There	was	so	much	happiness	and	love	in	waiting	for	him	and	Penelope	,
那里	曾是	所以	很多	幸福	和	爱	在	等待	为了	他	和	佩内洛普	,

等待他和佩内洛普的那段时间充满了幸福和爱。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [laɪf] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ləʊnli] ['daɪdəʊ] ?

but	what	did	life	offer	to	poor	,	lonely	Dido	?
但	什么	做过	生活	提供	到	贫穷的	,	孤独	蒂朵	?

但生活又能给可怜孤独的狄多带来什么呢?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['mjuːzɪk] [endid] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [θrɪl] , ['rɪtʃəd] ,

And	as	the	sobbing	music	ended	in	one	long	thrill	,	Richard	,
和	作为	这	啜泣	音乐	结束	在	一	长的	刺激	,	理查德	,

当那令人心碎的音乐最终化作一声悠长的激昂旋律时，理查德

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] [gɜːl] [kəm'pænjən] , [sɔː]

raising	his	eyes	from	the	richly	tinted	face	of	this	sweet	girl	companion	,	saw
提高	他的	眼睛	从	这	丰富	有色	脸	的	这	甜的	女孩	伴侣	,	锯

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

standing	before	him	,
常设	前	他	,

他将目光从这位甜美女伴红润的脸上移开，看到站在他面前的是：

[wɪð] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [stɜːn] [aɪz] —

with	white	face	and	stern	eyes	—
和	白色的	脸	和	船尾	眼睛	—

面色苍白，眼神严厉——

[pəˈneləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

佩内洛普。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] .

ONE	AND	THE	SAME	.
一	和	这	相同的	.

两者是同一回事。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [pə'neləpi] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

At	the	sight	of	Penelope	Richard	was	dumbfounded	.
在	这	视线	的	佩内洛普	理查德	曾是	目瞪口呆	.

看到佩内洛普，理查德惊呆了。

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wen]

He	stifled	a	first	impulse	to	spring	to	his	feet	and	greet	her	when
他	窒息	一个	第一的	冲动	到	春天	到	他的	脚	和	迎接	她	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,

he	saw	her	stern	,
他	锯	她	船尾	,

看到她严肃的表情，他强忍住想要站起来迎接她的冲动。

[waɪt] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [traɪd] ['slaɪli][tuː; tə][drɒp]['daɪdoʊz][hænd] .

white	and	reproachful	face	,	and	sitting	still	tried	slyly	to	drop	Dido's	hand	.
白色的	和	责备的	脸	,	和	坐着	仍然	尝试	狡猾地	到	降低	迪多的	手	.

他脸色苍白，满脸责备，一动不动地坐着，偷偷地想把狄多的手甩掉。

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [pə'neləpi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)]

With	an	almost	imperceptible	bow	of	recognition	,	Penelope	went	on	after
和	一个	几乎	难以察觉的	弓	的	认出	,	佩内洛普	去	在	后

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ,

her	aunt	and	a	gentleman	who	,
她	阿姨	和	一个	绅士	WHO	,

佩内洛普微微鞠躬表示认意，然后跟在她姑妈和一位绅士身后继续往前走。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [hæd; həd][ɪn] [əd'vɑːns] [pɑːst] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

unnoticed	,	had	in	advance	passed	Dick	and	his	companion	.
未被察觉	,	有	在	进步	通过了	迪克	和	他的	伴侣	.

不知何故，他早已提前经过了迪克和他的同伴身边。

“ [diː] — — [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [dɪk] , ['wɔːmli] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] :

“	D	—	—	it	!	”	said	Dick	,	warmly	,	in	an	undertone	,	and	then	he	thought	:
“	D	—	—	它	!	”	说	迪克	,	热情地	,	在	一个	底色	,	和	然后	他	想法	:

“去他妈的！”迪克低声说道，语气里带着一丝温暖，然后他想：

“ [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I'm	in	for	it	now	.
“	我是	在	为了	它	现在	.

“这下我可惨了。”

[pə'neləpi] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

Penelope	will	never	believe	that	thinking	of	my	love	for	her	made	me	feel
佩内洛普	将要	绝不	相信	那	思维	的	我的	爱	为了	她	制成	我	感觉

[ə; eɪ]

a
一个

佩内洛普永远不会相信，想到我对她的爱，我竟然感到如此.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ləʊnli] [gɜːl] .

great	pity	for	this	lonely	girl	.
伟大的	遗憾	为了	这	孤独	女孩	.

真可怜这个孤独的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	will	say	I	was	making	love	to	her	,	because	I	held	her	hand	,
她	将要	说	我	曾是	制作	爱	到	她	,	因为	我	握住	她	手	,

她会说我是在和她做爱，因为我牵了她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	will	never	forgive	it	.
和	她	将要	绝不	原谅	它	.

她永远不会原谅这件事。

[wɒt] [æn; ən] [æs] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [pə'neləpi] ,

What	an	ass	I	am	to	risk	a	life	-	time	of	happiness	with	Penelope	,
什么	一个	屁股	我	是	到	风险	一个	生活	-	时间	的	幸福	和	佩内洛普	,

我真是个傻瓜，竟然拿和佩内洛普的一生幸福冒险！

[dʒʌst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [laɪf][ɪz] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [jet] ,

just	to	sympathize	with	a	girl	whose	life	is	lonely	,	and	yet	,
只是	到	同情	和	一个	女孩	谁	生活	是	孤独	,	和	然而	,

只是想同情一个生活孤独的女孩，然而，

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] — [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [pə'neləpi] , [ai] [nəʊ] .

poor	little	devil	—	It's	all	up	with	Penelope	,	I	know	.
贫穷的	小的	魔鬼	—	它是	全部	向上	和	佩内洛普	,	我	知道	.

可怜的小家伙——我知道，这一切都和佩内洛普有关。

[ai][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

I	can	tell	by	the	look	on	her	face	that	she	will	not	forgive	or	believe	me	.
我	能	告诉	经过	这	看	在	她	脸	那	她	将要	不是	原谅	或者	相信	我	.

从她的表情我就知道她不会原谅我，也不会相信我。

[aɪl] [gɪv] [ʌp] .

I'll	give	up	.
患病的	给	向上	.

我放弃了。

[ɪts] [nəʊ][juːz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [pɑːk] ['mɪst(ə)ri] — [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]

It's	no	use	now	trying	to	solve	the	Park	mystery	—	no	use	trying	to	do	anything
它是	不	使用	现在	尝试	到	解决	这	公园	神秘	—	不	使用	尝试	到	做	任何事物

.

:
.

现在试图解开帕克之谜已经没有用了——做任何事都没有用了。

" ['daɪdəʊ] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

"	Dido	looked	uneasy	.
"	蒂朵	看起来	不安	.

蒂多看起来有些不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stʊd] .

She	had	seen	all	and	she	partly	understood	.
她	有	已见	全部	和	她	部分	理解	.

她目睹了一切，也部分理解了这一切。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] [vɔɪs] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] . "

She	said	,	in	a	little	strained	voice	:	"	I	am	very	sorry	.	"
她	说	,	在	一个	小的	紧张	嗓音	:	"	我	是	非常	对不起	.	"

她用略带紧张的声音说："我非常抱歉。"

" [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm][mæn] [wʊd] [træmp][ɒn][maɪ][təʊz][ɔː(r)] [pʌntʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

"	I	wish	some	man	would	tramp	on	my	toes	or	punch	me	in	the	ribs	.
"	我	希望	一些	男人	会	流浪汉	在	我的	脚趾	或者	冲床	我	在	这	肋骨	.

"我希望有人踩我的脚趾或者打我的肋骨。"

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv] ['sʌmbədi] , " [dɪk] [sed] , ['sævɪdʒli] .

I'd	just	like	a	chance	to	knock	the	life	out	of	somebody	,	"	Dick	said	,	savagely	.
ID	只是	喜欢	一个	机会	到	敲	这	生活	出去	的	某人	,	"	迪克	说	,	野蛮地	.

"我只想有机会把某人打死，"迪克恶狠狠地说。

['daɪdəʊ] [lɑːft] ['sɒftli] [æt; ət] [dɪks] ['aʊtbɜːst] ,

Dido	laughed	softly	at	Dick's	outburst	,
蒂朵	笑了	轻轻	在	迪克的	爆发	,

迪多被迪克的爆发逗得轻声笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['delɪkətli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lʊkt] [səʊ]['æŋgri] .

but	she	delicately	avoided	the	subject	of	the	lady	who	looked	so	angry	.
但	她	轻柔地	避免	这	主题	的	这	女士	WHO	看起来	所以	生气的	.

但她巧妙地避开了那位看起来很生气的女士的话题。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	155	]
[	页	-	]

[第155页]

“ [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

“	I	forgot	to	tell	you	,	”	she	said	,	at	length	,	in	an	effort	to	change	the
“	我	忘了	到	告诉	你	,	”	她	说	,	在	长度	,	在	一个	努力	到	改变	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

“我忘了告诉你，”她长长地说，试图转移话题。

“ [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][lɑːst] . ”

“	that	it's	all	arranged	at	last	.	”
“	那	它是	全部	安排	在	最后的	.	”

“一切终于安排妥当了。”

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] [dɪk] , ['kjʊəriəsli] ,

“	What	?	”	asked	Dick	,	curiously	,
“	什么	?	”	问	迪克	,	奇怪的是	,

“什么？”迪克好奇地问道。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

the	current	of	his	thoughts	leading	him	to	think	it	was	something	about
这	当前的	的	他的	想法	领导	他	到	思考	它	曾是	某物	关于

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

他的思绪纷乱起来，让他觉得这件事和佩内洛普有关。

“ [waɪ] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] ['mægi] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] .

“	Why	,	the	affair	between	Maggie	and	Martin	Shanks	.
“	为什么	,	这	事务	之间	玛吉	和	马丁	香克	.

“为什么？因为玛吉和马丁·尚克斯之间的婚外情。”

[waɪ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Why	,	didn't	you	know	?
为什么	,	没有	你	知道	?

为什么你不知道?

” [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .

”	in	great	surprise	.
”	在	伟大的	惊喜	.

“非常惊讶。”

“ [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] . ”

“	Why	,	I	saw	it	all	the	first	night	you	brought	me	back	.	”
“	为什么	,	我	锯	它	全部	这	第一的	夜晚	你	带来	我	后退	.	”

“哎呀，你带我回来的第一晚，我就全都看到了。”

" [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət][ai][rɪ'kɔ:l] ['pleɪnli] ['fi:lɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ʃæŋks] [ɪn]
" I didn't notice anything in particular , but I recall plainly feeling Mr . Shanks in
" 我 没有 注意 任何事物 在 特别的 , 但 我 记起 显然 感觉 先生 . 香克 在
[ðə; ði][dɑ:k] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

"我当时没注意到什么特别的事情，但我清楚地记得我感觉到尚克斯先生在黑暗中。"

" ['rɪtʃəd] [rɪ'plaɪd] , ['grɪmli] .
" Richard replied , grimly .
" 理查德 回复 , 阴沉地 .

理查德神情严肃地回答道。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ðæt] [naɪt] ,
He always felt a little disgust at the remembrance of his fears that night ,
他 总是 毛毡 一个 小的 厌恶 在 这 纪念 的 他的 恐惧 那 夜晚 ,

每当他回想起那天晚上的恐惧，总会感到一丝厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['læŋki] ['mɑ:tɪn] ['ʃæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
and he cherished a grudge against lanky Martin Shanks for waiting to be
和 他 珍爱 一个 怨恨 反对 瘦长的 马丁 香克 为了 等待 到 是
[rʌn]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɔ:lweɪ] .
run over in the hallway .
跑步 超过 在 这 门厅 .

他对瘦长的马丁·尚克斯怀恨在心，因为马丁·尚克斯在走廊里等着被车撞倒。

" [wel] , ['mægi] [ænd; ənd]['mɑ:tɪn][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , " [ɪg'zʌltɪŋli] .
" Well , Maggie and Martin are in love , " exultingly .
" 出色地 , 玛吉 和 马丁 是 在 爱 , " 欣喜若狂 .

"嗯，玛吉和马丁恋爱了，"她兴奋地说。

" ['pɒsəb(ə)l] ! "
" Possible ! "
" 可能的 ! "

"可能的！ "

" [jes] , [ænd; ənd][lɑ:st] [naɪt] [hi:; hi][prə'pəʊzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" Yes , and last night he proposed and was
" 是的 , 和 最后的 夜晚 他 建议的 和 曾是

"是的，昨晚他向我求婚了，而且……"

[[peɪdʒ] -]
[Page 156]
[页 -]

[第156页]

[ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
accepted , and Sunday they are going to be married ,
公认 , 和 星期日 他们 是 去 到 是 已婚 ,

接受了，他们将于周日结婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd][tu:; tə][spend][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ][ɒv; əv][ðeə(r)]
and they are going down to Coney Island to spend the first day of their
和 他们 是 去 向下 到 科尼 岛 到 花费 这 第一的 天 的 他们的
['hʌnimu:n] ,
honeymoon ,
蜜月 ,

他们要去康尼岛度过蜜月的第一天。

" [ænd; ənd]['daɪdəʊ] [saɪd] [ɪn] ['ekstəsi] .
" and Dido sighed in ecstasy .
" 和 蒂朵 叹了口气 在 狂喜 .

迪多欣喜若狂地叹了口气。

“ ['lʌki] ['mɑːtɪn] , [aɪm][ʃʊə(r)] ; [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [dɪk] [sed] ,

| | | |

[第157页]

[wɒz; wəz] [aʊt] , [ai] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [jet] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kəuks] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

was	out	,	I	would	stumble	over	him	,	yet	he	couldn't	be	coaxed	to	come	in	.
曾是	出去	,	我	会	绊倒	超过	他	,	然而	他	不能	是	哄骗	到	来	在	.

他出去了，我经常会绊倒他，但他就是不肯进来。

[wen] ['mægi] [tʊk] [blaɪnd] ['gɪlbət] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stænd] , ['mɑːtɪn] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] ,

When	Maggie	took	Blind	Gilbert	out	to	his	stand	,	Martin	always	followed	,
什么时候	玛吉	采取	瞎的	吉尔伯特	出去	到	他的	站立	,	马丁	总是	随后	,

玛吉带盲人吉尔伯特去他的摊位时，马丁总是跟在后面。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

so	as	to	protect	her	coming	home	.
所以	作为	到	保护	她	未来	家	.

以便保护她平安回家。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ,

Still	,	if	she	looked	at	him	or	spoke	to	him	,
仍然	,	如果	她	看起来	在	他	或者	辐	到	他	,

但是，如果她看向他或和他说话，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'bærəst] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] . ”

he	was	so	embarrassed	that	he	couldn't	answer	.	”
他	曾是	所以	尴尬的	那	他	不能	回答	.	”

他尴尬极了，说不出话来。

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ,

“	He	gave	her	some	flowers	once	,	and	when	she	thanked	him	,
”	他	给予	她	一些	花朵	一次	,	和	什么时候	她	谢谢	他	,

“他曾经送过她一些花，当她向他道谢时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [brəʊk] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] ['stæmə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɒn]

he	was	so	broke	up	that	he	stammered	that	he	had	found	them	on
他	曾是	所以	打破	向上	那	他	结结巴巴	那	他	有	成立	他们	在

['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

Broadway	and	thought	she	might	as	well	have	them	,
百老汇	和	想法	她	可能	作为	出色地	有	他们	,

他伤心欲绝，结结巴巴地说这些东西是他从百老汇捡到的，觉得不如送给她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmpltən] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	great	simpleton	had	bought	them	expressly	for	her	.
和	这	伟大的	傻瓜	有	买	他们	明确地	为了	她	.

而那个傻瓜竟然特意为她买了这些东西。

[nekst] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [wen] ['mægi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt]

Next	he	bought	some	cloth	for	a	dress	,	and	when	Maggie	said	she	couldn't
下一个	他	买	一些	布	为了	一个	裙子	,	和	什么时候	玛吉	说	她	不能

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

接着他买了些布料做裙子，但当玛吉说她不能接受时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	said	he	didn't	want	it	,	that	he	couldn't	make	any	use	of	it	.
他	说	他	没有	想	它	,	那	他	不能	制作	任何	使用	的	它	.

他说他不要，说他用不上。

[dʒʌst] ['fænsi] ['mɑːtɪn] ['ʃæŋks] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [dres] !
Just fancy Martin Shanks wearing a dress !
只是 想要 马丁 香克 穿着 一个 裙子 !

真没想到马丁·尚克斯竟然穿裙子!

" ['rɪtʃəd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]['læŋki]['mɪstə(r)] . ['ʃæŋks]
" Richard smiled at the picture presented to his mind of lanky Mr . Shanks
" 理查德 微笑 在 这 图片 呈现 到 他的 头脑 的 瘦长的 先生 . 香克
[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] .
in a gown .
在 一个 袍 .

理查德看着脑海中浮现出的身穿礼服的瘦高个尚克斯先生的画面，笑了。

" [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] , " ['daɪdəʊ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" His proposal was the funniest thing , " Dido continued , with a chuckle .
" 他的 提议 曾是 这 最搞笑 事物 , " 蒂朵 持续 , 和 一个 轻笑 .

"他的求婚真是太搞笑了，"蒂多笑着继续说道。

" [ðeə(r)]
" There
" 那里

"那里

[[peɪdʒ] -]
[Page 158]
[页 -]

[第158页]

[keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
came a loud knock on the door .
来了 一个 大声 敲 在 这 门 .

一阵急促的敲门声响起。

['mægi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .
Maggie opened it , and there before her was a work - basket .
玛吉 打开 它 , 和 那里 前 她 曾是 一个 工作 - 篮子 .

玛吉打开它，里面是一个工作篮。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ][ə; eɪ][pleɪn][gəʊld] [rɪŋ] . "
She picked it up and lifted the lid and there lay a plain gold ring . "
她 挑选 它 向上 和 抬起 这 盖 和 那里 躺 一个 清楚的 金子 戒指 . "

她拿起盒子，掀开盖子，里面躺着一枚素金戒指。

" ['mɑːtɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" Martin , " she said , going out to where he was standing in the hall ,
" 马丁 , " 她 说 , 去 出去 到 在哪里 他 曾是 常设 在 这 大厅 ,

"马丁，"她说着，走到他站在大厅里的地方。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" you are too good to me .
" 你 是 也 好的 到 我 .

你对我太好了。

[ai] [kænt] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] . "
I can't take these things . "
我 不能 拿 这些 事物 . "

我无法接受这些东西。

" [ai][hæd; həd][æn; ən]['iː'deɪ] [jʊd] [let][ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][trækts] ,
" I had an idee you'd let the parson , who brings us tracts ,
" 我 有 一个 想法 你会 让 这 牧师 , WHO 带来 我们 小册子 ,

"我原以为你会让那位给我们送传单的牧师……"

[pʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪŋ] [ɒn][jə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː]

put	that	there	ring	on	yer	finger	,	and	then	you'd	have	the	right	to	do	me
放	那	那里	戒指	在	你的	手指	,	和	然后	你会	有	这	正确的	到	做	我

[mɛndɪn] - .

mendin	'	.
门丁	-	.

把那枚戒指戴在你的手指上，然后你就有资格帮我缝补伤口了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iː'deɪ] , ['meɪbi] [aɪm] [rɒŋ] ? ” “

It	was	an	idee	,	maybe	I'm	wrong	?	”	“
它	曾是	一个	想法	,	或许	我是	错误的	?	”	“

这只是个想法，也许我错了?

- [ðen] ['mægi] [sed] ['dʒentli] , - [kʌm] [ɪn] , ['mɑːtɪn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [juː][eə(r)][wɪd]

'	Then	Maggie	said	gently	,	'	Come	in	,	Martin	,	'	and	he	replied	,	'	If	yu	air	wid
-	然后	玛吉	说	轻轻地	,	-	来	在	,	马丁	,	-	和	他	回复	,	-	如果	yu	空气	宽

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后玛吉温柔地说：“进来吧，马丁。”他回答说：“如果你和我在一起，

['mægi] ? - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] , ['mɑːtɪn] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]

Maggie	?	'	and	she	blushed	,	and	said	,	'	Yes	,	Martin	,	'	and	he	stepped	into
玛吉	?	-	和	她	脸红了	,	和	说	,	-	是的	,	马丁	,	-	和	他	步	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

“玛吉？”她脸红了，说：“是的，马丁。”然后他走进了房间。

['seɪɪŋ] , - [aɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts] . -

saying	,	'	I'll	come	in	to	settle	accounts	.	'
说	,	-	患病的	来	在	到	定居	账户	.	-

他说：“我会进来结算账目。”

“ [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi]

“	When	he	went	out	again	all	arrangements	had	been	made	for	a	speedy
“	什么时候	他	去	出去	再次	全部	安排	有	到过	制成	为了	一个	迅速

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“当他再次外出时，一切都已安排妥当，准备迅速结婚。”

['mɑːtɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,

Martin	said	it	was	no	use	to	waste	time	in	being	engaged	,
马丁	说	它	曾是	不	使用	到	浪费	时间	在	存在	已订婚的	,

马丁说订婚毫无意义，浪费时间是行不通的。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['sʌndeɪ] .

so	they	are	to	be	married	Sunday	.
所以	他们	是	到	是	已婚	星期日	.

所以他们将于周日结婚。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , ” [ænd; ənd]['daɪdəʊ] [saɪd] ['enviəsli] .

They	are	the	happiest	couple	you	ever	saw	,	”	and	Dido	sighed	enviously	.
他们	是	这	最快乐	夫妻	你	曾经	锯	,	”	和	蒂朵	叹了口气	羡慕地	.

“他们是我见过的最幸福的一对，”蒂多羡慕地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][blaɪnd] ['gɪlbət] ?

“	**And**	**what**	**is**	**to**	**become**	**of**	**you**	**and**	**blind**	**Gilbert**	**?**
”	和	什么	是	到	变得	的	你	和	瞎的	吉尔伯特	?

“那么你和盲人吉尔伯特将会怎样呢？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['iːdn] ?

Are	**you**	**to**	**have**	**no**	**share**	**in**	**their**	**Eden**	**?**
是	你	到	有	不	分享	在	他们的	伊甸园	?

难道你无权分享他们的伊甸园吗?

” ['rɪtʃəd] [ɑːskt] .

”	**Richard**	**asked**	**.**
”	理查德	问	.

理查德问道。

“ [əʊ] , [jes] . ['mægi] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [flæt] ['fɜːðə(r)] [ˌʌp'taʊn] ,

“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**Maggie**	**says**	**they**	**are**	**going**	**to**	**rent**	**a**	**flat**	**further**	**uptown**	**,**
”	哦	,	是的	.	玛吉	说道	他们	是	去	到	租	一个	平坦的	更远	上城区	,

“哦，是的。玛吉说他们打算在城北租一套公寓。”

[ænd; ənd][wʌn] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [luː'siːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] ,

and	**one**	**room**	**is**	**to**	**be**	**for**	**me**	**and**	**Lucille**	**when**	**she**	**comes**	**back**	**,**
和	一	房间	是	到	是	为了	我	和	露西尔	什么时候	她	来	后退	,

其中一间房是留给我和露西尔回来后的。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

and	**Gilbert**	**is**	**to**	**stay**	**with**	**them**	**also**	**.**
和	吉尔伯特	是	到	停留	和	他们	还	.

吉尔伯特也将和他们一起住。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['fæməli][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

It's	**a**	**pretty**	**big**	**family**	**to**	**begin**	**with**	**,**
它是	一个	漂亮的	大的	家庭	到	开始	和	,

这个家族本身就相当庞大。

[bʌt; bət][wiːl; wil][ɔːl] [gɪv] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .

but	**we'll**	**all**	**give**	**what**	**we**	**can**	**to**	**pay**	**expenses**	**.**
但	出色地	全部	给	什么	我们	能	到	支付	开支	.

但我们会尽己所能支付各项开支。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['gɪlbət] [wɪl] [gəʊ] , [ðəʊ] .

I	**don't**	**think**	**Gilbert**	**will**	**go**	**,**	**though**	**.**
我	不	思考	吉尔伯特	将要	去	,	尽管	.

不过，我觉得吉尔伯特不会去。

[hiː; hi] [laɪks] ['mægi] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

He	**likes**	**Maggie**	**as**	**though**	**she**	**was**	**his**	**daughter**	**,**
他	点赞	玛吉	作为	尽管	她	曾是	他的	女儿	,

他像对待女儿一样喜欢玛吉。

[bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒn] ['mʌlbəri] [striːt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]

but	**he's**	**been**	**so**	**many**	**years**	**in**	**that**	**house**	**on**	**Mulberry**	**Street**	**that**	**I**	**don't**	**think**	**he**
但	他是	到过	所以	许多	年	在	那	房子	在	桑	街道	那	我	不	思考	他

[wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

will	**leave**	**it**	**.**	**”**
将要	离开	它	.	”

但他已经在莫尔伯里街那栋房子里住了这么多年，我想他不会离开的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] ['sɪstə(r)] , ” ['rɪtʃəd] [sed] ,

“	Well	,	this	is	our	last	evening	to	search	for	Maggie's	sister	,	”	Richard	said	,
”	出色地	,	这	是	我们的	最后的	晚上	到	搜索	为了	玛吉的	姐姐	,	”	理查德	说	,

[wɪð] [hɑːf] [rɪ'gret] ,

with	half	regret	,
和	一半	后悔	,

“好吧，这是我们寻找玛吉妹妹的最后一个晚上了，”理查德带着一丝遗憾说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sək'ses] [wɒt'evə(r)] .

“	and	we	have	had	no	success	whatever	.
”	和	我们	有	有	不	成功	任何	.

“我们完全没有取得任何成功。”

[aɪm] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] [seɪk] ,

I'm	sorry	,	for	Maggie's	sake	,
我是	对不起	,	为了	玛吉的	清酒	,

对不起，看在玛吉的份上。

[ðəʊ] ['pɜːsənəli] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['nevə(r)]

though	personally	I	feel	it	is	just	as	well	for	her	if	her	sister	never
尽管	亲自	我	感觉	它	是	只是	作为	出色地	为了	她	如果	她	姐姐	绝不

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

returns	to	be	a	burden	on	her	.
返回	到	是	一个	负担	在	她	.

不过我个人觉得，如果她妹妹永远不回来给她添麻烦，对她来说也是一件好事。

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	160	]
”	[	页	-	]

[第 160 页]

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] ['toʊlmən] [baɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [weə(r)]

“	I	intend	to	see	Tolman	Bike	before	his	marriage	and	learn	from	him	where
”	我	打算	到	看	托尔曼	自行车	前	他的	婚姻	和	学习	从	他	在哪里

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪz] .

the	sister	is	.
这	姐姐	是	.

“我打算在托尔曼·比克结婚前见他一面，问问他妹妹在哪里。”

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm]

Then	,	if	we	think	it	advisable	,	we	can	still	persuade	her	to	go	home
然后	,	如果	我们	思考	它	建议	,	我们	能	仍然	说服	她	到	去	家

,

,
,

然后，如果我们认为合适，我们仍然可以劝她回家。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [taɪm] , [səʊ][aɪ] ['kænɒt] [duː; də]

but	I	have	another	important	matter	that	will	take	all	my	time	,	so	I	cannot	do
但	我	有	其他	重要的	事情	那	将要	拿	全部	我的	时间	,	所以	我	不能	做

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

但我还有另一件要事需要处理，会占用我所有的时间，所以我不能做太多。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ə'baʊt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] ,

for	a	while	,	at	least	,	about	Maggie's	sister	,
为了	一个	尽管	,	在	至少	,	关于	玛吉的	姐姐	,

至少有一段时间，关于玛吉的妹妹，

[ən'les] [baɪk] [telz] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wen] [ai] [siː] [hɪm] , [æz; əz] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] -

unless	Bike	tells	me	where	she	is	when	I	see	him	,	as	I	intend	to	do	to	-
除非	自行车	讲述	我	在哪里	她	是	什么时候	我	看	他	,	作为	我	打算	到	做	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

除非明天我见到Bike时，他告诉我她在哪，我打算明天就这么做。

[ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

I	expect	to	be	too	busy	working	on	an	important	case	to	see	you	for	a
我	预计	到	是	也	忙碌的	在职的	在	一个	重要的	案件	到	看	你	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我预计会因为忙于处理一个重要案件而有一段时间没时间见你。

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʌk] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] ,

but	I	hope	your	good	luck	will	still	continue	,
但	我	希望	你的	好的	运气	将要	仍然	继续	,

但我希望你的好运还能继续下去。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstə(r)] . ['ʃæŋks] [ænd; ənd] ['mægi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”

and	you	can	congratulate	Mr	.	Shanks	and	Maggie	for	me	.	”
和	你	能	祝贺	先生	.	香克	和	玛吉	为了	我	.	”

请代我向尚克斯先生和玛吉表示祝贺。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

“	It	is	useless	for	me	to	try	to	thank	you	for	your	kindness	and
“	它	是	无用	为了	我	到	尝试	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	和

[help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

help	to	me	,
帮助	到	我	,

“我无论如何也无法表达我对您的感激之情和帮助，

” ['daɪdəʊ] [sed] , ['brəʊkənli] .

”	Dido	said	,	brokenly	.
”	蒂朵	说	,	破碎地	.

“迪多哽咽着说。”

[dɪks] [bluː] [aɪz] [biːmd] ['kaɪndli] [ɒn] ['daɪdəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] : “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd]

Dick's	blue	eyes	beamed	kindly	on	Dido	as	he	replied	,	quickly	:	“	There's	a	good
迪克的	蓝色的	眼睛	光束	亲切地	在	蒂朵	作为	他	回复	,	迅速地	:	“	有	一个	好的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

迪克湛蓝的眼睛温柔地注视着迪多，他迅速回答道：“真是个好女孩。”

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

don't	let	us	talk	about	that	.
不	让	我们	讲话	关于	那	.

我们还是别谈这个了。

[aɪm] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

I'm	a	useless	fellow	,	and	if	I	have	been	of	the	least	service	to	any	one	,
我是	一个	无用	同伴	,	和	如果	我	有	到过	的	这	至少	服务	到	任何	一	,

我是一个没用的人，如果我曾对任何人有过哪怕一丝帮助，

[ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [ɔːl] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .

the	gratitude	is	all	on	my	side	.
这	感激	是	全部	在	我的	边	.

我对此感激不尽。

[ai][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[[peɪdʒ] -]
[Page 161]
[页 -]

[第161页]

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ai][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]
grateful to you for allowing me to imagine I have been of service to
感激的 到 你 为了 允许 我 到 想象 我 有 到过 的 服务 到
[juː; jʊ] . ″
you . ”
你 . ″

感谢您让我有机会想象自己曾为您效力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ɒn] [ɜːθ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['viːəməntli] ,
“ You have been better to me than any one on earth , ” she said , vehemently ,
“ 你 有 到过 更好的 到 我 比 任何 一 在 地球 , ” 她 说 , 强烈地 ,

“你对我比世上任何人都好，”她激动地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
her eyes burning into his .
她 眼睛 燃烧 进入 他的 .

她的目光灼灼地盯着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['grætɪtjuːd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ You have often said there was no gratitude in the world ,
“ 你 有 经常 说 那里 曾是 不 感激 在 这 世界 ,

“你曾多次说过，世上没有感恩之心，

[səʊ][ai][woʊnt] [seɪ] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] —
so I won't say I would like to prove my gratitude to you , but some day —
所以 我 惯于 说 我 会 喜欢 到 证明 我的 感激 到 你 , 但 一些 天 —
[aɪl] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

所以我不会说我想向你证明我的感激之情，但总有一天——我会等的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] . ″
The day will come when I can show you what I feel . ”
这 天 将要 来 什么时候 我 能 展示 你 什么 我 感觉 . ″

总有一天，我会让你明白我的感受。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔɪst] ,
“ My dear child , ” he said , softly , his eyes moist ,
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 他 说 , 轻轻 , 他的 眼睛 潮湿 ,

“我亲爱的孩子，”他轻声说道，眼眶湿润。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] [wɜːdz] ,
for he was much touched by the girl's words ,
为了 他 曾是 很多 感动 经过 这 女孩们 字 ,

因为他被女孩的话深深打动了。

“ ['əʊnli][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] .
“ only be happy and that knowledge will make me happier .
“ 仅有的 是 快乐的 和 那 知识 将要 制作 我 更快乐 .

“只要快乐，这种认知就会让我更快乐。”

" ['daɪdəʊ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Dido looked down and was silent .
" 蒂朵 看起来 向下 和 曾是 沉默的 .

狄多低下头，沉默不语。

['prez(ə)ntli] [tuː] [tɪəz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɒn]
Presently two tears chased each other down over her cheeks and splashed on
目前 二 眼泪 追逐 每个 其他 向下 超过 她 脸颊 和 溅起 在
[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz] ,
her slender hands ,
她 苗条 双手 ,

此刻，两滴泪水顺着她的脸颊滑落，溅落在她纤细的手指上。

['fəʊldɪd] [pə'θetɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
folded pathetically in her lap .
折叠 可悲地 在 她 膝 .

可怜兮兮地蜷缩在她腿上。

" [waɪ] , ['daɪdəʊ] , [tʃaɪld] !
" Why , Dido , child !
" 为什么 , 蒂朵 , 孩子 !

"哎呀，迪多，孩子！

" [dɪk] [sed] , ['stɑːtld] .
" Dick said , startled .
" 迪克 说 , 惊慌 .

迪克吃惊地说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] , [wet] [wɪð] [tɪəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][fræŋk] [bluː] [wʌnz] ,
She raised her brown eyes , wet with tears , to his frank blue ones ,
她 提高 她 棕色的 眼睛 , 湿的 和 眼泪 , 到 他的 坦率 蓝色的 一个 ,

她抬起泪眼婆娑的棕色眼睛，与他坦率的蓝色眼睛对视。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪtɪfəli] .
and her lips were quivering pitifully .
和 她 嘴唇 是 颤抖 可怜地 .

她的嘴唇可怜地颤抖着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
He took her hands ,
他 采取 她 双手 ,

他握住了她的手，

[[peɪdʒ] -]
[Page 162]
[页 -]

[第162页]

['pætɪŋ] [ðem; ðəm] ['suːðɪŋli] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
patting them soothingly , not daring to say a word .
轻拍 他们 舒缓地 , 不是 大胆 到 说 一个 单词 .

轻轻拍打着它们，一言不发。

" [tiː] - [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['breɪvli] ['smaɪlɪŋ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]
" T - they would come , " she faltered , her mouth bravely smiling while her
" T - 他们 会 来 , " 她 犹豫不决 , 她 嘴 勇敢地 微笑 尽管 她
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .
eyes were filling with tears .
眼睛 是 填充 和 眼泪 .

"他们……他们会来的，"她结结巴巴地说，嘴角强颜欢笑，眼里却噙满了泪水。

“ [ai] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	—	I	could	not	help	it	.
”	我	—	我	可以	不是	帮助	它	.

“我……我情不自禁。”

” [hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɑːf] [ɪm'bærəst] [naʊ] .

”	He	still	said	nothing	,	but	kept	on	patting	her	hands	,	half	embarrassed	now	.
”	他	仍然	说	没有什么	,	但	保留	在	轻拍	她	双手	,	一半	尴尬的	现在	.

“他仍然什么也没说，只是不停地拍着她的手，现在有点尴尬了。”

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ] ['retʃɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [sɪns] ,

“	I	was	so	—	so	wretched	until	you	found	me	,	and	I've	been	so	happy	since	,
”	我	曾是	所以	—	所以	可怜	直到	你	成立	我	,	和	我已经	到过	所以	快乐的	自从	,

“在你找到我之前，我真是太痛苦了，自从你找到我之后，我一直都很幸福。”

[ðæt] — [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [beə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . ”

that	—	that	I	couldn't	quite	bear	—	your	words	.	”
那	—	那	我	不能	相当	熊	—	你的	字	.	”

那些——那些我无法承受的——你的话。”

“ [ai] [həʊp] [ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] ['rʌfli] , ” [pɔː(r); pʊə(r)] , [blaɪnd] [dɪk] [sed] , ['hɑːdli] [ˌʌndə'stændɪŋ]

“	I	hope	I	did	not	speak	roughly	,	”	poor	,	blind	Dick	said	,	hardly	understanding
“	我	希望	我	做过	不是	说话	大致	,	”	贫穷的	,	瞎的	迪克	说	,	几乎	理解

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

“我希望我说话没有太粗鲁，”可怜的盲人迪克说道，他几乎无法理解她的悲痛。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [pɔː(r); pʊə(r)]

In	his	separation	from	her	he	was	losing	nothing	,	but	she	—	poor
在	他的	分离	从	她	他	曾是	输	没有什么	,	但	她	—	贫穷的

[tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] .

child	—	she	was	losing	everything	.
孩子	—	她	曾是	输	一切	.

与她分离，他什么也没失去，而她——可怜的孩子——却失去了一切。

“ [nəʊ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	—	that's	it	.
”	不	—	那就是	它	.

“不——就是这样。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

You	are	so	kind	,	”	she	faltered	.
你	是	所以	种类	,	”	她	犹豫不决	.

“你真是太好了，”她结结巴巴地说。

“ [doʊnt] , [pliːz] , [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

“	Don't	,	please	,	don't	mind	me	.
”	不	,	请	,	不	头脑	我	.

“请别在意我。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fuːlɪʃ] .

I	am	so	foolish	.
我	是	所以	愚蠢	.

我真是太愚蠢了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	am	always	crying	,	don't	you	think	?
我	是	总是	哭泣	,	不	你	思考	?

你不觉得我总是哭吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] , ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪk] ,
" She looked up at him with a sad , little smile that made his heart ache ,
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 伤心 , 小的 微笑 那 制成 他的 心 疼痛 ,

她抬头看着他，脸上带着一丝悲伤的微笑，这微笑让他心痛不已。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] .
he hardly knew why .
他 几乎 知道 为什么 .

他几乎不知道为什么。

[[peɪdʒ] -]
[Page 163]
[页 -]

[第163页]

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['daɪdəʊ] ?
" Will you promise me something , Dido ?
" 将要 你 承诺 我 某物 , 蒂朵 ?

"迪多，你能答应我一件事吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" he asked , suddenly .
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .
" Yes , " she answered , simply .
" 是的 , " 她 回答 , 简单地 .

"是的，"她简单地回答道。

" ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['tʃerɪʃ] [bluː] [θɔːts] ,
" Promise that you will try to be happy ; that you will never cherish blue thoughts ,
" 承诺 那 你 将要 尝试 到 是 快乐的 ; 那 你 将要 绝不 珍惜 蓝色的 想法 ,

"答应我，我会努力让自己快乐；永远不要再有忧郁的念头，

[nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt] ['hæpənz] .
no difference what happens .
不 不同之处 什么 发生 .

发生什么事都一样。

[let] [ɪl] - [lʌk] [fraʊn] [ɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃɪz] .
Let ill - luck frown on you all it wishes .
让 患病的 - 运气 皱眉 在 你 全部 它 愿望 .

让厄运尽情地缠着你吧。

[lɑːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [lɑːf] [ɪn] [ɪts] [feɪs] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪl] .
Laugh at it ; laugh in it's face until your laughter makes it smile .
笑 在 它 ; 笑 在 它是 脸 直到 你的 笑声 制作 它 微笑 .

嘲笑它；对着它大笑，直到你的笑声让它露出笑容。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ? "
Promise me to do this ? "
承诺 我 到 做 这 ? "

答应我做这件事好吗?

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" Is that what you do ?
" 是 那 什么 你 做 ?

"这就是你的工作吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" she asked , evasively .
" 她 问 , 闪烁其词 .

她含糊其辞地问道。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Well , I don't know .
” 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] !
But what difference !
但 什么 不同之处 !

但差别有多大呢!

[ai][doʊnt][get][æz; əz] [ləʊ] [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
I don't get as low in spirits as you do .
我 不 得到 作为 低的 在 烈酒 作为 你 做 .

我不会像你那样情绪低落。

[woʊnt][juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? ”
Won't you promise ? ”
惯于 你 承诺 ? ”

你愿意答应我吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .
“ You have brought me happiness .
” 你 有 带来 我 幸福 .

你给我带来了幸福。

[ai] ['prɒmɪs] [ɪf] [ai][get] [bluː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I promise if I get blue to think of you .
我 承诺 如果 我 得到 蓝色的 到 思考 的 你 .

我保证，如果我心情不好，就会想起你。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɪəriəsli] .
” she asked , seriously .
” 她 问 , 严重地 .

她认真地问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [prə'voʊkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɜːrdʒd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
“ I don't know , ” he said , half provoked , but he urged no further .
” 我 不 知道 , ” 他 说 , 一半 挑衅 , 但 他 敦促 不 更远 .

“我不知道，”他半是被激怒了，但并没有继续追问。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [huːz] [bɑːrks][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [striːm]
And these two young people , whose barks had floated side by side on the stream
和 这些 二 年轻的 人们 , 谁 树皮 有 漂浮 边 经过 边 在 这 溪流
[ɒv; əv][laɪf]
of life
的 生活

这两个年轻人，他们的航海足迹曾并肩漂流在生命的长河中。

[[peɪdʒ] -]
[Page 164]
[页 -]

[第164页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːt] .
for a brief time , were drifting apart .
为了 一个 简短的 时间 , 是 漂流 除 .

短暂的一段时间里，我们渐行渐远。

['mentəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] , [ɪf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mentally	**they**	**were**	**taking**	**farewell**	**,**	**for**	**they**	**knew**	**that**	**,**	**if**	**even**	**for**	**a**
精神上	他们	是	采取	告别	,	为了	他们	知道	那	,	如果	甚至	为了	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	**days**	**,**
很少	天	,

他们在心里默默地告别，因为他们知道，即使只是短短几天，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [jet] [ɪn] [saɪt] [ɔː(r)][kɔːl] ,

they	**remained**	**yet**	**in**	**sight**	**or**	**call**	**,**
他们	剩余	然而	在	视线	或者	称呼	,

他们仍然在视线或呼叫范围内，

[stɪl] [ðeə(r)] [kɔːs] [leɪ] [səʊ] ['waɪdli] [ə'pɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [fləʊt] [nɪə(r)] [iːtʃ]

still	**their**	**course**	**lay**	**so**	**widely**	**apart**	**that**	**they**	**might**	**never**	**hope**	**to**	**float**	**near**	**each**
仍然	他们的	课程	躺	所以	广泛	除	那	他们	可能	绝不	希望	到	漂浮	靠近	每个

['ʌðə(r)] [ə'gen] .

other	**again**	**.**
其他	再次	.

但它们的航线相距甚远，它们可能永远没有希望再次漂流到彼此附近。

[səʊ] [ðeɪ] ['saɪləntli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)]

So	**they**	**silently**	**left**	**the**	**place**	**where**	**they**	**had**	**spent**	**their**	**last**	**evening**	**together**
所以	他们	默默	左边	这	地方	在哪里	他们	有	花费	他们的	最后的	晚上	一起

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['kwaɪət] [naɪt] .

and	**went**	**out**	**on**	**the**	**street**	**into**	**the**	**cool**	**quiet**	**night**	**.**
和	去	出去	在	这	街道	进入	这	凉爽的	安静的	夜晚	.

于是，他们默默地离开了共度最后一个夜晚的地方，走到了凉爽寂静的夜色中。

[ə; eɪ] [fjuː] [gæs] [dʒets] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ʌp] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ,

A	**few**	**gas**	**jets**	**dimly**	**lighted**	**up**	**Twenty**	**-**	**third**	**Street**	**,**
一个	很少	气体	喷气式飞机	依稀	照明	向上	二十	-	第三	街道	,

几盏煤气灯昏暗地照亮了第二十三街，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [fraʊnd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	**the**	**stores**	**that**	**lined**	**the**	**opposite**	**side**	**frowned**	**dark**	**and**	**gloomy**	**upon**	**the**
和	这	商店	那	衬里	这	对面的	边	皱眉	黑暗的	和	阴沉	之上	这

[fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'keɪɡnəli] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

few	**people**	**who**	**occasionally**	**made**	**their**	**appearance**	**as**	**they**	**walked**	**from**	**the**
很少	人们	WHO	偶尔	制成	他们的	外貌	作为	他们	步行	从	这

['dɑːknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] ,

darkness	**into**	**the**	**light**	**of**	**the**	**street**	**lamps**	**,**
黑暗	进入	这	光	的	这	街道	灯	,

而街对面林立的店铺则阴沉沉的，仿佛在对偶尔从黑暗中走向路灯光明的人们皱着眉头。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] .

and	**then**	**disappeared**	**again**	**into**	**the**	**shadows**	**beyond**	**.**
和	然后	消失	再次	进入	这	阴影	超过	.

然后又消失在远处的阴影中。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [sɪksθ] ['ævənjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['θɔːtfəli]

Coming	**towards**	**the**	**young**	**couple**	**from**	**Sixth**	**Avenue**	**was**	**a**	**man**	**,**	**thoughtfully**
未来	向	这	年轻的	夫妻	从	第六	大街	曾是	一个	男人	,	深思熟虑

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [ɪf] ,

walking	**along**	**,**	**as**	**if**	**,**
步行	沿着	,	作为	如果	,

从第六大道方向，一个男人若有所思地走着，迎面走向这对年轻夫妇，仿佛在说：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [tuː; tə] [θɪŋk] .

unable	**to**	**sleep**	**,**	**he**	**had**	**sought**	**the**	**quiet**	**streets**	**to**	**think**	**.**
无法	到	睡觉	,	他	有	寻求	这	安静的	街道	到	思考	.

他睡不着觉，便到安静的街道上思考。

[第165页]

['rɪtʃəd] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['daɪdoʊz] [ɑːm] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :

Richard	noticed	him	,	and	pressing	Dido's	arm	,	he	whispered	:
理查德	注意到	他	,	和	紧迫	迪多的	手臂	,	他	低声说道	:

理查德注意到了他，便按住迪多的手臂，低声说道：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] . ”

“	Look	at	this	man	.	”
“	看	在	这	男人	.	”

“看看这个人。”

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	she	said	,	excitedly	.
“	是的	,	是的	,	”	她	说	,	兴奋地	.

“是的，是的，”她兴奋地说。

[ðə; ði] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['stɪfli] [ɪn] [rɪ'spɒns]

The	men	exchanged	glances	,	and	the	stranger	raised	his	hat	stiffly	in	response
这	男人	交换	眼神	,	和	这	陌生人	提高	他的	帽子	僵硬地	在	回复

[tuː; tə] ['rɪtʃərdz] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋ] .

to	Richard's	cordial	greeting	.
到	理查德的	亲切	问候	.

两人交换了一下眼神，陌生人僵硬地抬起帽子，回应理查德的热情问候。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] , ['rɪtʃəd] [sed] :

After	they	had	passed	,	Richard	said	:
后	他们	有	通过了	,	理查德	说	:

他们走后，理查德说：

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [səʊ] ?

“	Why	do	you	tremble	so	?
“	为什么	做	你	颤抖	所以	?

你为什么如此颤抖?

[aɪ] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

I	merely	wanted	to	call	your	attention	to	him	.
我	仅仅	通缉	到	称呼	你的	注意力	到	他	.

我只是想提醒你注意他。

[ðæt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːfmən]

That	is	Mr	.	Clarke	,	the	gentleman	I	had	the	experience	with	in	the	Hoffman
那	是	先生	.	克拉克	,	这	绅士	我	有	这	经验	和	在	这	霍夫曼

[haʊs] [bɑː(r)] . ”

House	bar	.	”
房子	酒吧	.	”

那就是克拉克先生，就是我在霍夫曼大厦酒吧遇到的那位先生。

“ ['mɪstə(r)] . [klɑːk] ! ” [kraɪd] ['daɪdəʊ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Mr	.	Clarke	!	”	cried	Dido	,	in	amazement	.
“	先生	.	克拉克	!	”	哭	蒂朵	,	在	惊愕	.

“克拉克先生！”迪多惊呼道。

“ [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['toʊlmən] [baɪk] !

“	Why	that	is	Tolman	Bike	!
“	为什么	那	是	托尔曼	自行车	!

“为什么是托尔曼自行车！”

〃 [[peɪdʒ] -]
〃 [Page 166]
〃 [页 -]

“[第 166 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] .
A LOVERS ' QUARREL .
一个 恋人 - 争吵 .

情侣争吵。

“ [waɪ] !
“ Why !
〃 为什么 !

“为什么!

〃 [æz; əz] [ɪf] [ʌn'plezntli] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
〃 as if unpleasantly surprised at his visit , “ how do you do ?
〃 作为 如果 令人不快的 惊讶 在 他的 访问 , “ 如何 做 你 做 ?

仿佛对他的来访感到不快，问道：“你好吗？”

〃 [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [pə'neləpi] ['haʊərdz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ]
〃 Such was Penelope Howard's greeting to Richard Treadwell the morning following
〃 这样的 曾是 佩内洛普 霍华德的 问候 到 理查德 特雷德韦尔 这 早晨 下列的
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːdn] [ˌmjuː'zeɪ] .
the meeting in the Eden Musée .
这 会议 在 这 伊甸园 博物馆 .

“这就是佩内洛普·霍华德在伊甸园博物馆会面后的第二天早上向理查德·特雷德韦尔发出的问候。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl]
He could not stay away from her , so he decided to try to explain all
他 可以 不是 停留 离开 从 她 , 所以 他 决定 到 尝试 到 解释 全部
[ə'baʊt] ['daɪdəʊ] .
about Dido .
关于 蒂朵 .

他无法离开她，于是决定试着向她解释关于狄多的一切。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ə'feə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] [ʌn'tɪl]
He wished now he had not been so anxious to keep the affair a secret until
他 希望 现在 他 有 不是 到过 所以 焦虑的 到 保持 这 事务 一个 秘密 直到
[pə'nɛləˌpiːz] [rɪ'tɜːn] .
Penelope's return .
佩内洛普的 返回 .

他现在后悔当初那么急于把这件事瞒到佩内洛普回来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði]['blækə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It made things look all the blacker for him .
它 制成 事物 看 全部 这 更黑 为了 他 .

这让他的处境看起来更加糟糕了。

[pə'neləpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] .
Penelope was a clever girl .
佩内洛普 曾是 一个 聪明的 女孩 .

佩内洛普是个聪明的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [hɜːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [dɪk] .
She was bitterly hurt , but she had no intention of quarreling with Dick .
她 曾是 苦涩地 伤害 , 但 她 有 不 意图 的 争吵 和 迪克 .

她虽然很受伤，但她并不打算和迪克吵架。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈeni] [ˈdʒeləs] [pæŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]

If	she	experienced	any	jealous	pangs	he	should	not	have	the	satisfaction
如果	她	经验丰富的	任何	嫉妒的	疼痛	他	应该	不是	有	这	满意

如果她心生嫉妒，他不应该感到满足。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	knowing	it	.
的	会心	它	.

知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmɪəli] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] , [duː; də] [æz; əz]

She	would	merely	maintain	a	cold	indifference	and	make	him	feel	that	,	do	as
她	会	仅仅	维持	一个	寒冷的	漠不关心	和	制作	他	感觉	那	,	做	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ,

he	pleased	,
他	高兴	,

她只会保持冷漠的态度，让他觉得，随他便吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	nothing	to	her	.
它	曾是	没有什么	到	她	.

对她来说，这根本不算什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

She	would	smile	,	but	indifferently	,
她	会	微笑	,	但	漠不关心	,

她会微笑，但笑容冷漠。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈgriːtɪd] [hɪm] .

and	not	with	the	smile	of	affection	with	which	she	had	always	greeted	him	.
和	不是	和	这	微笑	的	感情	和	哪个	她	有	总是	问候	他	.

而且，她脸上没有像往常那样带着亲切的微笑迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)]

She	would	treat	him	in	a	manner	that	would	show	her	displeasure	and	utter
她	会	对待	他	在	一个	方式	那	会	展示	她	不满	和	说出

[læk] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

lack	of	affection	for	him	,
缺少	的	感情	为了	他	,

她对待他的方式会流露出她的不满和对他毫无感情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈkwɒrəl] [ænd; ənd] [səʊ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi]

but	she	would	not	quarrel	and	so	give	him	a	chance	to	offer	an	apology
但	她	会	不是	争吵	和	所以	给	他	一个	机会	到	提供	一个	道歉

[ɔː(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

or	explanation	.
或者	解释	.

但她没有争吵，而是给了他一个道歉或解释的机会。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

“	You	don't	seem	very	glad	to	see	me	?
“	你	不	似乎	非常	高兴的	到	看	我	?

“你好像不太高兴见到我？”

” [dɪk] [ˈventʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] .

”	Dick	ventured	,	with	a	forced	smile	.
”	迪克	冒险	,	和	一个	强制	微笑	.

迪克强颜欢笑地试探着说道。

[pə'neləpi] [lʊkt] [wɪð] [wel] [ə'sju:md] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ,
Penelope looked with well assumed amazement and surprise at his audacity ,
佩内洛普 看起来 和 出色地 假定 惊愕 和 惊喜 在 他的 大胆 ,
[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,
and , raising her eyebrows ,
和 , 提高 她 眉毛 ,

佩内洛普装出一副惊讶和震惊的表情，对他的厚颜无耻感到十分惊讶，她扬起眉毛，

[sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , " [nəʊ] ?
said with a slightly rising inflection , " No ?
说 和 一个 轻微地 上升 拐点 , " 不 ?

他语气略微上扬地说："不？"

" ['rɪtʃəd] [felt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
" Richard felt very ill at ease .
" 理查德 毛毡 非常 患病的 在 舒适 .

理查德感到非常不自在。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['helpləsli] .
" You don't understand , " he continued , helplessly .
" 你 不 理解 , " 他 持续 , 无助地 .

"你不明白，"他无奈地继续说道。

" [ai] [həʊp] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['witnis]
" I hope at least you will allow me to explain the scene which you witnessed
" 我 希望 在 至少 你 将要 允许 我 到 解释 这 场景 哪个 你 目击者
[lɑ:st] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

"我希望至少你能允许我解释一下你昨晚目睹的场景。"

" [[peɪdʒ] -]
" [Page 168]
" [页 -]

[第 168 页]

[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] : " ['ri:əli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
She said , with a cold smile : " Really , you must excuse me .
她 说 , 和 一个 寒冷的 微笑 : " 真的 , 你 必须 原谅 我 .

她冷笑着说："真的，请您原谅。"

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [ɔ:(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] [ə'feəz] . "
I have no right or desire to know anything about your personal affairs . "
我 有 不 正确的 或者 欲望 到 知道 任何事物 关于 你的 个人的 事务 . "

我既没有权利也没有兴趣了解你的任何私事。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [pə'neləpi] .
" Confound it , Penelope .
" 混杂 它 , 佩内洛普 .

"真该死，佩内洛普。"

[doʊnt][bi:; bi][səʊ] [ɪn'fɜ:nəli] [ɪn'dɪfrənt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
Don't be so infernally indifferent , " exclaimed the young man with exasperation .
不 是 所以 地狱般地 冷漠 , " 惊呼 这 年轻的 男人 和 恼怒 .

"别这么冷漠无情！"年轻人恼怒地喊道。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
She simply looked at him .
她 简单地 看起来 在 他 .

她只是看着他。

[skɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [wɒz; wəz] ['piktʃəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] [naʊ] .

Scorn	and	disdain	was	pictured	on	her	expressive	countenance	now	.
轻蔑	和	蔑视	曾是	如图所示	在	她	富有表现力的	面容	现在	.

她那富有表现力的脸上此刻流露出轻蔑和鄙夷。

“ [ai] [həʊp] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [ɪz] [wel] ?

“	I	hope	Mrs	.	Van	Brunt	is	well	?
”	我	希望	太太	.	范	布伦特	是	出色地	?

“我希望范布伦特夫人一切安好？”

” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [pə'nɛləˌpiːz] ['æŋgə(r)] .

”	he	said	awkwardly	,	hoping	to	bridge	over	Penelope's	anger	.
”	他	说	尴尬地	,	希望	到	桥	超过	佩内洛普的	愤怒	.

“他笨拙地说，希望能缓和佩内洛普的怒气。”

“ [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	Quite	well	,	thank	you	,	”	looking	idly	out	the	window	.
”	相当	出色地	,	感谢	你	,	”	寻找	闲散地	出去	这	窗户	.

“很好，谢谢。”他漫不经心地望着窗外。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [həʊm] ? ”

“	Is	she	at	home	?	”
”	是	她	在	家	?	”

她在家吗?

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['skaɪlər] , ” [pə'neləpi] [rɪ'plaɪd] ,

“	No	;	she	has	just	gone	out	with	Mr	.	Schuyler	,	”	Penelope	replied	,
”	不	;	她	有	只是	已消失	出去	和	先生	.	斯凯勒	,	”	佩内洛普	回复	,

“不，她只是和斯凯勒先生出去了，”佩内洛普回答说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

picking	up	a	book	and	aimlessly	turning	the	leaves	.
挑选	向上	一个	书	和	漫无目的地	转弯	这	树叶	.

拿起一本书，漫无目的地翻动书页。

“ [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	I	hope	I	may	be	permitted	to	call	and	pay	my	respects	to	her	?
”	我	希望	我	可能	是	允许	到	称呼	和	支付	我的	尊重	到	她	?

“我希望能够打电话向她表示哀悼？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

”	he	said	,	indifferently	.
”	他	说	,	漠不关心	.

他冷漠地说。

“ ['ɑːnti] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]

“	Auntie	will	doubtless	be	pleased	to	see
”	阿姨	将要	毫无疑问	是	高兴	到	看

“姨妈看到这个一定会很高兴的。”

[[peɪdʒ] -]

[	Page	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [naʊn] .

you	,	”	was	the	reply	,	with	a	marked	emphasis	on	the	noun	.
你	,	”	曾是	这	回复	,	和	一个	标记	强调	在	这	名词	.

“你，”对方回答道，语气中特别强调了名词。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , [pə'neləpi] ?

“	How	long	are	you	going	to	keep	up	this	nonsense	,	Penelope	?
”	如何	长的	是	你	去	到	保持	向上	这	废话	,	佩内洛普	?

“佩内洛普，你还要胡闹多久？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [paut] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət] [meɪd]
" She shrugged her shoulders impatiently and pouted her lips , but made
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 不耐烦地 和 撅嘴 她 嘴唇 , 但 制成
[nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
no reply .
不 回复 .

她不耐烦地耸了耸肩，撅起了嘴，但没有回答。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ['sʌmtaɪmz] ?
" Do you know you are a very foolish girl sometimes ?
" 做 你 知道 你 是 一个 非常 愚蠢 女孩 有时 ?

你知道你有时候是个很傻的女孩吗?

[juː; jʊ] [tʃiːt] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
You cheat yourself and me out of happiness .
你 欺骗 你自己 和 我 出去 的 幸福 .

你欺骗了自己，也欺骗了我，剥夺了你的幸福。

[juː; jʊ] [nəʊ] [daʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [daʊt] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
You know down in your heart you never doubt my faith to you .
你 知道 向下 在 你的 心 你 绝不 怀疑 我的 信仰 到 你 .

你知道，在你内心深处，你从未怀疑过我对你的信任。

[wɒt] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [get] [frɒm; frəm] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] , [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .
What pleasure you get from pretending that you do , I can't imagine .
什么 乐趣 你 得到 从 假装 那 你 做 , 我 不能 想象 .

我无法想象你假装喜欢那样做能给你带来什么乐趣。

[kʌm] , [biː; bi] ['riːznəbl] .
Come , be reasonable .
来 , 是 合理的 .

拜托，讲道理点。

[dəʊnt] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] . "
Don't cultivate a bad temper . "
不 培育 一个 坏的 脾气 . "

不要养成坏脾气。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [bæd] ['tempəd] ,
I should not think you would care what I did if I am unreasonable , bad tempered ,
我 应该 不是 思考 你 会 关心 什么 我 做过 如果 我 是 不合理 , 坏的 淬火 ,

如果我无理取闹、脾气暴躁，我想你也不会在意我做了什么。

['fuːlɪʃ] , [sə'spɪʃəs] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['mɒkɪŋli] .
foolish , suspicious — is that all ? " mockingly .
愚蠢 , 可疑的 — 是 那 全部 ? " 嘲讽地 .

愚蠢、多疑——就这些吗？"他嘲讽道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" I am glad to know your honest opinion of me .
" 我 是 高兴的 到 知道 你的 诚实的 观点 的 我 .

"很高兴知道你对我的真实看法。"

['daʊtləs] , [ðæt] [tʃiːp] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [lɑːst] [naɪt] [ɪz] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] . "
Doubtless , that cheap looking girl you were with last night is more amiable . "
毫无疑问 , 那 便宜的 寻找 女孩 你 是 和 最后的 夜晚 是 更多的 可亲 . "

毫无疑问，昨晚和你在一起的那个看起来很廉价的女孩要和蔼可亲得多。

“ [ai][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi][ɪz] , [pə'neləpi] , ” [dɪk] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| | | |

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

Richard	**was**	**very**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**she**	**had**	**gone**	**just**	**a**	**little**	**too**
理查德	曾是	非常	好的	-	自然	,	但	她	毛毡	她	有	已消失	只是	一个	小的	也

[fɑː(r)] ,

far	**,**
远的	,

理查德心地善良，但她觉得自己做得有点过火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɜː'self] .

and	**that**	**if**	**she**	**wanted**	**him**	**back**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**humble**	**herself**	**.**
和	那	如果	她	通缉	他	后退	它	会	是	必要的	到	谦逊的	她自己	.

如果她想让他回到她身边，就必须放下身段。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [fə'gɒtn] [hɜː'self] ,

She	**could**	**not**	**recall**	**a**	**time**	**before**	**that**	**she**	**had**	**so**	**forgotten**	**herself**	**,**
她	可以	不是	记起	一个	时间	前	那	她	有	所以	被遗忘的	她自己	,

她想不起来自己之前有过如此忘我的时光。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	**allowed**	**her**	**temper**	**to**	**take**	**such**	**a**	**hold**	**of**	**her**	**.**
和	允许	她	脾气	到	拿	这样的	一个	抓住	的	她	.

她任由自己的脾气控制了自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	**could**
她	可以

她可以

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

['hɑːdli] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .

hardly	**recall**	**all**	**she**	**had**	**said**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**very**	**small**	**and**	**ungenerous**	**.**
几乎	记起	全部	她	有	说	,	但	她	毛毡	非常	小的	和	吝啬	.

她几乎记不清自己说过什么，但她觉得自己很渺小，很吝啬。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,

Now	**that**	**she**	**had**	**lost**	**him**	**she**	**reviewed**	**her**	**own**	**conduct**	**,**	**and**	**felt**	**that**	**,**
现在	那	她	有	丢失的	他	她	已审核	她	自己的	执行	,	和	毛毡	那	,

失去他之后，她反思了自己的行为，并觉得：

[ɔːl'ðəʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'nesəsərəli] [hɑːʃ] .

although	**Richard**	**had**	**done**	**wrong**	**,**	**she**	**had**	**been**	**unnecessarily**	**harsh**	**.**
虽然	理查德	有	完毕	错误的	,	她	有	到过	不必要的	残酷的	.

虽然理查德做错了事，但她也未免过于苛刻了。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][ɜː(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	**deserved**	**some**	**punishment**	**to**	**teach**	**him**	**not**	**to**	**err**	**again**	**,**	**but**	**she**	**had**
他	应得的	一些	惩罚	到	教	他	不是	到	犯错	再次	,	但	她	有

[biːn] [tuː] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .

been	**too**	**unforgiving**	**.**
到过	也	毫不留情	.

他应该受到一些惩罚，让他吸取教训，以后不要再犯错，但她太不宽容了。

['wʌznt] [dɪk] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Wasn't	**Dick**	**always**	**gentle**	**and**	**kind**	**to**	**her**	**,**
不是	迪克	总是	温和的	和	种类	到	她	,

迪克不是一直都对她温柔体贴吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks]

and	did	he	not	always	manfully	and	tenderly	overlook	her	little	mistakes
和	做过	他	不是	总是	勇敢地	和	温柔地	俯瞰	她	小的	错误

[ænd; ənd] ['pɛtɪʃnəs] ?

and	pettishness	?
和	小气	?

他难道不是一直都以男子气概和温柔体贴的态度忽略了她的小错误和任性吗?

[bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Besides	,	was	she	not	sure	he	loved	her	better	than	any	girl	in	the	world	?
除了	,	曾是	她	不是	当然	他	喜爱	她	更好的	比	任何	女孩	在	这	世界	?

此外，难道她不确定他爱她胜过世上任何一个女孩吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɪf] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [huː]

Then	why	should	she	be	jealous	if	he	amused	himself	with	those	other	women	who
然后	为什么	应该	她	是	嫉妒的	如果	他	觉得好笑	他自己	和	那些	其他	女性	WHO

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] “ [drɔː] [men] [ɒn] .

are	always	so	ready	to	“	draw	men	on	.
是	总是	所以	准备好	到	“	画	男人	在	.

如果他和那些总是那么乐于“勾引男人”的其他女人寻欢作乐，她为什么要嫉妒呢?

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] ['ɔːlweɪz] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['evri] ['lʌvərz]

”	A	woman	in	love	always	reproaches	herself	with	being	the	cause	of	every	lover's
”	一个	女士	在	爱	总是	责备	她自己	和	存在	这	原因	的	每一个	恋人的

[dʒɑː(r)] .

jar	.
罐	.

“恋爱中的女人总是责怪自己是造成恋人之间争吵的罪魁祸首。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [ɪn'veərɪəbli] ['bleɪm] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [slɪps] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]

A	woman	in	love	invariably	blames	other	women	for	all	the	slips	made	by	the
一个	女士	在	爱	总是	责备	其他	女性	为了	全部	这	滑倒	制成	经过	这

[mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

man	she	loves	.
男人	她	爱	.

恋爱中的女人总是会把她心爱的男人犯下的所有错误归咎于其他女人。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	they	will	do	it	to	the	end	of	the	world	.
和	他们	将要	做	它	到	这	结尾	的	这	世界	.

他们会一直这样做下去，直到世界末日。

[waɪl] [pə'neləpi] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['rækt] [wɪð] [ʌn'hæpi] [θɔːts] ,

While	Penelope	was	spending	the	day	racked	with	unhappy	thoughts	,
尽管	佩内洛普	曾是	开支	这	天	架子	和	不开心	想法	,

佩内洛普整天都沉浸在不愉快的思绪中，

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['toʊlmən] [baɪk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz]

Richard	was	busy	trying	to	see	Tolman	Bike	and	managing	the	messenger	boys
理查德	曾是	忙碌的	尝试	到	看	托尔曼	自行车	和	管理	这	信使	男孩们

[ɪn] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [gɜːrlz] [gaʊn] .

in	their	search	for	the	man	who	paid	for	the	dead	girl's	gown	.
在	他们的	搜索	为了	这	男人	WHO	有薪酬的	为了	这	死的	女孩们	袍	.

理查德忙着去找托尔曼自行车，还要管理信使们寻找那个为死去的女孩买下礼服的男人。

['rɪtʃəd] [kɔːld] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [baɪks] ['ɒfɪs] ,
Richard called at Mr . Bike's office ,
理查德 称为 在 先生 . 自行车 办公室 ,

理查德去了比克先生的办公室，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [baɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsənt][frɒm; frəm] [taʊn] .
only to be informed that Mr . Bike was still absent from town .
仅有的 到 是 知情的 那 先生 . 自行车 曾是 仍然 缺席的 从 镇 .

结果却得知比克先生仍然不在镇上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðɪs] [taɪm] ; [səʊ] , [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,
But he knew to the contrary this time ; so , obtaining the address ,
但 他 知道 到 这 相反 这 时间 ; 所以 , 获得 这 地址 ,

但他这次知道情况恰恰相反；于是，他拿到了地址，

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]['tɒʊlmən] [baɪks] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] .
he called at Tolman Bike's bachelor apartments in Washington Square .
他 称为 在 托尔曼 自行车 学士 公寓 在 华盛顿 正方形 .

他拜访了位于华盛顿广场的托尔曼自行车单身公寓。

['mɪstə(r)] . [baɪk] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ðɪs] ['sɜːvənt] [sed] ,
Mr . Bike was in town , this servant said ,
先生 . 自行车 曾是 在 镇 , 这 仆人 说 ,

“比克先生来城里了，”仆人说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɛvən]
but he did not expect him in until it was time to dress for a 7
但 他 做过 不是 预计 他 在 直到 它 曾是 时间 到 裙子 为了 一个 7
[ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] .
o'clock dinner .
点钟 晚餐 .

但他没想到他会来，直到晚上7点要吃晚饭，需要穿衣服的时候。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [baɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
He did not know where Mr . Bike was to be found ,
他 做过 不是 知道 在哪里 先生 . 自行车 曾是 到 是 成立 ,

他不知道自行车先生在哪里。

[səʊ] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rest] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ['miːgə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['leɪtə(r)]
so Richard was forced to rest content with this meagre information until a later
所以 理查德 曾是 强制 到 休息 内容 和 这 微薄 信息 直到 一个 之后
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

因此，理查德只能暂时接受这些有限的信息，直到稍后才能有新的进展。

['rɪtʃəd] [fɜːst] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [də'rektəri] .
Richard first consulted a directory .
理查德 第一的 咨询 一个 目录 .

理查德首先查阅了名录。

[hiː; hi] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [smɪθs] , [bʌt; bət][nəʊ] [mɪs] [el] .
He found quite a list of Smiths , but no Miss L .
他 成立 相当 一个 列表 的 史密斯 , 但 不 错过 L .

他找到了一长串姓史密斯的人，但没有找到 L 小姐。

[[peɪdʒ] -]
[Page 173]
[页 -]

['dʌbljuː] . [smɪθ] ,

W	**.**	**Smith**	**,**
W	.	史密斯	,

W·史密斯

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['fiːzəb(ə)l] ['ɒfəd] [hiː; hi] [wʊd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [smɪθs]

and	**he**	**concluded**	**if**	**nothing**	**more**	**feasible**	**offered**	**he**	**would**	**select**	**the**	**Smiths**
和	他	结束	如果	没有什么	更多的	可行的	提供	他	会	选择	这	史密斯

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [best] ['neɪbɔːhʊdz] ,

who	**lived**	**in**	**the**	**best**	**neighborhoods**	**,**
WHO	居住地	在	这	最好的	社区	,

他总结说，如果没有更可行的选择，他将选择住在最好地段的史密斯一家。

[ænd; ənd] ['pɜːsənəli] ['vɪzɪt] ['evri] ['fæməli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

and	**personally**	**visit**	**every**	**family**	**until**	**he**	**found**	**the**	**right**	**one**	**,**
和	亲自	访问	每一个	家庭	直到	他	成立	这	正确的	一	,

他会亲自拜访每一户人家，直到找到合适的孩子为止。

[ɔː(r)] [njuː] ['pɒzətɪvli] [nəʊ] [sʌtʃ] [smɪθ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

or	**knew**	**positively**	**no**	**such**	**Smith**	**lived**	**in**	**New**	**York**	**.**
或者	知道	积极地	不	这样的	史密斯	居住地	在	新的	约克	.

或者他完全不知道纽约有这样一个史密斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

He	**had**	**inserted**	**a**	**personal**	**advertisement**	**in**	**all**	**the**	**morning**	**and**	**evening**
他	有	插入	一个	个人的	广告	在	全部	这	早晨	和	晚上

['njuːzˌpeɪpəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [mɪs] [el] . ['dʌbljuː] .

newspapers	**asking**	**for**	**information**	**concerning**	**the**	**relatives**	**of**	**Miss**	**L**	**.**	**W**	**.**
报纸	问	为了	信息	有关	这	亲属	的	错过	L	.	W	.

[smɪθ] ,

Smith	**,**
史密斯	,

他在所有早报和晚报上刊登了个人广告，询问有关LW Smith小姐亲属的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['defɪnət] [kluː] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

and	**he**	**expected**	**by**	**evening**	**to**	**have**	**some**	**definite**	**clue**	**to**	**work**	**on**	**.**
和	他	预期的	经过	晚上	到	有	一些	定	线索	到	工作	在	.

他预计到晚上就能得到一些明确的线索，可以着手调查。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [pə'neləpi] ,

His	**disagreement**	**with**	**Penelope**	**,**
他的	分歧	和	佩内洛普	,

他与佩内洛普的分歧，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][traɪ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk]

instead	**of**	**killing**	**all**	**desire**	**to**	**try**	**further**	**to**	**solve**	**the**	**mystery**	**of**	**Central**	**Park**
反而	的	杀	全部	欲望	到	尝试	更远	到	解决	这	神秘	的	中央	公园

,

,
,

而不是扼杀所有进一步解开中央公园之谜的愿望，

[ɪn'fjuːzd] [hɪm] [wɪð] [njuː] [laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði]

infused	**him**	**with**	**new**	**life**	**and**	**energy**	**,**	**and**	**he**	**was**	**resolved**	**to**	**solve**	**the**
注入	他	和	新的	生活	和	活力	,	和	他	曾是	已解决	到	解决	这

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	**,**
神秘	,

这让他重新焕发了活力，他决心解开这个谜团。

[ænd; ənd][baɪ]['duːɪŋ][səʊ] , [meɪk] [pə'neləpi] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːznəblnəs] .

and	by	doing	so	,	make	Penelope	regret	her	unreasonableness	.
和	经过	正在做	所以	,	制作	佩内洛普	后悔	她	不合理	.

这样做，会让佩内洛普后悔自己的不讲道理。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ðɪ]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,

Accompanied	by	the	messenger	boy	,
伴随	经过	这	信使	男生	,

在信使男孩的陪同下，

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [traɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]

Richard	Treadwell	tried	his	original	plan	of	walking	about	to	meet	people	in	the
理查德	特雷德韦尔	尝试	他的	原来的	计划	的	步行	关于	到	见面	人们	在	这

['bɪzi] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

busy	parts	of	the	city	.
忙碌的	部分	的	这	城市	.

理查德·特雷德韦尔尝试了他最初的计划，即在城市繁华地段步行与人见面。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	174	]
[	页	-	]

[第174页]

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [gɒt][ðə; ðɪ] [dres] ,

“	When	you	see	a	man	that	you	think	resembles	the	man	who	got	the	dress	,
“	什么时候	你	看	一个	男人	那	你	思考	类似	这	男人	WHO	得到	这	裙子	,

“当你看到一个你觉得长得像穿那件裙子的男人时，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

I	want	you	to	tell	me	,	”	he	instructed	the	boy	,
我	想	你	到	告诉	我	,	”	他	指示	这	男生	,

“我要你告诉我，”他指示男孩说。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [laɪk] ,

and	so	in	hopes	of	knowing	at	least	what	the	man	looked	like	,
和	所以	在	希望	的	会心	在	至少	什么	这	男人	看起来	喜欢	,

因此，为了至少知道那个人长什么样，

['rɪtʃəd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['wɪərəli] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] .

Richard	spent	the	day	wearily	travelling	around	.
理查德	花费	这	天	疲劳	旅行	大约	.

理查德疲惫地四处奔波了一整天。

“ [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['dʌfə(r)] , ” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'naʊnst] ,

“	There	goes	a	fellow	that	looks	just	like	the	other	duffer	,	”	the	boy	announced	,
“	那里	去	一个	同伴	那	看起来	只是	喜欢	这	其他	笨蛋	,	”	这	男生	宣布	,

“看，那家伙长得跟另一个笨蛋一模一样，”男孩宣布道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɒn] ['brɔːdweɪ] .

as	he	and	Dick	stood	watching	the	passers	-	by	on	Broadway	.
作为	他	和	迪克	站立	观看	这	过路人	-	经过	在	百老汇	.

他和迪克站在百老汇大街上，看着来来往往的行人。

['rɪtʃəd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ,

Richard	started	to	follow	the	man	who	,
理查德	开始	到	跟随	这	男人	WHO	,

理查德开始跟踪那个人，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['flɒrɪd] - [feɪst] [mæn] [ðæt] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [wʌn]
in company with a red - headed florid - faced man that carried about with him one
在 公司 和 一个 红色的 - 标题 佛罗里达 - 面对 男人 那 携带 关于 和 他 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɒv; əv] [su:'pɜ:fluəs] [fleʃ] ,
hundred and fifty pounds of superfluous flesh ,
百 和 五十 磅 的 多余 肉 ,

与他同行的还有一个红头发、脸色红润的男人，他身上带着一百五十磅多余的肉。

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] .
was going down Broadway .
曾是 去 向下 百老汇 .

当时正沿着百老汇大街走。

[ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [bɪəd] , [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [ʃɑ:p]
The man pointed out by the boy had a light beard , a high nose and sharp
这 男人 尖 出去 经过 这 男生 有 一个 光 胡须 , 一个 高的 鼻子 和 锋利的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

男孩指着的那个男人留着浅浅的胡须，鼻子很高，眼神锐利。

['rɪtʃəd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:lbəni] [ə'semblimən] .
Richard recognized him as an Albany assemblyman .
理查德 认可 他 作为 一个 奥尔巴尼 议员 .

理查德认出他是奥尔巴尼市议员。

“ [ðæt] [lʊks] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][mæn][ai] ['piktʃəd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , ” ['rɪtʃəd]
“ That looks totally unlike the man I pictured from your description , ” Richard
“ 那 看起来 完全 与此不同 这 男人 我 如图所示 从 你的 描述 , ” 理查德
[sed] ,
said ,
说 ,

“这看起来和你描述的那个人完全不一样，”理查德说。

[[peɪdʒ] -]
[Page 175]
[页 -]

[第175页]

['krɒsli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tu:] [men] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:fmən] [haʊs] .
crossly , as they followed the two men into the Hoffman House .
生气 , 作为 他们 随后 这 二 男人 进入 这 霍夫曼 房子 .

他们怒气冲冲地跟着那两个人进了霍夫曼楼。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] , ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [blæk] ['wɪskəs]
“ Well , his face looks like the other fellow , only the other one had black whiskers
“ 出色地 , 他的 脸 看起来 喜欢 这 其他 同伴 , 仅有的 这 其他 一 有 黑色的 胡须
,
,
,

“嗯，他的脸长得跟另一个人很像，只是另一个人有黑色的胡须。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [wʌnz] [ɪz] [red] . ”
and this here one's is red . ”
和 这 这里 一个人的 是 红色的 . ”

而这个是红色的。”

“ [bli:tʃt] , ['daʊtləs] , ” [dɪk] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] .
“ Bleached , doubtless , ” Dick said ironically .
“ 漂白 , 毫无疑问 , ” 迪克 说 讽刺的是 .

“毫无疑问，是漂白过的，”迪克讽刺地说。

“ [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , ['eniweɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

“	**Well**	,	**he**	**looks**	**the**	**same**	,	**anyway**	,	”	**the**	**boy**	**protested**	,
”	出色地	,	他	看起来	这	相同的	,	反正	,	”	这	男生	抗议	,

“反正他看起来也没什么变化，”男孩抗议道。

[æz; əz] [dɪk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

as	**Dick**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**and**	**made**	**a**	**pretense**	**of**	**reading**	**a**	**letter**	**.**
作为	迪克	坐着	他自己	在	这	酒吧	-	房间	和	制成	一个	虚伪	的	阅读	一个	信	.

迪克在酒吧里坐下，假装在读信。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [drɪŋks] ,

The	**two**	**men**	**went**	**to**	**the**	**bar**	**and**	**ordered**	**drinks**	**,**
这	二	男人	去	到	这	酒吧	和	订购	饮料	,

两人走进吧台，点了酒水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['θɪnə(r)] [wʌn] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [liːn] ['ɔːdə(r)]) [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	**as**	**the**	**thinner**	**one**	**(**	**they**	**were**	**neither**	**on**	**the**	**lean**	**order**	**)**	**raised**	**a**	**glass**	**to**	**his**	**mouth**	**,**
和	作为	这	更薄	一	(	他们	是	两者都不	在	这	倾斜	命令	)	提高	一个	玻璃	到	他的	嘴	,

而较瘦的那位（他们俩都不算瘦）举起酒杯送到嘴边时，

['rɪtʃəd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm] .

Richard	**started**	**and**	**looked**	**more**	**closely**	**at**	**him**	**.**
理查德	开始	和	看起来	更多的	密切	在	他	.

理查德吓了一跳，更加仔细地打量着他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] [ðen] !

Surely	**his**	**face**	**looked**	**familiar**	**then**	**!**
一定	他的	脸	看起来	熟悉的	然后	!

那时他的脸肯定看起来很眼熟！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

“	**I**	**am**	**tired**	**;**	**you**	**can**	**go**	**to**	**your**	**office**	**now**	**and**	**come**	**to**	**me**	**in**	**the**	**morning**	**,**
”	我	是	疲劳的	;	你	能	去	到	你的	办公室	现在	和	来	到	我	在	这	早晨	,

“我累了，你现在可以去办公室了，明天早上再来找我。”

” [dɪk] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] ['glædli] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

”	**Dick**	**said**	**to**	**the**	**messenger**	**,**	**who**	**gladly**	**started**	**off**	**.**
”	迪克	说	到	这	信使	,	WHO	乐意	开始	离开	.

迪克对信使说道，信使欣然启程。

['rɪtʃəd] [sæt][ðeə(r)] [wɪð] ['sɪəriəs] [feɪs] ['wɒtʃɪŋ]

Richard	**sat**	**there**	**with**	**serious**	**face**	**watching**
理查德	卫星	那里	和	严肃的	脸	观看

理查德神情严肃地坐在那里看着

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

the	**man**	**at**	**the**	**bar**	**whom**	**the**	**boy**	**had**	**pointed**	**out**	**,**
这	男人	在	这	酒吧	谁	这	男生	有	尖	出去	,

男孩指着的吧台边的那个男人，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [kəm'pænjən] [went] [aʊt] ; [ðen] [dɪk] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .

until	he	and	his	heavy	companion	went	out	;	then	Dick	fell	into	deep	thought	.
直到	他	和	他的	重的	伴侣	去	出去	;	然后	迪克	跌倒	进入	深的	想法	.

直到他和他的重型同伴出去后，迪克才陷入沉思。

[ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'prɒbəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] , [səʊ][waɪld] ,

A	wild	,	improbable	suspicion	had	come	to	his	mind	,	so	improbable	,	so	wild	,
一个	荒野	,	不太可能	怀疑	有	来	到	他的	头脑	,	所以	不太可能	,	所以	荒野	,

他脑海中突然冒出一个荒诞不经的怀疑，如此荒诞，如此离奇。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	felt	ashamed	to	dwell	on	it	.
那	他	毛毡	羞愧	到	住	在	它	.

他觉得难以启齿。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ; [səʊ] [ˌʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] ,

The	likeness	was	familiar	;	so	unlike	,	and	yet	so	strangely	like	,
这	相似	曾是	熟悉的	;	所以	与此不同	,	和	然而	所以	奇怪的	喜欢	,

这相似之处似曾相识；如此不同，却又如此奇妙地相似。

[ðæt] [dɪk] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

that	Dick	hardly	knew	what	to	believe	.
那	迪克	几乎	知道	什么	到	相信	.

迪克几乎不知道该相信什么。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['devə)l] !

“	Poor	devil	!
“	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

Why	should	I	allow	a	chance	resemblance	to	make	me	accuse	him	of	a	thing
为什么	应该	我	允许	一个	机会	相似	到	制作	我	控	他	的	一个	事物

[səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

so	bad	as	that	.
所以	坏的	作为	那	.

我为什么要因为偶然的相似之处就指控他犯下如此恶劣的罪行?

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [jet] — [jet] — [bʌt; bət] [ɪts] [tuː]

He	has	enough	to	bear	and	answer	for	now	,	yet	—	yet	—	But	it's	too
他	有	足够的	到	熊	和	回答	为了	现在	,	然而	—	然而	—	但	它是	也

[waɪld] , [tuː] [ɪm'prɒbəbl] .

wild	,	too	improbable	.
荒野	,	也	不太可能	.

他现在要承受和回答的事情已经够多了，然而——然而——但这太离谱了，太不可能了。

[aɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz]

I'll	forget	it	,	I'll	dismiss	the	thought	from	my	mind	;	the	messenger	was
患病的	忘记	它	,	患病的	解雇	这	想法	从	我的	头脑	;	这	信使	曾是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɪ'steɪkən] ,

surely	mistaken	,
一定	错误	,

我会忘记这件事，我会把这个想法从脑海中驱散；那个送信人一定是弄错了。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'vəʊt] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə'baʊt] ['mægiz] ['sɪstə(r)] .

and	I'll	devote	my	evening	to	seeing	about	Maggie's	sister	.
和	患病的	奉献	我的	晚上	到	看到	关于	玛吉的	姐姐	.

我今晚会去探望玛吉的妹妹。

[hɪrz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] [gɜːl] .

Here's	to	an	evening	free	from	all	thoughts	of	that	dead	girl	.
这里是	到	一个	晚上	自由的	从	全部	想法	的	那	死的	女孩	.

愿今晚不再想起那个死去的女孩。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] — [aɪ][hɑːf] [bɪ'liːv] ” — [ðen] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

And	yet	—	it's	very	strange	—	I	half	believe	”	—	Then	,	shrugging	his	shoulders	,
和	然而	—	它是	非常	奇怪的	—	我	一半	相信	”	—	然后	,	耸肩	他的	肩膀	,

然而——这很奇怪——我却半信半疑”——然后，他耸了耸肩，

[dɪk] [ɪm'peɪʃntli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] .

Dick	impatiently	drained	his	glass	and	started	for	Washington	Square	.
迪克	不耐烦地	排水	他的	玻璃	和	开始	为了	华盛顿	正方形	.

迪克不耐烦地喝光了杯中的酒，然后朝着华盛顿广场走去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	GIVE	ME	UNTIL	TO	-	MORROW	.
“	给	我	直到	到	-	明天	.

“给我到明天的时间。”

” [æz; əz] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['ɜːli] , [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] ['daɪdəʊ] ['mɔːgən] ,

”	As	Richard	was	early	,	he	stopped	for	a	moment	to	see	Dido	Morgan	,
”	作为	理查德	曾是	早期的	,	他	停止	为了	一个	片刻	到	看	蒂朵	摩根	,

“由于理查德来得早，他停下来看了看迪多·摩根，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [həʊm] ,

and	finding	her	ready	to	start	home	,
和	寻找	她	准备好	到	开始	家	,

发现她已经准备好回家了，

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

asked	her	to	walk	a	little	way	with	him	down	Fifth	Avenue	.
问	她	到	走	一个	小的	方式	和	他	向下	第五	大街	.

他请她陪他沿着第五大道走一小段路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wɒn] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

She	was	looking	quite	wan	when	he	went	in	,
她	曾是	寻找	相当	万	什么时候	他	去	在	,

他进去的时候，她脸色很苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] ['pleɪzə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

but	she	brightened	up	and	flushed	with	pleasure	at	the	prospect	of	seeing	him
但	她	明亮	向上	和	酡	和	乐趣	在	这	前景	的	看到	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

for	a	little	time	.
为了	一个	小的	时间	.

但一想到能和他待一会儿，她就容光焕发，脸颊泛红，欣喜不已。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	had	an	offer	from	a	manager	to	-	day	to	go	on	the	stage	,	”	she
“	我	有	一个	提供	从	一个	经理	到	-	天	到	去	在	这	阶段	,	”	她

[sed] , ['kwaɪətli] .

said	,	quietly	.
说	,	悄悄	.

“今天有位经纪人邀请我上台表演，”她轻声说道。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz]
“ I hope you did not accept it , ” Dick replied , quickly , looking at the girl's
” 我 希望 你 做过 不是 接受 它 , ” 迪克 回复 , 迅速地 , 寻找 在 这 女孩们
['daʊnkɑːst] [feɪs] ,
downcast face ,
沮丧 脸 ,

“我希望你没有接受，”迪克看着女孩低垂的脸，迅速回答道。

[wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .
which seemed strangely altered since last night .
哪个 似乎 奇怪的 已修改 自从 最后的 夜晚 .

看起来和昨晚相比发生了奇怪的变化。

“ [nɒt] [jet] .
“ Not yet .
” 不是 然而 .

“还没有。

” [[peɪdʒ] -]
” [Page 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] , ['daɪdəʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] .
“ And you won't , Dido ? ” he said , pleadingly .
” 和 你 惯于 , 蒂朵 ? ” 他 说 , 恳求地 .

“你不愿意吗，迪多？”他恳求道。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['trɛdˌwɛl] .
“ I don't see why not , Mr . Treadwell .
” 我 不 看 为什么 不是 , 先生 . 特雷德韦尔 .

“我不明白为什么不行，特雷德韦尔先生。”

” [dɪk] ['stɑːtɪd] [ʌn'plezntli] .
” Dick started unpleasantly .
” 迪克 开始 令人不快的 .

迪克一开始就态度很差。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] ['eni] [neɪm] [wen] [ə'dresɪŋ]
He had not before noticed that she never called him by any name when addressing
他 有 不是 前 注意到 那 她 绝不 称为 他 经过 任何 姓名 什么时候 解决
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他之前从未注意到，她在和他说话时从来不叫他的名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
and now it seemed to suggest that there was a difference between them
和 现在 它 似乎 到 建议 那 那里 曾是 一个 不同之处 之间 他们
,
,
,

现在看来，这似乎表明它们之间存在差异。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veɪnli] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
and he vainly wondered what it was .
和 他 徒劳地 想知道 什么 它 曾是 .

他徒劳地想知道那是什么。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] , ['daɪdəʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
“ I should be very sorry , Dido , to see you go on the stage .
” 我 应该 是 非常 对不起 , 蒂朵 , 到 看 你 去 在 这 阶段 .

“迪多，看到你上台，我感到非常遗憾。”

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] ,

In	the	first	place	you	don't	know	anything	about	acting	,
在	这	第一的	地方	你	不	知道	任何事物	关于	表演	,

首先，你对表演一窍不通。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”

and	it	would	take	you	years	before	you	could	hope	to	attain	any	position	.	”
和	它	会	拿	你	年	前	你	可以	希望	到	达到	任何	位置	.	”

你得花好几年时间才能有机会获得任何职位。”

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ækt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['diːplɪ] .

“	I	feel	that	I	can	act	,	”	she	said	deeply	.
“	我	感觉	那	我	能	行为	,	”	她	说	深	.

“我觉得我可以演戏，”她沉声说道。

“ [maɪ] [nɜːvz] [siːm] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][ækt][sʌm; səm] [laɪf] .

“	My	nerves	seem	so	tight	that	I	long	to	get	up	and	act	some	life	.
“	我的	神经	似乎	所以	紧的	那	我	长的	到	得到	向上	和	行为	一些	生活	.

“我的神经好像绷得很紧，我渴望起身去演一演戏，展现一下生活。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ækt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] [heɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːdə(r)] . ”

I	want	to	act	love	,	and	then	hate	,	and	then	murder	.	”
我	想	到	行为	爱	,	和	然后	恨	,	和	然后	谋杀	.	”

我想先表现得爱，再表现得恨，最后表现得杀戮。

“ [waɪ] , ['daɪdəʊ] ?

“	Why	,	Dido	?
“	为什么	,	蒂朵	?

“为什么，迪多？”

” [dɪk] [ɑːskt] , ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌʌndə'laɪɪŋ]

”	Dick	asked	,	coolly	and	curiously	,	although	he	felt	the	deep	emotion	underlying
”	迪克	问	,	冷静地	和	奇怪的是	,	虽然	他	毛毡	这	深的	情感	潜在的

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

“迪克冷静而好奇地问道，尽管他感受到了她话语背后蕴含的强烈情感。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第6/7页

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɒt] [æn; ən]
He **recalled** **what** **an**
他 召回 什么 一个

他回忆起……

[[peɪdʒ] -]
[Page 179]
[页 -]

[第179页]

[əʊld] [klʌb] - [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , [ðæt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə]
old **club** **-** **man** **said** **to** **him** **once** **,** **that** **every** **woman** **disappointed** **in** **love** **wanted** **to**
老的 俱乐部 - 男人 说 到 他 一次 , 那 每一个 女士 失望的 在 爱 通缉 到
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

老俱乐部成员曾经对他说，每个在爱情中失意的女人都想有所作为。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈdaɪdəʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
and **he** **half** **wondered** **if** **Dido** **had** **been** **falling** **in** **love** **with** **some** **of** **the**
和 他 一半 想知道 如果 蒂朵 有 到过 坠落 在 爱 和 一些 的 这
[ˈhænsəm] [men] [huː] [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ˈgæləriz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði]
handsome **men** **who** **frequented** **photograph** **galleries** **to** **have** **reproduced** **the**
英俊的 男人 WHO 经常光顾 照片 画廊 到 有 复制品 这
[ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] [məʊst][ɒv; əv] [ˈeni] [ɒn] [ɜːθ] ,
being **they** **love** **most** **of** **any** **on** **earth** **,**
存在 他们 爱 最多 的 任何 在 地球 ,

他不禁怀疑，迪多是不是爱上了那些经常光顾照相馆、试图复制他们最爱的女神的英俊男子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə][ˈdaɪdəʊ] .
but **he** **put** **away** **the** **thought** **as** **a** **wrong** **to** **Dido** **.**
但 他 放 离开 这 想法 作为 一个 错误的 到 蒂朵 .

但他觉得这样对狄多不公平，便把这个想法抛在了脑后。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I** **feel** **it** **,** **I** **tell** **you** **I** **feel** **it** **.**
” 我 感觉 它 , 我 告诉 你 我 感觉 它 .

“我感觉到了，我告诉你我感觉到了。”

[aɪ] [kænt] [ɪnˈdjʊə(r)][ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [laɪf] [ˈeni] [mɔː(r)] .
I **can't** **endure** **a** **monotonous** **life** **any** **more** **.**
我 不能 忍受 一个 单调 生活 任何 更多的 .

我再也无法忍受单调乏味的生活了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpæʃənətli] .
I **must** **have** **some** **excitement** **,** **”** **she** **said** **,** **passionately** **.**
我 必须 有 一些 激动 , ” 她 说 , 热情地 .

“我一定很兴奋，”她激动地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — [ˈeksəsaɪz] !
“ **I** **tell** **you** **what** **you** **want** **—** **exercise** **!**
” 我 告诉 你 什么 你 想 — 锻炼 !

“我告诉你你想要的——锻炼！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [swɪŋ] [klʌbz] [ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi] [ɔːl]

You	want	to	walk	and	you	want	to	swing	clubs	and	you'll	soon	be	all
你	想	到	走	和	你	想	到	摇摆	俱乐部	和	你会	很快	是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你想走路，你想挥杆，很快你就会好起来的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kən'faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['enədʒi] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk]

You	are	so	confined	that	you	have	a	superfluous	energy	which	your	work
你	是	所以	受限	那	你	有	一个	多余	活力	哪个	你的	工作

[dʌz] [nɒt] [ɪg'zɔːst] .

does	not	exhaust	.
做	不是	排气	.

你被束缚得太厉害，以至于拥有过剩的精力，而你的工作却无法消耗掉这些精力。

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eksəsaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][gɜːl] .

If	you	spend	it	on	exercise	,	it	will	make	you	a	happier	and	stronger	girl	.
如果	你	花费	它	在	锻炼	,	它	将要	制作	你	一个	更快乐	和	更强	女孩	.

如果你把钱花在锻炼上，你会成为一个更快乐、更强壮的女孩。

" ['daɪdəʊ] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

"	Dido	showed	a	little	resentment	.
"	蒂朵	显示	一个	小的	怨恨	.

蒂多表现出了一丝不满。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪs'gʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋz] [daɪ'sektɪd; dɪ-][ɪn]

It	always	disgusts	a	woman	to	have	her	romantic	feelings	dissected	in
它	总是	令人厌恶	一个	女士	到	有	她	浪漫的	情怀	解剖	在

[ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mænə(r)] .

a	matter	-	of	-	fact	manner	.
一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

女人最讨厌别人用冷冰冰的语气剖析自己的感情。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['hævɪŋ] [riːtʃt] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] ['rɪtʃəd] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Having	reached	Washington	Square	,	she	bade	Richard	good	-	bye	and	went	on	her
拥有	达到	华盛顿	正方形	,	她	巴德	理查德	好的	-	再见	和	去	在	她

[weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] .

way	to	her	humble	home	.
方式	到	她	谦逊的	家	.

到达华盛顿广场后，她向理查德道别，然后返回了她简陋的家。

['rɪtʃəd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [nɔːθ] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)]

Richard	walked	along	North	Washington	Square	until	he	came	to	the	house	where
理查德	步行	沿着	北	华盛顿	正方形	直到	他	来了	到	这	房子	在哪里

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [luː'siːl] ['wɪljəmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

he	expected	to	find	the	man	who	had	taken	Lucille	Williams	from	her
他	预期的	到	寻找	这	男人	WHO	有	已采取	露西尔	威廉姆斯	从	她

[həʊm] .

home	.
家	.

理查德沿着北华盛顿广场走，直到来到他以为会找到把露西尔·威廉姆斯从她家带走的人的房子前。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə]['toʊlmən] [baɪks] [ə'pɑːtmənts] ,

He	went	up	one	flight	of	stairs	to	Tolman	Bike's	apartments	,
他	去	向上	一	航班	的	楼梯	到	托尔曼	自行车	公寓	,

他上了一层楼梯，来到了托尔曼·比克的公寓。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tækt] ['mɪstə(r)] . [baɪks] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .

and	knocked	on	the	door	on	which	was	tacked	Mr	.	Bike's	visiting	card	.
和	敲门	在	这	门	在	哪个	曾是	已钉住	先生	.	自行车	访问	卡片	.

他敲了敲门，门上贴着比克先生的名片。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

In	a	moment	the	door	was	opened	,
在	一个	片刻	这	门	曾是	打开	,

片刻之后，门被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [njuː] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [klɑːk] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	man	he	knew	as	Mr	.	Clarke	stood	before	him	.
和	这	男人	他	知道	作为	先生	.	克拉克	站立	前	他	.

他认识的克拉克先生就站在他面前。

“ ['mɪstə(r)] . [baɪk] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪð] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] , “ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð]

“	Mr	.	Bike	,	”	said	Richard	,	with	emphasis	on	the	name	,	“	I	must	speak	with
“	先生	.	自行车	,	”	说	理查德	,	和	强调	在	这	姓名	,	“	我	必须	说话	和

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

you	alone	.
你	独自的	.

“自行车先生，”理查德强调着这个名字说，“我必须单独和你谈谈。”

” ['rɪtʃəd] [spəʊk] [ɪm'perətɪvli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

”	Richard	spoke	imperatively	and	at	the	same	moment	stepped	inside	.
”	理查德	辐	必须	和	在	这	相同的	片刻	步	里面	.

理查德语气强硬地说完，同时走了进去。

['mɪstə(r)] . [baɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːfmən] [haʊs] [bɑː(r)] .

Mr	.	Bike	looked	as	ill	as	the	day	he	fell	against	the	Hoffman	House	bar	.
先生	.	自行车	看起来	作为	患病的	作为	这	天	他	跌倒	反对	这	霍夫曼	房子	酒吧	.

比克先生看起来和他撞到霍夫曼大厦酒吧那天一样病恹恹的。

[hiː; hi]['saɪləntli] [m'əʊʃənd] [dɪk] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ruːm] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['praɪvət] [hɔːl] [ɪn]

He	silently	motioned	Dick	to	enter	the	first	room	leading	off	the	private	hall	in
他	默默	示意	迪克	到	进入	这	第一的	房间	领导	离开	这	私人的	大厅	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

which	they	stood	.
哪个	他们	站立	.

他默默地示意迪克进入他们所在的私人大厅通往的第一个房间。

['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] .

Closing	and	locking	the	door	he	followed	.
结束	和	锁定	这	门	他	随后	.

他关上门并锁好后，跟了进去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['rɪtʃəd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ˌʌn'ɑːskt] .

Richard	seated	himself	in	an	easy	chair	,	unasked	.
理查德	坐着	他自己	在	一个	简单的	椅子	,	未经询问	.

理查德未经允许便径自坐进了一把扶手椅里。

['mɪstə(r)] . [baɪk] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [kɑːrvd] [desk] , ['litə] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['letəz]

Mr	.	Bike	sat	down	before	a	richly	-	carved	desk	,	littered	with	packages	of	letters
先生	.	自行车	卫星	向下	前	一个	丰富	-	雕刻	桌子	,	垃圾	和	包裹	的	信件

[ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,

and	photographs	,
和	照片	,

比克先生在一张雕工精美的桌子前坐了下来，桌子上散落着成捆的信件和照片。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'sɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi] ,

which	apparently	he	had	been	engaged	in	assorting	and	destroying	,
哪个	显然	他	有	到过	已订婚的	在	分类	和	摧毁	,

他显然一直从事着对这些物品的分类和销毁工作。

[fɔː(r); fə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [greɪt] .

for	bundles	of	them	were	slowly	smouldering	in	the	open	grate	.
为了	捆绑	的	他们	是	缓慢地	闷烧	在	这	打开	格特	.

因为它们成捆地散落在敞开的炉篦中，慢慢地冒着烟。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

The	room	was	very	handsome	,	and	Richard	viewed	it	with	appreciation	.
这	房间	曾是	非常	英俊的	,	和	理查德	已查看	它	和	欣赏	.

房间非常漂亮，理查德很欣赏它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] , [waɪd] ['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a	large	open	grate	and	above	the	low	,	wide	mantle	was	a
那里	曾是	一个	大的	打开	格特	和	多于	这	低的	,	宽的	地幔	曾是	一个

['kæbɪnət] [kən'teɪnɪŋ] ,

cabinet	containing	,
内阁	包含	,

壁炉上方有一个敞开式的大炉栅，低矮宽阔的壁炉架上方是一个柜子，里面装着：

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪt] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['brækɪts] [faɪn] ['bɪts][ɒv; əv][brɪk] -

in	the	centre	,	a	French	plate	mirror	,	and	on	the	brackets	fine	bits	of	bric	-
在	这	中心	,	一个	法语	盘子	镜子	,	和	在	这	括号	美好的	比特	的	砖块	-

[ə; eɪ] - [brɑːts] .

a	-	brac	.
一个	-	支架	.

中央是一面法国风格的镜子，支架上摆放着一些精美的小摆设。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] ['kɑːpit] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [faɪn] ['peɪntɪŋz] , [waɪl]

The	floor	was	richly	carpeted	,	the	walls	were	hung	with	fine	paintings	,	while
这	地面	曾是	丰富	铺地毯的	,	这	墙壁	是	悬挂	和	美好的	绘画	,	尽管

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] ,

near	the	portieres	,
靠近	这	门	,

地板上铺着华丽的地毯，墙上挂着精美的画作，而靠近门廊的地方，

[dreɪpt] [dʒʌst][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pə'spektɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt]

draped	just	far	enough	back	to	give	a	picturesque	perspective	view	of	a	suite
垂坠的	只是	远的	足够的	后退	到	给	一个	如画	看法	看法	的	一个	套房

[ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][æz; əz]['kəʊzi][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

of	rooms	as	cosy	in	the	rear	,
的	房间	作为	舒适	在	这	后部	,

窗帘垂挂的位置恰到好处，可以营造出一种如画般的透视效果，展现出后面一系列温馨舒适的房间。

[wɒz; wəz][æn; ən]['æləbɑːstə(r)]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]

was	an	alabaster	statue	of	The	Diver	and	another	of	Paul	and
曾是	一个	雪花石膏	雕像	的	这	潜水员	和	其他	的	保罗	和

[və'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

那里有一尊雪花石膏雕像，描绘的是潜水者；还有一尊是保罗和弗吉尼亚的雕像。

[ə; eɪ]['meksɪkən][se'rɑːpeɪ] , ['kweɪntli] ['kʌləd] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [laʊndʒ] , [bɪ'fɔː(r)]

A	Mexican	serape	,	quaintly	colored	,	was	thrown	over	a	low	lounge	,	before
一个	墨西哥	披肩	,	古雅地	有色	,	曾是	抛掷	超过	一个	低的	休息室	,	前

[wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]

which	lay	a
哪个	躺	一个

一条色彩古雅的墨西哥披肩搭在矮沙发上，沙发前躺着……

[第182页]

[waɪt] [fɜː(r)] [rʌg] .
white fur rug .
白色的 毛皮 小地毯 .

白色毛皮地毯。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [skweə(r)] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['kjʊəriəsli] [tɜːnd] [legz] ,
At one side was a little , square breakfast table , with curiously turned legs ,
在 一 边 曾是 一个 小的 , 正方形 早餐 桌子 , 和 奇怪的是 转向 腿 ,

旁边摆着一张小小的方形早餐桌，桌腿造型奇特。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːf] [saɪd] - [bɔːd] , [hɑːf] ['kæbɪnət] , [ə'træktɪvli] [fɪld] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt]
and near it a half side - board , half cabinet , attractively filled with exquisite
和 靠近 它 一个 一半 边 - 木板 , 一半 内阁 , 吸引人 已填 和 精美的
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

旁边是一个半边柜半橱柜，里面摆满了精美的餐具，十分赏心悦目。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɒlɪd] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['glɑːsɪz] ,
a few solid silver pieces and crystal glasses ,
一个 很少 坚硬的 银 件 和 水晶 眼镜 ,

几件纯银制品和水晶玻璃杯，

[bækt] [ʌp] [baɪ] [lɒŋ] - [nekt] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['lɪkwɪdz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .
backed up by long - necked bottles of liquids to fill them .
支持的 向上 经过 长的 - 颈部 瓶子 的 液体 到 充满 他们 .

后面还放着长颈液体瓶，用来灌满它们。

['mɪstə(r)] . [baɪk] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Mr . Bike had removed his coat and waistcoat and had on a little
先生 . 自行车 有 已移除 他的 外套 和 马甲 和 有 在 一个 小的
[ɪm'brɔɪdəd] ['dʒækɪt] .
embroidered jacket .
绣花 夹克 .

比克先生脱掉了外套和马甲，穿上了一件绣花小夹克。

[hiː; hi] [dɪd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælə(r)] ,
He did indeed have an unhealthy pallor ,
他 做过 的确 有 一个 不良 苍白 ,

他脸色确实苍白得不健康。

[ænd; ənd] [dɪk] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tˈɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)]
and Dick noticed that the hand with which he toyed with a carved paper - cutter
和 迪克 注意到 那 这 手 和 哪个 他 玩弄 和 一个 雕刻 纸 - 刀具
[ʃʊk] ['vaɪələntli] .
shook violently .
摇晃 暴力 .

迪克注意到，他摆弄雕刻纸刀的那只手剧烈地颤抖着。

“ [haʊ] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [θɪŋz] , ” [dɪk] [θɔːt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
“ How this man loves life and its good things , ” Dick thought , sympathetically ,
“ 如何 这 男人 爱 生活 和 它是 好的 事物 , ” 迪克 想法 , 同情地 ,

“这个人多么热爱生活和生活中的美好事物啊，”迪克同情地想。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]

as	his	gaze	wandered	from	one	article	of	luxury	to	another	,	and	on
作为	他的	目光	漫步	从	一	文章	的	奢华	到	其他	,	和	在

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,

to	another	room	,
到	其他	房间	,

他的目光从一件奢侈品游移到另一件奢侈品，然后又看向了另一个房间。

[weə(r)] , [dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [brɑːs] [keɪdʒ] ,

where	,	just	through	the	portire	,	he	could	see	a	brass	cage	,
在哪里	,	只是	通过	这	-	,	他	可以	看	一个	黄铜	笼	,

透过挂毯，他可以看到一个黄铜笼子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kə'neəri][wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweəriəm] ,

in	which	a	yellow	canary	was	jumping	restlessly	about	,	and	a	small	aquarium	,
在	哪个	一个	黄色的	金丝雀	曾是	跳	躁动不安	关于	,	和	一个	小的	水族馆	,

里面有一只黄色金丝雀在焦躁地跳来跳去，还有一个小水族箱，

[ʌp] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['spreɪɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

up	through	which	came	a	spraying	fountain	.
向上	通过	哪个	来了	一个	喷洒	喷泉	.

从上方喷涌而出的是一个喷泉。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['gəʊldfɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	could	even	see	goldfish	swimming	about	and	a	little
他	可以	甚至	看	金鱼	游泳	关于	和	一个	小的

他甚至能看到金鱼在游来游去，还有一点点

[[peɪdʒ] -]

[	Page	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[dɑːk] ['tɜːt(ə)l] [rʌn] [ɪts] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [daɪv] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

dark	turtle	run	its	head	out	of	the	water	and	then	dive	down	again	to	the
黑暗的	龟	跑步	它是	头	出去	的	这	水	和	然后	潜水	向下	再次	到	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

bottom	of	the	basin	.
底部	的	这	盆地	.

一只黑色的海龟将头伸出水面，然后又潜入盆底。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

“	I	suppose	you	know	why	I	came	to	see	you	?
“	我	认为	你	知道	为什么	我	来了	到	看	你	?

“我想你应该知道我为什么来看你吧？”

” [dɪk] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [baɪk] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .

”	Dick	said	at	last	,	when	he	saw	Mr	.	Bike	would	not	introduce	any	subject	.
”	迪克	说	在	最后的	,	什么时候	他	锯	先生	.	自行车	会	不是	介绍	任何	主题	.

“迪克见比克先生不肯提出任何话题，最后说道。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] , ” ['mɪstə(r)] . [baɪk] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

“	No	,	I	can't	say	that	I	do	,	”	Mr	.	Bike	responded	,	with	affected	indifference	.
“	不	,	我	不能	说	那	我	做	,	”	先生	.	自行车	回应	,	和	做作的	漠不关心	.

“不，我不能说我愿意，”比克先生装作漠不关心地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [luː'siːl] ['wɪljəmz] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	Well	,	I	want	to	know	all	about	Lucille	Williams	,	”	he	said	abruptly	.
“	出色地	,	我	想	到	知道	全部	关于	露西尔	威廉姆斯	,	”	他	说	突然	.

“嗯，我想了解露西尔·威廉姆斯的一切，”他突然说道。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ?

“	What	right	have	you	to	come	to	me	for	such	information	?
”	什么	正确的	有	你	到	来	到	我	为了	这样的	信息	?

你有什么权利来问我这类信息?

” [ˈmɪstə(r)] . [baɪk] [ɑːskt] [ˈkəʊldli] .

”	Mr	.	Bike	asked	coldly	.
”	先生	.	自行车	问	冷冷地	.

“自行车先生冷冷地问道。”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [ɪnˈdjuːst] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] [ˈpɒzətɪvli] ,

“	Because	you	induced	the	girl	to	leave	her	home	,	”	Dick	replied	positively	,
”	因为	你	诱导	这	女孩	到	离开	她	家	,	”	迪克	回复	积极地	,

“因为你诱使那女孩离家出走,”迪克肯定地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	and	I	want	to	know	all	you	have	to	tell	about	the	rest	of	it	.	”
”	和	我	想	到	知道	全部	你	有	到	告诉	关于	这	休息	的	它	.	”

“我想知道你对剩下的事情还有什么要说的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ” [ˈmɪstə(r)] . [baɪk] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] .

“	I	have	nothing	to	tell	,	”	Mr	.	Bike	said	,	with	a	slight	,	sarcastic	smile	.
”	我	有	没有什么	到	告诉	,	”	先生	.	自行车	说	,	和	一个	轻微	,	讽刺的	微笑	.

“我没什么可说的,”比克先生带着一丝讽刺的微笑说道。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][wʊnt] [tel] , [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , ” [ˈrɪtʃəd] [sed] ,

“	Well	,	sir	,	if	you	won't	tell	,	I'll	find	a	way	to	make	you	,	”	Richard	said	,
”	出色地	,	先生	,	如果	你	惯于	告诉	,	患病的	寻找	一个	方式	到	制作	你	,	”	理查德	说	,

[ˈæŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“先生，如果您不肯说，我一定会想办法让您说的。”理查德生气地说。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	184	]
[	页	-	]

[第184页]

“ [ɑː] ! [ɪnˈdiːd] !

“	Ah	!	Indeed	!
”	啊	!	的确	!

“啊！确实如此！”

” [ˈmɪstə(r)] . [baɪk] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːnd] .

”	Mr	.	Bike	ejaculated	,	still	cool	and	unconcerned	.
”	先生	.	自行车	射精	,	仍然	凉爽的	和	漠不关心	.

“自行车先生射精了，依然冷静自若，毫不在意。”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [liːv] [hɪə(r)] ,

“	Yes	,	sir	;	if	you	don't	tell	me	what	I	want	to	know	before	I	leave	here	,
”	是的	,	先生	;	如果	你	不	告诉	我	什么	我	想	到	知道	前	我	离开	这里	,

“是的，先生；如果您在我离开这里之前不告诉我我想知道的事情，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃeɪmbəlɪn] , [jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːnˈseɪ] ” — [ˈmɪstə(r)] .

I	will	go	to	Miss	Chamberlain	,	your	fiancée	”	—	Mr	.
我	将要	去	到	错过	管家	,	你的	未婚妻	”	—	先生	.

我将去见张伯伦小姐，你的未婚妻”——先生

[baɪk] ['stɑːtɪd] [ʌn'iːzɪli] — “ [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Bike	**started**	**uneasily**	**—**	**“**	**I'll**	**tell**	**her**	**a**	**story**	**you**	**would**	**not**	**like**	**her**	**to**
自行车	开始	不安地	—	“	患病的	告诉	她	一个	故事	你	会	不是	喜欢	她	到

[nəʊ] . ”

know	**.**	**”**
知道	.	”

自行车不安地启动了——“我会告诉她一个你不想让她知道的故事。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? ” [sɑː'kæstɪkli] .

“	**And**	**you**	**flatter**	**yourself**	**that**	**she**	**would**	**believe**	**you**	**?**	**”**	**sarcastically**	**.**
“	和	你	奉承	你自己	那	她	会	相信	你	?	”	讽刺地	.

“你竟然自以为是地认为她会相信你？”（讽刺地）

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**know**	**it**	**.**
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

I	**can**	**prove**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**,**	**”**	**Dick**	**replied**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**was**
我	能	证明	什么	我	有	到	说	,	”	迪克	回复	在	一个	方式	那	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	**.**
毋庸置疑	.

“我可以证明我所说的，”迪克以一种不容置疑的方式回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	**All**	**right**	**,**	**go**	**to**	**her**	**.**
“	全部	正确的	,	去	到	她	.

“好的，去找她。”

[siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] . ”

See	**what**	**you**	**can**	**do**	**.**	**”**
看	什么	你	能	做	.	”

看看你能做到什么。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [aɪ] [wɪl] .

“	**By**	**Jove**	**,**	**I**	**will**	**.**
“	经过	朱庇特	,	我	将要	.

“我发誓，我会的。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] — ”

I	**will**	**go**	**to**	**the**	**newspapers**	**too**	**,**	**and**	**I'll**	**tell**	**them**	**—**	**”**
我	将要	去	到	这	报纸	也	,	和	患病的	告诉	他们	—	”

我也会去报社，告诉他们——”

“ [wɒt] ?

“	**What**	**?**
“	什么	?

“什么?

” ['mɪstə(r)] . [baɪk] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

”	**Mr**	**.**	**Bike**	**asked**	**,**	**rather**	**uneasily**	**.**
”	先生	.	自行车	问	,	相当	不安地	.

“自行车先生有些不安地问道。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] !

“	**You**	**know**	**what**	**!**
“	你	知道	什么	!

“你知道吗!

[ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

Disabuse	your	mind	of	any	idea	that	I	don't	know	some	chapters	in	your	life	,
解除虐待	你的	头脑	的	任何	主意	那	我	不	知道	一些	章节	在	你的	生活	,

请你打消任何认为我不了解你人生中某些篇章的想法。

[ðæt] , [ɪf] [meɪd] ['pʌblɪk] , [wɪl] [end] [jɔː(r); jə(r)] ['devəlɪʃ] [kə'rɪə(r)] .

that	,	if	made	public	,	will	end	your	devilish	career	.
那	,	如果	制成	民众	,	将要	结尾	你的	恶魔般的	职业	.

如果这件事公之于众，你的罪恶生涯就将终结。

" ['rɪtʃəd] [hint] ['dɑːkli] , [ðə; ði]

"	Richard	hinted	darkly	,	the
"	理查德	暗示	黑暗	,	这

理查德阴沉地暗示道，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [fʊl]

suspicions	which	had	come	to	him	before	that	day	sweeping	over	him	with	full
怀疑	哪个	有	来	到	他	前	那	天	扫荡	超过	他	和	满的

[fɔːs] .

force	.
力量	.

此前在他心中萌生的疑虑，在那一天彻底涌上心头。

['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] .

Tolman	Bike	was	thinking	intently	.
托尔曼	自行车	曾是	思维	专注地	.

托尔曼·比克正在认真思考。

['rɪtʃəd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [blʌf] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

Richard	saw	that	his	last	bluff	had	gone	home	and	he	determined	to	follow
理查德	锯	那	他的	最后的	虚张声势	有	已消失	家	和	他	决定	到	跟随

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

it	up	with	more	of	the	same	kind	.
它	向上	和	更多的	的	这	相同的	种类	.

理查德见他上次的虚张声势失败了，决定再来一次同样的伎俩。

" [biː; bi] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [baɪk] .

"	Be	as	unconcerned	as	you	please	,	Mr	.	Bike	.
"	是	作为	漠不关心	作为	你	请	,	先生	.	自行车	.

"请您不必在意，自行车先生。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz] [pə'spəʊnd] ,

To	-	morrow	,	when	your	marriage	is	postponed	,
到	-	明天	,	什么时候	你的	婚姻	是	推迟	,

明天，当你的婚礼被推迟时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

and	you	are	called	on	to	answer	to	the	serious	charge	I	shall	bring	against	you	,
和	你	是	称为	在	到	回答	到	这	严肃的	收费	我	将	带来	反对	你	,

你将被传唤来回答我将对你提出的严重指控，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzɪə] [kɔːs] ,

you	will	be	sorry	that	you	didn't	take	the	easier	course	,
你	将要	是	对不起	那	你	没有	拿	这	更轻松	课程	,

你会后悔当初没选择更轻松的那条路。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	give	me	the	information	I	asked	for	.
和	给	我	这	信息	我	问	为了	.

请提供我所需的信息。

〃 [dɪk] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

〃	Dick	said	this	as	if	his	patience	had	run	out	.
〃	迪克	说	这	作为	如果	他的	耐心	有	跑步	出去	.

迪克说这话时，仿佛已经失去了耐心。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] , 〃 ['mɪstə(r)] . [baɪk] [sed] ,

“	I	have	no	information	to	give	,	〃	Mr	.	Bike	said	,
〃	我	有	不	信息	到	给	,	〃	先生	.	自行车	说	,

“我没有任何信息可以提供，”比克先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] .

in	a	tone	which	showed	he	was	beginning	to	weaken	.
在	一个	语气	哪个	显示	他	曾是	开始	到	削弱	.

他的语气表明他开始感到虚弱。

“ [seɪ] , [ɪts] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Say	,	it's	wasting	time	to	pretend	to	me	.
〃	说	,	它是	浪费	时间	到	假装	到	我	.

“你说，假装对我好是在浪费时间。”

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , [duː; də][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] .

Either	you	will	,	or	you	will	not	,	do	as	I	have	asked	you	.
任何一个	你	将要	,	或者	你	将要	不是	,	做	作为	我	有	问	你	.

你要么照我说的做，要么不照我说的做。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .

If	you	don't	,	the	consequences	be	on	your	own	head	.
如果	你	不	,	这	结果	是	在	你的	自己的	头	.

如果你不这样做，后果将由你自己承担。

〃 [[peɪdʒ] -]

〃	[	Page	186	]
〃	[	页	-	]

“[第 186 页]

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — 〃 ['hezɪteɪtɪd] ['toʊlmən] [baɪk] , ['luːzɪŋ] ['kɒnfɪdəns]

“	And	would	you	—	do	you	mean	—	〃	hesitated	Tolman	Bike	,	losing	confidence
〃	和	会	你	—	做	你	意思是	—	〃	犹豫了一下	托尔曼	自行车	,	输	信心

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪks] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

at	sight	of	Dick's	undiminished	determination	.
在	视线	的	迪克的	未减损	决心	.

“那么，你——你的意思是——”托尔曼·比克犹豫了一下，看到迪克毫不动摇的决心，他失去了信心。

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	sir	;	I	mean	every	word	of	it	.
〃	是的	,	先生	;	我	意思是	每一个	单词	的	它	.

“是的，先生；我说的每一个字都是真心话。”

〃 [dɪk] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

〃	Dick	had	risen	and	he	looked	very	angry	and	capable	of	doing	all	the
〃	迪克	有	升起	和	他	看起来	非常	生气的	和	有能力的	的	正在做	全部	这

[bæd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] .

bad	things	he	threatened	.
坏的	事物	他	威胁	.

“迪克站了起来，他看起来非常愤怒，而且似乎真的会做他威胁要做的所有坏事。”

“ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ,

“	I	have	given	you	a	chance	,	and	you	refuse	to	accept	,
”	我	有	给定	你	一个	机会	,	和	你	拒绝	到	接受	,

“我已经给了你一次机会，但你却拒绝接受。”

[səʊ] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [endid] [ðeə(r)] .

so	—	”	and	he	shrugged	his	shoulders	as	if	his	responsibility	ended	there	.
所以	—	”	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	如果	他的	责任	结束	那里	.

所以——”他耸了耸肩，仿佛他的责任到此为止了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɒt] [juːz] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [baɪk]

“	And	if	you	get	the	information	,	what	use	will	you	make	of	it	?	”	asked	Bike
”	和	如果	你	得到	这	信息	,	什么	使用	将要	你	制作	的	它	?	”	问	自行车

,

,

,

“如果你获得了这些信息，你会如何利用它？”比克问道。

[æz; əz] [ɪf] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

as	if	longing	for	some	hope	to	be	held	out	to	him	.
作为	如果	渴望	为了	一些	希望	到	是	握住	出去	到	他	.

仿佛渴望有人能给他带来一丝希望。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

“	You	know	what	I	want	.
”	你	知道	什么	我	想	.

你知道我想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

It	is	not	to	bring	any	credit	to	myself	,
它	是	不是	到	带来	任何	信用	到	我	,

这并非为了给自己带来任何荣誉，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [sə'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən]['sɪstə(r)] . ”

but	to	relieve	the	suspense	of	a	heart	-	broken	sister	.	”
但	到	缓解	这	悬念	的	一个	心	-	破碎的	姐姐	.	”

但是为了缓解一位心碎妹妹的焦虑。”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['mɜːsi] ?

“	And	would	you	,	if	I	tell	you	all	,	be	man	enough	to	show	some	mercy	?
”	和	会	你	,	如果	我	告诉	你	全部	,	是	男人	足够的	到	展示	一些	怜悯	?

“如果我把一切都告诉你们，你们会有足够的勇气展现一些怜悯之心吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [weɪ] .

”	he	asked	,	in	a	hopeless	way	.
”	他	问	,	在	一个	绝望	方式	.

他绝望地问道。

“ [aɪ][həʊld] [aʊt] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] .

“	I	hold	out	no	promises	.
”	我	抓住	出去	不	承诺	.

“我不作任何承诺。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	am	determined	to	have	a	confession	from	you	before	your	marriage	.
我	是	决定	到	有	一个	忏悔	从	你	前	你的	婚姻	.

我决心在你结婚前得到你的坦白。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][dəʊnt]

If	you	don't	give	it	,	you	don't
如果	你	不	给	它	,	你	不

如果你不给，你就什么也得不到。

[第187页]

['mæri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , " [dɪk] [sed] ['dɒgɪdli] .
marry , and you can put that down for a certainty , " Dick said doggedly .
结婚 , 和 你 能 放 那 向下 为了 一个 肯定 , " 迪克 说 顽强地 .

"结婚吧，这一点毋庸置疑，"迪克坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ɪn] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ,
" And if I tell you , " in sudden hope ,
" 和 如果 我 告诉 你 , " 在 突然 希望 ,

"如果我告诉你，"突然燃起的希望，

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [maɪ] ['mærɪdʒ] [gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['klara] ?
" will you let my marriage go on without telling Clara ?
" 将要 你 让 我的 婚姻 去 在 没有 讲述 克拉拉 ?

"你会让我的婚姻继续下去而不告诉克拉拉吗？"

['prɒmɪs] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [tʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]
Promise to let us get away on our wedding tour and then you can do
承诺 到 让 我们 得到 离开 在 我们的 婚礼 旅游 和 然后 你 能 做
[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
as you wish .
作为 你 希望 .

答应我们让我们去参加婚礼巡演，之后你们就可以随心所欲了。

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['ɔːlməʊst] ['pliːdɪd] [ðə; ðɪ] [naʊ] [tremblɪŋ] [mæn] .
Only give me that much , " almost pleaded the now trembling man .
仅有的 给 我 那 很多 , " 几乎 恳求 这 现在 发抖 男人 .

"就给我这么多吧，"这个浑身颤抖的男人几乎是哀求道。

" [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rek] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['wʊmən] [huː] [bɪ'kʌmz]
" And let you wreck the life of the innocent , unsuspecting woman who becomes
" 和 让 你 破坏 这 生活 的 这 清白的 , 毫无戒心的 女士 WHO 变成
[jɔː(r); jə(r)] [braɪd] ?
your bride ?
你的 新娘 ?

"然后让你毁掉那个无辜、毫无戒心的女人的一生，让她成为你的新娘？"

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
What sort of a man do you think I am ?
什么 种类 的 一个 男人 做 你 思考 我 是 ?

你觉得我是什么样的人?

" ['rɪtʃəd] [ɑːskt] [ɪn] [skɔːn] .
" Richard asked in scorn .
" 理查德 问 在 轻蔑 .

"理查德轻蔑地问道。"

" [maɪ][gɒd] , [mæn] !
" My God , man !
" 我的 上帝 , 男人 !

我的天哪!

[hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
Have some feeling .
有 一些 感觉 .

要有点感情。

['hævnt] [ai] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?
Haven't I suffered enough already ?
还没有 我 遭受 足够的 已经 ?

我难道受的苦还不够多吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
You are a man ,
你 是 一个 男人 ,

你是男人，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
you can understand how a man will sell his soul to hell for the sake of
你 能 理解 如何 一个 男人 将要 卖 他的 灵魂 到 地狱 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

你可以理解为什么一个男人会为了一个女人而将灵魂出卖给地狱。

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .
" he said bitterly .
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] ! "
" Have some feeling ! "
" 有 一些 感觉 ! "

"有点感情好吗！"

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't you understand it ?
" 不能 你 理解 它 ?

你难道不明白吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['despərətli] , [ɪn] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [weɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃərdz] [brest] .
" he continued , desperately , in vain effort to wake compassion in Richard's breast .
" 他 持续 , 绝望地 , 在 徒劳 努力 到 唤醒 同情 在 理查德的 胸部 .

他继续说道，绝望地、徒劳地试图唤醒理查德心中的怜悯之心。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi]
" She was pretty , she
" 她 曾是 漂亮的 , 她

她很漂亮，她

[[peɪdʒ] -]
[Page 188]
[页 -]

[第188页]

[hæd; həd][nəʊ] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [lɒst] [maɪ] [hed] .
had no friends to make any trouble about it , and I lost my head .
有 不 朋友们 到 制作 任何 麻烦 关于 它 , 和 我 丢失的 我的 头 .

没有朋友可以找我麻烦，我失去了理智。

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I have suffered for it .
我 有 遭受 为了 它 .

我为此付出了代价。

[ai][hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have regretted it .
我 有 后悔 它 .

我后悔了。

" [ænd; ənd]['toʊlmən] [baɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɜːd] [ə; eɪ]['brəʊkən]
" And Tolman Bike put his hands over his face , and Richard heard a broken
" 和 托尔曼 自行车 放 他的 双手 超过 他的 脸 , 和 理查德 听到 一个 破碎的
, ['hʌski] [ˌes əʊ 'biː] .
, husky sob .
, 沙哑 哭泣 .

“托尔曼·比克用手捂住脸，理查德听到了一声破碎、沙哑的抽泣声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .
This was more than he could endure .
这 曾是 更多的 比 他 可以 忍受 .

他再也无法忍受了。

[hɪz; ɪz] ['stɜːnnəs] [fled] [æt; ət] [ðæt] [saʊnd] ,
His sternness fled at that sound ,
他的 严厉 逃亡 在 那 声音 ,

听到这声音，他原本的严肃劲儿顿时消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .
and he could hardly refrain from attempting to console the wretched man .
和 他 可以 几乎 避免 从 尝试 到 安慰 这 可怜 男人 .

他几乎无法抑制住想要安慰这个可怜人的冲动。

['əʊnli] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [helpt] [hɪm] [meɪn'teɪn] [æn; ən][eə(r)]
Only thoughts of the poverty - stricken little sister helped him maintain an air
仅有的 想法 的 这 贫困 - 受打击的 小的 姐姐 帮助 他 维持 一个 空气
[ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['stɜːnnəs] .
of unrelenting sternness .
的 毫不留情 严厉 .

只有想到贫困潦倒的小妹妹，才能让他保持一副冷酷无情的表情。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
“ Well , what do you ask of me ?
“ 出色地 , 什么 做 你 问 的 我 ?

“那么，你们想让我做什么呢？”

" ['rɪtʃəd] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
" Richard asked with a roughness that covered his real feeling .
" 理查德 问 和 一个 粗糙度 那 涵盖 他的 真实的 感觉 .

理查德用一种粗暴的语气问道，掩盖了他真实的感受。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [fled] .
Now that he had conquered the man his suspicions fled .
现在 那 他 有 征服 这 男人 他的 怀疑 逃亡 .

现在他已经战胜了那个人，他的疑虑也随之消失了。

[hiː; hi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [baɪks] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He felt sorry for Bike's suffering and had a guilty feeling that he was
他 毛毡 对不起 为了 自行车 痛苦 和 有 一个 有罪的 感觉 那 他 曾是
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the cause of it .
这 原因 的 它 .

他为Bike的遭遇感到难过，同时也感到内疚，认为自己是造成这一切的原因。

“ ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
“ Only give me until to - morrow and I'll swear to you that you shall know
“ 仅有的 给 我 直到 到 - 明天 和 患病的 发誓 到 你 那 你 将 知道
[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðen] .
what you want to before ten o'clock . Give me until then .
什么 你 想 到 前 十 点钟 . 给 我 直到 然后 .

“只要给我到明天，我保证十点之前你就能知道你想要什么。给我到那时。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ]
If I fail , you have yet time to stop my
如果 我 失败 , 你 有 然而 时间 到 停止 我的

如果我失败了，你还有时间阻止我。

[[peɪdʒ] -]
[Page 189]
[页 -]

[第189页]

['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
marriage in the evening .
婚姻 在 这 晚上 .

晚间举行婚礼。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [speə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['fɒliz] ,
You are a man , but if you won't spare me for a man's follies ,
你 是 一个 男人 , 但 如果 你 惯于 空闲的 我 为了 一个 男人的 愚行 ,

你虽是男人，却不肯因男人的愚蠢而饶恕我，

[speə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] ['mæri] .
spare me for the sake of the woman I am to marry .
空闲的 我 为了 这 清酒 的 这 女士 我 是 到 结婚 .

为了我即将迎娶的女人，饶了我吧。

[aɪm] [sɪk] !
I'm sick !
我是 生病的 !

我病了!

[aɪ] [kænt] [tɔːk] !
I can't talk !
我 不能 讲话 !

我不能说话!

['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ″
Only give me until to - morrow . ″
仅有的 给 我 直到 到 - 明天 . ″

只给我到明天的时间。

“ — — [ˌaɪ 'tiː] , [baɪk] , ″ ['rɪtʃəd] [sed] , ['fiːlɪŋli] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] ['sɪstə(r)] ,
“ — — it , Bike , ″ Richard said , feelingly , “ if it wasn't for the girl's sister ,
“ — — 它 , 自行车 , ″ 理查德 说 , 有感情地 , “ 如果 它 不是 为了 这 女孩们 姐姐 ,

“——它，自行车，″理查德动情地说，“如果不是因为女孩的姐姐，

[aɪ'd] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] .
I'd fling the whole thing over .
ID 一扔 这 所有的 事物 超过 .

我会把整个东西扔过去。

″ [hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɪm] .
″ He little knew what it meant to him .
″ 他 小的 知道 什么 它 意思是 到 他 .

他当时并不知道这对他的意义。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
“ I believe your promise .
“ 我 相信 你的 承诺 .

我相信你的承诺。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , ['rekləs] , ['ɪndələnt] , ['keələs] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

I'm	a	man	,	reckless	,	indolent	,	careless	as	the	worst	of	them	,	and	,
我是	一个	男人	,	鲁莽	,	懒惰的	,	粗心	作为	这	最差	的	他们	,	和	,

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

confound	it	,
混杂	它	,

我是一个男人，鲁莽、懒惰、粗心，像最糟糕的人一样，而且，该死的，

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'm	sorry	for	you	.
我是	对不起	为了	你	.

我为你感到难过。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd] . ″

There's	my	hand	.	″
有	我的	手	.	″

我的手在那儿。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ″ [baɪk] [sed] ,

“	Thank	you	,	thank	you	,	″	Bike	said	,
″	感谢	你	,	感谢	你	,	″	自行车	说	,

“谢谢，谢谢，”自行车说道。

[hɪz; ɪz] [diːp] [ɪ'moʊʃnz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

his	deep	emotions	showing	in	the	painful	twitching	of	his	pale	face	.
他的	深的	情绪	显示	在	这	痛苦	抽搐	的	他的	苍白	脸	.

他苍白的脸上痛苦的抽搐显露出他内心深处的复杂情绪。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [dɪks] [fɜːm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [draɪ] , ['fiːvərɪʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

He	clasped	Dick's	firm	hand	in	his	own	dry	,	feverish	one	,	and	gave	it	a
他	紧握	迪克的	公司	手	在	他的	自己的	干燥	,	发烧	一	,	和	给予	它	一个

['greɪtf(ə)l] ['preʃə(r)] .

grateful	pressure	.
感激的	压力	.

他用自己干涩发烫的手紧紧握住迪克有力的手，感激地用力按压了一下。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] ? ″

“	Until	to	-	morrow	,	then	?	″
″	直到	到	-	明天	,	然后	?	″

“那就到明天吧？”

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ″ ['ekəud] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

“	Until	to	-	morrow	,	″	echoed	the	unhappy	man	,
″	直到	到	-	明天	,	″	回声	这	不开心	男人	,

“直到明天，”那个闷闷不乐的男人重复道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [dɪks] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægəni] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .

looking	into	Dick's	face	with	an	appealing	look	of	agony	that	Richard	never	forgot	.
寻找	进入	迪克的	脸	和	一个	上诉	看	的	痛苦	那	理查德	绝不	忘了	.

理查德永远也忘不了迪克脸上那种既痛苦又动人的表情。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

“ [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] , ['pɜːsən(ə)l] .

“	TO	RICHARD	TREADWELL	,	PERSONAL	.
”	到	理查德	特雷德韦尔	,	个人的	.

“致理查德·特雷德韦尔，私人信件。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] [ə'klɑːk] [wen] ['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] [ɪn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,

”	It	was	ten	o'clock	when	Richard	Treadwell	in	gown	and	slippers	,
”	它	曾是	十	点钟	什么时候	理查德	特雷德韦尔	在	袍	和	拖鞋	,

“当时是十点钟，理查德·特雷德韦尔穿着长袍和拖鞋，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] .

sat	down	in	a	high	-	backed	chair	to	partake	of	a	light	breakfast	.
卫星	向下	在	一个	高的	-	支持的	椅子	到	参加	的	一个	光	早餐	.

我坐在高背椅上，享用了一顿简单的早餐。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [laɪt] [rəʊlz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtə(r)] ,

The	dainty	table	was	spread	with	its	burden	of	light	rolls	and	yellow	butter	,
这	纤巧	桌子	曾是	传播	和	它是	负担	的	光	卷	和	黄色的	黄油	,

精致的餐桌上摆满了松软的小面包和金黄的黄油。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪs][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][krɪsp] , [red] ['beriz] .

with	a	bit	of	ice	on	it	,	and	crisp	,	red	berries	.
和	一个	少量	的	冰	在	它	,	和	脆	,	红色的	浆果	.

加一点冰块和爽脆的红色浆果。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æpɪtaɪzɪŋ] ,

The	odor	of	the	coffee	was	very	appetizing	,
这	气味	的	这	咖啡	曾是	非常	令人垂涎的	,

咖啡的香味非常诱人。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [et; eɪt][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	Richard	ate	and	read	the	morning	paper	at	the	same	time	.
但	理查德	吃	和	读	这	早晨	纸	在	这	相同的	时间	.

但理查德一边吃饭一边读晨报。

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] ['loʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn]

The	awnings	lowered	over	the	windows	shut	out	the	glare	of	the	morning	sun
这	遮阳篷	降低	超过	这	视窗	关闭	出去	这	强光	的	这	早晨	太阳

.

:

.

窗户上的遮阳篷放下来，挡住了清晨刺眼的阳光。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [muːvd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['leɪzɪli] ,

A	light	breeze	moved	the	curtains	lazily	,
一个	光	微风	已搬	这	窗帘	懒洋洋	,

微风轻拂，窗帘懒洋洋地飘动着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [pɑːm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [weɪvd] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] [ˌenə'dʒetɪkli] ,

and	a	green	palm	on	the	window	-	sill	waved	its	long	arms	energetically	,
和	一个	绿色的	棕榈	在	这	窗户	-	窗台	挥手	它是	长的	武器	精力充沛地	,

窗台上一棵绿色的棕榈树有力地挥动着长长的枝叶。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

as	if	to	hurry	the	indolent	young	man	who	was	missing	the	beauty	of
作为	如果	到	匆忙	这	懒惰的	年轻的	男人	WHO	曾是	丢失的	这	美丽	的

['sʌmərz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

Summer's	early	morning	.
夏季	早期的	早晨	.

仿佛是为了催促那位错过了夏日清晨美景的懒散青年。

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛlz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv]['toʊlmən]
Richard Treadwell's rooms were as unlike the elegant apartments of Tolman
理查德 特雷德韦尔的 房间 是 作为 与此不同 这 优雅的 公寓 的 托尔曼
[baɪk] ,
Bike ,
自行车 ,

理查德·特雷德韦尔的房间与托尔曼·比克优雅的公寓截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt][ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] .
as a violet is unlike a rose .
作为 一个 紫色 是 与此不同 一个 玫瑰 .

就像紫罗兰和玫瑰不一样一样。

[wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , ['rɒmpɪŋ] [tʃaɪld] , [di'nəutid] [helθ] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
One , like a laughing , romping child , denoted health and cheerfulness ; the other ,
一 , 喜欢 一个 笑 , 嬉戏 孩子 , 表示 健康 和 愉悦 ; 这 其他 ,
[ʌn'helθi] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,
unhealthy in tone and coloring ,
不良 在 语气 和 染色 ,

一个像欢笑嬉戏的孩子，象征着健康和快乐；另一个则色调和颜色都显得不健康。

[spəʊk] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
spoke of dreams and selfish gratification .
辐 的 梦境 和 自私 满足感 .

谈到梦想和自私的满足。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['rəʊzə] - ['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] , ['pɪktʃəz]
Here were copies of Rosa Bonheur's master - pieces of animal life , pictures
这里 是 副本 的 罗莎 - 掌握 - 件 的 动物 生活 , 图片
[ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] ['hɔːsɪz] ,
of racing horses ,
的 赛车 马匹 ,

这里有罗莎·邦纳的动物生活杰作的复制品，还有赛马的图片。

['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] - [feɪst] [dɒgz] [ɪn]['kɒmɪk(ə)l] [pə'zɪʃnz] , [ə; eɪ] [stʌft] ['fɪʃɪz] [hed] , [wɪð]
photographs of serious - faced dogs in comical positions , a stuffed fish's head , with
照片 的 严肃的 - 面对 狗 在 滑稽 职位 , 一个 填充 鱼的 头 , 和
[waɪd] ['əʊpən] [maʊθ] ,
wide open mouth ,
宽的 打开 嘴 ,

表情严肃的狗狗摆出滑稽姿势的照片，一个张着大嘴的鱼头标本，

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [plæk] ; ['bɒksɪŋ] [glʌvz] , [klʌbz] [ænd; ənd] [dʌm] - [belz] ,
mounted on a plaque ; boxing gloves , clubs and dumb - bells ,
安装 在 一个 牌匾 ; 拳击 手套 , 俱乐部 和 哑的 - 铃铛 ,

安装在牌匾上的物品包括：拳击手套、拳击棒和哑铃。

['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət] [iːtʃ]
lying where they had fallen after this young man had taken a turn at each
说谎 在哪里 他们 有 倒下 后 这 年轻的 男人 有 已采取 一个 转动 在 每个
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

她们倒在了那里，这个年轻人轮番对她们每个人施暴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'sɔːtɪd] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [wɪps] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd]

There	was	an	unsorted	jumble	of	walking	-	sticks	,	whips	,	fishing	tackle	and
那里	曾是	一个	未分类	杂乱	的	步行	-	棍子	,	鞭子	,	钓鱼	处理	和

['faɪrɑːrmz] .

firearms	.
枪支	.

那里堆放着杂乱无章的手杖、鞭子、渔具和枪支。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['eəri] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz]

The	furniture	was	light	,	the	curtains	were	thin	and	airy	,	the	carpet	was
这	家具	曾是	光	,	这	窗帘	是	薄的	和	轻盈的	,	这	地毯	曾是

[braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] .

bright	and	soft	.
明亮的	和	柔软的	.

家具很轻巧，窗帘轻薄透气，地毯颜色鲜艳柔软。

['rɪtʃəd] [et; eɪt][ænd; ənd] [riːd] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] -

Richard	ate	and	read	unmindful	of	the	wrestling	match	between	a	bow	-
理查德	吃	和	读	漫不经心	的	这	摔角	匹配	之间	一个	弓	-

[legd] [pʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ,

legged	pug	and	a	saucy	black	-	and	-	tan	,
腿	哈巴狗	和	一个	风骚的	黑色的	-	和	-	棕褐色	,

理查德一边吃东西一边看书，丝毫没有注意到一只罗圈腿的哈巴狗和一只活泼的黑褐色母狗之间的摔跤比赛。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]

whose	little	sharp
谁	小的	锋利的

它的尖锐

[[peɪdʒ] -]

[	Page	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɪəz] [stʊd] ['stɪfli] [ɪ'rekt] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [kuːl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][fæt] [pʌgz] ['fjuːtaɪl]

ears	stood	stiffly	erect	,	expressive	of	cool	amusement	at	the	fat	pug's	futile
耳朵	站立	僵硬地	直立	,	富有表现力的	的	凉爽的	娱乐	在	这	胖的	巴哥犬	徒劳

[ə'tempts] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] .

attempts	to	throw	him	.
尝试	到	扔	他	.

耳朵笔直地竖着，带着一丝冷笑，看着那只肥胖的哈巴狗徒劳地试图把他摔倒。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

As	Richard	pushed	his	chair	back	and	lighted	a	cigarette	,
作为	理查德	推动	他的	椅子	后退	和	照明	一个	卷烟	,

理查德向后推了推椅子，点燃了一支香烟。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] ['entəd] ['kwaɪətli][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn]

a	man	-	servant	entered	quietly	and	put	a	large	envelope	and	a	smaller	one
一个	男人	-	仆人	进入	悄悄	和	放	一个	大的	信封	和	一个	较小的	一

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

on	the	table	before	him	.
在	这	桌子	前	他	.

一个男仆悄悄地走了进来，把一个大信封和一个小信封放在他面前的桌子上。

['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .

Richard	took	the	larger	envelope	and	read	the	superscription	.
理查德	采取	这	更大的	信封	和	读	这	上标	.

理查德拿起较大的信封，读了读上面的字迹。

[tuː; tə]
To
到

到

['rɪtʃəd] ['trɛdˌwɛl] , - .
RICHARD **TREADWELL** **,** **ESQRE** **.**
理查德 特雷德韦尔 , - .

理查德·特雷德韦尔，律师。

['pɜːsən(ə)l] .
PERSONAL **.**
个人的 .

个人的。

[frɒm; frəm]
From
从

从

['toʊlmən] [baɪk] .
Tolman **Bike** **.**
托尔曼 自行车 .

托尔曼自行车。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
He **hastily** **tore** **it** **open** **with** **his** **thumb** **.**
他 草草 撕裂 它 打开 和 他的 拇指 .

他用拇指匆忙地把它撕开了。

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪməˌneri] :
The **letter** **began** **without** **any** **preliminaries** **:**
这 信 开始 没有 任何 预备工作 :

信的开头没有任何铺垫：

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [pleɪs] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
In **writing** **this** **I** **place** **my** **life** **at** **your** **disposal** **.**
在 写作 这 我 地方 我的 生活 在 你的 处理 .

写下这些文字，我将我的生命托付于你。

[aɪ] ['naɪðə(r)] [ɪk'spekt] ['mɜːsi] [nɔː(r)][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
I **neither** **expect** **mercy** **nor** **ask** **it** **.**
我 两者都不 预计 怜悯 也不 问 它 .

我既不指望别人怜悯我，也不请求别人怜悯我。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['retʃɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðæt] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][aɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
I **have** **been** **so** **wretched** **for** **days** **that** **life** **is** **a** **burden** **I** **little** **care** **to** **bear** **.**
我 有 到过 所以 可怜 为了 天 那 生活 是 一个 负担 我 小的 关心 到 熊 .

我已痛苦不堪数日，活着对我来说成了一种难以承受的负担。

[[peɪdʒ] -]
[**Page** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti]
Do **what** **you** **please** **with** **this** **,** **but** **if** **you** **possess** **an** **unheard** **-** **of** **generosity**
做 什么 你 请 和 这 , 但 如果 你 具有 一个 闻所未闻 - 的 慷慨
[aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] ,
I **would** **ask** **you** **,**
我 会 问 你 ,

你随意处置它，但如果你拥有闻所未闻的慷慨，我想请你：

['ɑːftə(r)] ['klɪərɪŋ] [jɔː'self] , [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

after	clearing	yourself	,	to	spare	me	as	much	as	possible	.
后	清理	你自己	,	到	空闲的	我	作为	很多	作为	可能的	.

请你先清理干净，尽量不要给我添麻烦。

“ [maɪ][waɪld] , [ɪm'prɒbəbl] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] !

“	My	wild	,	improbable	suspicions	were	correct	!
”	我的	荒野	,	不太可能	怀疑	是	正确的	!

“我那些异想天开的猜测竟然是对的！”

” [dɪk] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sə'praɪz] .

”	Dick	exclaimed	,	in	surprise	.
”	迪克	惊呼	,	在	惊喜	.

迪克惊讶地喊道。

[ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [keɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ə'genst]

The	black	-	and	-	tan	,	hearing	his	voice	,	came	and	jumped	inquiringly	against
这	黑色的	-	和	-	棕褐色	,	听力	他的	嗓音	,	来了	和	跳了起来	询问地	反对

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

那只黑褐色的老虎听到他的声音，跑过来，好奇地跳到他的膝盖上。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪl'reɪn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .

but	receiving	no	attention	returned	to	finish	the	English	Kilrain	on	the	rug	.
但	接收	不	注意力	返回	到	结束	这	英语	基尔兰	在	这	小地毯	.

但由于无人理睬，他又回到地毯上完成了英式基尔雷恩。

[aɪ] [fɜːst] [met] [luː'siːl] ['wɪljəmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ]

I	first	met	Lucille	Williams	when	she	came	to	my	office	in	answer	to	my
我	第一的	遇见	露西尔	威廉姆斯	什么时候	她	来了	到	我的	办公室	在	回答	到	我的

[əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] [stə'nɒgrəfə(r)] .

advertisement	for	a	typewriter	and	stenographer	.
广告	为了	一个	打字机	和	速记员	.

我第一次见到露西尔·威廉姆斯，是她看到我招聘打字员和速记员的广告后来到我的办公室应聘。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [ə'plaɪd] [aɪ] [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Of	the	many	who	applied	I	selected	her	.
的	这	许多	WHO	应用	我	已选	她	.

众多申请者中，我选中了她。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːkə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] ['riːz(ə)n] .

Not	because	she	was	the	most	proficient	worker	,	but	for	a	man's	reason	.
不是	因为	她	曾是	这	最多	精通	工人	,	但	为了	一个	男人的	原因	.

不是因为她工作能力最强，而是出于男人的理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

She	had	a	pretty	face	.
她	有	一个	漂亮的	脸	.

她长得很漂亮。

['wʌndəfəli] ['prɪti] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][men] [tel] [ˌem 'iː] .

Wonderfully	pretty	,	I	have	had	men	tell	me	.
太棒了	漂亮的	,	我	有	有	男人	告诉	我	.

很多男人都这么说我，说我长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːdʒ] , [klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['weɪvi] [blæk] [heə(r)] ,

She	had	large	,	clear	blue	eyes	and	an	abundance	of	wavy	black	hair	,
她	有	大的	,	清除	蓝色的	眼睛	和	一个	丰富	的	波浪状	黑色的	头发	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltləs]

and	a	faultless
和	一个	完美无瑕

她有一双清澈的大蓝眼睛，一头浓密的黑色波浪卷发，以及完美无瑕的容貌。

[第194页]

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nɪz] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

pink	and	white	complexion	that	often	accompanies	the	combination	.
粉色的	和	白色的	肤色	那	经常	伴随	这	组合	.

这种组合通常伴有粉白相间的肤色。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendə(r)] .

Her	hands	were	small	and	slender	.
她	双手	是	小的	和	苗条	.

她的手小巧纤细。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [smɔːl] [fiːt]

She	was	particular	in	the	care	of	them	,	and	her	remarkably	small	feet
她	曾是	特别的	在	这	关心	的	他们	,	和	她	非常	小的	脚

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wel] [ʃɒd] .

were	always	well	shod	.
是	总是	出色地	鞋子	.

她对鞋子呵护备至，她那双格外小巧的脚总是穿着合脚的鞋子。

[laɪf] [ɪz] [dʌl] [æt; ət] [best] ['djʊərɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊəz] , [səʊ] [ai] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] ['prɪti]

Life	is	dull	at	best	during	business	hours	,	so	I	amused	myself	with	my	pretty
生活	是	乏味的	在	最好的	期间	商业	小时	,	所以	我	觉得好笑	我	和	我的	漂亮的

['taɪpraɪtə(r)] .

typewriter	.
打字机	.

上班时间生活枯燥乏味，所以我用我漂亮的打字机来消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [fɜːst] [baɪ] [maɪ] ['pleɪfəli] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wen] [dɪk'tet] .

It	started	first	by	my	playfully	putting	my	arm	around	her	chair	when	dictating	.
它	开始	第一的	经过	我的	嬉戏地	推杆	我的	手臂	大约	她	椅子	什么时候	口述	.

最初，是我在她口述时，开玩笑地把胳膊搭在她的椅子上。

['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] .

Harmless	enough	.
无害	足够的	.

无害。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

but	it	brought	me	so	close	to	her	that	I	began	to	wonder	what	she
但	它	带来	我	所以	关闭	到	她	那	我	开始	到	想知道	什么	她

[wʊd] [duː; də] [ɪf] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

would	do	if	I	kissed	her	.
会	做	如果	我	亲吻	她	.

但这让我和她如此亲近，以至于我开始想，如果我吻她，她会作何反应。

[wen] [ai] [stɒpt] [ɪn] [maɪ] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , [bluː] ,

When	I	stopped	in	my	dictation	she	raised	her	great	,	blue	,
什么时候	我	停止	在	我的	听写	她	提高	她	伟大的	,	蓝色的	,

当我停止口述时，她举起了她那高大的、蓝色的.....

[ə'lʊərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

alluring	eyes	to	me	in	such	a	way	,
诱人	眼睛	到	我	在	这样的	一个	方式	,

你那双迷人的眼睛以这样的方式吸引着我，

[ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ai][nɒt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

that	I	wouldn't	have	been	a	man	had	I	not	felt	a	little	thrill	of	temptation	.
那	我	不会	有	到过	一个	男人	有	我	不是	毛毡	一个	小的	刺激	的	诱惑	.

如果没有感受到一丝诱惑的快感，我就不会成为一个真正的男人。

[ai][dɪd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

I	did	kiss	her	at	last	.
我	做过	吻	她	在	最后的	.

我最终还是吻了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] .

She	was	not	much	offended	.
她	曾是	不是	很多	被冒犯了	.

她并没有很生气。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪnˈkʌrɪdʒd]

She	cried	a	little	and	wanted	to	know	what	she	had	done	that	encouraged
她	哭	一个	小的	和	通缉	到	知道	什么	她	有	完毕	那	鼓励

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .

me	to	insult	her	.
我	到	侮辱	她	.

她哭了一会儿，想知道自己做错了什么，让我如此侮辱她。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [fɔːlt] [wɒz; wəz]['vænəti] , [səʊ][ai] [pliːzd] [maɪˈself][ænd; ənd]

Her	chief	fault	was	vanity	,	so	I	pleased	myself	and
她	首席	过错	曾是	虚荣	,	所以	我	高兴	我	和

她最大的缺点是虚荣，所以我取悦了自己。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

comforted	her	by	taking	her	in	my	arms	and	vowing	that	the	sight	of
安慰	她	经过	采取	她	在	我的	武器	和	发誓	那	这	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][səʊ] [kləʊz] ,

her	red	lips	so	close	,
她	红色的	嘴唇	所以	关闭	,

我把她抱在怀里安慰她，并发誓，只要看到她红润的嘴唇就在眼前，我就不会再想她了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] , [səʊ] [əˈlʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

and	her	great	eyes	,	so	alluring	and	entrancing	,	was	more	than	I
和	她	伟大的	眼睛	,	所以	诱人	和	迷人的	,	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .

could	resist	.
可以	抵抗	.

她那双迷人的大眼睛，让我无法抗拒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem ˈiː] .

It	comforted	her	and	pleased	me	.
它	安慰	她	和	高兴	我	.

这让她感到安慰，也让我感到高兴。

[jes] , [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .

Yes	,	I	said	something	of	love	.
是的	,	我	说	某物	的	爱	.

是的，我说了一些关于爱的话。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

It	somehow	seemed	the	only	thing	to	say	under	the	circumstances	.
它	不知何故	似乎	这	仅有的	事物	到	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，似乎只有这样的话才是正确的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [maɪ] [lʌv] , ” [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [nems] .

I	think	I	called	her	“	My	Love	,	”	and	similar	names	.
我	思考	我	称为	她	“	我的	爱	,	”	和	相似的	姓名	.

我想我叫她“我的爱人”，还有类似的称呼。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	positive	I	did	not	say	that	I	loved	her	,
我	是	积极的	我	做过	不是	说	那	我	喜爱	她	,

我非常肯定我没有说过我爱她。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [rɪ'kɔːl] ['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

although	I	recall	coaxing	her	to	say	she	loved	me	.
虽然	我	记起	哄骗	她	到	说	她	喜爱	我	.

虽然我记得我曾哄着她说她爱我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	said	she	loved	me	and	I	believed	her	.
她	说	她	喜爱	我	和	我	相信	她	.

她说她爱我，我相信她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

It	was	all	very	pretty	and	interesting	while	it	had	the	charm	of
它	曾是	全部	非常	漂亮的	和	有趣的	尽管	它	有	这	魅力	的

['njuːnəs] .

newness	.
新奇	.

一切都非常漂亮有趣，而且还充满新鲜感。

[wiː; wi] [suːn] [spent] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] .

We	soon	spent	our	evenings	together	.
我们	很快	花费	我们的	晚上	一起	.

我们很快就经常一起度过晚上时光。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['restrɒnts] ['pætrənaiz] [baɪ][boʊ'hiːmjə] , [weə(r)] , [ɪf] [wʌn] ['hæpənz] [ə'krɒs]

I	took	her	to	restaurants	patronized	by	Bohemia	,	where	,	if	one	happens	across
我	采取	她	到	餐厅	受惠	经过	波西米亚	,	在哪里	,	如果	一	发生	穿过

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

an	acquaintance	,
一个	熟人	,

我带她去了波西米亚人常去的餐馆，在那里，如果碰巧遇到熟人，

[hiː; hi] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['erənd] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][æz; əz][juː; jʊ]

he	,	on	a	similar	errand	,	is	just	as	anxious	to	keep	it	a	secret	as	you
他	,	在	一个	相似的	差事	,	是	只是	作为	焦虑的	到	保持	它	一个	秘密	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

他出于类似的目的，也和你一样急于保守秘密。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] ['miːtiŋz] , [ai] [tʊk]

In	the	summer	,	when	there	was	less	chance	of	embarrassing	meetings	,	I	took
在	这	夏天	,	什么时候	那里	曾是	较少的	机会	的	尴尬的	会议	,	我	采取

夏天的时候，尴尬的会面机会较少，我便.....

[[peɪdʒ] -]

[	Page	196	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[tuː; tə] ['betə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

to	better	places	and	occasionally	to	the	theatre	.
到	更好的	地方	和	偶尔	到	这	剧院	.

去更好的地方，偶尔也去剧院。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	found	it	interesting	.
我	成立	它	有趣的	.

我觉得很有意思。

['miːnwaɪl] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lu'siːlz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ,

Meanwhile	,	I	learned	that	Lucille's	sister	was	employed	in	the	factory	,
同时	,	我	学习	那	露西尔的	姐姐	曾是	受雇	在	这	工厂	,

与此同时，我得知露西尔的妹妹在那家工厂工作。

[ænd; ənd] [ai] ['θret(ə)nd] [luː'siːl] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɑːtɪŋ] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,

and	I	threatened	Lucille	with	an	eternal	parting	if	,	by	any	chance	,
和	我	威胁	露西尔	和	一个	永恒	离别	如果	,	经过	任何	机会	,

我威胁露西尔，如果万一发生什么事，她就会永远离开我。

[hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] .

her	family	learned	of	our	intimacy	.
她	家庭	学习	的	我们的	亲密关系	.

她的家人得知了我们的亲密关系。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

When	the	pretence	of	seeing	friends	and	persons	about	business	would	no	longer
什么时候	这	虚伪	的	看到	朋友们	和	人	关于	商业	会	不	更长

[sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] ,

serve	as	a	blind	,
服务	作为	一个	瞎的	,

当假装与朋友和商务人士见面不再能起到掩饰作用时，

[ai] [ɪn'strʌktɪd] [luː'siːl] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] ['ekstrə] [wɜːk] .

I	instructed	Lucille	to	say	she	was	engaged	on	extra	work	.
我	指示	露西尔	到	说	她	曾是	已订婚的	在	额外的	工作	.

我指示露西尔说她正在做兼职。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['sensəbli] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	very	sensibly	said	she	could	not	do	this	without	money	to	show	for	it	,
她	非常	明智地	说	她	可以	不是	做	这	没有	钱	到	展示	为了	它	,

她非常明智地表示，如果没有金钱上的回报，她就无法做到这一点。

[səʊ] [ai] ['prɒmptli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] .

so	I	promptly	made	it	possible	.
所以	我	及时	制成	它	可能的	.

所以我立即着手安排。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] .

Thereafter	that	was	her	blind	.
此后	那	曾是	她	瞎的	.

此后，她就失明了。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .

Thus	she	deceived	her	family	.
因此	她	受骗	她	家庭	.

于是她欺骗了家人。

['miːnwaɪl] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [luː'siːl] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [drest] .

Meanwhile	I	thought	I	would	feel	more	comfortable	if	Lucille	were	better	dressed	.
同时	我	想法	我	会	感觉	更多的	舒服的	如果	露西尔	是	更好的	穿着	.

与此同时，我想如果露西尔穿得更得体一些，我会感觉更自在些。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [men] [fiːl] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

You	know	how	men	feel	on	this	subject	.
你	知道	如何	男人	感觉	在	这	主题	.

你知道男人在这个问题上的感受。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['wʊmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['pærɪs] [gaʊn] ,

Most	of	them	would	rather	be	seen	in	company	with	the	lowest	woman	in	New	York	if	she	wore	a	Paris	gown	,
最多	的	他们	会	相当	是	已见	在	公司	和	这	最低	女士	在	新的	约克	如果	她	穿着	一个	巴黎	袍	,

他们中的大多数人宁愿与纽约最底层的女人在一起，只要她穿着巴黎的礼服。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən]

than	with	a	woman
比	和	一个	女士

比和女人在一起更甚

[[peɪdʒ] -]

[	Page	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɪn][rægz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .

in	rags	,	even	if	she	were	as	pure	as	a	saint	.
在	破布	,	甚至	如果	她	是	作为	纯的	作为	一个	圣	.

即使她纯洁如圣人，也只能身穿破烂衣衫。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːf, tʃæf][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bædli] [drest] ['wʊmən]

A	man	is	always	afraid	of	being	chaffed	for	being	with	a	badly	dressed	woman
一个	男人	是	总是	害怕的	的	存在	擦伤	为了	存在	和	一个	糟糕	穿着	女士

.

:

.

男人总是害怕因为和一个穿着不得体的女人在一起而被人嫌弃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , ['dʒʌdʒɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [dres] .

For	the	world	,	looking	on	,	judges	only	by	the	dress	.
为了	这	世界	,	寻找	在	,	法官	仅有的	经过	这	裙子	.

旁观者见，只凭穿着打扮来评判。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [luː'siːl] .

I	spoke	to	Lucille	.
我	辐	到	露西尔	.

我和露西尔谈过了。

[aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['gɑːmənts] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

I	found	she	was	as	sensitive	about	her	cheap	garments	as	I	was	,
我	成立	她	曾是	作为	敏感的	关于	她	便宜的	服装	作为	我	曾是	,

我发现她和我一样，对廉价衣物非常在意。

[səʊ][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['aʊtfɪt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	told	her	if	she	would	buy	an	entire	outfit	suitable	for	our	wanderings	I	would	pay	for	it	.
所以	我	讲述	她	如果	她	会	买	一个	全部的	全套服装	合适的	为了	我们的	漫游	我	会	支付	为了	它	.

所以我告诉她，如果她能买一套适合我们旅行的行头，我就付钱。

[aɪ] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] ,

I	made	suggestions	,
我	制成	建议	,

我提出了一些建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['leɪdi] - [laɪk][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [æz; əz] [ɪf]

and	the	garments	she	bought	were	as	lady	-	like	and	appropriate	as	if
和	这	服装	她	买	是	作为	女士	-	喜欢	和	合适的	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['evri] - [deɪ][ə'feə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

it	had	been	an	every	-	day	affair	with	her	.
它	有	到过	一个	每一个	-	天	事务	和	她	.

她买的衣服既淑女又得体，就像是她每天都会买的一样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [weə(r)] [tuː; tə][send][ðə; ði] [kləʊðz] ?

Then	came	the	question	,	Where	to	send	the	clothes	?
然后	来了	这	问题	,	在哪里	到	发送	这	衣服	?

然后就出现了这样一个问题：衣服应该寄到哪里?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [send][ðem; ðəm] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [ðəʊ]

She	could	not	send	them	home	,	for	her	mother	and	sister	,	though
她	可以	不是	发送	他们	家	,	为了	她	母亲	和	姐姐	,	尽管

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

她不能送她们回家，因为她的母亲和妹妹虽然贫穷，

[hæd; həd]['pjʊərɪtən][aɪ'diəz] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɒrəlz] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .

had	Puritan	ideas	concerning	morals	and	propriety	.
有	清教徒	想法	有关	德	和	礼	.

他持有清教徒关于道德和礼仪的观念。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['dɪfɪkəlti] .

There	is	a	way	out	of	every	difficulty	.
那里	是	一个	方式	出去	的	每一个	困难	.

任何困难都有解决之道。

[aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [send] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][maɪ] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] .

I	had	her	send	all	her	new	articles	to	my	bachelor	apartment	.
我	有	她	发送	全部	她	新的	文章	到	我的	学士	公寓	.

我让她把所有新文章都寄到我的单身公寓。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kiː] ,

Then	I	gave	her	a	key	,
然后	我	给予	她	一个	钥匙	,

然后我给了她一把钥匙。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['entə(r)][maɪ][rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['eni] [taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] ['kləʊðɪŋ]

so	she	could	enter	my	rooms	at	any	time	to	change	her	cheap	clothing
所以	她	可以	进入	我的	房间	在	任何	时间	到	改变	她	便宜的	衣服

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

for	her	new	and	vice	versa	.
为了	她	新的	和	副	反之亦然	.

所以她可以随时进我的房间，把她廉价的衣服换成她的新衣服，反之亦然。

[səʊ][aɪ][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

So	I	got	her	to	my	rooms	.
所以	我	得到	她	到	我的	房间	.

于是我把她带回了我的房间。

[aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] ['faɪnəli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

I	don't	deny	that	it	was	my	intention	at	first	to	finally	take	her	there	,
我	不	否定	那	它	曾是	我的	意图	在	第一的	到	最后	拿	她	那里	,

我并不否认，我最初的意图就是最终带她去那里。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

but	I	wanted	to	preserve	the	sentiment	of	the	affair	as	long	as	possible	.
但	我	通缉	到	保存	这	情绪	的	这	事务	作为	长的	作为	可能的	.

但我希望尽可能长久地保留这场活动的氛围。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['veri] ['lʌvəbl] ,

She	was	very	perfect	to	the	sight	,	very	lovable	,
她	曾是	非常	完美的	到	这	视线	,	非常	可爱的	,

她外表完美，非常可爱。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] — ['æŋkʃəs] [tuː; tə][drɪp] [aʊt] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]

and	I	was	eager	for	our	evenings	—	anxious	to	drip	out	as	slowly	as
和	我	曾是	渴望的	为了	我们的	晚上	—	焦虑的	到	滴	出去	作为	缓慢地	作为

['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

possible	the	intoxication	of	the	affair	,
可能的	这	中毒	的	这	事务	,

我渴望我们的夜晚——急切地想要尽可能缓慢地消退这段恋情带来的陶醉感。

[stɪl] ['breθləsli] ['iːgə(r)][tuː; tə][dreɪn][ðə; ði][kʌp] .

still	breathlessly	eager	to	drain	the	cup	.
仍然	气喘吁吁	渴望的	到	流走	这	杯子	.

仍然气喘吁吁，急切地想要喝光杯子里的水。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪl] .

There	is	no	need	of	going	into	detail	.
那里	是	不	需要	的	去	进入	细节	.

无需赘述细节。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðeɪ] [ə'fɔːd] .

You	know	what	bachelor	apartments	are	;	you	know	what	opportunities	they	afford	.
你	知道	什么	学士	公寓	是	;	你	知道	什么	机会	他们	买得起	.

你知道单身公寓是什么；你知道它们能提供哪些机会。

[luː'siːl] [wɒz; wəz]['tɪmɪd][æt; ət][fɜːst] ; [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔː(r)][gəʊ][aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː]

Lucille	was	timid	at	first	;	afraid	to	come	in	or	go	out	,	but	she	soon	grew
露西尔	曾是	胆小	在	第一的	;	害怕的	到	来	在	或者	去	出去	,	但	她	很快	生长

['bəʊldə(r)] .

bolder	.
更大胆	.

露西尔起初很胆小，不敢进出，但很快她就变得更大胆了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	even	grew	to	like	the	danger	of	it	.
她	甚至	生长	到	喜欢	这	危险	的	它	.

她甚至渐渐喜欢上了这种危险。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

I	was	very	fond	of	her	then	.
我	曾是	非常	喜爱	的	她	然后	.

那时我很喜欢她。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd][kraɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

There	is	no	use	to	be	hypocritical	and	cry	it	was	love	of	her	that
那里	是	不	使用	到	是	虚伪	和	哭	它	曾是	爱	的	她	那

[led][ˌem 'iː][ɒn] .

led	me	on	.
引领	我	在	.

虚伪地哭诉说是因为爱她才让我这么做的，是没用的。

[waɪ] [men]

Why	men
为什么	男人

为什么男人

[[peɪdʒ] -]
[Page 199]
[页 -]

[第199页]

[ə'dɒpt] [sʌtʃ] [wiːk] [pliːz] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
adopt such weak pleas , I never could understand .
采纳 这样的 虚弱的 请 , 我 绝不 可以 理解 .

我一直无法理解这种软弱无力的请求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
It was not love of her .
它 曾是 不是 爱 的 她 .

那不是对她的爱。

[ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] ['indʒə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θruː] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [θruː] [lʌv] [ɒv; əv]
A man never injures a woman through love of her , but through love of
一个 男人 绝不 受伤 一个 女士 通过 爱 的 她 , 但 通过 爱 的
[self] .
self .
自己 .

男人伤害女人，从来不是因为爱她，而是因为爱自己。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] ['hæpi] ,
I realized this all the time , but I was passionately happy ,
我 已实现 这 全部 这 时间 , 但 我 曾是 热情地 快乐的 ,

我一直都明白这一点，但我依然感到无比幸福。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] [səʊ]['plentɪf(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] .
and happiness is not so plentiful that I should slight it , result as it might .
和 幸福 是 不是 所以 丰富 那 我 应该 轻微 它 , 结果 作为 它 可能 .

幸福并不多，我不应该轻视它，无论结果如何。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I promised to marry her .
我 承诺 到 结婚 她 .

我答应娶她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][best] .
It happened in a moment when I loved her best .
它 发生 在 一个 片刻 什么时候 我 喜爱 她 最好的 .

那是在我最爱她的时候发生的。

[ai] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] .
I knew at the time , I was doing a reckless thing .
我 知道 在 这 时间 , 我 曾是 正在做 一个 鲁莽 事物 .

当时我就知道自己在做一件鲁莽的事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [lʌv] ['siːkrət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
The next day I warned her to keep our love secret , because there were
这 下一个 天 我 警告 她 到 保持 我们的 爱 秘密 , 因为 那里 是
['riːz(ə)nz] [waɪ] ,
reasons why ,
原因 为什么 ,

第二天我警告她要保守我们恋情的秘密，因为其中有原因。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
if it were known , it would be injurious to me .
如果 它 是 已知 , 它 会 是 有害的 到 我 .

如果这件事被人知道，会对我造成伤害。

[ʃiː; ʃi] , [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [wɒz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ai][kʊd; kəd][biː; bi]

She	,	appreciating	the	difference	between	us	,	was	as	silent	as	I	could	be
她	,	欣赏	这	不同之处	之间	我们	,	曾是	作为	沉默的	作为	我	可以	是

.

:

.

她明白我们之间的差异，所以和我一样保持沉默。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [θɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə][pɔːl] .

By	and	by	things	began	to	pall	.
经过	和	经过	事物	开始	到	灵柩	.

渐渐地，事情开始变得令人厌倦。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	too	well	acquainted	with	her	.
我	曾是	也	出色地	熟人	和	她	.

我和她太熟了。

[ai] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [feɪs] .

I	grew	tired	of	her	pretty	face	.
我	生长	疲劳的	的	她	漂亮的	脸	.

我厌倦了她漂亮的脸蛋。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [vʌlˈgærəti] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ˌem ˈiː] .

Her	little	vulgarities	exasperated	me	.
她	小的	粗俗	恼怒	我	.

她那些粗俗的言语让我很恼火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [vəˈraɪəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [ˈwiːkli] [baʊd] [tuː; tə]

She	was	a	woman	of	such	little	variety	,	and	she	so	weakly	bowed	to
她	曾是	一个	女士	的	这样的	小的	种类	,	和	她	所以	弱	鞠躬	到

她是个如此单薄的女人，而且她对……的屈服如此软弱无力。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ˈevri] [dɪˈmɑːnd][ai] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

every	demand	I	made	that	it	became	unbearable	.
每一个	要求	我	制成	那	它	成为	难以忍受	.

我提出的每一个要求都让我难以忍受。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˈhəʊmli] [ˈwɪmɪn] [huːz] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˈlɑːstɪŋ] .

I	have	known	homely	women	whose	charms	were	more	lasting	.
我	有	已知	家常的	女性	谁	魅力	是	更多的	持久	.

我认识一些相貌平平的女性，她们的魅力却更加持久。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] ['mædən] [ˌem ˈiː] .

Her	weakness	maddened	me	.
她	弱点	疯狂的	我	.

她的软弱让我怒不可遏。

[ai] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	grew	to	hate	her	.
我	生长	到	恨	她	.

我开始讨厌她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

If	she	had	only	had	enough	spirit	to	quarrel	with	me	,
如果	她	有	仅有的	有	足够的	精神	到	争吵	和	我	,

如果她有足够的勇气和我争吵就好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['spɪrɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:]

but	that	was	the	secret	of	it	;	she	had	no	spirit	until	it	was	too
但	那	曾是	这	秘密	的	它	;	她	有	不	精神	直到	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

但这就是其中的秘密；直到为时已晚，她才重拾斗志。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [aɪ] [met] [mɪs] ['tʃeɪmbəlɪn] .

Just	before	this	I	met	Miss	Chamberlain	.
只是	前	这	我	遇见	错过	管家	.

就在此之前，我遇到了张伯伦小姐。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)]['fænsi][ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] ['mæri] .

I	found	that	I	had	pleased	her	fancy	and	I	concluded	to	marry	.
我	成立	那	我	有	高兴	她	想要	和	我	结束	到	结婚	.

我发现我讨她欢心，于是决定娶她。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [lʌv] ;

It	mattered	little	that	I	was	not	in	love	;
它	重要	小的	那	我	曾是	不是	在	爱	;

我不恋爱这件事本身并不重要；

[aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pli:zɪŋ]

I	had	long	since	learned	that	love	was	merely	the	effect	of	some	pleasing
我	有	长的	自从	学习	那	爱	曾是	仅仅	这	影响	的	一些	令人愉悦

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

我早就明白，爱情只不过是某种愉悦感觉的结果。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] , [laɪk][sʌm; səm]['mju:zɪk] , [prə'dju:s] [ɒn][ˌju: 'es] , [ðæt] ['ʃɔ:tli] [weəz] [ɪt'self]

which	some	persons	,	like	some	music	,	produce	on	us	,	that	shortly	wears	itself
哪个	一些	人	,	喜欢	一些	音乐	,	生产	在	我们	,	那	不久	穿着	本身

[aʊt] .

out	.
出去	.

有些人，就像某些音乐一样，给我们带来一种感觉，但这种感觉很快就会消退。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] ['mæri] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ðeə(r)]

I	thought	it	better	to	marry	where	there	was	no	feeling	than	where	there
我	想法	它	更好的	到	结婚	在哪里	那里	曾是	不	感觉	比	在哪里	那里

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我认为，与其结婚于有感情的地方，不如结婚于没有感情的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][daɪ] ,

For	the	sensation	of	love	is	sure	to	die	,
为了	这	感觉	的	爱	是	当然	到	死	,

因为爱情的感觉终究会消逝。

['li:vɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔ:təbl] ['wɪərinəs] [kɔ:zd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

leaving	an	unsupportable	weariness	caused	by	its	own	emotion	.
离开	一个	不支持	疲劳	导致	经过	它是	自己的	情感	.

留下一种由自身情绪引起的难以承受的疲惫感。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][fɪə(r)] .

Where	there	is	no	such	feeling	,	there	is	no	such	result	to	fear	.
在哪里	那里	是	不	这样的	感觉	,	那里	是	不	这样的	结果	到	害怕	.

如果没有这种感觉，就不会有这种需要害怕的结果。

[第201页]

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [luː'siːl] .
I never expected any trouble from Lucille .
我 绝不 预期的 任何 麻烦 从 露西尔 .

我从未想过露西尔会给我带来麻烦。

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][həʊst] .
But I reckoned without my host .
但 我 估计 没有 我的 主持人 .

但我低估了我的主人。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ['siːkrət] ,
Although I endeavored to keep my engagement secret ,
虽然 我 努力 到 保持 我的 订婚 秘密 ,

尽管我努力保守订婚的秘密，

[jet] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['tʃeɪmbəlɪn] , [riːtʃt] [prɪnt] .
yet a line to the effect that I was to marry Miss Chamberlain , reached print .
然而 一个 线 到 这 影响 那 我 曾是 到 结婚 错过 管家 , 达到 打印 .

然而，有一句话却刊登了出来，大意是我要娶张伯伦小姐。

[luː'siːl] , [ðəʊ] ['hɑːdli] [ɪn] [sə'saɪəti] , ['ɔːlweɪz] [riːd] [sə'saɪəti] [nəʊts] .
Lucille , though hardly in society , always read society notes .
露西尔 , 尽管 几乎 在 社会 , 总是 读 社会 笔记 .

露西尔虽然很少参与社交活动，但她总是阅读社交新闻。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] [wʌn] .
She read that one .
她 读 那 一 .

她读过那本书。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] — [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
She became a tigress — a devil .
她 成为 一个 母老虎 — 一个 魔鬼 .

她变成了一只母老虎——一个魔鬼。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['tempə(r)] ?
Isn't it queer that a weak woman always has an ungovernable temper ?
不是 它 酷儿 那 一个 虚弱的 女士 总是 有 一个 无法治理的 脾气 ?

难道不奇怪吗？一个柔弱的女人总是脾气暴躁，难以控制？

[ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] ,
Expecting nothing more than a few tears from her , I answered carelessly ,
期待 没有什么 更多的 比 一个 很少 眼泪 从 她 , 我 回答 粗心大意 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .
and she grew infuriated .
和 她 生长 愤怒的 .

我原本以为她只会流几滴眼泪，所以漫不经心地回答了她，结果她勃然大怒。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .
Of course , I was astonished .
的 课程 , 我 曾是 惊讶 .

我当然感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [fɔːlsnəs] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ai][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ˈəʊvə(r)][maɪ]

She	accused	me	of	falseness	and	demanded	that	I	deny	the	report	over	my
她	被告	我	的	虚假	和	要求	那	我	否定	这	报告	超过	我的

[əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] ,

own	name	and	marry	her	immediately	,
自己的	姓名	和	结婚	她	立即地	,

她指责我撒谎，要求我以自己的名义否认那份报告，并立即娶她。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [mɪs] [ˈtʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə]

or	she	would	seek	Miss	Chamberlain	and	lay	before	her	what	she	pleased	to
或者	她	会	寻找	错过	管家	和	躺	前	她	什么	她	高兴	到

[kɔːl] [maɪ] [ˈbeɪsnəs] .

call	my	baseness	.
称呼	我的	卑鄙	.

或者她会去找张伯伦小姐，向她揭露她所谓的我的卑鄙行径。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈmæri] .

I	was	determined	to	marry	.
我	曾是	决定	到	结婚	.

我决心要结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [welθ] , [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈsəʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈpaʊə(r)] ,

It	meant	wealth	,	a	better	social	position	,	power	,
它	意思是	财富	,	一个	更好的	社会的	位置	,	力量	,

它意味着财富、更高的社会地位、权力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

and	a	wife	that	at	least	I	would	be	proud	of	.
和	一个	妻子	那	在	至少	我	会	是	自豪的	的	.

还有一位至少让我引以为傲的妻子。

[ai][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv]

I	had	cherished	such	an	idea	of
我	有	珍爱	这样的	一个	主意	的

我一直珍藏着这样一个想法

[[peɪdʒ] -]

[	Page	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ˈmærɪdʒ] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

marriage	since	I	was	a	boy	,
婚姻	自从	我	曾是	一个	男生	,

我从孩提时代就结婚了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːk] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]

and	I	was	resolved	that	nothing	should	balk	me	now	that	it	was	in	my
和	我	曾是	已解决	那	没有什么	应该	犹豫	我	现在	那	它	曾是	在	我的

[grɑːsp] .

grasp	.
抓牢	.

我下定决心，既然机会已经掌握在我手中，就没有任何事情能够阻挡我。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [feɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] .

I	was	determined	to	take	fate	into	my	own	hands	.
我	曾是	决定	到	拿	命运	进入	我的	自己的	双手	.

我决心将命运掌握在自己手中。

['faɪndɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['kwaɪət] [luː'siːl] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn]

Finding	I	could	not	quiet	Lucille	,	I	concluded	to	rid	myself	of	all	responsibility	in
寻找	我	可以	不是	安静的	露西尔	,	我	结束	到	摆脱	我	的	全部	责任	在

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

her	case	.
她	案件	.

发现我无法让露西尔安静下来，我决定摆脱她在这件事上的所有责任。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [beɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

Call	me	base	if	you	will	!
称呼	我	根据	如果	你	将要	!

请叫我基地吧!

[wɒz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] !

Was	I	doing	more	than	hundreds	of	men	are	doing	in	New	York	to	-	day	!
曾是	我	正在做	更多的	比	数百	的	男人	是	正在做	在	新的	约克	到	-	天	!

我今天在纽约做的事情，难道比成百上千的男人做得更多吗?

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hʌndrədz] — [aɪ] , [θ'aʊzəndz] — [ɒv; əv][men][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

Had	I	done	more	than	hundreds	—	aye	,	thousands	—	of	men	have	done	in
有	我	完毕	更多的	比	数百	—	是的	,	数千	—	的	男人	有	完毕	在

[njuː] [jɔːk] ?

New	York	?
新的	约克	?

我所做的事比纽约成百上千——甚至成千上万——的男人做的事还要多吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [miːnz] ; [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	are	a	man	of	education	and	means	;	denounce	me	if	you	have
你	是	一个	男人	的	教育	和	方法	;	声讨	我	如果	你	有

['nevə(r)] [sin] ['laɪkwaɪz] .

never	sinned	likewise	.
绝不	罪过	同样地	.

你是一位受过良好教育且家境殷实的人；如果你从未犯过同样的罪，就请谴责我吧。

[let] ['eni] [njuː] [jɔːk] [mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['mʌni] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] ,

Let	any	New	York	man	of	education	,	leisure	and	money	denounce	me	,
让	任何	新的	约克	男人	的	教育	,	闲暇	和	钱	声讨	我	,

任何一个有学识、有闲有钱的纽约人都可以谴责我，

[ɪf] ['eni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [hæv; həv][nɒt] ['laɪkwaɪz] ['blʌndə] .

if	any	there	are	who	have	not	likewise	blundered	.
如果	任何	那里	是	WHO	有	不是	同样地	犯错	.

如果还有谁没有犯过同样的错误的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ə'mjuːzmənt] , ['hɑːmləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [endid]

It	was	only	a	matter	of	a	few	days	'	amusement	,	harmless	if	it	ended
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	很少	天	-	娱乐	,	无害	如果	它	结束

['kwaɪətlɪ] .

quietly	.
悄悄	.

这只是几天的消遣，如果悄无声息地结束，也无伤大雅。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌðeə'ɪn] [laɪz][ðə; ðɪ][sɪn] .

But	I	slipped	up	on	it	—	therein	lies	the	sin	.
但	我	滑倒了	向上	在	它	—	其中	谎言	这	罪	.

但我犯了个错误——这就是罪过所在。

[nɒt] [ɪn] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ɪn] ['blʌndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Not	in	what	I	did	,	but	in	blundering	over	it	.
不是	在	什么	我	做过	,	但	在	笨拙	超过	它	.

不是我做了什么，而是我笨手笨脚地处理这件事。

['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .

People	may	say	what	they	will	.
人们	可能	说	什么	他们	将要	.

人们想说什么就说什么吧。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [rɒŋ] .

I	was	not	wrong	.
我	曾是	不是	错误的	.

我没说错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ,

It	is	the	system	that	is	wrong	,
它	是	这	系统	那	是	错误的	,

是制度出了问题。

[ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [prɪ'vents] ['piːp(ə)l] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn]

the	system	that	prevents	people	who	care	for	each	other	from	being	happy	in
这	系统	那	阻止	人们	WHO	关心	为了	每个	其他	从	存在	快乐的	在

[ðæt] [ə'fekʃn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] .

that	affection	while	it	lasts	.
那	感情	尽管	它	持续时间	.

这个系统阻止了彼此关心的人在感情存续期间享受幸福。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [biːn] ['dɪfrənt] [luː'siːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Had	the	system	been	different	Lucille	would	have	been	home	to	-	day	,
有	这	系统	到过	不同的	露西尔	会	有	到过	家	到	-	天	,

如果制度不同，露西尔今天就能回家了。

['hæpɪə] [ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən] ['priːviəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,

happier	and	in	more	comfortable	circumstances	than	previous	to	our	meeting	,
更快乐	和	在	更多的	舒服的	情况	比	以前的	到	我们的	会议	,

比我们相遇之前更快乐，生活环境也更舒适。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	—	I	would	not	now	be	writing	to	you	.
和	我	—	我	会	不是	现在	是	写作	到	你	.

而我——我现在就不会给你写信了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

But	there	was	nothing	to	save	us	.
但	那里	曾是	没有什么	到	节省	我们	.

但是，没有人能救我们。

['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [luː'siːl] ,

Tired	and	disgusted	with	Lucille	,
疲劳的	和	厌恶	和	露西尔	,

厌倦了露西尔，感到厌恶，

[ʃiː; ʃi] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

she	further	exasperated	me	with	her	jealousy	and	unreasonable
她	更远	恼怒	我	和	她	妒忌	和	不合理

[dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] .

demands	for	a	speedy	marriage	.
需求	为了	一个	迅速	婚姻	.

她因嫉妒和无理要求尽快结婚而更加激怒了我。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Fearful	**of**	**losing**	**the**	**marriage**	**which**	**meant**	**so**	**much**	**to**	**me**	**,**
可怕	的	输	这	婚姻	哪个	意思是	所以	很多	到	我	,

我害怕失去这段对我意义非凡的婚姻。

[aɪ] ['keəfəli] [plænd] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

I	**carefully**	**planned**	**what**	**seemed**	**the**	**only**	**course**	**to**	**pursue**	**.**
我	小心	计划	什么	似乎	这	仅有的	课程	到	追求	.

我仔细计划了似乎唯一可行的道路。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**deliberate**	**.**
是的	,	它	曾是	商榷	.

是的，这是故意的。

['kaːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

Calming	**her**	**anger**	**for**	**the**	**day**	**,**	**I**	**persuaded**	**her**	**to**	**come**	**to**	**my**
平静	她	愤怒	为了	这	天	,	我	被说服	她	到	来	到	我的

[ə'pɑːtmənt] — [ðiːz] ['veri]

apartment	**—**	**these**	**very**
公寓	—	这些	非常

为了平息她当天的怒气，我劝她来我的公寓——这些非常

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

[rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [raɪt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] .

rooms	**where**	**I**	**sit**	**and**	**quietly**	**write**	**this**	**confession**	**of**	**my**	**crime**	**.**
房间	在哪里	我	坐	和	悄悄	写	这	忏悔	的	我的	犯罪	.

我坐在房间里，静静地写下这份犯罪自白。

[ˌʌnsə'spektɪŋ] , [aɪ] , ['iːv(ə)n] ['glædli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] — [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

Unsuspecting	**,**	**aye**	**,**	**even**	**gladly**	**she**	**came**	**—**	**came**	**to**	**meet**	**her**	**fate**	**,**
毫无戒心的	,	是的	,	甚至	乐意	她	来了	—	来了	到	见面	她	命运	,

她毫无防备，甚至欣然前来——来迎接她的命运。

[wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋgl] [web] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flaɪ] .

which	**waited**	**for**	**her**	**like**	**a**	**spider**	**in**	**his**	**entangling**	**web**	**for**	**a**	**fly**	**.**
哪个	等待	为了	她	喜欢	一个	蜘蛛	在	他的	纠缠	网站	为了	一个	飞	.

它像蜘蛛在蛛网上等待苍蝇一样等待着她。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [mɪs] ['haʊərdz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm]

“	**If**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**Miss**	**Howard's**	**compliments**	**,**	**and**	**would**	**you**	**come**
“ 如果	你	请	,	先生	,	错过	霍华德的	赞美	,	和	会	你	来	

[ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

up	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
向上	作为	很快	作为	可能的	,

“先生，如果您方便的话，请代我向霍华德小姐致以问候，并请您尽快上来。”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	**said**	**a**	**voice**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	说	一个	嗓音	在	这	门	.

门口传来一个声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [pʌgz] [ɪə(r)] [stɪl]

The	**little**	**black**	**-**	**and**	**-**	**tan**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**the**	**pug's**	**ear**	**still**
这	小的	黑色的	-	和	-	棕褐色	暂停	为了	一个	片刻	,	和	这	巴哥犬	耳朵	仍然

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tiːθ] ,

between	**his**	**little**	**sharp**	**teeth**	**,**
之间	他的	小的	锋利的	牙齿	,

那只黑褐色的小狗停顿了一会儿，小哈巴狗的耳朵还夹在它锋利的小牙齿之间。

[tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [rɪ'spɒndɪd] , [ɪm'peɪʃntli] : “ ['veri]

to	see	where	the	voice	came	from	,	and	Richard	responded	,	impatiently	:	“	Very
到	看	在哪里	这	嗓音	来了	从	,	和	理查德	回应	,	不耐烦地	:	“	非常

[wel] , [seɪ] [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

well	,	say	I'll	be	there	,
出色地	,	说	患病的	是	那里	,

为了看看声音是从哪里传来的，理查德不耐烦地回答说：“好吧，就说我会到。”

” [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['toʊlmən] [baɪks] ['letə(r)] .

”	and	returned	to	Tolman	Bike's	letter	.
”	和	返回	到	托尔曼	自行车	信	.

然后又回到托尔曼自行车的信中。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] .

THE	MYSTERY	SOLVED	.
这	神秘	已解决	.

谜团解开了。

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

The	mockery	of	the	thing	amused	me	.
这	嘲讽	的	这	事物	觉得好笑	我	.

对这件事物的嘲讽让我觉得很有趣。

[aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [wen] [luː'siːl] [keɪm] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]

I	knew	so	well	how	it	was	to	end	,	and	when	Lucille	came	cheerfully	to
我	知道	所以	出色地	如何	它	曾是	到	结尾	,	和	什么时候	露西尔	来了	愉快地	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我非常清楚结局会是什么样，当露西尔兴高采烈地来到我身边时，

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [lɑːft]

never	thinking	but	that	she	would	return	to	her	home	that	night	,	I	laughed
绝不	思维	但	那	她	会	返回	到	她	家	那	夜晚	,	我	笑了

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

我当时根本没想过她当晚会回家，于是大笑起来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['redɪli] [kən'sent] .

She	wanted	to	talk	about	my	promise	of	marriage	,	and	I	readily	consented	.
她	通缉	到	讲话	关于	我的	承诺	的	婚姻	,	和	我	容易	同意	.

她想谈谈我许下的结婚承诺，我欣然同意了。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

In	very	few	words	I	gave	her	to	understand	that	it	was	impossible	for
在	非常	很少	字	我	给予	她	到	理解	那	它	曾是	不可能的	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,

me	to	marry	her	in	her	present	condition	,
我	到	结婚	她	在	她	展示	状况	,

我只用寥寥数语就让她明白，以她现在的状况，我不可能娶她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['suːtəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ] ,

but	if	she	would	be	guided	by	my	judgment	,	and	bought	suitable	clothing	,
但	如果	她	会	是	引导	经过	我的	判断	,	和	买	合适的	衣服	,

但如果她能听从我的判断，购买合适的衣服，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ðen] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪətli] ['mærid] .

we	could	then	go	away	and	be	quietly	married	.
我们	可以	然后	去	离开	和	是	悄悄	已婚	.

然后我们就可以悄悄地结婚了。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

To	do	this	it	was	necessary	that	she	remain	with	me	.
到	做	这	它	曾是	必要的	那	她	保持	和	我	.

为此，她必须留在我身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

She	was	more	than	satisfied	.
她	曾是	更多的	比	使满意	.

她非常满意。

[[peɪdʒ] -]
[Page 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['prɒspekts] .

She	was	elated	over	her	brilliant	prospects	.
她	曾是	欣喜若狂	超过	她	杰出的	前景	.

她对自己光明的前景感到无比兴奋。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌbənli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

Still	she	was	stubbornly	determined	to	notify	her	family	,
仍然	她	曾是	固执地	决定	到	通知	她	家庭	,

但她仍然固执地决定要通知家人。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [dɪd][aɪ]

and	only	by	threatening	to	abandon	the	whole	affair	if	it	became	known	did	I
和	仅有的	经过	威胁	到	放弃	这	所有的	事务	如果	它	成为	已知	做过	我

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

keep	her	from	doing	so	.
保持	她	从	正在做	所以	.

我威胁说如果这件事被人知道我就放弃这段关系，才阻止了她这么做。

[aɪ][dɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	did	,	however	,
我	做过	,	然而	,

我确实这么做了。

[kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]

consent	to	her	writing	a	note	saying	she	had	gone	out	of	town	for
同意	到	她	写作	一个	笔记	说	她	有	已消失	出去	的	镇	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

a	few	weeks	,
一个	很少	周	,

同意她写一张纸条，说明她出城几周了。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	on	her	return	would	have	a	joyful	surprise	for	them	.
和	在	她	返回	会	有	一个	快乐	惊喜	为了	他们	.

她回来时会给他们带来一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

It	satisfied	her	and	did	not	hurt	me	.
它	使满意	她	和	做过	不是	伤害	我	.

这让她很满意，而且也没有伤害到我。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪld] .

The	letter	was	never	mailed	.
这	信	曾是	绝不	邮寄	.

这封信从未寄出。

[luˈsiːlz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][fjuː] .

Lucille's	presence	was	not	unknown	to	some	few	.
露西尔的	在场	曾是	不是	未知	到	一些	很少	.

露西尔的存在并非无人知晓。

[maɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [slept] [æt; ət] [həʊm] , [njuː] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

My	servant	,	who	slept	at	home	,	knew	I	had	somebody	with	me	,
我的	仆人	,	WHO	睡着了	在	家	,	知道	我	有	某人	和	我	,

睡在家里的仆人知道我身边有人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ['meni] [j'iəz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] ,

but	as	he	had	served	many	years	in	taking	care	of	bachelor	apartments	,
但	作为	他	有	服务	许多	年	在	采取	关心	的	学士	公寓	,

但他多年来一直负责管理单身公寓，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔː(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] .

he	was	neither	surprised	nor	inquisitive	.
他	曾是	两者都不	惊讶	也不	好奇	.

他既不感到惊讶，也不感到好奇。

[ðə; ði] [weitə] [huː] [sɜːvd] ['aʊə(r)] [miːlz] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	waiters	who	served	our	meals	knew	I	was	not	alone	,	but	to	them	,
这	服务员	WHO	服务	我们的	餐	知道	我	曾是	不是	独自的	,	但	到	他们	,

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

为我们上菜的服务员知道我不是一个人，但对他们来说，也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] [əʊld][tuː; tə]['merɪt] ['kɒment] .

it	was	a	story	too	old	to	merit	comment	.
它	曾是	一个	故事	也	老的	到	优点	评论	.

这是一个年代久远的故事，不值得评论。

[stɪl] [aɪ] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [luːˈsiːl] .

Still	I	took	precautions	that	they	should	not	see	Lucille	.
仍然	我	采取	防范措施	那	他们	应该	不是	看	露西尔	.

但我还是采取了预防措施，不让他们看到露西尔。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [sent]

In	the	garments	I	had	bought	her	I	sent
在	这	服装	我	有	买	她	我	发送

我把给她买的衣服都寄了出去。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[luːˈsiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dresmeɪkə(r)] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['meʒəm(ə)nts] .

Lucille	to	a	dressmakers	to	get	her	measurements	.
露西尔	到	一个	服装设计师	到	得到	她	测量	.

露西尔去裁缝店量尺寸。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'keɪɪŋ] [ti:θ] [fɪld] ,

I	also	sent	her	to	a	dentist	to	have	some	decaying	teeth	filled	,
我	还	发送	她	到	一个	牙医	到	有	一些	腐烂的	牙齿	已填	,

我还带她去看牙医，补了几颗蛀牙。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [maɪ] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hu:m] [ai]

and	so	I	started	to	work	out	my	release	from	a	woman	of	whom	I
和	所以	我	开始	到	工作	出去	我的	发布	从	一个	女士	的	谁	我

[hæd; həd]['taɪəd] .

had	tired	.
有	疲劳的	.

于是，我开始想办法摆脱那个让我感到厌倦的女人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

You	might	say	that	I	could	have	taken	a	more	simple	way	.
你	可能	说	那	我	可以	有	已采取	一个	更多的	简单的	方式	.

你可能会说，我本可以采取更简单的方法。

[ai][dəʊnt] [si:] [haʊ] .

I	don't	see	how	.
我	不	看	如何	.

我不明白。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['welθi] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][ænd; ənd][səʊ][ai] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [li:st]

I	was	afraid	of	losing	my	wealthy	fiancée	and	so	I	would	not	risk	the	least
我	曾是	害怕的	的	输	我的	富裕	未婚妻	和	所以	我	会	不是	风险	这	至少

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [lu'si:lz] ['telɪŋ] .

chance	of	Lucille's	telling	.
机会	的	露西尔的	讲述	.

我害怕失去我富有的未婚妻，所以我绝不会冒任何风险让露西尔说出去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kleɪmd] ['blækmeɪl] [ænd; ənd] [bi:n] [dɪ'kleəd] ['ɪnəs(ə)nt] , [jet] ,

Of	course	I	could	have	claimed	blackmail	and	been	declared	innocent	,	yet	,
的	课程	我	可以	有	声称	勒索	和	到过	声明	清白的	,	然而	,

当然，我也可以声称自己遭到勒索并被判无罪，然而，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ,

knowing	the	nature	of	the	woman	I	was	hoping	to	marry	,
会心	这	自然	的	这	女士	我	曾是	希望	到	结婚	,

我知道我即将娶的那个女人的为人，

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

I	would	not	risk	the	effect	it	would	have	on	her	.
我	会	不是	风险	这	影响	它	会	有	在	她	.

我不想冒着对她造成不良影响的风险。

[ðeə(r)] [si:md] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

There	seemed	only	one	thing	to	do	,	and	I	did	it	.
那里	似乎	仅有的	一	事物	到	做	,	和	我	做过	它	.

似乎只有一件事可做，于是我做了。

[ai][hæd; həd] [lu:'si:l] [raɪt] [æn; ən]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] , [frɒm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

I	had	Lucille	write	an	order	for	a	dress	,	from	my	dictation	,
我	有	露西尔	写	一个	命令	为了	一个	裙子	,	从	我的	听写	,

我让露西尔根据我的口述写下了一份连衣裙的订单。

[in'kəusɪŋ] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ]

inclosing	the	measurements	and	stating	that	it	would	be	called	for	on	a
封闭	这	测量	和	声明	那	它	会	是	称为	为了	在	一个

['sɜ:t(ə)n] [deɪt] .

certain	date	.
肯定	日期	.

随信附上测量结果，并说明将在某个日期前要求提供。

['pɜːsənəli] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [stɔːz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] ['nesəsəri] [tuː; tə]

Personally	**I**	**went**	**to**	**different**	**stores**	**and**	**bought**	**the**	**garments**	**necessary**	**to**
亲自	我	去	到	不同的	商店	和	买	这	服装	必要的	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['aʊtfɪt] .

make	**a**	**perfect**	**outfit**	**.**
制作	一个	完美的	全套服装	.

我亲自去了不同的商店，购买了搭配一套完美服装所需的衣物。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [speə(r)]

I	**did**	**not**	**spare**
我	做过	不是	空闲的

我毫不留情。

[[peɪdʒ] -]

[	**Page**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

费用。

[aɪ] [brɔːt] ['evriθɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ku'peɪ] .

I	**brought**	**everything**	**home**	**with**	**me**	**in**	**the**	**coupé**	**.**
我	带来	一切	家	和	我	在	这	轿跑车	.

我用双门轿车把所有东西都带回了家。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'dres] [ɔː(r)] [neɪm] ,

This	**relieved**	**me**	**of**	**necessity**	**of**	**giving**	**any**	**address**	**or**	**name**	**,**
这	松了口气	我	的	必要性	的	给予	任何	地址	或者	姓名	,

这使我无需提供任何地址或姓名。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃʊə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

which	**made**	**me**	**feel**	**sure**	**the**	**articles**	**could**	**not**	**be**	**traced**	**to**	**their**	**destination**	**.**
哪个	制成	我	感觉	当然	这	文章	可以	不是	是	追踪	到	他们的	目的地	.

这让我确信这些物品无法追溯到它们的最终目的地。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [luː'siːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] .

During	**this**	**time**	**Lucille**	**was**	**very**	**happy**	**,**	**notwithstanding**	**her**	**imprisonment**	**.**
期间	这	时间	露西尔	曾是	非常	快乐的	,	虽然	她	监禁	.

尽管身陷囹圄，露西尔在这段时间里却非常快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['plænɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

She	**was**	**constantly**	**planning**	**what**	**she**	**would**	**do**	**when**	**we**	**were**	**married**	**.**
她	曾是	不断地	规划	什么	她	会	做	什么时候	我们	是	已婚	.

她总是计划着我们结婚后她要做什么。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wʊd] [krɪ'eɪt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**dwelt**	**in**	**delight**	**on**	**the**	**sensation**	**her**	**marriage**	**would**	**create**	**among**	**those**	**who**	**knew**	**her**	**.**
她	居住	在	喜	在	这	感觉	她	婚姻	会	创造	之中	那些	WHO	知道	她	.

她欣喜地想象着自己的婚姻会在认识她的人心中引起怎样的轰动。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] [ləu'kælitiz] [məʊst]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

She	**discussed**	**the**	**localities**	**most**	**suitable**	**for**	**us**	**to**	**live**	**in**	**,**
她	讨论	这	地方	最多	合适的	为了	我们	到	居住	在	,

她和我们讨论了最适合我们居住的地方，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bai] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	talked	of	things	she	intended	to	buy	for	her	house	and	the
和	谈话	的	事物	她	故意的	到	买	为了	她	房子	和	这

[dresɪz] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][get] .

dresses	she	meant	to	get	.
连衣裙	她	意思是	到	得到	.

她谈到了她打算为房子买些什么，以及她想买哪些衣服。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ai] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] .

It	is	useless	to	try	to	describe	the	emotions	I	labored	under	during	those	days	.
它	是	无用	到	尝试	到	描述	这	情绪	我	辛勤劳作	在下面	期间	那些	天	.

试图描述我那些日子里所承受的情感是徒劳的。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪədnəs] ,

I	was	conscious	of	a	tiredness	,
我	曾是	有意识的	的	一个	疲倦	,

我感到很疲惫，

[ˌʌndə'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] [ɪn][maɪ] ['pɜ:pəs] .

underlaid	with	a	stolid	determination	not	to	be	balked	in	my	purpose	.
底层	和	一个	沉稳	决心	不是	到	是	犹豫不决	在	我的	目的	.

内心深处，我怀着坚定的决心，绝不放弃我的目标。

[ai] [felt] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [lu:'si:l] .

I	felt	no	sympathy	for	Lucille	.
我	毛毡	不	同情	为了	露西尔	.

我对露西尔没有丝毫同情。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	think	I	was	absolutely	without	feeling	one	way	or	the	other	.
我	思考	我	曾是	绝对地	没有	感觉	一	方式	或者	这	其他	.

我觉得我当时完全没有任何感觉。

[ai]['əʊnli] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət]

I	only	felt	a	desire	to	laugh	at
我	仅有的	毛毡	一个	欲望	到	笑	在

我当时只想嘲笑他们。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hɜ:(r); hə(r)][eə(r)] ['kɑ:slz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

her	air	castles	as	she	told	them	to	me	.
她	空气	城堡	作为	她	讲述	他们	到	我	.

她跟我说的那些都是她自己臆想出来的空中楼阁。

[nɒt] [ə'mju:zd] — [nəʊ] .

Not	amused	—	no	.
不是	觉得好笑	—	不	.

一点也不觉得好笑——不。

[ai] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] .

I	can't	say	what	the	feeling	was	.
我	不能	说	什么	这	感觉	曾是	.

我无法形容那种感觉。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [naɪts] [ænd; ənd][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Even	when	she	lay	awake	some	nights	and	I	knew	she	was	painting	her
甚至	什么时候	她	躺	醒	一些	夜晚	和	我	知道	她	曾是	绘画	她

['fju:tʃə(r)] ,

future	,
未来	,

即使有些夜晚她辗转难眠，我知道她是在描绘自己的未来，

[ai] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

I	laughed	aloud	at	the	strangeness	of	it	all	.
我	笑了	大声	在	这	奇怪	的	它	全部	.

这一切实在太奇怪了，我忍不住大笑出声。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [naɪts] .

I	counted	the	nights	.
我	计数	这	夜晚	.

我数着夜晚。

['evri] [wʌn] [faʊnd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['nɪərə(r)] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

Every	one	found	my	preparations	nearer	completion	.
每一个	一	成立	我的	准备工作	更近	完成	.

大家都觉得我的准备工作更接近完成了。

['keəfəli] [ai] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [treɪd] [mɑ:rks][ænd; ənd] [nems] [frɒm; frəm] ['evri] ['gɑ:mənt] [ai][hæd; həd]

Carefully	I	removed	all	trade	marks	and	names	from	every	garment	I	had
小心	我	已移除	全部	贸易	标记	和	姓名	从	每一个	服装	我	有

[bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

bought	her	.
买	她	.

我仔细地把给她买的每一件衣服上的所有商标和名称都撕掉了。

[ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] - ['ʃu:z] ['əʊnli][bɔ:(r)][ðeə(r)][saɪz] .

The	gloves	and	Suéde	shoes	only	bore	their	size	.
这	手套	和	-	鞋	仅有的	钻孔	他们的	尺寸	.

手套和麂皮鞋上只有尺码标识。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] ['laɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] ,

I	took	the	crown	lining	out	of	the	hat	,
我	采取	这	王冠	衬垫	出去	的	这	帽子	,

我把帽子的帽顶衬里取了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [həʊm] [ai] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [belt] ,

and	before	I	brought	her	dress	home	I	removed	the	inside	belt	,
和	前	我	带来	她	裙子	家	我	已移除	这	里面	腰带	,

我把她的裙子带回家之前，先把里面的腰带取下来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

which	was	stamped	with	the	name	of	the	man	who	made	it	.
哪个	曾是	盖章	和	这	姓名	的	这	男人	WHO	制成	它	.

上面印有制作者的名字。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st]['ɑ:tɪk(ə)l][bʌt; bət][wʌn][ai] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .

The	dress	was	the	last	article	but	one	I	brought	to	my	apartment	.
这	裙子	曾是	这	最后的	文章	但	一	我	带来	到	我的	公寓	.

那件连衣裙是我带回公寓的倒数第二件衣物。

[ai][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [ʃəʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] [meɪd] .

I	did	not	even	show	myself	at	the	establishment	where	the	gown	was	made	.
我	做过	不是	甚至	展示	我	在	这	建立	在哪里	这	袍	曾是	制成	.

我甚至没有去制作礼服的那家店露面。

[ai] [drəʊv] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['haɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [sent] [hɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	drove	near	the	place	,	and	,	hiring	a	messenger	boy	,	sent	him	in	for	the
我	驾驶	靠近	这	地方	,	和	,	招聘	一个	信使	男生	,	发送	他	在	为了	这

['gɑːmənt] .

garment	.
服装	.

我开车到那地方附近，雇了一个信使，派他进去取那件衣服。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ'dentəti] .

In	this	way	I	preserved	the	secret	of	my	identity	.
在	这	方式	我	保存完好	这	秘密	的	我的	身份	.

这样我就保守住了自己的身份秘密。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ai] [bɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [heə(r)] ['bliːtʃɪŋ] ['fluːɪd] .

The	last	thing	I	bought	was	a	bottle	of	hair	bleaching	fluid	.
这	最后的	事物	我	买	曾是	一个	瓶子	的	头发	漂	体液	.

我最后买的东西是一瓶头发漂白液。

[ai] [təʊld] [luː'siːl] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ai] [θɔːt]

I	told	Lucille	that	if	her	hair	was	golden	to	match	her	eyes	I	thought
我	讲述	露西尔	那	如果	她	头发	曾是	金的	到	匹配	她	眼睛	我	想法

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

her	appearance	would	be	much	improved	.
她	外貌	会	是	很多	改进	.

我告诉露西尔，如果她的头发染成金色，和她的眼睛颜色相配，我想她的外貌会好很多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [test] ,

She	was	quite	anxious	to	make	the	test	,
她	曾是	相当	焦虑的	到	制作	这	测试	,

她很想参加考试。

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

always	being	ready	to	do	anything	she	thought	would	increase	her	beauty	.
总是	存在	准备好	到	做	任何事物	她	想法	会	增加	她	美丽	.

她总是随时准备去做任何她认为能增加自己美貌的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['ɪntərvlz] , [ai] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fluːɪd] ,

For	two	days	,	at	different	intervals	,	I	brushed	her	hair	with	the	fluid	,
为了	二	天	,	在	不同的	间隔	,	我	刷过	她	头发	和	这	体液	,

两天来，我每隔一段时间就用这种液体给她梳头。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['gəʊldən] [ʃeɪd] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

and	it	turned	the	most	perfect	golden	shade	I	had	ever	seen	.
和	它	转向	这	最多	完美的	金的	阴影	我	有	曾经	已见	.

它变成了我见过的最完美的金色。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	really	transformed	her	.
它	真的	转变	她	.

这真的改变了她。

[ai] [hæv; həv] [sɪns] [ðen] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

I	have	since	then	marvelled	at	the	change	and	have	felt	an	admiration
我	有	自从	然后	惊叹不已	在	这	改变	和	有	毛毡	一个	钦佩

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] .

for	her	perfect	beauty	.
为了	她	完美的	美丽	.

从那以后，我一直惊叹于她的变化，并由衷地钦佩她完美的美貌。

[ðen] [aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] .
Then I felt nothing .
然后 我 毛毡 没有什么 .

然后我就什么感觉都没有了。

[aɪ]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I only had a desire to watch her .
我 仅有的 有 一个 欲望 到 手表 她 .

我只是想看看她。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] .
I watched her eat and wondered at her appetite .
我 观看 她 吃 和 想知道 在 她 食欲 .

我看着她吃饭，不禁好奇她的食量。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
I listened to her light talk and marvelled at her happiness .
我 听着 到 她 光 讲话 和 惊叹不已 在 她 幸福 .

我听着她轻松的谈话，不禁为她的快乐而惊叹。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ə'meɪzd] , ['ɔːlməʊst] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [sens]
I gazed at her while she slept , amazed , almost , at her evident sense
我 凝视 在 她 尽管 她 睡着了 , 惊叹 , 几乎 , 在 她 明显 感觉
[ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .
of security .
的 安全 .

我凝视着熟睡的她，几乎惊叹于她显而易见的安心感。

[[peɪdʒ] -]
[Page 211]
[页 -]

[第211页]

[waɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why did nothing warn her ?
为什么 做过 没有什么 警告 她 ?

为什么没有任何警告告诉她?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [felt] [ðə; ði]
I waited and watched for some sign that would show that instinct felt the
我 等待 和 观看 为了 一些 符号 那 会 展示 那 本能 毛毡 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [end] .
approaching end .
接近 结尾 .

我等待并观察着，希望能出现一些迹象，表明我的本能感觉到末日即将到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] .
There was no sign .
那里 曾是 不 符号 .

没有标志。

[ðə; ði][laːst] [naɪt] , [aɪ] [liːnd] [ɒn][maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
The last night , I leaned on my elbow and watched her sleep .
这 最后的 夜晚 , 我 倾斜 在 我的 弯头 和 观看 她 睡觉 .

最后一晚，我用手肘撑着，看着她睡觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['pɜːfɪkt] !
She looked so perfect !
她 看起来 所以 完美的 !

她看起来太完美了!

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['dɪmpld] [ɑːmz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]

Her	soft	,	dimpled	arms	thrown	above	her	head	,	her	pretty	face	in	a
她	柔软的	,	凹陷的	武器	抛掷	多于	她	头	,	她	漂亮的	脸	在	一个

[nest] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ,

nest	of	golden	hair	,
巢	的	金的	头发	,

她柔软、布满酒窝的双臂高高举过头顶，漂亮的脸蛋埋在一头金发里。

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [blæk] [braʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [blæk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk]

her	straight	black	brows	,	her	long	,	black	lashes	resting	lightly	on	her	pink
她	直的	黑色的	眉毛	,	她	长的	,	黑色的	睫毛	休息	轻轻	在	她	粉色的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她笔直的黑色眉毛，长长的黑色睫毛轻轻地搭在粉嫩的脸颊上。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

and	all	to	become	nothing	—	nothing	.
和	全部	到	变得	没有什么	—	没有什么	.

一切都将化为虚无——虚无。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .

To	-	morrow	night	it	would	be	over	;	this	was	her	last	night	.
到	-	明天	夜晚	它	会	是	超过	;	这	曾是	她	最后的	夜晚	.

明天晚上一切就结束了；这将是她的最后一晚。

[ɪm'pʌlsɪvli] [aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] “ [luː'siːl] ! [luː'siːl] !

Impulsively	I	leaned	over	her	and	whispered	“	Lucille	!	Lucille	!
冲动地	我	倾斜	超过	她	和	低声说道	“	露西尔	!	露西尔	!

我一时冲动，俯身靠近她，低声说道：“露西尔！露西尔！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

”	but	she	merely	opened	her	great	blue	eyes	,	and	giving	me	a	little	smile	,
”	但	她	仅仅	打开	她	伟大的	蓝色的	眼睛	,	和	给予	我	一个	小的	微笑	,

但她只是睁开了她那双湛蓝的大眼睛，给了我一个淡淡的微笑。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪbiz] ,

as	innocent	and	sweet	as	a	babies	,
作为	清白的	和	甜的	作为	一个	婴儿	,

像婴儿一样天真可爱

[muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɑːm] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ]

moved	with	a	sigh	of	perfect	content	close	to	my	arm	,	which	rested	on	the	pillow
已搬	和	一个	叹	的	完美的	内容	关闭	到	我的	手臂	,	哪个	休息	在	这	枕头

,

,

,

它带着满足的叹息，挪到了我搭在枕头上的手臂旁。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	so	went	to	sleep	again	.
和	所以	去	到	睡觉	再次	.

于是，他又睡着了。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['hevi] ,

I	lay	down	and	tried	to	still	the	heavy	,
我	躺	向下	和	尝试	到	仍然	这	重的	,

我躺了下来，试图平复那沉重的感觉，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	212	]
[	页	-	]

['peɪnf(ə)l] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

painful	**beating**	**of**	**my**	**heart**	**.**
痛苦	殴打	的	我的	心	.

心脏剧烈跳动。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

I	**was**	**very**	**weary**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
我	曾是	非常	厌倦	,	但	我	可以	不是	睡觉	.

我非常疲惫，但却睡不着。

[æt; ət] ['brekfəst] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['seɪɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] !

At	**breakfast**	**something**	**kept**	**saying**	**,**	**"**	**Her**	**last**	**!**
在	早餐	某物	保留	说	,	"	她	最后的	!

吃早餐时，有个声音一直在说："她的最后一个！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中央公园之谜(The mystery of Central Park)
第7/7页

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] !
her **last** **!**
她 最后的 !

她的最后一个!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] .
" **and** **it** **gratified** **me** **to** **see** **her** **eat** **.**
" 和 它 满意 我 到 看 她 吃 .

“看到她吃东西，我感到很欣慰。”

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] , [jet] [aɪ]['ɔːlməʊst] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
At **luncheon** **she** **complained** **of** **no** **appetite** **,** **yet** **I** **almost** **compelled** **her** **to**
在 午餐 她 抱怨 的 不 食欲 , 然而 我 几乎 被迫 她 到
[iːt] ,
eat **,**
吃 ,

午餐时她抱怨没有胃口，但我几乎是强迫她吃下去的。

[waɪl] [aɪ][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] .
while **I** **ate** **nothing** **.**
尽管 我 吃 没有什么 .

而我什么也没吃。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][təʊld][maɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,
During **the** **day** **I** **told** **my** **servant** **to** **take** **a** **holiday** **,**
期间 这 天 我 讲述 我的 仆人 到 拿 一个 假期 ,

白天我吩咐仆人休假，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [spend]
that **I** **would** **be** **out** **of** **town** **and** **he** **could** **have** **several** **days** **to** **spend**
那 我 会 是 出去 的 镇 和 他 可以 有 一些 天 到 花费
[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
as **he** **wished** **.**
作为 他 希望 .

我不在家，他可以有几天时间自由支配。

[rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ; [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [iːt]
Rid **of** **him** **,** **I** **ordered** **a** **dinner** **fit** **for** **a** **wedding** **feast** **;** **still** **I** **could** **not** **eat**
摆脱 的 他 , 我 订购 一个 晚餐 合身 为了 一个 婚礼 盛宴 ; 仍然 我 可以 不是 吃
.
:
.

摆脱了他之后，我点了一顿堪比婚宴的丰盛晚餐；但我仍然吃不下。

[luː'siːl] [et; eɪt][ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfəli] .
Lucille **ate** **and** **I** **helped** **her** **joyfully** **.**
露西尔 吃 和 我 帮助 她 欣喜地 .

露西尔吃了东西，我高兴地帮她吃。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .
I **had** **a** **desire** **to** **see** **her** **happy** **.**
我 有 一个 欲望 到 看 她 快乐的 .

我希望看到她幸福。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [hu:] [fi:st] [ðə; ði] [kən'demd] ['prɪz(ə)nə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

I	have	thought	the	jailer	who	feasts	the	condemned	prisoner	an	hour	before
我	有	想法	这	狱卒	WHO	盛宴	这	谴责	囚犯	一个	小时	前

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][mʌst; məst] [fi:l] [æz; əz][ai] [felt] [ðɪs] [deɪ] .

the	execution	must	feel	as	I	felt	this	day	.
这	执行	必须	感觉	作为	我	毛毡	这	天	.

我曾想过，狱卒在行刑前一小时款待死刑犯，他的感受一定和我今天一样。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ai][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['gɑ:mənts] , [ðə; ði]['faɪnəri] [ðæt] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd]

Late	in	the	evening	I	laid	her	new	garments	,	the	finery	that	so	delighted
晚的	在	这	晚上	我	铺设	她	新的	服装	,	这	服饰	那	所以	高兴极了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

傍晚时分，我给她准备了新衣服，那些她非常喜欢的华丽服饰。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði][bed] .

out	on	the	bed	.
出去	在	这	床	.

躺在床上。

[ai] [lɑ:ft] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

I	laughed	when	I	did	it	,	and	then	I	sat	down	and	watched	her	dress	.
我	笑了	什么时候	我	做过	它	,	和	然后	我	卫星	向下	和	观看	她	裙子	.

我这样做的时候笑了，然后我坐下来看着她穿衣服。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	as	happy	as	a	child	.
她	曾是	作为	快乐的	作为	一个	孩子	.

她像个孩子一样快乐。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]

She	put	on	one	thing	after
她	放	在	一	事物	后

她穿上一件衣服后

[[peɪdʒ] -]

[	Page	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sə'veɪɪŋ] [i:tʃ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	other	,	surveying	each	addition	in	the	mirror	with	little	cries	of	delight	.
这	其他	,	测量	每个	添加	在	这	镜子	和	小的	哭泣	的	喜	.

另一个女孩则对着镜子，一边欣赏着每一个新增的部分，一边发出欣喜的低吟。

[ai] [leɪst] [hɜ:(r); hə(r)] - ['ʃu:z] [ænd; ənd] [helpt] ['fɑ:s(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['bʌtənd]

I	laced	her	Suéde	shoes	and	helped	fasten	her	dress	and	buttoned
我	系带	她	-	鞋	和	帮助	系	她	裙子	和	纽扣

[hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] .

her	gloves	.
她	手套	.

我帮她系好麂皮鞋带，帮她扣好裙子，还帮她扣上了手套的扣子。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [dʌn] [ai] [ræpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['trævəlɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd][hɪd]

When	all	was	done	I	wrapped	her	in	a	gray	travelling	cloak	and	hid
什么时候	全部	曾是	完毕	我	包装	她	在	一个	灰色的	旅行	披风	和	隐藏

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

her	pretty	face	under	a	thick	veil	.
她	漂亮的	脸	在下面	一个	厚的	面纱	.

一切结束后，我用一件灰色旅行斗篷将她裹住，并用厚厚的面纱遮住了她漂亮的脸蛋。

[ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] , [weə(r)]

I	had	told	her	we	would	take	the	midnight	train	for	Buffalo	,	where
我	有	讲述	她	我们	会	拿	这	午夜	火车	为了	水牛	,	在哪里

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ,

we	would	be	married	,
我们	会	是	已婚	,

我曾告诉她，我们会搭乘午夜火车前往布法罗，在那里举行婚礼。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [naɪˌægrə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

and	remain	at	Niagara	for	a	few	days	before	our	return	to	New	York	.
和	保持	在	尼亚加拉	为了	一个	很少	天	前	我们的	返回	到	新的	约克	.

我们将在尼亚加拉瀑布停留几天，然后再返回纽约。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

She	trusted	me	in	everything	,
她	可信	我	在	一切	,

她事事都信任我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	asked	me	if	she	could	increase	her	wardrobe	before	the	time	for
和	问	我	如果	她	可以	增加	她	衣柜	前	这	时间	为了

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .

our	return	.
我们的	返回	.

她问我，在我们回来之前，她是否可以添置一些衣物。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)]

We	were	to	start	early	enough	to	permit	us	to	take	a	drive	before
我们	是	到	开始	早期的	足够的	到	允许	我们	到	拿	一个	驾驶	前

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

going	to	the	station	.
去	到	这	车站	.

我们要早点出发，以便在去车站之前有时间开车兜风。

[luː'siːl] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Lucille	had	been	confined	so	long	in	the	house	that	she	welcomed	this	arrangement	,
露西尔	有	到过	受限	所以	长的	在	这	房子	那	她	欢迎	这	安排	,

露西尔被困在家中太久，所以她很欢迎这样的安排。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [stɑːt] .

and	she	was	very	eager	and	nervous	to	start	.
和	她	曾是	非常	渴望的	和	紧张的	到	开始	.

她既渴望又紧张地准备开始。

[ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][dɒg] - [kɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] .

I	had	ordered	my	horse	and	dog	-	cart	to	be	ready	at	a	certain	hour	.
我	有	订购	我的	马	和	狗	-	大车	到	是	准备好	在	一个	肯定	小时	.

我已吩咐我的马车和狗车在某个时间准备就绪。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [draɪvz] , [səʊ][maɪ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sɪdəd]

I	had	a	liking	for	late	drives	,	so	my	orders	were	not	considered
我	有	一个	喜欢	为了	晚的	驱动	,	所以	我的	订单	是	不是	经过考虑的

我喜欢晚班，所以我的订单没有被考虑在内。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

异常。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I walked out of the house ,
我 步行 出去 的 这 房子 ,

我走出了房子，

[fɜːst] ['telɪŋ] [luː'siːl] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,
first telling Lucille to lock the door and walk around the corner on Fifth Avenue ,
第一的 讲述 露西尔 到 锁 这 门 和 走 大约 这 角落 在 第五 大街 ,

首先告诉露西尔锁好门，然后绕到第五大道拐角处去。

[weə(r)] [aɪ] [wʊd] [get] [hɜː(r); hə(r)] .
where I would get her .
在哪里 我 会 得到 她 .

我该去哪里找她?

[bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ɑːskt] [luː'siːl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Before starting , however , I asked Lucille to drink a glass of wine with me .
前 开始 , 然而 , 我 问 露西尔 到 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 我 .

不过，在开始之前，我请露西尔和我一起喝一杯葡萄酒。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [hɜːz] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['seɪɪŋ] :
I put in hers a sleeping potion , and she raised it to her lips , saying :
我 放 在 她的 一个 睡眠 药水 , 和 她 提高 它 到 她 嘴唇 , 说 :

我给她放了安眠药，她把药杯举到嘴边，说道：

“ [hɪrz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .
“ Here's to our happiness .
” 这里是 到 我们的 幸福 .

“祝我们幸福。”

” [aɪ] [pʊt] [maɪ] [waɪn] [daʊn] [ʌn'teɪstɪd] .
” I put my wine down untasted .
” 我 放 我的 葡萄酒 向下 未尝过的 .

我把酒放下，一口都没尝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [weɪ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd]
Then she came to me in an affectionate way I had once admired , and
然后 她 来了 到 我 在 一个 亲热 方式 我 有 一次 钦佩 , 和
['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
raising her veil ,
提高 她 面纱 ,

然后她以我曾经欣赏的那种温柔体贴的方式走向我，并掀开了她的面纱。

[sed] :
said :
说 :

说：

“ ['toʊlmən] , [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ Tolman , kiss your little one .
” 托尔曼 , 吻 你的 小的 一 .

“托尔曼，亲亲你的孩子。”

” [aɪ] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
” I folded her in my arms .
” 我 折叠 她 在 我的 武器 .

我把她抱在怀里。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] , [maɪ] [breθ] [keɪm] ['peɪnfəli] .
My heart beat quickly , my breath came painfully .
我的 心 打 迅速地 , 我的 气息 来了 痛苦地 .

我心跳加速，呼吸困难。

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [brest] , [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [wɔːm] , [lɪps] [rɪ'gretfəli] .

I	held	her	close	to	my	breast	,	I	kissed	her	soft	,	warm	,	lips	regretfully	.
我	握住	她	关闭	到	我的	胸部	,	我	亲吻	她	柔软的	,	温暖的	,	嘴唇	遗憾的是	.

我把她紧紧抱在胸前，依依不舍地吻了吻她柔软温暖的嘴唇。

“ [luː'siːl] , ” [ai] [sed] , ['pliːdɪŋli] ,

“	Lucille	,	”	I	said	,	pleadingly	,
”	露西尔	,	”	我	说	,	恳求地	,

“露西尔，”我哀求道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [fə'get] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

“	will	you	go	back	to	your	home	and	forget	you	wanted	to	be	my	wife	?
”	将要	你	去	后退	到	你的	家	和	忘记	你	通缉	到	是	我的	妻子	?

“你会回到你的家乡，忘记你想成为我的妻子吗？”

” [[peɪdʒ] -]

”	[	Page	215	]
”	[	页	-	]

[第 215 页]

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , ['æŋgrəli] .

“	I	would	rather	die	,	”	she	answered	me	,	angrily	.
”	我	会	相当	死	,	”	她	回答	我	,	愤怒地	.

“我宁愿死，”她愤怒地回答我。

[ai] [njuː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	knew	then	it	was	too	late	.
我	知道	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时我就知道一切都太迟了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

There	was	no	way	to	retreat	.
那里	曾是	不	方式	到	撤退	.

没有退路。

['aɪðə(r)] [ai] [mʌst; məst] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

Either	I	must	accomplish	my	purpose	,
任何一个	我	必须	完成	我的	目的	,

要么我必须达成我的目的，

[ɔː(r)] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [luː'siːl] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] .

or	renounce	all	claim	to	Miss	Chamberlain	and	take	Lucille	as	my	wife	.
或者	放弃	全部	宣称	到	错过	管家	和	拿	露西尔	作为	我的	妻子	.

或者放弃对张伯伦小姐的一切权利，娶露西尔为妻。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ðiːz] [tuː] [wiːks] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['toʊlmən] ?

“	We	have	been	very	happy	these	two	weeks	,	haven't	we	,	Tolman	?
”	我们	有	到过	非常	快乐的	这些	二	周	,	还没有	我们	,	托尔曼	?

“这两周我们过得很开心，不是吗，托尔曼？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .

”	she	said	,	with	her	arms	about	my	neck	.
”	她	说	,	和	她	武器	关于	我的	脖子	.

“她说着，双臂环抱着我的脖子。”

“ [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

“	Kiss	your	little	one	good	-	by	,	for	when	she	comes	back	here	she	will	be
”	吻	你的	小的	一	好的	-	经过	,	为了	什么时候	她	来	后退	这里	她	将要	是

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . ”

your	wife	.	”
你的	妻子	.	”

“吻别你的小宝贝吧，等她回来的时候，她就是你的妻子了。”

“ [jes] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Yes	,	when	you	come	back	,	”	I	said	,	and	I	kissed	her	.
”	是的	,	什么时候	你	来	后退	,	”	我	说	,	和	我	亲吻	她	.

“是的，等你回来的时候，”我说，然后吻了她。

[wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] [flit] [θruː] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [həʊm] [wɪð]

With	that	there	flitted	through	my	mind	a	picture	of	a	little	quiet	home	with
和	那	那里	飞掠	通过	我的	头脑	一个	图片	的	一个	小的	安静的	家	和

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

her	as	my	wife	.
她	作为	我的	妻子	.

那一刻，我的脑海中闪过一幅画面：我们拥有一个宁静的小家，她成了我的妻子。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

I	thought	of	her	beauty	,
我	想法	的	她	美丽	,

我想起了她的美貌，

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][məʊst] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] —

but	then	came	the	thought	that	it	would	cost	me	what	I	most	longed	for	—
但	然后	来了	这	想法	那	它	会	成本	我	什么	我	最多	渴望	为了	—

[welθ] — [pə'zɪʃ(ə)n] .

wealth	—	position	.
财富	—	位置	.

但随后我意识到，这样做会让我失去我最渴望的东西——财富——地位。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

No	,	it	was	too	late	.
不	,	它	曾是	也	晚的	.

不，已经太晚了。

[ai] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] ,

I	drove	to	the	curb	almost	the	instant	she	had	reached	there	,
我	驾驶	到	这	抑制	几乎	这	立即的	她	有	达到	那里	,

她刚走到路边，我就几乎立刻把车开到了路边。

[ænd; ənd]['əʊnli] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

and	only	stopped	long	enough	to	get	her	in	.
和	仅有的	停止	长的	足够的	到	得到	她	在	.

他只停了一会儿，把她接了进去。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [və'liːz] , [wɪtʃ]

I	had	a	valise	,	which
我	有	一个	手提箱	,	哪个

我有一个手提箱，

[[peɪdʒ] -]

[	Page	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[luː'siːl] [θɔːt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

Lucille	thought	contained	a	change	of	clothing	,	in	the	dog	-	cart	.
露西尔	想法	包含	一个	改变	的	衣服	,	在	这	狗	-	大车	.

露西尔以为狗车里有换洗的衣服。

[ai] [drəʊv] [ɒf] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] .

I	drove	off	quickly	to	the	Park	.
我	驾驶	离开	迅速地	到	这	公园	.

我迅速开车前往公园。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] [wen] [luː'siːl] [jɔːn] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd]

We	had	not	more	than	entered	the	Park	when	Lucille	yawned	and	complained
我们	有	不是	更多的	比	进入	这	公园	什么时候	露西尔	打哈欠	和	抱怨

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['draʊzi] .

of	feeling	drowsy	.
的	感觉	昏昏欲睡	.

我们刚走进公园不久，露西尔就打了个哈欠，抱怨说她觉得困倦。

[ai] [drəʊv] [ɒn] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

I	drove	on	,	listening	intently	for	any	sounds	that	would	indicate	the	presence	of
我	驾驶	在	,	聆听	专注地	为了	任何	声音	那	会	表明	这	在场	的

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

我继续开车，全神贯注地倾听着任何可能表明有人在场的声音。

['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [stɪl] ,

Reaching	a	bend	in	the	road	and	finding	everything	still	,
到达	一个	弯曲	在	这	路	和	寻找	一切	仍然	,

走到路的拐弯处，发现一切都静止了。

[ai] [ɑːskt] [luː'siːl] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

I	asked	Lucille	to	hold	the	reins	until	I	could	get	out	to	see	if	something	was
我	问	露西尔	到	抓住	这	缰绳	直到	我	可以	得到	出去	到	看	如果	某物	曾是

[nɒt] [ə'mɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] .

not	amiss	with	the	harness	.
不是	错误	和	这	马具	.

我让露西尔帮我拉住缰绳，等我下车看看马具是不是出了什么问题。

['draʊzɪli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

Drowsily	she	took	the	reins	.
昏昏欲睡地	她	采取	这	缰绳	.

她昏昏欲睡地接过缰绳。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [luː'siːl] ?

“	Do	you	see	anything	coming	,	Lucille	?
“	做	你	看	任何事物	未来	,	露西尔	?

“露西尔，你觉得会有什么事情发生吗？”

” [ai] [ɑːskt] , [æz; əz] [ai] [riːtʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ,

”	I	asked	,	as	I	reached	under	the	seat	and	,
”	我	问	,	作为	我	达到	在下面	这	座位	和	,

我一边问，一边把手伸到座位底下，

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sændbæg] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðeə(r)]

drawing	out	a	sandbag	which	I	had	made	ready	in	advance	and	concealed	there
绘画	出去	一个	沙袋	哪个	我	有	制成	准备好	在	进步	和	暗	那里

,

,

,

我取出事先准备好并藏在那里的沙袋，

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] .

I	rose	to	my	feet	as	though	to	jump	out	of	the	buggy	.
我	玫瑰	到	我的	脚	作为	尽管	到	跳	出去	的	这	有缺陷的	.

我站起身来，好像要跳出婴儿车。

“ [nəʊ] , ['toʊlmən] ; [ðə; ði] [weɪ] [lʊks] [klɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd]

“	No	,	Tolman	;	the	way	looks	clear	,	”	she	replied	,	slowly	,	as	she	leaned	forward
”	不	,	托尔曼	;	这	方式	看起来	清除	,	”	她	回复	,	缓慢地	,	作为	她	倾斜	向前

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

“不，托尔曼；路看起来很清晰，”她一边向前倾身看去，一边缓缓回答道。

[[peɪdʒ] -]

[Page 217]

[页 -]

[第217页]

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['sændbæg][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed]

With	a	swift	motion	I	raised	the	sandbag	and	brought	it	down	on	her	head
和	一个	迅速	运动	我	提高	这	沙袋	和	带来	它	向下	在	她	头

.

:

.

我迅速举起沙袋，砸向她的头部。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

She	never	uttered	a	sound	,	but	fell	across	the	side	of	the	cart	.
她	绝不	说出	一个	声音	,	但	跌倒	穿过	这	边	的	这	大车	.

她一声不吭，就倒在了马车边上。

[aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɪmp]

I	caught	her	with	one	hand	and	,	taking	the	reins	from	her	limp
我	捕捉	她	和	一	手	和	,	采取	这	缰绳	从	她	跛行

['fɪŋgəz] , ['stedi] [ðə; ði] [hɔːs] .

fingers	,	steadied	the	horse	.
手指	,	稳定	这	马	.

我用一只手抓住她，从她无力的手指间夺过缰绳，稳住了马。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bentʃ] .

I	took	her	in	my	arms	to	the	nearest	bench	.
我	采取	她	在	我的	武器	到	这	最近的	长椅	.

我抱着她走到最近的长椅上。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [biːts] .

I	listened	for	her	heart	-	beats	.
我	听着	为了	她	心	-	节拍	.

我侧耳倾听她的心跳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

They	were	still	.
他们	是	仍然	.

他们静静地站着。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] [kləʊk] [ænd; ənd] [veɪl] .

I	removed	the	Connemara	cloak	and	veil	.
我	已移除	这	康尼马拉	披风	和	面纱	.

我脱下了康尼马拉斗篷和面纱。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

I	had	some	difficulty	,
我	有	一些	困难	,

我遇到了一些困难。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

but	at	last	managed	to	place	her	in	an	upright	position	on	the	bench	.
但	在	最后的	管理	到	地方	她	在	一个	直立	位置	在	这	长椅	.

但最终还是设法让她在长凳上保持直立姿势。

[ðen] [ai]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Then	I	folded	her	hands	in	her	lap	,
然后	我	折叠	她	双手	在	她	膝	,

然后我把她的双手放在她的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] [steɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

and	as	I	could	not	make	her	parasol	stay	on	her	knee	,
和	作为	我	可以	不是	制作	她	阳伞	停留	在	她	膝盖	,

因为我没办法让她的阳伞固定在她膝盖上，

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	left	it	where	it	fell	on	the	ground	before	her	.
我	左边	它	在哪里	它	跌倒	在	这	地面	前	她	.

我把它留在了她面前掉在地上的地方。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [stɪl] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

I	kissed	her	lips	,	still	warm	and	soft	,	and	closing	her	eyes	,
我	亲吻	她	嘴唇	,	仍然	温暖的	和	柔软的	,	和	结束	她	眼睛	,

我吻了吻她依然温暖柔软的嘴唇，她闭上了眼睛。

['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [daʊn] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['əʊpənɪŋ] .

pulled	her	hat	down	so	it	would	prevent	their	opening	.
拉	她	帽子	向下	所以	它	会	防止	他们的	开幕	.

她把帽子拉低，以免挡住他们的目光。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræp] [ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sændbæg][ɪn][ðə; ði]

Taking	the	wrap	and	veil	and	putting	them	and	the	sandbag	in	the
采取	这	裹	和	面纱	和	推杆	他们	和	这	沙袋	在	这

[və'liːz] [ai] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

valise	I	drove	back	to	the	stable	.
手提箱	我	驾驶	后退	到	这	稳定的	.

我把裹布、面纱和沙袋一起放进手提箱里，然后开车回到了马厩。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [di'strɔi]

I	returned	to	my	rooms	and	spent	the	remainder	of	the	night	in	destroying
我	返回	到	我的	房间	和	花费	这	余	的	这	夜晚	在	摧毁

[ɔːl][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

all	the	clothing	which	belonged	to	her	.
全部	这	衣服	哪个	属于	到	她	.

我回到自己的房间，花了剩下的时间销毁了所有属于她的衣服。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] , [ai] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlsi]

Early	in	the	morning	,	just	about	daybreak	,	I	went	quietly	out	and	to	the	Gilsey
早期的	在	这	早晨	,	只是	关于	拂晓	,	我	去	悄悄	出去	和	到	这	吉尔西

[haʊs] ,

House	,
房子	,

清晨，天刚蒙蒙亮，我悄悄地去了吉尔西之家。

[weə(r)] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

where	I	got	a	room	and	went	to	bed	.
在哪里	我	得到	一个	房间	和	去	到	床	.

我在那里找了个房间，然后就上床睡觉了。

[ai] [slept] .

I	slept	.
我	睡着了	.

我睡了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [aɪ] [ə'wəʊk] ,

It	was	afternoon	when	I	awoke	,
它	曾是	下午	什么时候	我	醒来	,

我醒来时已是下午，

[ænd; ənd] [waɪl] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)]

and	while	eating	my	breakfast	I	read	in	the	first	edition	of	an	evening	paper
和	尽管	吃	我的	早餐	我	读	在	这	第一的	版	的	一个	晚上	纸

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] [luːsiːlz] ['bɒdi] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] .

an	account	of	your	finding	Lucille's	body	in	Central	Park	.
一个	帐户	的	你的	寻找	露西尔的	身体	在	中央	公园	.

我在吃早餐的时候，在一份晚报的头版上读到了一篇关于你在中央公园发现露西尔尸体的报道。

[ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['envələʊp] [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [luː'siːl] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

In	the	smaller	envelope	I	enclose	a	photograph	of	Lucille	taken	before	her	hair
在	这	较小的	信封	我	括	一个	照片	的	露西尔	已采取	前	她	头发

[wɒz; wəz] [bliːtʃt] .

was	bleached	.
曾是	漂白	.

在较小的信封里，我附上了一张露西尔在染发前的照片。

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	doubtless	recognize	it	.
你	将要	毫无疑问	认出	它	.

你肯定能认出来。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	also	inclose	the	letter	she	wrote	to	her	mother	.
我	还	附寄	这	信	她	写道	到	她	母亲	.

我还附上了她写给她母亲的信。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mægi]

You	can	understand	now	why	I	was	frightened	at	the	sight	of	Maggie
你	能	理解	现在	为什么	我	曾是	害怕	在	这	视线	的	玛吉

['wɪljəmzɪz] [tɪəz] ;

Williams's	tears	;
威廉姆斯	眼泪	;

现在你应该能理解为什么我看到玛吉·威廉姆斯流泪时会感到害怕了吧；

[waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːfmən] [haʊs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

why	I	was	horrified	when	I	met	in	the	Hoffman	House	the	man	who	was
为什么	我	曾是	惊恐万分	什么时候	我	遇见	在	这	霍夫曼	房子	这	男人	WHO	曾是

[sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] .

suspected	of	being	guilty	of	my	crime	.
怀疑	的	存在	有罪的	的	我的	犯罪	.

为什么我在霍夫曼之家见到那个被怀疑犯下我所犯罪行的男人时会感到如此恐惧。

[maɪ] ['gɪlti] [fɪəz] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen]

My	guilty	fears	prevented	my	giving	you	my	name	,	and	when
我的	有罪的	恐惧	阻止	我的	给予	你	我的	姓名	,	和	什么时候

出于愧疚，我一直没能告诉你我的名字，而当

[[peɪdʒ] -]

[	Page	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [siːkɪŋ] [luː'siːl] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [maɪ]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

you	came	to	my	apartment	,	seeking	Lucille	,	I	knew	that	my	hour	had	come	.
你	来了	到	我的	公寓	,	寻求	露西尔	,	我	知道	那	我的	小时	有	来	.

你来到我的公寓，寻找露西尔，我知道我的时刻到了。

[ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	might	have	given	you	a	fight	and	warded	off	the	end	for	a	while	.
我	可能	有	给定	你	一个	斗争	和	监护	离开	这	结尾	为了	一个	尽管	.

我或许能与你抗争一番，暂时阻止你的死亡。

[bʌt; bət] [wɒt] [juːz] .

But	what	use	.
但	什么	使用	.

但有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði] [pruːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'kluːsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

If	the	proof	was	not	conclusive	enough	to	hang	me	,	it	was	enough	to
如果	这	证明	曾是	不是	确凿	足够的	到	悬挂	我	,	它	曾是	足够的	到

[ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː] ,

imprison	me	,
监禁	我	,

如果证据不足以判我绞刑，那也足以判我监禁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weitə] , [maɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] - [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]

for	the	waiters	,	my	servant	and	the	livery	-	man	could	have	made	out	a
为了	这	服务员	,	我的	仆人	和	这	涂装	-	男人	可以	有	制成	出去	一个

[keɪs] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

case	of	circumstantial	evidence	.
案件	的	间接的	证据	.

对于侍者、我的仆人和马厩管理员来说，他们本可以找出一些间接证据。

[ai][prɪ'fɜː(r)] [deθ] .

I	prefer	death	.
我	更喜欢	死亡	.

我宁愿死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] .

It	is	morning	.
它	是	早晨	.

现在是早上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	morning	of	the	day	which	was	to	have	been	my	wedding	day	.
这	早晨	的	这	天	哪个	曾是	到	有	到过	我的	婚礼	天	.

原本应该是我婚礼的那天早上。

[əʊ] [gɒd] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm][waɪld] [həʊp] [wen] [ai][bɪ'gæn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

Oh	God	,	I	had	some	wild	hope	when	I	began	this	confession	.
哦	上帝	,	我	有	一些	荒野	希望	什么时候	我	开始	这	忏悔	.

天哪，我开始忏悔的时候还抱有一丝不切实际的希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [naʊ] .

It	has	gone	now	.
它	有	已消失	现在	.

它已经走了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] .

This	is	all	.
这	是	全部	.

就这些了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['tʃærəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [speə(r)][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

If	you	have	any	charity	in	your	soul	,	spare	me	all	you	can	.
如果	你	有	任何	慈善机构	在	你的	灵魂	,	空闲的	我	全部	你	能	.

如果你心中还有一丝怜悯，就请你尽可能地饶恕我吧。

['toʊlmən] [baɪk] .
TOLMAN BIKE .
托尔曼 自行车 .

托尔曼自行车。

[nɔːθ] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,
North Washington Square ,
北 华盛顿 正方形 ,

北华盛顿广场

[dʒuːn] ['sev(ə)nθ] , - — .
June Seventh , 18 — .
六月 第七 , - — .

18—年6月7日。

[[peɪdʒ] -]
[Page 220]
[页 -]

[第220页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
SUNLIGHT THROUGH THE CLOUDS .
阳光 通过 这 云 .

阳光穿透云层。

['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dres] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['toʊlmən] [baɪks] ['letə(r)] .
Richard could hardly dress quickly enough after he finished Tolman Bike's letter .
理查德 可以 几乎 裙子 迅速地 足够的 后 他 完成的 托尔曼 自行车 信 .

理查德看完托尔曼·比克的信后，几乎来不及穿好衣服。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] ['fræntɪk] [heɪst] .
The indolent young man had never been seen in such frantic haste .
这 懒惰的 年轻的 男人 有 绝不 到过 已见 在 这样的 疯狂的 匆忙 .

这个平时懒散的年轻人从未如此慌乱过。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kriːp] .
The elevator seemed to him to creep .
这 电梯 似乎 到 他 到 潜行者 .

他觉得电梯像是在蠕动。

['rʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst] [kæb] ,
Rushing out to the street , he jumped into the first cab ,
冲刺 出去 到 这 街道 , 他 跳了起来 进入 这 第一的出租车 ,

他冲到街上，跳进第一辆出租车。

['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
telling the driver to make the best possible speed to Fifth Avenue .
讲述 这 司机 到 制作 这 最好的 可能的 速度 到 第五 大街 .

告诉司机以最快的速度驶向第五大道。

[wɪð] [ə; eɪ][sæd] , ['penɪtənt] [feɪs] ,
With a sad , penitent face ,
和 一个 伤心 , 忏悔者 脸 ,

带着悲伤忏悔的神情，

[pə'neləpi] ['haʊəd] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['lʌvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Penelope Howard was impatiently awaiting her handsome lover in her own
佩内洛普 霍华德 曾是 不耐烦地 等待中 她 英俊的 情人 在 她 自己的
['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
little room ,
小的 房间 ,

佩内洛普·霍华德在自己的小房间里焦急地等待着她英俊的情人。

[hɜː(r); hə(r)]['æbdʒekt] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
her abject apologies all cut and dried for use .
她 卑贱 致歉 全部 切 和 干燥 为了 使用 .

她卑躬屈膝的道歉都已准备就绪，可以直接使用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm] .
But he gave her no time .
但 他 给予 她 不 时间 .

但他根本没给她时间。

" [pə'neləpi] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] !
" Penelope , the mystery is solved !
" 佩内洛普 , 这 神秘 是 已解决 !

"佩内洛普，谜团解开了！"

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] , [hiː; hi]
" he yelled , and catching her in his strong arms , he
" 他 大喊 , 和 捕捉 她 在 他的 强的 武器 , 他

他大喊一声，一把将她搂入他强壮的双臂中，他

[[peɪdʒ] -]
[Page 221]
[页 -]

[第221页]

[held] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
held her so close to his heart that she gasped for breath .
握住 她 所以 关闭 到 他的 心 那 她 倒吸一口气 为了 气息 .

他紧紧地抱着她，让她喘不过气来。

" [aɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [raɪt] [hɪə(r)] , ['swiːthɑːt] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːdz] ,
" I've the story right here , sweetheart , " and in the fewest possible words ,
" 我已经 这 故事 正确的 这里 , 亲爱的 , " 和 在 这 最少 可能的 字 ,

"我这儿就有这个故事，亲爱的，"他用尽可能简洁的语言说道，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [pə'nɛlə,piːz] [,eksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
punctuated with Penelope's exclamations of surprise and sorrow ,
标点符号 和 佩内洛普的 感叹词 的 惊喜 和 悲哀 ,

期间不时穿插着佩内洛普惊讶和悲伤的感叹声，

['rɪtʃəd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
Richard related all that had happened since the night before she went to
理查德 有关的 全部 那 有 发生 自从 这 夜晚 前 她 去 到
['wɒʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

理查德把她去华盛顿前一晚之后发生的一切都告诉了她。

" [maɪ][dɪə(r)] — [əʊ] , ['rɪtʃəd] .
" My dear — Oh , Richard .
" 我的 亲爱的 — 哦 , 理查德 .

"我的亲爱的——哦，理查德。"

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [pə'nɛlə,piːz] [ɑːnt] ,

Good	morning	,	”	said	Penelope's	aunt	,
好的	早晨	,	”	说	佩内洛普的	阿姨	,

“早上好，”佩内洛普的姑姑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['bɒnɪt] [ɒn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ræp] [θrəʊn] ['heɪstɪli]

as	she	entered	the	room	with	bonnet	on	and	a	carriage	-	wrap	thrown	hastily
作为	她	进入	这	房间	和	引擎盖	在	和	一个	运输	-	裹	抛掷	草草

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [dres] .

over	a	house	dress	.
超过	一个	房子	裙子	.

她走进房间时，头戴软帽，身上匆匆披着一件马车罩，里面穿着家居服。

“ ['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəlɪn] [hæz; həz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Mrs	.	Chamberlain	has	sent	for	me	.
”	太太	.	管家	有	发送	为了	我	.

“张伯伦夫人派人来找我。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [njuːz] [ðæt] ['klærəz] [ˌfiːɑːn'seɪ] , ['mɪstə(r)] . [baɪk] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn]

They	have	just	received	news	that	Clara's	fiancée	,	Mr	.	Bike	,	was	found	dead	in
他们	有	只是	已收到	消息	那	克拉拉的	未婚妻	,	先生	.	自行车	,	曾是	成立	死的	在

[hɪz; ɪz]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

his	bathroom	,
他的	浴室	,

他们刚刚收到消息，克拉拉的未婚夫比克先生被发现死在浴室里。

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hed] .

shot	through	the	head	.
射击	通过	这	头	.

头部中弹。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

They	think	it	was	accidental	,	and	poor	Clara	,	who	was	to	have
他们	思考	它	曾是	偶然	,	和	贫穷的	克拉拉	,	WHO	曾是	到	有

[biːn] [ə; eɪ] [braɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

been	a	bride	this	evening	,
到过	一个	新娘	这	晚上	,

他们认为这是一场意外，可怜的克拉拉，她原本今晚要当新娘了。

[ɪz] ['prɔsˌtreɪtid] .

is	prostrated	.
是	俯卧	.

俯伏在地。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [dɪə(r)] .

I'll	be	back	presently	,	dear	.
患病的	是	后退	目前	,	亲爱的	.

亲爱的，我马上回来。

['rɪtʃəd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Richard	stay	with	the	child	.
理查德	停留	和	这	孩子	.

理查德留下来陪孩子。

” [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] ,

”	They	let	her	go	without	a	word	of	the	information	they	possessed	,	and	,
”	他们	让	她	去	没有	一个	单词	的	这	信息	他们	拥有	,	和	,

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [els] ,

oblivious	to	all	else	,
浑然不觉	到	全部	别的	,

“他们没有透露掌握的任何信息就放她走了，而且对其他一切都毫不知情，

[ðeɪ] [riːd] ['toʊlmən] [baɪks] [kən'feʃ(ə)n] .
they read Tolman Bike's confession .
他们 读 托尔曼 自行车 忏悔 .

他们读了托尔曼·比克的供词。

[[peɪdʒ] -]
[Page 222]
[页 -]

[第222页]

['wʊmən] - [laɪk] , [pə'neləpi] [wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] ,
Woman - like , Penelope was in tears ,
女士 - 喜欢 , 佩内洛普 曾是 在 眼泪 ,

佩内洛普像个女人一样，泪流满面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkləs]
and had as much pity for the unhappy man as for the luckless
和 有 作为 很多 遗憾 为了 这 不开心 男人 作为 为了 这 倒霉的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

她对那个不幸的男人和那个不幸的女孩一样感到同情。

“ [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , ” ['rɪtʃəd] [sed] .
“ I knew he was the man , ” Richard said .
“ 我 知道 他 曾是 这 男人 , ” 理查德 说 .

“我知道就是他，”理查德说。

“ [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hɑːfmən] [haʊs] [æz; əz] ['lʊkɪŋ]
“ When the messenger boy pointed out the man in the Hoffman House as looking
“ 什么时候 这 信使 男生 尖 出去 这 男人 在 这 霍夫曼 房子 作为 寻找
[laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [gɒt][ðə; ði] [gaʊn] ,
like the man who got the gown ,
喜欢 这 男人 WHO 得到 这 袍 ,

“当信使男孩指出霍夫曼楼里的那个人长得像得到那件礼服的人时，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd]['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz]
the resemblance struck me , though this man was fair and Tolman Bike was
这 相似 击 我 , 尽管 这 男人 曾是 公平的 和 托尔曼 自行车 曾是
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

我惊讶地发现他们很像，尽管这个人皮肤白皙，而托尔曼·比克皮肤黝黑。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪnd] .
The moment the resemblance struck me , the whole thing flashed before my mind .
这 片刻 这 相似 击 我 , 这 所有的 事物 闪光灯 前 我的 头脑 .

当我意识到他们长得很像时，整个事件的画面瞬间在我脑海中闪过。

[maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [bliːtʃt] ,
My ridiculous remark that probably the man was bleached ,
我的 荒谬的 评论 那 大概 这 男人 曾是 漂白 ,

我荒谬地评论说，那人可能被漂白过。

[sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['mægiz] ['sɪstə(r)] ['hævɪŋ] [bliːtʃt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left]
suggested to me the possibility of Maggie's sister having bleached after she left
建议 到 我 这 可能性 的 玛吉的 姐姐 拥有 漂白 后 她 左边
[həʊm] .
home .
家 .

有人向我暗示，玛吉的姐姐离家后有可能漂白了头发。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][waɪld][ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt][aɪ][traɪd][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	it	was	all	so	wild	and	improbable	that	I	tried	not	to	think	of	it	.
仍然	,	它	曾是	全部	所以	荒野	和	不太可能	那	我	尝试	不是	到	思考	的	它	.

然而，这一切都太离奇、太不可思议了，所以我尽量不去想它。

〞 [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst] [kən'sɜːnd] .

〞	They	decided	only	to	tell	the	secret	of	the	crime	to	those	most	concerned	.
〞	他们	决定	仅有的	到	告诉	这	秘密	的	这	犯罪	到	那些	最多	担心的	.

他们决定只将犯罪的秘密告诉那些最关心此事的人。

[ðæt] [dʌn] , [ðeɪ] [ɪ'fektʃuəli] [seɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['toʊlmən][baɪk][frɒm; frəm] [diːpə(r)] [dɪs'greɪs] ,

That	done	,	they	effectually	saved	the	name	of	Tolman	Bike	from	deeper	disgrace	,
那	完毕	,	他们	有效地	已保存	这	姓名	的	托尔曼	自行车	从	更深	耻辱	,

这样一来，他们有效地挽救了托尔曼自行车的名誉，使其免于遭受更大的耻辱。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

little	as	he	deserved	it	.
小的	作为	他	应得的	它	.

他得到的少得可怜，完全不配。

[wen] ['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

When	Mrs	.	Van	Brunt	returned	from	the
什么时候	太太	.	范	布伦特	返回	从	这

范布伦特夫人从……回来时

[[peɪdʒ] -]

[	Page	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː]

house	where	the	preparations	for	wedding	festivities	had	been	turned	into
房子	在哪里	这	准备工作	为了	婚礼	庆祝活动	有	到过	转向	进入

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

arrangements	for	a	funeral	,
安排	为了	一个	葬礼	,

原本准备举办婚礼的房子，现在却变成了筹备葬礼的地方。

[pə'neləpi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

Penelope	,	with	her	eyes	red	from	weeping	,
佩内洛普	,	和	她	眼睛	红色的	从	哭泣	,

佩内洛普，双眼因哭泣而通红，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [den] [weə(r)] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] .

drew	her	aunt	into	her	own	little	den	where	Richard	was	.
画	她	阿姨	进入	她	自己的	小的	丹	在哪里	理查德	曾是	.

她把姑妈拉进了自己的小窝，理查德就在那里。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

Together	they	told	the	astonished	woman	the	story	of	the	crime	,
一起	他们	讲述	这	惊讶	女士	这	故事	的	这	犯罪	,

他们一起把这起罪案的经过告诉了这位惊愕不已的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

and	she	was	more	determined	even	than	they	were	that	the	confession
和	她	曾是	更多的	决定	甚至	比	他们	是	那	这	忏悔

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] ,

should	be	held	sacred	,
应该	是	握住	神圣	,

她比他们更加坚定地认为，这份供词应该被视为神圣的。

[sɪns] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [nəʊ][wʌn] ,

since	making	it	public	could	benefit	no	one	,
自从	制作	它	民众	可以	益处	不	一	,

既然公开此事对任何人都没有好处，

[ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm]

and	would	only	serve	to	hurt	the	family	who	had	expected	to	welcome	him
和	会	仅有的	服务	到	伤害	这	家庭	WHO	有	预期的	到	欢迎	他

['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

into	their	home	as	the	husband	of	the	daughter	of	the	house	.
进入	他们的	家	作为	这	丈夫	的	这	女儿	的	这	房子	.

这样做只会伤害到原本希望迎娶他为妻，让他成为这家女儿丈夫的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mægi] ['wɪljəmz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri]

They	had	intended	to	visit	Maggie	Williams	that	day	and	tell	her	the	story
他们	有	故意的	到	访问	玛吉	威廉姆斯	那	天	和	告诉	她	这	故事

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

of	her	sister	,
的	她	姐姐	,

他们原本打算那天去拜访玛吉·威廉姆斯，并告诉她她妹妹的故事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ,

but	Mrs	.	Van	Brunt	,	more	thoughtful	,
但	太太	.	范	布伦特	,	更多的	周到	,

但范布伦特夫人则更加深思熟虑，

[təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][sæd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['mærid] ,

told	them	to	delay	the	sad	information	until	the	girl	was	married	,
讲述	他们	到	延迟	这	伤心	信息	直到	这	女孩	曾是	已婚	,

他们告诉他们要等到女孩结婚后再告诉他们这个噩耗。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ['sʌndeɪ] .

as	Richard	had	told	them	of	her	intended	marriage	Sunday	.
作为	理查德	有	讲述	他们	的	她	故意的	婚姻	星期日	.

正如理查德告诉他们的那样，她计划在星期天结婚。

['toʊlmən] [baɪk] [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['berid] ['sʌndeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ['mænʃ(ə)n] ,

Tolman	Bike	was	privately	buried	Sunday	from	the	Chamberlain	mansion	,
托尔曼	自行车	曾是	私下	埋葬	星期日	从	这	管家	大厦	,

托尔曼·比克于周日从张伯伦宅邸被秘密安葬。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs]

while	the	girl	who	was	to	have	been	his	bride	,	lay	unconscious
尽管	这	女孩	WHO	曾是	到	有	到过	他的	新娘	,	躺	无意识

而原本要成为他新娘的女子，却昏迷不醒。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [ˌʌp'steəz] .

in	a	darkened	room	upstairs	.
在	一个	变暗	房间	楼上	.

在楼上一间昏暗的房间里。

['mɪsɪz] . [væn] [brʌnt] , [æz; əz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tʃeɪmbəlɪn] , [went]

Mrs	.	Van	Brunt	,	as	an	old	and	intimate	friend	of	Mrs	.	Chamberlain	,	went
太太	.	范	布伦特	,	作为	一个	老的	和	亲密的	朋友	的	太太	.	管家	,	去

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

to	the	funeral	.
到	这	葬礼	.

范布伦特夫人是张伯伦夫人的老朋友，也是她的密友，所以她去参加了葬礼。

[pə'neləpi] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

Penelope	**went**	**with**	**her**	**aunt**	**,**	**her**	**heart**	**divided**	**in**	**sympathy**	**for**	**the**	**dead**
佩内洛普	去	和	她	阿姨	,	她	心	分割	在	同情	为了	这	死的

[mæn] , [ðə; ði] [ded] [gɜ:l] ,

man	**,**	**the**	**dead**	**girl**	**,**
男人	,	这	死的	女孩	,

佩内洛普和她的姑妈一起去了，她心中充满了对死者的同情，也对死去的女孩感到同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪkən] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ['haʊshəʊld] .

and	**the**	**stricken**	**daughter**	**of**	**the**	**Chamberlain**	**household**	**.**
和	这	受打击的	女儿	的	这	管家	家庭	.

还有张伯伦家受苦的女儿。

[ɪf] ['toʊlmən] [baɪk] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [pə'neləpi] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

If	**Tolman**	**Bike**	**had**	**lived**	**,**	**Penelope**	**would**	**have**	**hated**	**him**	**for**	**his**	**crime**	**,**
如果	托尔曼	自行车	有	居住地	,	佩内洛普	会	有	憎恨	他	为了	他的	犯罪	,

如果托尔曼·比克还活着，佩内洛普一定会因为他的罪行而恨他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli]

but	**because**	**he**	**had**	**strength**	**to**	**die**	**,**	**and**	**when**	**she**	**pictured**	**his**	**lonely**
但	因为	他	有	力量	到	死	,	和	什么时候	她	如图所示	他的	孤独

[end] ,

end	**,**
结尾	,

但因为他有勇气赴死，当她想象他孤独的结局时，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪt] .

she	**felt**	**sorry**	**for**	**his**	**wretched**	**fate**	**.**
她	毛毡	对不起	为了	他的	可怜	命运	.

她为他悲惨的命运感到惋惜。

['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mægi] ['wɪljəmz] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] ['ʃæŋks] ,

Sunday	**evening**	**they**	**visited**	**Maggie**	**Williams**	**,**	**now**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**Shanks**	**,**
星期日	晚上	他们	到访	玛吉	威廉姆斯	,	现在	太太	.	马丁	香克	,

星期天晚上，他们拜访了玛吉·威廉姆斯，也就是现在的马丁·尚克斯夫人。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] ['dʒentli][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑ:k] ,

and	**Penelope**	**gently**	**told**	**them**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Mystery**	**of**	**Central**	**Park**	**,**
和	佩内洛普	轻轻地	讲述	他们	这	故事	的	这	神秘	的	中央	公园	,

于是，佩内洛普轻声细语地给他们讲述了中央公园之谜的故事。

[ə'mɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [peɪn][ðə; ði]['sɪstə(r)] .

omitting	**as**	**much**	**as**	**possible**	**that**	**would**	**pain**	**the**	**sister**	**.**
省略	作为	很多	作为	可能的	那	会	疼痛	这	姐姐	.

尽量省略那些会让妹妹伤心的事情。

[rʌf] , [bʌt; bət]['kaɪndli] ['mɑ:tɪn] ['ʃæŋks] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

Rough	**,**	**but**	**kindly**	**Martin**	**Shanks**	**comforted**	**his**	**bride**	**.**
粗糙的	,	但	亲切地	马丁	香克	安慰	他的	新娘	.

粗犷但温柔的马丁·尚克斯安慰了他的新娘。

['daɪdəʊ] ['mɔ:gən] ['mɪŋgld] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] ['mægiz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

Dido	**Morgan**	**mingled**	**her**	**tears**	**with**	**Maggie's**	**,**	**but**	**she**	**was**	**shy**	**and**
蒂朵	摩根	混合	她	眼泪	和	玛吉的	,	但	她	曾是	害羞的	和

['ɔ:kwəd] ,

awkward	**,**
尴尬的	,

迪多·摩根的眼泪和玛吉的眼泪混杂在一起，但她很害羞，也很笨拙。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'neləpi] ['haʊəd] , [ðəʊ]

having	**little**	**to**	**say**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Penelope**	**Howard**	**,**	**though**
拥有	小的	到	说	在	这	在场	的	佩内洛普	霍华德	,	尽管

尽管在佩内洛普·霍华德面前几乎没什么可说的，

[[peɪdʒ] -]
[Page 225]
[页 -]

[第225页]

[pə'neləpi] [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .
Penelope did her utmost to be cordial and considerate .
佩内洛普 做过 她 极致 到 是 亲切 和 周到 .

佩内洛普尽力表现得热情友好、体贴周到。

[ðə; ði] [wɔːm] , [fræŋk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['daɪdəʊ][ænd; ənd] [dɪk]
The warm , frank feeling that had heretofore existed between Dido and Dick
这 温暖的 , 坦率 感觉 那 有 此前 存在 之间 蒂朵 和 迪克
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .

迪多和迪克之间原本存在的那种温暖、坦诚的感情消失了。

[dɪk] [in'devə] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
Dick endeavored to be friendly and pleasant ,
迪克 努力 到 是 友好的 和 令人愉快的 ,

迪克努力表现得友好和蔼。

[bʌt; bət]['daɪdəʊ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf]
but Dido maintained a stiff silence that made him have a sense of relief
但 蒂朵 维持 一个 僵硬的 沉默 那 制成 他 有 一个 感觉 的 宽慰
[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [pə'neləpi] ['faɪnəli] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
when he and Penelope finally took their departure .
什么时候 他 和 佩内洛普 最后 采取 他们的 离开 .

但迪多始终保持着僵硬的沉默，这让他和佩内洛普最终离开时感到如释重负。

“ [ɑː] , [pə'neləpi] , [ɪts] [truː] , [æz; əz]['toʊlmən] [baɪk] [sed] ,
“ Ah , Penelope , it's true , as Tolman Bike said ,
“ 啊 , 佩内洛普 , 它是 真的 , 作为 托尔曼 自行车 说 ,

“啊，佩内洛普，没错，就像托尔曼·比克说的那样，

['hæpinəs] [ɪz][nɒt][səʊ]['plentɪf(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp][baɪ] [wen]
happiness is not so plentiful in life that we can afford to let it slip by when
幸福 是 不是 所以 丰富 在 生活 那 我们 能 买得起 到 让 它 滑 经过 什么时候
[nɪə(r)]['aʊə(r)][grɑːsp] ,
near our grasp ,
靠近 我们的 抓牢 ,

幸福在生活中并不多见，我们不能眼睁睁地看着它从指尖溜走。

” ['rɪtʃəd] [sed] , ['sædli] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [pə'neləpi] [drəʊv] ['həʊmwəd] .
” Richard said , sadly , as he and Penelope drove homeward .
” 理查德 说 , 令人遗憾的是 , 作为 他 和 佩内洛普 驾驶 回家 .

“理查德悲伤地说，他和佩内洛普开车回家时，他感到很沮丧。”

[pə'neləpi] ['mɪəli] [saɪd] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
Penelope merely sighed in response .
佩内洛普 仅仅 叹了口气 在 回复 .

佩内洛普只是叹了口气作为回应。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I did not solve the mystery as you expected and wished , ” he continued ,
“ 我 做过 不是 解决 这 神秘 作为 你 预期的 和 希望 , ” 他 持续 ,

“我并没有像你期望的那样解开这个谜团，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [stɪl] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][maɪ]

taking	her	hand	in	his	,	“	still	I	object	to	being	cheated	of	my
采取	她	手	在	他的	,	〃	仍然	我	目的	到	存在	作弊	的	我的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他握住她的手说：“但我仍然反对我的幸福被剥夺。”

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”

When	are	you	going	to	marry	me	?	”
什么时候	是	你	去	到	结婚	我	?	〃

你什么时候娶我?

“ [əʊ] !

“	Oh	!
〃	哦	!

“哦!

” [pə'neləpi] [traɪd][tuː; tə][seɪ][ɪn]['pleɪf(ə)l] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] .

”	Penelope	tried	to	say	in	playful	surprise	,	but	her	hand	trembled	.
〃	佩内洛普	尝试	到	说	在	顽皮的	惊喜	,	但	她	手	颤抖	.

佩内洛普想装出一副惊讶的样子说，但她的手却颤抖了。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	226	]
[	页	-	]

[第226页]

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] .

“	This	is	the	tenth	.
〃	这	是	这	第十	.

这是第十个。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][juː; jʊ] [niːd]

I	will	give	you	until	the	twenty	-	first	to	make	what	little	preparations	you	need
我	将要	给	你	直到	这	二十	-	第一的	到	制作	什么	小的	准备工作	你	需要

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

for	the	wedding	,
为了	这	婚礼	,

我会给你时间，到21号为止，完成婚礼所需的一些准备工作。

〃 ['rɪtʃəd] [sed] , ['mɑːstəfəli] , [jet] ['tendəli] .

”	Richard	said	,	masterfully	,	yet	tenderly	.
〃	理查德	说	,	精湛地	,	然而	温柔地	.

理查德用一种既老练又温柔的语气说道。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
〃	哦	!

“哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] ['miːkli] [ə'beɪ] , ” [pə'neləpi] [sed] , [æz; əz] ,

If	you	talk	that	way	I	suppose	I	must	meekly	obey	,	”	Penelope	said	,	as	,
如果	你	讲话	那	方式	我	认为	我	必须	温顺地	服从	,	〃	佩内洛普	说	,	作为	,

“如果你这样说话，我想我只能乖乖听话了，”佩内洛普说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [dɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

with	a	sigh	of	content	,	she	allowed	Dick	to	take	her	in	his	arms	.
和	一个	叹	的	内容	,	她	允许	迪克	到	拿	她	在	他的	武器	.

她满足地叹了口气，任由迪克将她拥入怀中。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[peɪdʒ] -]
[Page 227]
[页 -]

[第227页]

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] , [sək'sesə(r)] . - . - .
G . W . DILLINGHAM , Successor . 1889 . 1889 .
G . W . 迪林厄姆 , 接班人 . - . - .

GW DILLINGHAM，继任者。1889年。1889年。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrlətən] & [ˌsiː 'ət] .
G . W . Carleton & Co .
G . W . 卡尔顿 & 合作 .

GW Carleton & Co.

[njuː] [bʊks]
NEW BOOKS
新的 图书

新书

[ænd; ənd] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] ,
AND NEW EDITIONS ,
和 新的 版本 ,

以及新版本，

['riːs(ə)ntli] ['ɪʃuːd] [baɪ]
RECENTLY ISSUED BY
最近 发布 经过

最近由

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
G . W . DILLINGHAM , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW DILLINGHAM，出版商

[sək'sesə(r)] [tuː; tə][dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kɑːrlətən] & [ˌsiː 'ət] . ,
Successor to G . W . Carleton & Co . ,
接班人 到 G . W . 卡尔顿 & 合作 . ,

GW Carleton & Co. 的继任者

- [west] 23d [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
33 West 23d Street , New York .
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街33号。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [wɪl] [send] ['eni] [bʊk]
The Publisher on receipt of price , will send any book
这 出版商 在 收据 的 价格 , 将要 发送 任何 书

出版社收到价款后，将寄出任何书籍。

[ɒn] [ðɪs] ['kætəlɒg] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [friː] .
on this Catalogue by mail , postage free .
在 这 目录 经过 邮件 , 邮资 自由的 .

通过邮寄方式获取此目录，邮资免费。

[ɔːl] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [wɪð] [gɪlt] [bæks] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['laɪbrəɹɪz] .
All handsomely bound in cloth , with gilt backs suitable for libraries .
全部 英俊地 边界 在 布 , 和 镀金 背部 合适的 为了 图书馆 .

全部采用精美布面精装，烫金书脊，适合图书馆收藏。

['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] - ['nɒv(ə)lz] .

Mary	J	.	Holmes	'	Novels	.
玛丽	J	.	福尔摩斯	-	小说	.

玛丽·J·霍姆斯的小说。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] $1 -

Tempest	and	Sunshine	$1	50
暴风雨	和	阳光	$1	-

暴风雨与阳光 1.50 美元

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrfənz] [wʌn] -

English	Orphans	1	50
英语	孤儿	1	-

英国孤儿 1 50

['həʊmsted] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌn] -

Homestead	on	the	Hillside	1	50
家园	在	这	山坡	1	-

山坡上的家园 1 50

- ['liːnə] ['rɪvəz] [wʌn] -

'	Lena	Rivers	1	50
-	莉娜	河流	1	-

'莉娜·里弗斯 1 50

['medəʊ] [brʊk] [wʌn] -

Meadow	Brook	1	50
草地	溪	1	-

梅多布鲁克 1 50

['dɔːrə] [diːn] [wʌn] -

Dora	Deane	1	50
多拉	迪恩	1	-

多拉·迪恩 1 50

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌn] -

Cousin	Maude	1	50
表哥	莫德	1	-

表妹莫德 1 50

['meəriən] [greɪ] [wʌn] -

Marian	Grey	1	50
玛丽安	灰色的	1	-

玛丽安·格雷 1 50

['iːdɪθ] [laɪl] [wʌn] -

Edith	Lyle	1	50
伊迪丝	莱尔	1	-

伊迪丝·莱尔 1 50

['deɪzi] ['θɔːrntən] [wʌn] -

Daisy	Thornton	1	50
雏菊	桑顿	1	-

黛西·桑顿 1 50

['ʃætəʊ] [dɔː] [wʌn] -

Chateau	D'Or	1	50
城堡	金奖	1	-

金城堡 1 50

['kwiːnɪ] - [wʌn] -

Queenie	Hetherton	1	50
奎妮	-	1	-

奎妮·赫瑟顿 1 50

['bɛsiz]	['fɔːtʃuːn]	[wʌn]	-
Bessie's	**Fortune**	**1**	**50**
贝西的	财富	1	-

贝西的财富 1 50

['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	['deɪlaɪt]	[wʌn]	-
Darkness	**and**	**Daylight**	**1**	**50**
黑暗	和	日光	1	-

黑暗与白昼 1 50

[hjuː]	['wɜːrθɪŋtən]	[wʌn]	-
Hugh	**Worthington**	**1**	**50**
休	沃辛顿	1	-

休·沃辛顿 1 50

['kæmərən]	[praɪd]	[wʌn]	-
Cameron	**Pride**	**1**	**50**
卡梅伦	自豪	1	-

卡梅伦·普莱德 1 50

[rəʊz]	[mæ'ðə]	[wʌn]	-
Rose	**Mather**	**1**	**50**
玫瑰	马瑟	1	-

罗斯·马瑟 1 50

-	[mis'teik]	[wʌn]	-
Ethelyn's	**Mistake**	**1**	**50**
-	错误	1	-

埃瑟琳的错误 1 50

['mɪlbæŋk]	[wʌn]	-
Millbank	**1**	**50**
米尔班克	1	-

米尔班克 1 50

['ednə]	['braʊnɪŋ]	[wʌn]	-
Edna	**Browning**	**1**	**50**
埃德娜	勃朗宁	1	-

埃德娜·布朗宁 1 50

[west]	[lɔːn]	[wʌn]	-
West	**Lawn**	**1**	**50**
西方	草地	1	-

西草坪 1 50

['mɪldrɪd]	[wʌn]	-
Mildred	**1**	**50**
米尔德里德	1	-

米尔德雷德 1 50

['fɒrɪst]	[haʊs]	[wʌn]	-
Forrest	**House**	**1**	**50**
福雷斯特	房子	1	-

福雷斯特之家 1 50

['mædəˌlaɪn]	[wʌn]	-
Madeline	**1**	**50**
玛德琳	1	-

玛德琳 1 50

['krɪsməs]	['stɔːriz]	[wʌn]	-
Christmas	**Stories**	**1**	**50**
圣诞节	故事	1	-

圣诞故事 1 50

['gretʃən] .
Gretchen **.**
格雷琴 .

格雷琴。

([nju:]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

['mɛəriən] - ['nɒv(ə)lz] .
Marion Harland's Novels .
玛丽昂 - 小说 .

玛丽昂·哈兰的小说。

[ə'ləʊn] $1 -
Alone $1 50
独自的 $1 -

单独1.50美元

['hɪd(ə)n] [pɑ:θ] [wʌn] -
Hidden Path 1 50
隐 小路 1 -

隐藏路径 1 50

[mɒs] [saɪd] [wʌn] -
Moss Side 1 50
苔藓 边 1 -

苔藓面 1 50

['neməsɪs] [wʌn] -
Nemesis 1 50
复仇女神 1 -

复仇女神 1 50

['mɪriəm] [wʌn] -
Miriam 1 50
米里亚姆 1 -

米利暗 1 50

['sʌni] [bæŋk] [wʌn] -
Sunny Bank 1 50
阳光明媚 银行 1 -

阳光银行 1 50

['ru:biz] ['hʌzbənd] [wʌn] -
Ruby's Husband 1 50
Ruby 的 丈夫 1 -

Ruby的丈夫 1 50

[æt; ət] [lɑ:st] [wʌn] -
At Last 1 50
在 最后的 1 -

终于有150个

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʌn] -
My Little Love 1 50
我的 小的 爱 1 -

我的小爱 1 50

- [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌn] -
Phemie's Temptation 1 50
- 诱惑 1 -

菲米的诱惑 1 50

[ðə; ði] ['empti] [hɑ:t] [wʌn] -

The	Empty	Heart	1	50
这	空的	心	1	-

空虚的心 1 50

[frɒm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ʌp] [wʌn] -

From	My	Youth	Up	1	50
从	我的	青年	向上	1	-

从我的青春到150

['helən] ['gɑ:dnə(r)][wʌn] -

Helen	Gardner	1	50
海伦	加德纳	1	-

海伦·加德纳 1 50

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [hoʊmz] [wʌn] -

Husbands	and	Homes	1	50
丈夫们	和	房屋	1	-

丈夫与家庭 1 50

['dʒesəmɪn] [wʌn] -

Jessamine	1	50
茉莉	1	-

茉莉花 1 50

[tru:] [æz; əz] [sti:l] .

True	as	Steel	.
真的	作为	钢	.

坚如钢铁。

([nju:]) [wʌn] -

(	New	)	1	50
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

[ə; eɪ] . [es] . [roʊz] ['nɒv(ə)lz] .

A	.	S	.	Roe's	Novels	.
一个	.	S	.	鱼卵	小说	.

AS Roe的小说。

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] $1 -

True	to	the	Last	$1	50
真的	到	这	最后的	$1	-

始终如一 1.50 美元

[ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ə'hed] [wʌn] -

A	Long	Look	Ahead	1	50
一个	长的	看	前方	1	-

展望未来 1 50

[ðə; ði][stɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [wʌn] -

The	Star	and	the	Cloud	1	50
这	星星	和	这	云	1	-

星星与云 1 50

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] -

I've	Been	Thinking	1	50
我已经	到过	思维	1	-

我一直在思考 1 50

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] -

How	Could	He	Help	It	1	50
如何	可以	他	帮助	它	1	-

他怎能不这么做？1 50

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [wʌn] -

To	Love	and	To	Be	Loved	1	50
到	爱	和	到	是	喜爱	1	-

爱与被爱 1 50

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [wʌn] -

Time	and	Tide	1	50
时间	和	潮	1	-

时间和潮汐 1 50

['wʊmən] ['aʊə(r)]['eɪndʒl][wʌn] -

Woman	Our	Angel	1	50
女士	我们的	天使	1	-

女人 我们的天使 1 50

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] -

Looking	Around	1	50
寻找	大约	1	-

环顾四周 1 50

[ðə; ði] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [wʌn] -

The	Cloud	on	the	Heart	1	50
这	云	在	这	心	1	-

心头的云 1 50

[ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] - ['nɒv(ə)lz] .

Augusta	J	.	Evans	'	Novels	.
奥古斯塔	J	.	埃文斯	-	小说	.

奥古斯塔·J·埃文斯的小说。

['bjuːlə] $1 -

Beulah	$1	75
比尤拉	$1	-

Beulah 1.75美元

[məkɛriːə] [wʌn] -

Macaria	1	75
马卡里亚	1	-

Macaria 1 75

['iːnez][wʌn] -

Inez	1	75
伊内兹	1	-

伊内兹 1 75

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [taɪ'bɪriəs] .

At	the	Mercy	of	Tiberius	.
在	这	怜悯	的	提比略	.

任由提比略摆布。

([njuː]) [ˌtuː'tuː] -

(	New	)	2	00
(	新的	)	2	-

（新）2 00

[ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ][ˌtuː'tuː] -

St	.	Elmo	2	00
英石	.	艾尔莫	2	-

圣艾尔莫 2 00

['væʃtai] [ˌtuː'tuː] -

Vashti	2	00
瓦什蒂	2	-

瓦实提 2 00

[ɪnˈfɛlɪˌsiː] [ˌtuːˈtuː] -
Infelice 2 00
不幸 2 -

不幸 2 00

[[peɪdʒ] -]
[Page 228]
[页 -]

[第228页]

[meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋz] ['nɒv(ə)lz] .
May Agnes Fleming's Novels .
可能 艾格尼丝 弗莱明的 小说 .

梅·艾格尼丝·弗莱明的小说。

[gai] - [waɪf] $1 -
Guy Earlscourt's Wife $1 50
盖伊 - 妻子 $1 -

盖伊·厄尔斯科特的妻子 1.50 美元

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [wʌn] -
A Wonderful Woman 1 50
一个 精彩的 女士 1 -

一位了不起的女人 1 50

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [wʌn] -
A Terrible Secret 1 50
一个 糟糕的 秘密 1 -

一个可怕的秘密 1 50

[ə; eɪ][mæd] ['mærɪdʒ] [wʌn] -
A Mad Marriage 1 50
一个 疯狂的 婚姻 1 -

疯狂的婚姻 1 50

- [rɪˈvendʒ] [wʌn] -
Norine's Revenge 1 50
- 复仇 1 -

诺琳的复仇 1 50

[wʌn] [naɪts] ['mɪst(ə)ri] [wʌn] -
One Night's Mystery 1 50
一 夜晚 神秘 1 -

一夜之谜 1 50

[keɪt] [daːŋ'tɔːŋ;][wʌn] -
Kate Danton 1 50
凯特 丹东 1 -

凯特·丹顿 1 50

['saɪlənt][ænd; ənd] [truː] [wʌn] -
Silent and True 1 50
沉默的 和 真的 1 -

寂静与真实 1 50

[mɔːd] ['pɜːrsiz] ['siːkrət] [wʌn] -
Maude Percy's Secret 1 50
莫德 珀西的 秘密 1 -

莫德·珀西的秘密 1 50

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kwiːn] .
The Midnight Queen .
这 午夜 女王 .

午夜女王。

([njuː]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

[eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːrltən] [wʌn] -
Heir of Charlton 1 50
继承人 的 查尔顿 1 -

查尔顿的继承人 1 50

['kærid] [baɪ] [stɔːm] [wʌn] -
Carried by Storm 1 50
携带 经过 风暴 1 -

由风暴1 50携带

[lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] -
Lost for a Woman 1 50
丢失的 为了 一个 女士 1 -

为女人迷失 1 50

[ə; eɪ] [waɪfs] ['trædʒədi][wʌn] -
A Wife's Tragedy 1 50
一个 妻子的 悲剧 1 -

妻子的悲剧 1 50

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑːt] [wʌn] -
A Changed Heart 1 50
一个 已更改 心 1 -

一颗改变的心 1 50

[praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌn] -
Pride and Passion 1 50
自豪 和 热情 1 -

骄傲与激情 1 50

['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [wʌn] -
Sharing Her Crime 1 50
分享 她 犯罪 1 -

分享她的罪行 1 50

[ə; eɪ] [rɒŋd] [waɪf] [wʌn] -
A Wronged Wife 1 50
一个 冤枉 妻子 1 -

受委屈的妻子 1 50

[ðə; ði] ['æktrəs] ['dɔːtə(r)] [wʌn] -
The Actress Daughter 1 50
这 演员 女儿 1 -

女演员女儿 1 50

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wʌn] -
The Queen of the Isle 1 50
这 女王 的 这 小岛 1 -

岛屿女王 1 50

['ælən] ['pɪŋkərˌtənz] [wɜːks] .
Allan Pinkerton's Works .
艾伦 平克顿侦探社 作品 .

艾伦·平克顿的作品。

[ɪk'spresmən] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] $1 -
Expressmen and Detectives $1 50
快递员 和 侦探 $1 -

快递员和侦探 1.50 美元

['mɒli] [mə'gwaɪərz][ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Mollie	Maguires	and	Detectives	1	50
莫莉	马奎尔斯	和	侦探	1	-

莫莉·马奎尔斯和侦探1 50

[sɒm'næmbjəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Somnambulists	and	Detectives	1	50
梦游者	和	侦探	1	-

梦游者和侦探 1 50

[klɔːd] - [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Claude	Melnotte	and	Detectives	1	50
克劳德	-	和	侦探	1	-

克劳德·梅尔诺特和侦探150

['krɪmɪn(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Criminal	Reminiscences	,	etc	1	50
刑事	回忆录	,	ETC	1	-

犯罪回忆录等 1 50

[reɪl] - [rəʊd] ['fɔːdʒə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Rail	-	Road	Forger	,	etc	1	50
轨	-	路	锻工	,	ETC	1	-

铁路伪造者等 1 50

[bæŋk] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Bank	Robbers	and	Detectives	1	50
银行	强盗	和	侦探	1	-

银行劫匪与侦探 1 50

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

A	Double	Life	.
一个	双倍的	生活	.

双重生活。

([njuː]) [wʌn] -

(	New	)	1	50
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Gypsies	and	Detectives	1	50
吉普赛人	和	侦探	1	-

吉普赛人和侦探 1 50

['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Spiritualists	and	Detectives	1	50
唯灵论者	和	侦探	1	-

灵媒与侦探 1 50

['mɒd(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Model	Town	and	Detectives	1	50
模型	镇	和	侦探	1	-

模范小镇与侦探 1 50

[stɹ'aɪkəz] , ['kɑːmjənɪsts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Strikers	,	Communists	,	etc	1	50
前锋	,	共产党	,	ETC	1	-

罢工者、共产主义者等 1 50

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['aʊtlɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə][wʌn] -

Mississippi	Outlaws	,	etc	1	50
密西西比州	亡命之徒	,	ETC	1	-

密西西比州亡命之徒等 1 50

['bʊkˌhɑːlts][ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Bucholz	**and**	**Detectives**	**1**	**50**
布霍尔茨	和	侦探	1	-

布霍尔茨和侦探 1 50

['bɜːrglərz] [feɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [wʌn] -

Burglar's	**Fate**	**and**	**Detectives**	**1**	**50**
窃贼	命运	和	侦探	1	-

窃贼的命运与侦探 1 50

['bɜːθə] [kleɪz] ['nɒv(ə)lz] .

Bertha	**Clay's**	**Novels**	**.**
伯莎	粘土的	小说	.

伯莎·克莱的小说。

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] $1 -

Thrown	**on**	**the**	**World**	**$1**	**50**
抛掷	在	这	世界	$1	-

抛向世界 1.50 美元

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ə'təʊnmənt] [wʌn] -

A	**Bitter**	**Atonement**	**1**	**50**
一个	苦的	赎罪	1	-

苦涩的赎罪 1 50

[lʌv] [wɜːks] ['wʌndər] [wʌn] -

Love	**Works**	**Wonders**	**1**	**50**
爱	作品	奇迹	1	-

爱能创造奇迹 1 50

['ɛvəlɪnz] ['fɒli] [wʌn] -

Evelyn's	**Folly**	**1**	**50**
伊芙琳的	蠢事	1	-

伊芙琳的愚行 1 50

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wʌn] -

Under	**a**	**Shadow**	**1**	**50**
在下面	一个	阴影	1	-

在阴影下 1 50

[bɪ'jɒnd] ['pɑːd(ə)n][wʌn] -

Beyond	**Pardon**	**1**	**50**
超过	赦免	1	-

超越赦免 1 50

[ðə; ði] [ɜːrlz] [ə'təʊnmənt] [wʌn] -

The	**Earl's**	**Atonement**	**1**	**50**
这	伯爵的	赎罪	1	-

伯爵的赎罪 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌn] -

A	**Woman's**	**Temptation**	**1**	**50**
一个	女性的	诱惑	1	-

女人的诱惑 1 50

[ri'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] [wʌn] -

Repented	**at**	**Leisure**	**1**	**50**
悔改	在	闲暇	1	-

闲暇时忏悔 1 50

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌn] -

A	**Struggle**	**for**	**a**	**Ring**	**1**	**50**
一个	斗争	为了	一个	戒指	1	-

争夺戒指 1 50

['leɪdi] - ['siːkrət] [wʌn] -
Lady Damer's Secret 1 50
女士 - 秘密 1 -

达默夫人的秘密 1 50

[bɪ'twiːn] [tuː] [lʌvz] [wʌn] -
Between Two Loves 1 50
之间 二 爱 1 -

两段爱之间 1 50

[pʊt] [ə'sʌndə(r)] .
Put Asunder .
放 分离 .

分开。

([njuː]) [wʌn] -
(New) 1 50
(新的) 1 -

（新增）1 50

“ [njuː] [jɔːk] ['wiːkli] ” ['sɪəriːz] .
“ New York Weekly ” Series .
“ 新的 约克 每周 ” 系列 .

《纽约周刊》系列。

['braʊniz] ['traɪʌmf] — ['ʃeldən] $1 -
Brownie's Triumph — Sheldon $1 50
布朗尼 胜利 — 谢尔顿 $1 -

布朗尼的胜利——谢尔顿 1.50 美元

[ðə; ði] [fə'seɪkən] [braɪd] .
The Forsaken Bride .
这 被遗弃的 新娘 .

被遗弃的新娘。

[duː; də][wʌn] -
do 1 50
做 1 -

做 1 50

[ɜːl] [weɪnz] [nəʊ'bɪlətɪ] .
Earl Wayne's Nobility .
伯爵 韦恩的 贵族 .

韦恩伯爵的贵族身份。

[duː; də][wʌn] -
do 1 50
做 1 -

做 1 50

[lɒst] , [ə; eɪ] [pɜːrl] — [duː; də][wʌn] -
Lost , a Pearle — do 1 50
丢失的 , 一个 珀尔 — 做 1 -

迷失，一颗珍珠——做150

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - — - [wʌn] -
Young Mrs . Charnleigh — Henshew 1 50
年轻的 太太 . - — - 1 -

年轻的查恩利夫人——亨休 1 50

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [waɪf] — ['æʃli] [wʌn] -
His Other Wife — Ashleigh 1 50
他的 其他 妻子 — 阿什利 1 -

他的另一个妻子——阿什利 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [web] — ['meɪtlənd] [wʌn] -

A	Woman's	Web	—	Maitland	1	50
一个	女性的	网站	—	梅特兰	1	-

女人的网——梅特兰 1 50

[kɜːs] [ɒv; əv] ['ɛvərˌliː] — [pɪəs] [wʌn] -

Curse	of	Everleigh	—	Pierce	1	50
诅咒	的	埃弗利	—	刺穿	1	-

埃弗利的诅咒——皮尔斯 1 50

['pɪələs] ['kæθliːn] — ['ægˌnjuː][wʌn] -

Peerless	Cathleen	—	Agnew	1	50
无与伦比	凯瑟琳	—	阿格纽	1	-

无与伦比的凯瑟琳——阿格纽 1 50

['feɪθf(ə)l] ['mɑːgrət] — ['æʃmɔːr] [wʌn] -

Faithful	Margaret	—	Ashmore	1	50
忠实	玛格丽特	—	阿什莫尔	1	-

忠诚的玛格丽特——阿什莫尔 1 50

[nɪk] ['wɪf(ə)l] — ['rɑːbɪnsən] [wʌn] -

Nick	Whiffles	—	Robinson	1	50
缺口	噗噗声	—	罗宾逊	1	-

尼克·惠夫尔斯—罗宾逊 1 50

['graɪndə(r)] ['peɪpəz] — ['dæləs] [wʌn] -

Grinder	Papers	—	Dallas	1	50
磨床	文件	—	达拉斯	1	-

研磨纸——达拉斯 1 50

['leɪdi] [ləˈnɔːrə] — ['kɑːŋklɪn] [wʌn] -

Lady	Lenora	—	Conklin	1	50
女士	莱诺拉	—	康克林	1	-

莱诺拉夫人—康克林 1 50

['stelə] ['roʊzəˌvɛlt] — ['ʃeldən] .

Stella	Rosevelt	—	Sheldon	.
斯特拉	玫瑰木	—	谢尔顿	.

斯特拉·罗斯福——谢尔顿。

([njuː]) [wʌn] -

(	New	)	1	50
(	新的	)	1	-

（新增）1 50

['mɪriəm] [kəulz] ['hærɪs] - ['nɒv(ə)lz] .

Miriam	Coles	Harris	-	Novels	.
米里亚姆	科尔斯	哈里斯	-	小说	.

米里亚姆·科尔斯·哈里斯的小说。

['rʌtlɪdʒ] $1 -

Rutledge	$1	50
拉特利奇	$1	-

拉特利奇 1.50 美元

['luːiz] [lɑːst] [tɜːm] , [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [wʌn] -

Louie's	Last	Term	,	St	.	Mary's	1	50
路易的	最后的	学期	,	英石	.	玛丽的	1	-

路易的最后一学期，圣玛丽 1 50

[ðə; ði] ['sʌðələnd] [wʌn] -

The	Sutherlands	1	50
这	萨瑟兰	1	-

萨瑟兰家族 1 50

[fræŋk] ['wɒrɪŋtən] [wʌn] -
Frank **Warrington** **1** **50**
坦率 沃灵顿 1 -

弗兰克·沃灵顿 1 50

['ɜːnɪst] - [frentʃ] [wɜːks] .
Ernest **Renan's** **French** **Works** **.**
欧内斯特 - 法语 作品 .

欧内斯特·勒南的法国作品。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
The **Life** **of** **Jesus** **.**
这 生活 的 耶稣 .

耶稣的生平。

[trænz'leɪtɪd] $1 -
Translated **$1** **75**
翻译 $1 -

翻译后为 1.75 美元

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
Lives **of** **the** **Apostles** **.**
生活 的 这 使徒们 .

使徒传。

[duː; də][wʌn] -
do **1** **75**
做 1 -

做 1 75

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
The **Life** **of** **St** **.** **Paul** **.**
这 生活 的 英石 . 保罗 .

圣保罗的生平。

[trænz'leɪtɪd] [wʌn] -
Translated **1** **75**
翻译 1 -

翻译 1 75

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]['ɪndiə] — [baɪ][dʒəkɑʊliːət][ˌtuː'tuː] -
The **Bible** **in** **India** **—** **By** **Jacolliot** **2** **00**
这 圣经 在 印度 — 经过 雅科利奥特 2 -

印度的圣经——雅科利奥特著 2000

['dʒuːli][piː] . [smɪθs] ['nɒv(ə)lz] .
Julie **P** **.** **Smith's** **Novels** **.**
朱莉 P . 史密斯 小说 .

朱莉·P·史密斯的小说。

['wɪdəʊ] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] $1 -
Widow **Goldsmith's** **Daughter** **$1** **50**
寡妇 金匠的 女儿 $1 -

寡妇戈德史密斯的女儿 1.50 美元

[kris] [ænd; ənd]['oʊθoʊ][wʌn] -
Chris **and** **Otho** **1** **50**
克里斯 和 奥托 1 -

克里斯和奥托 1 50

[ten] [əʊld] [meɪdz] [wʌn] -
Ten **Old** **Maids** **1** **50**
十 老的 女佣 1 -

十个老处女 1 50

['luːsi] [wʌn] -
Lucy **1** **50**
露西 1 -

露西 1 50

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌn] -
His **Young** **Wife** **1** **50**
他的 年轻的 妻子 1 -

他的年轻妻子 1 50

[ðə; ði] ['wɪdəʊə(r)] [wʌn] -
The **Widower** **1** **50**
这 鳏夫 1 -

鳏夫 1 50

[ðə; ði] ['mærid] [bel] [wʌn] -
The **Married** **Belle** **1** **50**
这 已婚 美女 1 -

已婚佳人 1 50

['kɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] [wʌn] -
Courting **and** **Farming** **1** **50**
求爱 和 农业 1 -

求爱与耕作 1 50

[kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wʌn] -
Kiss **and** **be** **Friends** **1** **50**
吻 和 是 朋友们 1 -

亲吻并成为朋友 1 50

['blɒsəm] [bʌd] ([njuː]) [wʌn] -
Blossom **Bud** **(** **New** **)** **1** **50**
开花 芽 (新的) 1 -

花蕾（新品）1 50

['ɑːrtəməs] [wɔːd] .
Artemas **Ward** **.**
阿尔特马斯 沃德 .

阿尔特马斯·沃德。

[kəm'pliːt] ['kɒmɪk] ['raɪtɪŋz] — [wɪð] [baɪ'ɒgrəfi] , ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] $1 -
Complete **Comic** **Writings** **—** **With** **Biography** **,** **Portrait** **and** **50** **illustrations** **$1** **50**
完全的 漫画 著作 — 和 传 , 肖像 和 - 插图 $1 -

漫画全集——附传记、肖像及50幅插图，售价1.50美元

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] .
The **Game** **of** **Whist** **.**
这 游戏 的 惠斯特 .

惠斯特牌游戏。

[pəʊl] [ɒn] [wɪst] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stændəd] [wɜːk] .
Pole **on** **Whist** **—** **The** **English** **Standard** **Work** **.**
极 在 惠斯特 — 这 英语 标准 工作 .

惠斯特杆——英国标准作品。

[wɪð] [ðə; ði] “ ['pɔːtlənd] [ruːlz] ” $0 -
With **the** **“** **Portland** **Rules** **”** **$0** **75**
和 这 “ 波特兰 规则 ” $0 -

根据“波特兰规则”，0.75 美元

['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz] [greɪt] ['nɒv(ə)l] .
Victor **Hugo's** **Great** **Novel** **.**
胜利者 雨果的 伟大的 小说 .

维克多·雨果的伟大长篇小说。

[lez] ['mizərəbl] — [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Les	Miserables	—	Translated	from	the	French	.
莱斯	可怜的人	—	翻译	从	这	法语	.

悲惨世界——译自法语。

[ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] $1 -

The	only	complete	edition	$1	50
这	仅有的	完全的	版	$1	-

唯一完整版售价 1.50 美元

['mɪsɪz] . ['hɪlz] [kʊk] [bʊk] .

Mrs	.	Hill's	Cook	Book	.
太太	.	丘陵	厨师	书	.

希尔太太的食谱。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [njuː] ['sʌðən] ['kʊkəri] [bʊk] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'siːts] $2 -

Mrs	.	A	.	P	.	Hill's	New	Southern	Cookery	Book	,	and	domestic	receipts	$2	00
太太	.	一个	.	P	.	丘陵	新的	南方	烹饪	书	,	和	国内的	收据	$2	-

AP Hill夫人的新南方烹饪书，以及家庭收据 200 美元

['siːliə] [iː] . ['gɑːrdnərz] ['nɒv(ə)lz] .

Celia	E	.	Gardner's	Novels	.
西莉亚	E	.	加德纳的	小说	.

西莉亚·E·加德纳的小说。

['stəʊlən] ['wɔːtəz] .

Stolen	Waters	.
被盗	沃特斯	.

被盗的水。

([ɪn] [vɜːs]) $1 -

(	In	verse	)	$1	50
(	在	诗	)	$1	-

（诗歌体）1.50美元

['brəʊkən] [driːmz] .

Broken	Dreams	.
破碎的	梦想	.

破碎的梦想。

[duː; də][wʌn] -

do	1	50
做	1	-

做 1 50

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

Compensation	.
赔偿	.

赔偿。

[duː; də][wʌn] -

do	1	50
做	1	-

做 1 50

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] .

A	Twisted	Skein	.
一个	扭曲	绞	.

一团扭曲的线团。

[duː; də][wʌn] -

do	1	50
做	1	-

做 1 50

['testɪd] [wʌn] -
Tested 1 50
测试 1 -

测试 1 50

[rɪtʃ] ['mɛdˌweɪ] [wʌn] -
Rich Medway 1 50
富有的 梅德韦 1 -

里奇·梅德韦 1 50

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪlz] [wʌn] -
A Woman's Wiles 1 50
一个 女性的 威尔斯 1 -

女人的诡计 1 50

['terəs] ['rəʊzɪz][wʌn] -
Terrace Roses 1 50
阳台 玫瑰 1 -

露台玫瑰 1 50

[[peɪdʒ] -]
[Page 229]
[页 -]

[第229页]

[best] ['nɒv(ə)lz] [baɪ] [best] ['ɔːθəz] .
BEST NOVELS BY BEST AUTHORS .
最好的 小说 经过 最好的 作者 .

最佳作家创作的最佳小说。

['mædɪsn] [skweə(r)] ['sɪəriːz] .
MADISON SQUARE SERIES .
麦迪逊 正方形 系列 .

麦迪逊广场系列。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .
PRICE 25 CENTS EACH .
价格 - 分 每个 .

每个售价 25 美分。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ə'ləʊn] [baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd] .
ALONE By Marion Harland .
独自的 经过 玛丽昂 哈兰德 .

独自一人，作者：玛丽昂·哈兰德。

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[gai] - [waɪf] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemiŋ] .
GUY EARLSCOURT'S WIFE By May Agnes Fleming .
盖伊 - 妻子 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

盖伊·厄尔斯科特的妻子，作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[truː] [æz; əz] [stiːl] [baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd] .

TRUE	AS	STEEL	By	Marion	Harland	.
真的	作为	钢	经过	玛丽昂	哈兰德	.

坚如钢铁 作者：玛丽昂·哈兰德

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

TEMPEST	AND	SUNSHINE
暴风雨	和	阳光

暴风雨与阳光

[baɪ]['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] .

By	Mary	J	.	Holmes	.
经过	玛丽	J	.	福尔摩斯	.

作者：玛丽·J·霍姆斯。

[nəʊ] . [faɪv] .

No	.	5	.
不	.	5	.

5号。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemiŋ] .

A	WONDERFUL	WOMAN	By	May	Agnes	Fleming	.
一个	精彩的	女士	经过	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

一位了不起的女人，作者：梅·艾格尼丝·弗莱明。

[nəʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

['mædəm]

MADAME
夫人

夫人

[baɪ] [fræŋk] [liː] ['benɪˌdɪkt] .

By	Frank	Lee	Benedict	.
经过	坦率	李	本尼迪克特	.

作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[nəʊ] . ['sɛvən] .

No	.	7	.
不	.	7	.

7号。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pɑːθ] [baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd] .

THE	HIDDEN	PATH	By	Marion	Harland	.
这	隐	小路	经过	玛丽昂	哈兰德	.

隐秘之路，作者：玛丽昂·哈兰德。

[nəʊ] . [eit] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemiŋ] .

A	TERRIBLE	SECRET	By	May	Agnes	Fleming	.
一个	糟糕的	秘密	经过	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

一个可怕的秘密 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[nəʊ] . [naɪn] . - ['liːnə] ['rɪvəz] [baɪ]['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] .

No	.	9	.	'	LENA	RIVERS	By	Mary	J	.	Holmes	.
不	.	9	.	-	莉娜	河流	经过	玛丽	J	.	福尔摩斯	.

9.《莉娜·里弗斯》，作者：玛丽·J·霍姆斯。

[nəʊ] . - .

No	.	10	.
不	.	-	.

第10号。

['wɒrɪk]

WARWICK

沃里克

沃里克

[baɪ][em] . [tiː] . ['wɒlwɜːθ] .

By	M	.	T	.	Walworth	.
经过	M	.	T	.	沃尔沃斯	.

作者：MT Walworth。

[nəʊ] . - .

No	.	11	.
不	.	-	.

第11号。

[ə; eɪ][mæd] ['mærɪdʒ] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] .

A	MAD	MARRIAGE	By	May	Agnes	Fleming	.
一个	疯狂的	婚姻	经过	可能	艾格尼丝	弗莱明	.

疯狂的婚姻 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[nəʊ] . - .

No	.	12	.
不	.	-	.

第12号。

['hɒtspɜː; -spə]

HOTSPUR

热刺

热刺

[baɪ][em] . [tiː] . ['wɒlwɜːθ] .

By	M	.	T	.	Walworth	.
经过	M	.	T	.	沃尔沃斯	.

作者：MT Walworth。

[nəʊ] . - .

No	.	13	.
不	.	-	.

第13号。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [baɪ] [fræŋk] [liː] ['benɪˌdɪkt] .

HER	FRIEND	By	Frank	Lee	Benedict	.
她	朋友	经过	坦率	李	本尼迪克特	.

她的朋友，作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[nəʊ] . - .

No	.	14	.
不	.	-	.

第14号。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrfənz] [baɪ]['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] .

THE	ENGLISH	ORPHANS	By	Mary	J	.	Holmes	.
这	英语	孤儿	经过	玛丽	J	.	福尔摩斯	.

英国孤儿，作者：玛丽·J·霍姆斯。

[nəʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

[ə; eɪ] [waɪfs] ['trædʒədi] [baɪ] [meɪ] ['ægnəs] ['flemiŋ] .
A WIFE'S TRAGEDY By May Agnes Fleming .
一个 妻子的 悲剧 经过 可能 艾格尼丝 弗莱明 .

妻子的悲剧 作者：梅·艾格尼丝·弗莱明

[nəʊ] . - .
No . 16 .
不 . - .

第16号。

['dɒktə(r)] [æn'təʊnɪəʊ][baɪ]['ruː'fiːni] .
DOCTOR ANTONIO By Ruffini .
医生 安东尼奥 经过 鲁菲尼 .

鲁菲尼作品《安东尼奥医生》。

[nəʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

['sʌniˌbæŋk]
SUNNYBANK
阳光岸

阳光银行

[baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd] .
By Marion Harland .
经过 玛丽昂 哈兰德 .

作者：玛丽昂·哈兰德。

[nəʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['ænvɪl]
HAMMER AND ANVIL
锤 和 砧

锤子和铁砧

[baɪ] [fræŋk] [liː] ['benɪˌdɪkt] .
By Frank Lee Benedict .
经过 坦率 李 本尼迪克特 .

作者：弗兰克·李·本尼迪克特。

[nəʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

['meəriən] [greɪ]
MARIAN GREY
玛丽安 灰色的

玛丽安·格雷

[baɪ]['meəri][dʒeɪ] . [həʊmz] .
By Mary J . Holmes .
经过 玛丽 J . 福尔摩斯 .

作者：玛丽·J·霍姆斯。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] - [sent] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

They	are	the	handsomest	25	cent	books	in	the	market	,
他们	是	这	最英俊的	-	中心	图书	在	这	市场	,

它们是市面上最精美的25美分书籍。

[ænd; ənd] [sel] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['peɪpə(r)] - [baʊnd] [bʊks] ['pʌblɪʃt] .

and	sell	much	more	rapidly	than	any	paper	-	bound	books	published	.
和	卖	很多	更多的	快速	比	任何	纸	-	边界	图书	已发布	.

比任何已出版的平装书都卖得快得多。

[[peɪdʒ] -]

[	Page	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[bʊks] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

BOOKS	WORTH	READING	.
图书	值得	阅读	.

值得一读的书籍。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] , [baɪ] ['ælbət] [rɒs] .

THOU	SHALT	NOT	,	By	Albert	Ross	.
你	应	不是	,	经过	阿尔伯特	罗斯	.

你不可，作者：阿尔伯特·罗斯。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] , [baɪ] ['ælbət] [rɒs] .

HIS	PRIVATE	CHARACTER	,	By	Albert	Ross	.
他的	私人的	特点	,	经过	阿尔伯特	罗斯	.

他的私人性格，作者：阿尔伯特·罗斯。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] , [baɪ]['ælən] [deɪl] .

A	MARRIAGE	BELOW	ZERO	,	By	Alan	Dale	.
一个	婚姻	以下	零	,	经过	艾伦	戴尔	.

婚姻低于零度，作者：艾伦·戴尔。

[æn; ən] ['ɪəri] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [baɪ]['ælən] [deɪl] .

AN	EERIE	HE	AND	SHE	,	By	Alan	Dale	.
一个	怪异	他	和	她	,	经过	艾伦	戴尔	.

诡异的他和她，作者：艾伦·戴尔。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] , [baɪ] ['neli] [blaɪ] .

THE	MYSTERY	OF	CENTRAL	PARK	,	By	Nellie	Bly	.
这	神秘	的	中央	公园	,	经过	内莉	布莱	.

中央公园之谜，作者：内莉·布莱。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ai] , [baɪ] ?

THE	DEVIL	AND	I	,	By	?
这	魔鬼	和	我	,	经过	?

我和魔鬼，作者?

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

THE	SALE	OF	MRS	.
这	销售	的	太太	.

出售夫人

[eɪdrəl] , [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . - .

ADRAL	,	By	F	.	H	.	Costellow	.
阿德拉尔	,	经过	F	.	H	.	-	.

ADRAL，作者：FH Costellow。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , [baɪ] [mə'riː] [wɔːlʃ] .

HIS	WIFE	OR	HIS	WIDOW	,	By	Marie	Walsh	.
他的	妻子	或者	他的	寡妇	,	经过	玛丽	沃尔什	.

他的妻子或遗孀，作者：玛丽·沃尔什。

['debərə] [deθ] , [baɪ] ?
DEBORAH DEATH , By ?
黛博拉 死亡 , 经过 ?

黛博拉·迪斯，作者?

[æn; ən] ['erənd] [gɜːl] , [baɪ] ['iːvlɪn] ['kɪmbəl] ['dʒɒnsn] .
AN ERRAND GIRL , By Evelyn Kimball Johnson .
一个 差事 女孩 , 经过 伊芙琳 金博尔 约翰逊 .

《跑腿女孩》，作者：伊芙琳·金博尔·约翰逊。

[rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] , [baɪ] ['belə] [frentʃ] [s'wɪʃər] .
ROCKS AND SHOALS , By Bella French Swisher .
岩石 和 浅滩 , 经过 贝拉 法语 斯威舍 .

岩石与浅滩，作者：贝拉·弗伦奇·斯威舍。

- , [baɪ] ['bjuːlə] .
ZARAILLA , By Beulah .
- , 经过 比尤拉 .

ZARAILLA，作者：Beulah。

['kæθi] , [baɪ] ['ʌnə] ['oʊldˌfiːld] [wɪgz] .
KATHIE , By Anna Oldfield Wiggs .
凯西 , 经过 安娜 奥尔德菲尔德 维格斯 .

凯西，作者：安娜·奥尔德菲尔德·威格斯。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['splendɪd] ['nɒv(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [sents] [iːtʃ] ,
The above splendid novels are sold everywhere for 50 cents each ,
这 多于 灿烂 小说 是 卖 到处 为了 - 分 每个 ,

以上这些精彩的小说到处都有售，每本售价50美分。

[ɔː(r)] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
or sent by the publisher by mail , postage paid , on receipt of the price .
或者 发送 经过 这 出版商 经过 邮件 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据 的 这 价格 .

或由出版商在收到价款后，以邮资已付的方式邮寄。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
G . W . DILLINGHAM , Publisher ,
G . W . 迪林厄姆 , 出版商 ,

GW DILLINGHAM，出版商

- [west] 23d [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .
33 West 23d St . , New York .
- 西方 23d 英石 . , 新的 约克 .

纽约西23街33号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神